А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р



Н. Н. ПОППЕ

МОНГОЛЬСКИЙ СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ

Часть I—II

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

XIV

И З Д А Т Е Л Ь С Т В О А К А Д Е М И И Н А У К С С С Р
МОСКВА · 1938 · ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор издания академик В. В. Струве

Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 4 ноября 1935 г. — Подписано к печати 3 мая 1938 г.

452 стр. + I — IV
Формат бум. 72 × 110 см. — $28^{1}/_{2}$ печ. л. — 25.47 уч.-авт. л. — 40880 тип. зн. — Тираж 850
Ленгорлит № 1906. — РИСО № 543. — АНИ № 609. — Заказ № 2897

Цена 20 руб., переплет 2 руб. 50 коп.

Типография Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12.

Первая часть нашей работы «Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб» представляет собой исследование фонетических и морфологических особенностей заключающихся в словаре материалов по монгольскому языку. Следующая часть содержит монгольско-тюркский словарь.

Словарь «Мукаддимат ал-Адаб» является четырехъязычным — арабско-персидско-тюркско-монгольским. Свое исследование мы ограничиваем, однако, рамками только монгольского материала, языковых особенностей тюркского материала не касаемся и характера тюркского языка точнее пока не определяем, предполагая это сделать в будущем в специальной работе. Тюркский языковый материал в настоящей работе нами все же принят во внимание постольку, поскольку в словаре, образующем вторую часть, наряду с монгольскими словами и фразами приводятся также их тюркские эквиваленты.

Наша работа носит монголоведный характер, и предпринята она нами исключительно в интересах монгольского языкознания. Мы считаем необходимым указать, что тюркологическая часть работы является незаконченной и представляет собой на данной стадии лишь материал для исследования, притом материал окончательно не обработанный. В частности, транскрипция тюркских слов нуждается еще в уточнениях и исправлениях.

Издание памятника, вроде нашего, и исследование его языковых особенностей представляет собой дело, отнюдь не простое. Это ясно более или менее каждому, кто знаком с современным состоянием монгольского, да и тюркского языкознания. Мы сами признаем в нашей работе наличие ряда недочетов, к устранению которых мы будем стремиться в дальнейшем, ибо полагаем, что к изучению нашего памятника придется возвращаться еще не раз. Ряд недочетов мы попытались устранить еще в процессе печатания нашей работы. В результате появились приложение I, в котором даются дополнения и исправления к монгольским словам и фразам словаря, и приложение III, содержащее такие же дополнения и исправления к тюрк-

ским словам и фразам. При пользовании нашей работой мы усиленно рекомендуем учитывать эти дополнения и исправления.

Словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит не только отдельные слова, но также множество фраз, как монгольских, так и тюркских. Нахождение вошедших в их состав слов без специальных указателей невозможно. Указатели слов — монгольских и тюркских — выйдут в свет, в качестве приложения к нашей работе, особым выпуском.

В заключение настоящего предисловия мы выражаем нашу глубокую признательность акад. И. Ю. Крачковскому за разъяснение ряда арабских слов, являющихся переводом монгольских и С. Е. Малову, ознакомившемуся с частью работы в корректуре и разъяснившему смысл многих тюркских слов.

Н. Поппе.

20 III 1938.

Введение

Монгольские племена, вышедшие в начале XIII ст. на широкую историческую арену, неизбежно пришли вскоре после их объединения в соприкосновение с более культурными народами Китая и Туркестана. Походы монголов на восток и на запад далеко отодвинули границы монгольской империи, в состав которой вошли богатейшие области Китая и обширные царства уйгурского идикута, хорезмшаха и других могущественных владетелей.

В покоренных монголами областях возникли со временем новые государства с высокоразвитой городской жизнью. Правда, монгольская империя просуществовала сравнительно недолго, тем не менее монгольские завоевания имели для покоренных стран крупные последствия, сказавшиеся вскоре после первого же появления в них монголов.

В результате этих войн и походов, совершенно естественно приведших к гибели весьма многочисленных материальных и культурных ценностей, были, хотя бы на некоторое время, объединены многие области, прежде слабо связанные между собою или даже полностью разобщенные. Это обстоятельство отразилось на экономическом положении соответствующих стран и создало, между прочим, предпосылки для развития торговых сношений их, отныне не встречавших препятствий, стоявших раньше на путях торговых караванов, которым приходилось испытывать различные помехи при переходе границ многочисленных мелких, более или менее самостоятельных феодальных владений, не объединенных в единое целое, где в разных областях господствовали разные законы и где были приняты различные меры. Эти торговые сношения, однако, еще не дают объяснения весьма сложного и еще недостаточно изученного процесса образования монгольской империи, вследствие чего мы упоминаем о них лишь между прочим.

Общие изменения в экономике и общественной жизни завоеванных монголами областей, обнаружившиеся вскоре после включения их в монгольскую империю, отразились и на умственной жизни этих стран. Ряд наук, которые и раньше стояли высоко в странах с арабской культурой (каковыми по существу являлись многие области из числа вновь завоеванных монго-

лами), как напр., астрономия, география, история и языкознание, продолжали развиваться. Перед этими отраслями науки открылись новые горизонты и прежде не затронутые ими области. Пробудился в частности большой интерес к монголам, к их истории, к вопросу об их происхождении и, наконец, к их языку или, вернее, к многочисленным наречиям отдельных монгольских племен. Этот интерес, с которым ученые исследователи отнеслись к монголам, к их истории и языку, хорошо понятен, так как все более и более развивавшиеся сношения естественно должны были стимулировать такие исследования и, если не непосредственно, то во всяком случае через запросы тогдашнего образованного общества, направлять интересы ученых. С другой стороны, изучение истории, языков и т. д. поощрялось монгольскими же владетелями. В наши цели не входит здесь давать очерк состояния науки в целом в западных странах, покоренных монголами. Поэтому мы ограничиваемся лишь упоминанием имени Рашид эд-Дина, являющегося наиболее блестящим представителем дворцовых историографов своего времени.

Как известно, языкознание занимает в истории арабской науки весьма видное место. Арабским ученым и ученым, воспитанным на арабской науке, принадлежит значительное количество ценнейших трудов не только по арабскому языку, но также по другим языкам, как напр., тюркским. К числу наиболее блестящих тюркологов принадлежит Махмуд Кашгарский (XI ст.), вслед за которым можно было бы упомянуть еще ряд имен весьма заслуженных авторов трудов о разных тюркских языках. В новой обстановке, в период образования обширной монгольской империи, перед учеными исследователями языков встали новые задачи: монгольские наречия приобрели большое практическое значение, в значительной степени направившее интерес исследователей по линии изучения языка новых завоевателей.

В настоящее время мы располагаем уже довольно значительным количеством материалов по разговорной монгольской речи XIII—XIV ст., собранных представителями арабской науки.

Наиболее древним арабским трудом о монгольском языке является анонимное сочинение كتاب مجموع ترجمان تركى و عجمى و مغلى و فارسى, восходящее к 1245 г. (643 г. гиджры). Это сочинение содержит наряду с материалом по монгольскому языку очень интересный материал по одному из тюркских языков XIII ст. Последний был собран, повидимому, в Египте среди тамошних мамлюков. Монгольский языковый материал представляет собою два небольших глоссария — один монгольско-персидский и другой арабско-монгольский, с общим количеством слов около 600.

Сообщение подробностей об этом труде здесь излишне, так как он уже издан.[1]

Следующим, более крупным, сочинением является труд Ибн-Муханны, относящийся к началу XIV ст. и содержащий наряду с большим исследованием одного тюркского языка довольно богатый монгольский глоссарий. Имя автора долгое время было неизвестно, и лишь одна недавно открытая рукопись этого труда содержит указание имени автора.[2]

Помимо сочинений, посвященных специально изучению монгольского языка, имеется также ряд трудов по истории монголов и по географии, содержащих, между прочим, также некоторые материалы по языку в виде небольших монгольских глоссариев. Один из таких глоссариев дает в космографической части своего труда, озаглавленного Нузхат ал-кулюб, историк и географ Хамдаллах б. Абу-Бекр Мустауфи Казвини (1339 г.).[3] Глоссарий обнимает свыше сорока монгольских названий животных, а также ряд монгольских же названий растений.[4]

Довольно многочисленные отдельные монгольские слова встречаются в тексте труда Рашид эд-Дина — Джами ат-теварих (оконч. в 1310—11 гг.).

Таковы наиболее замечательные из известных до недавнего прошлого трудов, содержащих материалы для исследования монгольских наречий XIII—XIV ст. Нас завело бы слишком далеко перечисление всех сочинений, которые в различной степени заслуживают внимания с интересующей нас точки зрения, и, ограничиваясь упомянутыми, мы отсылаем к нашей статье по поводу работы акад. P. Pelliot, в которой содержатся еще некоторые дополнительные сведения по занимающему нас вопросу.[5]

---

[1] N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. Известия Академии Наук СССР 1927, стр. 1009—1040, 1251—1274; 1928, стр. 55—80. Ср. M. Th. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.

[2] См. П. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. Зап. Вост. отд. Русск. Арх. Об-ва, т. XV, СПб., 1904, стр. 75—171. Его же. Араб филолог о турецком языке. Изд. Факультета вост. яз. СПб. ун-та. СПб., 1900. Издание по вновь открытой рукописи выпущено в свет муаллимом Риф'атом в Стамбуле в 1921 г. Тюркологическая часть этого издания вышла в исследовании С. Малова. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 221 и сл. Монгольский языковой материал этого издания помещен в приложении IV ко второй части настоящей работы.

[3] О нем см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II. Исследование. СПб., 1900, стр. 51.

[4] Н. Поппе. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини. Зап. Кол. вост., т. I, Лгр., 1925, стр. 195 и сл.; P. Pelliot. Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu-'l-ķulūb. Bull. of the School of Oriental Studies, Vol. VI, Part 3, 1931, стр. 555 и сл.

[5] Рец. на P. Pelliot. Les mots à *h* initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 576.

Каково бы ни было громадное значение упомянутых сочинений XIII—XIV ст., нельзя все же не согласиться с тем, что сообщаемый ими материал по монгольскому языку сравнительно невелик. Давая много таких слов, которые во всех этих источниках повторяются, что весьма важно, так как дает возможность отделить ошибочные написания от правильных и восстановить действительную картину состояния того живого монгольского языка, который изучался авторами этих трудов, авторы вместе с тем в значительной степени дублируют друг друга и дают мало таких слов, которые не повторялись бы во всех источниках. В результате этого мы располагаем, благодаря этим трудам, довольно незначительным количеством неповторяющихся или редко повторяющихся монгольских слов. Другим недостатком прежде изученных материалов по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст. является то обстоятельство, что за редчайшими исключениями они содержат только отдельные слова вне контекста, что совершенно не дает никакой возможности составить себе представление о грамматической стороне разговорного языка того времени. Конечно, значение этих трудов настолько велико, поскольку это единственные памятники именно разговорного монгольского языка XIII—XIV ст., что этот недостаток в значительной степени компенсируется их исключительной важностью для монгольского исторического языкознания, но тем не менее он делает эти материалы несколько односторонними.

В 1926 г. стало известно о незадолго до того найденных рукописях хорошо известного в истории арабской науки труда ал-Замахшари, озаглавленного *Muqaddimat al-Adab*. Труд ал-Замахшари представляет собою, как известно, словарь арабского языка. Из других языков он касается еще персидского языка.[1] Известны также рукописи этого труда, содержащие, помимо материала по арабскому и персидскому языкам, также материал по языку среднеазиатских тюрков.[2] До недавнего прошлого не было известно, содержат ли какие-нибудь экземпляры этого труда также материал по другим языкам кроме арабского, персидского или среднеазиатско-тюркского. Однако, в Бухаре, в библиотеке имени Ибн-Сина (Авиценны) сохраняются два экземпляра этого труда, из которых один содержит, помимо арабского и персидского материала, также материал по тюркскому (среднеазиатскому литературному языку, в известный период своего развития приобревшему название «чагатайского» языка) языку и еще по одному, который предположительно определялся как монгольский.

---

1 См. J. G. Wetzstein. Samachscharii lexicon arabicum persicum. Lipsiae, 1850.

2 См. W. Barthold. Eine Zamaḫšarī-Handschrift mit alttürkischen Glossen. Islamica, vol. II.

Монгольский языковой материал, заключающийся в этом рукописном экземпляре труда ал-Замахшари, несомненно должен быть теперь признан самым ценным из всех доселе дошедших до нас аналогичных памятников не только со стороны количественной, но и качественной. Прежде всего достаточно указать на то, что этот труд содержит несколько тысяч монгольских слов и притом, как правило, не изолированных, но в составе целых фраз. Хотя одни и те же слова и здесь очень часто повторяются, все же разных неповторяющихся слов здесь насчитывается во всяком случае больше тысячи. С другой стороны, важно отметить, что эти слова, даваемые в различных сочетаниях с другими в разных грамматических формах, представляют собою значительный интерес в морфологическом отношении. Таким образом, в противоположность другим источникам по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст., этот материал дает нам не только гораздо больше слов, но чрезвычайно ценен также как грамматический материал. Что же касается синтаксической стороны сообщаемых монгольских предложений, то к ней нужно относиться с большой осторожностью, так как порядок слов, точно совпадающий в них с порядком слов соответствующих тюркских предложений, одинаково неестественен как для монгольского, так и для тюркских языков, и объясняется такой неестественный порядок слов, вероятно, тем, что оригинал переводился на монгольский и тюркский языки дословно и подстрочно.

Настоящая работа представляет собою издание монгольских и тюркских материалов, содержащихся в труде ал-Замахшари. Работа распадается на две части: первую часть образует исследование монгольского языка, представленного в труде ал-Замахшари; вторая часть представляет собою издание монгольского и тюркского словарей. Как подробнее сказано в начале второй части, материал дается не в той последовательности, в которой он помещен в подлиннике, но расположен по особому, оговариваемому нами там, принципу.

В виду того, что громадное значение имеет для нас выяснение древности нашего материала и других подробностей, связанных с трудом ал-Замахшари, необходимо прежде всего обратиться к вопросу о происхождении монголоведной части этого труда.

Ал-Замахшари умер в 1143 г. и написал свой труд, как утверждают некоторые источники, для хорезмшаха Атсыза (ум. в 1156 г.).

Согласно введению к одному из бухарских экземпляров этого сочинения, дело, однако, обстоит несколько иначе, так как там довольно ясно сообщается, что ал-Замахшари получил от хорезмшаха Атсыза предложе-

ние написать для его библиотеки один экземпляр ранее составленной им книги مقدمة الادب, из чего явствует, что труд первоначально еще не был посвящен лично Атсызу. Как бы то ни было, естественным является, что монгольский лексический материал был помещен в интересующее нас сочинение не самим автором сочинения, но является несомненно более поздним включением, так как ал-Замахшари умер задолго до появления монголов на западе и, более того, задолго до проникновения туда первых сведений о них. Говорить об авторстве ал-Замахшари монголоведной части этого труда, таким образом, не приходится, в то время как вполне возможным является, что тюркская часть была включена самим ал-Замахшари после получения им приказа представить один экземпляр своего труда в библиотеку хорезмшаха Атсыза.

Библиотека имени Авиценны в Бухаре располагает двумя рукописными экземплярами сочинения ал-Замахшари. Первый экземпляр был переписан катибом Хамид Хафизом в 705 г. гиджры (т. е. в 1305 г. нашего летосчисления). В этом экземпляре полностью сохранились все пять отделов труда ал-Замахшари (имена, глаголы, частицы, склонение и спряжение), но перевод на персидский язык основного арабского текста дан лишь для первых двух отделов, т. е. для отделов имени и глагола. Ни тюркского, ни монгольского языкового материала эта рукопись не содержит.

Второй рукописный экземпляр труда ал-Замахшари, переписанный катибом Дервиш Мухаммедом, датирован 898 г. гиджры (т. е. 1492 г. нашей эры). Экземпляр содержит лишь первые две части труда ал-Замахшари, и последние три в нем вовсе отсутствуют. В этом экземпляре арабские слова снабжены переводом на персидский, тюркский (среднеазиатский литературный язык, так называемый «чагатайский») и на монгольский языки, из которых последний, как сказано выше, не сразу был определен работниками библиотеки имени Авиценны как монгольский. Для нашей работы таким образом была использована эта рукопись 898 г. гиджры. В качестве подробности об этом экземпляре мы знаем, что в 977 г. гиджры он был завещан и передан в какую-то библиотеку Кул-Баба Кöкельтэш'ем, одним из крупных беков узбекского Абдулла-хана (провозглашен ханом в 1583 г., фактическим главой узбеков был с 1557 г., умер в 1598 г.).

Таким образом можно с несомненностью установить лишь то, что монгольская часть этого труда была кем-то составлена во всяком случае до 1492 г., так как 1492-ым годом датирует свою рукопись переписчик. Самый материал может быть безусловно несколько более древним, чем 1492 г., ибо совпадает с данными языков XIV ст., что доказывается

значительным количеством языковых особенностей его, характерных именно для начала и середины XIV ст. Интересно все же отметить, что еще в конце XV ст. монгольский язык в Средней Азии продолжал сохранять некоторое значение, ибо иначе вряд ли стали бы переписывать подобного рода словари.

Особенностям того монгольского языка, который отражает сообщаемый нашим экземпляром материал, будет посвящено довольно много места. Здесь мы ограничиваемся поэтому лишь определением места, которое занимает этот язык в ряду прочих языков того времени и нашей современности.

Прежде всего можно установить, что по общему характеру своему этот язык является очень типичным представителем монгольской речи периода XIII—XIV ст., ибо наш материал, точно так же, как все прочие известные нам памятники XIII—XIV ст., характеризуется сохранением начального *h*, сочетаний *au* и *eü* на месте *aɣu* и *egü* письменного монгольского языка и т. д. Определяя более точно отношение этого языка к другим, мы можем заметить, что особую близость он обнаруживает к языку афганских моголов. Достаточно привести следующие примеры:

ƀaqa'ūr 'nates' = мог. *ƀuɣār* id.,
yama 'нечто' = мог. *jẹm* id.,
kü'ǖn 'ребенок' = мог. *köɯn* id.,
qadār 'узда' = мог. *qadār* id.,
qōƀa 'высох' = мог. *quanȧ* 'сохнет',
orčiƀa 'ушел' = мог. *orč̣inȧ* 'уходит',
sisegei̯ 'войлок' = мог. *sisgei̯* id.,
ügiƀe 'ударил' = мог. *ɯggɯnȧ* 'бьет',
dürekči 'продающий' = мог. *dɯranȧ* 'продает' и т. д.

Некоторые из перечисленных форм, правда, засвидетельствованы во многих языках, не только в могольском, но весь перечисленный ряд слов в целом особенно характерен для могольского языка. Не лишним будет указать, что из этих форм *orči-* 'уходить', *ügi-* 'ударять', *düre-* 'продавать' засвидетельствованы именно только в могольском. Конечно, это обстоятельство еще не дает нам права заключать о том, что язык нашего памятника является более древней стадией развития могольского. Вернее всего будет предположить, что могольский язык XIII—XIV ст. и язык нашего памятника суть языки или наречия одной и той же группы, на которых говорили, между прочим, упоминаемые в истории монголь-

ские роды джалаир и барулас, владевшие в половине XIV ст. уделами в Мавераннахре.[1]

* * *

Остается сказать несколько слов о самом издании интересующего нас памятника. Узнав об открытии его, автор настоящей работы еще в 1926 г. обратился в библиотеку имени Авиценны с просьбой об оказании содействия в получении фотографической копии с рукописи. В условиях Бухары изготовление фотоснимков оказалось, однако, весьма затруднительным, вследствие чего от этого пришлось отказаться. Получить рукопись в Ленинград для временного пользования тоже было невозможно. Тогда оставалось лишь просить об изготовлении копии хотя бы от руки. Последнее было вполне осуществимо. В 1928 г. тогдашний Азиатский музей Академии Наук СССР получил во временное пользование снятую незадолго до того копию с этого памятника, в точности воспроизводящую оригинал, которая тогда же была сфотографирована. Эти фотографические снимки (количеством около 500, причем каждый снимок воспроизводит по две страницы) послужили автору для обработки издаваемого материала.

Копия очень точно воспроизводит оригинальные написания слов и фраз. При обработке оказалось, что пунктуация подлинника не всегда правильна: вместо одной точки над или под буквой часто две и наоборот, вместо точки под буквой имеется точка над ней и т. д. Такие очевидные описки нами исправлены без оговорок.

Вообще же мы стремились к тому, чтобы представить материал в том самом виде, какой он имеет в подлиннике. Единственное в чем мы позволили себе сделать отступление от подлинника, это изменение порядка слов и фраз. Как многие восточные словари, так и наш, является не алфавитным, но тематическим: слова расположены в нем не в порядке алфавита, но разбиты тематически по группам. Мы этот принцип расположения нарушили и дали все слова в порядке латинского алфавита, подчинив этому принципу и фразы, расположенные нами в порядке алфавита первого слова. При этом мы всюду указываем страницы подлинника. Даваемый нами указатель слов, занимающих второе, третье место и т. д. в предложении, облегчит отыскание их.

Относительно транскрипции мы здесь никаких разъяснений не делаем, так как она не отличается от транскрипции, обычно применяемой в монголоведных лингвистических исследованиях. Укажем лишь, что мы стреми-

[1] В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана. Ленинград, 1927, стр. 91.

лись транскрибировать монгольские слова по возможности точно, вернее даже транслитерировать их, вследствие чего одно и то же слово иногда оказывается транскрибированным по-разному в зависимости от оригинального написания его. Мы не считаем это недостатком, так как требования, предъявляемые к филологическому изданию текста, обязывают нас к тому, чтобы был учтен каждый вариант того или иного написания. Не ограничиваясь транскрипцией, мы даем все слова и фразы также в оригинальном написании, что даст другим исследователям возможность подойти к нашей работе максимально критически.

В заключение укажем, что наша работа была предпринята еще в 1929 году и потребовала от нас много времени. Когда работа находилась еще в начальной стадии, нам во многом помог своими указаниями покойный Ф. А. Розенберг, о котором мы не можем не вспомнить с чувством глубокой признательности.

Июнь 1934 г.

ЧАСТЬ I

ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

PART I

PHONETICS & MORPHOLOGY

Phonetic peculiarities of the language of ...
1. Long vowels

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

I. ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные, как это хорошо известно, имеют вторичное происхождение и в большинстве случаев представляют собою дальнейшее развитие таких комплексов как *aγa*, *aγu*, *ege*, *egü* и т. п., напр., *qaγalγa* > *χāl̥gă* 'ворота'; *qaγurai̯* > *χūrăė̥* 'сухой'; *degere* > *ᴅērĕ* 'наверху'; *segül* > *s̬ǖl* 'хвост' и т. д. Это не значит, конечно, что каждому сочетанию гласного + *γ* *(g)* + гласный соответствует теперь долгий гласный. Имеется множество слов, в которых *γ* *(g)* сохранился, напр., *ayaγa* 'чашка', *ƀaγa* 'маленький' и т. д. В ряде случаев можно наблюдать разнообразные развития: так напр., *degel* ~ *debel* 'шуба' дает *ᴅēl*, но наряду с этим встречается *dẹgĕl̥*; *niruγun* 'спина' дает *nurū*, но наряду с этим встречается *ńurγăŋ* и т. п.

Как установлено, формы с *γ* *(g)* в таких случаях являются более древними.

Древнейшая доступная нашему познанию стадия развития, которую мы соответственно называем архаической стадией, характеризуется, между прочим, тем, что тогда внутри многих слов в положении между гласными существовал заднеязычный согласный — более задний (велярно-заднеязычный и притом, вероятно, это был спирант) *γ и более передний (менее задний) *g. В настоящее время встречаются лишь единичные формы с сохранением этих согласных, типа *ńurγăŋ* 'спина' < *niruγun*, *χuŕăγăŋ* 'палец' < *quruγun* и т. д. Такого языка, в котором эти согласные **как правило** сохранялись бы, мы не знаем теперь, и единственным языком, где *γ* *(g)* наличествует во всех случаях, о которых идет речь, является язык письменности, единственный представитель древнейшего типа или единственный дошедший до нас язык, типологически относящийся к архаической стадии. Нам известно, что язык письменности в прошлом, как и теперь, являлся языком господствующего класса монголов, а поэтому не должен рассматриваться как язык, в прошлом одинаково распространенный среди всех мон-

гольских племен хотя бы периода возникновения монгольской империи и всюду совпадавший с их разговорной речью. Ведь в самом деле могло бы оказаться (а это было бы вполне естественно), что в отношении *γ* и *g* язык письменности занимает особое положение и что в разговорной речи даже древнейшего периода на месте *γ* и *g* никаких согласных не было. По этому поводу уместно вспомнить, что письменность была введена среди монголов при Чингис хане в начале XIII века вскоре после разгрома найманов и кереитов, и имеется достаточно оснований полагать, что язык письменности вместе со всей системой ее был воспринят именно у кереитов, как полагал Б. Я. Владимирцов (см. Монгольские литературные языки. Записки Института Востоковедения, I, стр. 6), что вполне вероятно. В связи с этим можно высказать предположение, что специфические особенности языка письменности, что стоящие особняком черты его представляют собою именно кереитские элементы. Сюда относятся, например, такие форманты как суффикс instrumentalis *-bar* || *-iyar* pro *-ār*, которому закономерно соответствует *-γar* в составе письменного *γaγčaγar* в 'одиночку', *qotulaγar* 'повсеместно' и т. п. Ср. к ним *gan'c'ār* в более поздней живой речи и т. д.

В отношении своей внешней формы язык письменности является, да и являлся еще в начале XIII ст., языком до известной степени архаичным и даже искусственным. Однако, он в отношении внешней своей формы не был целиком искусственным языком и в целом базировался на одном из реально существовавших языков, притом на таком, который стоял как раз на архаической стадии своего развития. Для архаической стадии характерным моментом являлись формы с интервокальным *γ* или *g*, и что последние были свойственны ей, доказывается спорадически сохранившимися формами типа *dęgěl* 'шуба', *χuŕäγäŋ* 'палец' и т. п. Это с одной стороны. А с другой стороны можно указать, что в языки ряда граничащих с монголами народностей, по языку не относящихся к монголам, проникло множество форм с *g* в положении между гласными. При этом языки эти принадлежат бесписьменным в недавнем прошлом народностям, ни в каком случае не могшим заимствовать эти слова через монгольскую письменность и получившим их непосредственно из живой речи монголов, притом в отдаленные времена. Таковы, напр., солонск. *imaγā̦* 'коза', эвенкийск. (Баргузинск.) *imagan* id.; солонск. *dagari* 'ссадина на спине лошади'; солонск. *oγōr* 'ступка' и т. п. Несомненно, что эти слова проникли в языки эвенкийцев в период, когда в разговорной речи части монголов существовал *γ*. Другими словами, эти слова проникли из языка архаической, древней стадии.

В живой речи монголов согласный (γ resp. g) в положении между гласными в случаях, о которых идет речь, удержался недолго. Как показывают данные XIII—XIV ст., эти согласные к тому времени (точнее к середине XIII ст.), пройдя стадию разных типов спирантов, редуцировались и исчезли. По всей вероятности, этот процесс исчезновения γ (g) в случаях, которые мы имеем в виду, начался еще в XII ст. Точнее время начала этого процесса мы пока определить еще не можем и можем лишь констатировать, на основании словарей и других материалов типа нашего памятника, что в XIII ст. никакого γ (g) в разговорной речи не было. К этой стадии, в монгольском историческом языкознании условно называемой средне-монгольской, относятся такие памятники, как выше цитированный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны и др. К этой же стадии относится и язык письменности, созданной указом юаньского императора Хубилая, известной под названием квадратной письменности. Сюда же относятся китайско-монгольские иероглифические словари начального периода минской эпохи типа Хуа-и-и-юй, монгольский текст известного сочинения Юань-чао би-ши («Сокровенного сказания»). Словом, к этой стадии языкового развития относится ряд книжных памятников — материалов по разговорной речи. Стадиально сюда же относятся языки моголов и дагуров.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы должны прежде всего сделать замечание относительно принятой в нашей работе системы транскрипции. В дальнейшем часто будут приводиться такие формы, как *ǰa'ān* 'слон', *ba'ūlγaba* 'спустил' и т. д., второй гласный которых в сочетаниях вроде *a'ā*, *a'ū* передается нами как долгий. Возможно, конечно, что вместо *ǰa'ān* или *ba'ūlγaba* в XIII или XIV ст. произносили *ǰa'an*, *ba'ulγaba*, но нам кажется все же более правильной принятая нами система, так как современные данные подтверждают нашу точку зрения, ср., напр., *вӯлгă-* 'спустить'. Второе замечание следует сделать в пояснение того, чтб в нашей транскрипции обозначает апостроф ' в сочетаниях *a'ū* и т. п. Этот знак употребляется нами исключительно как показатель того, что мы в таких случаях имеем не дифтонг и не моносиллаб, но два смежных слога, hiatus между которыми обозначается знаком ', который не следует путать со знаком ', передающим у нас арабский ع.

После этих разъяснений переходим к рассмотрению данных нашего памятника.

Языковой материал словаря Мукаддимат ал-Адаб является весьма типичным образчиком обиходной речи XIII—XIV ст. Наблюдая трактовку

комплексов *aγa*, *aγu*, *ege*, *egü* и т. д., мы можем установить в основном следующее: *γ* (*g*) или другой согласный (напр., *m* в некоторых, очень редких случаях, вроде *kümün* 'человек' > *χūŋ*, *gemē*- 'говорить' > *ge*-) отсутствует, но оба гласных, между которыми находился данный согласный, в громадном количестве случаев еще сохранились, т. е. *aγu* > *a'ū* и т. д.

В виду того, что рассмотрение истории этих комплексов удобнее вести, разбив все случаи на отдельные группы, мы в дальнейшем обратимся к изучению интересующего нас вопроса на основе исследования отдельных групп случаев.

Таких групп мы устанавливаем четыре: 1) гласные двуслога одинаковы, напр., *aγa*, 2) *i*+*γ*+не *i* (т. е. *iγa*, *ige*, *iγu* и т. п.), 3) *uγa*, *üge*, *oγa*, *öge*, 4) *aγu*, *egü*.

Первая группа

(гласные двуслога одинаковы)

В качестве общего замечания следует указать, что в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдаются двоякие случаи: в одних случаях оба гласных двуслога образовали один долгий гласный, в других же случаях они еще не слились в один гласный и образуют два смежных слога, напр., *čālsun* 'бумага', но *ǰa'ān* 'слон'. Эти двоякие случаи могут быть объяснены по-разному: либо такие написания как *čālsun* چالسون 'бумага' и *ǰa'ān* جاآن 'слон' являются результатом неустойчивой системы транскрипции и плодом неумения со стороны записавшего эти слова унифицировать свою запись, либо все эти колебания находят объяснение в диалектах периода составления нашего словаря. В виду того, что дальше мы неоднократно будем сталкиваться с чисто письменными формами, не исключена также возможность того, что *ǰa'ān* и тому подобные формы суть не что иное, как формы, подогнанные под стандарт письменности или просто формы языка письменности. Нужно впрочем, указать, что в языке памятников квадратного письма мы имеем только *a'a*, *e'e* и т. д., и наш памятник может поэтому отражать несколько неустойчивое произношение того времени.

Как сказано, в языке памятников квадратного письма мы имеем в таких случаях *a'a* (или *a'ā*?). Данные живой речи, данные диалектологии мало интересны в таких случаях, ибо здесь мы наблюдаем только *ā* и т. п., напр., могольск. *ulōn* 'красный'. Таким образом, если наше предположение о том, что формы типа *ǰa'ān* отражают действительное произношение определенной эпохи, являвшееся неустойчивым и допускавшее факульта-

тивные варианты *a'ā ~ ā* и т. п., правильно, то наш материал должен быть признан весьма интересным для истории некоторых двоеслогов первой группы.

1. **aγa*

Как правило *ā*, реже *a'ā*.

а) Примеры на *ā*:

čālsun 'бумага',
dāri 'ссадина на спине животного; место, протертое седлом',
bāsun 'excrementum',
temürün bāsun 'железный шлак',
dāγan 'жеребенок',
dāqi 'свалявшаяся шерсть',
dāraba 'мерз',
ǰāraba 'торопился',
māǰiba 'скреб',
māraba 'блеял',
nādun 'игра',
nātba 'играл',
qābalar 'закрыли',
qāna 'где',
sāba 'доил',
sāǰiγai̯ 'сорока',
sāri 'юфть',
tālaba 'любил',
tatāl 'арык',
qiǰār 'край',
ǰayāba 'создал',
ǰayātu 'счастливый',
qatāba 'сушил',
šitāba 'зажег',
talāba 'дал ограбить',
hulān 'красный',
huyāsa 'повязка',
ǰobāba 'измучил'.

б) Примеры на *a'ā*:

ǰa'ān 'слон',
unda'ān 'молочный напиток, айран',
ǰuǰa'ān ~ ǰuǰān 'толстый',
ima'ān 'коза',
na'ālduqu (см. ниже) 'приклеиться'.

2. **ege*

Как правило *ē*, реже *e'ē*.

а) Примеры на *ē*:

nēbe 'открыл',
ükēri 'мертвеца' (accusativus),
kēr 'степь',
kēr 'темногнедой',
dēl 'шуба',
dēsün 'веревка',
čēr 'отвращение',
čēǰi 'грудь',
dēdü 'верхний',
dēre 'наверху',
ǰēren 'антилопа',
kēli 'брюхо',
temēnēse 'с верблюда',
emēl 'седло'.

б) Примеры на *e'ē:*

ide'ēni ~ *idēni* 'пищу', *ne'ēksen* 'открывшийся' ~ *nēbe* 'открыл'.

3. **oγo* (< **oγu* и **oγa*)

Как правило *ō*, реже *o'ō*.

а) Примеры на *ō:*

ǰōnu 'спины' (genitivus),
tōriba 'кружился',
čōqur 'пегий',
bōba 'душил',
bōl 'раб',
hōli 'мотыга',
qōlai̯ 'горло',
tōlaba 'считал'.

б) Примеры на *o'ō:*

bo'ōqsan 'душивший' ~ *bōba* 'душил', *bo'ōrlaba* 'перерезал горло'.

4. **uγu*

Как правило *ū*, реже *u'ū*.

а) Примеры на *ū:*

adūsuni 'скотину',
nirūn 'спина',
sū 'подмышка',
qurūn 'палец',
hūrul 'губа',
būrul 'седой',
amūlan 'отдых',
turū 'копыто',
urū 'вниз',
burū ere'ǖ 'грех',
ūba < **uγuba* 'пил',
ūča 'спина',
ūraba 'положил',
ūta 'мешок'.

б) Примеры на *u'ū:*

adu'ūsun ~ *adūsun* 'животное',
yabu'ūlba 'пустил',
qu'ūrlar 'скрипки' (pluralis).

5. **ügü*

Как правило *ü'ǖ*, реже *ǖ*.

а) Примеры на *ǖ:*

küǰǖtü 'имеющий шею', *hǖbe* 'вонял'.

б) Примеры на *ü'ǖ:*

küǰü'ǖn ~ küǰǖn 'шея', *hü'ǖksen* 'сгнивший',
üǰü'ǖr 'конец', *bü'ǖrge* 'седельная лука'.

6. **ögö < *ögü*

Единственным примером является интересная форма *ȫlün ~ ȫlīn* 'зимы' (gen.). Как известно, в языке квадратной письменности этому слову соответствует *übulun* 'зимы', а в рукописях, восходящих по языку к XIV ст., встречается часто *öbül*. В то время как дагурск. *ugül* сохраняет свой *g*, здесь мы имеем форму со стяжением.

Вторая группа

(гласные двоеслога не одинаковы)

В качестве общего замечания необходимо указать на то, что язык нашего памятника в отношении развития таких комплексов, как **oγa*, **aγu*, **iγa*, **öge*, **egü*, **ige* и т. д. является ярким и очень характерным образчиком разговорной речи монголов XIII—XIV ст., ибо он дает нам многочисленные примеры сохранения обоих гласных двоеслога. Таким образом на месте вышеперечисленных комплексов или двоеслогов мы наблюдаем *o'ā*, *a'ū*, *i'ā*, *ö'ē*, *e'ǖ*, *i'ē* и т. д. В этом отношении данные языка нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают, с одной стороны, с данными языка памятников квадратного письма, а с другой стороны — с данными могольского языка и стадиально относящимися сюда, в то время как общая картина современности нам дает только долгие гласные, как напр., *ō < *oγa*, *ū < *aγu* и т. д. Что касается качества такого долгого гласного, то оно соответствует качеству второго гласного двоеслога, т. е. **aγu > ū*. Единственным исключением являются на новейшей стадии **oγa* и **öge*, дающие *ō* и *ȫ (ē̈)*.

История этого вопроса хорошо разработана в монголоведной лингвистической литературе и конкретные примеры здесь излишни. В частности, данные словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают с данными исследованного нами Лейденскаго глоссария (см. Известия Академии Наук СССР, 1927, стр. 1017 и сл.).

Рассмотрим все относящиеся сюда случаи подробнее и начнем с комплексов *i + γ +* гласный иного качества, чем *i*. Такие двоеслоги, как *iγa*, *iγu* и т. п., замещаются в словаре Мукаддимат ал-Адаб сочетаниями *i'ā*, *i'ū*. В параллель сказанному уже выше можно заметить, что вместо *i'ā*, *i'ū* можно было бы писать *i'a*, *i'u*. Однако, по тем же соображениям, что

и раньше, мы предпочитаем транскрибировать *i'ā*, *i'ū*, так как это больше соответствует данным истории языка. Возможно, что эти сочетания *i'ā* и *i'ū* произносились как *i̯ā*, *i̯ū* (*ⁱā*, *ⁱū*). Вместо *i'ā* и *i'ū* порою наблюдаются в памятнике *iyā* и *iyū*, где *y* может рассматриваться либо как особенность манеры транскрибирования, либо как вторичный элемент, возникший в интервокальном положении между *i* и *ā* и т. д. Что касается реликтовых языков этой же стадии развития, то как раз в могольском мы встречаем комплекс *iō* < **iγa*. На новейшей стадии развития мы имеем уже только долгие гласные, т.-е. *ā* < **iγa*, с палатализацией предшествующего согласного, являющейся следом **i*, или, что более обычно, без палатализации (ср. *dol'ō-* 'лизать' ‖ ᴅ*olō-* id. < *doliya-* < **doliγa-*).

Как мы увидим дальше, в языке нашего памятника наблюдаются случаи «перелома» *i* первого слога, заключающегося в проникновении гласного следующего слога в первый слог и в ассимиляции **i* первого слога гласному следующего слога. Это обстоятельство сильно повлияло и на развитие двоеслогов **iγa* и т. д.: в словах, в которых к моменту исчезновения **γ* гласный *i* еще не подвергся «перелому», мы имеем сохранение сочетаний *i'ā* и т. п., но в тех словах, в которых «перелом» произошел, мы имеем уже не *i'ā*, но *a'ā* или дальнейшую стадию его *ā* (полное стяжение без каких бы то ни было следов **i*).

1. **iγa*

Комплексу **iγa* или его дальнейшему развитию *iya* соответствует: а) как правило, в частности в первом слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iγa*, где *i* принадлежал к первому слогу, — *i'ā*; б) во втором слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iγa*, где *i* принадлежал ко второму слогу, а гласный *a* к третьему слогу, часто имеем *ā*, обычно в положении после *γ* или шипящих.

а) Примеры на *i'ā*:

ni'āba ~ *niyāba* 'приклеил',
taqi'ā 'курица',
ǰari'ā 'еж',
ǰoqi'āba 'сочинил',
ači'ātu 'беременная',
suni'āqu 'потягиваться',
tari'ān 'посев',
quri'āba 'собрал',
ari'ā 'клык'.

б) Примеры на *ā*:

uγāqu 'мыть',
uγāqči 'моющий',
ačānu 'вьюка',
alǰāstu 'ошибке',
dolāba 'лизал',
ǰāba < **ǰiγaba* 'обещал'.

В ряде случаев, как было указано выше, произошел «перелом» **i*, т. е. ассимиляция *i* первого слога гласному следующего слога, в результате чего из **iγa* получилось **aγa* > *a'ā*, напр., *na'ālduqu* < **naγalduqu* < **niγal-duqu* 'приклеиться'; *ǰa'ār* ~ *ǰār* < **ǰaγar* < **ǰiγar* 'мускус' и т. д.

Возможно, что в основе *ni'āba* ~ *na'ālduqu* лежат диалектические различия.

2. **ige*

Наблюдается *i'ē (iyē)* и *ē*.

а) Примеры на *i'ē:*

keǰiyē ~ *keǰē* 'когда',
šiyēbe ~ *šēbe* 'urinam reddere',
keri'ē ~ *keriyē* 'ворона',
qong keri'ē 'ворон',
üneyēn < **üniyēn* 'корова',
ȫriyēn ~ *ȫrēn* 'сам',
šini'ēkü < **sinigekü* 'зевать',
güri'ēr < **güriβēr* 'камнем'.

б) Примеры на *ē:*

inēbe 'смеялся',
elē < **eliye* 'дьявол',
tülēn 'дрова',
berēdebe < **beriyedebe* 'наказал',
hülēbe < **hüliyebe* 'дул',
güǰēni 'брюха'.

3. **iγu*

Как правило *i'ū*, реже (особенно после шипящих) *ū*.

а) Примеры на *i'ū:*

qari'ūlba 'вернул',
qali'ūn 'бобр',
ni'ūr 'лицо',
ari'ūn 'непорочный',
ni'ūba ~ *niyūba* 'скрыл',
qaši'ūrār 'скребницей',
bari'ūr 'ручка',
qari'ū 'ответ',
horči'ūlba 'перевернул',
orči'ūlba 'вертел',
tōri'ūlba 'вертел'.

б) Примеры на *ū:*

qarū ~ *qari'ū* ~ *qariyū* 'ответ',
γašūn 'горький',
bišūn 'смышленный'.

4. **igü*

Как *i'ǖ* или *ǖ*.

а) Примеры на *i'ǖ:*

ši'ǖr 'метла',
ni'ǖli 'грех' (accusativus),
tȫri'ǖlbe 'сбил с пути',
seri'ǖn 'прохладный'.

б) Примеры на *ǖ*:

serǖn ~ *seri'ǖn* 'прохладный', *delǖn* 'селезенка'.
šǖbe < * *sigübe* 'профильтровал',

Переходя теперь к рассмотрению комплексов **oγa*, **öge*, **uγa*, **üge*, можно заметить, что в довольно многочисленных случаях первым двум отвечают двоеслоги *o'ā* и *ö'ē*. Выше уже шла речь об **oγo* < **oγa*. Как мы видели, **oγo* дал *ō* и *o'ō*. Объясняется такое развитие тем, что к моменту перехода **γ* > 0 (нуль) второй гласный двоеслога ассимилировался уже первому, и получилось *o'ō*. В противоположность этим случаям те, в которых *a* не ассимилировался, после исчезновения интервокального *γ* еще был *a*, вследствие чего получилось *o'ā*, что можно наблюдать в живой речи моголов. Что касается **uγa*, то все относящиеся сюда случаи нам дают **uγa*, в котором *u* принадлежал ко второму, а гласный *a* к третьему слогу. Этот комплекс представлен всюду как *ā*, и лишь в виде исключения мы имеем в словаре Мукаддимат ал-Адаб несколько примеров с сохранением *u'ā*. Последний нигде больше не засвидетельствован, кроме памятников квадратной письменности, и в настоящее время мы имеем везде только один долгий гласный.

5. **oγa*

Как *o'ā*, реже *ō*.

а) Примеры на *o'ā*:

qo'āsun ~ *qōsun* 'сухой', *bo'āl* ~ *bōl* 'раб' < **boγal*,
to'ān 'число', *bo'ālliq* ~ *bo'ōlliq* 'рабство'.

б) Примеры на *ō*:

tōlaba 'считал', *qōba* 'высох'.
tōndu ~ *to'āndu* 'при счете',

6. **öge*

Как *ö'ē*, в ряде случаев *ö'ȫ* ~ *ȫ*. Такое двоякое развитие получилось в силу того, что во многих случаях второй гласный двоеслога **öge*, т. е. гласный *e*, ассимилировался первому, в результате чего из **öge* сперва получилось **ögö*, а потом уже *ö'ȫ* или *ȫ*. В настоящее время в могольском наблюдается *ö'ä* < **öge*. Больше мы никаких аналогичных данных не имеем.

а) Примеры на *ö'ē*:

kö'ēsün ~ kȫsün 'пена',
tö'ēne ~ tö'ē'ǖne < **tögene* 'прижигание моксой',
ǰö'ēn < **ǰögen* 'левый',
ǰö'ēlen ~ ǰö'ȫlen ~ ǰȫlen 'мягкий',
bö'ēsün 'вошь',
kö'ērkebe 'хвастался'.

б) Примеры на *ö'ȫ ~ ȫ*:

čȫken 'маленький',
čȫn 'малый',
öčȫn 'мало',
öčȫken 'маленький',
čȫnlen < **öčögenlen* 'мало',
kȫbe 'распух',
ǰö'ȫskebe < **ǰögeskebe* 'остудил',
kȫrge 'барабан',
ȫre ügei̯ 'глупости',
tȫrik güri 'жернов' < **tögerig güri*,
tȫriksen 'заблудившийся',
ǰȫbe 'приобрел',
mȫrebe 'мычал',
bö'ȫlǰiksen 'такой, которого тошнило',
ȫrēn 'сам',
bȫlǰibe 'вытошнило',
tȫlebe 'мерил пяденями'.

7. **uγa*

Как правило *ā*, реже *u'ā* и в единичных случаях *ō*.

По поводу этих соответствий следует заметить, что на новейшей стадии языкового развития мы имеем только *ā* и в единичных случаях *ō* без лабиализующего влияния со стороны гласного предшествующего слога. Что касается развития *u'ā*, то оно представляет собою наиболее близкое к языку письменности и, вероятно, являет нам стадию развития обиходного языка XIII—XIV ст.

а) Примеры на *ā*:

hirār < **hiruγar* 'корень',
ǰirγān 'шесть',
toγān 'котел',
dolān 'семь'.

б) Примеры на *u'ā* и *ō*:

ǰirγu'ān ~ ǰirγān 'шесть',
hiru'ārāsa 'с основания' ~ *hirār* 'корень' ~ *hirōrāsa* 'с основания'.

8. *üge

Как ē, после i первого слога ō̄.

а) Примеры на ē:

hirēr 'добро'=пам. квадр. письма *hirü'ēr* 'благопожелание', *örēle* 'половина' (лица), *tölēndü* 'в уплату', *görēsün* 'дикая коза'.

б) Пример на ō̄:

kirō̄ 'пила' < *kirüge.

9. *aγu

Теперь мы переходим к наиболее интересному комплексу, к *aγu.

На новейшей стадии языкового развития мы на месте этого двоеслога наблюдаем долгий гласный ū. Примеров мы приводить не будем, так как этот вопрос в лингвистической литературе хорошо разработан. Укажем лишь, что даже в современных учебниках даются правила «чтения на разговорный лад», согласно которым *aγu* должно, применительно к существующему произношению, читаться как ū (см. Н. Н. Поппе. Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 45. Ср. там *qaγurai̯* 'сухой' > *χūrāe̯*). Так обстоит дело с новейшим развитием *aγu. Однако, на той стадии языкового развития, к которой относятся памятники типа нашего, напр., Лейденский глоссарий, труд Ибн-Муханны, китайско-монгольские словари минской эпохи вроде Хуа-и-и-юй, а также известные реликтовые языки, наблюдается еще двоеслог: ср. *a'ū* в словаре Мукаддимат ал-Адаб, *бш* в могольском или *au̯* в дагурском. Если рассмотреть подробнее все относящиеся сюда случаи в последнем, то нетрудно установить, что *au̯* наблюдается лишь в качестве первого слога в первоначально трехсложных словах, а также в первоначально двухсложных, но с закрытым вторым слогом, напр.:

au̯lǎ 'гора' < *aγula,
χau̯'č'ĭŋ 'древний' < *qaγučin,
au̯r 'гнев' < *aγur,
au̯r'k'ĭ 'легкое' < *aγuški < *aγuski,
ᴅau̯sīwĕr 'окончание' < *dayusburi,
nau̯r 'озеро' < *naγur.

В словах первоначально двухсложных с открытым вторым слогом, равно как во всех словах в непервом слоге, мы там наблюдаем ō, напр.:

mō 'дурной' < **maγu*,
sō- 'сидеть' < **saγu-*,
bō- 'спускаться' < **baγu-*.

В языке нашего памятника мы наблюдаем тоже двоякое развитие: с одной стороны **aγu* > *a'ū*, а с другой стороны, **aγu* > *ū* ~ *u'ū*.

Рассмотрим эти случаи порознь.

а) Примеры на *a'ū:*

a'ūški 'легкое',
a'ūrlaba 'разгневался',
a'ūrčuq < **aγurčaγ* 'веретено',
a'ū 'пространный',
a'ūrčiqu < **aγurčiqu* 'взять полный рот',
ba'ūlγaba 'спустил',
da'ūn 'голос',
da'ūsba 'кончился',
ǰa'ūn 'сто',
ǰa'ūba 'укусил',
ma'ū 'зло',
qa'ūlǰar 'глотка',
qa'ūrba 'поджарил',
sa'ūba 'сидел',
sa'ūlγa 'сосуд',
šiba'ūn 'птица',
qa'ūlba < **qaγulba* 'был содран',
bara'ūn 'правый',
baqa'ūr 'nates' (ср. Лейденский глоссарий *baγa'ūr),*
bula'ū 'дубина',
orta'ūt < **ortaγut* 'купец',
ba'ūra'ūlba 'уменьшил',
ča'ūrba < **čaγurba* 'продырявил',
qata'ū 'жестокий',
qala'ūčaqu 'лихорадить',
ǰala'ū 'молодой',
sarta'ūl 'по-туркестански',
ora'ūlba 'заставил притти',
durala'ūlba 'сделал довольным',
hiǰa'ūrtu 'к концу',
huila'ūlba 'довел до плача',
hurba'ūlba 'отвернул',
marta'ūlba 'заставил предать забвению',
qara'ūl 'дозор',
qoya'ūla 'вдвоем'.

б) Примеры на *ū ~ u'ū:*

ǰūra 'между',
ūrba ~ u'ūrba ~ a'ūrba 'положил',
ǰūba ~ ǰa'ūba 'укусил',
ū ~ a'ū 'пространный',
mū ~ ma'ū 'плохой',
ūla 'гора',
ūlǰaba 'встретился',
qūčin 'древний',
dūlaba ~ du'ūlaba 'пел' ~ *da'ūn* 'голос',

qūrai̯ 'напильник',
ḃu'ūḃa 'спустился' ~ *ḃa'ūlγaḃa* 'спустил',
qatū ~ *qata'ū* 'твердый',
širū ~ *šira'ū* 'земля',
ǰalū ~ *ǰala'ū* 'молодой',
γalǰūraḃa 'взбесился',
uǰūr 'начало',
ḃurū 'трехлетний телец'.

Относительно форм с *ū* ~ *u'ū* следует заметить, что в действительности, вероятно, и здесь следует читать *a'ū*. Так напр., написания اولا *ūla* или اوولا *u'ūla* 'гора' допускают также чтение *a'ūla*, где اولا очевидно вместо آولا или آوولا. На это указывает также чередование таких форм с формами с явным *a'ū*. Только стремление быть в транслитерации возможно ближе к подлиннику заставляет нас писать в таких случаях *ū*, хотя у нас нет никаких сомнений насчет того, что и здесь мы имеем *a'ū*. Точно также и *mū* مو 'плохой', вероятно, должно пониматься как مَو. Не следует забывать того, что различные диакритические значки в рукописях, подобных нашему словарю Мукаддимат ал-Адаб, часто опускаются.

Что и в приведенных с *ū* ~ *u'ū* случаях следует читать *a'ū*, доказывается формами, засвидетельствованными в источниках, современных или близких по времени написания к словарю Мукаддимат ал-Адаб. Так напр., в Лейденском глоссарии мы находим أولا *a'ūla* 'гора', которому в нашем памятнике соответствует اولا, что вероятно следует понимать как أولا. Важным указанием является и то обстоятельство, что в памятниках квадратного письма мы имеем *a'ula* 'гора' (Эдикт Буянту хана). В названных последними памятниках мы на месте **aγu* всюду встречаем только *a'u*, напр., *ḃa'ut'uqayi* 'пусть останавливаются!', *qala'un* 'горячий', *ma'uni* 'зло' (accusativus) и т. д.

О таких формах, как *lūsa* 'мул', *ūḃa* 'пил', *ḃurū* 'трехлетний телец' следует заметить, что *lūsa* является китайским заимствованием и что в основе его не лежит форма с **aγu*. Слово *ūḃa* 'пил' < **uγuḃa*, ибо такова орфография его в более древней письменности. Что же касается *ḃurū* < **ḃirayu* 'трехгодовалый телец', то здесь произошла ассимиляция *a* среднего слога гласному *u* последнего слога еще до исчезновения *γ*, хотя возможно, что и здесь следует читать *ḃira'ū*, т. е. بيرَو. Последнее, однако, нам кажется сомнительным.

10. **egü*

Как *e'ǖ*, в других случаях как *ǖ* или *ü'ǖ*. Относительно этого двоякого развития можно сказать в общем то же самое, что об *a'ū* и *ū*, т. е., что более вероятным является, что везде следует читать *e'ǖ*, что подтверждается в частности могольским, где наблюдается *öш*.

а) Примеры на *e'ǖ:*

e'ǖden 'дверь',
ǰe'ǖn 'игла' ~ *ǰǖndü* 'игле',
üge'ǖ ~ *ügǖ* 'бедный',
se'ǖder 'тень',
se'ǖrel ~ *sǖrel* 'pubes',
se'ǖlēn 'свой хвост' (accusativus) ~ *sü'ǖl* 'хвост',
de'ǖ 'младшая сестра' ~ *aγa dǖ* 'братья',
kele'ǖn 'язычок' < **kelegün*,
ele'ǖr 'здоровый',
ere'ǖ ~ *erǖ* 'грех' (ср. письм. *eregü* 'мучение'),
erke'ǖn 'христианин' (ср. пам. квадр. письм. *ėrk'e'ud* 'христиане'),
e'ǖlen ~ *ǖlen* 'туча',
e'ǖr 'гнездо',
e'ǖlge < **egülge* 'награда',
e'ǖskel < **egüskel* 'основа',
ge'ǖn 'кобыла',
kere'ǖr 'ссора',
kebte'ǖlbe 'уложил',
kökere'ǖlbe 'заставил зазеленеть',
ne'ǖče 'шалаш' от **negü-* 'кочевать',
neḭle'ǖlbe 'смешал',
öngere'ǖlbe 'простил',
örge'ǖlbe 'заставил поднять',
töre'ǖlbe 'родила'.

б) Примеры на *ǖ ~ ü'ǖ:*

nǖresün 'уголь',
nǖbe 'кочевал',
bilǖ < **bilegü* 'точильный камень',
sǖǰin 'таз',
erǖn < **eregün* 'подбородок',
kü'ǖrge < **kegürge* ~ **kögerge* 'мост',
gü'ǖndü 'кобыле',
ǖküni'ēr 'жиром' от **egükün*,
tǖbe 'собирал' (ягоды и т. п.),
bürkǖr 'покрывало',
bütǖ 'закрытый',
dǖreng ~ *dǖren* 'полный' ~ *dü'ǖrbe* 'наполнил',
ǖlen ~ *e'ǖlen* 'туча',
tǖni 'его' < **tegüni*,
dǖlibe 'скакал'.

Формы с *ǖ ~ ü'ǖ*, вернее соответствующие написания их, следует вероятно понимать как формы с *e'ǖ*. На это указывает чередование *ǖ ~ e'ǖ*, напр., *ǖlen ~ e'ǖlen* 'туча', *sǖrel ~ se'ǖrel* 'pubes' и т. д., а с другой стороны

этимологическая связь между словами, передаваемыми — одно с *ṻ*, другое с *e'ṻ*, напр., *sṻjin* 'таз' — *se'ṻlēn* 'свой хвост' — *se'ṻder* 'тень' (все от первичной основы *se'ṻ* < **segü*).

В заключение об **aγu* и **egü* следует отметить, что аналогичное **aγu* и **egü* развитие получили группы **aβ* и **eβ*: ср. *ta'ūlai̯* (=письм. *tau̯lai̯* < **taβlai̯* = на новейшей стадии *t'ūläḙ* и его варианты); ср. далее *ke'ṻn* ~ *kü'ṻn* 'ребенок', *ke'ṻt* 'дети', *kṻken* 'ребенок' в языке нашего памятника (<<**keβ*, **keβken*) = письм. *keü̯ken* 'ребенок', *keü̯ser* 'бездетная' (первичная основа **keü̯*); чему в языке памятников квадратного письма соответствует *k'e'un* 'сын', а на новейшей стадии языкового развития *χṻ* 'сын'.

Особое развитие получил **o̯a* < ?**u̯a* в слове **γo̯a*, ср. письм. *γo̯a*, а в нашем памятнике *γo'a* ~ *γowa* 'красивый', *γōči* id. Ср. еще дальше письм. *činu̯a* 'волк' (> *č'onŏ*, *šonŏ*, могольск. *činō*), чему в нашем памятнике соответствует *čīnā* (или *čina?*); письм. *iru̯a* 'предзнаменование' = Мукаддимат ал-Адаб *ira*, а на новейшей стадии развития *jorŏ*; **odo̯a* = Мукаддимат ал-Адаб *odō* 'теперь' (ойратск. *odā*, ср. еще на новейшей стадии с прогрессивной лабиализацией *oᴅō* id.).

В интервокальном положении исчез не только **γ* или **g*, но в некоторых случаях также **m* и **b*. Сюда относятся в нашем словаре следующие формы: *kü'ṻn* < **kümün* 'человек' (в языке памятников квадратного письма *k'u'un* 'человек', на новейшей стадии языкового развития *χuŋ* id.); *gebe* < **gemebe* 'сказал' (в языке письменности *keme-* ~ *geme-*, на новейшей стадии *ɢe-*, *gḙ-* и т. д. 'говорить'); *ōrēn* 'сам' = письм. *öberiyen*.

Кроме приведенных выше случаев сохранения обоих гласных с hiatus'ом между ними, наблюдается несколько случаев, в которых **g* > *h*. Таковы: *dehēre* ~ *dēre* 'на', *kehēr* 'гнедой', *köhē* 'панцырь' (ср. *χō̈* *χujjăḵ* id.), *köhēsüni* 'пенку'.

В некоторых случаях можно наблюдать в положении после губных гласных вторичный *w*, напр., *töwē* توّه 'пядь' < **töge* > *t'ō̈*, ср. дальше *tōlebe* 'мерил пядями'; *böwēsüni* بوّهسونى 'вошь' (accusativus) от *böwēsün* < **bögesün*.

В слове *uγraq* 'молозиво' сохранился *γ*, как в языке письменности: ср. письм. *uγuraγ* id. То же самое наблюдается в *uγur* 'ступка' (в яз. письменности *uur*) и в *asaγūqsan* 'спросивший' ~ *asaqba* 'спросил' (ср. в яз. письменности *asaγu-* ~ *asaγ-* 'спросить'). В *baran* 'правый' < **baran* отсутствует суффикс *-*γun*, что находит полное соответствие местами на новейшей стадии развития языка.

В *uruqa* 'петля' отсутствует долгота. Бесследно исчез **g* в *böldürge* 'петля ногайки' (ср. письм. *bögüldürge*).

II. ГЛАСНЫЙ *i ПЕРВОГО СЛОГА

В монгольском языкознании хорошо известно сильно распространенное явление так называемого «перелома i». Этот «перелом» сводится к тому, что *i первого слога ассимилировался гласному следующего за ним слога. Гласный следующего слога проник в первый слог или антиципировался, так как надставная труба приняла положение, необходимое для произнесения этого гласного еще до образования согласного, находящегося между i и следующим гласным. Соответствующая литература вопроса хорошо известна, а поэтому, не ссылаясь на нее, перейдем непосредственно к рассмотрению результатов этого «перелома».

Практическим результатом «перелома i» является то, что на новейшей стадии языкового развития *miqan 'мясо' дает maχχă, maχn̥, *nilbusun 'слеза' дает nuɫmăs и т. д. Таким образом на месте *i мы имеем теперь гласный того качества, которое имел гласный следующего слога к моменту начала «перелома».

Некоторым следом гласного *i является в известных группах говоров палатализация предшествующего согласного, напр., ńurγăŋ 'спина' < *niruγun, ńüdĕŋ 'глаз' < *nidün и т. д.; сохранение шипящего характера ряда согласных, давших в положении перед гласными иного качества, чем *i, свистящие, напр., č'uɫū 'камень' < *čilū < *čilaγun, šarā̆ 'лицо' < *čirai̯, ǯaᴅᴅă или žadă 'копье' < *ǰida и т. д.; появление j перед *i в начале слова, напр., jamāŋ 'коза' < *imaγaŋ и т. д. Не везде мы находим палатализованные согласные, и монгольским языкознанием установлены фонологические системы согласных, в которых противопоставление палатализованных согласных фонем непалатализованным не имеет места, другими словами, в таких фонологических системах нет тембровой корреляции. В таких фонологических системах согласный, находящийся перед *i, является непалатализованным, напр., maχχă 'мясо' или maχn̥ id. < *miqan, nuᴅᴅŭrŭg̬ 'кулак' < *nidurγa и т. п. И там, где это наблюдается, т. е. там, где нет палатализованных согласных, спорадически вместо палатализации согласного наблюдается появление «скользящего» i, т. е. glide'а, напр., mⁱăŋg̬ă 'тысяча' < *miŋγan, но весьма непоследовательно.

Там, где наличествуют палатализованные согласные, наблюдается то, что палатализованным не всегда является предшествующий *i согласный, но иногда и последующий, напр., χot'ŏγŏ 'ножик' < *kituγa, od'ŏγŏŋ 'шаманка' < *iduγan (ожидалось бы judăγăŋ или jodŏγŏŋ) и т. д , что составляет довольно

характерную особенность соответствующих говоров (см. Материалы Комиссии по исследованию Монгольской и Тувинской Народных Республик, вып. 11, стр. 32).

С другой стороны, часто оказывается, что несмотря на наличие следующего **i*, шипящий развился в свистящий, напр., *ʒaγăs* || *zaγăhăŋ* 'рыба' < **ǰiγasun*. Наконец, можно наблюдать весьма разнообразные развития, ср., напр., *вⁱărū* 'теленок' < **bⁱarū* < **bⁱaraγū* < **biraγu*, но *burū* id. < **birū* < **biraγu*, где приобретенное гласным **i* различное качество обусловлено исключительно тем, какой гласный был во втором слоге к моменту начала «перелома»: здесь он был еще **a*, а там уже **ū* < **aγu*. Так как «перелом» **i* происходил не всюду одновременно, но в разное время и притом в одних словах до начала стяжения **aγu* > *ū* и т. п., а в других после того, как процесс стяжения уже закончился, появились в разных языках столь разные формы. Вообще, нужно заметить, история гласного **i* первого слога является одной из интереснейших страниц истории языка.

В различной степени явление «перелома» наблюдается всюду на новейшей стадии языкового развития: тут оно носит характер более последовательный, а там — менее последовательный, но не избежали его даже во многом консервативные и в смысле внешней формы отсталые языки, пережиточные языки, относящиеся к средней стадии развития.

Речь монголов XIII—XIV ст. тоже обнаруживает явление «перелома», правда, в очень ограниченных размерах. Так, напр., Рашид эд-Дин обратил внимание на то, что «нож» по-ойратски называется *χudγa* خدغه, в то время как другие племена его называют *kituγa* (Березин. Введение, стр. 79). Это свидетельство для нас очень важно, так как оно является доказательством того, что в части наречий племен XIII ст. гласный **i* в этом и, вероятно, в других словах ассимилировался следующему гласному. Но все же такие случаи представляют собою меньшинство. В большинстве случаев **i* сохраняется. Об этом свидетельствует и прежде изданный нами Лейденский глоссарий и интересующий нас теперь словарь Мукаддимат ал-Адаб.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы можем установить, что а) в большинстве случаев **i* сохранился, но б) в меньшем количестве случаев он все же подвергся «перелому». Это обстоятельство еще лишний раз подтверждает, что период XIII—XIV ст. следует считать периодом начавшегося «перелома» *i*.

а) Примеры на *i*:

hildü 'меч',
hirōrāsa 'с основания',
inaq 'везир',
ǰida 'копье',
ǰidkübe 'старался',
ǰiγasun 'рыба',
ǰiran 'шестьдесят',
ǰirγu'ān 'шесть',
nilbuba 'плюнул',
nilbusun 'слеза',
nilqa 'новорожденный',
nirūn 'спина',
qilbar 'легкий',
qimusun 'ноготь'
qinaba 'мучил'
qirγaba 'стриг',
qituγa 'нож',
šibar 'глина',
šiba'ūn 'птица',
šibüge 'шило',
šidurγu 'честный',
šidün 'зуб',
šilam sara 'месяц Рамазан',
šimūl 'муха',
šinaγa 'поварешка',
šinaqsan 'испытавший',
šira 'желтый',
širaba 'жарил',
šira'ū 'земля',
širγa 'соловый',
širūn 'шероховатый',
šitübe 'опирался',
ǰilabči 'блюдо',
ima'ān ~ *imān* 'коза',
ǰilγas 'пади' (pluralis),
šiγai̯du 'до лодыжки',
čiderlebe 'стреножил',
šitaqsan 'горевший',
činaqu 'печь',
čitquba 'сыпал',
ǰiruqsan 'нарисованный',
ǰisübe 'нарезал на тонкие ломти',
ǰitür 'ревность',
mingan ~ *minqan* 'тысяча',
miqan 'мясо',
nidün 'глаз',
nilaba 'оштукатурил',
čimadu 'тебе',
čidaba 'мог',
činā (или *čina*) 'волк',
čirai̯ 'лицо',
čisun 'кровь',
minā'ār 'кнутом'.

б) Примеры на **i*, ассимилировавшийся гласному следующего слога:

nüčügün 'голый',
nüčügelebe 'оголил',
ǰuruba 'строгал',
ǰuri'ātu 'полосатый',
nuquba 'месил',
nudurqa 'кулак',
nudurγalaba 'дал пощечину',
šütü'ēn 'заступничество',
čamadu ~ *čimadu* 'тебе',
burū < **biraγu* 'трехлетний телец',
ǰa'ār ~ *ǰār* < **ǰaγar* < **ǰiγar* 'мускус',
na'ālduqu < **naγalduqu* < **niγalduqu* 'приклеиться',
ǰa'āqsan < **ǰaγaqsan* < **ǰiγaqsan* 'указанное' (время),
nūǰi < **nu'ūǰi* < **nuγuǰi* < **niγuǰi* 'тайно' ('скрываясь').

В единичных случаях, как в *ǰürüken* 'сердце', *ü* вероятно является не вторичным, но первоначальным. В языке письменности *i* является в этом слове лишь орфографической особенностью (см. нашу работу о Лейденском глассарии в Изв. Академии Наук СССР 1927, стр. 1024).

III. ГЛАСНЫЙ *е ПЕРВОГО СЛОГА

Гласный *е в первом слоге в положении перед *ü следующего слога и перед *b или *m развился на новейшей стадии в *ö* или его дальнейшие соответствия. В языке монгольской письменности гласный *е в названных положениях сохранился; ср. письм. *tegüs* 'совершенный', *edüi̯* 'еще не', *elgü-* 'вешать', *ergü-* 'поднять', *ẹbesün* 'сено', *ebẹdčin* 'болезнь', *ẹbčigün* 'грудь', *temür* 'железо' и т. д. На новейшей стадии языкового развития *е в этих положениях дал, как сказано, *ö* или его дальнейшие развития, напр., *ö̜* и даже *ш*, напр., *t'ö̜gö̜s* 'совершенный', *ö̜ᴅᵘī* 'еще нет', *ö̜lgö̜-* 'вешать', *ö̜rgö̜-* 'поднять', *ö̜wö̜s* 'сено', *ö̜wö̜'č'ĭ* 'болезнь, *ö̜ʙ'č'ш̄* 'грудь', *t'ö̜mö̜r* 'железо' и т. д.

В отношении соответствия *е* = *ö* (*ö̜*, *ш*) в монголоведной лингвистической литературе нет полной ясности. Б. Я. Владимирцовым было на этот счет высказано мнение, что при помощи знака для *е* в монгольской письменности передавался какой-то гласный, средний между *е* и *ö*. Этот гласный, по мнению Б. Я. Владимирцова, прозносился с минимальной губной работой и представлял собою нелабиализованный *ö* (Сравнительная грамматика, стр. 151). В свете наших исследований этого вопроса дело обстоит, однако, иначе, и наше мнение таково, что знаком для *е* передавался в языке письменности древнейшего периода, т. е. в XIII—XIV ст., именно гласный *е*. Доказывается это прежде всего тем, что в языке памятников квадратной письменности мы в соответствующих словах находим только *е* и даже *ė*, напр., *ėbeč'in* 'болезнь' (надпись на Цзюй-юн гуаньских воротах), *ėdu'e* 'теперь', *t'ẹgus* 'совершенный' и т. д. Между тем квадратный алфавит является очень точным, и для целого ряда даже факультативных вариантов гласных в нем предусмотрены особые знаки. Далее, Б. Я. Владимирцов не обратил внимания на то, что *е* в этих положениях сохранился в могольском и в дагурском, напр., мог. *ebäsun* 'сено', *ebätuna* 'болит', *ebčш̄n* 'грудь', *ebшlä* ~ *шbшlä* 'зимою' и т. д.; даг. *ẹш̯s* 'сено', *ẹmш̄l* 'передний', *ẹш̯ᴅẹ-* 'болеть', *ẹr'č'ш̄* 'грудь' и т. д.

Что касается разговорной речи XIII—XIV ст., то для нее характерным является сохранение *е*. На этой стадии развития стоит язык Лейден-

ского глассария и словаря Мукаддимат ал-Адаб. Однако, и здесь мы обнаруживаем довольно многочисленные формы с губным гласным на месте *е.

а) Примеры на _e_:

ebesün 'сено',
ebülǰebe 'зимовал',
eberleǰi kibe 'обожал' < *_ebürleǰi kibe_,
temür 'железо',
e)čütü 'имеющий грудь',
ebečin 'больной',
emüne 'впереди'.

б) Примеры на _ö_:

ömüne ~ _emüne_ 'впереди',
öbüdük 'колени',
öbügen 'старик',
öbül 'зима',
örgübe 'поднял',
ömüskebe 'заставил надеть',
ölgübe 'повесил',
örüke 'дымовое отверстие',
öčüge ödür 'вчера' < *_ečüge edür_,
ödür 'день'.

Как известно, во многих словах губной гласный на месте *е засвидетельствован уже в древнейших памятниках. Таковы, напр., слова _öbül_ 'зима' и _ödür_ 'день', засвидетельствованные в этих формах в рукописях XIV ст., которые даже в языке памятников квадратной письменности имеют губной гласный _ü_: ср. там _übulun_ 'зимы', _üdürč'in_ 'целый день'.

IV Vowels of medial syllables

IV. ГЛАСНЫЕ НЕПЕРВЫХ СЛОГОВ

Для новейшей стадии языкового развития характерным моментом является утрата гласными непервых (неударенных, морфологически слабых) слогов своей первоначальной артикуляции и приобретение ими весьма неопределенного качества. В языке монгольской письменности в непервых слогах наблюдаются те же гласные, что и в первом слоге, и все эти гласные различаются фонемологически. В разговорной речи монголов мы, за редкими исключениями, имеем в настоящее время очень ограниченное количество гласных неполного образования, редуцированных и качественно неопределенных и фонемологически между собою не различающихся. В разговорной речи гласные непервых слогов стремятся качественно приблизиться к гласному первого слога. В результате этого стерлись, напр., фонетические различия таких слов, как _unu-_ 'ехать верхом' и _una-_ 'упасть', которые в языке письменности дифференцированы и по правилам

традиционной орфографии передаются — первое с *и* во втором слоге, а второе с *а* во втором слоге. В разговорной речи оба эти слова произносятся как *ипă-* или как *ипй-* и различаются только в контексте. Таково общее положение, знающее, конечно, в разных частных случаях исключения. Мы констатируем, таким образом, уменьшение количества гласных фонем неударенных слогов и серьезную перестройку всей фонологической системы гласных. В большинстве случаев мы наблюдаем теперь фонологическую систему кратких гласных непервых слогов, обнимающую только три фонемы: одна из них задняя типа *a (ɒ)*, другая — передняя типа очень краткого *е (ə)* и третья — типа редуцированного *i (ị)*. Реализуются они следующим образом: *ɒ* как *ă*, *ŏ* или *й* в зависимости от характера гласного предшествующего слога (т. е. от *а, о, и*); *ə* — как *ĕ*, *ö̆* или *ŭ* в зависимости от того, какой гласный содержится в предшествующем слоге (т. е. от *е*, *ö*, *ш*); *ị* — как *ĭ*. Процесс этот зашел в единичных случаях еще дальше, и все неударенные гласные там просто на-просто либо исчезли вовсе, вызвав себе на смену слогообразующие согласные, либо превратились в сверхкраткие и совершенно неясные гласные, напр., *χurḷ̥* 'собрание', *χud^{u}ḳ* 'колодец'.

Такова общая картина на современной стадии языкового развития. Имеются, однако, единичные исключения, и в единичных словах гласные непервых слогов сохраняют свою отличную от качества гласного первого слога артикуляцию, напр., Šine barγa — *ғаγŭhŭŋ* 'рыба' < **ǰiγasun*. Но это лишь единичные исключения. Наблюдаются, далее фонологические системы гласных непервых слогов, содержащие краткие фонемы всех тех качеств, которыми характеризуются гласные фонемы первого слога, т. е. *а*, *о*, *и* и т. д. как фонемы. Такова ордосская система, ср. напр., *твᴅе^{k}χш* 'знать', *ǰашиχи* 'итти', *ипа-* 'падать', *ипи-* 'ехать верхом' и т. д. (по A. Mostaert. Textes oraux). Таким образом, на основании современных данных можно было бы без особого труда восстановить вокализм неударенных слогов, даже если бы мы не имели никаких письменных памятников.

Для языковой стадии развития XIII—XIV ст. характерно, что вокализм неударенных слогов в основном совпадает с данными языка письменности: в подавляющем большинстве случаев вокализм сохраняется в совершенно незатронутом виде, но все же в довольно многочисленных случаях и здесь наблюдается утрата гласными неударенных слогов первоначальной артикуляции. Повидимому XIII—XIV ст. являлись уже периодом частичного разложения фонологической системы гласных непервых слогов.

Первая группа

(гласный непервого слога сохранил свою артикуляцию)

dora 'под',
mören 'море',
süme 'храм',
ǰobaba 'измучился',
arasun 'кожа',
unaba 'упал',
unuba 'ехал верхом',
duran 'сердце, душа',
qora 'яд',
qotan 'загородка',
noyan 'правитель, бек',
olan 'много',
olǰa 'пленник',
otači 'врач',
čola 'победа',
dalu 'спинная лопатка',
qoi̯mar 'пола', 'почетное место в доме',
üker 'бык',
uquna 'козел',
γoγa 'крюк',
büse 'пояс',
bolbasun 'спелый',
bolǰal 'срок',
böke 'сильный',
bökse 'nates',
künesüni 'пищевые припасы' (accusativus),
qura 'дождь',
alquba 'шагал',
ari'ā 'клык',
ariqsan 'испорченный',
namur 'осень',
nasun 'жизнь',
oldaba 'нашелся',
onqača 'лодка',
unaγan 'осленок',
ui̯tan 'узкий',
qulušun 'тростник',
qabusun 'кора, шелуха',
tutači 'штаны',
aǰirγa 'жеребец',
dane < *dāne* (перс.) 'зерно',
bolba 'сделался',
bosqaba 'поднял',
nomuqan 'смирный',
noχtalaba 'взнуздал',
qola 'далеко',
sonqina 'лук',
soqtaba 'опьянел',
toqtaba 'остановился',
köke 'небо',
ǰö'ēlen 'мягкий',
ortaγ 'компания',
tōlaba 'считал',
tȫne 'мокса',
qoyar 'два',
qoi̯na 'позади',
qučaba 'лаял',
ötegü 'старый',
ötege 'медведь',
örgesün 'терновник',
öngerebe 'прошел мимо',
ömüne 'напротив',
qabur 'весна',
dabusun 'соль',
balγasun 'стена',
amur 'покой',
amun 'просо'.

Как видно, во всех приведенных случаях наблюдается то же самое, что в языке письменности. Количество примеров можно было бы без труда удесятерить.

Переходим к рассмотрению форм, в которых вокализм непервых слогов испытал изменения.

Вторая группа
(гласный непервого слога нового качества)

1. *a > i

Под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *č* гласный **a* дает *i*.

Примеры:

bayisqaba 'обрадовал',
qalčiyai̯ ~ *qalčayai̯* 'плешивый',
ačiraba ~ *ačaraba* 'принес',
čačir 'чадра',
arči 'можжевельник'.

2. *a > u

Под влиянием предшествующего *u* и один раз под влиянием *b* (?) гласный **a* непервого слога дает *u*.

Примеры:

sudusun ~ *sudasun* 'жила',
būrul 'седой',
tunqulan (pro *tuŋγalaγ*) 'прозрачный',
qulγuna 'мышь',
qalbuγa 'ложка'.

3. *e > i

Это развитие наблюдается в слове *šini* ~ *šine* 'новый', чему в языке письменности соответствует *šine* 'новый'. В данном случае наблюдается развитие **e > i* не только под непосредственным влиянием *i* первого слога, но и того, что *n* мог быть палатализованным: палатализация его вызвана предшествующим *i*. Таким образом развитие это может быть обусловленным сразу двумя факторами.

4. *e > ö

Это развитие произошло под влиянием *ö* первого слога в слове *kököyi* 'небо' (accusativus) ~ *köke* 'небо'.

5. **e* > *ü*

Под влиянием предшествующего *ü* наблюдается развитие **e* > *ü* в *hürün* ~ *hüren* 'семя' к *üre* языка письменности, что там имеет значение 'семя, потомство'.

6. **i* > *a*

Развитие это произошло под влиянием предшествующего *a* в формах *ača'ān* 'вьюк' < **ačiγan* и *qaltaraqči* 'скользящий' ~ *qaltariba* 'поскользнулся'.

7. **i* > *u*

Развитие это произошло преимущественно под влиянием предшествующего губного гласного — *o* или *u*.

Примеры:

ǰoqustu ~ *ǰoqistu* 'подобающий' < **ǰoqistu*,
ǰoquldubа ~ *ǰoqildubа* 'был согласен' < **ǰoqildubа*,
noγur (или *noγor* ?) 'сон' < **noγir* < **noβir*,
mūluγi 'зло' (accusativus) < **maγuliγi*,
γuluri 'муку' < **γuliri*, ср. мог. *γulur* 'мука',
qaburγaγīn 'ребра' ~ *qabirγa* 'ребро' < **qabirγa*,
qaburγa 'доска' к письм. *qabirγa* 'ребро', ср. там *qabtasun* 'доска',
γuįruči 'нищий' < **γuįrinči*.

8. **i* > *ü*

Развитие это наблюдается в слове *hirtünčīn* 'мира' (genitivus), ср. письм. *yirtinčü*. Оно обусловлено вероятно конечным *ü*, метатезированным в силу необычности сочетания *ti*.

9. **i* > нуль

Исчезновение **i* наблюдается в слове *čabdar* 'игреневый конь' = письм. *čabidar* id.

10. **u* > *i*

Развитие это произошло под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *č*.

Примеры:

ayil 'страх' < **ayul*, *sačiba* ~ *čačiba* 'высыпал' < **sačuba*.

11. *_u_ > _a_

Это наблюдается как результат влияния предшествующего _a_, кроме того, после _u_ первого слога в силу того, что гласные _u_ и _a_ непервых слогов перестали уже быть фонемами.

Примеры:

qanaba ‘насытился’ < _*qanuba_,
qabaduqsan ~ _qabuduqsan_ ‘распухший’ < _*qabuduqsan_,
γaraba ‘вышел’ < _*γaruba_,
sunaba ‘вытянулся’ < _*sunuba_,
nuγasun ‘утка’ < _*nuγusun_ ~ _*niγusun_ > цонгольск. _n'oγŏsŏ_,
γuyaba ~ _γui̯ba_ ‘просил’ < _*γuyuba_,
quqaraqu ‘ломающийся’ ~ _ququlba_ ‘сломал’ << _*quγur-_ ‘сломаться’, _*quγul-_ ‘сломать’.

12. *_ü_ > _i_

Развитие это наблюдается лишь в одном слове, да и то в таком, в котором одинаково возможны _ü_ ~ _i_, а именно в слове _debisker_ ‘тюфяк’, ср. письм. _debisker_ ~ _debüsker_ ‘подстилка’.

13. *_ü_ > _e_

Наблюдается под влиянием гласного первого слога в словах _šilen_ ‘суп’ (ср. письм. _silün_), _dēsen_ ‘веревка’ < _*degesün_, _nemele_ ‘попона’ (ср. письм. _nemürge_ ‘накидка’).

Переходим теперь к рассмотрению некоторых особых случаев, интересных для истории языка.

Как известно, гласный _o_ первого слога в разговорной речи оказывает очень сильное влияние на гласный следующего слога, превращая его в _o_. Это наблюдается даже в языке письменности. Эта особенность соответствующих разговорных языков была принята во внимание при составлении правил орфографии новых литературных языков, согласно которым за слогом с гласным _o_ или _ō_ пишется не _a_, но _o_; не _ā_, но _ō_ и т. д. Правила эти хорошо известны и сообщаются в соответствующих практических пособиях, что освобождает нас от необходимости приводить их здесь. Позволим себе лишь привести таблицу, иллюстрирующую правила сингар-

монизма, данную в нашем учебнике (Учебник монгольского языка. Лгр., 1932, стр. 27).

За слогом с вокализмом	Следует слог с вокализмом
a ā u ū	*ă ā ū*
e ē ɯ ɯ̄	*ĕ ē ɯ̄*
o ō	*ŏ ō ū*
ö ȫ	*ʊ ȫ ɯ̄*

Сюда в таблицу не вошли *i*, *ī* и дифтонги, так как первые два стоят вне правил сингармонизма, а дифтонги подчиняются тем же правилам, что гласные, качественно соответствующие слоговому компоненту дифтонга, т. е. *ai̯* и его развития как *a*, дифтонг *oi̯* и его развития как *o* и т. д.

Примеры:

χoƚŏ 'далеко' < **qola*,
ᴅorŏ 'внизу' < **dora*,
moᴅōr 'деревом' < **modār* < **moduβar*,
orōt 'войдя' < **orād* < **oruγad* и т. д.

В языке нашего памятника мы наблюдаем обратное, а именно сохранение *a* в положении после *o* первого слога, а в ряде случаев, может быть, даже переход иного качества гласного в *a*.

Примеры:

olang < **olaŋ* 'подпруга',
doramǰilaba < **doramǰilaba* 'оскорбил' к *dora* 'внизу' (ср. письм. *dora*, но *doromǰila-*),
bora < **bora* 'серый',
oǰaqu < **oǰaqu* 'целовать',
onqača < **oŋγača* 'лодка',
oqar < **oqar* 'короткий',
onaba < **onaba* 'думал',
qočarba < **qočarba* 'остался',
qolbaba < **qolbaba* 'соединил',
botaγan < **botaγan* 'верблюженок',
osal < **osal* 'ошибка', 'ленивый',
qoraγai̯ < **qoraqai̯* 'червь',
moqadaq < **moqadaγ* 'тупой',
donqatba < **doŋγadba* 'кричал',
oqtalba < **oqtalba* 'отрезал',
bosaγa < **bosuγa* 'порог',
oraba < **oruba* 'вошел',
soqar ~ *soqur* < **soqur* 'слепой',
oran < **orun* 'место',
oyaba < **oyuba* 'шил',
olāldaba < **oluldaba* 'встретился',
sonasba < **sonusba* 'слышал'.

Нетрудно заметить, что в тех приведенных случаях, где гласным второго слога был **a*, в языке письменности наблюдается *o*, что является именно результатом, и притом сравнительно поздним, влияния гласного *o* первого слога на гласный следующего слога.

Наоборот, мы наблюдаем **a > o* в слове *moŋγol < *moŋγal >* письм. *mongγol:* наиболее древнее произношение этого слова засвидетельствовано у Рубрука *moal* и у Плано Карпини *mongal*.

Аналогично тому, как в положении после *o* встречается в словаре Мукаддимат ал-Адаб в весьма значительном количестве случаев ***a***, после *ö* наблюдается там же *e*.

Примеры:

*nöker < *nöker* 'друг',
nökečekči 'оказывающий помощь',
*kölesün < *kölesün* 'наемная плата',
*önečini < *ọnečini* 'сироту',
*ösegei̯ < *ösügei̯* 'пятка',
*ölegei̯ < *ölügei̯* 'колыбель',

*körenge < *körüŋge* 'закваска',
*böketür < *bökütür* 'горбатый',
*sönebe ~ sönibe < *sönübe* 'погас',
*öleskü < *ölüskü* 'голод',
*törekü < *törekü* 'родиться',
*ködelbe < *ködelbe* 'двигался'.

И здесь нетрудно заметить, что в отношении случаев *e < *e* наш памятник более консервативен, чем язык письменности.

Говоря о развитиях кратких гласных непервых слогов, следует еще упомянуть, что в слове *šira* 'вéртел' мы наблюдаем развитие гласного второго слога (*o* или *u* ?) в *a*: ср. письм. *šoro* и т. д. В словах *belbüsün* 'вдова' и *delbükü yama* 'веер' (последнее в нашем словаре переводится соответствующим ему *yelpüküč* 'веер') мы наблюдаем *ü* вместо более обычного *e* и *i*: ср. письм. *belbesün ~ belbüsün* 'вдова' и *debigür* 'веер'.

В слове *gedergü* 'назад' имеется на конце *ü* вместо часто наблюдающегося *e*: ср. письм. *gederge ~ gedergü*. Форма с *ü* более правильна орфографически: ср. письм. *esergü*, *tesergü* и т. п. формы с конечным *-gü*.

В отношении сингармонизма гласных язык изучаемого памятника не отличается от языка письменности. Что хотелось бы особенно отметить, это отсутствие влияния на долгие *ā* и *ē* непервых слогов со стороны гласных *o* и *ö* первого слога. Как было сказано выше, на новейшей стадии развития это влияние очень сильно на востоке, а отсутствие его характерно для разговорной речи западных монголов. Так напр., известно, что к *modn̥* 'дерево' формой instrumentalis там является *modār* (не *modōr* или *moᴅōr*), а к *ödr̥* 'день' этой же формой является *ödrēr* (не *ödrȫr* или *öᴅrȫr*). Эту черту,

присущую, между прочим, могольскому языку, хотелось бы особенно отметить в отношении языка нашего памятника, имеющего с последним ряд сходных элементов: ср. могольск. *morinār* 'конем'.

Как долгие гласные, относятся, как сказано выше, и *i*-дифтонги.

Переходим к данным нашего памятника.

Примеры:

dolān 'семь',
bo'āl 'раб',
boγār ~ *boγōr* 'сужеребая',
toγāndu 'в котле',
dolāba 'лизал',
qolbā 'касыда, стихотворение',
körbēbe 'повалялся',
horai̯ 'вершина',
noqai̯ 'собака',
moγai̯ 'змея',
bökei̯be 'согнулся'.

V On Some Peculiarities of Vocalism

V. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОКАЛИЗМА

Под влиянием *č* и *ǰ* наблюдается развитие *a > *i* в словах *čiγān* ~ *čaγān* 'белый' и *ǰiγayi* 'воротник' (accusativus). То же самое можно наблюдать и в современной письменности в некоторых районах: гласный *i* вместо обычного *a* в положении после *č* и *ǰ* является характерным для южно-монгольских рукописей и даже ксилографов. Особенность эта там объясняется влиянием разговорной речи (см. Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Pañcatantra, стр. 53).

В слове *ečiksenēse* 'от ходьбы' наблюдается своеобразное развитие *o > e*, что опять таки является характерным для южно-монгольского. В языке письменности *eči-* соответствует *od-* ~ *oči-*, но в южно-монгольских изданиях часто наблюдается *eči-*, в частности эта форма характерна для языка Гесериады (см. нашу Geserica, стр. 193). Насколько *oči- > eči- является древним, видно из того, что форма converbi finalis *ečire* этого глагола засвидетельствована в недавно найденной Золотоордынской рукописи XIV ст., писанной на бересте.

Из переднего ряда в задний перешли слова *čiqin* 'ухо' (ср. *čiqindān* 'в свои уши' = письм. *čikin-degen*) и *nis-* 'летать' (ср. *nisqaba* 'заставил летать' = письм. *niske-* id.).

Развития *u > *i* и *ö > *i* наблюдаются в словах *biši* 'другой' = письм. *busu*, письм. XIV ст. *busi*, квадр. письм. *buši* id., разг. *вішшi* id.; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разг. *вilē*, *bele* и т. п.; *bidūn* 'толстый' = письм. *bödügün*, разг. *вiдӯн*, ср. могольск. *bei̯dūn* id.

Развитие *o > a мы наблюдаем в *daramǰilaba* 'презирал' = письм. *doromǰila-*, которое является вероятно контаминированным из *doramǰila-* и *daru-* 'угнетать'; *namaγan* ~ *namuγan* 'смирный' = письм. *nomuqan* id., ср. однако письм. *nam* 'покой, тишина', *namqara-* 'утихать'. Ср. еще *aqar* 'короткий' = письм. *aqur* ~ *oqor*, разг. *aχχăr* ~ *oχχŏr* id.

В слове *müte* 'словно, подобно' наблюдается *ü* вместо более обычного в языке письменности *e*, являющегося, однако, более поздним; ср. письм. *metü*, но даг. *muʻtʻĕ* id. Аналогичное развитие наблюдается в *gütülkü* 'переправиться', *gütülbe* 'переправился' = письм. *getül-*. Очевидно *e > ü обязано влиянию губного согласного *m* в *müte* и следующего *ü* в *gütül-*.

Слово «земля» встречается в формах *šira'ū* ~ *širū* 'земля' ~ *široi̯du* 'в земле' = письм. *siroi̯* 'земля, пыль'. Форма *šira'ū* подтверждается данными старинных монгольских рукописей, где имеем *siraγu* 'земля, пыль'.

Метатез *i наблюдается в *hüi̯lēbe* ~ *hülēbe* 'дул' = письм. *üliye-* 'дуть'. Аналогию мы находим в могольском: ср. там *uⁱnā* 'корова' < **üniye*.

На дифтонг оканчиваются некоторые слова из числа тех, которые обычно оканчиваются на краткий гласный, а именно: *tolui̯* 'зеркало' = письм. *toli* id., *borbai̯* 'ножное сухожилие' = письм. *borbi* id., *čamčai̯* 'рубашка' = письм. *čamča* id.

В слове *möri* 'плечо' (ср. еще *möri'ēse* 'с плеч') произошло *ü > i.

Особого внимания заслуживают в языке Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдающиеся случаи непосредственного соседства двух гласных, принадлежащих двум соседним слогам. Как известно, долгий гласный суффикса в настоящее время поглощает конечный краткий гласный основы, но если основа оканчивается на долгий гласный или дифтонг, между ними возникает «вставной» согласный, заполнитель hiatus'а. По большей части таким заполнителем hiatus'а является γ (~g). В языке же нашего памятника *hiatus* остается часто ничем не заполненным. Это естественно в виду сохранения в нем таких сочетаний, как *a'ū*, *u'ā*, *e'ǖ* и т. д.

Примеры:

čidaqu'ārān 'по мере своей возможности',

minā'ār 'кнутом',

ere'ǖ'ēse 'от греха' и т. д.

Часто наблюдается все же заполнитель hiatus'а, каковым является *y* после *i*, а после *u (ü)* — *w*, напр., *tengriyēse* 'от тенгри', *ai̯quwāsa* 'из страха', *hildüwēr* 'мечом' и т. д.

VI. ДИФТОНГИ

На новейшей стадии языкового развития дифтонги развились в долгие гласные (обязательно иотированные), напр., *ai̯ > ā̆, *oi̯ > ō̆ и т. д.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб дифтонги сохраняются, и в этом отношении наблюдается то же, что в языке письменности.

Примеры:

čučai̯ǰi 'сидя на задних лапах',
arbai̯ 'ячмень',
ai̯ba 'боялся',
dabirqai̯ 'смола',
oi̯ra 'близко',
qoi̯na 'позади',
irǰai̯ba 'ощерил зубы',
süi̯ke 'серьги',
düi̯lebe 'брил',
kei̯bür 'дротик',
nekei̯ 'овчина',
kei̯sbe 'дул' (о ветре),
kei̯ 'ветер',
hei̯n ~ ei̯n 'эдак',
teyin 'так',
bui̯la 'верблюжий повод',
küi̯sün 'пупок',
ui̯laba 'плакал'.

В некоторых случаях дифтонги передаются, по общим правилам орфографии монгольской письменности, сочетаниями гласного + *y* + *i*, напр., *tayilaba* 'распустил', *sayin* 'хороший', *ǰayitba* 'связал узлом'.

Формам с дифтонгом языка письменности в ряде случаев соответствуют формы с кратким гласным, напр., *qaranqu ~ qaranqui̯* 'тьма' = письм. *qarangγui̯* id.; *qanču ~ qančun* 'рукав' (ср. *qančuni* 'рукава') = письм. *qanču ~ qančui̯* id.; *muru ~ murun ~ mura* (?!) 'кривой' = письм. *murui̯* id. Как известно, дифтонг чередуется с гласным иногда и в языке письменности, напр., *malaγai̯ ~ malaγa* 'шапка'.

В некоторых случаях мы наблюдаем соответствие дифтонга краткому гласному языка письменности, напр., *čamčai̯* 'рубашка' = письм. *čamča* id.; *tolui̯* 'зеркало' = письм. *toli* id.; *kömürkei̯* или *kömürgei̯* 'футляр' = письм. *kömürge* 'кладовая'.

Как сказано выше, особенностью языка словаря Мукаддимат ал-Адаб является наличие дифтонга *ai̯* в положении после *o* первого слога, напр., *qōlai̯du* 'в горле', *dorai̯tūlqu* 'расслабляющий', *noqai̯* 'собака' и т. д., что представляет собою черту, присущую речи западных монголов.

Особое развитие *üi̯* > *ī* наблюдается в *bī* 'есть' = письм. *bui̯*, на новой стадии *вī* и т. п.

Перед гласным суффикса конечный дифтонг основы сокращается, напр., *dabirqayi* < **dabirqai̯yi* 'смолу'.

VII. СПИРАНТ *h* В НАЧАЛЕ СЛОВА

Для языка XIII—XIV ст., как для разговорного, так и для базирующегося на одном из наречий того времени языка квадратной письменности, является характерным наличие в начале многих слов, начинающихся в языке монгольской письменности, использующей уйгурскую графику, на гласный, спиранта *h*. Об этом спиранте нам теперь известно довольно много, и памятников, в которых засвидетельствованы такие слова, теперь имеется значительное количество.

Труды по разговорной речи монголов XIII—XIV ст., принадлежащие арабским авторам, — в том числе по рождению и не арабам — сплошь содержат материал, характеризующийся наличием в начале слова *h*. Таковы анонимный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны начала XIV ст., глоссарий Хамдаллаха Казвини 1339 г. Формы с начальным *h* в изобилии приводятся также в труде Рашид эд-Дина — Джами ат-теварих 1310—1311 г. Наконец, их много также в словаре Мукаддимат ал-Адаб. Такие же слова содержатся в глоссариях не арабских ученых, напр., у армянского ученого Киракоса и в многочисленных трудах китайских ученых, как напр., в словаре Хуа-и-и-юй минской эпохи. Множество слов с начальным *h* встречается в монгольском тексте «Сокровенного сказания». Язык квадратной письменности, как сказано, относится сюда же.

На новейшей стадии языкового развития этот *h* уже не наблюдается и сохранился лишь в языках, относящихся стадиально к упомянутым памятникам. Сюда принадлежат материалы, собранные в разное время по широнгольскому и шираёгурскому, в частности, материалы Потанина. Сюда же следует отнести и материалы A. Mostaert, обработанные им в статьях «The Mongols of Kansu and their language» и «Le dialecte Monguor parlé par les Mongols du Kansu Occidental» и др.

По вопросу о начальном *h* существует в настоящее время довольно большая литература. Не вдаваясь в подробности, укажем лишь, что впервые вопрос об этом спиранте в начале слова подвергся исследованию со стороны Г. И. Рамстедта, показавшего, что *h* развился из $*f(*\varphi)$ или $*p$ (Ein anlautender stimmloser Labial, стр. 10), что впоследствии получило подтверждение со стороны материалов, собранных A. Mostaert, обнаружившим в монгорском сохранение в известных положениях этого *f* (см. вторую из цитированных его работ, стр. 805).

Особенно ценный для исследования языка XIII—XIV ст. материал был привлечен P. Pelliot в его работе «Les mots à *h* initiale,

aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles», в которой приводится значительное количество слов, начинавшихся на *h*. Сравнение использованного им материала с данными нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб приводит к очень интересным результатам.

Говоря о качестве спиранта, условно передаваемого в транскрипции знаком *h*, следует заметить, что в трудах арабских ученых он передается всегда знаком арабского алфавита ه, напр., هاربان *harban* 'десять'. Знаком ه передается гортанный спирант *h*. В квадратной письменности этот спирант передается знаком, возникшим из знака тибетского алфавита ཧ, каковым тоже передается гортанный спирант *h*. Однако, там, где спирант сохранился в настоящее время, он является заднеязычным, т. е. *χ*. Возможно, что в произношении его произошли известные сдвиги, но возможно, что кое-где он и раньше так произносился, хотя это мало вероятно, так как в арабском алфавите имеется для *χ* знак خ, точно так же, как в квадратном алфавите для *χ* имеется то же особый знак.

Переходя к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы увидим, что условно передаваемый знаком *h* спирант наличествует в громадном количестве слов. В числе их мы находим ряд прежде незасвидетельствованных с *h*.

Примеры:

heber 'рог',
hüi̯lēkü 'дуть',
hirār 'основа' (Pelliot *hiru'ār*),
hümeri 'мрачный',
hümeribe 'нахмурил лицо, сморщился',
huyāsa 'повязка' (Pelliot *huya-* 'привязать'),
hirtünčīn 'мира' (вторичный *h* ?),
horanqai̯ 'закрученный',
horaba 'вертелся' (Pelliot *horqa-* 'окружить'),
hü'ūksen 'сгнивший' (Pelliot *hüsün* 'гной'),
hürgübe 'стал дик' (о коне),
hünejen 'лиса' (Pelliot *hünegen*),
hümekei̯ 'вонючий' (Pelliot *hümegei̯*),
hüǰebe 'смотрел',
hüdeši 'вечером',
hōli 'мотыга',
huryuba 'взошло солнце',
hui̯laba 'плакал',
hui̯la'ūlba 'довел до плача',
hudāba 'заставил опоздать',
hö'ölǰin 'удод' (в названии одного месяца),
horyuba 'сбежал',
honi 'зарубка на стреле',
hirgenü 'народа',
hirēr 'награда' (Pelliot и кв. письм. *hirü'ēr* 'молитва'),
hilebe 'послал',
hanisba 'моргал' (Pelliot *hanisqa* 'ресницы'),

hüngübe 'тер' (письм. *ünggü-* 'гладить землю'),
hiǰa'ūrtu 'к концу' (Pelliot *huǰa'ur* 'корень'),
hamisqu 'дыхание',
hildü 'меч',
hünir 'благовония' (Pelliot *hünir* id.),
haran 'человек' (Pelliot и кв. письм. *haran* id.),
hulāni 'подводу',
hündüsün 'корень',
honu 'года' (Pelliot *hon* 'год'),
ha'ūr 'гнев',
hergibe 'вертелся' (Pelliot *hergi-* 'вертеться'),
hergi'ūr 'колодезное колесо' (см. предыдущее),
hüčūkendü 'малому',
hülebe 'прибавился' (Pelliot *hüle-* 'остаться в излишке'),
hulaiba 'покраснел' (Pelliot *hula'ān* 'красный'),
haryal 'аргал',
ha'ūlqudu 'когда мчался' (Pelliot *ha'ūl-* 'мчаться на коне',
höngere'ūlbe ~ *öngere'ūlbe* 'провел',
hödün 'оперение стрелы',
hurbaqsan 'повернувшийся' (Pelliot *hurba-* 'повернуться'),
hibēbe 'оказал покровительство' (кв. письм. *'ihe'en* 'покровительство'),
huni quri'ān 'вдыхая' (Pelliot *hüni* 'дым'),
herbēkei 'бабочка' (Pelliot *herbegei*),
ha'ūrīn 'могилы' ~ *hu'ūr* 'могила' (письм. *ayurqai* 'яма'),
hein эдак'.

Очень интересное развитие в начале слова *h* в *s* наблюдается в *sisügei* ~ *sisegei* 'войлок' (ср. могольск. *sisgei*, монгор. *sœ̄* id.). Здесь развитие *h* > *s* произошло, очевидно, через **y* и **š* или **s'*.

Как видно, словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит значительное количество слов, начинающихся на *h*, из которых здесь приведены нами лишь наиболее интересные. Но, на ряду с этим, мы наблюдаем также наличие многочисленных слов с утратой этого *h* из числа таких, которые в других памятниках, современных нашему, начинаются на *h*. Имеется также ряд слов, даваемых то с *h*, то без него. Возможно, что это объясняется диалектическими различиями или тем, что формы с *h* представляют собою разговорные формы XIII—XIV ст., а формы без *h* отчасти принадлежат языку тогдашней письменности, который, как мы дальше еще увидим, представлен в словаре Мукаддимат ал-Адаб довольно сильно.

Примеры слов без *h* и с *h* ~ 0:

hečebe ~ *ečebe* 'устал' (Лейденск. глоссарий *hečebe* id.),
urbaba ~ *hurbaba* 'повернулся',
öndür ~ *höndür* 'высокий',
uǰa'ūrtu 'имеющий происхождение' ~ *hiǰa'ūr* 'конец' ~ *uǰūr* 'начало',

uyaqu 'связывающий' ∼ *huyāsar* 'повязка',

ulān ∼ *hulān* 'красный',

eligen 'печень' (ср. *numuni eligen* 'внутренняя поверхность лука, ср. Лейденск. глоссарий *helegen* 'печень'),

urγuba ∼ *hurγuba* 'взошло' (солнце),

irgen ∼ *hirgen* 'народ',

ünegen 'лиса' (Pelliot *hünegen*),

ūta 'мешок' (Pelliot *huquta*),

alaqani'ār 'ладонью' (Лейденск. глоссарий *halaqa* 'ладонь'),

urū ∼ *hurū* 'вниз' (Pelliot *huru'u* id.),

utasun 'нитка' (Pelliot *hudasun* id.),

ümeribe ∼ *hümeribe* 'нахмурился',

ičēsün 'ива' (Pelliot *hičesün*),

ečkeksen ∼ *hečkeksen* 'перерезанный' (Лейденск. глоссарий *hečkebe* 'перерезал'),

orγuqsani 'беглеца' ∼ *horγuba* 'сбежал',

oqar 'короткий' (Лейденск. глоссарий *hoqar*).

В заключение следует указать, что в двух словах наблюдается совершенно необычное соответствие *h* спиранту *s*: *hulatqaba* 'опустел' (письм. *suladqa-* 'ослабить, освободить') и *herenglebe* 'имел подозрение' (письм. *serengle-* 'быть подозрительным, осторожным'). Объясняется это соответствие опиской переписчика.

VIII Velars

VIII. ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ

В области заднеязычных согласных обращают на себя внимание несколько особенностей. Прежде всего следует указать, что заднеязычным языка письменности *q* и *k* в словаре Мукаддимат ал-Адаб соответствуют смычные *q* и *k*. Как известно, на новейшей стадии языкового развития на месте *q* и *k* по большей части наблюдается лишь спирант *χ*, напр., *χară* 'черный' < **qara*, *χeŋ* 'кто' < **ken*. Из этих двух согласных *k*, т. е. менее глубокий или задний, обнаруживает бо́льшую стойкость, нежели *q*, ибо кое где он сохранился, как напр., в западной группе.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб мы имеем всегда *q* и *k*. Примеров мы приводить не будем, так как их можно найти массами в соответствующих разделах словаря. Укажем лишь, что некоторые слова все же и в нашем памятнике даются с *χ*, а не с *q*, напр., *χurūn* ∼ *qurūn* 'палец', *χāntu* 'имеющий хана', *χatundu* 'женщине', *χurχiraba* 'храпел и т. д. Это обстоятельство указывает несомненно на то, что *q* и *χ* как отдельные фонемы уже не различались в XIII—XIV ст. и могли рассматриваться как варианты одной фонемы.

Различали ли монголы того времени *ḥ* (ح) в арабских словах и произносили ли они его так, как произносят его литературно-образованные арабы, сказать, конечно, трудно. В транскрипции мы его, конечно, различаем и обозначаем знаком *ḥ*.

Одной из особенностей языка нашего памятника, как, впрочем, и других хронологически близких памятников, является наличие *q* и *γ* в положении перед *i*. Как известно, теперь перед *i* не встречаются велярно-заднеязычные, как не встречаются и в языке более новой письменности (рукописи после XVI ст.). Только в могольском языке мы имеем сочетание *qi*, напр., *qilγasun* 'волос', *qimsun* 'ноготь', *qitqεį* 'ножик' и т. д. В старых рукописях, в сохранившихся копиях рукописей, восходящих к XIV ст., мы имеем много примеров с *qi* или *γi*. В языке нашего памятника сочетания эти в словах заднего ряда весьма обычны.

Примеры:

orqiqčilar 'бросающие',
qirγaba 'стриг',
qir 'грязь',
qimusun 'ноготь',
qilγasun 'волос',
qilbar 'легкий',
qumaqi 'песок',
čiqin 'ухо',
anqilčaqāba ~ *anqličaγāba* 'ржал' (письм. *inčaγa-* 'ржать'),
qiralaqu 'забрезжить' (о заре),
γirčang 'penis',
bulanqir 'мутный',
qiǰār 'край',
čaqilba 'сверкал',
dulanqir 'парша',
saqiba 'охранял',
qoqiraba 'засох' (о дереве),
dāqi 'свалявшаяся шерсть',
sonqina 'лук',
ǰoqiba 'подходил, годился',
ǰoqi'āba 'сочинил',
ǰanqi 'узел' (письм. *ǰanggiya* id.),
ǰalγiba 'проглотил',
daγi 'еще',
yilγi 'замша' и т. д.

Как известно, велярно-заднеязычный согласный, относящийся к концу основы, сохраняет в письменном языке свой характер перед суффиксальным *i*. Естественно, что в нашем памятнике дело обстоит так же, напр., *baγīn* 'сада', *quduγīn* 'колодца', *quduγi* 'колодец' (аккузатив) и т. д.

В языке нашего памятника часто наблюдается чередование *k*~*q* и *g*~*γ* перед *i* в словах с гласными заднего ряда, напр., *čakiba*~*čaqiba* 'высек огонь' и т. д.

Интересной особенностью языка, дошедшего до нас в памятниках XIII—XIV ст., аналогичных изучаемому, т. е. в словарях и др. работах

арабских ученых, является постоянное смешение *q* и *γ*, наблюдающееся в начале слова, а также внутри его, в тех случаях когда письменно-монгольскому *γ* ныне соответствует заднеязычный же согласный (не нуль со стяжением гласных в один долгий).

а) Примеры на смешение *q* и *γ* в начале слова:

qaǰarāsa 'от земли', *qaǰar* 'земля' ~ *γaǰar* id. < **γaǰar*,
γurūt 'сыр' < **qurud*,
γonin ~ *qonin* 'овца' < **qonin*,
qartān 'себе на руку' < **γar*,
γuduγa~*quduγa* 'сосуд' < **qunduγa*,
γoraγai̯ 'червь' < **qoraqai̯*,
γudalqu 'продавать' < **qudal-*,
γiǰār ~ *qiǰār* 'край' < **qiǰaγar*,
γuča 'баран' < **quča*,
γora 'яд' < **qora*,
γalbuγa 'ложка' < **qalbaγa*.

б) Примеры на смешение *q* и *γ* внутри слова:

balγasun ~ *balqasun* 'город' < **balγasun*,
onqača 'лодка' < **oŋγača*,
bosaqa 'косяк' < **bosuγa*,
γoγa 'крюк' < **γoqa*,
doqulan 'хромой' < **doγulaŋ*,
čaγān ~ *čaqān* 'белый' < **čaγan*,
quqaraba 'сломался' < **quγur-*,
taγani 'подкову' < **taqa*,
alaqan 'ладонь' < **alaγan*,
čuγaq 'жаркий' (о солнце: ср. письм. *čuqaγ* 'неурожайный'),
urγuγu 'восходить' < **urγuqu*,
γarqaba 'удалил' < **γarγa-*,
soyurγal 'вознаграждение, пожалование' < **soyurqal*,
γai̯qaba 'удивлялся' ~*γai̯γamši* 'удивительный' < **γai̯qa-*,
toγāni 'котел' (accusat.) ~ *toqān* 'котел' < **toγuγan*,
uγāba 'мыл' ~ *uqāqči* 'моющий' < **uγiγa-* < **uγiγa-*,
nudurqa 'кулак'~*nudurγalaba* 'ударил' < **nidurγa*,
oγar 'короткий' < **oqar*,
qabirγa~*qabirqa* 'ребро' < **qabirγa*,
qabtaqai̯~*qabtaγai̯* 'плоский' < **qabtaγai̯*,
qaγačaba 'расстался' ~ *qaqačaqsan* 'отделенный' < **qaγača-*,
qaranγu ~ *qaranqu* 'темный' < **qaraŋγui̯*,
ǰiγayi 'воротник' (accusativus) < **ǰaqa*,
ǰiqasuni 'рыбы' (genit.) < **ǰiγasun*,
ǰolqaba 'встретился' < **ǰolγa-*,
torqa 'шелк' < **torγa*,
turγan ~ *turqan* 'тощий' < **turγan*,
tunqāba 'процедил' < **tuŋγa-*,
ǰabqāba~*ǰabγaba* 'потерял' < **ǰabqa-* и т. д.

Наблюдающееся в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб смешение *q* и *γ* в начале слова, как видно из приведенных примеров, не имеет ничего общего с последовательным развитием *q* > *ḡ* в начале слова в южной группе,

отмеченным A. Mostaert'ом, где это развитие произошло в силу диссимиляции $*q > \chi$ со следующим сильным смычным или аффрикатом или глухим спирантом, напр., *g̬oʿtʿŏ* 'город' < **qota*, *g̬urʿčʿă* 'острый' < **qurča* и т. д. (примеры взяты из Textes oraux. Ср. его же Le dialecte des Mongols Urdus, § 57).

Это же развитие в середине слова не имеет ничего общего с развитием $*q > \gamma$ в дагурском, где оно носит вполне последовательный характер, ср. там *noγŏ* 'собака', *m'aγă* 'мясо', *aγă* 'старший' и т. д. В языке нашего памятника *q* и *γ* в начале и в середине слова являются, повидимому, факультативными варианты одной фонемы и наблюдаются беспорядочно.

В суффиксе *-lik* ~ *-liq* согласные *k* и *q* чередуются особенно часто, напр., *andalik* ~ *andaliq* 'дружба', *dušmanlik* ~ *dušmanliq* 'вражда' и т. д.

В конце слога **γ* дает часто *χ*, что наблюдается теперь в разговорной речи, напр., *aχta* 'мерин', *noχtalaba* 'взнуздал недоуздком' и т. д.

В форме *ökü* 'дать' налицо наблюдающееся в разговорной речи выпадение *g*: ср. письм. *ögkü* > *öχö* 'дать'.

Числительное نيكن 'один' мы в транскрипции передаем через *niken*, хотя можно читать نيكن и как *nigen*. Однако, форма *niken* более вероятна в виду могольской *nikän* 'один'.

IX On some developments of d & t

IX. О НЕКОТОРЫХ РАЗВИТИЯХ *d* и *t*

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдается перекрестное соответствие *d* и *t* этим же звукам языка письменности: а) письменному *d* часто в начале слова соответствует *t*, б) письменному *t* изредка соответствует *d*.

а) Примеры на *t*:

tutū 'меньше' < **dutaγu*,
tuta'ūlba 'убавил' < **dutaγul-*,
tutaba 'уменьшился' < **duta-*,
tutāba 'обратился в бегство' < **dutaγa-*,
tusuba 'капал' < **dusu-*,
totara 'внутри' < **dotura*,
totar 'подкладка' < **dotur*,
totaraqi 'внутренний < **doturaqi*.

Как видно, развитие $*d < t$ в начале слова произошло в тех случаях, когда следующий слог начинается на сильный смычный *t* или глухой спирант *s*. Развитие это является результатом своеобразной ассимиляции на расстоянии и представляет собою обратное той диссимиляции в силу

которой *t в начале слова развился в ɒ там, где вместо *χoʻtʻŏ* 'город' произносится *g̯oʻtʻŏ* и т. п., о чем речь была выше в связи с *q* и *γ*.

б) Примеры на *d:*

tūni dulada ~ *tulada* 'ради этого' < **tulada*,
domaba 'сучил' < **toma-* 'сучить веревку'.

Примеров этих слишком мало, чтобы можно было вывести из них кикие либо закономерности.

Вместо *d* наблюдается *t* внутри следующих слов: *getesün* 'брюхо, тонкие кишки' (ср. могольск. *gesän*); *qatasun* 'кол', *qatasundu* 'к колу' (письм. *γadasun*); *γutusun* ~ *qutusun* ~ *qudusun* 'сапог' (письм. *γutusun* ~ *γutul*). Об этих интересных формах мы уже имели случай высказаться (Труды Монгольской Комиссии, № 8, стр. 16—17) и, считая лишним повторять сказанное там, укажем лишь, что *d развился здесь в *t* в силу диссимиляции с начальным слабым смычным *γ* (кстати развитие *$d > t$ наблюдается только в перечисленных словах, начинающихся на *γ*), хотя, может быть, и наоборот *$t > d$ в языке письменности в силу ассимиляции с начальным слабым *γ*.

В слове *qadūni* 'его жестокость' (= письм. *qatayu inu*) наблюдается *$t > d$. Пример этот является единственным.

X. О СПИРАНТЕ *š*

В языке монгольской письменности знак для *s* в положении перед *i* читается как *š*, и в разговорной речи мы в таких случаях имеем всегда *š*. Как показывает, однако, сравнительно-исторические изучение соответствующих слов, *š* развился в таких случаях из *s (Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 374). В настоящее время только могольский язык сохраняет *s* в положении перед *i* и то только в словах с передним вокализмом. В виду того, что примеров этого там, в общем, очень мало, трудно решить, является ли этот *s* сохранением *s, ибо возможно, что примеры со спирантом *s* в положении перед *i* там носят случайный характер. Возможно и обратное, а именно, что *s* является там вторичным и возник из *š*.

Что касается словаря Мукаддимат ал-Адаб, то слов с *s* перед *i в нем очень немного, и притом в большинстве своем эти же слова в других местах

этого труда даются с *š*. Поэтому возможно, что это неправильно написанные слова, с опущенными диакритическими точками при ش.

а) Примеры на *s*:

sūbe ~ *šūbe* 'процедил, фильтровал', ср. *ši'ükü* 'фильтр' (ср. письм. *sigü-* 'цедить'),

sinaqsan ~ *šinaqsan* 'испытавший', ср. *sinaba* 'испытал',

sinǰen 'жидкий', ср. *singebe* 'переварилась пища в желудке' (ср. письм. *singgen* 'жидкий', *singge-* 'впитаться'),

sire'ün ~ *širün* 'суровый, шероховатый' (ср. письм. *sirügün* id.),

sitaba 'горел' (ср. письм. *sita-* 'гореть, зажечься'),

sirče 'стекло' (< тюркск.).

Подавляющее количество примеров дает нам *š*.

б) Примеры на *š*:

šēsün 'urina' < **sigesün*,

šēkü saba 'писсуар',

šibar 'глина' < **sibar*,

šidün 'зуб' < **sidün*,

šibekčin 'рабыня' < **sibegčin*,

šibüge 'шило' < **sibüge*,

šilam (или *šilem*) *sara* 'месяц Рамазан',

šilan (или *šilen*) 'пост',

šilbidü 'к голени' < **silbi* 'голень',

šilen 'бульон' < **silün*,

ši'ūr 'метла' < **sigür*,

šine 'новый' < **sine*,

šira 'желтый' < **sira* и т. д.

В положении перед *i* спирант *s* встречается, как известно, лишь там, где *s* принадлежит к основе, а гласный *i* к суффиксу. То же самое наблюдается и в нашем словаре.

В конце слова *š* тоже не встречается. В конце слога он наблюдается только перед слогом *ki*, напр., письм. *aγuški* 'легкие', *biškigür* 'флейта', *giški-* 'ступать', где *ški* < **ski*, т. е. *i* здесь через *k* повлиял на *s*, развившийся в *š*. Конечный *š* при заимствовании, как известно, дает *s*, но в нашем памятнике *š* наблюдается и на конце слова и на конце слога, напр., *miš* 'кошка' (письм. *mis*), *ǰimiš* 'плод' (письм. *ǰimis* < тюрк. *yemiš*), *bišlaq* 'сыр' (письм. *bislaγ*) и т. д.

XI. О РАЗВИТИИ *y* > *ǰ*

Ряд слов, которые обычно начинаются на *y*, в словаре Мукаддимат ал-Адаб даются с *ǰ*.

Примеры:

ǰāraba 'торопился' (письм. *yaγara-*),
ǰaradu 'в рану' ~ *yara* 'рана' (письм. *yara*),
ǰarmaq 'деньги' < тюрк. *yarmaq* id.,
ǰat 'чужой' < тюрк. *yat* id.,
ǰeken 'камыш' < тюрк. *yeken* (ср. впрочем письм. *ǰekesün*) id.,
ǰirmač 'разрез рукава' < тюрк. *yïrmač* id.

Как видно, в ряде случаев тюркский *y* в заимствованиях передается через *ǰ*, что, вероятно, объясняется заимствованием соответствующих слов из *ǰ*-языка типа казахского. Ряд тюркских слов в языке памятника все же сохраняет свой *y*, напр., *yaraq ügeį* 'не подходящий' < тюрк. *yaraqṣïz* id.

XII. КОНЕЧНЫЙ *n*

По вопросу о конечном **n* основы можно ограничиться немногими словами, так как в соответствующей литературе он неоднократно подвергался рассмотрению.

Конечный **n* реализуется теперь далеко не везде как *n*, но дал во множестве случаев *ŋ*, т. е. заднеязычный носовой и в известных положениях настолько ослаблен, что на месте его наблюдается лишь легкая назализация конечного гласного, напр., письм. *sayin* 'хороший' > *hǟ̃ŋ* id., *sä̃ę* id. (Рамстедт, Фонетика, стр. 33; Владимирцов, цит. соч., стр. 351 и сл.).

Как переднеязычный *n*, этот согласный сохранился, между прочим, в западной группе: ср. *modn̥* 'дерево', *usn̥* 'вода' и т. д.

В языке нашего памятника конечный **n* сохраняется как *n*.

Примеры:

aman 'рот',	*modun* 'дерево',
numun 'лук',	*adūsun* 'скотина',
naįman 'восемь',	*miqan* 'мясо',
naran 'солнце',	*hulān* 'красный' и т. д.

Таким образом *n и *ŋ на конце слова в словаре Мукаддимат ал-Адаб различаются в противоположность фонетическим системам, в которых *n и *ŋ в этом положении смешались. Единственное, что можно заметить в отношении словаря Мукаддимат ал-Адаб, это ряд слов с конечным n вместо ŋ, напр., *bayasqulan* 'радость', *budan* 'туман', *ǰobalan*~*ǰobalang* 'страдание', *čatqulan* 'сытый', *dü'üren* 'полный' и т. д.

По всей вероятности n вместо ŋ объясняется небрежностью переписчика и к языковым особенностям, повидимому, не относится.

Как известно, в монгольском (напр., в языке письменности) существительные и прилагательные внешне не дифференцированы, а на основании новейших наблюдений можно даже утверждать, что монгольской морфологической системе существительное и прилагательное, как особые отличные друг от друга части речи, вообще чужды и что имена делятся не на существительные и прилагательные, но на имена предметные и качественные, причем как те, так и другие, в качестве определения, функционируют как прилагательные, а в роли других членов предложения функционируют как существительные (Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 50—51), будучи в обеих функциях морфологически, т. е. внешне не дифференцированными, напр., письм. *modun* 'дерево'—*modun qayirčaγ* 'деревянный ларец'. Как нами, однако, было показано в другом месте, в разговорной речи части монголов, легкая дифференциация имен в этих двух функциях все же уже намечается, но она касается лишь основ, оканчивающихся на n: с носовым на конце имена функционируют как прилагательные, а без него — как существительные, напр., *moᴅᴅŏ* 'дерево'—*moᴅᴅŏ*, *χắe̯r'c'ăk̯* 'деревянный ларец' (см. нашу статью «Основы, оканчивающиеся на n»). Но, если эта черта является характерной местами на востоке и там принадлежит даже к весьма распространенным явлениям, то западной группе она чужда, и имена, оканчивающиеся на n там сохраняют свой n в номинативе всегда, напр., *modn̥* 'дерево' и 'деревянный'.

С другой стороны известно, что конечный n, даже там, где он, как правило, в номинативе сохраняется, в некоторых косвенных падежах исчезает. В качестве примера возьмем слово *modn̥* 'дерево':

Nominativus *modn̥*	Accusativus *modīg*
Genitivus *modnā̆*	Instrumentalis *modār*
Dativus-Locativus *modn̥dv*	Comitativus II *modtā̆*
Comitativus I *modn̥lā̆*	

Как видно, конечный n основы в одних формах наличествует, а в других отсутствует, что является характерным, между прочим, для западно-

монгольского, откуда взят пример. Любопытно, однако, что *n* сохраняется во всех падежах в могольском, где, напр., слово *morin* 'лошадь' склоняется следующим образом:

Nominativus *morin*	Dativus-Locativus *morindu*
Genitivus *morinī*	Ablativus *morināsa*
Accusativus *morinī*	Instrumentalis *morinār*
	Comitativus *morinlei̯*

В словаре Мукаддимат ал-Адаб наблюдаем следующее.

В номинативе имена и в роли существительных и в роли прилагательных свой конечный *n* сохраняют всегда. Случаев его отпадения очень немного.

Примеры отпадения *n*:

möngü 'серебро',
čeǰi ~ *čeǰin* 'грудь' (здесь наблюдается даже «лишний» *n*),
ǰǖdü 'сон' (ср. accusat. *ǰǖdüni*),
kölesü ~ *kölesün* 'наем',
köke ~ *köken* 'сосок',
dabusu ügetü 'с едкими речами',
qadāsu 'гвоздь'.

Вообще же, в номинативе *n* очень устойчив и наблюдается иногда даже в таких словах, в которых в языке письменности этого *n* нет, напр., *hüle'ǖn* 'излишнее', *γolumtan* 'очаг', *uridun qura* 'прежний дождь' (м. б. *uridun* — форма genitivi от *urid* ?).

Вполне закономерное исчезновение *n* в различных сочетаниях наблюдается в следующих словах: *amta ügei̯* 'безвкусный' к *amtan* 'вкус'; *ama bürke'ǖrtü* 'имеющий крышку на носике' к *aman* 'рот' (ср., однако, *aman bütǖn* 'с закрытым устьем').

Отпадает *n* изредка в безсуффиксном аккузативе, напр., *tosu kikü* 'делать масло'.

Такое же вполне закономерное отпадение *n* наблюдается в *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'. Неожиданное исчезновение *n* в аблативе мы констатируем в *nim nikēse* 'друг от друга'.

В общем же *n* сохраняется даже в таких формах, в которых отпадение его происходит по всем правилам и в языке письменности, напр., *amin ügei̯* 'бездушный', *amin abuqči ferište* 'ангел смерти' (досл. 'ангел, берущий жизнь'), *amantu* 'имеющий рот', *üsüntü* 'волосатый', *sai̯nlaba* 'одобрил', *nidüntü* ~ *nidütü* 'имеющий глаза' и т. д.

В отделе склонения и словообразования к вопросу о конечном *n* основы придется еще раз вернуться.

XIII. КОНЕЧНЫЕ *lenes* ОСНОВЫ

Конечные *lenes* в настоящее время являются глухими, напр., *χoɢ̬* 'мусор', *вuł̆łük̬* 'источник', *вołłöt* 'сталь' и т. д. В разных положениях степень оглушения различная: в конце односложных слов они полузвонкие (*ɢ̬*, *ɢ*, *в*, *ᴅ*), но в конце двух- и многосложных слов они глухие (*k̬*, *k*, *p*, *t* не аспирированные). Попадая в положение между гласными при наращении суффиксов, такие глухие (resp. полуглухие) *lenes* озвончаются, напр., *воł°ᴅ* 'сталь' ~ *bołdār* 'сталью', *χudᵘk̬* 'колодец' — *χudᵘγār* 'колодцем' и т. д.

Язык нашего памятника в основном не отличается от того, что здесь было сказано. Конечные *d*, *γ*, *g* дают сдесь *t*, *q*, *k* (точнее это *ᴅ* ~ *t*, *k̬* ~ *ɢ̬*, *k* ~ *ɢ*), напр., *et* 'товар', *ebetbe* 'хворал', *čatba* 'насытился', *quduq* 'колодец', *uruqši* 'вперед'. Лишь в единичных случаях наблюдается на конце *γ*, напр., *ortaγ* ~ *ortaq* 'компанион, купец'. Попадая в положение между гласными, эти согласные и здесь озвончаются, напр., *nātba* 'играл' — *nādun* 'игра', *qabutba* 'распух' — *qabuduqsan* 'распухший', *üi̯leibe* 'сделал' — *üi̯ledünem* 'делает', *quduq* 'колодец' — *quduγāsa* 'из колодца', *uč́maq* 'рай' — *uč́maγīn* ~ *uč́maγun* 'рая' и т. д.

В немногочисленных случаях глухой смычный остается таковым, даже попадая в положение между гласными, что объясняется уже выше показанным смешением *q* и *γ* и не всегда четким различением *t* и *d* в середине слова.

Примеры:

ǰarliqi 'указ' (accusativus),
quduqīn 'колодца',
sai̯nliqi'ār 'добром',
qabaqun 'тыквы' (genitivus),
bislaqīn 'сыра',
subuti 'жемчуг' (accusativus),
subutīn 'жемчуга' (genitivus),
ebečitün ger 'больница' и т. д.

XIV On some unique features of the Consonant System

XIV. О НЕКОТОРЫХ ЕДИНИЧНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ КОНСОНАНТИЗМА

Соответствие согласного *d* аффрикату *ǰ* языка письменности и дальнейшим развитиям **ǰ* (> *ʒ*, *z* и т. д.) наблюдается как в середине слова, так и в начале. В середине слова это соответствие наблюдается в следующих словах: *qadār* 'узда', *qadāri* 'узду', *qadārlaba* 'взнуздал', ср. еще *qadāl* 'узда' = могольск. *qadār*, монгор. *ɢ̬aᴅar* id., письм. *qaǰaγar* id. (> *χaʒār*, *χazār* и т. д.); *kidālan* 'двухлетний жеребенок' = письм. *kiǰaγalang* id. Здесь

d = письм. *ǰ* объясняется чередованием **a* ~ **i* второго слога: *qadār* < **qadaɣar* ~ **qadiɣar* > **qaǰiɣar* > письм. *qaǰaɣar*; *kidālan* < **qidaɣalaŋ* ~ **qidiɣalaŋ* > письм. *kiǰaɣalang*. (Ср. по этому поводу нашу статью «Über einen Vokalwechsel im Mongolischen», стр. 114, 118).

В начале слова это соответствие наблюдается в *dergelebe* 'сравнялся' = письм. *ǰergele-* 'сравняться'. Такие единичные случаи чередования *d* ~ *ǰ* в начале слова наблюдаются, напр., письм. *ǰoliɣ* ~ *doliɣ* 'выкуп' и т. п. Чередование *dergele-* ~ *ǰergele-* очень интересно тем, что подтверждает связь между письм. *dergede* 'около' и *ǰerge* 'ряд'. Причины этого чередования нам, однако, неясны.

Исчезновение начального *y* наблюдается в слове *orčiba* 'ушел, пошел' = квадр. письм. *yorč'i-* 'шествовать, странствовать', письм. *ǰorči-* id., что сближает эту форму опять с могольской, в качестве каковой нам известно *orčinā* 'уходит, удаляется'.

Исчезновение *n* в середине слова в положении перед переднеязычным смычным наблюдается в *ituba* 'советовался', *ituldub*a id., *ituldubalar* 'совещались' = письм. *intu-* 'советоваться'; *quduɣa* 'сосуд, кувшин' = письм. *qunduɣa* 'чара, кубок'.

Исчезновение *l* наблюдается и в начале слова и в середине. Слову *lübči* 'вооружение' в словаре соответствует *übčin* id. В середине слова *l* исчез в *tabiba* 'пустил, положил' ~ *talbiba* id., ср. *tabiqsan* 'отпущенный' = письм. *talbi-* (в разговорной речи же более обычным является *t'äwi-*, *täwi-* id.).

Исчезновение *b* в сочетании *bt* наблюдается в слове *ketebe* 'лежал', *keteǰi* 'лежа', *ketekǖyīn* 'лежания' = письм. *kebte-*. Такое же исчезновение этого согласного наблюдается в положении после *m* в слове *čeme* 'сукно' = письм. *čembe* ~ *čengme* id.

Отсутствие конечного слога *-ya* наблюдается в следующих словах: *ǰanqi* 'узел', *ǰanqiyi* id. (accusativus) = письм. *ǰanggiya* id.; *aralǰi* 'мена' = письм. *aralǰiya* id. Возможно, что здесь не приходится говорить об отпадении конечного слога, ибо можно предполагать отсутствие суффикса *-ya* < *-ɣa*, т. е. другое совершенно образование, чем в письменно-монгольском. Такое же отсутствие конечного слога наблюдается в *qudaldu* 'торговля', *qudalduyi* 'торговлю' = письм. *qudalduɣa* id. Следует, впрочем, отметить, что в старых монгольских рукописях это слово вообще чаще встречается в форме *qudaldun*. И здесь мы имеем, по всей вероятности, иное образование, чем письм. *qudalduɣa*. Попутно укажем, что глагол 'торговать' засвидетельствован в форме *qudal-*, ср. *qudalquči* 'торговец'.

Сочетание *ml* в языке нашего памятника сохраняется в то время, как чаще дает теперь *mn*, напр., *qomlaba* 'наложил потник' = письм. *qomla-* (разг. *χomnŏ-*) 'седлать потником'; *samlaba* 'причесал' = письм. *samla-* ~ *samna-* (разг. *samnă-*, *hamnă-* и т. д.) 'причесать'. На расстоянии же *m — l* дают *m — n*, напр., *minā* 'плеть' = письм. *milaγa* id.; *menekei̯* 'лягушка' = письм. *menekei̯* ~ *melekei̯* id.; *manaγār* ~ *manaqār* 'завтра' = письм. *manaγar* id., *marγasi* < *manaγarsi* id., ср. эхиритск. *mal̆āγār* 'завтра' < **malaγar*.

Сочетаниям *nd* и *md* языка письменности соответствуют *nd* и *md*, напр., *endebe* ~ *emdebe* (диссимиляция?) 'ошибся' = письм. *ende-* 'ошибиться'; *dunda* 'середина' = письм. *dumda* id.; *ömdügen* (диссимиляция) 'яйцо' = письм. *öndegen* id.

Сочетание *ls* языка письменности здесь сохраняется как таковое, ср.: *čālsuni* 'бумагу' = письм. *čaγalsun* ~ *čaγasun* 'бумага'; *mölsün* 'лед' = письм. *mölsün* ~ *mosün* id.

В языке письменности, как известно, в некоторых словах чередуется *b* ~ *m*. В языке нашего памятника *b* в таких случаях преобладает, напр., *bečin* 'обезьяна' = письм. *bečin* ~ *mečin* id.; *qabar* 'нос' = письм. *qabar* ~ *qamar* id.; *sorbisun* 'ресницы' = письм. *sormisun* id.

В языке письменности наблюдается чередование *r* ~ *l* в положении после слога с *r*, которое объясняется как факультативная диссимиляция *r — r* > *r — l*. В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдается *r — r*, что же касается *r — l*, то в таких случаях оно не встречается, ср. *kere'ǖr* 'ссора', *kere'ǖri* 'ссору', *kere'ǖrtü* 'в ссоре' = письм. *keregür* ~ *keregül* 'ссора'; *hirēr* 'благодеяние' = письм. *irüger* ~ *irügel* 'благопожелание'; *erǖrlik* 'здоровье' = письм. *eregül* 'здоровый'.

Перестановка, метатезис согласных наблюдается в следующих словах: *edelebe* 'был мят, выделываем' (о коже) = письм. *elde-* 'мять кожу'; *ülgürǰi* 'постоянно' = письм. *ürgülǰi* id.; *qoi̯martu* 'имеющий кайму' = письм. *qormai̯* 'подол' (*qoyimar* в яз. письм. обозначает почетную часть в юрте); *maqalai̯* 'шапка' = письм. *malaγai̯* (ср., однако, даг. *maγăl'* и ойрат. *maχlā* id.). Из двух возможных вариантов *γulir* ~ *γuril* мы имеем здесь только *γulir* 'мукà'.

Развитие **n* > *m* в начале слова наблюдается в слове *muqur̆sun* 'спинной мозг' = письм. *niγursun* id. Пример этот единственный.

Диссимиляция *mb* > *nb* встречается в слове *unbaba* 'плавал' = письм. *umba-* 'плавать'.

Письменно-монгольскому *ǰ* соответствует *ž*, звук больше не встречающийся ни в одном слове, в слове *üžük* 'калам' = письм. *üǰüg* id.

Согласный *z*, как известно, языку письменности не свойственен и встречается лишь в некоторых новых языках в качестве дальнейшего развития *ǰ*. В языке нашего памятника имеется ряд слов с *z*, являющихся заимствованиями из тюркского. Таковы, напр., *bilezük* 'браслет' < тюрк. *bilezük* id.; *bezgek* 'лихорадка' < тюрк. *bezgek* id.; *kibez* 'хлопок' < тюрк.?; *ǰamiz* 'пах' < тюрк. *yamïz* id. и т. д. Интересно, однако, что в словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствован ряд слов, в которых наблюдается соответствие *r* тюркскому *z*, причем таких слов, которые другим памятникам совершенно неизвестны. Таковы следующие: *ǰamïr* ~ *ǰamïz* 'брюхо', ср. *ǰamïrāsa* 'от брюха' = тюрк. *yamïz* 'пах'; *bōrlaqudu* 'при умерщвлении' = тюрк. *boγuzlaγanda* id. В виду того, что эти формы встречаются довольно часто, трудно предположить, чтобы здесь, по небрежности переписчика, были опущены точки при *z* (т. е., что вместо ر следует читать ز).

Соответствие *čk* сочетанию *šk* языка письменности обнаруживают следующие примеры: *gičkibe* 'попирал ногами' = письм. *giški-* id.; *ečkeksen* ~ *hečkeksen* 'нарезанный' = письм. *eske-* 'кроить'.

Геминацию *l* мы наблюдаем в *kelle* 'говори!', *kellebe* 'говорил', *kelleni* 'слово' (accusativus) = письм. *kele-* 'говорить'. Удвоение это объясняется тем, что *kelle* 'говори!' восходит к *kelele*, каковую форму мы часто встречаем в старых монгольских рукописях.

В начале слова появляется «лишний» *n* в словах *narī'ā* 'клык' = письм. *araγa* id., ср. письм. *ariyatan* 'хищники'; *niši* 'рукоятка' = письм. *esi* id.

Переходим теперь к рассмотрению отдельных интересных слов.

Слово «рассказ» в словаре Мукаддимат ал-Адаб по-монгольски дается как *onatqan*, чему в языке письменности соответствует *onisqa* 'загадка'. Фонетически близкую к *onatqan* форму представляет собою *ontōχō* 'былина, героическое эпическое произведение', которое реально существует и теперь (см. нашу статью «К словарному изучению», стр. 333). Таким образом наше *onatqan* может служить примером старого чередования *t* < **d* ~ **s*, как напр., *nāᴅ-* ~ *nās-* 'играть', письм. *emüs-* 'надевать' ~ *emüdün* 'штаны' и т. п.

Приводим еще без объяснений следующие слова: *qobdu* 'отделение в колчане для стрел' = письм. *qobdu* id.; *tayiqči* 'чтящий' = письм. *tayi-* 'приносить жертву'; *inqilčaqāba* 'ржал' = письм. *inčaγa-* 'ржать'; *tūba* 'название стихотворного размера', *tūqui̯* 'стих' = письм. ? *tuγuǰi* 'повесть'.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

XV. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕННЫХ ОСНОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных суффиксов образования, в частности весьма значительное количество образования именных основ. Излишним является перечисление всех их. Мы ограничиваемся лишь наиболее характерными суффиксами.

1. Суфф. *-q*∼*-k* образования отглагольных основ имен, напр., *ögük* 'налог' к *ögbe* 'дал'; *tölek* 'уплата' к *tölebe* 'уплатил'.

Суффикс этот хорошо известен (*см. напр.*, Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 94; N. Poppe. Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. Keleti Szemle XX, стр. 92).

2. Суфф. *-čaq* образования отыменных основ, напр., *olamčaq* 'подпруги' к письм. *olum* id.

И этот суффикс хорошо известен (см. Poppe, цит. соч., стр. 93).

3. Суфф. *-ū* образования отглагольных основ, напр., *tutū* 'меньше' к *tutaba* 'уменьшился'; *qabudū* 'распухший' к *qabudba* 'распух'.

В языке письменности соответствует *-γu*, напр., *qataγu* 'твердый' к *qata-* 'твердеть' (см. Поппе, цит. соч., стр. 102; Poppe, цит. соч., стр. 95).

4. Суфф. *-lang*∼*-leng* (*-lan*∼*-len*) образования отглагольных именных основ, напр., *ǰobalang*∼*ǰobalan* 'страдание' к *ǰobaba* 'страдал'.

Суффикс этот широко распространен (см. Поппе, цит. соч., стр. 100).

5. Суфф. *-qulan*∼*-külen* образования отглагольных именных основ, напр., *undāsqulan* 'жажда' к *unda'āsba* 'имел жажду'; *bayasqulan* 'радость' к письм. *bayas-* 'радоваться'; *öleskülen*∼*öleskületng* 'голод' к *öles* 'голодай!' и т. д.

Суффикс этот сложный и состоит из вышеназванного *-lang* (*-lan*) и суффикса nominis futuri *-qu* (ср. Poppe, цит. соч., стр. 96).

6. Суфф. *-nki* образования отглагольных именных основ, напр., *soqtanki* 'пьяный' к *soqtaba* 'опьянел'.

Известен в письменном языке (ср. там же, стр. 97).

7. Суфф. *-nγu* образования отглагольных именных основ, напр., *yadanγu* 'слабый' к *yadaba* 'не мог'.

8. Суфф. *-γan* образования отглагольных именных основ, напр., *yabuγan* 'пеший' к *yabuba* 'шел'.

Распространен широко, ср. письм. *yabuγan* 'пеший' (ср. там же, стр. 97).

9. Суфф. *-ān* ∼ *-ēn* образования отглагольных именных основ, напр., *qatquldān* 'битва' к *qatquldaba* 'сражался'; *ide'ēn* 'пища' к *idebe* 'ел'; *tari'ān* 'посев' к *tariba* 'сеял'; *tülēn* 'дрова, топливо' к *tülebe* 'сгорел'; *töle'ēn* 'уплата' к *tölek* id. к письм. *tälü-* 'платить' и т. д.

В языке письменности этому суффиксу соответствует *-γan* ∼ *-gen* (см. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 95).

10. Суфф. *-ši* образования отглагольных именных основ, напр., *ideši* 'пища' к *idebe* 'ел'; *kebteši* (в *kebtešidēn* 'к своему логовищу') 'логовище' к *kebtebe* 'лежал'.

Суффикс этот хорошо известен (ср. там же, стр. 97).

11. Суфф. *-l* образования отглагольных именных основ, напр., *eril* (в *erili* 'просьбу') 'просьба' к *ęrim* 'просит'; *oyal* (в *oyalār* 'швом') 'шов' к *oyaba* 'шил'; *bolǰal* 'срок' к письм. *bolǰa-* 'условиться' и т. д.

Суффикс этот принадлежит к распространенным (см. там же, стр. 99).

12. Суфф. *-ūl* образования отглагольных основ, напр., *qaγača'ūl* 'щель' к *qaγačaba* 'отделился'.

Суффикс этот сложный и состоит из *-l* и суффикса образования глагольной основы *-ū-* < **-γu-*. В языке письменности ему соответствует *-γul* (ср. Poppe, цит. соч., стр. 101; Поппе, Грамматика, стр. 93).

13. Суфф. *-āl* ∼ *-ēl* образования отглагольных основ, напр., *tatāl* 'арык' к *tataba* 'тянул'; *belčēl* (ср. *belče'ēldü* 'на пастбище') 'пастбище' к письм. *belči-* 'пастись'.

В языке письменности соответствует *-γal* ∼ *-gel*. Суффикс этот состоит из того же *l* и суффикса образования глагольной основы *-γa-* (см. Poppe, цит. соч., стр. 101).

14. Суфф. *-lγa* образования отглагольных именных основ, напр., *oralγa* 'водопой' к *oraba* 'вошел'.

Распространен широко (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 99), напр., письм. *qaγalγa* 'ворота' к *qaγa-* 'запирать' и т. д.

15. Суфф. *-ma*~*-m* образования отглагольных именных основ, напр., *daqama* 'menses' к письм. *daqa-* 'следовать'; *kürüm* 'насколько хватает' к письм. *kür-* 'хватать'.

Суффикс этот широко распространен, и при помощи его образуется nomen descriptionis (Ramstedt, Konjugation, стр. 37, 94—95).

16. Суффикс *-mal* образования отглагольных именных основ, напр., *čidamal* 'способный' к *čidaba* 'мог'; *qai̯mal* 'стремящаяся к верблюду' (верблюдица) к **qai̯-*.

При помощи этого суффикса, широко распространенного, образуется nomen exacti (Ramstedt, Konjugation, стр. 38—39, 97—99).

17. Суфф. *-r* образования отглагольных именных основ, напр., *bolǰar* 'срок' к письм. *bolǰa-* 'условиться'.

В языке письменности и в разговорной речи встречается довольно много основ на *-r* (Poppe, цит. соч., стр. 103).

18. Суфф. *-mtur* образования отъименных именных основ уменьшительных цвета, напр., *hulāmtur* 'красноватый' к *hulān* 'красный'.

Суффиксу этому соответствует в языке письменности *-btur* и его дальнейшие развития *-вʻtʻär* и т. д. (см. Поппе, Грамматика, стр. 107).

19. Суфф. *-ūr*~*-ǖr* образования отглагольных именных основ, напр., *qatqūr* 'колючка' к письм. *qadqu-* 'колоть'; *bürke'ǖr* 'покрывало' к *bürkebe* 'покрыл'; *bari'ūr* 'ручка' к *bariba* 'схватил'.

В состав этого сложного суффикса входит, как и в состав суффикса *-btur*, тот же *-r*. В языке письменности ему соответствует *-γur* (> дальше *-ūr*, напр., *χaᴅūr* 'серп', *ölgǖr* 'вешалка' и т. д.), напр., письм. *qaduγur* 'серп' к *qadu-* 'косить, жать'.

20. Суфф. *-sar*~*-sa* образования отглагольных именных основ, напр., *uyāsar*~*uyāsa* 'повязка' к *uyaba* 'связал'.

В языке письменности, а также за пределами его, мы такого суффикса не знаем. Возможно, что таковыми является *-sur* в составе письм. *oγosur* 'тесьма', но мы не знаем, что здесь является основой. По значению в языке письменности подходит *-sun*, напр., письм. *uyasu(n)* 'повязка' к *uya-* 'связывать', каковое близко к *-sa* в *uyāsa* (или *uyasa* ?). Что же касается суффикса *-sar*, то от объяснения его происхождения пока придется воздержаться.

21. Суфф. *-ri* образования отглагольных именных основ, напр., *nǖri* 'кочевка' к *nübe* 'кочевал'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. там же, стр. 96).

22. Суфф. *-qai̯ ~ -gei̯* образования именных основ, напр., *keltegei̯* 'кривой' к письм. *kelteyi-* 'скривиться, покоситься'; *tamturqai̯* 'рваный' к *tamturaba* 'разорвался'; *ququrqai̯* 'сломанный' к *ququraba* 'сломался'; *kelterkei̯* 'покосившийся' к *kelterebe* 'покосился'; *oqtarqai̯* 'отрезанный' к *oqtaraba* 'был отрезан'.

В письменном монгольском языке этому суффиксу соответствует *-qai̯* (ср. там же, стр. 102).

23. Суфф. *-qi ~ -ki* образования отъименных именных основ, напр., *ǰūraqi* 'находящийся в промежутке' к письм. *ǰaγura* 'промежуток'; *törelki soqar* 'слепорожденный' к письм. *törül* 'рождение, родня'; *orčinqi* 'окружный' к письм. *orčin ~ orčim* 'окружность, окрестность'; *doraqi* 'нижний' к *dora* 'низ, внизу'; *dotaraqi* 'внутренний' к *dotara* 'внутренность, внутри'; *erteki* 'ранний' к *erte* 'рано'.

Чаще всего этот суффикс присоединяется не к основе, но к форме локатива, напр., *balγasundaγi* 'находящийся на стене' к *balγasun; γaǰartaγi* 'находящийся на земле' к *γaǰar* 'земля'; *getesündeki* 'находящийся в животе' к *getesün* 'живот'; *gerteki* 'домашний' к *ger* 'дом'; *ödürteki* 'дневной' к *ödür* 'день'; *modundaγi* 'находящийся на дереве' к *modun* 'дерево'.

Как видно, здесь *q ~ γ*. В редких случаях суфф. *-qi* присоединяется к форме датива-локатива на *-a*, напр., *hirōraqi* 'находящийся на дне' к *hirōr* 'дно'.

В письменном монгольском языке соответствует *-ki*, который точно так же присоединяется к форме локатива (ср. там же, стр. 110).

24. Суфф. *-či* или *-čin* образования отъименных именных основ, напр., *qaǰarči* 'проводник' к *qaǰar* 'страна, земля'; *usuči* 'водонос' к *usun* 'вода'; *sumuči* 'делающий стрелы' к *sumun* 'стрела'; *qudalčilar* 'лжецы' к *qudal* 'ложь'; *noqačin* 'псарь' к *noqai̯* 'собака'; *ǰe'ūnči* 'игольщик' к *ǰe'ūn* 'игла'; *ǰiγasuči ~ ǰiγasunči* 'рыболов' к *ǰiγasun* 'рыба'; *altači* 'золотых дел мастер' к *altan* 'золото'; *onqačači* 'лодочник' к *onqača* 'лодка' и т. д.

В письменном языке соответствует *-či* (ср. там же, стр. 106).

25. Суфф. *-āči* образования отглагольных именных основ, напр., *bičēči* 'писарь' к *bičibe* 'писал'.

Суффикс этот сложный. В состав его входит вышеназванный суфф. *-či* и суффикс образования отглагольных именных основ *-ā* < *-*γa* (ср. Poppe, цит. соч., стр. 111).

26. Суфф. *-bči* образования отъименных основ, напр., *qurūbči* 'наперсток' к *qurūn* 'палец'; *erkebči* 'наперсток' к письм. *erekei̯* 'большой палец'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. Поппе, Грамматика, стр. 106).

27. Суфф. *-tu* образования отъименных основ, напр., *küdü* 'имеющий ребенка' к *kün* 'ребенок'; *ǰidatu* 'вооруженный копьем' к *ǰida* 'копье'; *ǰuri'ātu* 'полосатый' к **ǰuri'ā* 'полоса'; *γaqčatu* 'одиночный' к письм. *γaqča* 'единственный'; *yamatu* 'имеющий вещь' к *yama* 'вещь, нечто'; *dabusutu* 'солончак' к *dabusun* 'соль'; *oi̯ratu* 'близкий' к *oi̯ra* 'близость, близко'; *ni'ūrtu* 'имеющий лицо' к *ni'ūr* 'лицо'; *bayatu* 'богатство' к *bayan* 'богатый'; *bortu* 'имеющий вино' к *bor* 'вино'; *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'; *aburitu* 'учтивый' к *aburi* 'учтивость'.

Суффиксу этому в письменном языке соответствует *-tu* (ср. там же, стр. 111).

28. Суфф. *-tai̯* ~ *-tei̯* образования отъименных основ. Засвидетельствована лишь форма генитива *ürteyīn noyir* 'сон на заре', где *ürteyīn* от *ürtei̯* к письм. *ür* 'заря'.

О суфф. *-tai̯* см. там же, стр. 111.

29. Суфф. *-tuq* образования отъименных основ. Засвидетельствован лишь в одном случае — *ǰarimtuq* ~ *ǰarimtu* 'недожаренный' к письм. *ǰarim* 'половина'. Возможно, что *ǰarimtuq* тюркское заимствование.

30. Суфф. *-tan* ~ *-ten* образования отъименных основ собирательных, напр., *moritan* 'конные' к *morin* 'конь'; *ǰebeten* 'копьеносцы' к письм. *ǰebe* 'копье'.

В письменном языке соответствует *-tan* ~ *-ten* (ср. там же, стр. 112).

31. Суфф. *-qan* образования отъименных уменьшительных, напр., *siba'ūqan* 'птичка' к письм. *sibaγun* 'птица'.

В письменном языке соответствует *-qan* (ср. там же, стр. 107).

32. Суфф. *-liq* ~ *-lik*, *-luq* образования отъименных основ, напр., *qudalčiliq* 'лицемерие' к *qudalčilar* 'лжецы'; *mūliq* 'зло' к *mū* 'злой, дурной'; *sai̯nliq* 'добро' к *sai̯n* 'хороший'; *ǰala'ūliq* 'молодость' к *ǰala'ū* 'молодой'; *bayasqulanliq* 'веселый' к *bayasqulan* 'радость'; *amiduliq* ~ *amiduluq* 'жизнь' к письм. *amidu* 'живой'; *qaranquluq* 'темнота' к *qaranqu* id.; *andalik* 'дружба' к *anda* 'друг'.

В письменном языке соответствует *-liγ* ~ *-lig* (ср. там же, стр. 105—106).

33. Суфф. *-qčin* образования отъименных основ, обозначающих самок животных, напр., *qalǰaqčin* 'самка дикой козы' к письм. *qalǰan* 'лысый'.

В письменном языке соответствует *-γči(n)* ~ *-gči(n)*. Ср. там же, стр. 112.

34. Суфф. *-du* образования отъименных основ, напр., *γadādu* 'внешний' к письм. *γadana* 'снаружи'; *ömünedü* 'передний' к письм. *emüne* 'перед, впереди'; *doradu* 'нижний' к *dora* 'низ'; *amidu* 'живой' к письм. *amin* 'жизнь'; *dundadu* 'средний' к письм. *dumda* 'середина'.

В письменном языке соответствует *-du*.

35. Суфф. *-dai̯* образования отъименных основ, напр., *amidai̯* 'тезка' к письм. *amin* 'жизнь, сам'.

Суфф. *-dai̯* имеется в письменном языке.

36. Суфф. *-qši* образования основ, играющих роль русских наречий, напр., *doraqši* 'вниз' к *dora* 'низ'.

В письменном языке соответствует *-γsi* ~ *-gsi*.

Особые суффиксы, не засвидетельствованные больше нигде, суть: *-či* в *činači ödür* 'послезавтра' (ср. письм. *činaγsi* 'в ту сторону'?); *-kü* в *ši'ürkü* 'метла' к *ši'ür* id. (может быть тюркское заимствование?, ср. *sipürki* 'метла'); *-qai̯* в *oraqai̯* 'кровля' (ср. письм. *orγoi̯* 'шаманский головной убор' к письм. *oroi̯* 'макушка'); *-n* в *boron* 'серый' = письм. *boro* id.

Тюркский абессивный суффикс *-siz* засвидетельствован в *dabusiz* 'без соли, не имеющий соли' к *dabusun* 'соль'.

Отсутствие обычных суффиксов наблюдается в следующих словах: *qari* ~ *qari'ū* 'ответ' = письм. *qariγu* id.; *aralǯi* 'обмен' = письм. *aralǯiya* id.; *bayas* 'радость' = письм. *bayasqulang* id. к *bayas-* 'радоваться'.

XVI. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. Количественные

Количественные числительные в пределах первого десятка суть:

1 — *niken*	6 — *ǯirγu'ān* ~ *ǯirγan*
2 — *qoyar*	7 — *dolān*
3 — *qurban* ~ *γurban*	8 — *nai̯man*
4 — *dörben*	9 — *yisün*
5 — *tabun*	10 — *harban*

Из этих числительных обращают на себя внимание следующие: *niken*, которое мы транскрибируем именно так в виду наличия такой формы с *k* в могольском; *qurban* ~ *γurban*, где чередование *q* ~ *γ* объясняется обычным чередованием глухого и звонкого заднеязычного в языке нашего памятника; *ǯirγu'ān* ~ *ǯirγān*, где мы имеем форму с неполным стяжением;

harban, где наблюдается обычный для этого числительного в языке XIII—XIV ст. *h* в начале слова.

Для сравнения приводим таблицу числительных Лейденского глоссария, памятников квадратного письма, языка монгольской письменности и могольского языка.

Числительные	Мукаддимат ал-Адаб	Лейденский глоссарий	Язык квадратной письменности	Могольский язык	Язык монгольской письменности
1	*niken*	*niken*	*nik'en*	*nikän*	*nigen*
2	*qoyar*	*qoyar*	*qoyar*	*qojōr*	*qoyar*
3	*qurban* ~ *γurban*	*qurban* ~ *γurban*	*qurban*	*γurbōn*	*γurban*
4	*dörben*	*dörben*	*dörben*	*durbōn*	*dörben*
5	*tabun*	*tabun*	*tabun(a)*	*tabun*	*tabun*
6	*ǰirγu'ān* ~ *ǰirγān*	*ǰirγān* ~ *ǰurγān*	*ǰirqo'an(a)*	—	*ǰirγuγan*
7	*dolān*	*dolān*	—	—	*doluγan*
8	*nai̯man*	*nai̯man*	*nayiman(a)*	—	*nai̯man*
9	*yisün*	*yisün*	—	—	*yisün*
10	*harban*	*harban*	*harban*	—	*arban*

В качестве примечания к таблице укажем, что в памятниках квадратной письменности не все числительные засвидетельствованы, а в могольском обычный счет вообще доходит только до пяти. В скобки заключенный *a* форм языка квадратной письменности является суффиксом dativi-locativi.

Анализа числительных мы не даем, так как о них существует довольно большая литература (G. J. Ramstedt, Über die Zahlwörter der altaischen Sprachen; Н. Н. Поппе, Монгольские числительные; Wł. Kotwicz, Contributions aux études altaïques I—III, стр. 23 и сл.).

Как известно, в большинстве случаев на новейшей стадии языкового развития конечный носовой числительных наблюдается лишь в тех случаях, когда числительное употребляется при имени, являясь его определением. В остальных случаях, т. е. когда числительное не сопровождается именем, оно свой конечный носовой согласный теряет. Точно так же конечный

носовой исчезает в различных сочетаниях, напр., *ǵurwăŋ nahătε* значит 'трое старых', но *ǵurwă nahătε* означает 'трехлетний'. Нечто подобное изредка наблюдается и в языке нашего памятника, ср. *yisü ńasutu* 'девятилетний'.

Числительные выше десяти суть следующие:

11 — *harban niken*	16 — *harban ǰirγu'ān*
14 — *harban dörben*	17 — *harban dolān*
15 — *harban tabun*	18 — *harban naįman*

Образованы они совершенно нормально.

Десятки по сравнению с письменным языком ничего нового не дают. Десятки суть:

20 — *qorin*	40 — *döčin*
22 — *qorin qoyar*	50 — *tabin*
24 — *qorin dörben*	60 — *ǰiran*
26 — *qorin ǰirγu'ān*	70 — *dalan*
27 — *qorin dolān*	80 — *nayan*
30 — *γučin*	90 — *yiren*

Сто — *ǰa'ūn* = письм. *ǰaγun*.

Сотни образованы нормально:

100 — *ǰa'ūn*
200 — *qoyar ǰa'ūn*
300 — *qurban* (~ *γurban*) *ǰa'ūn*
400 — *dörben ǰa'ūn*
500 — *tabun ǰa'ūn*
700 — *dolān ǰa'ūn*
900 — *yisün ǰa'ūn*

Тысяча — *minqan* = письм. *mingγan*.

Тысячи образованы тоже нормально:

1 000 — *minqan*	30 000 — *γučin minqan*
3 000 — *γurban minqan*	40 000 — *döčin minqan*
4 000 — *dörben minqan*	60 000 — *ǰiran minqan*
5 000 — *tabun minqan*	70 000 — *dalan minqan*
7 000 — *dolān minqan*	90 000 — *yiren minqan*
17 000 — *harban dolān minqan*	100 000 — *ǰa'ūn minqan*
20 000 — *qorin minqan*	300 000 — *γurban ǰa'ūn minqan* и т. д.

Склоняются числительные нормально, напр., *qoyarīn* 'двух'; *qoyarlā* 'вдвоем, с двумя'; *qurbanāsa harbana kürtele* 'от трех до десяти'; *nim nikēse* 'друг от друга'; *nim nikenēn* 'друг друга'; *nim nikenlē* 'друг, с другом'; *nikene nikene* 'раз—раз', 'то...., то.....'; *nikeni* 'одного'; *nikendür* 'одному'; *nikendēn* 'одному своему'; *yirendü* 'к девяносто'; *ǰa'ūndu* 'к сотне'.

2. Порядковые

Образуются от количественных при помощи суффиксов *-či* или *-čin* *-dār* и *-tār*, *-tu* и *-ta*.

При помощи суффикса *-či* образованы *tabunči* 'пятый' и *dolānči* 'седьмой'. Суффикс *-čin* наблюдается в *qoyarčin* 'второй'. В письменном языке такие формы не наблюдаются. В тюркском мы имеем *-nči*, напр., *ikinči* 'второй' и т. д. Возможно, что формы *dolānči* и т. п. появились под тюркским влиянием.

Суффиксы *-dār* и *-tār* наблюдаются в *dötēr* 'четвертый', *tabutār* 'пятый', *ǰiryudār* 'шестой', *naįmandār* 'восьмой', *yisüdēr* 'девятый'. В письменном языке суффиксу *-dār* соответствует *-duyar*. Особенно интересен суффикс *-tār*, которому в письменном языке соответствует *-tayar* в *yutayar*, *dötüger*, *tabtayar;* в дагурском *-'t'ār* в *g̬u't'ār*, *ɒu't'ōr*.

Суффикс *-tu*, тот же, что в образовании именных основ типа *moritu* 'конный' и т. д., наблюдается в *yurbantu* 'третий', *harbantu* 'десятый' и т. д. Обращает на себя внимание сохранение *n* основы. В письменном языке таких форм нет.

Суффикс *-ta* наблюдается в *ǰiryānta* 'шестой'. Форма эта повидимому есть форма множительного числительного и лишь по недоразумению переведена как 'шестой'.

Наконец, часто количественные употребляются в значении порядковых, напр., *qoyar* 'второй', *yisün* 'девятый', *dörben ödür* 'среда' ('четвертый день').

3. Собирательные

Образуются при помощи суффикса *-ūla*, которому в письменном языке соответствует *-yula*. Засвидетельствована лишь форма *qoya'ūla* 'вдвоем' = письм. *qoyayula* id.

4. Распределительные

Образуются при помощи суффикса *-āt*, как в современной разговорной речи, которому в письменном языке соответствует *-yad*. Засвидетельствованы формы *niǰēt* 'по одному' и *qošāt* 'по два' = письм. *niǰiged*, *qosiyayad*.

5. Множительные

Образуются при помощи суффикса *-ta* ~ *-te*, как в письменном языке: *nikete* 'зараз', 'один раз'; *qoyarta* 'два раза', 'во второй раз'.

6. Дроби

Дроби выражаются такими сочетаниями, как в современной разговорной речи, напр., *dolān qubi'āsa niken qubi* 'одна седьмая', *dörben qubi'āsa niken qubi* 'четверть', *γurban qubi'āsa niken qubi* 'треть'.

В заключение о числительных следует упомянуть некоторые производные от них или от их корней.

От *dörben* 'четыре' образовано *dörbelǰin* 'четырехугольник'. От корней *γu* и *dö* образованы *γunan* 'трехлетнее животное', *dönen* 'четырехлетнее животное'. От корня *ǰi* ныне неупотребительного числительного 'два' образовано *ǰitür* 'побочная жена' = письм. *ǰitüger* 'взаимное название разных жен того же человека'.

XVII The Plural number

XVII. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

От основ, оканчивающихся на гласные, множественное число образуется при помощи суффикса *-s*.

Примеры: *quras* 'дожди', *ǰilγas* 'пади', *üges* 'слова', *emes* 'женщины' (ср. *emesīn* генитив, *emesdür* датив), *eres* 'мужчины' (ср. *eresün* генитив, *erestür* датив), *hildüs* 'мечи', *elēs* 'ястреба'.

Суффиксу этому точно соответствует в языке письменности *-s*, мог. *-s* ~ *-z*.

От основ, оканчивающихся на *n*, и двухсложных на *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-t*, перед которым конечный согласный основы исчезает.

Примеры: *yabuγat* 'пешие' к *yabuγan* 'пеший'; *χatut* 'женщины' к *χatun*; *e'ūlet* 'тучи' к *e'ūlen*; *kü'üt* 'дети'; *temēt* 'верблюды'; *qiǰāt* 'границы, горизонты' к *qiǰār*; *siba'ūt* 'птицы' к *siba'ūn*; *eǰet* 'хозяева' к *eǰen*; *burγasut* 'ветви' к *burγasun*; *nöküt* 'товарищи' к *nökür*; *kūketni* 'их дети' к *kūken* 'дитя'.

Попадая в положение между гласными, согласный *t* этого суффикса озвончается и дает *d*, напр., *qurūdīn* 'пальцев', *qonidīn* 'овец', *moridun* 'лошадей', *erke'ūdün* ~ *erke'ūdīn* 'христиан' к *erke'ūn* 'христианин'.

Интересно, что суффикс этот в одном случае наблюдается при основе, оканчивающейся на гласный, а именно *ḥaǰidun* 'паломников' к *ḥaǰi*. Такие случаи известны в письменном языке, но редко.

Имя деятеля на *-či* образует множественное число тоже при помощи суффикса *-t*, напр., *tabuqčit* 'служащие' от *tabuqči*.

От основ, оканчивающихся на иные согласные, чем *n* или *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-ūt*, напр., *baγūt* 'связки' к *baγ* и *γaribūdun* 'чужеземцев' к *γarib*.

В отношении суффиксов *-t* и *-ūt* следует заметить, что им в точности соответствует то же самое и в письменном языке современности.

В ряде случаев наблюдается тюркский суффикс множественного числа *-lar* не только при именах, но и при глаголах.

Примеры: *kelekčiler* 'рассказывающие', *dēlleri* 'шубы' (аккузатив), *ǰürüken ügeịler* 'трусливые', *abalabalar* 'охотились', *andaγārlaldubalar* 'взаимно клялись'.

В заключение о множественном числе следует отметить случай согласования в числе определения и определяемого в *saịt haran* 'хорошие люди', где *haran* собирательное. В названии созвездия Большой Медведицы *dolān öbüget* наблюдается необычное употребление множественного числа при числительном, что в этом названии характерно и теперь для разговорной речи: ср. *ɒolō̧ čwögöt, dolān čwgöt* id. (досл. 'семь старцев').

XVIII Simple declension

XVIII. СКЛОНЕНИЕ ПРОСТОЕ

В области склонения больше всего обращает на себя внимание наличие значительного количества письменно-монгольских падежных форм, численно не уступающих формам разговорного языка времени возникновения нашего памятника. Разберем все падежные формы.

1. Genitivus

Генитив образуется при помощи суффиксов *-u*, *-i*, *-un*, *-īn*, *-yīn*, *-n*, *-aị*, *-ān*.

При помощи суффиксов *-u* и *-i* генитив образуется от основ, оканчивающихся на *n*. Из них *-u* является суффиксом письменного языка, а *-i* суффиксом разговорного языка.

Примеры на *-u*: *sünü* 'молока', *ireksenü* 'прихода', *ingenü* 'верблюдицы', *čisunu* 'крови', *čayanu* 'скорпиона', *čēǰinü* 'груди', *usunu* 'воды', *honu* 'года', *küǰünü* 'шеи', *kūnü* 'ребенка', *ǰürükenü* 'сердца', *šiba'ūnu*

'птицы', *balγasunu* 'стены', *amanu* 'рта', *arasunu* 'кожи', *qomunu* 'потника' и т. д.

Интересно отметить, что в остальном приведенные формы отнюдь не являются письменно-монгольскими.

Примеры на *-i*: *toγāni*∼*toγānu* 'котла', *güǰēni*∼*güǰēnü* 'брюха', *süni* 'молока', *amani* 'рта', *čālsuni* 'бумаги'.

При помощи суффикса *-un*, являющегося письменно-монгольским, образуется генитив от основ, оканчивающихся на остальные согласные (кроме *n*).

Примеры на *-un*: *borun* 'вина', *šibarun*∼*šibarīn* 'глины', *saqalun*∼*saqalīn* 'бороды', *γaǰarun* 'страны', *ni'ūrun* 'лица', *öbüdügün* 'колен', *qaburun* 'весны' *gerün* 'дома', *defterün* 'книги', *dēlün* 'шубы', *dotarun* 'внутренности', *čerigün* 'войска', *bazārun* 'базара', *kērün* 'степи', *γarun* 'руки', *malun* 'скота', *χatundun*∼*χatundīn* 'женщин' (sic! с сохранением *n* основы) и т. д.

Следует указать, что изредка этот суффикс наблюдается также после *n* основы и дифтонга: *manqlai̯'un* 'лба' (sic!), *qa'unun* 'дыни' (к *qa'ūn*), *χatunun* 'женщины', *čisunun* 'крови'.

При помощи суффикса *-īn*, являющегося суффиксом разговорного языка, генитив образуется от основ, оканчивающихся на гласные и на все согласные кроме *n*.

Примеры на *-īn*: *taqi'ā'īn* 'курицы', *olangīn* 'подпруги', *qaburīn* 'весны', *gerīn* 'дома', *čubalīn* 'муравья' (от *čubāli*), *defterīn* 'книги', *mörīn* 'дороги', *čečegīn* 'цветка', *berīn* 'невесты', *emīn* 'лекарства', *baγīn* 'сада', *altačīn* 'ювелира' и т. д.

При помощи суффикса *-yīn*, являющегося суффиксом письменного языка, образуется генитив от основ, оканчивающихся на гласные.

Примеры на *-yīn*: *ere'ūyīn* 'греха', *keteyīn* 'огнива', *quru'yīn* 'пальцев', *ereyīn* 'мужчины', *abayīn* 'охоты', *tengriyīn* 'тенгрия', *arčiyīn* 'можжевельника', *amiduyīn* 'жизни', *söniyīn* 'ночи' и т. д.

От основ, оканчивающихся на дифтонги, генитив образуется, как в современной разговорной речи, при помощи суфф. *-n*.

Примеры: *buγdai̯n* 'пшеницы', *γaqai̯n* 'свиньи', *qōlai̯n* 'горла'.

Суффиксы *-ai̯* и *-ān* засвидетельствованы каждый лишь по одному разу: *γaǰarai̯* 'земли', *namurān* 'осени'. Суффиксы эти являются разговорными.

Таким образом в нашем памятнике засвидетельствованы суффиксы письменного языка *-u*, *-un*, *-yīn* и суффиксы живой речи *-i*, *-īn*, *-n*, *-ai̯*, *-ān*.

2. Accusativus

Аккузатив образуется при помощи суффиксов *-i* и *-yi*.

Примеры на *-i*: *γali* 'огонь', *dēli* 'шубу', *etmegi* 'хлеб', *gerleri* 'дома', *emi* 'лекарство', *quduγi* 'колодец', *γaǰari* 'страну', *keleni* 'новость', *arasuni* 'кожу', *idēni* 'пищу', *usuni* 'воду', *šēsüni* 'urinam', *taγani* 'подкову', *miqani* 'мясо'.

Важно отметить, что конечный *n* основы сохраняется как в могольском.

Примеры на *-yi*: *ügeyi* 'слово', *moγaiyi* 'змею', *abayi* 'охоту', *šiba'ūyi* 'птицу', *qolbāyi* 'касыду', *ere'üyi* 'грех', *üileyi* 'работу', *gereyi* 'свидетеля'.

Помимо указанных способов образования аккузатива следует упомянуть еще один чрезвычайно характерный для современной разговорной речи, а именно образование без суффикса путем отбрасывания конечного *n* основы, напр., *künesü* 'продовольствие', *idē* 'пищу', *ora* 'место', *onatqa* 'рассказ', *sü* 'молоко'.

На ряду с этим наблюдаются формы casus indefinitus в роли аккузатива письменного языка, с сохранением *n*, напр., *kelen* 'язык', *aman* 'рот', *šilan* 'пост' и т. д.

3. Dativus-Locativus

Датив-локатив образуется при помощи суффиксов *-du*, *-tu*, *-da*, *-dur*, *-tur*, *-a*.

Суффиксы *-du*, *-tu*, *-da* являются суффиксами разговорного языка, причем *-du* и *-tu* общие и для письменного языка. Суффикс *-da* является чисто разговорным. Суффиксы *-dur*, *-tur*, *-a* являются исключительно письменно-монгольскими.

Суффикс *-du* наблюдается при основах, оканчивающихся на гласные, *n*, *ng*, *m*, *l*. После остальных согласных основы согласным суффикса является *t*. Так же зависит от конечного согласного основы согласный суффикса *-dur* ~ *-tur*.

Примеры на *-du* ~ *-tu*: *ečigedü* 'отцу', *onqačadu* 'в лодку', *abadu* 'охоте', *amidudu* 'в жизни', *amandu* 'во рту', *balγasundu* 'в городе', *ǰobalangdu* 'в страдании', *miqandu* 'к мясу', *üiledü* 'делу', *alǰāstu* 'ошибке', *qaǰartu* 'по земле', *γartu* 'на руку', *idētü* (sic!) 'к пище'.

Примеры на *-da*: *širūda* 'в землю', *šiba'ūnda* 'детям', *üilede* 'для работы'.

Примеры на *-dur*~*-tur*: *arudur* 'на спину', *orundur* 'на месте', *kiküdür* 'в делании', *hondur* 'на год', *eredür* 'мужчине', *kü'ündür* 'человеку', *tabadur* 'на сковороде', *emedür* 'женщине', *emesdür* 'женщинам', *erestür* 'мужчинам', *čaqtur* 'во время'.

Суффикс *-a* является, как сказано, чисто письменным и образует локатив. Вообще он свойственен более старому письменному языку.

Примеры на *-a*: *γaǰara* 'на земле', 'в местности', *ide'ēne* 'к пище', *kēre* 'в степь', *küsere* 'в земле', *ni'ūra* 'к лицу', *qurūna* 'пальцу'.

4. Ablativus

Аблатив образуется при помощи суффикса *-āsa*~*-ēse*. Конечный гласный основы иной, чем гласный суффикса, т. е. *i*, *u*, *ü* сохраняется и не сливается с долгим гласным суффикса. Изредка, в положении после конечного *u* основы, между ним и гласным суффикса возникает слогоразделяющий *w*. В положении после конечного *i* основы появляется такой же *y*. Особенно важно отметить, что между конечным долгим гласным или дифтонгом основы и гласным суффикса никакого слогоразделяющего элемента в виде *γ* и т. п., как в современной разговорной речи, не наблюдается.

Суффикс *-āsa*~*-ēse* характерен для разговорной речи: ср. там *-ās* (*-ōs*, *-ēs*, *-ᵃ̄s*), *-ās*~*-ēs* и т. д.

Примеры: *amanāsa* 'изо рта', *setkilēse* 'от сердца', *andaliγāsa* 'из дружбы', *ertēse* 'издавна', *qabarāsa* 'из носа', *öleskülengēse* 'от голода', *erēs*~*erēse* 'от мужчины', *ebečinēse* 'от болезни', *usunāsa* 'из воды', *dušmanāsa* 'от врага', *öndürēse* 'с высоты', *čaγāsa* 'от меры', *yarāsa* 'от ранения', *ǰūrāsa* 'из промежутка', *kölēse* 'от ноги', *qubi'āsa* 'от части', *tengriyēse* 'от тенгрия', *otačiyāsa* 'от врача', *ǰalbariquyāsa* 'из повиновения предписаниям религии' (от *ǰalbariqui̯*), *ai̯quwāsa* 'из страха', *soyurqaquwāsa* 'от соизволения', *qai̯γuwāsa* 'от горя', *ere'ü'ēse* 'от греха', *güǰi'ēse* (sic!) 'от желудка', *sai̯'āsa* 'из балки' (от *sai̯*).

Один раз суффиксом аблатива является *-sa*: *qai̯γusa* 'от печали', что, вероятно, описка.

5. Instrumentalis

Instrumentalis или орудный (творительный) падеж образуется при помощи суффиксов *-ār*~*-ēr* и *-i'ār* (*-iyār*)~*-i'ēr* (*-iγēr*). Из них *-ār*~*-ēr* характерен для современной разговорной речи (ср. *-ār*~*-ēr*, *-ār*, *-ēr*, *-ōr*, *-ᵃ̄r* и т. д.).

Примеры на *-ār ~ -ēr*: *γarār* 'рукой', *qiǰārār* 'краем', *balār* 'медом', *kirbičēr* 'кирпичом', *huyāsarār* 'повязкой', *tayaγār* 'посохом', *dēlēr* 'шубою', *kölēr* 'ногой', *qabarār* 'носом', *šibarār* 'глиной', *öbüdügēr* 'коленом', *dorāra* 'низом', *durār* 'свободою', *nerēr* 'именем', *altanār* 'золотом', *möngünēr* 'серебром', *miqanār* 'с мясом', *kelenēr* 'языком', *qalqanār* 'щитом', *ǰūnēr* 'иглой'.

Как видно, суффикс *-ār ~ -ēr* присоединяется как к основам, оканчивающимся на согласные, так и на гласные. Особенно интересно сохранение конечного *n* основы, как в могольском.

Между долгим гласным суффикса и конечным долгим гласным основы никакого разделяющего слоги согласного элемента нет, напр., *minā'ār* 'кнутом'.

В положении после конечного *u* (*ü*) основы часто появляется *w*, напр., *urtuwār* 'по длине', *hildüwēr* 'мечом', *kösüwēr* 'кочергой' (от *kösü* < тюрк.), *ere'ūwēr* 'грехом'.

Примеры на *-i'ār* (*-yār*, *-iyār*): *eskegi'ēr* 'щипцами' от *eskek*, *setkili'ēr* 'мыслью', *ǰoqisi'ār* 'как следует', *qudali'ār* 'ложью', *idēni'ēr* 'пищей', *usuni'ār* 'водою', *biligi'ēr* 'разумом', *γari'ār* 'рукою', *moduni'ār* 'деревом', *möngüni'ēr* 'серебром', *qalqani'ār* 'щитом', *hüniri'ēr* 'запахом', *mali'ār* 'имуществом', *hildüyēr* 'мечом', *küčiyēr* 'силой', *emiyēre* 'лекарством', *olanggiyār* 'подпругами', *γaqčayār* 'в одиночку'.

Как видно, письменно-монгольский суффикс *-i'ār*, *-iyār*, *-yār* присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный и согласный. Письменно-монгольского суффикса *-bar* (*-ber*) наблюдать не приходится.

6. Comitativus-sociativus

Совместный падеж образуется чаще всего при помощи суффикса *-lā ~ -lē*, которому в точности соответствует письм. *-luγa*, мог. *-lei̯*. Как и в могольском, он часто несет функцию орудного падежа.

Примеры на *-lā ~ -lē*: *ügelē* 'со словом', *huyāsarlā* 'повязкой', *möngülē* 'с серебром', *taγalā* 'с подковой', *minālā* 'с кнутом', *köllē* 'с ногой', *etmeklē* 'с хлебом', *qalqanla'ā* 'щитом', *ǰü'ūnlē* 'иглой', *ǰidalā* 'копьем', *tosunlā* 'маслом', *kü'ūnlē* 'с человеком', *tengrilē* 'с тенгрием'.

Почти так же часто совместный падеж образуется при помощи суффикса *-lār ~ -lēr*, представляющего собою соединение выше названного *-lā* и суффикса орудного падежа *-ār*. Этот суффикс в настоящее время довольно широко распространен: в языке более новой письменности ему соответствует *-luγa-bar*, в некоторых рукописях, копиях с рукописей XIV ст., — *-lar*

(*-lār*), в разговорной речи *-lār* и т. д. (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 61).

Примеры на *-lār* ∼ *-lēr*: *mallār* 'имуществом', *emelērēn* 'со своей женой'.

Интересно отметить в языке нашего памятника обратную комбинацию суффиксов *-lā* и *-ār* — *-ārlā*, *-i'ārlā*: *ekegi'ērlē* 'напильником', *nādunārlā* 'с игрою', *nikeni'ērlē* 'одним', *kezligiērlē* 'перочинным ножом', *usuni'ārlā* 'водою'.

Отмечена также комбинация *-i'ārlār* < *-i'ār* + *-lār* в составе *hoduni'-ārlār* 'звездою'.

Этот составной суффикс представляет собою специфику языка нашего памятника и больше нами нигде не был отмечен.

7. Terminativus-Comparativus

Предельно-сравнительный падеж употребляется на вопросы «докуда» и «словно что». Образуется он при помощи суффикса *-ča* ∼ *-če*. Эта падежная форма относится к редким, и в языке письменности и в разговорной речи образуется лишь от некоторых именных основ. В языке письменности соответствует суфф. *-čaγa* ∼ *-čege* (ср. Poppe, Geserica, стр. 27—28).

Примеры: *čisuča* 'дó крови', *narča* 'словно гранаты', *töwēče* 'с одну пядь'.

XIX. СКЛОНЕНИЕ С ВОЗВРАТНЫМ ПРИТЯЖАНИЕМ

Притяжанием является *-ān* ∼ *-ēn*, наращаемое на соответствующий падежный суффикс, причем *-ān* ∼ *-ēn*, наращаясь на основу, само-по-себе образует аккузатив или генитив с притяжанием.

1. Genitivus и accusativus

Как сказано, показателем генитива и аккузатива с притяжанием является *-ān* ∼ *-ēn*. Если основа окончивается на гласный, вместо *-ān* ∼ *-ēn* наблюдается *-yān* ∼ *-yēn*. Такой же *-yān* ∼ *-yēn* или *-i'ān* ∼ *-i'ēn* наблюдается часто и после согласных.

Примеры на *-ān* ∼ *-ēn*: *šēsünēn* 'urinam suam', *šidünēn* 'свои зубы', *ni'ūrān* 'свое лицо', *amanān* 'свой рот', *hekinēn* 'свою голову', *qabarān* 'свой нос', *γarān* 'свою руку', *hurūlān* 'свои губы', *dotaraqinān* 'свою тайну', *kölēn* 'свою ногу', *ereligēn* 'свою сперму', *γašūnān* 'свою горечь' (все аккузатив).

Примеры на *-yān* ~ *-yēn* и *-i'ān* ~ *-i'ēn*: *šidüyēn* 'свои зубы', *čiqiyān* 'свои уши', *qaiquyān* 'свое горе', *ečigeyēn* 'своего отца', *čirayān* 'свое лицо', *bötekeyēn* 'свой зоб', *keleyēn* 'свой язык', *beyeyēn* 'себя', *emeyēn* 'свою жену', *ereyēn* 'своего мужа', *getesüni'ēn* 'свой желудок', *setkili'ēn* 'свое намерение', *küǰüni'ēn* 'свою шею', *γari'ān* 'свои руки', *a'üči'ān* 'свою горсть', *mali'ān* 'свое имущество' (все аккузатив), *andayān* 'своего друга' (генитив).

Этим суффиксам соответствуют в языке письменности *-yuγan* ~ *-yügen* или *-iyan* ~ *-iyen* (accusativus и genitivus), в могольском *-jān* ~ *-ījān*.

2. Dativus-Locativus

Дательно-местный падеж с притяжанием имеет показателем *-dān* ~ *-dēn* (*-tān*). Наблюдаются также письменно-монгольские формы с *-duri'ān* ~ *-düri'ēn*.

Примеры на *-dān* ~ *-dēn*: *aradān* 'у себя сзади', *amandān* 'в своем рту', *emedēn* 'своей жене', *ügedēn* ~ *ügede'ēn* 'своему слову', *durandān* 'в своей памяти', *beldēn* 'себе за талию', *če'ēǰidēn* 'на своей груди', *hekindēn* 'по своей голове', *oindān* 'в своем уме', *qabartān* 'в свой нос', *čiqindān* 'в свои уши'.

Примеры на *-duri'ān* ~ *-düri'ēn*: *erdemdüri'ēn* 'в своей учености', *dušmanduri'ān* 'своему врагу', *uruqturi'ān* 'к своим родственникам'.

В языке письменности этим суффиксам соответствуют *-duriyan* или *-daγan* ~ *-degen*. Дальнейшими развитиями последнего являются суффиксы разговорные *-ᴅą̄* (*-ᴅę̄* *-ᴅǭ*, *-ᴅ...*), *-dān* ~ *-dēn*, *-dā* (*-dē*, *-dō*, *-dō̈*) и т. д. В могольском языке характерным суффиксом является *-dunān*.

3. Instrumentalis

Орудный падеж с притяжанием имеет показателем *-ārān*. Ему соответствует в могольском *-ārijān*, в письм. *-iyar-iyan*.

Примеры: *narārān* 'своим солнцем', *toqayārān* 'своим локтем' (от *toqai*), *čidaqu'ārān* 'по силе своей возможности'.

4. Comitativus-sociativus

Совместный падеж с притяжанием имеет показателем *-lārān* ~ *-lērēn*, который находит точное соответствие в западной группе (ср. там *-lārn̥* < **-luγa-bar-iyan*). В могольском ему соответствует *-lējān*, в языке письменности *-luγa-ban*.

Примеры (единственные): *erelērēn* 'со своим мужем', *emelērēn* 'со своей женой'.

XX. МЕСТОИМЕНИЯ

1. Личные местоимения

Nom.	*bi* 'я'	*či* 'ты'
Gen.	*mini* ~ *minu*	*čini* ~ *činu*
Acc.	*namai̯* ~ *minayi*	*čimayi*
Dat.-Loc.	*nadu*	*čimadu*
Abl.	*nadāsa* ~ *nidāsa*	—
Com.	*nadalā*	*čimalā*

Из этих форм *minu* и *činu* являются письменно-монгольскими, а остальные разговорными. Обращает на себя внимание форма аккузатива *minayi*, которая, возможно, представляет собою искажение **nimayi* > *namai̯*. Интересна форма *nidāsa*, из которой по всей вероятности в результате «перелома» *i* произошла форма *nadāsa*.

Nom.	*bida* 'мы'
Gen.	*bidani* ~ *bidanu*
Dat.-Loc.	*bidandu* ~ *bidandur*
Abl.	*bidanāsa*
Com.	*bidanlā*

Огласовка *a* нами дана в виду мог. *bidȧ*, даг. *в*^{i}*а́д*. Формы *bidanu* и *bidandur* — письменно-монгольские.

Местоимением второго лица множественного числа является *ta* 'вы'. Косвенные падежи этого местоимения не засвидетельствованы.

2. Указательные местоимения

Nom.	*ene* 'этот'	*tere* 'тот'	*tede* 'те'
Gen.	—	*tüni*	*tedeni* ~ *tedenü*
Acc.	*eneni*	*tüni*	*tedeni*
Dat.-Loc.	—	*tündü* ~ *tündür*	*tedendü*
Abl.	*ünčse*	*tünēse*	*tedenēse*
Com.	—	*tünlē*	—

Местоимения эти употребляются также в значении личных местоимений третьего лица «он» и «они». Из этих форм *tündür* и *tedenü* суть формы языка письменности; остальные — чисто разговорные. Как видно, основой склонения *tere* является *tün-* < **tegün-* = письм. *tegün-*, разговорн.

tǖn-. Accusativus от *ene* — *eneni* образован от основы *enen*-, как в настоящее время местами в разговорной речи.

Аблатив *ǖnēse* образован от основы *ǖn*- < **egün*-, письм. *egün*-, разговорн. (под влиянием письменности?) *ǖn*-.

К указательным местоимениям принадлежат еще следующие:

hei̯n 'эдак' = письм. *eyin*,
tīm 'такой' = письм. *teyimü*, разг. *t'īm*, *tīm*, *t'īmĕ* и т. д.,
tīn 'так' = письм. *teyin*, разг. *t'ī*, *tīn* и т. д.,
tedǖ ∼ *tödǖ* = письм. *tedüi̯*, разг. *t'ӧᴅᵚī* и т. д.,
mön 'именно тот самый' = письм. *mön*, разг. *möŋ* и т. д.

3. Вопросительные местоимения

ken 'кто' (ср. *kendü* 'кому', *ken bī* 'кто такой?') = письм. *ken*,
kedün 'сколько' = письм. *kedün*,
ali 'который' = письм. *ali*,
yan 'какой' (ср. *yan anda bī ere* 'какой друг мужчина!', *yan öter* 'какой быстрый!', *yan yama* 'какая вещь') = Лейденский глоссарий *yan*, монгор. *yān*, письм. *yaγun* id.,
yam 'что' (ср. *yam bī* 'что такое?', *yam bilē* 'что было?'),
yamar 'какой' = письм. *yambar*, разг. *jamăr*,
yekin 'зачем' = письм. *yakin* ∼ *yaγakin*.

Из этих форм особенно обращают на себя внимание *yan* и *yam*, засвидетельствованные лишь в наиболее архаичных языках.

4. Неопределенные местоимения

Nom.	*yama* 'нечто'
Acc.	*yamayi*
Dat.-Loc.	*yamadu* ∼ *yamadur*
Abl.	*yamāsa*
Com.	*yamalā*

Местоимение *yama* употребляется часто в значении «вещь». В могольском ему соответствует *jema*, в монгорском *yäma*. Больше оно нигде не засвидетельствовано и в письменном языке такой формы тоже нет. По значению в языке письменности соответствует *yaγuma*, разг. *jum* ∼ *jum* 'вещь, нечто' (корень *ya*-).

5. Определительные местоимения

bar 'все' (ср. *bari* аккузатив),

bügüde 'все' (ср. *bügüdedīn* 'всех', *bügüdedü* 'всем', *bügüdēsēn* 'от всех своих') = письм. *bügüde* id.,

biši 'другой' (ср. *bišini* 'другого' — аккузатив, *bišiyēse* 'из других') = яз. квадр. письм. *buši*, письм. *busu*, разг. *biši*, *bišši*, *bẹšẽ* и т. д.

6. Возвратное местоимение

Местоимение «сам» имеет форму *ȫrēn* = письм. *öberiyen*, разг. *ȫrȫ*.

Склоняется оно следующим образом:

Nom	*ȫrēn*	(по происхождению это форма accusativi с притяжанием),
Gen.	*ȫrīn*	(от основы *ȫr* без притяжания),
Acc.	*ȫriyēn*	(от основы *ȫr* с притяжанием),
Dat.-Loc.	*ȫrtēn*	(от основы *ȫr*, ср. разг. *ȫr't'ȫ*) ~ *ȫrendēn* ~ *ȫrendü* (от основы *ȫren* или *ȫrēn* ?, т. е. *ȫr* + притяжание),
Abl.	*ȫrnēse* ~ *ȫrenēse* (от основы *ȫrn* ~ *ȫren*).	

Основа *ȫr*, т. е. основа без притяжания или первоначальный номинатив, встречается в *ȫr ǰūra* 'промеж себя' и *ȫrö* ~ *ȫre* 'отдельно' (ср. письм. *ögere* 'другой, особый', разг. *ȫrö* 'отдельный, иной').

Формой множественного числа является *ȫsedēn* ~ *ȫsedi'ēn* = письм. *öbesüdiyen*, разг. *ȫsöd*ȫ, *ȫhēd*ȫ 'сами' и т. д.

7. Лично-притяжательные суффиксы

Энклитически присоединяясь к основе или падежной форме, формы генитива личных местоимений становятся как бы суффиксами, напр., *čini ūča čini* 'твоя спина', *mini ekeyīn mini* 'моей матери'.

Наряду с этим имеются подлинные суффиксы притяжания. Суффиксом притяжания первого лица является *-m*, ср. *andam* 'мой друг'. Кроме этого единственного примера имеется много случаев употребления суффикса притяжания третьего лица обоих чисел. Таковым является *-ni*.

Примеры: *amiduni* 'его жизнь', *γarni* 'его рука', *a'ūškini* 'его гнев', *durani* 'его сердце', *dundani* 'посреди его', *ǰuǰānni* 'толщина его', *ereni* 'ее муж', *yaǰarni* 'его место', *andani* 'его друг', *kökeni* 'ее грудь', *nekẹini* 'его овчину', *ečigeni* 'его отец', *ni'ūrni* 'его лицо', *da'ūnni* 'его голос', *kūketni* 'его дети', *malni* 'их имущество', *nökerni* 'его спутник', *qaburγani* 'его бок', *qurūni* 'его пальцы', *qačarni* 'его щеки'.

Встречаются формы аккузатива и датива-локатива, напр., *erelini* 'его просьбу', *qaltariquyini* 'его скольжение', *gertüni* 'к нему в дом', *setkildüni* 'в его сердце', *küǰūndüni* 'на его шею'.

Изредка притяжанием является *-in*, напр., *mörin* 'его дорогу', *eberin* 'его рога', *küǰūnin* 'его шея'.

Суффиксу *-ni* соответствует разг. *-n*, *-ń* ~ *-īń* и т. д., в языке старой письменности *-ni* ~ *-i*. Письменному языку вообще более свойственно местоимение *inu* (генитив от **i*), которое засвидетельствовано также в нашем памятнике, напр., *hurūl inu* 'его губы', *čimek inu* 'его украшение', *setkil inu* 'его душа', *küǰūni inu* 'его шею'.

XXI. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ОСНОВ

Здесь мы приводим лишь наиболее интересные суффиксы.

1. Побудительные глаголы образуются при помощи следующих суффиксов:

а) Суфф. *-ūl-* от основ, оканчивающихся на краткие гласные, в виде исключения иногда от оканчивающихся на долгие гласные.

Примеры: *yabu'ūlba* 'пустил' к *yabuba* 'шел', *uda'ūlba* 'заставил опоздать' к *udaba* 'опоздал', *sundula'ūlba* 'посадил сундалой' (т. е. вдвоем на одну лошадь) к *sundulaba* 'сел сундалой', *qoli'ūlba* 'смешал', *ǰāra'ūlba* 'заставил спешить' к *ǰāraba* 'спешил', *ha'ūrla'ūlba* 'разгневал к *ha'ūrlaba* 'разгневался', *durala'ūlba* 'сделал доверенным' к *duralaba* 'имел желание', *belbüsüle'ūlbe* 'выразил соболезнование', *eče'ūlbe* 'утомил' = письм. *ečege-* id., *inč'ūlkü* 'смешной' = письм. *iniyelge-* 'смешить'.

б) Суфф. *-ā-* ~ *-ē-* от многих основ, оканчивающихся на краткие гласные.

Примеры: *sönēbe* 'погасил' к *sönebe* 'погас', *šitāba* 'зажег' к *šitaba* 'горел', *quri'āba* 'собрал' к *quriba* 'собрался', *ǰobāba* 'измучил' к *ǰobaba* 'мучился', *ečēbe* 'утомил' = письм. *ečege-* id. к *eče-* 'утомиться', *dusāba* 'капал' к письм. *dusu-* 'капать'.

в) Суфф. *-lγa-* ~ *-lge-* от основ, оканчивающихся на долгие гласные или дифтонги.

Примеры: *geilgebe* 'осветил' к *geibe* 'сверкал', *güyilgebe* 'заставил бежать', *bayilγaba* ~ *bailγaba* 'заставил стоять' к *baiba* 'стоял', *bökeilgebe* 'согнул' к *bökeibe* 'согнулся', *ayilγaba* ~ *ailγaba* 'пугал' к *aiba* 'боялся'.

г) Суфф. *-γa-* от основ, оканчивающихся на *l*, *r*, и суфф. *-qa-* ~ *-ke-* от основ, оканчивающихся на *s* и *t*. Один раз наблюдается *-qa-* вместо *-γa-*

(по общим законам чередования *q*∼*γ* в языке нашего памятника) от основы, оканчивающейся на гласный, отбрасываемый ею перед суффиксом.

Примеры: *bučalγaba* 'кипятил' к *bučalba* 'кипел', *tonilγaba* 'спас' к *tonilba* 'спасся', *surγaba* 'учил' к *suruqsan* 'учившийся', *olγaba* 'вручил' к *olba* 'нашел', *gütülgebe* 'переправил' к *gütülbe* 'переправился', *dü'ür-gebe* 'наполнил' к *dü'ürbe* 'наполнился', *ködelgebe* 'двигал', *adalitqaba* 'сделал похожим', *bayasqaba* 'радовал' к *bayasba* 'радовался', *bosqaba* 'поднял' к *bosba* 'встал', *beletkebe* 'приготовил' к *beletbe*, *batutqaba* 'укрепил', *ömüs-kebe* 'заставил надеть' к *ömüsbe* 'надел', *geskebe* 'расплавил' к *gesbe* 'растаял', *keįskebe* 'развеял' к *keįsbe* 'развевался', *ǰöletkebe* 'сделал мягким' к *ǰöletbe* 'размягчился', *qanqaba* 'удовлетворил' к *qanaba* 'насытился'.

Все перечисленные суффиксы образования побудительных глаголов совпадают с тем, что дает нам письменный язык, где им соответствуют *-γul-*, *-γa-* *-lγa-*, *-γa-* и *-qa-*.

2. Страдательные глаголы образуются при помощи суффиксов *-γda-* (или *-qda-*) от основ, оканчивающихся на гласные, и *-da-* от основ, оканчивающихся на *l*. В письменном языке мы имеем то же самое.

Примеры: *üǰegdebe* 'показался' к *üǰebe* 'видел', *tatalaqdaba* 'был таскаем', *huyaγdaba* 'был связан' к *huyaba* 'связал', *bariγdaba* 'был схвачен' к *bariba* 'схватил', *alaqdaba* 'был убит' к *alaba* 'убил', *oldaba* 'нашелся' к *olba* 'нашел'.

3. Средние (а иногда и страдательные) глаголы образуются при помощи суффикса *-ra-*. В письменном языке соответствует *-ra-*.

Примеры: *oqtaraba* 'был отрезан' к *oqtalba* 'отрезал', *qaqaraba* 'раскололся' к *qaqalaba* 'расколол', *ǰabqaraba* 'потерялся' к *ǰabqaba* 'потерял', *ebderebe* 'сломался' к *ebdebe* 'сломал', *delgerebe* 'распространился' к *delgebe* 'распустил, постлал', *asqaraba* 'пролился' к *asqaba* 'пролил', *aldaraqsan* 'распустившийся'.

От многих именных основ образованы при помощи суффикса *-ra-* ∼ *-re-* средние глаголы, напр., *belbüsüreksen* 'находившаяся в трауре' к *belbüsün* 'вдова', *kökereksen* 'зазеленевший' к *köke* 'зеленый, голубой', *ǰuǰūraba* 'утолстился' к *ǰuǰūn* 'толстый'.

4. Совместно-взаимные глаголы образуются при помощи суффиксов *-ldu-* и *-lča-* (=письм. *-ldu-* и *-lča-*).

Примеры на *-ldu-*: *yabuldubа* 'шел вместе' к *yabuba* 'шел', *üǰeldübe* 'взаимно смотрели' к *üǰebe* 'смотрел', *tatalalduba* 'тащили друг друга', *kil-dübeler* 'взаимно делали друг другу', *oįralalduba* 'сблизился', *sa'ūldubalar* 'сидели друг у друга', *mörgüčeldübe* 'бодались' к *mörgübe* 'бодал', *ǰoqilduba*

'согласовался' к *ǰoqiba* 'был подходящим', *inēldübe* 'пересмеивался' к *inēbe* 'смеялся', *ireldübe* 'пришли вместе' к *irebe* 'пришел', *orčilduba* 'вместе ушли' к *orčiba* 'ушел', *ūldubalar* 'вместе пили' к *ūba* 'пил'.

Пример на *-lča-: abulčabalar* 'взяли друг у друга' к *abuba* 'взял'.

5. Уменьшительные глаголы образуются при помощи суффикса *-msi-* (= письм. *-msu-*).

Пример: *inēmsibe* 'усмехнулся' (= письм. *iniyemsügle-*) к *inēbe* 'смеялся'.

6. Глаголы состояния образуются при помощи суффикса *-na-* (= письм. *-ni-*).

Пример: *amunaba* 'отдохнул' к *amuba*.

7. Интенсивные глаголы образуются при помощи суффикса *-l-* (= письм. *-l-*).

Примеры: *tatalba* (или *tatalaba*) 'вытянул, вытянули' к *tataba* 'тащил', *tasulba* 'разорвал' к *tasuraba* 'разорвался'.

8. Отъименные глаголы на *-la-* (= письм. *-la-*) с разными значениями.

Примеры: *qararlaba* 'показался' к *qarar*, *yekelebe* 'увеличил' к *yeke* 'большой', *ǰulǰaγalaba* 'ощенилась' к *ǰulǰaγan* 'детеныш', *eligeleǰi* 'лежа на брюхе' к *eligen* 'печень', *hildülebe* 'ударил мечом' к *hildü* 'меч', *ekeklebe* 'пилил напильником' к *ekek* 'напильник', *ömdegelekči* 'кладущая яйца' к *ömdegen* 'яйцо', *ebesülebe* 'пасся' к *ebesün* 'сено', *emēllebe* 'оседлал' к *emēl* 'седло', *a'ūrlaba* 'разгневался' к *a'ūr* 'гнев', *abalaba* 'охотился' к *aba* 'охота'.

9. Отъименные глаголы на *-da-* (= письм. *-da-*).

Примеры: *turqadaba* 'отощал' к *turqan* 'тощий', *minādaba* 'бил кнутом' к *minā* 'кнут', *arγadaba* 'перехитрил' к *arγa* 'хитрость'.

10. Отъименные глаголы на *-t-* (= письм. *-d-*) со значением становления тем, что выражается данной именной основой.

Примеры: *tübšitbe* 'выровнялся' к *tübšin* 'ровный', *oịratuba* 'сблизился' к *oịra* 'близкий', *amtatuba* 'пристрастился' к *amtan* 'вкус', *berketbe* 'стал крепким' к *berke* 'крепкий'.

11. Отъименные глаголы на *-ča-* (= письм. *-ča-*).

Примеры: *nökečekči* 'оказывающий помощь' к *nöker* 'спутник' (ср. письм. *nöküče-* 'сдружиться'), *qala'ūčaba* 'лихорадил' к *qala'ūn* 'горячий'.

12. Отъименные глаголы на *-ǰi-* (= письм. *-ǰi-*).

Примеры: *öbülǰibe* 'зимовал' к *öbül* 'зима', *bayaǰiba* 'разбогател' к *bayan* 'богатый'.

В области образования глагольных основ обращают на себя внимание основы на *-q-*, которым в письменном языке чаще соответствуют основы на *-γu-*, напр., *qulaqba* 'украл' = письм. *qulaγu-* 'украсть', *asaqba* 'спросил' = письм. *asaγ-* ~ *asaγu-* 'спросить'.

XXII The conjugation of verbs

XXII. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных глагольных форм. Ниже мы их перечисляем.

1. Imperativus

Совпадает с основой глагола. Отрицанием при нем является *bü*.

Примеры: *ǰāra* 'торопись!', *setki* 'думай!', *neịle* 'смешайся!', *tī̄* 'собирай!', *sulat* 'освободись!', *aị* 'бойся!', *bol* 'будь!', *öles* 'голодай!', *bü ki* 'не делай!'.

В письменном языке и в разговорной речи наблюдается то же самое.

2. Benedictivus

Образуется при помощи суфф. *-qtun*. Ему соответствует письм. *-γtun*.

Пример: *bariqtun* 'держите!'.

3. Concessivus

Образуется при помощи суфф. *-tuγaị* ~ *-tügeị*. Ему соответствует письм. *-tuγaị*.

Примеры: *saqituγaị* 'да хранит!', *öktügeị* 'пусть даст!', *šingetuγaị* 'да впитается!', *kürgetügeị* 'пусть доставит!', *boltuγaị* 'да будет!', *ülü boltuγaị* 'да не будет!' (*ülü* при этой форме в языке письменности необычно).

4. Optativus

Образуется при помощи хорошо известного разговорного суффикса *-āsa* (Poppe, Geserica, стр. 167—168).

Пример: *ungši'āsa* 'кабы читали!'.

5. Praesens imperfecti

Форма эта имеет значение настоящего и будущего времени. Образуется она двояко: 1) при помощи суффикса *-nam* = письм. *-nam* и 2) суфф. *-m* = письм. *-m* ~ *-muị* (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 118, 120).

Примеры на *-nam: ǰāranam* 'спешит', *ǰalγinam* 'глотает', *tatanam* 'тянет', *mūlanam* 'хулит', *kelenem* 'говорит', *kinem* 'делает', *üiledünem* 'делает', *šingēnem* 'впитает', *odunam* 'отправляется', *duralanam* 'имеет склонность', *keleldünem* 'рассказывает'.

Примеры на *-m: ögüm* 'дарит', *ǰurbam* 'строгает', *bolum* 'сделается', *kelem* 'говорит', *šitüm bi* 'я верю', *örgüm* 'поднимает', *ha'ūrlam* 'гневается', *ǰoqim* 'подходит', *kim* 'делает', *kürüm* 'достигает', *ölgüm* 'повесит', *kürüm* 'достигнет', *medem* 'знает', *yirem* 'придет', *orčim* 'уйдет', *erim* 'просит', *bolum* 'делается, сделается', *ülü ögüm* 'не дает' и т. д.

Как при praesens imperfecti, так и при других индикативных формах наблюдается употребление энклитически присоединяемых личных местоимений, напр., *bi kürgem bi* 'я доставлю'.

Praesens imperfecti с глагольной формой *bilē* имеет значение сослагательного наклонения, напр., *kürüm bilē* 'был бы достаточен'.

6. Praeteritum perfecti

Образуется при помощи суфф. *-ba*, которому в языке письменности и в разговорной речи соответствует то же самое.

Примеры: *irebe* 'пришел', *sulatba* 'освободился', *abuba* 'взял', *kibe bi* 'я сделал' и т. д.

7. Praeteritum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ā* = письм. *-γa,* разговорн. *-ā* и т. д. Единственный пример этой формы свидетельствует о том, что она употреблялась как предикат, т. е. что она относилась к индикативным формам, а не к именным, как в письменно-монгольском языке.

Пример: *üǰē čimayi bi* 'я тебя видел'.

8. Nomen perfecti

Образуется при помощи суфф. *-qsan* ~ *-ksen* = письм. *-γsan* ~ *-gsen.*

Примеры: *ireksen* 'пришедший', *γaruqsan* 'вышедший', *güyüksen* 'бежавший', *ebdereksen* 'разрушенный', *ebedüksen* 'захворавший', *tabiqsan* 'пущенный', *endeksen* 'ошибавшийся', *setkiksen* 'задуманный', *delgeksen* 'распущенный', *keleksen* 'сказавший', *ögüksen* 'дававший', *dusuqsan* 'капавший', *oqtaluqsan* 'отрезанный', *amuqsan* 'отдохнувший', *aqsuqsan* 'взявший в долг', *alaqsan* 'убивший'.

Засвидетельствованы многочисленные падежные формы от этого причастия: *ireksendü* 'когда пришел', *üküksendü* 'умершему', *alaqsandur* 'убившему', *alaqsanāsa* 'от убившего', *töreksenēse* 'от рожденного', *üküksenі* 'умершего' (acc.), *erikseni* 'просимое' (acc.), *danqlaqsani'ān* 'свое отданное в залог' и др.

9. Nomen futuri

Образуется при помощи суфф. *-qu* ~ *-kü* = письм. *-qu* ~ *-kü*, разговорн. *-χă* ~ *-χĕ* и т. д.; суфф. *-qui̯* = письм. *-qui̯*; *-qun* = письм. *-qun*.

Примеры на *-qu* ~ *-kü*: *deletkü γaǰar* 'место, где бьют', *irekü* 'имеющий притти', *mörgükü* 'бодать', *ebesulekü* 'пасущийся', *čöküŕkü* 'преклонить колени', *bolqu* 'будет', *kökekü* 'сосущий', *duralaqu* 'иметь желание', *bosqu* 'встать', *qai̯laqu* 'кричать', *kikü* 'сделать', *idekü yama* 'вещь, которую едят', *bai̯qu γaǰari* 'место, где находится', *abalaqu šiba'ūn* 'охотничья птица' и т. д.

Засвидетельствованы разные падежные формы: *ideküyi* 'еду́', *asaquyī* 'спрашивание' (acc.), *qatquldiquyīn* 'сражения', *qudaldiqudu* 'в торговле', *qarbuqudu* 'при стрельбе', *tōlaqudu* 'при счете', *dūlaqudu* 'в пении', *keleküdü* 'при говорении', *yabuqudu* 'при ходьбе', *kürkü'ēr* 'по мере достижения'.

Примеры на *-qui̯*: *ui̯laqui̯du* 'в плаче', *duta'ūlqui̯* 'снижение', *ireküi̯ni* 'его приход', *tataquya* 'чтобы тянуть', *bučalγuyāsa* < *bučalqui̯* + *-āsa* 'от кипения', *čidaquyār* < *čidaqui̯* + *-ār* 'по мере сил', *čidaquyārān* 'по мере своей возможности'.

Примеры на *-qun*: *niken ūqun usun* 'один глоток воды', *irekün hon* 'наступающий год'.

10. Nomen actoris

Образуется при помощи суфф. *-qči* ~ *-kči* = письм. *-γči* ~ *-gči*.

Примеры: *düi̯lükči* 'стригущий', *mūlaqči* 'хулящий', *kelekči* говорящий', *ködelükči* 'движущийся', *irekči* 'приходящий', *medekči* 'знающий', *ebedekči* 'хворающий', *saqiqčilar* 'стерегущие', *uγāqči* 'моющий', *ni'āqči* 'прилепляющийся', *tui̯laqči* 'лягающий', *qirγaqči* 'стригущий', *kikčīn* 'делающего', *γarγaqčīn* 'вытаскивающего', *deledükčīn* 'бьющего', *üle irekči* 'не приходящий'.

11. Converbum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ǰi* ~ *-či* = письм. *-ǰu* ~ *-ču*, разговорн. *-ǯĭ* ~ *-ʿčʿĭ*.

Примеры: *ǰāraǰi* 'спеша', *keteǰi* 'лежа', *yabuǰi* 'идя', *eberleǰi kibe* 'обожал', *qudalduǰi abuba* 'выкупил', *endeǰi* 'ошибаясь', *setkiǰi* 'думая', *üǰeǰi* 'видя', *oraǰi* 'войдя', *nāči* 'играя', *ungšiǰi* 'читая', *hergiǰi* 'вертясь', *daldalaǰi* 'спрятавшись', *quruǰi* 'собираясь', *seriǰi* 'просыпаясь', *qolbaǰi* 'соединяя', *γarγaǰi* 'вытащив', *ni'üǰi ~ nüǰi* 'скрываясь', *abči* 'взяв', *aqsuǰi* 'беря в долг'.

12. Converbum modale

Образуется при помощи суфф. *-n* = письм. *-n*, разговорн. *-n*, *-ŋ* и т. д.

Примеры: *üǰen sūba* 'смотря сидел', *oqtalun* 'отрезая', *öbüdüklel-dün* 'сидя колено к колену', *ülü čidan* 'не будучи в состоянии'.

13. Converbum terminale

Образуется при помощи суфф. *-tala ~ -tele* = письм. *-tala ~ -tele*.

Примеры: *qabutala* 'так что распух', *kürtele* 'до' (пока достиг').

В заключение о спряжении глагола следует упомянуть неполный глагол **bi- < *bö-*, от которого засвидетельствованы *bī* 'есть' = письм. *bui̯*, разговорн. *вī*, *b'ī*, *bī*; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разговорн. *вilē* и т. д.

XXIII Particles

XXIII. ЧАСТИЦЫ

1. Частица *ai̯*

Употребляется в обращениях, напр., *ai̯ eme* 'о женщина!'. В письменном языке ему соответствует *a*.

2. Союзы

Из союзов засвидетельствованы *daγi* (*taγi*) 'и' и *ǰa* 'или' (ср. *irebe ǰa horčiba* 'пришел или ушел'). Оба союза имеют немонгольское происхождение: *daγi* заимствовано из тюркского, *ǰa* — через тюркское посредство из персидского.

3. Усилительная частица

Таковая представляет собою первый слог слова, к которому относится. Слог этот оканчивается всегда на *b* и в одном случае на *m* (если слово начинается на носовой согласный), напр., *nim nikeni* 'друг друга' ('один одного'), *čab čaγān* 'совсем белый', *hub hulān* 'совсем красный', *köb köke* 'совсем синий', *šib šira* 'совсем желтый'.

4. Отрицания

а) При повелительной форме (imperativus) таковым является *bü* = письм. *bü*, напр., *bü ki* 'не делай!'.

б) Отрицание *ülü* или *üle*. Употребляется при следующих формах: praesens imperfecti, praeteritum perfecti, nomen actoris, nomen futuri, converbum modale и один раз при форме concessivi.

Примеры: *üle barim* 'не держит', *ül sengerem* 'я не обращаю внимания', *üle örgüm* 'не поднимает', *üle ǰoqim* 'не подходит', *üle kürüm* 'не достигнет', *ülü ögüm* 'не дает', *üle bolba* 'не был согласен', *ülü sonasuqči* 'не слушающий', *üle üǰekči* 'не видящий', *üle irekči* 'не приходящий', *üle kölerkü* 'не потеющий', *üle oldaqu* 'не находимый', *üle töre'ūlkü* 'не рожающая', *üle yabuqu* 'не идущий', *üle medeküyēr* 'по незнанию', *üle medeküdü* 'в незнании', *ülü medeküyīn tula* 'по незнанию', *ülü čidan* 'не будучи в состоянии', *ülü boltuγai* 'да не будет!'.

Этому отрицанию соответствует письм. *ülü* (употребляется при изъявительных формах, nomen futuri, nomen actoris и истинно-конвербиальных формах).

в) Отрицание *ese*. Употребляется при praeteritum perfecti, nomen perfecti и converbum imperfecti. Ему соответствует письм. *ese* (при изъявительных формах, nomen perfecti и converbum conditionale).

Примеры: *ese kelebe* 'не сказал', *ese kibe* 'не сделал', *ese sunaba* 'не вытянулся', *ese qočarba* 'не остался', *ese ǰāraba* 'не спешил', *ese talbiba* 'не оставил' *ese kürüksen* 'не достигший', *ese barālγaqsan* 'не испытал', *ese kiksen* 'не сделанный', *ese keleksen* 'не сказавший', *ese hečkeksen* 'не обрезанный', *ese töreksen* 'не родной', *eše setkiǰi unqšiba* 'читал не думая', *ese uriǰi oraba* 'вошел, не будучи приглашенным', *ese üǰeǰi qudalduǰi abuba* 'купил не видев'.

СОДЕРЖАНИЕ

ЧАСТЬ II

МОНГОЛЬСКО-ТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ

PART II

Mongolian – Turkish dictionary

Слова и фразы расположены в следующем алфавитном порядке, соблюдаемом не только в отношении первого слова фразы, но и в отношении также второго и всех последующих слов фраз:

a ā b č d e ē f g γ h ḥ i ī ǰ k l m n o ō ö ȫ p q r s š t u ū ü ǖ w χ y z ʿ.

В виду того, что многие фразы в отношении первого, а часто также и второго и третьего слов буквально совпадают, совпадающие слова в транскрипции полностью не выписываются, но обозначаются лишь начальные звуки их. При этом следует иметь в виду следующее: если, напр., вторая фраза имеет с первой общим первое слово, то взамен первого слова второй фразы ставится лишь первая буква его, напр., *kü'ǖn* كوون — ч. *oγul* اوغل 'сын' || *k. bariba tǖni* باريبه تونى — ч. *o. tuttï anï* توتتى آنى 'взял его в сыновья' 1002, где *k.* во второй фразе означает, что это есть сокращение первого же слова предыдущей фразы или предыдущего единственного слова, т. е. в данном случае это *kü'ǖn*. Если теперь за второй фразой следует третья, опять имеющая первое слово общим с первой и второй, это слово опять дается сокращенно, напр., *k. ügei̯* (что означает *kü'ǖn ügei̯*) اوكاى — ч. *oγulsïz* اوغلسيز 'бездетный' 791. Если следующая фраза имеет уже два общих слова по сравнению с третьей фразой, то оба совпадающие слова обозначаются сокращенно, напр., *k. ü. bolba* (что значит *kü'ǖn ügei̯ bolba*) بولبه — ч. *o.* (что значит *oγulsïz*) *boldï* بولدى 'стал бездетным'. Следующая фраза, имеющая по сравнению с предыдущей (т. е. четвертой) фразой три общих слова, передается соответственным образом так: *k. ü. b. eme* ايمه (что значит *kü'ǖn ügei̯ bolba eme*) — ч. *o. b. χatun* خاتون (что значит *oγulsïz boldï χatun*) 'женщина стала бездетной'. Таким образом каждая следующая фраза расшифровывается предыдущей, а последняя, в том случае, если она состоит из слов, обозначаемых сокращенно, расшифровывается ей предшествующей и т. д. Это сделано в целях экономии места и едва ли создаст неудобства, так как фразы даются в последовательности нарастания слов, из коих лишь новые, в предшествующей фразе отсутствующие или имеющие там иную фонетическую

оболочку, даются полностью. То же самое нужно иметь в виду в отношении тюркского перевода, сокращения которого расшифровываются тюркским переводом предшествующей фразы.

Рядом со словом или фразой в транскрипции дается оригинальное начертание его. Если это слово пишется во всех последующих фразах, подобранных по алфавиту, таким же образом, то написание арабскими буквами не повторяется, и даются лишь написания слов, в предшествующих фразах отсутствующих.

Условные обозначения.

Цифры обозначают страницы подлинника.

[ ] Заключенный в квадратные скобки знак транскрипции добавлен по смыслу.

+ Слова, (в переводе) имеющие перед собою знак + имеются либо только в монгольской, либо только в тюркской фразе, напр. «сказал» + тюрк. «женщине» значит, что в монгольской фразе слова «женщине» нет, и что оно имеется лишь в тюркской фразе, совпадающей в остальном с монгольской и имеющей на это одно слово больше, чем монгольская.

|| Отделяет фразы, совпадающие в отношении своей первой части.

(?) Сомнительная форма или значение.

~ означает, что такие-то написания чередуются.

accusat. — *accusativus.*

genit. — *genitivus.*

id. — значение то же, что в предыдущем.

(м.) — в приложении II означает, что слово, помещенное в столбец тюркских слов, на самом деле монгольское или имеется в монгольском языке.

монг. — монгольский яз.

п. — персидский яз.

ч. — тюркский.

aba آبا — ч. *au̯* آو охота 429.

abači اباجی — ч. *au̯či* اوجی охотник 199.

abadan bolba balɣasun ger ابادان بولبه بالغاسون کر — ч. *abadan boldï sarai̯* آبادان بولدی سرای дворец стал благоустроенным 641 || *a. b. ɣaǰar* غاجار — ч. *a. b. yer* ییر местность стала благоустроенной 891 || *a. boltuɣai̯ čimadu* بولتوغای جیمادو — ч. *abadanlïq bolsun sanqa* آبادانلیق بولسون سانقا да будет тебе благоустройство! 328 || *a. ɣaǰar* غاجار — ч. *abadan yer* آبادان ییر благоустроенная страна 30 632 || *a. kibe ere ebderkei̯ ɣaǰari* کیبه ایره ایبدرکی غاجاری — ч. *a. qïldï er χarab yerni* قیلدی ایر خراب ییرنی мужчина благоустроил опустошенную страну 449 || *a. k. tüni ere kü'ün* تونی ایره کوون — ч. *a. q. anï er* мужчина благоустроил ее 642 || *a. kikči* کیکجی — ч. *a. qïlɣučï* قیلغوجی благоустраивающий 642 || *a. kiksen* کیکسان — ч. *a. qïlɣan* قیلغان благоустроивший 642.

abadanlaba asbabān آبادانلابه اسبابان — ч. *'imar qïldï asbabnï* عمار قیلدی اسباب نی сделал имущество благоустроенным 585 || *a. tüni* تونی — ч. *'imaret qïldï anï* عمارت قیلدی انی сделал его благоустроенным 1026.

abadu suruqsan ابادو سوروقسان — ч. *au̯qa ögrengen* اوقه اوکرانکان обученный охоте 832.

abalaba آبالابه — ч. *au̯ladï* آولادی охотился 429 || *a. abači šiba'ūn šiba'ūyi* اباجی شیباوون شیباووی — ч. *a. au̯čï qušlar au̯nï* اوجی قوشلار اونی охотничьи птицы охотились на дичь 850 || *a. abayi* ابایی — ч. *a. au̯nï* اونی охотился на дичь 539 || *a. kelesi* کلسی — ч. *a. kelesni* کلسنی охотился на ящериц 636 || *a. moɣai̯yi* موغایی — ч. *a. susarnï* سوسارنی охотился на куниц (монг. на змей) 539 || *a. tüni* تونی — ч. *a. anï* انی охотился на него 338 555 590.

abalabalar ابالابهلار — ч. *au̯ladïlar* اولادیلار охотились.

abalaqu šiba'ūn ابالاقو شیباوون — ч. *au̯lar quš* اولار قوش охотничья птица 299.

abalduba tünlē ابالدوبه تونله — ч. *körešti aning birle* کوراشتی انینک بیرله боролся с ним 515.

abaldubalar ابالدوبه‌لار — ч. *köreštiler* کوراشتی‌لار боролись 1009.

abayïn baiqu yaǰari endebe اباین بایقو غاجاری ایندابه — ч. *yerni χata qïldï* یيرنی خطا قیلدی ошибся в отношении места (монг. + охоты) 448.

abči orčiba tǖni keyēr آبجی اورجیبه تونی کییر — ч. *elt[t]i anï γul* آلتی انی غول степной дух унес его 722 || *a. o. t. morin* مورین — ч. *e. a. at* ایلتی انی آت лошадь унесла его 853.

abčorčiba tǖni ابجورجیبه تونی — ч. *elt[t]i anï* ایلتی آنی унес его 919.

abuba γali daγi surba biligi ابوبه غالی داغی سوربه بیلیکی — ч. *aldï otnï daγï bilikni ögrendi* الدی اوت‌نی داغی بیلیکنی اوکراندی он взял огонь и изучил мудрость 538 || *a. mali* مالی — ч. *a. malnï* مال‌نی взял имущество 349 || *a. tǖnēse mūliγi* توناسه مولیغی — ч. *keterdi andïn yamanlïqnï* کیتاردی آندین یمانلیق‌نی удалил от него зло 514 || *a. t. öri* اوری — ч. *aldï andïn borčnï* آلدی اندین بورجنی взял у него ссуду 348 || *a. t. qaiγu* قایغو — ч. *keterdi andïn qaiγu* کیتاردی آندین قایغو удалил от него заботу || *a. t. yama* یامه — ч. *aldï andïn neme* آلدی اندین نیمه взял у него вещь 343 || *a. t. yamayi* یامه‌یی — ч. *a. a. nemeni* نیمه‌نی id. 386 || *a. tǖni* تونی — ч. *tasarruf qïldï anga* تصرف قیلدی انکا завладел им 594 || *a. usuni ōrīn γarār* اوصونی اورین غارار — ч. *aučladï sunï öz elik birle* آووجلادی سونی اوز ایلیک بیرلا зачерпнул воду своей рукой 441 || *a. ügeyi tǖni amanāsa* اوکایی تونی اماناسه — ч. *aldï sözni anïng aγzïdïn* آلدی سوزنی انینک آغزیدین взял с него обещание 595 || *a. yamayi* یامه‌یی — ч. *a. nemeni* نیمه‌نی взял вещь 432 794 1020.

abulčabalar olǰayi ابولجابالار اولجایی — ч. *ülešdiler olǰanï* اولاشدی‌لار اولجانی распределили добычу 548.

abuqsan ابوقسان — ч. *qabul qïlγan* قبول قیلغان согласившийся 794.

aburi ابری — ч. *qïlïq* قیلیق характер 154 155 || *a. surba* سوربه — ч. *adap ögrendi* ادب اوکراندی изучил благонравие 580 || *a. surγaba tǖndü* سورغابه توندو — ч. *a. ögretti anqa* اوکراتتی انقه преподавал ему учтивость 451.

aburitu ابریتو — ч. *adaplïq* ادبلیق учтивый 749.

ača'ān اجاآن — ч. *yük* یوک вьюк 44 || *a. a'ūrba onqačadu* اجاآن آووربه اونقاجادو — ч. *y. saldï kemege* سالدی کیمه‌که положил поклажу в лодку 966 || *a. örgübe* اجاان اورکوبه — ч. *y. köterdi* کوتاردی поднял поклажу 681.

ačaraba tündü yamayi اجرابه توندو یامه‌یی — ч. *keltürdi anqa nemeni* کیلتوردی انقه نیمه‌نی принес ему вещь 930 || *a. tǖni* تونی — ч. *k. anï* کلتوردی آنی привел его 607.

ačānu örēle اجانو اوراله — ч. *yük sīngarī* يوك سينقارى один из пары вьюков 109.

ačī'ātu eme اجياتو ايمه — ч. *yüklük χatun* يوكلوك خاتون беременная женщина 643 || *a. kibe χurmayīn moduni* كيبه خرماين مودونى — ч. *y. qīldī χurma yīyačīnī* قيلدى خرما ييغاجينى сделал финиковое дерево нагруженным 620.

ačiba tündü اجيبه توندو — ч. *yükledi anga* يوكلادى انكا навьючил на него 1011 || *a. t. üile[y]i* اويلاى — ч. *y. anqa išni* انقه ايشنى возложил на него работу 478 || *a. tüni* تونى — ч. *y. anī* انى навьючил его.

ačira اجيره — ч. *keltür* كيلتور принеси! 326 || *a. tere yamayi* تيره يامه‌يى — ч. *k. ol nemeni* كيلتور اول نيمه‌نى принеси ту вещь! 1065.

ačiraba idekūyi اجيرابه ايداكويى — ч. *keltürdi yegülükni* كيلتوردى ييكولوكنى принес пищу 340.

ačiram آجيرم — ч. *keltürür* كيلتورور принесет 607 || *a. tüni* تونى — ч. *k. anī* آنى принесет его 612.

adali ادالى — ч. *oqšaš* اوقشاش 165, *oqšayan* اوقشاغان похожий 957 || *a. bolba kölesün* بولبه كولاسون — ч. *layīq boldī ter* لايق بولدى تير заработная плата стала соответствовать 1035 || *a. b. tündü* توندو — ч. *oqšadī anqa* اوقشادى انقا 515, *mengzedi anqa* مينكزادى انقه 518 стал похож на него.

adalitqaba ečigedü ادالیتقابه ايجيكادو — ч. *mengzedi atasīya* مونكزادى اتاسيغه (sic!) стал похожим на своего отца 997 || *a. ereyi ečigedü* ايره‌يى ايجيكادو — ч. *oqšat[t]ī erni atasīya* اوقشاتى ايرنى آتاسيغه сделал мужчину похожим на его отца 375 || *a. tüni* تونى — ч. *mengzedi anga* стал похожим на него 530 || *a. t. ečigedü* ايجكادو — ч. *oqšattī anī atasīya* اوقشاتتى انى اتاسيغا сделал его похожим на его отца 354 || *a. t. tere yamadu* تيره يامه‌دو — ч. *o. a. ol nemege* اول نيمه‌كه сделал его похожим на ту вещь 481 || *a. t. tündü* توندو — ч. *delīl tuttī anī anqa* دليل توتتى آنى انقه привел его в доказательство тому 1034 || *a. tünlē* تونله — ч. *mengzedi anġa* مينكزادى انكا 518, *mengzetti aning birle* مينكزاتتى انينك بيرلا 521 сделал похожим на него || *a. yama yamadu* يامه يامه‌دو — ч. *niyet qīldī nemeni nemege* نيت قيلدى نيمه‌نى نيمه‌كا запроектировал нечто по отношению к вещи 341.

adalitqabalar ادالیتقابه‌لار — ч. *mengzeštiler* مينكزاشتيلار стали похожи друг на друга 1011 || *a. nim nikeni* نيم نيكانى — ч. *oqšat[t]ïlar bir birige* اوقشاتيلار بير بيريكا сравнили друг с другом 1013.

adasun idekü yama اداسون ايداكو يامه — ч. *kele yer neme* كالا يير نيمه нечто, что ест скотина 543.

adina ödür آدينه اودور — ч. *adina küni* ادينه كونى пятница 16.

adinayīn mesǰid آدینه‌ین مسجد — ч. *adina mesǰidi* آدینه مسجدی пятничная мечеть 78.

adūsun ادوسون — ч. *kele* کالا скотина 597 || *a. baịqu yaǰar* بایقو غاجار — ч. *k. turur yer* تورور یر место, где стоит скотина 91 || *a. idekü ebesün* ایدکو ایباسون — ч. *k. yer ot* сено, которое ест скотина 281 || *a. oraqsan usun* اوراقسان اوصون — ч. *k. kirgen su* کیرکان سو вода, в которую вошла скотина 45 || *a. üǰekči sayin üǰebe* اوجاکجی ساین اوجابه — ч. *keleni ʿilaǰ qildi keleni baq[q]uči* کالانی علاج قیلدی کالانی باقوجی тюрк. пастух лечил скотину; монг. смотрящий за скотиной хорошо смотрел 1055.

adūsuni bazār ادوسونی بازار — ч. *kele bazar* کالا بازار скотский рынок 80 || *a. qoyar čiqin ǰūra ügibe* قویار جیقین جوره اوکبه — ч. *kelening eki qulaγī arasīnda urdī* کالانینک ایکی قولاغی اراسینده اوردی ударил между обоими ушами животного 1055 || *a. talbiba* تالبیبه — ч. *otlaγalī qoịdī keleni* اوتلاغالی قویدی کالانی отпустил скотину (тюрк. + чтобы паслась) 379 || *a. üča dāri bolba* اوجه داری بولبه — ч. *keleníng učasī yaγīr boldī* کالانینک اوجاسی یاغیر بولدی спина животного получила ссадину 767.

adu'ūsun ادووسون — ч. *kele* کالا скотина 272.

aγlaq kibe tere kü'ūnlē اغلاق کیبه تیره کوونله — ч. *aγlaq qīldīm filān kiši birle* اغلاق قیلدیم فلان کیشی بیرلا я уединился с таким-то человеком 742.

aḥmaq bolba urtu kü'ūn احمق بولبه اورتو کوون — ч. *aḥmaq boldī uzun kiši* احمق بولدی اوزون کیشی высокий человек был одурачен 824.

aịba آیبه — ч. *qorqtī* قورقتی боялся 788 820 825 || *a. tengriyēse* تینکری یاسه — ч. *q. tengridin* تینکری دین боялся тенгрия 564 || *a. tūnēse* توناسه — ч. *q. andīn* اندین боялся его 386 828 945 || *a.* (?) *tūni üịledü* تونی اویلادو — ч. *indedi anī iš üčün* ایندادی آنی ایش اوجون позвал его на работу 375.

aịlburaqsan kelen ایلبوراقسان کیلن — ч. *til* تیل пустомелющий язык 912.

aịlγaba tūni ایلغابه تونی — ч. *qorqutti anī* قورقوتتی آنی испугал его 452 940 1022 || *a. t. tere üịledü* — ч. *q. a. filān iš birle* فلان ایش بیرله испугал его таким-то делом 965 || *a. t. üịlẹ* اویله — ч. *q. a. iš* ایش работа испугала его 940.

aịqsan ایقسان — ч. *qorq[q]an* قورقان 766, *qorqqan* قورققان 820 испуганный || *a. eme* ایمه — ч. *qorq[q]an χatun* испуганная женщина 859.

aịqu آیقو — ч. *qorqmaq* قورقماق бояться 547, *qoruqmaq* قوروقماق бояться 564.

aǰība آجیبه — ч. *aịrī* آیری развилина 66.

ağirγa morin اجيرغا مورين — ч. *aiγïr at* آی‌غير آطا жеребец 249.

ala الا — ч. *ala* آلا пегий 776 || *a. bolba* بولبه — ч. *a. boldï* بولدی стал пегим 776 || *a. b. morin* مورين — ч. *a. b. at* اطا лошадь стала пегая 577 || *a. keri'ē* كريه — ч. *a. qarqa* قارقا пестрая ворона 306 || *a. moγai* موغای — ч. *a. yïlan* ييلان пестрая змея 295 || *a. morin* مورين — ч. *a. at* آطا пегая лошадь 252 || *a. nidün* نيدون — ч. *a. köz* كوز пегие глаза 829 || *a. n. bolba* بولبه — ч. *a. k. boldï* بولدی глаза стали пегими 829 || *a. qonin* قونين — ч. *a. qoi* قوی пегая овца 284.

alaba böwēsüni الابه بوواسونی — ч. *öldürdi bitni* اولدوردی بيتنی убил вошь 882 || *a. öri'ēn* اوريان — ч. *ö. özini* اوزينی сам себя убил 864 || *a. qurbanu tem[ē]n* آلابه قوربانو تمن — ч. *öltürdi qurban tewesini* اولتوردی قوربان تيوسينی убил жертвенного верблюда 620 || *a. tüni* تونی — ч. *öldürdi anï* اولدوردی انی убил его 355 971 || *a. t. sumun qarbuqudu* سومون قاربوقودو — ч. *ö. a. oq atmaqda* اوق اتماقده убил его при стрельбе стрелой 928 || *a. t. tengri* تينكری — ч. *öltürdi* (~ *öldürdi*) *anï tengri* تينكری тенгри убил его 612 1003 || || *a. t. tere kü'ün čisun tulada* تيره كوون جيسون تولادم — ч. *ö. a. filān kiši qanï üčün* فلان كيشی قانی اوجون такой-то человек убил его за кровь 972.

alaqan الاقان — ч. *auč* آووج ладонь 139 || *a. deletbe* ديلاتبه — ч. *qars urdï* قارس اوردی рукоплескал 501.

alaqanu الاقانو — ч. *ayanïn* ايانين ладони (*genit.*) 605 || *a. dotar* دوتر — ч. *auč iči* آووج ايجی внутренняя поверхность ладони 139.

alaqči moγai الاقجی موغای — ч. *öltürgüči yïlan* اولتوركوجی ييلان смертоносная змея 295.

alaqdaba tüni tula alaqči الاقدابه تونی توله آلاقجی — ч. *öldürdi aning üčün öldürgüči* اولدوردی انينك اوجون اولدوركوجی убийца был убит (тюрк. убил) вследствие того 858.

alaqsan الاقسان — ч. اولكان *ölgen* монг. убивший, тюрк. умерший 419.

alaqsanāsa öčēnē (?) *abuba bi* الاقساناسه اوجانه ابوبه بی — ч. *öčüm aldïm öldürgendin* اوجم الديم اولدوركاندين я отомстил за убийство 858.

alaqu الاقو — ч. *öldürmek* اولدورماك убить 973.

alb الب — ч. *alp* الب герой 889 894 || *a. bolba* بولبه — ч. *a. boldï* بولدی стал героем 894.

albaru (?) *usun* البارو اوصون — ч. *taqïr su* تاقر سو горькая вода 45.

albliq kibe البليق كيبه — ч. *alpliq qïldï* البليق قيلدی совершил геройство 592.

alda آلدا — ч. *qolač* قولاج сажень 138.

aldaba الدابه — ч. *oldadï* اولدادى обманул 644 || *a. tüni* تونى — ч. *aldadï anï* الدادى آنى обманул его 511 514 517 730 864 || *a. t. qudalduqudu* قودالدوقودو — ч. *a. a. satïqda* ساتيقدا обманул его в торговле 657.

aldabalar nim nikeni الدابهلار نيم نيكانى — ч. *aldaštïlar* الداشتيلار обманули друг друга 1013.

aldaqsan الداقسان — ч. *aldaɣan* الداغان обманувший 689 865 || *a. yïldurum* آلداقسان يلدوروم — ч. *a. yïldurum* آلداغان يلدوروم обманчивая молния 372.

aldaraba ǰanqi الدارابه جانقى — ч. *yešildi tögün* ييشيلدى توكون узел развязался 573 || *a. üsün* اوسون — ч. *y. sačï* ساجى его волосы распустились 777.

aldaraqsan büči الداراقسان بوجى — ч. *yešilmiš baq* ييشيلمش باق распустившаяся завязка 49 || *a. üsün* اوسون — ч. *yešilɣan sač* ييشيلغان ساج распустившиеся волосы 777.

alɣū yabuqu آلغو يابوقو — ч. *ahiste yürimek* آهسته يوريمك медленно ходить 726.

alɣūr الغور — ч. *ahisteliq* آهستهليق медленность 554 1002 || *a. bol* بول — ч. *ahiste bol* آهسته بول будь тих! 325 || *a. dūlaba* دولابه — ч. *a. yïrladï* ييرلادى пел тихо 601 || *a. keleldübe tünlē* كلدوبه تونله — ч. *razlaštï aning birle* رازلاشتى انينك بيرلا монг. говорил с ним тихо, тюрк. взаимно с ним раскрывали свою тайну 528 || *a. kibe* كيبه — ч. *ahisteliq qïldï* آهستهليق قيلدى делал промедление 554 582 || *a. k. üiledü* اويلادو — ч. *a. q. išde* проявил медленность в работе 1002 || *a. ungšiba qurāni* اونكشيبه قرانى — ч. *ahiste oqudï quranï* آهسته اوقودى قرآنى читал тихо коран || *a. unquba* انقوبه — ч. *a. osurdï* اوسوردى leniter pedebat 734 || *a. yabuba yabuqudu* يابوبه يابوقودو — ч. *a. yüridi yürimekde* يوريدى يوريمكده в ходьбе шел тихо 726.

ali bidanāsa bügüde eres الى بيدهناسه بوكده ايرس — ч. *qaisï alar barča erenlerdin* قايسى الار بارجا ايرانلاردين который из нас (тюрк. тех) всех мужчин 324 || *a. eme* ايمه — ч. *q. χatun* خاتون которая женщина 324 325 || *a. ere* ايره — ч. *q. er* اير который мужчина 325 || *a. ǰük orčiba morin* اليجوك اورجيبه مورين — ч. *her qayan bardï at* هر قيان باردى آن лошадь пошла по всем направлениям 340 || *a. tedenēse bügüde emes* تيدهناسه بوكده ايمس — ч. *qaisï alardïn barča χatunlar* قايسى الاردين بارجا خاتونلار которые из них все женщины 324 || *a. t. qoyar eme* قويار ايمه — ч. *q. a. eki χatun* ايكى خاتون которые из них обе женщины 324 || *a. t. q. ere* ايره — ч. *q. a. e. er* اير которые из них оба мужчины 324 || *a. tere qoyar eme* تيره قويار ايمه — ч. *ol*

eki ẋatun اول ایکی خاتون монг. которые те две женщины, тюрк. те две женщины 332.

alǰāstu adalitqaba tūni الجاستو ادالیتقابه تونی — ч. *yanqïlïšqa nisbet qïldï* یانقلیشقه نسبت قیلدی приписал его ошибке 481.

alquba القوبه — ч. *manqdï* مانقدی шагал 736.

alququ القوقو — ч. *manqïš* مانقیش шаг 736.

altači التاجی — ч. *altanči* آلتانجی золотых дел мастер 717.

altačïn hüilēkü tütük التاجین هویلاکو توتوک — ч. *altunči tütük* (sic!) آلتونجی توتوک кузнечные мехи ювелира 199.

altan التان — ч. *altun* آلتون 36 آلطون 245 золото || *a. deledükči* آلطون سوغوجی دیلادوکجی — ч. *a. soγuči* монетчик 246 || *a. deletkü γaǰar* دیلاتکو غاجار — ч. *yarmaq soqar ew* یارماق سوقار ایو монетный двор 79 || *a. ǰing* جنک — ч. *altun tarazusï* آلطون ترازوسی весы для золота 247 || *a. möngü* منکو — ч. *a. kümiš* کومیش золото и серебро 172 || *a. sürčibe büsedü* سورجیبه بوسیدو — ч. *yalduzladï qurγa* یالدوزلادی قورغه покрыл пояс позолотой 451 || *a. ušaq* اوشاق — ч. *a. ušaγï* آلطون اوشاغی золотые опилки 246.

altanār čimebe mushafni التانار جیمابه مصحفنی — ч. *altun birle bezedi mushafni* التون بیرله بیزادی مصحفنی украсил том золотом 919.

ama bürkü'ürtü ibriq اما بورکوورتو ابریق — ч. *aγïzï tuwaqlïq ïbrïq* اغزی تو‌واقلیق ابریق кувшин с крышкой на носике 479.

aman امان — ч. *aγïz* آغیز рот 132 || *a. bütū γuze* بوتو غوزه — ч. *aqzï ačïlmaγan γuze* آقزی آجیلماغان غوزه коробочка хлопчатника с закрытым устьем 57 || *a. nēbe šilan bariqsan* نیبه شیلان باریقسان — ч. *aγïz ačtï ruze tutqan* اغیز اجتی روزه توتقان постившийся открыл рот || *a. n. šilandu* شیلاندو — ч. *a. a. ruzedar* روزه‌دار постник открыл рот 933 || *a. nēksen γuze* نیکسان غوزه — ч. *aqzï ačïlγan γuze* آقزی آجیلغان غوزه коробочка хлопчатника, у которой устьеце открыто 57.

aman eribe tūnēse امان ایریبه توناسه — ч. *aman tiledi andïn* امان تیلادی آندین просил у него пощады 1031.

amanat talbiba tūni dergede امانت تالبیبه تونی دیرکاده — ч. *amanat qoïdï aning qatïda* امانت قویدی انینک قاتیده доверил ему 967.

amanār ūba usuni امانار اوبه اوصونی — ч. *aγïz birle ičti sunï* اغیز بیرلا ایجتی سونی пил воду ртом 428.

amanāsa usun tusuba اماناسه اوصون تسوبه — ч. *aγïzïndïn su tamdï* آغیزیندین سو تامدی из его рта капала вода 581.

amandān usun ködelgebe اماندان اوصون کودالکابه — ч. *aγïzïda sunï tep-*

redi آغزیده سونی تیبرادی приводил воду в своем рту в движение 1050.

amandu orkiba emi آماندو اورکیبه ایمی — ч. *ayïzïqa qoidï darunï* اغزیقا قویدی دارونی положил лекарство в свой рот 677 || *a. talbiqu em* تالبیقو ایم — ч. *ayïzya qoyar daru* آغزغا قویار دارو лекарство, которое кладут в рот 678.

amani qïǰārār kelebe امانی قیجارار کلبه — ч. *ayïzïnïng qïrayï birle sözledi* اغزی نینک قیراغی بیرلا سوزلادی он говорил краем рта 596.

amanu hünir امانو هونیر — ч. *ayïz idi* آغیز ایدی запах рта 132 || *a. usun* اوصون — ч. *a. suyï* سویی вода для рта 132 || *a. üǰü'ūr* اوجووور — ч. *a. ucï* اوجی угол рта 132.

amanūr kikü em امان اور کیکو ایم — ч. *ayïzï birle töker daru* اغزی بیرلا توکار دارو лекарство, которое льют в рот 815.

amasar اماسار — *ayïz* آغز отверстие (сосуда) 186.

amidai امیدای — ч. *ataš* اتاش тезка 166.

amidu آمیدو — ч. *tirik* تیریک живой 120 840 || *a. bolba* بولبه — ч. *tirildi* تیریلدی ожил 339 || *a. bulaba küsertü* بولابه کوسرتو — ч. *tirik kömdi yerge* تیریک کومدیییرکا похоронил живьем в земле 675 || *a. kibe tengri ükükseni* کیبه تینکری اوکوکسانی — ч. *tirgüzdi tengri ölükni* تیرکوزدی تینکری اولوکنی тенгри воскресил мертвеца 396 || *a. k. tüni tengri* تونی تینکری — ч. *t. anï tengri* انی تینکری тенгри воскресил его 449 || *a. talbiba tüni* تالبیبه تونی — ч. *tirik qoidï anï* قویدی انی отпустил его живым 1045.

amiduliq امیدولیق — ч. *tiriklik* تیریکلیک жизнь 511 || *a. kibeler nim nikendü* کیبه‌لار نیم نیکاندو — ч. *t. qïldïlar bir birige* قیلدی‌لار بیر بیریکا они дали друг другу жизнь 1007.

amiduluq ögbe čimadu tengri امیدولوق اوکبه جیمادو تینکری — ч. *tiriklik berdi sanqa tengri* تیریک‌لیک بیردی سنقا تینکری тенгри дал тебе жизнь 505.

amidutu آمیدوتو — ч. *tiriklik* تریکلیک живой 172 || *a. bolba* بولبه — ч. *tirildi* تیریلدی ожил 840.

amiduyïn saïnliq امیدوین ساین‌لیق — ч. *tirikliknïng yaχšïlïqï* تیریک‌لیک نینک یخشی لیقی благо жизни 173.

amin abuqči ferište امین ابوقجی فرشته — ч. *ǰan alqučï ferište* جان آلقوجی فرشته ангел, берущий душу 113 || *a. tataqu* تاتاقو — ч. *ǰ. tartmaq* تارتماق усердствовать 121 || *a. tula hekin tula* تولا هیکین تولا — ч. *menim bašïm ǰanïm bolsun* منیم باشیم جانیم بولسون монг. ради души, ради головы; тюрк. да будет моя голова и моя душа! 329 || *a. ügei* اوکای — ч. جان‌سیز *ǰansïz* бездушный 120.

amin kelebe tüni hirēküdü آمین کلبه تونی هیراکودو — ч. *amin aïtï anïng*

duasïqa آمين ايتى انينك دعاسيقه сказал аминь к его молитве 480.

aminu qočaruqsan آمينو قوجه‌روقسان — ч. *ǰan baqïsï* جان باقيسى остаток души 123.

amitu اميتو — ч. *ǰanlïq* جانليق обладающий душой 120.

amraq bolba yamadu امراق بولبه يامه‌دو — ч. *amraq boldï nemege* امراق بولدى نيمه‌كا полюбил вещь 429.

amsaba idēni امسابه ايدانى — ч. *tattï ašnï* تاتتى اشنى попробовал пищу 600 || *a. yamayi* يامه‌يى — ч. *t. nemeni* نيمه‌نى попробовал вещь 718.

amsaqu آمساقو — ч. *tatmaq* تاتماق вкусить 220.

amta ügei yama امتا اوكاى يامه — ч. *mezesiz neme* مزه‌سيز نيمه безвкусная вещь 805.

amtan olba tünlē امتان اولبه تونله — ч. *meze taptï aning birle* مزه تابتى انينك بيرلا нашел вкус с ним 604 || *a. ügei yama* اوكاى يامه — ч. *mezesiz neme* مزه‌سيز نيمه безвкусная вещь 806.

amtatu امتاتو — ч. *čüčük* جوجوك сладкий 215 222, *mezelïq* مزه‌ليق вкусный 811 || *a. bolba usun* بولبه اوصون — ч. *č. boldï su* بولدى سو вода стала сладкой 1023 || *a. b. yama* يامه — ч. *č. b. neme* نيمه вещь стала сладкой 1046 || *a. b. y. tüni amandu* تونى اماندو — ч. *č. b. n. aning ayïzïya* انينك اغزيغا вещь стала сладкой для его рта 1044 || *a. ebesün* ايباسون — ч. *č. ot* сладкая трава 59 || *a. irebe amandu* ايره‌به اماندو — ч. *tatlïq keldi ayïzya* تاتليق كيلدى اغيزغا вкусное пришло в рот 742 || *a. olba ere yamayi* اولبه ايره يامه‌يى — ч. *mezelïq taptï er nemeni* مزه‌ليق تابتى اير نيمه‌نى мужчина нашел вещь вкусной 811 || *a. o. tüni* تونى — ч. *m. t. anï* آنى нашел его вкусным 551 || *a. ügei bolba tündü amiduliq* اوكاى بولبه توندو اميدوليق — ч. *mezesiz boldï anga tiriklik* مزه‌سيز بولدى انكا تيريكليك жизнь сделалась ему несладкая 590 || *a. ü. kibe tüni amiduni* كيبه تونى آميدونى — ч. *m. qïldï aning tiriklikini* قيلدى انينك تيريكليكينى сделал его жизнь несладкой || *a. yama* يامه — ч. *tatlïq neme* تاتليق نيمه вкусная вещь 742.

amtatutuba tüni امتاتوتوبه تونى — ч. *čüčüksedi andïn* جوجوكسادى اندين пристрастился от того к сладкому (?) 1044.

amuba آموبه — ч. *eglendi* ايكلندى имел удовольствие 336, *tïndï* تيندى отдохнул 883 1035 1038 1063 || *a. morin* مورين — ч. *t. at* اط лошадь отдохнула 671 || *a. qura* قوره — ч. *t. yamyur* يغمور дождь перестал 940 || *a. tünēse* توناسه — ч. *amïr tuttï andïn* امير توتتى اندين отдохнул от него 475 500 || *a. tünlē* تونله — ч. *tïndï aning birle* تيندى انينك بيرلا отдохнул с ним 1041.

amuyūlba tüni mūliyāsa اموغولبه تونى موليغاسه — ч. *emin qïldï anï*

yamanlïqdïn ایمن قیلدی انی یمانلیقدین оградил его от зла 955.

amumaba (?) امومابه — ч. *tïndï* تیندی отдохнул 1059.

āmun آمون — ч. *tarïγ* تاریغ просо 53.

amunaba (?) *tünēse* امونبه توناسه — ч. *amïr tuttï andïn* امیر توتتی آندین отдохнул от него 728.

amuqčï آموقچی — ч. *tïnqučï* تینقوچی отдыхающий 883.

amuqsan آموقسان — ч. *tïnγan* تینغان отдохнувший 422 683 1063, *tïnmaq* تینماق отдохнуть 972 || *a. eme* ایمه — ч. *tïnγan χatun* تینغان خاتون отдохнувшая женщина 683.

amuqu اموقو — ч. *tïnmaq* تینماق отдохнуть 612 1038.

amur ügei̯ امور اوکای — ч. *sabïrsïz* صبرسیز нетерпеливый 782 || *a. ü. bolba* — ч. *s. boldï* стал нетерпеливым 782.

amu'ūlba tüni امووولبه تونی — ч. *tïndurdï anï* تیندوردی انی дал ему отдохнуть 1049 || *a. t. ečiksenēse* اموولبه تونی ایچیکسناسه — ч. *t. a. barmaqdïn* بارماقدین дал ему отдохнуть от ходьбы 972.

amūlba adūsuni امولبه آدوسونی — ч. *tïndurdï keleni* تیندوردی کالانی дал животному отдохнуть 963 || *a. tüni* — ч. *t. anï* تیندوردی انی дал ему отдохнуть 481 491 || *a. t. amalāsa* امالاسه — ч. *fariγ qïldï anï* فارغ قیلدی انی освободил его (+ монг. от ?).

amūlqu tüni tengri امولقو تونی تینکری — ч. *tïndurqai̯ tengri* تیندورقای تینکری тенгри даст ему покой 1038.

anaq (?) اناق — ч. *wezir* وزیر везир 678.

anbar ögbe γaǰar انبار اوکبه غاجار — ч. *anbar berdi yerge* انبار بیردی بیرکه дал стране житницу.

anda انده — ч. *eš* ایش друг 170 || *a. bariba tüni* باریبه تونی — ч. *dost tuttï anï* دوست توتتی آنی взял его в друзья 702 || *a. kibe tüni imān* کیبه تونی ایمان — ч. *d. qïldï anï iman* قیلدی آنی ایمان вера сделала его другом 482.

andaγār انداغار — ч. *ant* انت клятва 955 || *a. ögbe tündü* اوکبه توندو — ч. *a. berdi anqa* بیردی انقه дал ему клятву 471, *a. ičürdi anga* ایچوردی انکا заставил дать ему клятву 1028 || *a. ö. t. tengridü* تینکریدو — ч. *a. berdi anqa tengri birle dausï üčün* بیردی انقه تینکری بیرله دعوسی اوچون он дал ему клятву именем тенгрия вследствие своей тяжбы 942 || *a. tengridü* تینکریدو — ч. *a. tengrige* تینکریکا клятва тенгрию 329 || *a. ūba* اوبه — ч. *a. ičdi* ایچدی дал клятву 562 || *a. ū. tengrilē* تینکریلا — ч. *a. ičti tengri birle* ایچتی تینکری بیرلا дал клятву именем тенгрия 438 955 987 || *a. ūbalar tengriyïn nerēr* اوبهلار تینکریین نیرار — ч. *a. ičištiler tengri atï birle* ایچیشتیلار تینکری اتی بیرلا они произнесли взаимно клятву именем

тенгрия 1013 || *a. ūldubalar* اولدوبهلار — ч. *a. ištiler* ايشتيلار они дали взаимно клятву 1009.

andaγārlalduba tūnlē انداغارلالدوبه تونله — ч. *antlašti aning birle* انتلاشتى انينك بيرله связался с ним взаимной клятвой 516.

andaγārlaldubalar انداغارلالدوبهلار ч. *ʿahd qilištilar* عهد قيليشتيلار взаимно обязались 1006.

andaγārtu انداغارتو — ч. *antlïq* انتليق 166, *andlïq* آندليق 438 клятвенный || *a. bariqsan* باريقسان — ч. *antqa tutulγan* انتقا توتولغان связанный клятвою 756.

andalalduba tūnlē اندالالدوبه تونله — ч. *dostlašti aning birle* دوستلاشتى انينك بيرله 516, *dostlanïšti aning birle* دوستلانيشتى انينك بيرلا 530 подружился с ним.

andaliγāsa ögbe tūndü yamayi اندالیغاسه اوکبه توندو يامەيى — ч. *dostlïqdïn berdi anγa neme* دوستليقدين بيردى انقه نيمه дал ему из дружбы вещь 920.

andalik kibe tūnle اندالیك كيبه تونله — ч. *dostlïq qildi aning birle* دوستليق قيلدى انينك بيرله заключил с ним дружбу 522.

andaliq اندالیق — ч. *dostlašmaq* دوستلاشماق дружба 516, *dost* دوست друг 522 || *a. u'ūrba qoyarïn ǰūra* اووربه قويارين جوره — ч. *dostlïq saldï kisining arasinda* دوستليق سالدى ايكى سينينك اراسيندا бросил дружбу между обоими 657 || *a. kibe tūnlē* كيبه تونله — ч. *dostluq qildi aning birle* دوستلوق قيلدى انينك بيرلا дружил с ним 506 521 || *a. orkiba* اوركيبه — ч. *dostluq saldi* دوستلوق سالدى бросил дружбу 530 || *a. üǰe'ülbe tüni ǰük* اوجاوولبه تونى جوك — ч. *d. körgüzdi anga* كوركوزدى انكا показал ему дружбу 603.

anǰasunu šidün انجاسونو شيدون — ч. *amač tiši* آماچ تيشى зубья сохи 65.

anqani qoina qočuruqsan morin انقانى قوينه قوجوروقسان مورين — ч. *eng keyinki qalγan at* اينك كيينكى قالغان آط оставшаяся совсем позади лошадь 255.

anqilčaqāba morin انقيلجاقابه مورين — ч. *kišnedi at* كيشنادى آت лошадь ржала 644.

anqličaγāba morin انقليجاغابه مورين — ч. *kišendi at laša* كيشاندى آت لاشه лошадь ржала 853.

aqar qabartu اقار قابارتو — ч. *qïsqan burunluq* قيسقان بورونلوق коротконосый 772.

aqsuǰi اقسوجى — ч. *öntüč* انتوچ заем 937 943 || *a. abuba tündü altani* آبوبه توندو التانى — ч. *berdi anqa yarmaqlarnï* بيردى انقه يارماقلارنى дал ему взаймы денег 937 || *a. a. tünēse altani* توناسه التانى — ч. *ö. aldï andïn yarmaqlarnï* آلدى اندين يارماقلارنى взял у него взаймы денег 594 || *a. eribe*

ایریبه — ч. *ö. tiledi* تیلادی просил взаймы 1042 || *a. e. yamayi* یامەیی — ч. *'āriyet tiledi nemeni* عاریت تیلادی نیمەنی просил вещь взаймы 1040 || *a. ögbe tündü* اوکبه توندو — ч. *ö. berdi anga* بیردی انکا дал ему в долг 527 || *a. ö. t. altan* التان — ч. *ö. b. a. yarmaqlar* یارماقلار дал ему в долг денег 943 || *a. ö. t. altani* التانی — ч. *ö. tiledi diremlerni* монг. дал ему в долг денег, тюрк. просил в долг денег 1028.

aqsuqsan آقسوقسان — ч. *öntüč* انتوچ заем 174 846.

ara sara آرا سارا — ч. *ar ayï* آر ایی — перс. ماه ذوالقعده одиннадцатый месяц магометанского года 13.

aradān ارادان — ч. *ru yan* رو یان монг. сзади, тюрк. поверхность 218.

aral ارال — ч. *aral* ارال остров 46.

aralǰi ögbe tündü soyurqaba آرالجی اوکبه توندو سیورقابه — ч. *alïš berdi anqa baχïšlamaqda* الیش بیردی انقا بخشلاماقده дал ему предмет взамен при одаривании 493.

aralǰiba ارالجیبه — ч. *alïšdï anï* الیشدی انی обменял его 556 || *a. tünēse* توناسه — ч. *alïš tiledi andïn* آلیش تیلادی آندین просил у него взамен 1040 || *a. tüni* تونی — ч. *alïštï anqa* آلیشتی انقا обменял его 714 || *a. t. aiquwāsa* ایقوواسه — ч. *bedel berdi anqa qorqunčdïn* بدل بیردی انقا قورقونجدین дал ему из страха замену || *a. t. altanlā* التانلا — ч. *alïštï anqa yarmaqlarnï* آلیشتی انقا یارماقلارنی обменял ему на деньги 948 || *a. yamayi yamaḷu* یامەیی یامەدو — ч. *a. nemeni nemege* نیمەنی نیمەکا сменял вещь на вещь 597 1029.

arasun اراسون — ч. *teri* تیری кожа 126 729 || *a. öbčiksen* اوبجیکسان — ч. *t. soḭγan* سویغان содравший кожу 857 || *a. qa'ūlba* قاوولبه — ч. *terisi soḭldï* تیریسی سویلدی его шкура была содрана 568.

arasuni ürčibe (öbčibe?) اراسونی اورجیبه — ч. *terini soḭdï* содрал шкуру 583.

arasunu dotar اراسونو دوتار — ч. *terï ičï* تیری ایچی внутренняя сторона кожи 125 || *a. γadar* غدار — ч. *t. tašï* تاشی внешняя сторона кожи 125.

arbaba tüni آربابه تونی — ч. *arbadï anï* آربادی آنی заколдовал его 356.

arbaḭ اربی آربَی — ч. *arpa* آرپا آربه ячмень 53 245.

arči ارجی — ч. *arčï* آرجی можжевельник 624.

arčiba altan ارجیبه التان — ч. *arïttï altun* ارتتی آلطون очистил золото 640 || *a. hildüyi saḭqalār* هیلدویی صیقلار — ч. *arïtï qïlïč saḭqalï birle* اریتی قیلیچ صیقلی بیرلا вычистил меч политурой 714 || *a. ide'ēni* ایدانی — ч. *arïtï ašnï* آرتی اشنی очистил пищу 442 || *a. öriyēn* اوریيان — ч. *arïttï qïldï özinï* (sic!) آرتتی قیلدی اوزینی очистил себя 502 || *a. quduγi* قودوغی — ч. *arïtïm quduqnï* اریتیم قودوقنی я очистил коло-

дец 746 || *a. šidüni* شیدونی — ч. *arïttï tišlerini* ارتتی تیشلارینی вычистил зубы 697 || *a. tüni* تونی — ч. *arïtï anï* اریتی انی очистил его 502 || *a. t. tengri* تینکری — ч. *a. a. tengri* تینکری тенгри очистил его 466.

arčilaba tede ǰüra ارجیلابه تیده جوره — ч. *arčïladï alar arasïda* آرجیلادی الار اراسیده они заступились между ними 624.

arčilaquyi eribe tünēse ارجیلاقویی ایریبه توناسه — ч. *šefa'at tiledi andïn* شفاعت تیلادی آندین просил его о заступничестве 1028.

arčiqsan altan möngü ارجیقسان التان منکو — ч. *arïtqan altun kümüš* اریتقان الطون کوموش очищенное золото и серебро 640.

arčiyïn modun ارجیین مودون — ч. *arča yïγačï* ارجه ییغاجی можжевельник 63.

arγa kibe tündü ارغه کیبه توندو — ч. *mekr qïldï anqa* مکر قیلدی انقه устроил ему хитрость 484 || *a. k. tüni* تونی — ч. *m. q. anï* انی применил это в качестве хитрости 332 || *a. k. tünlē* تونله — ч. *m. q. aning birle* انینک بیرلا устроил с ним хитрость 526.

arγadaba qoyar büri ارغادابه قویار بوری — ч. *aldadï ekilesini* الدادی ایکیلاسینی обманул обоих 503 || *a. tüni örï'ēn ǰük* تونی اوریان جوک — ч. *a. anï özi sarï* انی اوزی ساری он обманул его в свою пользу 524.

ari'ā sidün اریه سیدون — ч. *azïq tiš* آزق تیش клык 133.

ari'ātu آریاتو — ч. *azïqlïq* آزقلیق имеющий клыки 325.

ariqsan اریقسان — ч. *azγan* испорченный 787.

ari'ün اریون — ч. *arïq* اریق чистый 836 || *a. andaliq kibe tünlē* اندالیق کیبه تونله — ч. *a. dostluq qïldï aning birle* دوستلوق قیلدی انینک بیرله заключил с ним чистую дружбу 513 || *a. bolba* آری وون بولبه — ч. *a. boldï* стал чист 893 || *a. b. eme* — ч. *arïdï χatun* آریدی خاتون 393, *parsa boldï χatun* پارسا بولدی خاتون 905 женщина стала благочестивой || *a. b. γaǰar* آری وون بولبه غاجار — ч. *arïq boldï yer* اریق بولدی بیر страна стала чистая 808 || *a. bor* اریوون بور — ч. *a. čaγïr* جاغیر чистое вино 205 || *a. eme* اریون ایمه — ч. *parsa χatun* پارسا خاتون благочестивая женщина 905 956 || *a. γaǰar* آری وون غاجار — ч. *arïq yer* اریق بیر священное место 808 || *a. kibe dēli* اریوون کیبه دیلی — ч. *a. qïldï tonnï* قیلدی تون نی сделал шубу чистой || *a. k. tüni amidudu* تونی آمیدودو — ч. *χalis qïldï anï tiriklik ičinde* خالص قیلدی انی تیریکلیک ایچینده сделал его чистым в жизни 513 || *a. k. t. tengri* — ч. *arïq qïldï tengri üčün* آریق قیلدی تینکری اوجون тенгри сделал его чистым, тюрк. сделал чистым ради т. 936 || *a. usun* آریون اوصون —

ч. *saf su* صاف سو 45, *süzük su* سوزوک سو 45 чистая вода || *a. yama* اریون یامه — ч. *arïq neme* اریق نیمه чистая вещь 893.

ari'ūnlik kibe اریونلیک کیبه — ч. *arïq qïldï* اریق قیلدی сделал чистым 595.

ariγūn آرییون — ч. *arïq* آریق чистый 740 || *a. bī tengri* بی تینگری — ч. *a. tengri* свят тенгри 329 || *a. kibe tüni* کیبه تونی — ч. *a. qïldï anï* قیلدی آنی сделал его чистым || *a. tengri* — ч. *a. tengri* святой тенгри.

arslan baiqu γaǰar ارسلان بایقو غاجار — ч. *arslan turur yer* ارسلان تورور ییر место, где находится лев 82 || *a. hodun* هودون — ч. *a. yulduz* یولدوز созвездие льва 22.

arslanu küčük ارسلانو کوجوک — ч. *arslan balasï* ارسلان بالاسی детеныш льва 290 || *a. qimusun* قیموسون — ч. *a. tïrnaγï* تیرناغی львиный коготь 290.

artuq bolba ǰing ارتوق بولبه جنک — ч. *artuq boldï tarazu* ارتوق بولدی ترازو весы показали больше 722.

arudur örgüksen yama آرودور اورکوکسان یامه — ч. *arqa kötergen neme* آرقا کوتارکان نیمه поднятая на спину вещь 206.

arzutu bolba sündü آرزوتو بولبه سوندو — ч. *arzumand boldï sütke* آرزومند بولدی سوتکه имел сильную потребность в молоке 347 || *a. b. tündü* — ч. *arzulïq boldï anqa* آرزولیق بولدی انقا возымел желание к нему 672 || *a. eme* ایمه — ч. *arzuluq χatun* آرزولوق خاتون желающая женщина 347.

asabaqūr اسابقور — ч. *uča* اوجا крестец 140.

asabaqūri niken ǰük اسابقوری نیکان جوک — ч. *učanïng bir yanï* اوجانینک بیر یانی одна сторона крестца 141.

asabaqūrïn dunda اسابقورین دونده — *učanïng ortasï* اوجانینک اورتاسی середина крестца 141 || *a. mončaq* مونجاق — ч. *uča mončaqï* اوجا مونجاقی украшение на нижней части спины 141.

asaγūqsan اساغوقسان — ч. *surγan* سورغان спросивший 874.

asaqba keleni اساقبه کیلانی — ч. *surdï χaberni* سوردی خبرنی спрашивал новости 604 || *a. tünēse tere yamaγi* توناسه تیره یامه‌یی — ч. *s. andïn nemeni* اندین نیمه‌نی спросил у него ту вещь 874 || *a. tüni* تونی — ч. *s. anï* انی спросил о нем 586 || *a. usuni* اوصونی — ч. *s. sunï* سونی спросил о воде 594.

asaqbalar اساقبالار — ч. *suruštïlar* سوروشتیلار спрашивали друг друга 1011.

asaquyi eribe tünēse اساقویی ایریبه توناسه — ч. *ziyaret qïlmaq tiledi dostïndïn* زیارت قیلماق تیلادی دوستیندین монг. просил его спросить, тюрк. просил друга своего посетить 1039.

asaraba önečini اسرابه اوناچینی — ч. *asradï yetimni* اسرادی یيتمنی оказал сироте попечение 419 || *a. tüni* تونی — ч. *a. anï* انی оказал ему попечение 428 455, *saχladï anï* ساخلادی انی охранял его 540 || *a. yamayi* یامەیی — *terbiye qïldï nemeni* تربیت قیلدی نیمەنی воспитал нечто 428, *asradï nemeni* اسرادی نیمەنی 948 он заготовил вещь.

asbaγul hüren اسبغول هوران — ч. *asbaγul uruγï* اسبغول اروغی семена Асбагула 54.

asiq آسیق — ч. *asïq* اسیق выгода 709 || *a. abuba ere* ابوبه ایره — ч. *a. aldï er* الدی ایر мужчина получил прибыль 982 || *a. bolba tünēse* بولبه توناسه — ч. *a. taptï andïn* تابتی آندین получил от того прибыль 542 || *a. kibe* کیبه — ч. *a. qïldï* قیلدی сделал прибыль 759 924.

asqaba اسقابه — ч. تیدی *tedi* сказал 632 || *a. tünēse* توناسه — ч. *surdï andïn* سوردی آندین спросил его 453.

asqaba amandu emi اسقابه اماندو ایمی — ч. *tökti aγïzïqa darunï* توکتی اغزیقا دارونی вылил лекарство в рот 966 || *a. čisuni* جیسونی — ч. *t. qanïnï* قانینی пролил его кровь 640 || *a. nilbusun* نیلبوسون — ч. *töküldi yaš* توکولدی یاش пролились слезы 571 574 || *a. nilbusuni* نیلبوسونی — ч. *tökdi yašnï* توکدی یاشنی пролил слезы 422 || *a. qumaqi* قوماقی — ч. *töküldi qum* توکولدی قوم песок просыпался 998 || *a. quri dayi čisun* قوری داغی جیسون — ч. *t. yamγur tayï qan* یغمور تاغی قان пролились дождь и кровь 660 || *a. tündü usuni* توندو اوصونی — ч. *tökdi anqa su* توکدی انقا سو вылил на него воду 701 || *a. tüni* — ч. *t. anï* пролил его 428 686 || *a. usun* اوصون — ч. *tökti sunï* توکتی سونی пролил воду 372, *töküldi su* توکولدی سو вода пролилась 343 566 572 596 || *a. usuni* اوصونی — ч. *tökdi sunï* توکدی سونی пролил воду 1051 || *a. u. dayi γulani* داغی غولەنی — ч. *t. s. dayï eritken γulanï* داغی ایریتکان غولەنی пролил воду и расплавленную бронзу 1002.

asqaqči اسقاقچی — ч. *tökülgüči* توکولکوچی выливающийся 649.

asqaraba nilbusun اسقارابه نیلبوسون — ч. *töküldi yaš* توکولدی یاش слезы пролились 577 || *a. usun* اوصون — ч. *t. su* سو пролилась вода 570.

astina kibe andaγāri استینا کیبه انداغاری (без перевода) сделал клятву...? 486.

aškara kibe setkili اشکارا کیبه سیتکیلی — ч. *aškara qïldï sïrrnï* اشکارا قیلدی سرّنی открыл тайну (монг. мысль) 985 || *a. k. tüni tere yamalā* تونی تیره یامەله — ч. *a. q. anï ol neme birle* انی اول نیمه بیرله познакомил его с той вещью 860.

atiz آتیز — ч. *atïz* آتیز гряда, орошаемая искусственным образом 65.

a'ū آو — ч. *keng* کینک пространный 751.

a'ūči'ān abuba tūnēse اوجیان ابوبه تونا سه — ч. *aučni aldi andïn* اوچ نی الدی اندین взял у него горсть 549, *aučladï sudïn* آوچلادی سودین тюрк. взял горсть воды, монг. взял горсть его 543.

a'ūr bayasqaba tūni آوور بایاسقابه تونی — ч. *kötergen sewindürdi anï* کوتارکان سیوندوردی آنی гнев радовал его 949.

a'ūrčiba šileni آوورجیبه شیلانی — ч. *au[r]tladï šorbanï* اووتلادی شوربانی взял полный рот супу 734.

a'určiqu آوورجیقو — ч. *aurtlamaq* اورتلاماق взять полный рот 734.

a'ūrčuq kikčïn kömürgei اوورجوق کیکجین کومورکی — ч. *ik yonɣučïnïng sanduqï* ایک یونغوجی نینک صندوقی ящик строгателя веретен 211.

a'ūrčuqtu اوورجوقتو — ч. *iklik* ایک لیک имеющий веретено 211.

a'ūrlaba a'ūrtu kü'ūn آوورلابه اوورتو کوون — ч. *ačïɣlandï ačïɣlïq kiši* آجیغلاندی آجیغلیق کیشی гневный человек рассердился 1052 || *a. ere* ایره — ч. *a. er* ایر мужчина гневался 997 | *a. tündü* توندو — ч. *a. anqa* انقه разгневался на него 506 532 556 581 778 || *a. t. ere* ایره — ч. *ačïqladï anga er* آجیقلادی انکا ایر мужчина разгневался на него 410.

a'ūrlaqsan اوورلاقسان — ч. *ačïɣlaɣan* اجیغلاغان разгневанный 778.

a'ūrla'ūlba اوورلاوولبه — ч. *ačïɣ* اجیغ монг. разгневал, тюрк. гнев 939 || *a. tūni* — ч. *ačïɣlandurdï anï* آجیغلاندوردی انی разгневал его 938.

a'ūrtu آورتو — ч. *ačïɣlïɣ* اجیغلیغ гневный 913 || *a. bolba* — ч. *a. boldï* стал гневен 913.

a'ūški اووشکی — ч. *öpke* اوپکه легкое 145.

aχtalaba tūni اختالابه تونی — ч. *aχtaladï anï* آختهلادی آنی кастрировал его 355.

aχurïn qadāsun آخورین قداسون — ч. *aχur qazuɣï* آخور قازوغی кол в конюшне 280.

ayaɣa اياغه — ч. *ayaq* اياق чаша 205 || *a. düreng bor* دورنک بور — ч. *a. tola čaɣïr* توله جاغیر чаша полная вина 206.

ayïl اییل — ч. *qorqunčï* قورقونجی страх 934 || *a. setkilēse ɣarba* سیتکیلاسه غربه — ч. *qorqunč köngülidin čiqti* قورقونج کونکولیدین جیقتی страх покинул его сердце.

ayïldu ūrba tūni اییلدو اوربه تونی — ч. *qorqunčqa saldï anï* قورقونجقه سالدی انی поверг его в страх 968.

ayïlɣaba tūni اییلغابه تونی — ч. *qorquttï anï* قورقوتتی انی испугал его 604 920 || *a. t. tere yama tuɫada* تیره یامه تولاده — ч. *q. a. ol neme üčün* اول نیمه اوجون пугал его из-за той вещи 971.

ayïlɣaqu اییلغاقو — ч. *qorqunčlar* قورقونجلار пугающийся 723, *qorqutur* قورقوتور пугающий 965.

ayiltu kibe möri آیلتو کیبه موری — ч. *qorqunčluq qïldï yolnï* قورقونچلوق قیلدی یولنی сделал путь страшным 975 || *a. k. tündü* توندو — ч. *q. q.* сделал боящимся того 495.

ayiqsan ایقسان — ч. *qorqqan* قورققان испуганный 564 787 825.

azad bolba bōl آزاد بولبه بول — ч. *azad boldï qul* آزاد بولدی قول раб стал свободным 812 || *a. eme* ایمه — ч. *a. χatun* خاتون свободная женщина 167 || *a. kibe bōli* کیبه بولی — ч. *a. qïldï qulnï* قیلدی قولنی освободил раба 484.

azar huyaba آزار هویابه — ч. *azar bayladï* آزار باغلادی обида связала 535 586.

b

bayïn balyasun باغین بلغاسون — ч. *bay tamï* باغ تامی садовая стена 72 || *b. e'üden* ایودان — ч. *b. ešigi* ایشیکی садовая калитка 73 || *b. tulya* تولغا — *b. tiregi* تیراکی садовая колонна 72.

baiba adūsun بایبه ادوسون — ч. *durdï kele* دوردی کالا животное стояло 725 || *b. balyasun gertü* بالغاسون کیرتو — ч. *turdï saraida* توردی سرایده был во дворце 838 || *b. čisun dayi nilbusun* جیسون داغی نیلبوسون — ч. *t. qan dayï yaš* قان داغی یاش стояли кровь и слезы 844 || *b. yaǰara* غاجاره — ч. *t. yerde* стоял на земле 977 || *b. orundur* اورون دور — ч. *t. orïnda* اورین دا стоял на месте 657 || *b. qoyar bölük* قویار بولک — ч. *t. eki bolük* ایکی بولک стояли два отряда 1015 || *b. šehertü* شهرتو — ч. *t. šeherde* شهرده был в городе 842 || *b. toyān bučalyuyāsa* توغان بوچالغویاسه — ч. *t. qazan qaịnardïn* котел перестал кипеть 845 || *b. tünlē* تونله — ч. *t. anïng birle* انینک بیرلا был с ним 523 || *b. usun* اوصون — ч. *t. su* سو была вода 723 || *b. u. tayi keị* تاغی کی — ч. *durdï su dayï yel* دوردی سو داغی یل были вода и ветер 382 || *b. üịleyïn tulada* اویلاین تولاده — ч. *turdï iš üčün* توردی ایش اوچون был ради работы 724 || *b. üịledü* اویلادو — ч. *t. išde* ایشده был на работе 992 || *b. üịlēse* اویلاسه — ч. *t. išdin* ایشدین перестал работать 437 1011 || *b. yamāsa* یامهسه — ч. *t. išdin* перестал работать 941.

baịlyaba ǰidayi بایلغابه جیدایی — ч. *turyuzdï süngüni* تورغوزدی سونکونی поставил копье 630 || *b. ködelükči[yi]* کودالوکجی — ч. *turquzdï tepretküčini* تورقوزدی تبرتکوجی‌نی остановил двигающего 957 || *b. tüni* تونی — ч. *t. anï* поставил его 395 || *b. t. oran* اوران — ч. *t. a. yerde* بیرده оставил его на месте 960.

baịqu yaǰar بایقو غاجار — ч. *turur yer* تورور بیر место нахождения 724.

baịrilaba balγasun gertü بایری‌لابه بالغاسون کیرتو — ч. *turlaqladï saraịda* تورلاقلادی سرای‌دا расположился во дворце 426 || *b. γaǰara* غاجاره — ч. *ornadï yerde* اورنادی ییرده расположился на земле || *b. γaǰartu* غاجارتو — ч. *dirikledi* (?) *orïnda* درکلادی اوینده жил на месте 365 || *b. saraịdu* سـرای‌دو — ч. *muqïm boldï saraịda* مقیم بولدی سرای‌دا поселился во дворце 427.

balār ǰasaqsan gül بالار جاساقسان کل — ч. *bal bile yasaqan gül* بال بله یساقان کل розы, приготовленные с медом 205.

balγasuči بالغاسوجی — ч. *paχsači* باخسه‌جی мастер, возводящий глинобитые стены 85.

balγasun بالغاسون — ч. *tam* تام стена 85 || *b. bosqaqči ustad* بوسقاقجی استاد — ч. *t. qobarur ustad* قوبارور اوستاد мастер, воздвигающий стены 85 || *b. ger dergede bī* کیر دیرکده بی — ч. *saraị ewning yanïnda durur* سرای ایونینک یانینده دورور находится около дворца 788 || *b. gerïn dēre* کیرین دیره — ч. *saraị üsti* سرای اوستی верх дворца 87 || *b. g. doradu ger* دورادو کیر — ч. *s. asti* استی подвальное помещение дворца 87 || *b. g. dotar* دوتار — ч. *s. iči* ایجی внутренность дворца 416 || *b. g. dunda* دندا — ч. *s. ortasï* اورتاسی середина дворца 89 || *b. gertü sa'ūqsan kü'ün* کیرتو ساووقسان کوون — ч. *saraịda turγan kiši* سرای‌دا تورغان کیشی человек, живший во дворце 86 || *b. gerün dēreki abχana* کیـرون دیـره‌کی آبخانه — ч. *tam üstündeki abχana* تام اوستونداکی آبخانه умывальня, находящаяся на стене 92 || *b. g. niken ǰük* نیکان جوک — ч. *ewning bir yanï* ایونینک بیر یانی одна сторона дома || *b. g. ömüne* اومونه — ч. *saraị ešigi alï* سرای ایشیکی آلی перед дворцом 87 || *b. g. qoịmar* قویمار — ч. *ew töri* ایو توری почетное место в доме 90.

balγasundaγi šiba'ūnu ger بالغاسون داغی شیباوونو کیر — ч. *tamdaγi quš ẹwi* تام‌داغی قوش ایوی птичий домик, находящийся на стене 82.

balγasundu بالغاسوندو — ч. *šeherde* شهردا в городе 344 || *b. γarba* غربه — ч. *tamqa čiqtï* تامقا جیقتی взошел на стену 994.

balγasundur nāčaqči siba'ūqan بالغاسوندور ناجاقجی سیباوقان — ч. *tamγa yapïšur γuš* تامغا یابیشور غوش птица, прилепляющаяся к стене 302.

balγasuni keltelükseni boliba بالغاسونی کیلتالوکسانی بولیبه — ч. *tamnïng ketükini bütkerdi* تام‌نینک کیتوکینی بوتکاردی исправил повреждения стены 652.

balγasunu ǰūra talbiqu modun بالغاسونو جوره تالبیقو مودون — ч. *tam arasïnda qoyar yïγač* تام اراسینده قویار یغاج дерево, которое ставят между стенами 85 || *b. niken kesek* نیکان کیساک — ч. *tamdïn bir kesek* تام‌دین

بير كيساك один кусок стены 86 || *b. qiǯā[r]* قيجا — ч. *tamning qiriɣi* تامنينك قريغى край стены 87.

balɣasutu baɣ بلغاسوتو باغ — ч. *tamlïq baɣ* تامليق باغ сад, обнесенный стеной 66.

bali tūbe بالى توبه — ч. *balnï terdi* بالنى تيردى собирал мед 712.

balqasun بالقاسون — ч. *kent* كينت город 74 || *b. ger dunda* كير دوندا — ч. *sarai ortasï* سراى اورتاسى середина дворца 84 || *b. gerīn oran* كيرين اوران — ч. *s. orunï* اورنى место дворца 84.

balun ari بالون آرى — ч. *bal arïsï* بال آريسى медоносная пчела 298.

baq baq kibe kōrčiken بق بق كيبه كورجكان — ч. *baq baq qïldï köwerčken* باق باق قيلدى كوورجكان голубь ворковал 1051.

baqa'ūr بقاوور — ч. *köt* كوت nates 147.

baqa'ūrīn qačar باقاوورين قاجار — ч. *köt tegresi* كوت تيكراسى задние щеки 146 || *b. tüngelik* بقاوورين تونكاليك — ч. *k. tešükining tegresi* تيشوكينينك تيكراسى окружность заднего прохода 147.

baqa'ūrun dotar بقاوورون دوتار — ч. *köt ičï* كوت ايجى внутренность nates 147.

baqiba (?) *tūni dušman dergede* باقيبه تونى دشمن دركده — ч. *čaɣtï* (?) *anï düšman qatïnda* جاغتى انى دشمن قاتينده ... (?) его около врага 880.

baqir بقير — ч. *baqïr* بقير медь 36.

baqlan quraɣan بقلان قوراغان — ч. *baqlan qozï* بقلان قوزى жирный ягненок 284.

baqtaba širūda باقتابه شيروده — ч. *battï topraqqa* باتتى توبراققا погрузился в землю 337 || *b. usundu* اوصوندو — ч. *b. suɣa* سوغه باتتى погрузился в воду 372 573.

baqtaqsan باقتاقسان — ч. *batqan* باتقان погрузившийся 787.

boqtāba tūni باقتابه تونى — ч. *baturdï anï* باتوردى انى погрузил его 474 || *b. t. ɣaǯara* غاجاره — ч. *sïɣurdï anï yerge* سيغوردى انى ييركه погрузил его в землю 819.

baraba باربه — ч. *tökündi* توكندى кончился 647, *tökel boldï* توكال بولدى id. 894 || *b. dēl* ديل — ч. *tökündi ton* توكندى تون шуба пришла к концу 406 || *b. künesüni* كوناسونى — ч. *tökettï azuɣnï* توكاتتى ازوغنى кончил провизию 448 || *b. mali* مالى — ч. *töketi malnï* توكاتى مالنى расточил имущество 929 || *b. tūni* تونى — ч. *tamam qïldï anï* تمم قيلدى انى кончил это 477, *tökettï anï* توكاتتى انى id. 486 951 1035 || *b. üile* اويله — ч. *tamam boldï iš* تمام بولدى ايش работа кончилась 575 || *b. yama* يامه — ч. *tökündi neme* توكندى نيمه 364, *tökel boldï neme* توكال بولدى نيمه 1012 вещь кончилась.

baran ɣar بران غار — ч. *ong elik* اونك ايليك правая рука 137 || *b. qar*

ǰük orčibalar جوك اورجيبەلار — برانقار ч. *on qol sari bardïlar* اون قول سارى باردىلار они пошли по направлению направо 1015.

baraqsan باراقسان — ч. *tökengen* توكانكان 648, *tökel* توكال пришедший к концу 894.

bara'ün ǰü'ün براوون جوون — ч. *onqlarï sonqlarï* اونقلارى سونقلارى направо и налево 151 || *b. ǰük ǰü'ün ǰük* جووون جوك — ч. *ong sarï sol sarï* اونك سارى سول سارى направо и налево 320.

bari ai̯ eme بارى اى ايمه — ч. *tutqïn sen χatun* توتقين سن خاتون держи ты женщина! 327 || *b. či ere* جى ايره — ч. *t. s. er* اير держи ты мужчина! 327.

bari idebe tünlē بارى ايدابه تونله — ч. *barnï yedi aning birle* بارنى يېدى انينك بيرلا съел с ним все 551.

bariba andayïn γari باريبه انداين غرى — ч. *tutï ešining elikni* (sic!) توتى ايشينينك ايليكنى держал руку друга 432 || *b. erdemi* ايردامى — ч. [*tuttï*] *bilikni* بيليكنى схватил мудрость 363 || *b. tengri narani* تينكرى نارانى — ч. *tuturdï tengri künni* توتوردى تينكرى كوننى тенгри держал солнце 442 || *b. tüni γarni* تونى غرنى — ч. *tuttï aning elikini* توتتى انينك ايليكينى держал его руку 432 || *b. t. tengri ere'üwēr* تينكرى ايرەوور — ч. *t. anï tengri yazuqï birle* انى تينكرى يازوقى بيرله тенгри наказал его грехами 508.

bariγdaba tüni kelen باريغدابه تونى كيلان — ч. *tutuldï aning tili* توتولدى انينك تيلى его «язык» (т. е. пленный) был схвачен 596.

barilduba γal باريلدوبه غال — ч. *tutaštï ot* توتاشتى اوت огонь загорелся 677 || *b. tünlē* تونله — ч. *ulaštï aning birle* اولاشتى انينك بيرلا соединился с ним 524 || *b. yama* يامه — ч. *tutaštï neme* توتاشتى نيمه вещь загорелась 674.

barildu'ülba irgendü باريلدوولبه ايركاندو — ч. *ulašlïq qïldï elge* اولاشليق قيلدى ايلكا установил связь с народом 682.

bariqdaba andaγārtu باريقدابه انداغارتو — ч. *tutuldï antïqa* توتولدى انتيقه был связан клятвой 756 || *b. sara* ساره — ч. *t. ai̯* آى месяц был захвачен 438.

bariqdaγu باريقداغو — ч. *tutqan* توتقان пойманный 214.

bariqdaqsan kelen باريقداقسان كيلن — ч. *tilning tutulγanï* تيلنينك توتولغانى поимка шпиона 646.

bariqtun ta bügüde emes باريقتون تا بوكده ايمس — ч. *tutïngïz siz barča χatunlar* توتينكيز سيز بارجه خاتونلار держите вы, все женщины! 327 || *b. t. b. eres* ايرس — ч. *t. s. b. erenler* ايرانلار держите вы, все мужчины! 327 || *b. t. qoyar eme* قويار ايمه — ч. *t. s. eki χatun* ايكى خاتون держите вы, обе женщины! 327 || *b. t. q. ere* ايره — ч. *t. s. e. er* اير держите вы, оба мужчины! 327.

bari'ür باری‌ور — ч. *tutqa* توتقا ручка 211 || *b. ügei aruq* باریوور اوکای آروق — ч. *kobin* کوبین корзина без ручки 209 || *b. ü. γuduγa* غودوغه — ч. *destesiz küze* دستهسیز کوزه кувшин без ручки 106.

barχurdar ere برخوردار ایره — ч. *barχurdar er* برخوردار ایر счастливый мужчина 470.

basa abuba tanqulaγi (?) بسه ابوبه تنقولاغی — ч. *yana aldï tabuγnï* ينه آلدی تابوغنی опять взял службу 697 || *b. baiba* بایبه — ч. *y. turdï* توردی опять был 541 || *b. moduni burγasut butaγlari* مودونی بورغاسوت — ч. *daγï yïγačning* داغی ییغاجنینک .بوتاغلاری опять ветви дерева 599 || *b. qoina bolba* قوینه بولبه — ч. *yana keyin boldï* ينه کین بولدی снова стал назад 633 || *b. talbiba ūri'ān balγasundu* تالبیبه اوریان بالغاسوندو — ч. *y. qoidï öčesini* (?) *tam sarï* قویدی اوجاسینی تام ساری опять положил свой гнев (?) на стену 927 || *b. üiledü* اویلادو — ч. *daγï iške* داغی ایشکه снова работе 867.

batil kibe yamaγi باطل کیبه یامهیی — ч. *bātïl qïldï nemeni* باطل قیلدی نیمهنی сделал вещь фальшивой 986.

batmanlaba yamaγi γari'ār باتمانلابه یامهیی غریار — ч. *batmanladï nemeni elik birle* باتمانلادی نیمهنی ایلیک بیرلا взвешивал вещь рукою 424.

batu باتو — ч. *beχil* بخیل скупой 661, *börk* (?) بورک 905, *berk* بیرک крепкий 909 || *b. bolba* بولبه — ч. *b. boldï* стал крепок 593 895 || *b. b. biliktü* بیلیکتو — ч. *b. b. ilimde* стал крепок в науке 857 || *b. b. küči* کوجی — ч. *b. b. küči* کوجی его сила стала крепкой 1033 || *b. b. temür ǰidadu* تیمور جیدادو — ч. *berke boldï temür süngüge* بیرکه بولدی تیمور سونکوکا стал крепок для железного копья 581 || *b. b. üile* اویله — ч. *berk boldï iš* بیرک بولدی ایش работа стала прочной 909 || *b. b. yama* یامه — ч. *b. b. neme* نیمه вещь стала крепкой 1036 || *b. γaǰar* غاجار — ч. *b. yer*ییر крепкая земля 935 || *b. kibe* کیبه — ч. *b. qïldï* قیلدی сделал крепким 453 || *b. k. tüni* — ч. *b. q. anï* сделал его крепким 484 || *b. k. üileyi* اویلایی — ч. *b. q. išni* ایشنی сделал работу крепко 952 || *b. k. yamadu* یامهدو — ч. *beχilliq qïldï nemege* بخیللیق قیلدی نیمهکه проявил скупость к вещи 661 || *b. morin* مورین — ч. *berk at* بیرک اَتا сильная лошадь 489 || *b. tedbirtü bolba* تدبیرتو بولبه — ч. *b. tedbirliq boldï* برک تدبیرلیق بولدی стал с твердой рассудительностью 905 || *b. t. ere* — ч. *b. t. er* мужчина твердой рассудительности 906 || *b. uyaba e'ūdeni* اویابه ایودانی — ч. *b. baγladï ešikni* باغلادی ایشیکنی крепко завязал дверь 1037.

batulik باتولیک — ч. *berklik* بیرکلیک прочность 593.

batu[t]ba باتوبه — ч. *berkidi* بيركيدى стал крепок 376.

batutqaba setkili'ēn üiledü باتوتقابه سيتكيليان اويلادو — ч. *berke qildï niyetini iške* بيركه قيلدى نيتينى ايشكا сделал твердым намерение к делу 653.

ba'ūlγaba tūni باولغابه تونى — ч. *tüšürdi anï* توشوردى انى спустил его 477 952 1023 || *b. t. γorγanāsa* باوولغابه تونى غورغاناسه — ч. *endürdi anï qorγandïn* ايندوردى انى قورغاندين спустил его с крепости 1030 || *b. t. nutuqtu* باوولغابه تونى نوتوقتو — ч. *tüšürdi anï yurtqa* توشوردى انى يورتقه заставил его расположиться на месте жительства 490.

ba'ūqu nutuq باوقو نوتوق — ч. *tüšür yurt* تشور يورت страна, в которой располагаются 43.

ba'ūra'ūlba kešigini باوراوولبه كيشيكينى — ч. *öksüti ülüšini* اوكسوتى الوشى نى уменьшил его долю 665.

baχt ügei بخت اوكاى — ч. *baχtsïz* بختسيز несчастный 775.

bayaǰiba باياجيبه — ч. *baidï* بايدى разбогател 339.

bayalduba tünlē بايالدوبه تونله — ч. *turušdï aning birle* توروشدى انينك بيرلا стоял вместе с ним 529.

bayan بايان — ч. *bai* باى богатый 838 967 984 || *b. bolba* — ч. *b. boldï* стал богат 984 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* мужчина стал богат 967 || *b. kibe tūni* كيبه تونى — ч. *b. qildï anï* قيلدى انى сделал его богатым 445 || *b. kün* كون — ч. *b. kiši* كيشى богатый человек 171.

bayasba باياسبه — ч. *sewindi* سيوندى радовался 388 583 823 || *b. tere yamadu* تيره يامه‌دو — ч. *s. ol nemege* اول نيمه‌كه радовался той вещи 930 || *b. tündü* توندو — ч. *s. anga* انكا радовался ему 533 583 759 || *b. tüni ǰobalanqdu* تونى جوبالانقدو — ч. *s. aning emgegige* انينك ايمكه‌كيكه радовался его страданиям 755 || *b. tünlē* تونله — ч. *s. aning birle* انينك بيرلا радовался с ним 1025 || *b. üiledü* اويلادو — ч. *s. iške* ايشكه радовался работе 791.

bayasqaba tündü dušman باياسقابه توندو دشمن — ч. *sewindürdi anqa düšman* سيوندوردى انقه دشمن враг обрадовал его 922 || *b. tüni* — ч. *s. anï* обрадовал его 689 920 خشنود قيلدى آنى *χošnud qildï anï* id. 920 || *b. t. biši kün* بيشى كون — ч. *sewindürdi anï özge kiši* سيوندوردى انى اوزكه كيشى его обрадовал другой человек 930 || *b. t. tere yamalā* تيره يامه‌له — ч. *s. a. ol nemege* اول نيمه‌كه обрадовал его тою вещью.

bayasqabatu (sic!) باياسقابه‌تو — ч. *χošnudlïq* خشنودليق радостный 920.

bayasqulan باياسقولان — ч. *sewinč* سيونج радость 689 1025, *sewingen* سيونكان обрадованный 791 || *b. eme* — ч. *sewingen χatun* обрадованная женщина 791 || *b.*

kelen kürgebe tündü كيلن كوركبه توندو — ч. *sewinč xaber berdi anqa* سيونج خبر بيردى انقه принес ему радостную весть || *b. üge ögbe* اوكه اوكبه — ч. *s. x. b.* принес радостную весть 387.

bayasqulik باياسقوليك — ч. *sewinč-lik* سيونج ليك радостный 388.

bayasuqsan باياسوقسان — ч. *sewingen* سيونكان обрадованный 555 757 759 823 || *b. dušmanduri'ān* دشمن دريان — ч. *s. düšmaniqa* دشمنيقا обрадовавшийся своему врагу 755 || *b. eme* — ч. *s. xatun* обрадованная женщина 760.

bayatu باياتو — ч. *bailiq* باى ليق богатство 969.

baya'ūlba (?) *tengri ūleni* باياوولبه تينكرى اولانى — ч. *bürütti tengri bulutnï* بوروتتى تينكرى بولوتنى тенгри покрыл тучу 982.

bayilyaba ağiryayi gü'ün lü بايلغابه اجيرغايى كوونلو — ч. *sikirti ayïrnï qïsraq* سيكرتى آيغيرنى قيسراق покрыл жеребцом кобылу 984.

bayilqaba tūni بايلقابه تونى — ч. *turyuzdï anï* تورغوزدى آنى заставил его стоять 681.

bayiqan بايقان — ч. *turmaq* تورماق стоять.

bayiqsan بايقسان — ч. *tek turqan* تيك تورقان смирно стоявший 755 || *b. yağara* غاجاره — ч. *turyan yerde* تورغان بيرده на месте, где он был 844 || *b. usun* اوصون — ч. *t. su* سو стоявшая вода 693.

bayisqaba tūni بايسقابه تونى — ч. *sewindürdi anï* سيونذوردى آنى обрадовал его 435.

bazar olba et بازار اولبه ايت — ч. *bazar taptï raxt* بازارتابتى رخت товар нашел рынок 413.

bazarun noyan بازارون نويان — ч. *bazar begi* بازار بيكى заведывающий рынком 170.

bāba بابه — ч. *čišti* جيشتى испражнился 995 || *b. oqaqudu* اوقاقودو — ч. *čičqaq sikerde* جيجقاق سيكارده испражняющийся in coitu 1057 || *b. o. ere* — ч. *čišti er sikerde* جيشتى ايـر سيكارده мужчина испражнился in coitu 1057.

bādur بادر — ч. *bahadur* بهادر герой 765 772 || *b. bolba* — ч. *b. boldï* стал героем 764 772.

bādurtu tōba tūni بادرتو طوبه تونى — ч. *bahadurluqqa nisbet qïldï anï* باهدورلوققه نسبت قيلدى انى приписал это героизму.

bāsun باسون — ч. *boq* بوق испражнение 246 747.

bečin بيجن — ч. *maimun* ميمون обезьяна 292.

beder (?) بيدر — ч. *taxta* تخته доска 186.

beke abuba dewitēse بيكه ابوبه دويتاسه — ч. *qara aldï dewitdin* قرا آلدى دويتدين взял чернила из чернильницы 1032.

bekitkebe yamayi بیکیتکبه یامەیی — ч. *berkiti nemeni* بیرکیتی نیمەنی 956, *berketti n.* بیرکاتتی 953 укрепил вещь || *b. y. biligi'ēr* بیلیکیار — ч. *berkiti nemeni biliklik birle* بیرکتی نیمەنی بیلیکلیک بیرله укрепил вещь разумом 956.

belbüsüle'ülbe tündü بیلبوسولاوولبه تونلو — ч. *ta'ziye yetkürdi anqa* تعزیة یتکوردی انقه выразил ему свое соболезнование 502.

belbüsün bolba بیلبوسون بولبه — ч. *tul boldï* تول بولدی стала вдовой 998 || *b. dēl* دیل — ч. *ta'ziye tonï* تعزیة تونی траурная одежда 959 || *b. eme* — ч. *tul χatun* تول خاتون вдова 159.

belbüsüni dēl بیلبوسونی دیل — ч. *ta'ziye tonï* تعزیة تونی траурная одежда 581 || *b. d. ömüsbe eme* اوموسبه ایمه — ч. *t. tonnï keidi χatun* تون‌نی کیدی خاتون женщина надела траурную одежда 581.

belbüsürcksen eme بیلبوسوراکسان ایمه — ч. *ta'ziye tutqan χatun* تعزیة توتقان خاتون женщина, находившаяся в трауре 971.

belčil بیلچل — ч. *otlaγ* اوتلاغ 61 *otlaq* اوتلاق 879 пастбище.

belen بیلان — ч. *anuq* انوق готовый 927 || *b. bolba dušmantu* بولبه دشمن‌تو — ч. *a. boldïlar düšmange* بولدی‌لار دشمن‌که приготовились к врагу 580 || *b. b. üįle tulada* اویلا تولاده — ч. *a. boldï iš üčün* بولدی ایش اوچون стал готов для работы 996 || *b. kibe* کیبه — ч. *a. qïldï* сделал готовым 959.

belenlik بیلانلیک — ч. *anuqluq* انوقلوق готовность 959.

beletbe بیلاتبه — ч. *anutï* آنوتی приготовил 497 || *b. yamayi* یامەیی — *anuq qïldï nemeni* انوق قیلدی نیمەنی приготовил вещь 927.

beletkebe yamayi بیلاتکبه یامەیی приготовил вещь 953.

beleyēn huyaba üįledü بیلایان هویابه اویلادو — ч. *belin baγladï iške* بیلین باغلادی ایشکا подвязал поясницу для работы 600.

belge kibe qurbani temēn بیلکه کیبه قربانی تیمن — ч. *belgülük qïldï qurban qïlur* بیلکولوک قیلدی قربان قیلور монг. жертвенный верблюд принес знамение, тюрк. устраивающий жертвоприношение сделал явным 932 || *b. kiksen yaǰar* کیکسان غاجار — ч. *belgü qïlqan yer* بیلکو قیلقان یر место, где сделана цель 85 || *b. qarbuqu sumun* قاربوقو سومون — ч. *buta atar oq* بوتا آتار اوق стрела для стрельбы в цель 267 || *b. qurban* قوربان — ч. *b. qurbanï* قربانی жертва знамени (?) 932 || *b. ügeį bolba* اوکای بولبه — ч. *belgüsiz boldï* بیلکوسیز بولدی стал неясным 568 || *b. ü. yaǰar* بیلکا اوکای غاجار — ч. *belgüsiz yer* بیلکوسیزییر страна, не имеющая признаков 32 || *b. ü. kibe balγasun ger* بیلکه اوکای کیبه بالغاسون کیر — ч. *b. boldï saraį* монг. сделал дворец

не имеющим признаков, тюрк. дворец стал неимеющим признаков 739 || *b. ü. kibe keleni* کیبه کیلانی — ч. *b. qïldï sözni* قیلدی سوزنی сделал речь незаметной 1052 || *b. ü. k. kei̯ balγasun geri* کی بالغاسون کری — ч. *b. q. yel saraini* یل سراینی ветер сделал дворец незаметным 739 || *b. ü. yama* — ч. *b. neme* неприметная вещь 309.

belgedü kürbe sumun بیلکادو کوربه سومون — ч. *belgüge yetti oq* بیلکوکا یتتی اوق стрела достигла цели 334.

belgetü بیلکاتو — ч. *belgülük* بیلکولوک обладающий признаками 426 || *b. bolba* — ч. *belgürdi* بیلکوردی обозначился 398 || *b. b. setkil* سیتکیل — ч. *aškara boldï raz* اشکارا بولدی راز тайна раскрылась 735 || *b. b. tere yamalā* تیره یامهله — ч. *nišanlïq boldï ol neme birle* نشانلیق بولدی اول نیمه بیرلا он стал обозначен тою вещью 554 || *b. b. üi̯le* — ч. *bu belgürdi iš* بو بیلکوردی ایش это открылась работа 426 || *b. b. yama* — ч. *belgürdi neme* вещь обозначилась 730 || *b. kelebe ügeyi* کلابه اوکایی — ч. *belgülük sözledi sözni* بیلکولوک سوزلادی سوزنی говорил речь открыто 693 || *b. kēr* کیر — ч. *belgülük yaban* بیلکولوک یابان пустыня, имеющая признаки 31 || *b. kibe ḥaqqi* کیبه حققی — ч. *belgülük qïldï ḥaqnï* بیلکولوک قیلدی حقنی сделал истину ясной 961 || *b. k. setkili* سیتکیلی — ч. *b. q. raznï* رازنی открыл тайну 980 || *b. k. yamayi* یامهیی — ч. *b. q. nemeni* сделал вещь обозначенной 983.

belgüdebe orta'ūt dēli بیلکودبه اورتاووت دیلی — ч. *belgüdedi bazargan tonnï* بیلکودادی بازرکان تونںی купец отметил (?) шубу 422 || *b. tūni tere üi̯lēse* تونی تیره اویلاسه — ч. *b. anï filan išde* انی فلان ایشدا отметил (?) его в такой-то работе 421.

belgürbe tūndü üi̯ledü niken duran — بیلکوربه تونی اویلهدو نیکان دوران ч. *belgürdi anqa išde bir rei̯* بیلکوردی ایشدا بیر رای ему открылось в работе одно мнение 730 || *b. yama* یامه — ч. *b. neme* открылась вещь 707.

berēdebe erūtüyi بیرَدبه ایروتویی — ч. *ta'zir urdï yazuqluqnï* تعزیر اوردی یازوقلوقنی наказал грешника || *b. tūni χān* تونی خان — ч. *qamčiladï anï sultan* قمچیلادی آنی سلطان султан бичевал его 616.

bereket eribe tūnēse برکت ایریبه توناسه — ч. *bereket tiledi andïn* برکت تیلادی آندین просил у него благословения 597 || *b. ögbe tengri čimadu* اوکبه تینکری چیمادو — ч. *b. bersün tengri sanqa* بیرسون تینکری سنقا тенгри дал тебе благословение, тюрк. да даст тебе т. благословение! 517 || *b. ügei̯ kibe tengri asiqči* اوکای کیبه تینکری اسیقچی — ч. *bereketsiz qïldï tengri asïqnï* برکتسیز قیلدی تینکری اسیقنی

тенгри сделал барышника без прибыли, тюрк. т. сделал прибыль безприбыльной 873.

berkit (?) *kibe tüni* بیرکیت کیبه تونی — ч. *tutqan qïldï anï* توتقان قیلدی آنی сделал его... (?) 389.

berigen beri بیریکان بیری — ч. *kelin we yenge* کیلین و ینکه младшая невестка и жена старшего брата 164.

berimlebeler بیرم‌لابه‌لار — ч. *berimlediler* بیریم‌لادی‌لار дали взятку 497.

berīn qurim ögbe بیرین قوریم اوکبه — ч. *kelin toyï berdi* کیلن تویی بیردی дал невестин пир 968.

berketbe بیرکیتبه — ч. *berkedi* بیرکادی стал крепким 734 || *b. balγasuni* بالغاسونی — ч. *berketti tamnï* بیرکاتتی تام‌نی укрепил стену 692 || *b. yamayi* یامه‌یی — ч. *berketti nemeni* сделал вещь крепкой 922.

beteken (*ötken*?) *bal* بتکان بال — ч. *qoyuq bal* قویوق بال густой мед 927.

beye بیه — ч. *boï* بوی тело 122 229.

beyedü kürbe küken بییادو کوربه کوکان — ч. *yetilmeke yaušuptur oγlan* ییتیلماکا یاوشوبتور اوغلان ребенок достиг зрелости 516.

beyeyīn kelber بیه‌ین کالبر — ч. *boïning kelberi* بوی‌نینک کالبری фигура тела 123 || *b. sudasun* سوداسون — ч. *boï tamurï* بوی تاموری жилы тела 138.

bi بی — ч. *men* من я 313 || *b. dü'ürgebe tüni* دوورکبه تونی — ч. *m. toldurdïm anï* تولدوردیم آنی я его наполнил 748 || *b. kürgem bi tünlē* کورکم بی‌تونله — ч. *küdenük men aning birle* کودانوک من انینک بیرله (значение?) 861 || *b. marχal bolum tere yamadu* مرخل بولوم تیره یامه‌دو — ч. *men beχillïq qïlurmen filan nemege* من بخیل‌لیق قیلورمن فلان نیمه‌کا я скуп на такую-то вещь 521 || *b. tünēse nökčibe bi* تونه‌سه نوکجیبه‌بی — ч. *m. andïn bizar dur men* اندین بیزار دورمن я имею отвращение к нему 735.

biče'ülbe tündü urtu qolbāyi بیجاوولبه توندو اورتو قولبایی — ч. *bitütürdi anga qasideni* بیتوتوردی انقه قصیده‌نی заставил написать его касыду 921.

bičibe بیجیبه — ч. *bitidi* بیتیدی писал 362 || *b. bičēči* بیجیجی — ч. *b. bitikči* بیتیکجی писец писал 484 || *b. tere* تیره — ч. *b. ol* тот писал 694 || *b. tüni nereyi deftertü* تونی نیرایی دفتردو — ч. *b. aning atïnï diwanda* انینک اتینی دیوان‌ده написал его имя в диване 922.

bičik بیجیک — ч. *bitik* بیتیک письмо 623, *kitab* کتاب книга 857.

bida بیدا — ч. *biz* بیز мы 313 || *b. qurimdu bilē* قوریم‌دو بیلا — мы были на свадебном пиру 948.

bidandur بیداندور — ч. *bizlerγa* بیزلارغا нам 314.

bidani bōl بیدانی بول — ч. *bizim qulumïz* بیزیم قولومیز наш раб 315.

bidanlā بیدانلا — ч. *bizim birle* بیزیم بیرلا с нами 320.

bidanu dergede بيدانو ديركده — ч. *qatïmïzda* قاتميزدا около нас 319.

bidūn بيدون — ч. *yuγan* يوغان толстый 901 902 || *b. bolba tari'ān* بولبه تريان — ч. *y. boldï ekin* بولدى ايكين посев стал густым 1027 || *bidūn küǯütü* بيدون كوجوتو — ч. *yuγan boyunluq* يوغان بويونلوق имеющий толстую шею 754 || *b. tülēn* تولان — ч. *y. otun* اوتون толстые дрова 64 || *b. qulusun* قولوسون — ч. *y. qamïš* قاميش толстый тростник 62 || *b. tayaq* تاياق — ч. *y. asa* عصا толстый посох 270.

biǯil (?) *bolba* بجل بولبه — ч. *mefluǯ boldï* مفلوج بولدى был разбит параличом 911 || *b. boluqsan* بولوقسان — ч. *m. bolγan* разбитый параличом 911.

bilčirqai بيلجيرقاى — ч. *bez* بيز железа 124.

bilezük بيلازوك — ч. *bilezük* بيلازوك кольцо 40 || *b. baiqu γaǯar* بايقو غاجار — ч. *b. turar yer* تورار يير место нахождения кольца 138 || *b. u'ūrba γartu* اووربه غارتو — ч. *b. saldï elikige* سالدى ايليكيكه надел на руку кольцо 492.

bilē tere üile tere čaqtur بيله تيره اويلا تيره جاقتور — ч. *bar edi ol iš filan kiši čaγïda* بار ايدى اول ايش فلان كيشى جاغيدا та работа была во времена такого-то человека (монг. была в такое время) 764 || *b. yama* — ч. *b. e. neme* была вещь 996.

bilik ügei بيليك اوكاى — ч. *biliksiz* بيليكسيز безрассудный 168 || *b. yabuba tünēse* يابوبه توناسه — ч. *öküt aldï andïn* اوكوت آلدى اندين монг. от него шла мудрость, тюрк. получил от него совет 546.

biliktü بيليكتو — ч. *biliklik* بيليكليك умный 801 || *b. bolba din dotura* بولبه دين دوتورا — ч. *b. boldï din ičinde* بولدى دين ايچينده стал мудрым в религии 603 1025 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* мужчина стал мудрым 801 || *b. b. küken* كوكان — ч. *b. b. oγlan* اوغلان ребенок стал умным 646.

biryan bolba miqan بريان بولبه ميقان — ч. *biryan boldï et* بريان بولدى ايت мясо стало жареным 575.

biši aburi bariba بيشى ابرى باريبه — ч. *özge qïlïq tutti* اوزكا قيليق توتتى усвоил иной нрав 596 || *b. irgen ese irebe* ايركان اسه ايرابه — ч. *ö. el kelmediler* ايل كيلمادى لار прочие люди не пришли 860 || *b. kildübe tünlē* بيشيك لدوبه تونله — ч. *ö. qïlïštï aning birle* قيلشتى انينك بيرله другой делал вместе с ним 516 || *b. yama* — ч. *ö. neme* другая вещь 332.

bišlaqïn körenge بيشلاقين كورانكه — ч. *bïšlaq mayasï* بيشلاق مايەسى сырная закваска 226.

bišūn بيشون — ч. *čalak* جالاك расторопный 761 || *b. bolba* — ч. *č. boldï* стал расторопным 761.

biti (?) *ügei* بیتی اوکای — ч. *yoq tur üzük* یوقتور اوزک пера нет 346.

bizar بیزار отвращение 746 || *b. bolba tūnēse* بولبه توناسه — ч. *b. boldï andïn* بولدی آندین имел отвращение к нему 579 || *b. b. t. öri tulada* اوری تولاده — ч. *b. b. a. borč üčün* стал избегать его из-за долга 746.

bizgek bariba ereyi بیزکاک بارییه ایرهیی — ч. *bizgek tutï erni* بیزکاک توتی ایرنی лихорадка схватила мужчину 915 || *b. ebečin* ایبچین — ч. *b. ayrïqï* آغریقی горячка 916.

bo'alliq kibe tengridü بوالليق کیبه تینکری دو — ч. *qulluq qïldï tengrige* قوللوق قیلدی تینکری کا был рабом богу 377.

bo'ārlaba qonini بوارلابه قونینی — ч. *boyuzladï qoïnï* بوغوزلادی قوینی задушил овцу 850.

boyani qaǰar بوغانی قاجار — ч. *ušaq yer* اشاق ییر мелкая земля 32.

boyār bolba eme بوغار بولبه ایمه — ч. *boyaz boldï xatun* بوغاز بولدی خاتون женщина забеременела 643 || *b. b. ingen* اینکان — ч. *b. b. tiši tewe* تیشی تیوه верблюдица забеременела 760 || *b. kibe ere temēn ingeni* کیبه ایره تمن اینکانی — ч. *b. qïldï erkek tiši teweni* بوغاض قیلدی ایرکاک تیشی تیوهنی самец-верблюд сделал верблюдицу беременной 925 || *b. temēn* تیمن — ч. *b. tewe* беременная верблюдица 274.

boyur morin بوغور مورین — ч. *boyuz at* بوغوز آت сужеребая лошадь 251.

bolba hon بولبه هون — ч. *tamam yïl* تمام ییل год прошел 478 || *b. ǰimiš* جیمیش — ч. *pišdi üzüm* بیشدی اوزوم виноград созрел 969 || *b. yama* — ч. *pišti neme* بیشتی نیمه вещь доспела 759.

bolbasun miqan بولباسون میقان — ч. *pišken et* بیشکان ایت поспевшее (готовое) мясо 220.

bolyaqsan kirbič بولغاقسان کیربج — *pišiq kirpič* بشیق کیربج обожженый кирпич 191.

bolǰal بولجال — ч. *bolǰal* بولجال срок 952 || *b. kibe öridü* کیبه اوریدو — ч. *b. berdi borčni* بیردی بورجنی установил срок займу 918 || *b. eribe tūnēse* ایریبه توناسه — ч. *b. tiledi andïn* تیلادی اندین просил его о сроке 1026 || *b. ögbe* اوکبه — ч. *b. berdi* назначил срок 398 || *b. ö. aqsuqsani* اقسوقسانی — ч. *b. b. öntüčlükke* انتوچلوککه дал срок должнику 952 || *b. ö. tengri tūni nasundu* تینکری تونی ناسوندو — ч. *b. b. tengri aning yašïya* تینکری انینک یاشیغه тенгри дал срок длительности его жизни 445 || *b. ö. tūndü* — ч. *b. b. anga* дал ему срок 477 || *b. ö. t. niken čaq* تیکان جاق — ч. *wa'de berdi anga bir čay* وعده بیردی انکا بیر چاغ назначил ему сроком некое время 523.

bolǰalduba tūnlē بولجالدوبه تونله — ч. *qarar qïldï aning birle* قرار قیلدی انینک بیرله заключил с ним условие 521.

bolǰar kibe tündü بولجار كيبه توندو — ч. *bolǰar qoidï anqa* بولجار قويدى انقا поставил ему срок 475 487.

boltuγai čimadu بولتوغاى چيمادو — ч. *bolsun sanqa* بولسون سانقا да будет тебе! 328.

boluqsan بولوقسان — ч. *pišken* بيشكان готовый (поспевший) 759 || *b. ǰimiš* جيميش — ч. *p. üzüm* اوزوم зрелый виноград 969.

bo'ōllaba šibekčin بووللابه شيباكجين — ч. *dadeklendi küngni* دادكلاندى كونكنى сделал служанку рабыней 350 || *b. tüni* — ч. *qulundï andïn* قولندى آندين получил его в рабы 585.

bo'ōlliq kibe tengridü بوول ليق كيبه تينكريدو — ч. *qulliq qildï tengrige* قولليق قيلدى تينكريكا был богу рабом 597.

bo'ōqsan بووقسان — ч. *boγqan* بوغقان душивший 473.

bo'ōrlaba ingeni بوورلابه اينكانى — ч. *boγuzladï tiši teweni* بوغوزلادى تيشى تيوونى перерезал верблюдице горло 862.

bo'ōrlaldubalar بوورلالدوبهلار — ч. *boγuzlaštïlar* بوغوزلاشتيلار перерезали друг другу горло 1005.

bo'ōrlaqu بوورلاقو — ч. *boγuzlamaq* بغوزلاماق перерезать горло 502.

boqa'ūlaba tüni بوقاولابه تونى — ч. *boqauladï anï* بوقاولادى آنى заковал его в кандалы 497.

boqtatu xoros بوقتاتو خروس — ч. *xoros yüpügi* خروس يوبوكى монг. петух с гребешком, тюрк. петушиный гребень 306.

bor بور — ч. *čaγïr* جاغير вино 204 || *b. ögbe tündü* اوكبه توندو — ч. *č. berdi anqa* дал ему вина 853 || *b. qudalduqči* قودالدوقچى — ч. *č. satquči* ساتقوچى продавец вина 205 || *b. ūba tünlē* اوبه تونله — ч. *č. ičti aning birle* ايچتى انينك بيرله пил с ним вино 506 || *b. ūbalar* اوبهلار — ч. *č. ištiler* اشتيلار пили вино 1020 || *b. ūqči kü'ün* اوقوچى كوون (sic!) — ч. *č. ičküči er* ايچكوچى اير человек, пьющий вино 760.

bora بوره — ч. *boz* بوز серый 576 || *b. bolba morin* بولبه مورين — ч. *b. boldï at* лошадь стала серой 576 578 || *b. γarluγač* غارلوغاچ — ч. *b. qarluγač* قارلوغاچ серая ласточка 302.

borči بورچى — ч. *čaγïrči* جاغيرچى винодел 204.

bori بورى — ч. *čaγïrnï* جاغيرنى вино (accusativus) 473.

borīn ǰimiš بورين جيميش — ч. *čaγïr yemiši* جاغير ييمشى виноград 205.

bortu ayaγa بورتو اياغه — ч. *čaγïrlïq ayaq* جاغيرليق اياق чаша с вином 205.

boron بورون — ч. *qïrγïl* قيرغيل сероватый 778.

borun ger بورون كير — ч. *čaγïr ewi* جاغير ايوى винный погреб 77.

bosba بوسبه — ч. *qopti* قوبتى встал 53 624 711 || *b. namazdu* نمازدو — ч. *q. namazγa* встал на намаз 977 || *b. oranāsa* اورناسه — ч. *qopdï orunïdïn* قوبدى اورنى‌دين встал со своего места 631 || *b. tōnan* (?) تونان — ч. *qobardï toz* قوبارى توز поднялась пыль 336.

bosqaba بوسقابه — ч. *qobardï* قوباردى поднял 1047 || *b. γaǰara* غاجاره — ч. *q. yerdin* ييردين монг. поднял на землю, тюрк. поднял с земли 566 || *b. kere'ūri daγi mūluγi* كيراوورى داغى مولوغى — ч. *q. urušnï daγï fitneni* اوروشنى داغى فتنه‌نى поднял ссору и смятение 336 || *b. kei̯ ūleni* كى اولانى — ч. *q. yel bulutnï* يل بولوت‌نى ветер поднял тучу 918 || *b. saraiγi* سرايى — ч. *q. sarainï* سراينى воздвиг дворец 563 || *b. tūni* — ч. *q. anï* поднял его 497 935 1032 || *b. t. kebteksen γaǰara* كيبتاكسان غاجاره — ч. *q. a. yatqan yerdin* ياتقان ييردين поднял его с места, где он лежал 849 || *b. t. kere'ürtü* كيراوورتو — ч. *q. a. urušqa* اوروشقه поднял его на ссору || *b. t. qatquldugudu* قتقولدوقودو — ч. *q. a. sančišqa* سانچيشقه поднял его на сражение 485 || *b. t. üi̯le tulada* اويلا تولاده — ч. *q. a. iš üčün* ايش اوچون поднял его для работы 1027 || *b. t. üi̯ledü* اويلادو — ч. *q. a. iške* ايشكه поднял его на работу 685.

bosqa'ūlba بوس‌قاوولبه — ч. *qobarïldï* قوباريلدى был поднят 566.

bosuqsan بوسوقسان — ч. *qorqqan* قورققان монг. вскочивший, тюрк. испугавшийся 781.

botaγalaba ingen بوتاغلابه اينكان — ч. *botaladï tiši tewe* بوته‌لادى تيشى تيوه верблюдица принесла верблюжонка 614.

botaγan بوتاغان — ч. *bota* بوتا верблюжонок 273 || *b. ačara* اچرآ — ч. *b. keltürmek* كيلتورماك привести верблюжонка 614.

botaγanu keb بوتاغانو كيب — ч. *kep* كيب чучело верблюжонка 273.

bōba بوبه — ч. *boγuldï* بوغولدى был задушен 570 || *b. tūni* — ч. *boγdï anï* بوغدى انى душил его.

bōčiba irgeni بوچيبه ايركانى — ч. *qabadïlar anï* قابادى‌لار آنى монг. окружили (?) народ, тюрк. окружили его 944.

bōčiqiba küǰūni بوچيقيبه كوجونى — ч. *tolqadï boinïnï* تولقادى بوينينى свернул ему шею 361.

bōl بول — ч. *qul* قول раб 174 640 || *b. adūsun* ادوسون — ч. *q. kele* كالا рабское животное 172 || *b. bolba* — ч. *q. boldï* стал рабом 889 || *b. kibe tengride* كيبه تينكرى‌ده — ч. *qulluq qïldï tengrige* قولوق قيلدى تينكرى‌كه стал поклоняться тенгрию 585.

bōllaba tūni بولابه تونى — ч. *qullandï anï* قولاندى انى получил его в рабы 1034.

bōllatba bōli بولى بولاتبه — ч. *qullandï qulnï* قول نى قولاندى получил раба в рабы 962.

bōrlaqsan qonin bo'ōrlaba بورلاقسان قونين بوورلابه — ч. *boγuzlaqan qoi̯ boγuzladï* بوغوزلاقان قوى بوغوزلادى перерезал горло овце, у которой было перерезано горло 850.

bö'ēsün بواسون — ч. *bit* بيت вошь 296 || *b. eribe hekindü dayi dēldü* بووەسون ايريبه هيكيندو داغى ديلدو — ч. *b. tiledi bašïda dayï tonïda* تيلادى باشيدا داغى تونىدا искал вшей на голове и в шубе 358.

bö'ēsütü bolba بووەسوتو بولبه — ч. *bitlik boldï* بيتليك بولدى обовшивел 784 794.

böǰibe بوجيبه — ч. *biǰidi* بيجيدى плясал 403.

böke بوكه сильный 326.

bökei̯be بوكايبه — ч. *egildi* ايكيلدى согнулся 346 535, *bökei̯di* id. 1045 || *b. öbügen* اوبوكان — ч. *böküldi qarï* بوكولدى قارى старик стал согбенным 1063 || *b. erüdü* ايرودو — ч. *egildi yazuqqa* ايكيلدى يازوقه склонился к греху 1009 || *b. moduni* مودونى — ч. *egdi yïγačnï* ايكدى يغاچنى согнул дерево 440 || *b. tündü* — ч. *egildi anga* ايكيلدى انكا нагнулся к нему 454 1043 || *b. tünlē* تونله — ч. *e. anqa* склонился к нему 527.

bökei̯lgebe tüni بوكايلكبه تونى — ч. *egdi anï* ايكدى آنى согнул его 361.

böketü بوكاتو — ч. *bögri* بوكرى горбатый 750 || *b. bolba* — ч. *b. boldï* стал горбатым 750.

böketür bolba ötegü بوكاتور بولبه اوتاكو — ч. *bögri boldï qarï* بوكرى بولدى قرى старик стал горбатым 403.

böke'ütü بوكاوتو — ч. *tuaqlïq* توﺍقليق с копытами 474.

bökeyiksen بوكاييكسان — ч. *egilgen* ايكيلكان согнувшийся 440.

bökse yeke boluqsan eme بوكسه ييكه بولوقسان ايمه — ч. *böksesi uluγ bolγan χatun* بوكساسى اولغ بولغان خاتون женщина, у которой nates стали большими 772.

böldegen بولداكان — ч. *yumurtqa* يمورتقه testiculi 148.

böldegeni arasun بولداكانى آراسون — ч. *yumurtqa terisi* يمورتقه تيريسى scrotum 148.

bölük irgen بولك ايركان — ч. *bölük el* بولوك ايل толпа людей 116.

bö'ölǰebe بوولجابه — ч. *qustï* قوستى блевал 333.

bö'ölǰeksen بوولجكسان — ч. *qusqan* قوسقان блевавший 635.

bö'ölǰe'ülbe tüni بوولجاوولبه تونى — ч. *qusdurdï anï* قوسدوردى انى довел его до рвоты 497.

böteke yēn dü'ürgebe šiba'ūn بوتاكايان دووركابه شيباوون — ч. *bötekesini toldurdï ta'uq* بوتەكاسينى تولدوردى طاووق курица наполнила свой зоб 1055.

bözčīn ger بوزجين كير — ч. *bözčining ewi* بوزجى نينك ايوى помещение ткача 77.

bözīn arqaq بوزين ارقاق — ч. *böz arqayi* بوز آرقاغى уто́к 226.

böljibe بولجيبه — ч. *qustī* قوستى блевал 996.

bučaba tengriyēse بوجابه تينكرى ياسه — ч. *yandī tengrige* ياندى تينكريكا вернулся от Тенгрия, тюрк. вернулся к т. 395 || *b. tündü* — ч. *y. anga* вернулся к нему 588 || *b. üileḍü* اويلادو — ч. *y. iške* вернулся к работе 1027 || *b. üileyi* اويلايى — ч. *y. išni* вернулся к работе (конструкция ?!) 934.

bučalaba (?) *nilqa* بوجالابه نيلقه — ч. *qalīnladī yaš* قالينلادى ياش младенец стал толст 552.

bučalba toyān بوجالبه توغان — ч. *qaịnadī qazan* قاينادى قزان котел кипел 358 665, *q. yazan* غازان id 713.

bučalyaba toyānī بوجالغابه توغانى — ч. *qaịnattī qazannī* قايناتتى قازاننى вскипятил котел 988.

budan بودان — ч. *tuman* تومان туман 26.

buduba dēli بودوبه ديلى — ч. *boyadī tonnī* بويادى تونني выкрасил шубу 406 || *b. quru'ūyīn hekinni* قورووين هيكيننى — ч. *b. barmaqīnīng bašīnī* بارماقينينك باشينى выкрасил кончики пальцев 451 || *b. tūnī* — ч. *b. anī* выкрасил его 496.

buduqsan unqasun بودوقسان اونقاسون — ч. *boyayan yüng* بوياغان يونك выкрашенная шерсть 287.

buduqtu bolba بودوقتو بولبه — ч. *boyaqlīq boldī* بوياقليق بولدى стал окрашенным 996.

buduqu بودوقو — ч. *boyamaq* بوياماق красить 608.

buydaị بوغداى — ч. *buydaị* بوغداى пшеница 53 || *b. hekin* هيكين — ч. *b. bašī* باشى колос пшеницы 53 || *b. öngetü bolba* اونكاتو بولبه — ч. *b. önglük boldī* اونكلوك بولدى пшеница приобрела окраску 796 || *b. qudalduqčī* قودالدوقجى — ч. *b. satquči* ساتقوجى торговец пшеницей 53.

buydaịn hekin hodun بوغداين هيكين هودون — ч. *buydaị bašī yuḷduz* بوغداى باشى يولدوز созвездие пшеничного колоса 22.

buyuyīn tuyul بوغوين توغول — ч. *buyunīng buzaụī* بوغونينك بوزاوى теленок оленя 289.

buịla بويلا — ч. *burunduq* بروندوق верблюжий повод 652 || *b. taqiba temēndü* تاقيبه تيمندو — ч. *b. taqtī tewege* تاقتى تيوهكا привязал к верблюду бурундук 699, *b. taydī teweni* تاغدى تيوانى id 651.

buịlaba temēn بويلابه تيمن — ч. *bozladī tewe* بوزلادى تيوه верблюд ревел 737.

bulaba بولابه — ч. *kömdi* كومدى зарыл 657 || *b. tūnī küsere* تونى كوساره —

ч. *k. anï körge* انی کورکه зарыл его в могилу 933 || *b. t. usun* اوصون — ч. *baturdï anï su* باتوردی آنی سو вода покрыла его 394 || *b. t. usundu* اوصوندو — ч. *b. a. suqa* سوقا погрузил его в воду 634 || *b. usundu tüni* اوصوندو تونی — ч. *b. suγa anï* سوغه آنی погрузил его в воду 946.

bulanqir bolba usun بولانقیر بولبه اوصون — ч. *bulγančaq boldï su* بولغانجاق بولدی سو вода стала мутной 785, *bulγančuq boldï su* بلغانجوق بولدی سو id. 771 || *b. usun* اوصون — ч. *bulγančaq su* мутная вода 786, *bulγanqan su* بولغانقان سو мутная вода 45.

bula'ū بولاو — ч. *čumaq* جوماق дубина 270.

bula'ūdaba bidani بولاودابه بیدانی — ч. *urdï bizlerni* اوردی بیزلارنی ударил нас 317 || *b. bügüde emes* بوکده ایمس — ч. *χatunlar barča urdïlar* خاتونلار بارجه اوردیلار все женщины били 316 || *b. či emeyi* جی ایمهیی — ч. *urdï sen χatunnï* اوردی سن خاتون نی побил тебя, женщину 317 || *b. namai* نامای — ч. *urdï meni* اوردی مینی побил меня 317 || *b. ta bügüde emeyi* تا بوکده ایمهیی — ч. *u. siz barča χatunlarnï* سیز بارجه خاتونلارنی побил вас всех женщин 317 || *b. ta qoyar emeyi* تا قویار ایمهیی — ч. *u. s. eki χatunnï* ایکی خاتون نی побил вас двух женщин 317 || *b. tede bügüde emeyi* تیده بوکده ایمهیی — ч. *u. alar barča χatunlarnï* الار بارجه خاتونلارنی побил всех тех женщин 317 || *b. t. b. ereyi* — ч. *u. a. b. erenlerni* побил тех всех мужчин 317 || *b. t. qoyar emeyi* — ч. *u. a. eki χatunnï* побил тех двух женщин 317 || *b. t. q. ere* — ч. *u. siz eki erni* монг. он побил тех двух мужчин, тюрк. он побил вас двух мужчин 317 || *b. t. q. ereyi* — ч. *u. alar eki erni* он побил тех двух мужчин 317 || *b. tere emeyi* تیره ایمهیی — ч. *u. ol χatunï* اول خاتونی побил ту женщину 317 || *b. t. ere* — ч. *urdï seni ai er kiši* اوردی سینی ای ایر کیشی он побил тебя, о мужчина 317 || *b. t. ereyi* — ч. *u. ol erni* побил того мужчину 317.

bulγan بولغان — ч. *kiš* کیش соболь 195.

buquyāruqsan (?) بوقویاروقسان — ч. *yïγdï anï*ییغدی آنی скопил его в кучу 864.

burčaq بورجاق — ч. *burčaq* بورجاق горох 54.

burγasut بورغاسوت — ч. *yapraqlarnï* یابراقلارنی листья (accusativus) 685.

bursu بورسو река 14.

burtaq بورتاق — ч. *arïqsïz* اریقسیز нечистый 770 773 774 887 || *b. bolba* — ч. *a. boldï* стал нечистым 886 || *b. b. usun* — ч. *a. b. su* вода стала грязной 774 || *b. b. yama* — ч. *a. b. neme* вещь стала грязной 770 || *b. kibe tüni* — ч. *a. qïldï anï* сделал его нечистым 938 || *b. yama* — ч. *a. neme* грязная вещь 775.

burtaqtu adalitqaba altani بورتاق‌تو ادالیتقابه التانی — ч. *qalpqa oqšatti yarmaqlarnï* قلب‌قه اوقشاتتی یارماق‌لارنی он принял деньги за фальшивые 498.

buruntuγun dēsün بـرون‌تـوغـون دیسون — ч. *burun baγï* برون باغی веревка бурундука 652.

burū بورو — ч. *torbaq* توربــاق трехлетний телец 282.

burū ere'ū بورُو ایرَو — ч. *yanqïlïš yazuq* یانـقـلـیـش یازوق ошибка-грех 180 || *b. kibe tūndü* — ч. *egriliq qïldï anqa* ایکری‌لیق قیلدی انقا совершил по отношению к нему несправедливость 340.

burūdu adalitqaba tūni بـورودو ادالیتقابه تونی — ч. *χataqa nisbet qïldï anï* خطاقه نسبت قیلدی آنی приписал это проступку.

buriyai oqtaluqsan بـــوریـــای اوقـتـالـوقـسـان — ч. *buriyai kesgen* بـوریـای کـیـسـکـان резавший камыш 625 || *b. unaqsan* اوناقسان — ч. *b. yïqïlqan* ییقیلقان камыш упал 869.

butaba ǰimišïn modun بوتابه جیمیشین مودون — ч. *butadï takni* بوتادی تاکنی обрезал виноградные лозы 452 || *b. χurmayïn moduni örgesüni* خرماین مودونی اورکاسونی — ч. *b. χurma yïγačïnïng tikenni* خرما ییغاجی‌نینـک تیـکاننی обрезал колючки финиковой пальмы 452.

butadu kürbe sumun بوداتو کوربه سومون (чит. بوتادو?) стрела достигла цели.

butaraba بوترابه — ч. *butradï* بوترادی распался 592 658 681 || *b. mör* مور — ч. *b. yol* یول дорога развалилась 566 || *b. üile* اویله — ч. *b. iš* ایش работа развалилась 604.

butarabalar بوترابه‌لار — ч. *butradïlar* بوترادی‌لار развалились 603.

butaraldubalar بـوتـرالـدوبـه‌لار — ч. *butradïlar* بـوتـرادی‌لار развалились 596.

butaraqsan بوتراقسان — ч. *butraγan* بوتراغان рассыпанный 659.

butara'ūlba tedeni rüzgār بترااوولبه تیدانی روزکار — ч. *butrattï alarnï rüzgār* بوتراتتی الارنی روزکار судьба разнесла их 602.

bu'ūba öndürēse qoina بوویه اوندوراسه قوینه — ч. *endi biyiklikdin songrai* ایندی بییـکـلیـک‌دین سونـکرای спустился с высоты назад 573.

bu'ūlγaba tūni بوولغابه تـونـی — ч. *endürdi anï* ایندوردی آنی спустил его 938.

buyan ögbe tengri tūndü dušmanāsa بویان اوکبه تینـکری توندو دشمناسه — ч. *dewlet berdi tengri anqa düšmanïdïn* دولت بیردی تینـکری انقه دشمنی‌دین тенгри дал ему благо от врага 976 || *b. tūndü bolba* — ч. *d. anqa boldï* ему совершилось благо 720.

būba بوبه — ч. *tüšdi* توشدی спустился 599, *endi* ایندی id. 436 569 || *b. balγasun gertü* بالغاسون کیرتو — ч. *tüšdi saraiγa* توشدی سرایغا спу-

стился во дворец 697 || *b. tūndü* — ч. *endi anqa* спустился к нему 964.

būlγaba ügeyi بولغابه اوكاى — ч. *tefsirledi sözni* تفسيرلادى سوزنى комментировал слово 1049.

būra'ūlba noyani moǰi'āsa بوراوولبه نويانى موجياسه — ч. *ma'zul qïldï bekni 'emeldin* معزول قيلدى بيكنى عملدين отрешил бека от должности 645.

būrul بورول — ч. *čal* جال седой 127 154 || *b. bolba* — ч. *qïrγïl boldï* قيرغيل بولدى стал серым 679 778, *čal boldï* id. 547.

bübük بوبوك — ч. *bübiš* بوبيش потатуйка (название птицы) 304.

büčibe tere γaǰara بوجيبه تيره غاجاره — ч. *bükti filan yerde* بوكتى فلان ييرده согнул на таком-то месте 427.

büčiksen γaǰar بوجيكسان غاجار — ч. *bükken yer* بوككان يير место, где согнуто 427.

bügüde بوكده — ч. *barča* بارجه все 330 || *b. abuba yamayi* ابوبه يامەيى — ч. *b. nemeni aldï* نيمەنى آلدى взял все вещи 1029 || *b. bori ūba u'ūqči* بورى اوبه اووقجى — ч. *b. čaγïrnï ičti ičküči* جاغيرنى ايجتى ايجكوجى пьющий выпил все вино 1014 || *b. deletbe* ديلاتبه — ч. *b. urdïlar* اوردى لار все били 316 || *b. emes* ايمس — ч. *ol barča χatunlar* اول بارجه خاتون لار монг. все женщины, тюрк. все те женщины 321 || *b. e. malun eǰet* مالون ايجات — ч. *barča χatunlar mal iyisi* بارجه خاتون لار مال ايسى все женщины владелицы скота 324 || *b. e. ösedēn* اوسدان — ч. *b. χ. özleri* اوزلارى все женщины сами 331 || *b. eres* ايرس — ч. *b. erenler* ايران لار все мужчины 331 || *b. mali abuba* مالى ابوبه — ч. *b. malnï aldï* مال نى الدى взял все имущество 510 1036 || *b. malun eǰet* مالون ايجت — ч. *b. malnïng iyileri* مال نينك ايلارى хозяева всего имущества 324 || *b. ögbe tūndü haqi* اوكبه توندو حقى — ч. *tamam berdi anqa haqni* تمام بيردى انقه حقنى дал ему плату сполна 504.

büribe sün بوريبه سون — ч. *uyudï süt* اويودى سوت молоко свернулось 390 || *b. süni* سونى — ч. *uyuttï sütni* اويوتتى سوتنى проквасил молоко 491.

bürke (?) *üles* (?) بوركه اولاس — ч. *berk tanuqlar* بيرك تانوقلار сильные свидетели 734.

bürke'ūr بوركاوور — ч. *tuwaq* تقواق женская шапочка 98.

bürkü بوركو — ч. *örtür* اورتر покрой! 76.

bürkübe بوركوبه — ч. *yapïldï* يابيلدى покрылся 423, *yaptï* يابتى покрыл 536 || *b. dēli* ديلى — ч. *bürkendi tonnï* بوركاندى تون نى накрыл шубой 546 || *b. e'ūdenī* ايودانى — ч. *yaptï ešikni* يابتى ايشيكنى закрыл дверь 925 || *b. kelen* كيلن — ч. *yapïldï söz* يابيلدى سوز слово закрылось 403 || *b. örtēn dēlleri* اورتان

یاپتی اوزیکه تونلارنی — دیللاری ч. *yaptï özige tonlarnï* накинул на себя шубы 1043 || *b. tengri* — تینکری ч. *y. tengri* тенгри закрыл 464 || *b. t. tüni rahmetlā* تونی رحمتلا — ч. *y. anï tengri rahmet birle* آنی تینکری رحمت بیرلا тенгри покрыл его милосердием 585 || *b. toγāni hekin* توغانی هیکین — ч. *y. qazan bašïnï* قازان باشینی покрыл верхушку котла 965 || *b. tündü* — ч. *y. anqa* покрыл ему || *b. t. tere yamayi* تیره یامهیی — ч. *y. a. ol nemeni* اول نیمهنی покрыл ему ту вещь 985 || *b. t. üịle* اویله — ч. *yapïldï, anqa iš* یابیلدی انقا ایش работа ему исполнилась 538 550 || *b. tüni* — ч. *yaptï anï* покрыл его 390 || *b. t. dēlē[r]* دیله — ч. *y. anï ton birle* انی تون بیرله покрыл его шубой || *b. tündü yamayi* یامهیی — ч. *y. anqa filan neme* انقا فلان نیمه такая-то вещь для него исполнилась 847 || *b. üịleyi* اویلایی — ч. *y. išni* ایشنی совершил работу 952 || *b. ülen kököyi* اولان کوکویی — ч. *y. bulut kökni* بولوت کوکنی туча покрыла небо 946.

bürküksen bolba tündü üịle بورکوکسان بولبه توندو اویله — ч. *yapïlγan boldï anqa iš* یابیلغان بولدی انقا ایش работа была ему совершена 835.

bürkükü بورکوکو — ч. *yapïlmaq* یاپیلماق покрываться 835.

bürkür بورکور — ч. *yapuq* یابوق покрывало 701.

bürlügen بورلوکان — ч. *bürlügeč* بورلوکاچ калина 62.

bürünček ömüskebe tündü برونچک اوموسکبه توندو — ч. *bürünček keịdürdi anqa* بورونچک کیدوردی انقه надел на нее фату 469 || *b. ömüsbe eme* اوموسبه ایمه — ч. *b. keịdi χatun* کیدی خاتون женщина надела фату 536 593.

büse بوسه — ч. *bel baγ* بیل باغ 227, *bel baγï* بیل باغی 41, *bel baq* بیل باق 232, *qur* قور 271 пояс.

bütēbe osal kiksen üịleyi بوتابه اوصال کیکسان اویلایی — ч. *bütkerdi osal bolγan išni* بوتکاردی اوصال بولغان ایشنی ленивый закончил работу 1029 || *b. tüni* — ч. *b.* кончил это 483 || *b. üịleyi* اویلایی — ч. *b. išni* кончил работу 1020.

bütēküyi eribe balγasun بوتاکویی ایریبه بالغاسون — ч. *bütkermek tiledi tamnï* بوتکارماک تیلادی تامنی хотел закончить стену 1035.

bütübe tüni dergede üịle بوتوبه تونی دیرکاده اویلا — ч. *bütün boldï aning qatïnda iš* بوتون بولدی انینک قاتینده ایشی работа была около него совершена 989 || *b. üịle* اویله — ч. *bütti iš* بوتتی ایش работа закончилась 342.

bütübe tengridü بوتوبه تینکریدو — ч. *ïnandï haqγa* ایناندی حقغا уповал на бога 703 || *b. tüni ügedü* تونی اوکادو — ч. *ï. aning sözige* انینک سوزیکه верил его слову 955.

bütüksen üile بوتوكسان اويله — ч. *bütken iš* بوتكان ايش выполненная работа 888.

bütün بوتون — ч. *bütün* بوتون цельный 661 || *b. bolba* — ч. *b. boldï* стал законченным 661 || *b. büse* بوسه — ч. *b. qur* قور цельный пояс 326 || *b. usun* اوصون — ч. *auč su* آوج سو пригоршня воды 441.

č

čab čaγān جاب جاغان — ч. *ab aq* آباق совершенно белый 307.

čabčiba tüni hildüwēr جابجيبه تونى هيلدوور — ч. *čaptï anï qïlïč birle* جابتى انى قيليج بيرلا рубил его мечом 736.

čabdar morin جابدار مورين — ч. *čabdar at* جابدار آط игреневый конь 252.

čača جاجا — ч. *teng* تينك равномерный 883 || *č. bolba* — ч. *t. boldï* стал равным 883.

čačaq جاجاق — ч. *sačaq* ساجاق бахрома 949.

čačaqtu kibe kiyizdü جاجاقتو كيبه كييزدو — ч. *sačaqlïq qïldï kilimge* سجاقليق قيلدى كليمكه сделал бахрому к коврику 949 || *č. kiyiz* كييز — ч. *sačaγlïq kilim* سجاغليق كليم коврик с бахромой.

čača'ūlalduba tünlē جاجاولالدوبه تونله — ч. *tenglešti aning birle* تينكلاشتى انينك بيرله сравнялся с ним 508.

čačiba emi جاجيبه ايمهيى (sic!) — ч. *sačašti daruni* ساجاشتى داروني высыпал лекарство 552 || *č. emiyērē* ايمى يارا — ч. *sepdi daruni* سيبدى داروني брызгал лекарством 688 || *č. hüreni* هوراني — ч. *sačti uruqni* ساجتى اوروقنى сыпал семена 387.

čačilba miswakīn hekin جاجيلبه مسواكين هيكين — ч. *sačaγlandï miswak baši* ساجاغلاندى مسواك باشى кончик зубочистки растрепался 583.

čačiqu em جاجيقو ايم — ч. *sebir daru* سيبير دارو лекарство, которое сыплют 658.

čačir جاجير — ч. *čadïr* جادر чадра 1059 || *č. oyaqči* جاجر اوياقجى — ч. *č. tikküči* جادير تيككوجى шьющий чадру 108 || *č. ömüsbe* اوموسبه — ч. *č. keidi* جادر كيدى надела чадру 1059 || *č. ömüskebe üküksendü* جاجير اوموسكبه اوكوكساندو — ч. *čadur keidürdi ölükke* جادور كيدوردى اولوككه надел на мертвеца чадру 500.

čačiraba hildü yarāsa جاجيرابه هيلدو ياراسه — ч. *sačiradï qïlïč yaradïn* ساجيرادى قيليج يارهدين меч выскочил из раны 727.

čadur جادور — ч. *tütük* توتوك занавеска 201 || *č. bosqaba γaǰara* بوسقابه غاجاره — ч. *čadur tikdi yerde* جادر تيكدى ييرده поставил шатер на земле 998 || *č. deletbe* ديلاتبه — ч. *tütük urdï* توتوك اوردى закинул занавес 623.

čadurïn dēsün جادرین دیسون — ч. *čadur tanabï* جادر طنابی веревка палатки 108 || *č. niken kesek* نیکان کیساک — ч. *čadurnïng bir kesek* (sic!) جادرنینک بیر کیساک один кусок палатки 109.

čadurun qatasun جادرون قتاسون — ч. *čadur qazuqï* جادر قازوقی кол шатра 108.

čaγān bora morin جاغان بوره مورین — ч. *aq boz at* آق بوز آط белосерый конь 252 || *č. e'ülen* ایولن — ч. *a. bulut* بولوط белое облако 25 || *č. γurūt* غروت — ч. *a. qurut* قوروت белый сыр 225 || *č. hekitü morin* هیکیتو مورین — ч. *a. baš at* باش آط белоголовая лошадь 251 || *č. h. qonin* قونین — ч. *a. bašlïq qoi* باشلیق قوی белоголовая овца 285 || *č. ǰimiš* جیمیش — ч. *a. üzüm* اوزوم белый виноград 72 || *č. morin* — ч. *bir qolï aq at* بیر قولی آق آط лошадь, у которой одно плечо белое 252 || *č. örgesün* اورکاسون — ч. *a. tiken* تیکان белый шиповник 63 || *č. ötmek* اوتماک — ч. *a. etmek* ایتماک белый хлеб 224 || *č. qačir* قچیر — ч. *a. qačïr* قچیر белый лошак 301 || *č. širbüsün* شیربوسون — ч. *a. singir* سینکیر белое сухожилие 124.

čaγāsa öngere'ülbe üileyi جاغاسه اونکاراوولبه اویلایی — ч. *haddïdïn ašurdï išdin* (sic!) حدیدین آشوردی ایشدین произвел работу сверх меры 938, *haddïdïn kečti išde* حدیدین کیجتی ایشده id. 943.

čaγātu جاغاتو — ч. *aqlïq* اقلیق имеющий белое 578.

čaiba جایبه — ч. *aqardï* اقاردی белел 578.

čalak bolba جالاک بولبه — ч. *čalak boldï* جالاک بولدی стал проворным 807.

čalaklik kibe جلاکلیک کیبه — ч. *čalak boldï* جالاک بولدی стал проворным 585.

čamčai جمجای — ч. *könglek* کونکلک рубашка 1049 || *č. ömüskübe* اوموسکبه — ч. *k. keidürdi* کیدوردی надел рубашку 1049.

ǰamirāsa tataqu olang جامیراسه تاتاقو اولانک подпруга, подтягиваемая под брюхом 257.

čaq جاق — ч. *čaq* جاق время 10 || *č. bolba čimadu tere üileyi kikü* بولبه جیمادو تیره اویلایی کیکو — ч. *č. böldï sanqa filan išni qïlsang* بولدی سانقا فلان ایشنی قیلسانک настало время тебе делать такую-то работу 360 || *č. b. tere üileyi kikü* تیره اویلایی کیکو — ч. *waqt boldï sanqa filan išni qïlsang* وقت بولدی سنقا فلان ایشنی قیلسانک настало время тебе делать такую-то работу 347 || *č. talbiba tengri namazi* تالبیبه تینکری نمازی — ч. *w. qoidï tengri namazqa* قویدی تینکری نمازقه бог положил время для намаза 674 || *č. ügei ürba* اوکای اوربه — ч. *waqtsïz saldï* وقتسیز سالدی бросил безвременно 613.

čaqān saqal bolba جاقان سقال بولبه — ч. *aq saqal boldï* اق سقال بولدی сделалась белая борода 334.

čaqiba tūni جاقيبه تونی — ч. *čaqtï anï* جقتی آنی высек его 363, *čaqïšturdï anï* جاقيشتوردی آنی заставил вместе с ним высекать огонь 984.

čaqilba yašin جاقيلبه ياشين — ч. *yašardï* (?) *yašïn* يشاردی ياشين молния сверкала 967.

čar جار чаша весов 54.

časun جاسون — ч. *qar* قار снег 27 || *č. bariba tūni* باريبه تونی — ч. *q. tuttï anï* توتتی آنی снег держал его 536 || *č. oraba kökīse bidandu* اورابه كوكسه بيدانдو — ч. *q. yaqdï kökdin bizge* ياقدی كوكدين بيزكا на нас с неба сыпался снег 378 || *č. ūrqu γaǰar* جاسون اورقو غاجار — ч. *q. salur yer* سالور يير место, куда бросают снег 46.

čatba جاتبه — ч. *toḳdï* تويدی насытился 780 || *č. tūnēse* توناسه — ч. *t. andïn* насытился от того 816 || *č. idēndü* جيتبه ايداندو — ч. *t. ašdïn* آشدين насытился пищей 559.

čatqulan eme جاتقولن ايمه — ч. *toq χatun* توق خاتون сытая женщина 780 || *č. ere* — ч. *t. er* сытый мужчина 780.

ča'ūlba γaǰari جاوولبه غاجاری — ч. *teški yerni* تيشتی ييرنی сделал отверстие в земле 686 || *č. tūni* — ч. *t. anï* продырявил его 369.

ča'ūrba tūni جاووربه تونی — ч. *tešdi anï* تيشدی انی продырявил его 484.

čayālγaba (?) *tūni* جايالغابه تونی — ч. *aqartï* اقارتی сделал его белым 498.

čayan جيان — ч. *čayan* جايان скорпион 871 || *č. hodun* هودون — ч. *č. yulduz* يولدوز созвездие Скорпиона 22.

čayanu qatqūr جايانو قتقور — ч. *čayan niši* نيشی жало скорпиона 620 || *č. šibege* شيبيكه — ч. *č. ništeri* نيشتری жало скорпиона 294 || *č. heber* هيبر — ч. *č. müngüz* (sic!) مونكوز рога скорпиона 294 || *č. sūl* سول — ч. *č. quiruγï* قويروغی хвост скорпиона 294.

čālsuči جالسوجی — ч. *kaγazčï* كاغذجی выделывающий бумагу 93.

čālsun جالسون — ч. *kaγaz* كاغذ бумага 184.

čālsuni niken ni'ūr جالسونی نيكان نيور — ч. *kaγadnïng bir yüzi* كاغذنينك بير يوزی одна страница бумаги 183 || *tubrá* توبره — ч. *kaγadlar χaltasï* كاغذلار خلتهسی сумочка для бумаг 184.

čeber kibe tūnlē جيبر كيبه تونله — ч. *čečenlik qïldï aning birle* جيجانليك قيلدی انينك بيرلا поступил с ним красноречиво (?) 527.

čečegīn ūt[a] جيجاكين اوط — ч. *čeček qabï* جيجاك قابی коробочка цветка 58.

čečeglebe modun جيجاكلابه مودون — ч. *čečeklendi yïγač* جيجاكلاندی ييغاج дерево цвело 493.

čečektü جيجاكتو — ч. *čečeklik* جيجاكليك имеющий цветы 911 || *č. bolba* — ч. *č. boldï* стал с цветами 911.

ček چک — ч. *ček* چک условие 696 || *č. bariba tündü tere yamayïn tulada* — باریبه توندو تیره یامه‌ین تولاده ч. *č. bitidi anqa filan neme üčün* بیتیدی انقا فلان نیمه اوجون написал ему условие относительно той вещи 696.

čeküč چاکوک (sic!) — ч. *čeküš* چاکوش молоток 198.

čelbegïn toyān — جیلباکین توغان ч. *čelbek tabasï* جیلبک تابه‌سی сковорода для блинов 98.

čelik جیلک — ч. *čelik* جیلیک нерешительный 201.

čengeldebe temür qadāsu جنکیلدابه — تیمور قاداسو ч. *čengeldedi temür qazuq* جنکیلدادی تیمور قازوق железный гвоздь согнулся 670.

čer جیر — ч. *iring* ایرینک гной.

čerigi ǰasaba qatquldquyïn tula — جیریکی جاسابه قتقولدوقوین توله ч. *čerik yasadïlar sančišda* جیریک یاسادی‌لار سانجیشده выстроили войско для сражения 592.

čerigün noyan — جیریکون نویان ч. *čerik begi* جیریک بیکی военачальник 176.

čerik eribe ایریبه — جریک ч. *čerik tiledi* جریک تیلادی просил войско 1040.

čeügen nātba ناتبه — جوکان ч. *čeügen oïnadï* جوکان اوینادی играл в поло 733.

čeǰi totaraqi qabudar جایجی توتاراقی — قابدار ч. *kökus ičinde šišuqï* کوکوس ایجینده شیشوق опухоль внутри в груди 215 || *č. yeke bolba* — ییکه بولبه ч. *k. uluq boldï* اولوق بولدی грудь стала большой 773 || *č.yeke* ییکه — ч. *kökusi uluγ* کوکسی اولغ большегрудый 774.

čeǰin — جایجین ч. *kökus* کوکوس грудь 142 || *č. uyāsar* اویاسر — ч. *k. bayï* باغی грудная повязка 40.

čeǰinü čoqur جایجینو جوقور — ч. *kökus čoqurï* کوکوس جوقوری пятнистость груди 143 || *č. dunda* دونده — ч. *k. ortasï* اورتاسی середина груди 143 || *č. ǰük* جوک — ч. *k. yanï* یانی бока груди 143 || *č. yasun* یاسون — ч. *k. süyük* سیوک грудная кость 143.

čēr kibe tüni — جیر کیبه تونی ч. *igrendürdi anï* ایکریندوردی انی вызывал в нем отвращение 963.

či جی — ч. *šart* شرط договор.

či eme جی ایمه — ч. *sen χatun* سن خاتون ты женщина 313 || *č. emeyïn bōl* — ایمه‌ین بول ч. *s. χatunnïng qulï* خاتون‌نینک قولی ты раб женщины 315 || *č. ere* ایره — ч. *s. er* ایر ты мужчина 313 || *č. eredür* ایره‌دور — ч. *s. erge* ایرکا ты мужчине 314 || *č. ereyïn bōl* — ایره‌ین بول ч. *s. erning qulï* ایرنینک قولی ты раб мужчины 315.

čičibe جیجیبه — ч. *čištï* جیشتی испражнялся 747.

čidaba tündü جیدابه توندو — ч. *čidadï anqa* جیدادی انقه мог ему 975.

čidamal bolba جيداامال بولبه — ч. *čidamal boldï* جيدامال بولدى стал способным 573 || *č. b. üzledü* اويلادو — ч. *č. b. iške* ايشكا стал способным к работе 602.

čidaqu bolba جيداقو بولبه — ч. *čidamal boldï* جيدامال بولدى стал способным 541.

čidaqu'ārān kibe جيداقوران كيبه — ч. *čidaγaniča qïldï* جيداغانيجه قيلدى сделал по силе возможности 1024.

čidaquyār جيداقويار — ч. *ǰehd qïlγanča* جهد قيلغاجه по мере сил 761.

čidaquyārān ǰaruba جيداقوياران جاروبه — ч. *čidaγaniča qïldï* جيداغانيجه قيلدى делал по мере возможности 1028.

či'ërlëksen جيارلاكسان — ч. *könišken* كونيشكان согласившийся 829.

čiftleldübeler جفتلالدوبهلار — ч. *čiftlešdiler* جفتلاشدىلار совокупились 555.

čiγān čeček جيغان جيجاك — ч. *aq čeček* آق جيجاك белый цветок 58 || *č. ǰö'ëlen güri* جولان كورى — ч. *a. yumšaq taš* يومشاق تاش белый мягкий камень 35 || *č. güri* كورى — *a. taš* تاش белый камень 35 || *č. ni'ürtu* نيورتو — ч. *a. yüzlik* يوزليك белолицый 151.

čiγāni hulānlā ide'ülbe tündü جيغانى هولانله ايداولبه تونده — ч. *yedürdi aqnï qïzïl birle* ييدوردى آقنى قيزيل بيرله накормил его белым с красным 920.

čilbuq bolba nidün جيلبوق بولبه نيدون — ч. *čilbuq boldï közi* جيلبوق بولدى كوزى его глаза стали гноеточивыми 776.

čilek nātba جلك ناتبه — ч. *čilek oïnadï* جلك اوينادى играл в мишень 744.

čimalā جيماله — ч. *seniŋ birle* سينك بيرلا с тобою 319.

čimebe dëli جيمابه ديلى — ч. *bezedi tonnï* بيزادى تونى украсил шубу 363 || *č. γarān* غاران — ч. *b. elikini* ايليكينى украсил свою руку 683 || *č. qasidayi* قصيدهيى — ч. *b. qasidëni* قصيدهنى украсил касыду || *č. tüni* — ч. *b. anï* украсил его 348 || *č. t. altan möngüni'ër* التان مونكونيار — ч. *b. a. altun suyï ya kümüš suyï birle* التون سويى يا كوموش سويى بيرله украсил его позолотой и серебрением 496 || *č. yamayi* يامهيى — ч. *b. nemeni* نيمهنى украсил вещь 461 466.

čimektü perde جيماكتو پرده — ч. *naqïšlïq perde* نقشليق پرده вышитый занавес 237.

činaba etmegi جينابه ايتماكى — ч. *pïšurdï etmekni* بيشوردى ايتماكنى пек хлеб 630 || *č. miqani* ميقانى — ч. *p. etni* ايتنى жарил мясо 745 924 || *č. ötmegi hünesündü* اوتماكى هوناسوندو — ч. *p. etmekni külde* ايتماكنى كولده пек хлеб в золе 698 || *č. yamayi* يامهيى — ч. *p. nemeni* жарил нечто 381.

činā جينا — ч. *böri* بوری волк 290 || *č. baiqu γaǰar* بايقو غاجار — ч. *pöri turur yer* پوری تورور ير место, где находятся волки 82.

čināči ödür جيناجی اودور — ч. *ai kün* ای كون послезавтра.

čināγïn küčük جيناين كوجوك — ч. *böri balasï* بوری بالاسی волчонок 291.

činēbe جينابه — ч. *ölčedi* اولجادی мерил 463 || *č. γaǰari* غاجاری — ч. *činedi yerni* جينادی يرنی мерил землю 856 || *č. taγani taγalā* تغانی تغالا — ч. *ölčedi taqanï taqaγa* اولجادی تقانی تقاغه мерил подкову подковой 732 || *č. tari'āni saulγā* تاريانی ساولوغه — ч. *čincdi ašlïqnï keil birle* جينادی اشليقنی كيل بيرلا мерил хлеб мерою 346 || *č. tündü yama* توندو يامه — ч. *č. anqa nemeni* мерил ему вещь 979 || *č. tüni* — ч. *č. anï* 336, *ölčedi anï* 524 мерил его || *č. üileγi* اويلايی — ч. *činedi išni* جينادی ايشنی измерил работу 362 || *č. χurmayi* خرمايی — ч. *č. χurmanï* خرمانی мерил финики 401 || *č. yamayi* — ч. *qïyas qïldï nemeni* قياس قيلدی نيمه‌نی соразмерил вещь 574 || *č. yilγi* ييلغی — ч. *ölčedi adïmnï* اولجادی اديمنی монг. мерил замшу, тюрк. мерил шаги 410.

činēbeler tüni جينابه‌لار تونی — ч. *ölčekledi anï* اولجاكلادی انی мерили его 557.

činēkü جيناكو — ч. *činemek* جينامك измерить 611, *ölček* اولجاك мера 627.

čini kikseni sonasuqči bi جينی كيكسانی سناسوقجی بی я слушаю о сделанном тобою 328.

čini tolui جينی تولوی — ч. *čini közgü* جينی كوزكو китайское зеркало 111.

činu amin tula hekin tula جينو امين تولا هيكين تولا — ч. *sening bašïng ǰanïng üčün* سينينك باشينك جانينك اوجون ради жизни твоей и головы 329 || *č. tulada* تولاده — ч. *s. üčün* اوجون ради тебя 329.

čiq جيق — ч. *tiz* تيز заросли кустарника 62.

čiqčilaba γaǰari moduni'ār جيقجيلابه غاجاری مودونيار — ч. *čiqčadï yerni yïγač birle* جيقجادی يرنی ييغاج بيرلا ковырял землю деревом 377.

či,in جيقين — ч. *qulaq* قلاق ухо 128 || *č. bariba tüni* باريبه تونی — ч. *q. tuttï anqa* توتتی انقه прислушивался к нему 923 || *č. b. t. ǰük* جوك — ч. *q. t. anïng sarï* انينك ساری прислушивался к нему 986 || *č. imleksen qonin* ايملاكسان قونين — ч. *qulaqï inegen qoi* قولاقی ايناكان قوی овца, у которой мечены уши 286.

čiqindu kürkü üsün جيقين‌دو كوركو اوسون — ч. *qulaqqa yeter sač* قلاققا ييتار ساج волосы, доходящие до ушей 127.

čiqinlalduba tünlē جيقين‌لالدوبه تونله — ч. *qulaγlaštï anïng birle* قولاغلاشتی انينك بيرلا бранились друг с другом 521.

čiqinu hirār جيقينو هيرار — ч. *qulaq tozï* قلاق توزى места за ушами 128 || *č. jölen miqan* جولان ميقان — ч. *qulaq-nïng yïmšaq eti* قلاقنينك يمشاق ايتى ушная мочка 128 || *č. kir* كير — ч. *qulaq kiri* قلاق كيرى ушная грязь 128 || *č. nüken* نوكان — ч. *q. tešügi* تيشوكى ушное отверстие 128 || *č. qijār oqtaluqsan qonin* قيجار اوقتالوقسان قونين — ч. *q. qïrïγï kesük qoi̯* قريغى كيسوك قوى овца, у которой обрезаны края ушей 286.

čirai̯ hümeri bolba جيراى هومرى بولبه — ч. *čirayï čïtï* جيرايى جيتى его лицо было мрачным 634.

čirayān hümeribe جيرايان هومريبه — ч. *čïrayï čïttï* جيرايى جيتتى нахмурил свое лицо 387 || *č. h.* — ч. *čirai̯nï čïtï* جيراينى جيتى нахмурил свое лицо 387 || *č. hümeri'ülbe* هومريوولبه — ч. *č. č.* нахмурил свое лицо 589 600.

čisu [*nu*] *üne* جيسو اونه — ч. *qan baha* قان بها цена крови 646.

čisun جيسون — ч. *qan* قان кровь 123 || *č. irebe qabarāsa* ايرابه قباراسه — ч. *q. keldi burunïdïn* كيلدى بورنىدين пошла кровь носом 408 || *č. ireksendü töreksen küken* ايراكساندو توراكسان كوكان — ч. *q. kelürde toqqan oγlan* كيلوردا توققان اوغلان дитя, родившееся, когда пошла кровь 775.

čisundu qutquba جيسوندو قتقوبه — ч. *qanγa bulγaštï* قانغه بولغاشتى смешался с кровью 837 || *č. qutquqsan* قوتقوقسان — ч. *qanqa bulγašqan neme* قانقه بولغاشقان نيمه нечто смешанное с кровью 837.

čišuni abuba tünēse جيسونى ابوبه توناسه — ч. *qanïnï aldï andïn* قانينى الدى اندين пустил ему кровь 961 || *č. nilbusuni čačaraqsan* نيلبوسونى جاجاراقسان — ч. *qannïng daγï yašnïng sačraqanï* قاننينك داغى ياشنينك ساجراقانى пролитие крови и слез 691 || *č. üne ögbe alaqsandur* اونه اوكبه الاقساندور — ч. *qan baha berdi öldür-güči* قان بها بيردى اولدوركوجى убийца заплатил цену крови 362 || *č. ü. ökü* اوكو — ч. *q. b. bermek* بيرمك платить цену крови 363.

čisunu üne ögbe üküksendü جيسونو اونه اوكبه اوكوكساندو — ч. *qan baha berdi ölgenge* قان بها بيردى اولكانكا заплатил за мертвеца цену крови 646 || *čisunu* (или *čisunun?*) *üne* جيسونون اونه — ч. *q. bahasï* بهاسى цена крови 312.

čisutuyi alaba جيسوتويى الابه ч. — *qanlïqnï öldürdi* قانليقنى اولدوردى убил кровавого 552.

čitquba qumaqi جيتقوبه قوماقى ч. *tökdi qumnï* توكدى قومنى сыпал песок 346 || *č. qura* قوره — ч. *töküldi yamγur* توكولدى يامغور лил дождь 681 952 || *č. tari'āni* تريانى — ч. *tökdi ašlïqnï* توكدى اشليقنى сыпал хлеб 346.

čiyanu γora جيانو غوره — ч. *čayan aγusï* جيان آغوسى яд скорпиона 294.

čoban adalaqči جوبان ادالاقچی — ч. *čoban aldaγuči* جوبان الداغوچی трясогузка 306.

čola eribe tengriyēse dušmandu جوله ایریبه تینکری یاسه دشمن دو — ч. *zafer tiledi tengridin düšmaniγa* ظفر تیلادی تینکری دین دشمنیغه просил тенгрия о даровании победы над врагом 1023 || *č. olba tere yamalā* اولبه تیره یامه له — ч. *z. tapti filānga* تابتی فلانکا получил победу над тем-то 713.

čoluq bolba γarni جولاق بولبه غرنی — ч. *čolaq boldi qoli* جولاق بولدی قولی рука его стала искалеченной 815 || *č. eme* — ч. *č. χatun* искалеченная женщина 815.

čōqur nidütü جوقور نیدوتو — ч. *čoqur közlük* جوقور کوزلوک пестроглазый 825 || *č. n. bolba* — ч. *č. k. boldi* стал пестроглазым 825.

čökebe temēn جوکابه تیمن — ч. *čökdi tewe* جوکدی تیوه верблюд опустился на колени 413 || *č. temēni* تیمه نی — ч. *čökerdi teweni* جوکاردی تیوه نی заставил верблюда стать на колени 972.

čökerkü γaǯar جوکرکو غاجار — ч. *čökerür yer* جوکارور ییر место коленопреклонения 972.

čöl جول — ч. *čöl* جول пустыня 31 46.

čöldü irebe irgen جولدو ایرابه ایرکان — ч. *čölge kirdiler el* جولکه کیردی لار ایل люди прибыли в пустыню 731.

čȫn جون — ч. *az* آز мало 671 891 || *čȫn čȫn ora'ūlba tüni üiledü* جون جون اوراوولبه تونی اویلادو — ч. *az az kirürdi* (?) *anï iške* از ازکودوردی انی ایشکه он вводил его понемногу в работу 454 || *č. č. ūba usuni* اوبه اوصونی — ч. *a. a. ičti sunï* ایجتی سونی пил понемногу воду 779 || *čȫn irgen* جون ایرکان — ч. *az el* آز ایل малочисленный народ 119 || *č. kibe tüni* کیبه تونی — ч. *a. qïldï anï* сделал его малочисленным 121.

čȫnlen tōlaba yamayi جونلان تولابه یامه یی — ч. *az sanadï nemeni* از سانادی نیمه نی сосчитал вещи мало 1034.

čubali جوبه لی — ч. *qamursqa* قمورسقا муравей 296.

čubalīn ger جوبه لین کیر — ч. *qamursqa tešügi* قمورسقا تیشوکی муравейник 83 || *č. ömdügen* اومدوکان — ч. *qamursqanïng yumutqasi* قمورسقانینک یموتقاسی муравьиные яйца 296.

čučaǯi sūba noqai جوجایجی سوبه نوقای — ч. *čumalup olturdi it* جومالوب اولتوردی ایت собака сидела на задних ногах 986.

čuγaq bolba naran جوغاق بولبه ناران — ч. *künes (küneš?) boldi künmiz* کونس بولدی کونمیز наше солнце стало жарким 633 || *č. naran* ناران — ч. *k. kün* کون жаркое солнце 633.

čuγasunu čeček جوغاسونو جیجاک — ч. *čuγasun čečegi* جوغاسون جیجاکی название какого-то цветка 58.

čuqčilaba moduni'ār جوقچيلابه مودونيار — ч. *čuxladï xilāl bi'le* خلال بيرله буравил зубочисткой 989.

čūraba arasun جورابه اراسون — ч. *tešildi terisi* تيشيلدى تيريسى его кожа продырявилась 604.

d

dabasun داباسون — ч. *qawuq* قاووق мочевой пузырь 145 || *d. gürisün bolba ere* كوريسون بولبه ايره — ч. *qawuyï tašlïq boldï er* قاووغى تاشليق بولدى اير мужчина стал иметь камни в мочевом пузыре 916 || *d. güritü* كوريتو — ч. *q. t.* его пузырь с камнями 916.

dabyuli دابغولى желвак 215.

dabirqai̯ دابيرقاى — ч. *saqqïz* ساققيز 217, *šilim* شلم 218 смола.

dabšiba adu'ūsuni qoyar kölēse nike-ni'ērlē دابشيبه آدووسونى قويار كولاسه نيكن يارله — ч. *dapšïdï keleni eki ayaqïdïn bïr ayaqï birle* دابشيدى كالانى ايكى اياقى دين بير اياقى بيرلا ударял лошадь одной из своих обеих ног 417 || *d. temēni kölēr* تيمانى كولار — ч. *d. teweni ayaqï birle* تيوانى اياقى بيرلا пнул верблюда ногой 403.

dabusiz (sic!) دابوسيز — ч. *tuzsïz* توزسيز без соли 761.

dabusu ügetü دابوسو اوكاتو — ч. *tuz-lük sözler* توزلوك سوزلار монг. с солеными речами, тюрк. соленые слова 888.

dabusun دابوسون — ч. *tuz* توز соль 38 || *d. o[r]qiqu* اورقيقو — ч. *t. salmaq* توسالماق бросить соль 615 || *d. qudalduqči* قودالدوقچى — ч. *t. satquči* ساتقوچى продавец соли 38 || *d. u'ūrba toyāndu* اووربه تغاندو — ч. *t. saldï yazanqa* سالدى غازانقا бросил соль в котел 615 || *d. ūrum* اورم — ч. *t. salur* سالور бросает соль 615 || *d. ügei̯ bolba ta'am* توزسيز بولدى طعام пища стала несоленой 760.

dabu-utu دابوسوتو — ч. *tuzlaq* توزلاق солончак 38, *tuzluy* توزلوغ соленый 103, *tuzlük* توزلوك id. 888 || *d. bolba* — ч. *t. boldï* стал соленым 888 || *d. kibe tüni* كيبه تونى — ч. *tuzluq eti anï* توزلوق ايتى انى сделал его соленым 1023.

dad eribe xanāsa داد ايريبه خناسه — ч. *dad tiledi sultandïn* داد تيلادى سلطان دين просил султана о правосудии 1042.

dadni ögbe دادنى اوكبه — ч. *dadïnï berdi* دادينى بيردى дал правосудие 983.

dayi čisun داغى جيسون — ч. *dayï qan* داغى قان еще кровь 566 || *d. e'üden* ايودان — ч. *d. ešik* ايشيك еще дверь 664 || *d. küken* كوكان — ч. *d. oylan* اوغلان еще ребенок 643 || *d. toyāni* توغانى — ч. *d. yazannï* غازاننى еще котел 925 || *d. qoyar morin* قويار مورين еще две лошади 621.

daịn داین — ч. *yaγï* یاغی враг 165 || *d. kibe tüni* کیبه تونی — ч. *y. qïldï anï* قیلدی انی сделал его врагом 986.

dalaba tündü دالابه توندو — ч. *išaret qïldï anqa* اشارت قیلدی انقه подал ему знак 448 || *d. tüni* — ч. *i. q. a.* id. 630 || *d. t. qurūnār* قورونار — ч. *i. q. a. barmaq birle* بارماق بیرله подал ему знак пальцем 973.

dalaị bolba erdemdü دالای بولبه ایردمدو — ч. *tengiz boldï ʿilm ičinde* تینکیز بولدی علم ایچینده стал велик в науке 586.

dalan دالان — ч. *yetmiš* ییتمیش семьдесят 239 || *d. minqan* منقان — ч. *y. ming* مینک семьдесят тысяч 241.

dalda bariba χan دالده باریبه خان — ч. *tutuq tuttï χan* توتوق توتتی خان хан держал втуне 531.

daldadu ačaraba yamayi دالدادو اجرابه یامه‌یی — ч. *daldaγa keltürdi nemeni* دالداغه کیلتوردی نیمه‌نی принес вещь в скрытое место 935.

dalu دالو — ч. *yaγrïn* یاغرین спинная лопатка 137.

damin دامین — ч. صراحی ? 205.

dane دانه — ч. *dane* دانه зерно 52.

dang دانک данг (весовая единица около $^1/_4$ диргема) 179.

dang talbiba tündü tere yama tulada دانک تالبیبه توندو تیره یامه تولاده — ч. *kerü qoịdï ol neme üčün* کیرو قویدی اول نیمه اوجون положил назад из-за той вещи 956.

danqlaqsani'ān eribe دانقلاقسانیان ایریبه — ч. *amanat qoịqannï tiledi* امانت قویقان‌نی تیلادی просил об отданном в залог 1036.

dar eribe tünēse دار ایریبه توناسه — ч. *dār tiledi andïn* دار تیلادی آندین просил его о жилище 601.

daramǰilaba tüni دارامجی‌لابه تونی — ч. *χorladï anï* خوارلادی انی презирал его.

dartu ölgübe irgeni دارتو اولکوبه ایرکانی — ч. *darγa astï kišilerni* دارغه استی کیشی‌لارنی повесил людей на виселицу 452 || *d. ölgükü* اولکوکو — ч. *d. asmaq* اساماق повесить на виселицу 608 || *d. ölgüm tüni* اولکوم تونی — ч. *d. asadur anï* اسادور آنی вешает его на виселицу 608.

daruba dušmani داروبه دوشمنی — ч. *bastï düšmannï* باستی دشمن‌نی подавил врага 698.

daqama ireksen داقامه ایراکسان — ч. *beli kelgen* بیلی کیلکان менструировавшая 918 || *d. irebe emeyi* ایرابه ایمه‌یی — ч. *b. keldi χatunnïng* کیلدی خاتون‌نینک женщина менструировала 342 || *d. üle irekči eme* اوله ایرکچی ایمه — ч. *b. kelmes χatun* کیلمس خاتون не менструирующая женщина 384.

dastār دستار — ч. *čalma* جالما тюрбан 227 || *d. qučiba* قوجیبه — ч. *destar*

čulγandï دستار جولغاندی тюрбан был завернут 990, *d. čulγadï* جولغادی он навернул тюрбан 553 || *d. q. tūndü hekindü* تونلو هیکیند و — ч. *d. baγladï aning bašïγa* باغلادی انینك باشیغه навернул ему на голову тюрбан 487.

dastārīn čačaq دستارین جاجاق — ч. *destar sačaγï* دستار ساجاغی кисть чалмы 237.

destur bolba tūndü üile دستور بولبه توندو اویله — ч. *destur boldï anga iš* دستور بولدی انكا ایش работа была ему разрешена 556.

da'ūn داوون — ч. *ün* اون голос 491 || *d. bariba* باریبه — ч. *üni tutuldï* اونی توتولدی захватило голос 810 || *d. bariqsan* باریقسان — ч. *ü. tutulγan* توتولغان такой, у которого пропал голос 810 || *d. ögbe qura* اوکبه قوره — ч. *ün berdi yamγur* اون بیردی یامغور дождь производил шум 1035 || *d. ö. qu'ūrlar* قوورلار — ч. *čarladïlar qopuzlar* چارلادیلار قپوزلار скрипки звучали 441 442 || *d. ö. tūndü* подал ему голос 500 || *d. örgübe* اورکوبه — ч. *ün köterdi* اون کوتاردی поднял голос 963.

da'ūsba داووسبه — ч. *tökendi* توکندی 671 توکاندی 765 кончился | *d. sabiri* صبری — ч. *t. sabïrï* صبری кончилось его терпение 915.

da'ūtu ūlen داوتو اولان — ч. *ünlük bulut* اون لوك بولوت громовая туча 705.

dāγan داغان — ч. *taï* تای жеребенок 249.

dāqi bolba üsün داق بولبه اوسون — ч. *yapaγu boldï sačï* یاباغو بولدی ساچی его волосы свалялись 814 || *d. üsüntü* اوسونتو — ч. *yapuγu sačlïk* یابوغو ساچلیك со свалявшимися волосами 814.

dāraba دارابه — ч. *tongdï* تونقدی мерз 914.

dāri kikči emēl داری کیکجی ایمل — ч. *yaγïr qïlγučï eyer* یاغر قیلغوجی ایر седло, делающее ссадины 626.

dārū ḥalwāyīn γalbuγa دارو حلوایین غالبوغه — ч. *daru ḥelwaning kefǰesi* دارو حلوانینك کفجه‌سی ложка для сластей 101.

dāyīm ebečin boluqči ere دایم ایبه‌جین بولوقچی ایره — ч. *dayïm aγrïq bolur er* دایم اغریق بولور ایر мужчина, постоянно делающийся больным 777.

debisbe balγasun gertü دیبسبه بالغاسون کیرتو — ч. *tošedi saraïda* توشادی سرایده постелил во дворце 851 || *d. debisker* دیبسکر — ч. *t. töšekni* توشاکنی постелил подстилку 401 || *d. debiskeri* دیبسکری — ч. *t. t.* id. 858.

debisker دیبسکر — ч. *töšek* توشاك подстилка 235.

defter ǰūra tere yama bī دفتر جوره تیره یامه بی — ч. *kitab ičinde filan neme bar* کتاب ایچینده فلان نیمه بار в книге есть такая-то вещь 923.

defterde oraba tere yamayi دفترده اورابه تیره یامه‌یی — ч. *kitabda kirür ol nemeni* کتابده کرور اول نیمه‌نی в книге вошел ту вещь (синтаксис?!) 481.

defteri biši yamalā دفتری بیشی یامله — ч. *kitabnï özge birle* کتابنی اوزکا بیرله книгу с другою вещью 518.

defterīn ǰuǰānni دفترین جوجان‌نی — ч. *kitabnïng qalïnlïq* (sic!) کتاب‌نینک قالین‌لیق толщи а книги 183.

defterün horčin دفترون هورچین — ч. *kitab qïraγï* کتاب قراغی край книги 183.

defün bul دَفون بول — ч. *defning bulï* колокольчик бубна 201.

deįlebe tūni دییلبه تونی — ч. *yengdi anï* ییتکدی انی победил его 858 959.

delenbür (?) دیلان‌بور — ч. *bürkendi* بورکاندی покрылся 593.

del·tbe adūsuni sāri minā'ār دیلاتبه ادوسونی ساری مینا آر — ч. *urdï keleningsaγrïsïnï qamčï birle* اوردی کالانینک ساغریسینی قمچی بیرله бил лошадь по спине кнутом 871 || *d. altani* التانی — ч. *soqudï yarmaqlarnï* سوقودی یارماق‌لارنی чеканил монеты 870 || *d. bi* — ч. *urdum men* اوردوم من я бил 316 || *d. bida* بیدا — ч. *urduq bizler* اوردوق بیزلار мы били 316 || *d. bügüde eres* بوکده ایرس — ч. *urdungïz siz barča erenler* اوردونکیز سیز بارچه ایران‌لار вы, все мужчины, били 316 || *d. či ere* جی ایره — ч. *urdung sen er* اوردونک سن ایر ты, мужчина, ударил 316 || *d. eme ni'ūrān* ایمه نیوران — ч. *urdï χatun yüzigen* اوردی خاتون یوزیکان женщина ударила себя по лицу 654 || *d. ǰürüken* جوروکان — ч. *u. yüreki* یوراکی его сердце билось 674 || *d. ni'ūrā[n]* نیورا — ч. *u. yüzni* یوزنی бил по лицу 696 || *d. sudasun* سوداسون — ч. *tamur urdï* تامور اوردی пульс бился 432 || *d. temüri barzγani'ār* (?) تیموری بارزغانیار — ч. *urdï temürni barzγa* (?) *birle* اوردی تیمورنی بارزغه بیرلا ударял железо... (?) 412 || *d. tūni* — ч. *yaįdï anï* یای‌دی آنی развернул (?) его 404 || *d. t. filān yamalā* فلان یامه‌له — ч. *urdï anï filān neme birle* اوردی انی فلان نیمه بیرلا бил его какой-то вещью 608 || *d. t. köllē* کولله — ч. *u. a. ayaqï birle* اياقی بیرلا ударил его ногой 633.

delgebe tengri γaǰari دل‌کیبه تینکری غاجاری — ч. *yaįdï tengri yerni* یایدی تینکری یرنی тенгри развернул землю 729 || *d. üsün* اوسون — ч. *yayïldï sač* یاییلدی ساچ волосы распустились 659.

delgeksen üsün دیل‌کسان اوسون — ч. *yayïlqan sač* یاییلقان ساچ распущенные волосы 756.

delgerebe kelen دیلکارابه کیلن — ч. *yayïldï χaber* یایلدی خبر известие распространилось 1040 || *d. qolbasan yama* قولباسان یامه — ч. *y. tizgen neme* تیزکان نیمه нанизанная вещь распу-

стилась 537 || *d. šitaqsan γal* شیتاقسان غال — ч. *y. köyer ot* کویار اوت загоревшийся огонь распространился 1040.

deltüyīn küčük دیلتوین کوجوک — ч. *deltü balasï* دیلتو بالاسی — п. کفتار بجه детеныш гиены 291.

delūn دیلون — ч. *talaq* تلاق селезенка 145.

dengeče'ülbe دینکاجاوولبه — ч. *uruš-turdï* اوروشتوردی вызвал на соревнование 518 || *d. defteri tere deftere* دفتری تیره دفتره — ч. *u. kitabnï özge kitab birle* کتابنی اوزکا کتاب بیرله сравнил книгу с другой книгой 513 || *d. qoyari nim nikendü* قویاری نیم نیکاندو — ч. *teng qïldï ekelesini bir biri birle* تینک قیلدی ایکه‌لاسینی بیر بیری بیرله сравнял обоих друг с другом 530 || *d. tere yamayi tūnlē* تیره یامه‌یی تونله — ч. *tengeštirdi ol nemeni ol nemege* تنکشتردی اول نیمه‌نی اول نیمه‌که сравнял ту вещь с тою 498.

dere talbiba ebečindü دیره تالبیبه ایبجین‌دو — ч. *yastuq qoïdï aγrïqqa* یاستوق قویدی آغریق‌قه положил больному подушку 619 || *d. t. tūndü* — ч. *y. q. anqa* положил ему подушку 488.

der[ē]se dora sūba دیرسه دوره سوبه — ч. *qoyï olturdï yastuqdïn* قویی اولتوردی یاستوق‌دین сидел ниже подушки 988.

dergeče'ülbe yama yamadur دیرکاجاوولبه یامه یامه‌دور — ч. *tengüš-türdi neme nemege* تینکوشتوردی نیمه نیمه‌که сравнял вещь с вещью 644.

dergede دیرکدا — ч. *qatïmda* قاتیمدا около меня 319 || *d. ke'tebe* دیرکاده کیبتابه — ч. *yanïda yattï* یانیده یات‌تی лежал около него 515.

dergelebe tūnlē دیرکالابه تونله — ч. *tengešti aning birle* تینکاشتی انینک بیرله сравнялся с ним 518.

derzīn tubara (?) درزین توبره — ч. *derzi qapčuγï* درزی قابجوغی мешочек портного 210.

dewitīn üžügi kömürkei دویتین اوژوکی کومورکی — ч. *dewit qalam sanduq* دویت قلم صندوق футляр для чернильницы и пера 186.

dēdü bosaγa دیدو بوساغه — ч. *üstün bosaqa* اوستون بوساقه верхний косяк 94 || *d. hurūl čaγān morin* هورول جاغان مورین — ч. *yoqarïγï erini aq at* یوقاریغی ایرینی آق آط лошадь, у которой верхняя губа белая 251.

dēl دیل — ч. *ton* تون шуба 226 774 || *d. mühre* مهره — ч. *t. mühresi* مهره‌سی шарик шубы 206 || *d. qoïmari örgübe* قویماری اورکوبه — ч. *t. etek[i]ni köterdi* ایتاکنی کوتاردی поднял полу одежды 587 || *uγāqči* اوغاقجی — ч. *t. yïγuči* یغوچی прачка 206.

dēlēr دیلار — ч. *ton birle* تون بیرلا шубою 1001.

dēli دیلی — ч. *tonnï* تون نی шубу 472 || *d. kesek* کیساک — ч. *tonning keseki* تون نینک کیساکی кусок шубы 695.

dēlün ʿalem دیلون علم — ч. *ton ʿalemi* تون علمی оторочка шубы 196 || *d. qoimari qoyar γuγayïn ǰūrāsa γarγaǰi beldēn dürübe* قویماری قویار غویاین جوراسه غرغاجی بیلدان دوربه — ч. *tonning etek[i]ni eki butïnïng arasïndïn čïqarïp belige suqtï* تون نینک ایتاکنی ایکی بوتینینک اراسیندین چقاریب بیلیکا سوقتی вытащил подол одеяния из промежутка между обеими ногами и заткнул его за талию 1025 || *d. totar* توتار — ч. *ton iči* تون ایچی подкладка шубы 230.

dēre دیره — ч. *üstün* اوستون наверху 87 318 || *d. γarba onqača* غربه اونقاچه — ч. *yoqarï sarï čïqtï keme* یوقاری ساری چیقتی کیمه лодка вышла наверх 927 || *d. γ. qaǰarāsa* قاجاراسه — ч. *y. s. č. yerdin* ییردین пошел вверх от земли 927 || *d. örgübe ǰimišīn modun* اورکوبه جیمیشین مودون — ч. *y. köterdi taklarnï* کوتاردی تاکلارنی поднял виноградные лозы 466.

dēsün دیسون — ч. *ip* ایب веревка 196 278 || *d. kesek* کیساک — ч. *i. keseki* ایب کیساکی кусок веревки 278 || *d. qudalγuči* قودالغوچی — ч. *i. satγuči* شاتغوچی продавец веревок 196.

dēsünči دیسونچی — ч. *ipči* ایپچی веревочник 278.

diwīn ečige دیوین ایچیکه — ч. *diwler atasï* دیولار آتاسی отец дивов (демонов) 119.

dobtulba qoyar ere دوبتولبه قویار ایره — ч. *tepindiler eki erkek* تیپیندیلار ایکی ایرکاک два самца мчались 1017 || *d. tündü* — ч. *t. anqa* помчались к нему 486 || *d. t. minālā* مینالا — ч. *t. a. qamči birle* قمچی بیرله мчался к нему с кнутом 976 || *d. tüni ökkü* تونی اوککو — ч. *doptuldï anï urγalï* دوبتولدی انی اورغالی помчался к нему, чтобы побить 717.

dobtulqu دوبتولقو мчаться 1006.

dolāba ayaγayi دولابه اياغايي — ч. *yaladï ayaqnï* یالادی اياقنی лизал чашку 774 || *d. hurūlān kelenēr* هورولان کیلانار — ч. *y. erini tili birle* ایرینی تیلی بیرلا лизал свои губы языком 592.

dolān ǰaʾūn دولان جاوون — ч. *yeti yüz* یتی یوز семьсот 240 || *d. minqan* منقان — ч. *y. ming* مینک семь тысяч 240 || *d. nasutu üker* ناسوتو اوکر — ч. *y. yašar uị* یاشار اوی семилетняя рогатая скотина 282 || *d. öbüget* اوبوکت — ч. *yetigen* یتکن семизвездие (Большая медведица) 24 || *d. qubiʾāsa niken qubi* قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *y. ülüšdin bir ülüš* اولوشدین بیر اولوش одна седьмая 244.

dolānči bolba irgendü دولانچی بولبه ایرکاندو — ч. *yetinči boldï elge* یتنچی بولدی ایلکه стал народу седьмым 867.

domaba dēsüni دومبه دیسونی — ч. *ešdi ipni* ایشدی ایبنی сучил веревку 979.

donqatba ötkün دونقاتبه اوتكون — ч. *ünledi ötkün* اونلادی اوتكون кричал пронзительно 1053.

doqulan دوقولان — ч. *aqsaq* اقساق хромой 758.

doquba دوقولبه — ч. *aqsadï* اقسادی хромал 758.

dora دوره — ч. *astïn* استين внизу 87 || *d. bariba tüni* باریبه تونی — ч. *öksük tuti anï* اوكسوك توتی آنی держал его недостаточно 622 || *d. kibe tüni yabuqu* كيبه تونی يابوقو — ч. *za'if qïldï yürümek* ضعيف قيلدی يوروما ك хождение ослабило его 943 || *d. ūruba yamayi* اوروبه يامه‌يی — ч. *qoyu saldï nemeni* قيو سالدی نيمه‌نی бросил вещь вниз 430.

doradu bosaqa دورادو بوساقه — ч. *astïn bosaqa* آستين بوساقه нижний косяк 94 || *d. hurūl inu* هورول اينو — ч. *töben erini* توبن ايرنی его нижняя губа 800 || *d. h. čayān morin* جاغان مورين — ч. *alïn erini aq at* آلين ايرنی آق آط лошадь, у которой нижняя губа белая 251.

dorai kibe tüni دورای كيبه تونی — ч. *'ājiz qïldï anï* عاجز قيلدی آنی ослабил его 935.

doraitūlqu üile دورای تولقو اويله — ч. *'ājiz qïldï anï* عاجز قيلدی انی монг. работа, которая расслабляет, тюрк. сделал его слабым 935.

doramǰilaba دوراجيلابه — ч. *χor tuttï* خوار توتتی оскорбил 1042 || *d. tüni* — ч. *χ. qïldï anï* قيلدی انی оскорбил его 486 1028.

dorāra دوره‌ره — ч. *astïnraq* آستينراق ниже 318.

dotar nökčibe دوتار نوكجيبه — ч. *iči ötti* ايجی اوتتی проник ему в нутро 1029.

dotaraqi üker دوتراقی اوكار — ч. *ički öküz* ايچكی اوكوز внутренний бык 65.

dotarun qabusun دوتارون قابوسون — ч. *ič qabuyï* ايج قابوغی шелуха внутренности 307.

döčin دوجين — ч. *qïrq* قيرق сорок 239 || *d. minqan* منقان — ч. *q. ming* مينك сорок тысяч 241 || *d. möngü* منكو — ч. *q. direm* درم сорок диргем 246.

dönen üker دونان اوكر — ч. *dönen ui* دونان اوی четырехлетний бык 282.

döngebe kibe üileyi دونكابه كيبه اويلايی — ч. *wajib qïldï išni* واجب قيلدی ايشنی сделал работу необходимой 650 || *d. tündü üileyi* توندو اويلايی — ч. *w. q. anqa iš* сделал работу ему необходимой 964 || *d. tüni üiledü* تونی اويلادو — ч. *wekil qïldï anï iške* وكيل قيلدی انی ايشكه сделал его поверенным для работы 489.

dörben batman sa'ūlya دوربان باطمان ساوولغه — ч. *tört batmanlïq sayu* تورت بطمانليق ساغو сосуд вместимостью в 4 батмана 248 || *d. dabqur dēsün* دابقور ديسون — ч. *t. qat ip*

قات ايب веревка в 4 ряда 278 || *d. dörben* — ч. *t. tört* четырежды четыре 244 || *d. ǰa'ūn* جاوون — ч. *yüz* يوز четыреста 240 || *d. ǰ. minqan* — ч. *t. y. ming* четыреста тысяч 242 || *d. ǰiqatu yama* جيقتو يامه — ч. *t. burčluq* (?) *neme* بورجلوق نيمه четырехгранная вещь || *d. köl čaγān morin* كول جاغان مورين — ч. *t. ayaqï aq at* اياقى آق آط конь, у которого все четыре ноги белые 251 || *d. költü tamtuluqči kebtebe* كولتو تامتولوقچى كيبتابه — ч. *t. ayaγlïq yïrtquči yattï* اياغلق ييرتقوجى ياتتى четырехногий разрывающий лежал 430 || *d. minqan* منقان — ч. *t. ming* مينك четыре тысячи 240 || *d. möngü* منكو — ч. *t. dang* دانك четыре данг (данг $= 1/4$ диргема) 245 || *d. mörīn hekin* مورين هيكين — ч. *t. yolning baši* يول نينك باشى начало четырех дорог 43 || *d. nasutu qonin* ناسوتو قونين — ч. *t. yašar qoi̯* يشار قوى четырехгодовалая овца 285 || *d. ödür* اودور — ч. *čaršembe küni* چارشنبه كونى среда 16 || *d. ödür nikete qala'ūčaqu* اودور نيكاته قلاووجاقو — ч. *t. künde bir tutar isïtmaq* كوندا بير توتار ايسيتماق лихорадка, являющаяся каждые четыре дня 214 || *d. qubi'āsa niken qubi* قوبياسه نيكان قوبى — ч. *t. ülüšdin bir ülüš* اولوش‌دين بير اولوش одна четверть 244.

döši دوشى наковальня 198.

dötēr bolba irgendü دوتر بولبه ايركاندو — ч. *törtenči boldï elge* تورت آنجى بولدى ايلكه стал четвертым народу 865 || *d. morin* مورين — ч. *törtinči at* تورتنجى آط четвертая лошадь 255 || *d. šidün* شيدون — ч. *t. tiš* تيش четвертый зуб 133.

dulanqir دولانقير — ч. *qotur* قوتور парша 750 || *d. bolba* — ч. *q. boldï* стал паршивым 750.

dulba (?) *kei̯* دولبه كى — ч. *yel yamγurnï* يل يامغورنى ветер и дождь (accusat.) 960.

dunda دونده — ч. *orta* اورته середина 908 || *d. beyetü* دندا بياتو — ч. *uzun boi̯luq* اوزون بويلوق монг. среднего роста, тюрк. высокого роста 151 || *d. bolba* دونده بولبه — ч. *orta boldï* اورته بولدى стала середина 908 || *d. nasutu* ناسوتو — ч. *o. yašlïq* ياشليق в среднем возрасте 158 || *d. n. bolba* — ч. *o. y. boldï* стал среднего возраста 409 || *d. talbiba tūni* دنده تالبيبه تونى — ч. *ortada qoi̯dï anï* اورتاده قويدى آنى положил его в середину 498 || *d. yama* دونده يامه — ч. *orta neme* اورته نيمه средняя вещь 506.

dundadu qurūn دندادو قروون — ч. *orta barmaq* اورتا بارماق средний палец 139.

dundani دندانى — ч. *ortasï* اورتاسى средина его 76 || *d. čaγān qonin* جغان قونين — ч. *beli aq qoi̯* بيلى آق قوى овца, у которой средняя часть туловища белая 286.

dura ügei kibe tüni yamāsa دوره اوكاى كيبه تونى يامەسە — ч. *köngülsiz qïldï anï nemeni* كونكلسيز قيلدى انى نيمەنى вселил в него нелюбовь к вещи.

duraǰi(?) *abuba bori* دوراجى ابوبە بورى — ч. *satqun aldï čaγïrnï* ساتقون آلدى جاغيرنى купил вино 844.

duralaba دورالابە — ч. *köngül sïndï* كونكل سيندى возымел желание 745 || *d. tündü* — ч. *köngül[l]ik boldï anqa* كونكليك بولدى انقا возымел к нему желание 751 || *d. üiledü* اويلادو — ч. *raγbet qïldï iške* رغبت قيلدى ايشكا проявил желание к работе 778 || *d. yamadu* يامەدو — ч. *köngüllendi nemege* كونكللاندى نيمەكە имел желание к вещи 513.

duralalduba tünlē دورالالدوبە تونلە — ч. *išïqbarïlïq qïldï* عشقبارىليق قيلدى были влюблены друг в друга 518.

duralanam دورالانم — ч. *köngül sïnadur* كونكل سينادور имеет склонность 615.

duralaqu دورالاقو иметь желание 615.

durala'ūlba tüni دورالاوولبە تونى — ч. *razi qïldï anï* رازى قيلدى انى сделал его довольным 985.

duran abuba tünēse setkil tere yamāsa دوران ابوبە توناسە سيتكيل تيره يامەسە — ч. *emin boldï andïn filan iške* ايمن بولدى اندين فلان ايشكە мысль была в безопасности от такой-то вещи 803 || *d. amuba ere kü'ūn* دوران اموبە ايره كوون — ч. *emin boldï er kiši* امين بولدى اير كيشى мужчина успокоился 803 || *d. bariba üiledü* باريبە اويلادو — ч. *qarar tuttï iš* قرار توتتى ايش остановился в работе 604 || *d. eribe tünēse* ايريبە توناسە — ч. *rai tiledi andïn* راى تيلادى آندين просил мнения 1028 || *d. örgübe* اوركوبە — ч. *köngül köterdi* كونكل كوتاردى поднял настроение 500 || *d. ö. tere yamāsa* تيره يامەسە — ч. *k. k. filan nemedin* فلان نيمەدين поднял настроение от такой-то вещи 730 || *d. sailaba tüni yamāsa* سايلابە تونى يامەسە — ч. *mazur tuttï anï nemedin* معذور توتتى انى نيمەدين извинил его в чем-то 625 || *d. s. tündü* — ч. *selam qïldï anqa* سلام قيلدى انقا приветствовал его 478 || *d. talbiba ečigeyēn* تالبيبە ايجيكيان — ч. *azarladï atasïnï* ازارلادى اتاسينى огорчил своего отца 696 || *d. t. üiledü* اويلادو — ч. *köngül qoidï iške* كونكول قويدى ايشكە вложил душу в работу 489 || *d. ügei bolba* اوكاى بولبە — ч. *raγbetsiz boldï* رغبتسيز بولدى не имел желания 762 || *d. ülü ögüm hič kü'ūn* اولو اوكوم هيچ كوون — ч. *egilmes hič kišige* ايكيلماس هيچ كيشىكا не имеет склонности ни к одному человеку 368.

durandān bariba qurāni دوراندان باريبە قرانى — ч. *yad tuttï qurannï*

یادتوتی قرآن‌نی запомнил коран 1026.

durani qutquba دورانی قوتقوبه — ч. *köngüli bulγandï* کونکلی بولغاندی его душа была расстроена 350.

duratu دوراتو — ч. *raγbetlïq* رغبتلیق имеющий желание 778 || *d. bolba üįledü* بولبه اویلادو — ч. *eslik boldï išde* ایسلیک بولدی ایشده стал разумным в работе 426 || *d. kibe tüni tere yamadu* کیبه تونی تیره یامەدو — ч. *āšïq qïldï anï filan nemege* عاشق قیلدی انی فلان نیمه‌که заставил его любить такую-то вещь 967 || *d. k. t. yamadu* — ч. *raγbetlïq qïldï anï nemege* رغبتلیق قیلدی آنی نیمه‌که сделал его желающим вещь 452 || *d. kiksen* کیکسان — ч. *āšïq qïlγan* عاشق قیلغان влюбленный 967 || *d. modun* مودون — ч. *özlik yïγačï* اوزلیک یغاجی — п. دار چوب бревно 206.

durār دورار — ч. *azad* آزاد свободный 638.

duri (?) *ömüsbe* دوری اوموسبه — ч. *yekteįni keįdi* ییکتاینی کیدی надел летнее одеяние 1058.

dusāba usuni amandu دوصابه اوصونی اماندو — ч. *tamïzdurdï sunï aγïzïγa* تامیزدوردی سونی اغزیغه капнул воды себе в рот 933.

dusuba gerēse usun دوسوبه کیراسه اوصون — ч. *tamdï ewdin su* تامدی ایودین سو вода капала с дома 681 || *d. tündü usun* توندو اوصون — ч. *t. anga su* انکا سو вода капала на него 604 || *d. usun* اوصون — ч. *t. su* سو вода капала 443 568.

dusuči دوسوچی — ч. *tamquči* تامقوچی капающий 443.

dusuqsan usun دوسوقسان اوصون — ч. *tamγan su* تامغان سو капавшая вода 752.

dušman bariba eme ereγi دشمن باریبه امه ایرەیی — ч. *düšman tuttï χatun erni* دشمن توتتی خاتون ایرنی женщина была враждебно настроена к мужчине 789 || *d. bariba šeheri* باریبه شهری — ч. *d. tuttï šeherni* توتتی شهرنی враг захватил город 564 || *d. b. tüni* — ч. *d. t. anï* враг схватил его 377 || *d. b. üįleyi* اویلایی — ч. *d. t. išni* ایشنی возненавидел работу 778 || *d. bariqu eme* باریقو ایمه — ч. *d. tutar χatun* توتار خاتون женщина, которую захватит враг 430 || *d. kibe tüni küfr* کیبه تونی کفر — ч. *d. qïldï anï küfr* قیلدی آنی کفر неверие сделало его врагом 482 || *d. kiksen* کیکسان — ч. *d. tutγan* توتغان враждебный 893.

dušmanlalduba tünlē دشمنلالدوبه تونله — ч. *düšmanlaštï anïng birle* دشمنلاشتی انینک بیرله враждовал с ним 508.

dušmanlaldubalar nim nikeni دشمنلالدوبەلار نیم نیکانی — ч. *düšmanlaštïlar bir birini* دشمنلاشتیلار بیر بیرینی враждовали друг с другом 1008.

dušmanlik kibe tūnlē دشمن‌لیک کیبه تونله — ч. *düšmanlïq qïldï* دشمن‌لیق قیلدی враждовал с ним 521.

dušmanliq üje'ülbe دشمن‌لیق اوجاوولبه — ч. *düšmanlïq körgüzdi* دشمن‌لیق کورکوزدی показал враждебность 591.

dušmanliqni دشمن‌لیق‌نی — ч. *düšmanlïγï* دشمن‌لیغی его вражда 516.

dušmantu دشمن‌تو — ч. *düšmanlïq* دشمن‌لیق враждебный 528 893.

dušχuār دشخوار — ч. *dušwar* دشوار трудный 884 || *d. bolba üile* بولبه اویله — ч. *d. boldï iš* بولدی ایش работа стала трудной 769 || *d. üile* اویله — ч. *müškül iš* مشکل ایش трудная работа 556.

duta'ūlqui eribe malun üneyi دوتاوولقوی ایریبه مالون اونایی — ч. *öksütmek tiledi raχtnïng pahasïnï* اوکسوتماک تیلادی رخت نینک بهاسینی просил о снижении цены на вещи 1033.

dutū irebe ǰing دوتو ایرابه جینک — ч. *öksük keldi tarazu* اکسوک کیلدی ترازو весы потянули недостаточно 721.

du'ūlaba ǰasaqu yama دُوولابه جساقو یامه — ч. *ünledi yasanur neme* اونلادی یسانور نیمه украшение издавало звуки 1053.

duzaχtuyīn γoγa دوزخ‌تو ین غوغه — ч. *duzaχlïqlarnïng ïrqaqï* دوزخ‌لیق‌لارنینک ایرقاقی крюк адских существ 189.

du'āyīn qurūn دعا ین قورون — ч. *du'ā barmaqï* دعا بارماقی молитвенный палец 139.

dūlaba دولابه — ч. *yïrladï* ییرلادی пел 503 || *d. ere daγi kö'ōrčeken qailaba* ایره داغی کوورجکان قایلابا — ч. *y. er ya köwerčken čarladï* ایر یا کوورجکان چارلادی мужчина пел и голубь ворковал 867.

dūlaqči دولاقچی — ч. *yïrlaγučï* ییرلاغوچی певец 200.

düilbe hekinēn دویلبه هیکینان — ч. *qïrqtïlar bašlarnï* قیرقتی‌لار باشلارنی стригли свои головы.

dülci kibe tūni دولای کیبه تونی — ч. *saqïr qïldï anï* سقیرقیلدی انی сделал его глухим 964 || *d. k. t. qata'ū da'ūn* قتاوو داوون — ч. *saγïr qïldï anï qatiq ün* ساغرقیلدی انی قاتیق اون жестокий голос оглушил его 686 || *d. qulγuna* قولغونه — ч. *saγraų sičqan* سغراو سیچقان глухая мышь 296.

dü'ūrbe دووربه — ч. *toldï* تولدی наполнился 531 || *d. a'ūškini* اووشکینی — ч. *t. ačïγï* آچیغی его гнев поднимался 580 || *d. ger irgeni'ēr* کیر ایرکانیار — ч. *t. ew eldin* ایو ایلدین дом наполнялся людьми 814 || *d. mören* موران — ч. *t. tenggiz* تینککیز море наполнилось 428 859 || *d. yamayi* یامهیی — ч. *toladï nemeni* تولادی نیمه‌نی наполнял вещь 800.

dü'ūren ayaγa دووران اياغه — ч. *tola ayaq* توله اياق полная чаша 945 ||

d. mören مور ان — ч. *t. tenggiz* تینککیز полное море 431.

dü'ürgebe ayaɣayi دوورکبه اياغايى — ч. *toldurdï ayaqnï* تولدوردى اياقنى наполнил чашу 944 || *d. sabadu* صبادو — ч. *t. edišni* ايديشنى наполнил сосуд 954 || *d.* صبايى — ч. *t. edišni* ايديشنى наполнил сосуд 939 || *d. tatāli* تاتالى — ч. *t. arïɣnï* اريغنى наполнил арык 635 || *d. tulumi* تولومى — ч. *tolturdï tulumnï* تولتوردى تولومنى наполнил мешок 611 || *d. tündü* توندو — ч. *anqa toldurdï* انقه تولدوردى наполнил его 735.

düyilbe hekin دويیلبه هیکین — ч. *yülüdi bašnï* يولودى باشنى брил голову 444 || *d. tüni* — ч. *qïrqtï anï* قيرقتى آنى стриг его 730.

düyülbür دويولبور — ч. *baki* (?) باكى бритва 209.

düleldübe nim nikeni دولالدوبه نيم نيكانى — ч. *sekirištiler bir birige* سيكريشتيلار بير بيريكا прыгали друг на друга 1015.

dülibe دوليبه — ч. *sekirdi* سيكيردى скакал 393 || *d. daɣi nātba morin* داغى ناتبه مورين — ч. *sekridi daɣï oi̯nadï at* سيكريدى داغى اوينادى آت лошадь скакала и играла 658 || *d. dehēre ǰük* دهره جوك — ч. *sekirdi yoqarï sarï* سيكيردى يوقارى سارى прыгнул вверх 624 || *d. morini dēre* مورينى ديره — ч. *sekridi atnïng učasïya* سيكريدى اتنينك اوجاسيغه вскочил на коня 720 || *d. tündü* — ч. *s. anga* прыгнул на него 711 || *d. uqūna imāndu* اوقونه ايماندو — ч. *s. teke öčküge* تكه اوجكوكه козел вскочил на козу 733.

dülikü دوليكو — ч. *sekrimek* سيكريماك прыгать 614 || *d. ebečin* ايبهجين — ч. *sekrir illet* سيكرير علت прыгающая болезнь 733.

dülin dülin horčiba tušāɣār دولين دولين هورجيبه توشاغار — ч. *sekri sekri bardï kišeni birle* سكرى سكرى بردى كشنى بيرلا побежал вскачь с путами 439 || *d. d. yabuba küken taqi'ā* يابوبه كوكان تاقيه — ч. *s. s. yürüdi tawuɣ* يورودى تاووغ цыпленок шел подпрыгивая 642.

dürbe saba دوربه صبا — ч. *toldï ediš* تولدى ايديش сосуд наполнился 748.

düren دوران — ч. *tola* تولا полный 748.

dürgebe tengri möreni دوركيبه تينككرى مورانى — ч. *toldurdï tengri tengizni* تولدوردى تينككرى تينككزنى тенгри наполнил море 391.

e

ebdebe balɣasuni ايبدابه بالغاسونى — ч. *buzdï tamnï* بوزدى تامنى разрушил стену 493 || *e. gerleri* كرلارى — ч. *b. ewni* сломал дома 480 || *e. kündülekiiyi* كندولاكويى — ч. *b. izzetni* عزتنى нарушил почет || *e. qoi̯tu üge uridu*

qoyar ügeyi قویتو اوکه اوریدو قویار اوکایی — ч. *b. songï sözi burunqu sözini* سونقی سوزی بورونقو سوزینی монг. последующее слово нарушило предыдущие два слова, тюрк. его последующее слово нарушило предшествующее слово его 513 || *e. qudaldu-quyi* قودالدوقویی — ч. *b. satïqnï* ساتیقنی уничтожил торговлю 857 || *e. qu-dalduyi* قودالدویی — ч. *b. s.* уничтожил торговлю 977 || *e. saraįyi* سرایی — ч. *b. saraįnï* سرای‌نی разрушил дворец 655 || *e. tüni* تونی — ч. *χarab qïldï anï* خراب قیلدی انی разрушил его 451 || *e. yamayi* یامه‌یی — ч. *b. nemeni* نیمه‌نی сломал вещь 430.

ebderebe ایبدارابه — ч. *buzuldï* بوزولدی сломался 540 591 || *e. defter* دفتر — ч. *kitab ebter* کتاب ابتر книга сломана 459 || *e. qudaldu* قودالدو — ч. *buzuldï satïq* بوزولدی ساتیق торговля развалилась 567.

ebdereksen ایبداراکسان — ч. *buzqan* بوزقان разрушенный 655 || *e. balγasunu belge* بالغاسونو بیلکه — ч. *buzulqan saraįnïng belgüsi* بزولقان سرای‌نینک بیلکوسی признак разрушенного дворца 84.

ebderekü kibe elē tedeni ǰūra ایبداراکو کیبه ایلا تیدانی جوره — ч. *buzuqlïq qïldï diw alar arasïnda* بزوقلیق قیلدی دیو الار ارا سنده дьявол вызвал среди них разрушение 437.

ebderkeį ایبدرکی — ч. *χarab* خراب разрушенный 451 || *e. γaǰar* غاجار — ч. *buzuq yer* بوزوق ییر разрушенная страна 30.

ebččin ابجین 213, ایبه‌جین 796 943 — ч. *aγrïq* آغریق болезнь || *e. alaba ebe-čini* الابه ایبه‌جینی ایبه‌جین — ч. *öldürdi aγrïqnï aγrïq* الدوردی اغریقنی اغریق болезнь убила больного 935 || *e. olba* — ч. *aγrïq boldï* стал болен 777 || *e. b. ere* — ч. *a. b. er* мужчина заболел 553 || *e. kibe tüni* کیبه تونی — ч. *iklik qïldï anï* ایکلیک قیلدی آنی 963, *aγrïq qïldï anï* اغریق قیلدی آنی 937 953 сделал его больным || *e. k. t. ide'ēn* ایدآان — ч. *a. q. a. tu'm* طعم пища причинила ему болезнь 694 || *e. k. t. üįle* اویله — ч. *aγrïlïq qïldï anqa anï iš* اغرلیق قیلدی انقه انی ایش работа причинила ему болезнь 964 || *e. ügeį alaba temēni* اوکای الابه تیمه‌نی — ч. *aγ-rïqsïz boγuzladï teweni* اغریقسیز بوغوزلادی تیوه‌نی убил небольного верблюда 435.

ebččini asaqba ایبه‌جینی اساقبه — ч. *aγrïqnï surdï* آغریقنی سوردی спросил о больном 709.

ebečitü ایبه‌جیتو — ч. *iklik* ایکلیک больной 818 || *e. bolba* — ч. *i. boldï* стал больным 818 991 || *e. b. dotar* دوتر — ч. *zaḥmet boldï ič* زحمت بولدی ایچ внутренности разболелись 363 || *e. kibe tüni* کیبه تونی — ч. *aγrïqlïq qïldï anï* آغریقلیق قیلدی آنی 819, *iklik qïldï anï*

ایکلیک قیلدی آنی 967 сделал его большым.

ebečitün ger ایباجیتون کیر — ч. *aγrïq-larnïng ewi* ئاغریقلارنینک ایوی больница 79.

ebedekči ایبه‌دیکچی хворающий 797.

ebedüksen ایبه‌دوکسان — ч. *aγrïqan* آغریقان захворавший 831 || е. *nidün* ایبادوکسان نیدون — ч. *a. köz* کوز больной глаз 762.

eber ügei bolba γuča ایبار اوکای بولبه غوجه — ч. *müngüzsiz boldï qočqar* مونکوزسیز بولدی قوجقار баран стал безрогим 816.

eberi'ēr mörgükü ایباریار موركوكو — ч. *müngüzi bile süsmek* مونکوزی بیلا سوسماک бодать рогами 616 || е. *mörgü-nem* موركونم — ч. *m. b. süser* سوسار бодается рогами 616.

eberin qoina horanqai qonin ایبارین قوینه هورانقی قونین — ч. *müngüzi keyin tolqaš qoi* مونکوزی کیین تولقش قوی баран с назад закрученными рогами 286 || е. *uruqši horanqai qonin* اوروقشی هورانقی قونین — ч. *m. ilgeri tolqaš qoi* ایلکاری تولقش قوی баран со вперед закрученными рогами 286.

eberleǰi kibe tere yamāsa ایبرلاجی کیبه تیره یامه‌سه — ч. *ibadet qïldï filan nemeni* عبادت قیلدی فلان نیمه‌نی обожал такую-то вещь 461.

ebesele'ülbe qoniči qonini ایبه‌سیلا وولبه قونیجی قونی‌نی — ч. *otlattï qoiči qoïlarnï* اوتلاتتی قویجی قوی‌لارنی овчарь пустил овец на траву 879.

ebesülebe adu'ūsun ایبه‌سولابه آدووسون — ч. *otladï keleler* اوتلادی کلالار скотины паслись 723 || е. *a. bel-če'ēldü* بیلاجه‌الدو — ч. *o. kele otlaqda* کالا اوتلاقده скотина паслась на пастбище 866 || е. *qonin ōrēn* قونین اوران — ч. *otladïlar qoilar özleri* اوتلادیلار قوی‌لار اوزلاری овцы паслись сами 879.

ebesülebeler adūsun ایبه‌سولابه‌لار آدوسون — ч. *otladïlar keleler* اوتلادی‌لار کالالار скотины паслись 543.

ebesülekü adūsun ایبه‌سولاکو ادوسون — ч. *otlar keleler* اوتلار کلالار пасущиеся скотины 724.

ebesüle'ülbe adūsuni ایبه‌سولاوولبه أدوسونی — ч. *otlattï keleni* اوتلاتتی کالانی пустил скотину на траву 977.

ebesün ایباسون и ایبه‌سون — ч. *ot* اوت сено 52 281 552 918 || е. *bolba γaǰar* ایبه‌سون بولبه غاجار — ч. *otluq boldï yer* اوتلوق بولدی بیر земля покрылась травой 941 || е. *erikü* ایریکو — ч. *ot tilemek* اوت تیلاماک просить сена 541 || е. *γarγaba γaǰar* غرغابه غاجار — ч. *otlaγ boldï yer* اوتلاغ بولدی بیر земля покрылась травой 918 || е. *idekü ünügün* ایباسون ایداکو اونوکون — ч. *ot. yer oγlaq* اوت یر اوغلاق козленок, едящий сено 280 || е. *ögbe adu'ū-sundu* ایبه‌سون اوکبه آدووسوندو — ч. *o. berdi keleqa* بیردی کلهقا дал скотине сена 441 || е. *ūrba toγāndu* اوربه توغاندو — ч. *o. saldï qazanqa* سالدی قازانقا бросил сено в котел 1056.

ebesündü ایبەسوندو — ч. *otlaqqa* اوتلاقّقا на подножный корм 379 || *e. orčiba adu'ūsun* اورچیبه آدووسون — ч. *otlaγalï bardïlar keleler* اوتلاغالی باردیلار کالالار скотины пошли пастись 561 || *e. tabiqsan adu'ūsun* تابیقسان ادووسون — ч. *otlaqqa qoïγan keleler* اوتلاقّقه قویغان کالالار на пастбище пущенные скотины 851.

ebesütü bolba γaǰar ایبەسوتو بولبه غاجار — ч. *otluq boldï yer* اوتلوق بولدی ییر 921 1045, *otluγ boldï yer* اوتلوغ بولدی ییر 949 земля покрылась травой || *e. γaǰar* غاجار — ч. *otluq yer* покрытая травою земля 921.

ebetbe nidün ایبتبه نیدون — ч. *aγrïdï közi* آغریدی کوزی его глаза болели 762 || *e. tünēse tere yama* تونەسه تیره یامه — ч. *a. andïn filan* такая то вещь заболела от того 831.

ebkebe bičigi ایبکابه بچیکی — ч. *türdi bitikni* توردی بیتیکنی 923, *bükti bitikni* بوکتی بیتیکنی 366 сложил письмо.

ebülǰebe tere γaǰara ابولجابه تیره غاجاره — ч. *qïšladï ol yerde* قیشلادی اول ییرده перезимовал в той местности 999.

ečebe ایچبه — ч. *ardï* اردی 759 834, *hardï* هاردی 567 1025 утомился.

ečeksen ایچیکسان 567 621 ایچاکسان 677 — ч. *harγan* هارغان 567, *harqan* هارقان 621, *arγan* ارغان 677 утомившийся.

eče'ülbe tüni üilēse ایچاوولبه تونی اویلاسه — ч. *harquzdï anï išdin* هارقوزدی انی ایشدین сделал его уставшим от работы 449.

eč[ē]be tüni biši kü'ün ایچبه تونی بیشی کوون — ч. *arquzdï anï özge kiši* آرقوزدی آنی اوزکا کیشی его утомил другой человек 759.

ečige ایچیکه — ч. *ata* اتا отец 161 || *e. eke* ایکه — ч. *a. ana* آنا отец и мать 161 || *e. ügei bolba* اوکای بولبه — ч. *atasïz boldï* اتاسیز بولدی лишился отца 823 || *e. ü. kün ügei bolba ere* کون اوکای بولبه ایره — ч. *a. oγulsïz boldï er* اوغولسیز بولدی ایر мужчина лишился отца и сына 671.

ečigeni arabi morin ایچیکانی عربی مورین — ч. *atasï arabi at* اتاسی عربی آط его отец — арабский конь 249.

ečeksen halwa ایچکیکسان حلوا — ч. *bïčma halwa* بیچما حلوا нарезанная халва 222 || *e. budān* بودان — ч. *ügre* اوکرا нарезанная вермишель 221 || *e. tusma* توسمه — ч. *bïčma tutmač* بیچما توتماچ нарезанная лапша 221.

edelebe nekei ایدلابه نیکای — ч. *eilendi teri* ایلندی تیری овчина была мята 570 || *e. nekeini* ایدلابه نیکاینی — ч. *eiledi terini* ایلدی تیرینی дубил овчину 437.

egeči de'ü ایکاچی دیو — ч. *egeči ya singli* اکاجی یا سینکلی старшая и младшая сестра 163.

egülbe (?) *adu'üsun* ایکولبه ادووسون — ч. *yitti kele* ییتتی کاله скотина потерялась 851.

ešelebe üileyi ایجه‌لابه اویلایی — ч. *iyeledi išni* ای‌یالادی ایشنی 882, ایالادی ایشنی 1003 овладел работой.

ešeleksen ایجالاکسان — ч. *iyelegen* ایالاکان обладавший 882.

eke ایکه — ч. *ana* آنا мать 161.

ekebe temüri ایکابه تیموری — ч. *ekedi temürni* ایکادی تیمورنی пилил железо 701.

ekeklebe temüri ekegi'ërlē ایکاکلابه تیموری ایکه‌کیارله — ч. *ekekledi temürni ekek birlen* ایککلادی تیمورنی ایکک بیرلان пилил железо напильником 381.

ekēse ایکاسه — ч. *anasïdïn* اناسی‌دین от матери 647 || *e. qamtu yaruqsan üsün* قامتو غاروقسان اوسون — ч. *anadïn bile toqqan sač* انادین بیلا توققان ساچ родившийся вместе с волосами от матери (синтаксис!) 128.

ekilebe tere üileyi kiküdür ایکیلابه تیره اویلایی کیکودور — ч. *bašladï filan išni qïlurga* باشلادی فلان ایشنی قیلورگه начал делать такую-то работу 873 || *e. üileyi* اویلایی — ч. *oyradï iške* اوغرادی ایشکا начал работу 585.

el ایل — ч. *kiši* کیشی человек 114.

elči ögbe tündü ایلچی اوکبه توندو — ч. *elči berdi anga* ایلچی بیردی انکا дал ему посланца 1029.

elčitü ایلچیتو — ч. *elčiliq* ایلچی‌لیق имеющий посланца 950.

elebe dēl ایلابه دیل — ч. *eskirdi ton* ایسکیردی تون шуба износилась 659 || *e. ger* کیر — ч. *e. ew* ایو дом износился 390.

eleksen dēl ایلاکسان دیل — ч. *eski ton* ایسکی تون поношенная шуба 659.

ele'ür bolba ebečinēse ایلاور بولبه ایبه‌جیناسه — ч. *saq boldï ayrïqdïn* ساق بولدی اغریق‌دین выздоровел от болезни 561.

ele'ürlik ögbe tündü ebečinēse ایلاوورلیک اوکبه توندو ابجیناسه — ч. *saqlïq berdi anqa ayrïqdïn* ساقلیق بیردی انقه آغریق‌دین дал ему выздоровление от болезни 356.

elgebe yuluri ایلکابه غولوری — ч. *elgedi unnï* ایلکادی اون‌نی просеял муку 420.

eligen ایلیکان — ч. *bayïr* باغیر печень 144.

elšigen ایلجیکان — ч. *ešek* ایشاک осел 279.

elšigenü palan ایلجیکانو پالان — ч. *ešek palanï* ایشاک پالانی ослиное вьючное седло 281 || *e. yirčang* غیرجانک — ч. *e. čüki* جوکی ослиный penis 253 || *e. qorayai* قوراغای — ч. *e. qurt* قورت ослиный червь 297 || *e. šimūl* شیمول — ч. *e. čibini* جیبینی ослиная муха 299.

em ایم — ч. *merhem* مرهم лекарство 618 || *e. kibe qabartu* کیبه قابارتو —

ч. *daru qoįdï burunïγa* دارو قويدى بورنغا положил ему в нос лекарство 404 || *e. k. yaradu* يرادو — ч. *d. qïldï yaranï* قيلدى يارنى положил в рану лекарство 733 || *e. qudalquči* قودالقوجى — ч. *d. satquči* ساتقوجى продавец лекарства 211 || *e. talbiba ǰaradu* تالبيبه جارادو — ч. *merhem qoįdï yaraqa* مرهم قويدى ياراقه положил в рану лекарство 618 || *e. t. ükükseηdü* اوكوكسانادو — ч. *d. sačtï ölükke* ساجتى الوككه кропил лекарство на мертвеца || *e. talbiqu yaǰar* تالبيقو غاجار — ч. *d. qoįar yer* قويار ير место, куда кладут лекарство 105 || *e. tulada* تولاده — ч. *d. üčün* اوجون для лекарства 991.

emdebe tōlaquįdu ايمدابه تولاقويدو — ч. *yanqïldï sanarda* يانقيلدى سانارده ошибся в счете 820.

eme ايمه — ч. *tiši* تيشى самка 120 || *e. arslan* ارسلان — ч. *t. arslan* ارسلان львица 290 || *e. bečin* بجين — ч. *t. maįmun* обезьянья самка 292 || *e. deletbe* ديلاتبه — ч. *χatun urdï* خاتون اوردى женщина ударила 316 || *e. elǰigen* ايلجيكان — ч. *t. ešek* ايشاك ослица 280 || *e. eribe uqun[a]* ايريبه اوقون — ч. *t. tiledi teke* تيلادى تكه козел искал самку 1042 || *e. γuįba* غويبه — ч. *χatun qoldï* خاتون قولدى женщина просила 597 || *e. hekinēn qudalduǰi abuba erēs* هيكينان قودالدوجى ابوبه ايراس — ч. *χ. bašïnï satqun aldï abïšqasïdïn* باشينى ساتقون الدى ابيشقاسيدين женщина выкупила у своего мужа свою голову 541 || *e. ima'ān* ايماآن — ч. *tiši öčkü* تيشى اوجكو коза 284 || *e. keklik* كاكليك — ч. *t. keklik* كاكليك куропатка 303 || *e. kōrčken* كوورجكان — ч. *t. kö-werčken* كوورجكان голубка 302 || *e. lūsa* لوسه — ч. *t. qačïr* قاجير самка мула 279 || *e. malun eǰen* مالون ايجان — ч. *mal esi χatun* مال ايسى خاتون женщина — хозяйка скота 324 || *e. miš* مش — ч. *tiši mösük* تيشى موشوك кошка 293 || *e. ögbe tündü* اوكبه تونلدو — ч. *χatun berdi anqa* خاتون بيردى انقا дал ему жену 948 || *e. öriyēn ǰasaba* اوريبان جاسابه — ч. *χ. özini yasadï* اوزينى يسادى женщина нарядилась 583 || *e. qonin* قونين — ч. *tiši qoį* تيشى قوى овца 283 || *e. qonquzuk* قونقوزوك — ч. *t. qonquz* قونقوز самка жука 298 || *e. qošni* قوشنى — ч. *χatun qalïšï* خاتون قالشى соседка 167 || *e. qulan* قولان — ч. *tiši qulan* تيشى قولان дикая ослица 280 || *e. taqi'ā* تاقيه — ч. *t. tawuq* طاووق курица 306 || *e. tauļaį* تاولاى — ч. *t. taušqan* تاوشقان зайчиха 289 || *e. temēn* تيمن — ч. *t. tewe* تيوه верблюдица 273 || *e. tobči* توبجى — ч. *ilgük* ايلكوك пуговичная петля 229 || *e. unayan* اوناغان — ч. *tiši χödük* تيشى خدوك самка-осленок 280, *tiši qulun* تيشى قولون жеребенок-

самка 249 || *e. ügei* اوكای — ч. *χatunsiz* خاتونسیز без женщины 885 || *e. ü. bolba* — ч. *χ. boldï* стал без жены 885 || *e. ünegen* اوناكان — ч. *tiši tülkü* تیشی تولكو лисица 291 || *e. ünügün* اونوكون — ч. *t. oγlaq* اوغلاق козленок-самка 285.

emedēn kelebe čini ūča čini mini ekeyīn mini ūčadu adali bī ایمه‌دان كلبه جینی اوچه جینی مینی ایكاین‌منی اوجادو ادالی بی — ч. *χatunïya aitï kim sening učang menim qatimda anam učasï tek turur* خاتونیغا ایتی كیم سینینک اوچانک مینم قاتیمدا انام اوجاسی تیک تورور сказал своей жене: твои nates словно nates моей матери 1007.

emes malun eǰe[n] ایمس مالون ایجا — ч. *χatunlar mal egesi* خاتونلار مال ایكاسی женщины — хозяева скота 324.

emeyēn saqiba ōriyēn ایمه‌یان ساقیبه اوریان — ч. *χatunnï saqladï özi* خاتونی ساقلادی اوزی сам защищал свою жену 948.

emeyi ایمه‌یی женщину 491.

emeyīn hekini qudalduba ایمه‌ین هیكینی قودالدوبه — ч. *χatunning bašïnï sattï* خاتوننینک باشینی ساتتی продал голову женщины 865 || *e. ǰasaqu yama ese qočarba* جساقو یامه ایسه قوجاربه — ч. *χ. yasanur nemesi qalmadï* یسانور نیمه‌سی قالمادی украшений женщины не осталось 598 || *e. köke* كوكه женская грудь 256 || *e. kökeni sütü bolba* كوكانی سوتو بولبه — ч. *χ. emčegi sütlük boldï* ایمچاكی سوتلوك بولدی груди женщины наполнились молоком || *e. sürel* سورل — ч. *χatun temdüki* خاتون تمدوكی женские pubes 148.

em[ē]l ایمل — ч. *eyer* ایر седло 256 || *e. dāri kibe adūsuni* داری كیبه ادوسونی — ч. *e. yaγïr qïldï keleni* یاغر قیلدی كالانی седло причинило животному ссадно 625.

em[ē]līn ömünedü bü'ūrge ایملین اومونادو بوورگه — ч. *eyerning ilei̯ qašï* ایرنینک الای قاشی передняя лука седла 256 || *e. qoi̯tu bü'ūrge* قویتو بوورگه — ч. *e. keyin qašï* كیین قاشی задняя лука седла 256 || *e. uridu bü'ūrge qoi̯tu bü'ūrge* اوریدوبوورگه قویتو بوورگه — ч. *e. ilei̯ qašï keyin qašï* передняя и задняя лука седла 256.

em[ē]lebe adūsuni ایملابه ادوسونی — ч. *eyerledi keleni* ایرلادی كالانی оседлал лошадь 924.

em[ē]lün oran ایملون اوران — ч. *eyer orunï* ایر اورنی место седла 253.

emīn hirār ایمین هیرار — ч. *daruning tübi* دارونینک توبی лекарственный корень 211.

emlebe tūni ایملابه تونی — ч. *ilāǰ qïldï aning ikdin* علاج قیلدی انینک ایكدین лечил его от его болезни 507.

emlik morin ایملیک مورین — ч. *emlik at* ایملیک آط необъезженная лошадь 250.

emtekei̯ bolba šidün امتاكى بولبه شيدون — ч. *ketük boldï tiš* كيتوك بولدى تيش зуб стал обломанным 762.

emüne baiba امونا بايبه — ч. *ileyinde turdï* ايلايندا توردى стоял перед ним 419 || *e. irebe tündü üile* ايربه توندو اويله — ч. *alïqa keldi anqa iš* اليقه كيلدى انقه ايش работа явилась перед ним 852.

ende اندَه — ч. *munda* موندا здесь 318.

endebe dūlaqudu اندابه دولاقودو — ч. *yanqïldï yïrqalada* يانقيلدى ييرقالاده ошибся в пении 876 || *e. keleküdü* كله كودو — ч. *y. sözde* سوزده ошибся в речи 917 || *e. mörin* مورين — ч. *azdï yolnï* آزدى يولنى заблудился в пути 917 || *e. tōlaqudu* تولاقودو — ч. *yanqïldï sanarda* يانقيلدى ساناردە ошибся в счете 775 778 || *e. tünlē bičiktü* تونله بيجيكتو — ч. *y. anïng birle χatda* انينك بيرلا خطده ошибся с ним в письме 526 || *e. ungšiqudu* اونكشيقودو — ч. *y. oqumaqda* اوقوماقده ошибся в чтении 876 || *e. ügedü* اوكادو — ч. *y. sözde* سوزده ошибся в слове 670.

endeǰi ungšiba ḥarfi انداجى اونكشيبه حرفى — ч. *yanqïlïš oqudï ḥarfnï* يانقليش اوقودى حرفنى прочитал букву ошибочно.

endekči ere اينداكجى ايره — ч. *yanqïlquči er* يانقيلقوجى اير ошибающийся мужчина 876.

endeksen ايندا كسان — ч. *yoqlaqan* يوقلاقان потерявший 670 || *e. γaǰar* غاجار — ч. *χata qïlγan yer* خطا قيلغان يير место, в отношении которого произошла ошибка 448.

ene اينه — ч. *bu* بو этот 360 700 816 909 || *e. adali* ادالى — ч. *b. nisbet* نسبت это соотношение 375, *b. mengizeš* مينكزاش это похоже 518 || *e. adūsun ačiraqsan* ادوسون اجيراقسان — ч. *b. kele keltürgen* كلا كيلتوركان это приведший скотину 607 || *e. aman nēkü ide'ēn* امان نيكو ايداآن — ч. *b. ruze ačar tu'm* روزه اجار طعم это пища, раскрывающая рот 933 || *e. amūlan* امولان — ч. *b. rahat* это отдых 379 || *e. arzutu* آرزوتو — ч. *b. arzuluq* آرزولوق это желательно 347 || *e. aχtalaqsan* اختالاقسان — ч. *b. aχtalaγan* آختهلاغان это кастрированный 355 || *e. bariqsan* باريقسان — ч. *b. tutqun* توتقون это схваченный 389 || *e. bayas* باياس — ч. *b. sewinč* سيونج это радость 388 || *e. bayasqulan üge* باياسقولان اوكه — ч. *b. s. χaber* خبر это радостная весть 387 || *e. bayasqulanliq ere* باياسقولانليق ايره — ч. *b. sewinčlik er* سيونجليك اير это веселый мужчина 388 || *e. bi eme* بى ايمه — ч. *mung men χatun* مونك من خاتون это я женщина 322 || *e. bi ere* بى ايره — ч. *m. m. er* اير это я мужчина 321 || *e. bičik* بيجيك — ч. *bu χat* بو خط это письмо 391 || *e. bičiksen bičik* بجيكسان

ييچيك — ч. *b. bitken bitik* بيتكان بيتك это написанное письмо 623 || *e. bida bügüde eres* بيدا بوكده ايرس — ч. *mung biz barča erenler* مونك بيز بارجه ايران‌لار это мы все мужчины 322 || *e. b. qoyar eme* قويار ايمه — ч. *m. b. eki χatun* ايكى خاتون это мы две женщины 322 || *e. b. q. ere* — ч. *m. b. e. er* это мы два мужчины 322 || *e. bölük emes* بولك ايمس — ч. *bu bölük χatunlar* بوبولك خاتون‌لار эта группа женщин 321 || *e. b. eres* ايرس — ч. *b. b. erenler* ايران‌لار эта группа женщин 321 || *e. b. eres* ايرس — ч. *b. b. erenler* ايران‌لار эта группа мужчин 321 || *e. buduq* بودوق — ч. *b. boyaq* بوياق эта краска 406 || *e. buγdai̯ öngetü* بوغداى انكاتو — ч. *b. buγdai̯ önglük* بوغداى اونكلوك эта пшеница имеет цвет 796 || *e. bügüde bölük eres* بوكده بولك ايرس — ч. *b. bölük erenler barča* بولك ايران‌لار بارجا эта вся группа мужчин 320 || *e. čaγān saqal* جاغان سقال — ч. *b. aq saqal* آق سقال это белая борода 334 || *e. čeme* جيمه — ч. *b. berek* بيراك это сукно 348 || *e. či eme* جى ايمه — ч. *mung sen χatun* مونك سن خاتون это ты женщина 322 || *e. či er[e]* جى اير — ч. *m. s. er* это ты мужчина 322 || *e. ḥelal* حيلال — ч. *bu biʿat* بو بيعت это присяга на верность 527 || *e. čineküi* جينا كو это мера 341 || *e. čirai̯* جيراى — ч. *b. čirai̯* جيراى это лицо 397 || *e. čö[n] yamatu ere* جو يامه‌تو ايره — ч. *b. az nemelik er* آز نيمه‌ليك اير это мужчина, имеющий немного вещей 405 || *e. daqama ireksen eme bai̯ba* داقامه ايراكسان ايمه بايبه — ч. *b. beli kelgen χatun turdi* بيلى كيلكان خاتون توردى это была женщина, у которой наступила менструация 378 || *e. debisker* دبيسكر — ч. *b. tošek* توشاك это тюфяк 401 || *e. delgeksen* ديل‌ككسان — ч. *b. yai̯γan*ياى‌غان это разложено 404 || *e. dēl üle ǰoqim nadu* ديل اوله جوقيم نادو — ч. *b. ton yarašmas manqa* تون ياراشمس منقه эта шуба мне не подходит 871 || *e. čček-sen* ايچكسان — ч. *b. arqan* ارقان этот утомившийся 759 || *e. ele'ūr kü'ūn* ايلاوور كوون — ч. *saq kiši* ساق كيشى это здоровый человек 360 || *e. eme* ايمه — ч. *bu χatun* بو خاتون эта женщина 321 || *e. emtü* ايم‌تو — ч. *b. daruliq* داروليق этот обладающий лекарством 404 || *e. ere* — ч. *b. er* этот мужчина 320 || *e. ereγēn dušman bariqsan eme* ايره‌يان دشمن باريقسان ايمه — ч. *b. erini düšman tutγan χatun* ايرينى دشمن توتغان خاتون это женщина, враждебная к своему мужу 790 || *e. erketü* ايركاتو — ч. *b. erklik* ايركليك этот сильный 627 || *e. γaqčaγār setkiksen mūliq saqiba tūni* غاقجه‌يار سيتكيكسان موليق ساقيبه تونى — ч. *b. yalγuz sai̯n-γan yamanliq saχladi ani* يالغوز

ساغينغان يمانليق ساخلادى انى его охраняло только это задуманное зло 691 || *e. γarār gübiksen* غارار كوبيكسان — ч. *b. elik birle silikken* ايليك بيرلا سيلككان этот потрясший рукой 404 || *e. hirtünčīn čimek inu* هرتونچين جيماكينو — ч. *b. dünyaning bezeki* دونىنينك بيزاكى украшение этого мира 19 || *e. huyāsa* هوياسه — ч. *b. bend* بند это повязка 391 || *e. ḥāžir* حاضر — ч. *b. hažir* حاضر этот готовый 389 || *e. ile* ايله — ч. *b. aškara* اشكارا это явно 347 || *e. ireksen* ايراكسان — ч. *b. kelgen* كيلكان это пришедший 342 || *e. daqama ireksen* داقامه ايراكسان — ч. *b. beli kelgen* بيلى كيلكان это менструировавшая 342 || *e. ǰabqaraqsan* جابقاراقسان — ч. *b. yoq bolγan* يوق بولغان это потерянный 335 | *e. ǰarimtu boluqsan* جاريمتو بولوقسان — ч. *b. yarīmčuq pišken et* ياريمجوق بيشكان ايت это недожаренное мясо 749 || *e. ǰarliq* جارليق — ч. *b. ḥüküm* حكم это указ 355 || *e. ǰoqustu bī tere üiledü* جوقوستو بى تيره اويلادو — ч. *b. lāyīq turur ol nemege* لايق تورور اول نيمه‌كه это годно для той работы 831 || *e. ǰölen* جولان — ч. *b. yumšaq* يومشاق это мягко 349 || *e. kelen γarγaqči oqai* كيلان غرغاقجى نوقاى — ч. *b. tilini čiqarγan it* تيلينى جيقارغان ايت это собака, высовывающая язык 757 || *e. kerek ügci* كيرك اوكاى — ч. *b. bīhūde* بهوده это ненужно 629 || *d. keteyīn güri* كتاين كورى — ч. *b. čaqmaq taš* جقماق تاش это кремень 607 || *e. keliksen* كيليكسان — ч. *b. sürgen* سوركان гнавший 383 || *e. kirbičēr bosqaqsan quduq* كيربيجار بوسقاقسان قودوق — ч. *kirpič birle qobarγan quduq* كيربيج بيرلا قوبارغان قودوق сооруженный из кирпича колодец 377 || *e. kösige* كوشكه — ч. *b. perde* پرده это занавес 391 || *e. küǰü'ūn ese sunaqsan* كوجوون ايسه سوناقسان — *b. boin sunmaγan* بوين سونماغان это тот, у которого шея не вытянута 384 || *e. kü'ūn tör kü γaǰar* كوون توراكو غاجار — ч. *b. kiši toγurur yer* كيشى توغورور يير это страна, производящая людей 404 || *e. kü'ūn üküksen ere* كوون اوكوكسان ايره — ч. *b. erning oγlī ölgen* ايرنينك اوغلى اولكان монг. это мужчина, чей сын умер; тюрк. сын этого мужчины умер 791 || *e. mal ügei* مال اوكاى — ч. *b. malsïz* مالسيز не имеющий имущества 370 || *e. murū* مورو — ч. *b. χayānat* خيانت это измена 361 || *e. mörīn hekin* مورين هيكين — ч. *b. yol baši* يول باشى это начало пути 382 || *e. mū* مو — ч. *b. yaman* يمان это дурно 384 || *e. m. boluqsan* — ч. *b. y. bolγan* это стало плохим 384 | *e. namāz kikü* نماز كيكو — ч. *b. namazlīq* نمازليق это сотворение намаза 383 || *e. naran urγuγu γaǰar* ناران اورغوغو غاجار — ч. *b. kün toγar yer* كون توغار ير это место восхода солнца 405 || *e. na-*

rin getesün نارین کیتاسون — ч. *b. inčke qarin* اینجکا قارین это тонкие кишки 402 || *e. nardu adali köketü ökin* ناردو ادالی کوکەتو اوکین — ч. *b. nar ök emčeklik qiz* نار وک ایمچاک لیک قیز это девушка с грудями, подобными гранату 375 || *e. nöker boluqči* نوکر بولوقچی — ч. *b. yārī bergüči* یاری بیرکوچی монг. этот становящийся другом, тюрк. этот оказывающий помощь 397 || *e. nüken* نوکان — ч. *b. tešük* تیشوک это отверстие 369 || *e. onatqan* اوناتقان — ч. *b. čürček* جورجاک это рассказ 391 || *e. oqar qolbā* اوقار قولبه — ч. *b. qisqa qaside* قیسقا قصیده это короткая касыда 399 || *e. ödür* اودور — ч. *b. kün* کون сегодня 14 || *e. ö. ürün erte* اودورون ایرته — ч. *b. künning ertesi* کون نینک ایرتاسی сегодня утром 15 || *e. öleskü* اولاسکو — ч. *b. ač* آج это голод 372 || *e. öleskülengēse getesüni narin boluqsan* اولاسکولانکاسه کیتاسونی نارین بولوقسان — ч. *b. ačliqdin inčke qarinliq kiši* آجلیق دین انجکا قارین لیق کیشی монг. это его живот сделался тонким от голода, тюрк. это человек с тонким от голода животом 402 || *e. ö. g. n. b. eme* — ч. *b. a. i. q. xatun* это женщина с тонким от голода животом 402 || *e. ömdegelekči* اومدالاکجی — ч. *b. yumurtqalaqüči* یومورتقالاقوچی это кладущая яйца 353 || *e. örgüksen* اورکوکسان — ч. *b. kötürgen* کوتورکان это поднявший 405 || *e. öri* اوری — ч. *b. borč* بورج долг 348 || *e. o[r]ta'ūt* اوتاووت — ч. *b. bezirgan* بازرکان это купец 388 || *e. qaiγu* قایغو — ч. *b. qaiγu* это горе 374 || *e. qariqlasan γajar* قاریقلسان غاجار — ч. *b. yanγan yer* یانغان ییر это место, куда вернулся 393 || *e. qariqsan ülü medeküyīn tula* قاریقسان اولو مدا کوین تولا — ч. *b. yanγan bilmesliqīdīn* یانغان بیلمس لیقی دین этот вернулся по незнанию 578 || *e. qarmaqsan* قارماقسان — ч. *b. qamaqan* قاماقان сгребенный в кучу 373 || *e. qoina qočaruqsan* قوینه قوجاروقسان — ч. *b. keyi qalγan* کیین قالغان это оставшийся позади 407 || *e. q. q. sain* ساین — ч. *b. k. q. yaxši* یخشی этот позади оставшийся хороший 407 || *e. qola kim tūni* قوله کیم تونی — ч. *b. yiraq qilur anī* ییراق قیلور آنی это его делает далеким 529 || *e. qolbaba* قولبابه — ч. *b. qošuq* قوشوق монг. он соединил, тюрк. это стихотворение 399 || *e. qoliqsan* قولیقسان — ч. *qatišturγan* قاتیش تورغان это смешанное 379 || *e. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *b. eki xatun* ایکی خاتون эти две женщины 321 || *e. q. ere* — ч. *b. e. er* эти два мужчины 320 || *e. ququluqsan* قوقولوقسان — ч. *b. siγan* سیغان это сломанное 378 || *e. q. ǰe* جه — ч. *b. s. ahd* عهد это нарушенное обязательство 378 || *e. sain* ساین — ч. *b. yaxši*

یخشی это хорошо 380 || *e. s. üiledükči* اویلادوکجی — ч. *b. y. išlegüči* ایشلاکوجی это хорошо работающий 995 || *e. saqiqči* ساقیقچی — ч. *b. saqlaquči* ساقلاقوجی этот сторожащий 372 || *e. s. yamayi* یامغیی — ч. *b. s. nemeni* نیمهنی этот нечто сторожащий 364 || *e. saqiqčilar* ساقیقچیلار — ч. *b. saχlaqučilar* ساخلاقوجیلار эти сторожащие 399 || *e. sarayīn hekin* سراین هیکین — ч. *b. aįning baši turur* آی نینک باشی تورور это начало месяца 1034 || *e. setkiksen γaǰar* سیتکیکسان غاجار — ч. *b. niyet qilqan yer* نیت قیلقان یر это преднамеренное место 368 || *e. šine sün* شینه سون — ч. *b. taze süt* تازه سوت это свежее молоко || *e. š. üile* اویلا — *b. yangi iš* یانکی ایش это новая работа 377 || *e. šini kökereksen* شینی کوکهراکسان — ч. *b. taze yašarqan* تازه یاشارقان это свеже зазеленевшее 397 || *e. šoχ* شوخ — ч. *b. šoχ* شوخ это шутник 392 || *e. ta bügüde emes* تا بوکده ایمس — ч. *mung siz barča χatunlar* مونک سیز بارجه خاتونلار это вы все женщины 322 || *e. t. b. eres* ایرس — ч. *m. s. b. erenler* ایرانلار это вы все мужчины 322 || *e. t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *m. s. eki χatun* ایکی خاتون это вы две женщины 322 || *e. t. q. ere* — ч. *m. s. e. er* это вы два мужчины 322 || *e. taniqsan bī* تانیقسان بی — ч. *bu taniqan turur* تانیقان تورور это узнавший 1010 || *e. tari'ān* تریان — ч. *b. ekin* ایکین это посев 377 || *e. tede bügüde emes* تیدا بوکده ایمس — ч. *mung biz barča χatunlar* مونک بیز بارجه خاتونلار это мы (монг. те) все женщины 322 || *e. t. b. e.* — ч. *m. alar barča χatunlar* الار بارجه خاتونلار это все те женщины 323 || *e. t. qoyar ere* قویار ایره — ч. *m. a. eki er* ایکی ایر это те два мужчины 322 || *e. tegirmeni čeküč* تیکیرمانی جاکوج — ч. *b. tegirmen teše* تیکیرمین تیشا это мельничий молот 398 || *e. tengrīn din* تینکرین دین — ч. *b. tengri dini* تینکری دینی это религия бога 407 || *e. tere eme* تیره ایمه — ч. *mung ol χatun* مونک اول خاتون вот та женщина 322 || *e. t. ere* — ч. *m. o. er* вот тот мужчина 322 || *e. t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *m. alar eki χatun* الار ایکی خاتون вот те две женщины 322 || *e. tirit* تریت — ч. *b. tirit* تریت название кушанья из хлеба, размоченого в супе 381 || *e. tübšin mör oluqsan* توبشین مور اولوقسان — ч. *b. tüz yol tapqan* توز یول تابقان этот нашедший прямой путь 382 || *e. töriksen* توریکسان — ч. *b. azγan* آزغان этот заблудившийся 367 || *e. tülēn γal barildūluqči* تولان غال باریلدولوقجی — ч. *b. otun ot tutušturγuči* اوتون اوت توتوشتورغوجی эти дрова — зажигающие огонь 677 || *e. tü'ük-sen ǰimiš* تووکسان جیمیش — ч. *b. ter-*

gen mīwe تیرکان میوه это собранные фрукты 361 || *e. tūni andani bī* تونی اندانی بی — ч. *b. anïng dostï* انینک دوستی это его друг 702 || *e. t. būqu yaǰarni bī* بوقو غاجارنی بی — ч. *b. a. tüšer yeri turur* توشار ییری تورور это место, где он спускается 878 || *e. t. sonququsani bī* سونقوقسانی بی — ч. *b. a. tanlaγanï turur* تانلاغانی تورور это есть выбранное им 529 || *e. t. šabi bī* شابی بی — ч. *b. a. šakirdi turur* شاکردی تورور это его ученик 454 || *e. t. ügedü kürüksen* اوکادو کوروکسان — ч. *b. a. qolïγa yetken* قولیغا ییتکان монг. этот достигший его слов, тюрк. этот достигший его руки 971 || *e. uḳtan* اویتن — ч. *b. tar* تار это узко 345 || *e. uruqa* اوروقه — ч. *b. tuzaq* توزاق это укрюк 339 || *e. uruqši orčiqči* اوروقشی اورجیقچی — ч. *b. ilgeri barγuči* ایلکاری بارغوچی этот идущий вперед 405 || *e. üge* اوکه — ч. *b. söz* سوز это слово 528 || *e. ügeḳ* اوکای — ч. *b. yoqsuz* یوقسوز этот бедный 399 || *e. ügeyi ese sonasba* اوکایی ایسه سوناسبه — ч. *b. sözni ešitmes* سوزنی ایشیتماس не слышал этих слов 355 || *e. üḳle qaḳγutu kibe namaḳ* اویله قایغوتو کیبه نامای — ч. *b. iš qaḳγuluq qïlur meni* ایش قایغولوق قیلور مینی эта работа сделала (тюрк. делает) меня печальным 424 || *e. üḳleyīn köl* اویلاین کول — ч. *b. išning ayaqï* ایشنینک اياقی это конец работы 373 || *e. üšük qaḳlaqsan* اوژوک قایلاقسان — ч. *b. qalem čarlaqan* قلم جارلاقان этот калам скрипел 664 || *e. χalife* خلیفه — ч. *b. χalife* خلیفه это халиф 407 || *e. yabuqči onqača* یابوقچی اونقاچه — ч. *bu yürür kemi* یورور کمی это едущая лодка 352 || *e. yama türü ünedü üle kürüm* یامه تورو اونادو اوله کوروم — ч. *b. neme tegmes bu pahaγa* نیمه تیکماس بو بهاغه эта вещь не достигает этой цены 530 || *e. yara meyidü kürüksen* یارا مییدو کوروکسان — ч. *b. meyige yetken yara* مییکا ییتکان یرا эта рана, достигающая до мозга 699 || *e. yeke* یکه — ч. *b. uluγ* اولغ этот большой 385.

eneni setkildü bariqsan اینهنی سیتکیلدو باریقسان — ч. *könggülde tuttï nemeni* کونککولده توتتی نیمهنی держал нечто в мыслях 534.

eneribe اینهریبه был сострадателен 987 || *e. tündü* توندو — ч. *mihribanlïq qïldï anqa* مهربانلیق قیلدی انقه оказал ему сострадание 945, *raḥim qïldï anqa* رحم قیلدی انقه id. 987, *šefqat qïldï anqa* شفقت قیلدی انقا id. 750 1051.

eneriksen اینهریکسان милосердный 945.

enerikü اینهریکو милосердствовать 945.

eng uridu bügüdedin (sic!) اینک اوریدو بوکدهدین — ч. *eng burun barčadïn* اینک بورون بارجهدین самый первый из всех 332.

engeske انکسکه — ч. *englik* اینکلیک румяна 218.

engrebe اینکرابه — ч. *engrendi* اینکراندی стонал 1001 || *e. ebečin ebečinēse* ایبه‌جین ایبه‌جیناسه — ч. *e. aγrïq aγrïqïdïn* اغریق اغریقی‌دین больной стонал от боли 740 || *e. eme temēn* ایمه تیمن — ч. *e. tiši tewe* تیشی تیوه верблюдица стонала 672 || *e. qata'ū* اینکیرابه قتاوو — ч. *e. qatïq* قاتیق жестоко стонал 623 || *e. tūnēse* انکرابه توناسه — ч. *e. andïn* آندین стонал от того 797.

engrenbe اینکرانبه — ч. *engrendi* اینکراندی стонал 964.

enikl·be tūni اینیکلابه تونی — ч. *enikledi anï* اینیکلادی انی жаловался на него 699.

erdem ایردم наука 542 || *e. kibe qatquldaqudu* کیبه قتقولدوقودو — ч. *hüner qïldï sančïšda* هنر قیلدی سانچیشده он стал искусным в фехтовании 988.

erdemtü bolba ایردمتو بولبه стал ученым 542.

ere ایره — ч. *er* ایر мужчина 114, *erkek* ایرکاک самец 120 || *e. bečin* بجین — ч. *tiši er* تیشی ایر монг. самец обезьяны, тюрк. самка и самец 292 || *e. čü'ürtken* چوورتکان — ч. *erkek čeürtke* ایرکاک جاورتکا самец саранчи 298 || *e. eme* ایمه — ч. *er tiši* ایر تیشی гермафродит 148 || *e. e. burtaq* بورتاق — ч. *e. χatun ǰünüb* خاتون جنب мужская и женская нечистота 884 || *e. ērebe qančïq noqai eme* ایرابه قانچیق نوقای ایمه — ч. *erkek tiledi tiši it daγï tiši mösük* ایرکک تیلادی تیشی ایت داغی تیشی موشوک самец хотел суку и кошку 949 || *e. keklik* کاکلیک — ч. *erkek keklik* ایرکاک کاکلیک тетерев 303 || *e. keye* کیه — ч. *e. baiquš* بایقوش самец совы 304 || *e. körčken* کوورجکان — ч. *e. köwerčken* کوورجکان самец голубя 302 || *e. küken* کوکان — ч. *er oγlan* ایر اوغلان мальчик 152 || *e. qonquz* قونقوز — ч. *erkek qonquz* ایرکاک قونقوز самец жука 297 || *e. qulγuna* قولغونه — ч. *erkek sïčqan* ایرکاک سیچقان самец мыши 295 || *e. qulusun* قولوسون — ч. *e. qamïš* قامیش мужской тростник 62 || *e. salbar* سالبار — ч. *e. salbar* سالبار самец салбар (название хищной птицы) 305 || *e. šira šiba'ūn* شیره سیباوون — ч. *e. sarïq quš* ساریق قوش самец филина 305 || *e. taqi'ā* تاقیه петух 306 || *e. t. tōriba eme taqi'ādu* توریبه ایمه تاقیه‌دو — ч. *χoros tezgendi makianiga* خروس تیزکاندی ماکیانیکا петух повернулся к курице 1051 || *e. taulai* تولای — ч. *erkek taušqan* ایرکاک تاوشقان самец зайца 289 || *e. temēn* تیمن — ч. *e. tewe* تیوه самец верблюда 273 274 || *e. t. quš* قوش — ч. *e. t. quš* قوش самец страуса 304 || *e. toγdai* توغدای — ч. *e. toγdaq* توغداق самец дрофы 303 || *e. töre'ülkü eme* توراوولکو ایمه — ч. *er toγurur χatun* تغورور خاتون женщина, рождающая муж-

чину 158 || *e. unaγan* اوناغان — ч. *e. qulun* قولون самец-жеребенок 249 || *e. ügei* اوکای — ч. *abušqasiz* آبشقاسیز неимеющая мужа 159 || *e. ü. eme* — ч. *ersiz χatun* ایرسیز خاتون женщина без мужа 885 || *e. ü. qočarba ökin* قوجاربه اوکین — ч. *abïšqasïz qaldï qïz oγlan* ابیشقاسیز قالدی قیز اوغلان дочь осталась без мужа 885 || *e. üǰeksen eme* اوجاکسان ایمه — ч. *abušqa körgen χatun* ابشقا کورکان خاتون женщина, увиденная мужем 159 || *e. ünegen* اوناکان — ч. *erkek tülkü* ایرکاک تولکو лис 291.

eredēn huyaqsan kü'ǖn ایـردان هویاقسان کوون — ч. *abušqasïqa baqlaγan oγlan* آبشقاسیقا باقلاغان اوغلان дитя, привязанное к ее мужу 162.

ereligēn asqaba oqaqči ایره‌لیکان اسقابه اوقاقجی — ч. *erlik suγï tüšürdi sikküči* ایـرلیـک سویی توشوردی سیککوجی совершающий coitus пролил свою сперму 952.

erelik asqaba آسقابه ایره‌لیـک — ч. *erlik suyïnï tökti* ایرلیـک سوییـنی توکتی пролил сперму 446 || *e. usun* اوصون — ч. *e. suyï* سویی сперма 145 || *e. ügei* اوکای — ч. *erliksiz* ایرلیـکسیز не имеющий спермы 913 || *e. ü. bolba* — ч. *e. boldï* стал импотентом 913.

ērelini ögbe ایره‌لینی اوکبه — ч. *tilekni berdi* تیلاکنی بیردی исполнил его просьбу 920.

ereni emeyēn ilebe gertüni ایره‌نی ایمه‌یان ایلابه کیرتونی — ч. *abušqasï üyige yiberdi kelinni* آبشقاسی اوییـکه ییبردی کیلین‌نی муж послал свою жену домой 552.

eres malun eǰe[t] ایرس مالون ایجا — ч. *erenler mal egesi* мужчины хозяева скота 324.

eresün sū[qu] γaǰar ایرسن سو غاجار — ч. *erenler olturur yer* ایرانلار اولتورور ییر место, где сидят мужчины 79.

eretü eme ایره‌تو ایمه — ч. *abïšqalïq χatun* آبیشقالیق خاتون замужняя женщина 163.

ere'ü kibe ایره‌وو کیبه — ч. *yazuq qïldï* یازوق قیلدی совершил грех 747 796 919.

ere'ü'ēse γarba ایره‌واسه غربه — ч. *yazuqdïn čïqtï* یازوق‌دین جیقتی освободился от греха 600.

ere'ürü šitkeksen andaγār ایره‌وورو شیتکاکسان انـداغار — ч. *yazuq taba turγan andï* یازوق تابا تورغان آندی его клятва, решившаяся к греху 634.

ere'üyi örgübe ایره‌وی اورکوبه — ч. *yazuqnï köterdi* یازوقنی کوتاردی снял грех 702.

ere'üyīn qurayi tengri tedendü ایره‌وین قورایی تینکری تیداندو — ч. *azab yamγurï tengri yaγdurdï alarγa* عذاب یمغوری تینکری یغدوردی الارغا тенгри пролил на них дождь мучений 934.

ereyēn tālaqu eme ایرەیان تالاقو ایمه — ч. *abušqasïnï sewer χatun* آبشقاسیںی سور خاتون женщина, любящая своего мужа 158.

ereyīn baγa'ūrīn qiǰār ایرەیىن بغاوورین قیجار — ч. *erning köt tegresi* ایرنینک کوت تیکراسی окружность ani мужчины 146 || *е. dergede* دیرکدە — ч. *er qatïnda* قاتیندا около мужчины 319 || *е. köken* کوکان — ч. *е. emčeki* ایمچاکی мужской сосок 143 || *е. qabarāsa usun urusba* ایرەیں قاباراسه اوصون اوروسبه — ч. *erning burunïdïn su aqtï* ایرنینک بورنیدین سو آقتی из носа мужчины текла вода 673 || *е. uǰa'ūr* اوجاوور — ч. *elning asïl* ایل‌نینک اصل происхождение людей 884 || *е. üile bütübe* اویله بوتوبه — ч. *erning iši bütti* ایرنینک ایشی بوتتی работа мужчины выполнилась 888.

eribe ebesüni ایریبه ایبەسونی — ч. *tiledi otnï* تیلادی اوتنی искал сена 541 || *е. ǰabqaqsan adūsuni* ایریبه جابقاقسان ادوسونی — ч. *tiledi itken keleni* تیلادی ایتکان کالانی искал потерявшуюся скотину 385 || *е. keleni* کیلانی — ч. *t. χaberni* خبرنی искал новостей 602 || *е. tünēse* توناسه — ч. *t. anï* آنی просил у него 466 || *е. t. aqsuqsan* آقسوقسان — ч. *t. andïn öntüč bergenni* اندین انتوچ بیرکاننی взыскал с него данное в долг 506 || *е. t. mali'ān* مالیان — ч. *t. a. haqïnï* حقینی монг. просил у него свой скот, тюрк. просил цену 560 || *е. t. mali* مالی — ч. *t. a. malnï* مالنی просил у него скота 873 || *е. tüni* تونی — ч. *t. anï* انی искал его 190 356 525 690 || *е. t. tünēse* — ч. *t. a. andïn* просил у него то 373 || *е. ügelē tere yamayi* اوکاله تره یامەیی — ч. *t. söz bi e ol filān nemeni* سوز بیلا اول فلان نیمەنی он просил о такой-то вещи словесно 362 || *е. üileyi* اویلایی — ч. *t. išni* ایشنی искал работы 827 || *е. yamayi* یامەیی — ч. *t. nemeni* искал вещь 584 723.

erike ایریکه — ч. *munčaq* منجاق ожерелье 38 41 || *е. qudalduqči* قودالدوقچی — ч. *m. satquči* ستقوچی торговец ожерельями 38.

eriksen yama ایریکسان یامه — ч. *tilegen neme* تیلاکان نیمه вещь, которую просил 874.

eriksеni ögbe ایریکسانی اوکبه — ч. *tilekni berdi* تیلاکنی بیردی исполнил просьбу 935.

erikü ایریکو — ч. *tilek* تیلاک просьба 975 || *е. γaǰar* غاجار — ч. *tiler yer* تیلار یر место, которое ищет 690.

eriküyi öčibe tündü ایریکویی اوجیبه توندو — ч. *tilekni ötündi anqa* تیلاکنی اوتندی آنقا он обратил к нему свою просьбу 383.

erildübe tünlē ایریلدوبه تونله — ч. *tilešdi aning birle* تیلاشدی انینک بیرلا искал вместе с ним 525.

eriltü bolba tündü ایریلتو بولبه توندە — ч. *tileklik boldï anqa* تیلکلیک بولدی انقا стал иметь к нему просьбу 749 ‖ *e. kibe tüni tündü* کیبه تونی توندە — ч. *t. qildï anï anqa* قیلدی انی انقه сделал его имеющим к нему просьбу 971.

eriltüler ایریلتولار — ч. *tilekler* تیلاکلار имеющие просьбу 750.

eri'ün kibe tengri ایریوون کیبه تینکری бог сотворил грех 455.

erke u'ürba ušaq güri'er ایرکه اووربه اوشاق کوریار — ч. *fal urdï ušaq taš birle* فال اوردی اوشاق تاش بیرلا бросил жребий мелким камнем 412.

erkedü bolba irgendü ایرکادو بولبه ایرکاندو — ч. *erklik boldï elge* ایرکلیک بولدی ایلکا стал могущественным для народа 589.

erketü ایرکاتو — ч. *erklik* ایرکلیک сильный 169 ‖ *e. bolba ere irgendü* بولبه ایره ایرکاندو — ч. *erklik boldï er elge* ایرکلیک بولدی ایر ایلکا мужчина стал силен людям 1056 ‖ *e. b. tündü* — ч. *e. b. anga* 582 626 1045, *boluštï anga* بولوشتی انکا помог ему 582 ‖ *e. b. t. elē* ایله — ч. *erklik boldï anga šaitan* ایرکلیک بولدی انکا شیطان дьявол стал ему силен 1039 ‖ *e. b. yamadu* — ч. *e. b. nemege* осилил вещь 566 ‖ *e. kibe tüni tere dergede* کیبه تونی تیره دیرکده — ч. *erklik qildï anï aning üstüge* ایرکلک قیلدی انی انینک اوستوکه сделал его сильным над ним 468.

erke'üdün bairam ایرکاودین بیرم — ч. *terseler bairamï* ترسالار بیرامی праздник христиан 188 ‖ *e. dašman* داشمن — ч. *t. danišmend* دانشمند христианский ученый 188 ‖ *e. medekči* میداکچی — ч. *t. müftisi* مفتیسی христианский судья 188 ‖ *e. zahidin* زاهدین — ч. *t. zahidi* زاهدی христианский отшельник 188.

erke'üdün kilise ایرکاودون کیلیسا — ч. *terselerning sawma'ayï* ترسالارنینک صومعهیی христианский монастырь 78.

erke'ün ایرکاوون христианин 177 ‖ *e. bolba* — ч. *terse boldï* ترسا بولدی стал христианином 588.

erke'ünü mesǰid ایرکاوونو مسجد — ч. *terselerning mesǰidi* ترسالارنینک مسجدی христианская церковь 79.

erlikni türgen bolba ایرلیکنی تورکان بولبه — ч. *šühret itik boldï* شهرت ایتیک بولدی его слава стала быстрой 786.

erte ایرته — ч. *erte* ایرته утро 14 ‖ *e. bor üba* بور اوبه — ч. *e. čaγïr ičti* جاغیر ایجتی пил утром вино 533 ‖ *e. bosba* بوسبه — ч. *e. qoptï* قوپتی встал рано ‖ *e. irebe* ایرابه — ч. *e. keldi* کیلدی рано пришел 924 ‖ *e. i. tündü* — ч. *e. k. anga* рано пришел к нему 509 528 ‖ *e. orčiba* اورجیبه — ч. *e. bardï* باردی ушел рано 388 ‖ *e. untaba* اونتابه — ч. *e. yatï* یاتی рано лег спать 583 ‖ *e. usundu irebeler* اوصوندو ایربهلار —

ч. *e. suγa keldiler* سوغه کیلدیلار рано пришли по воду.

erteki ایرتاکی — ч. *erteki* ایرتاکی ранний 903 || *e. bolba* — ч. *e. boldï* стал ранним 903.

erteγīn ایرتاین — ч. *erte* ایرته ранний 853 || *e. hodun* هودون — ч. *tang yulduz* تانک یولدوز утренняя звезда 24 || *e. ideši* ایداشی — ч. *erte aš* ایرتا آش ранняя трапеза 220 || *e. ideγēn ögbe tūndü* ایدایان اوکبه توندو — ч. *e. ašnï berdi anqa* آشنی بیردی انقا дал ему завтрак 501 || *e. namazi qaranqūdu kibe* نمازی قرانقودو کیبه — ч. *tang namazïnï qaranquda qïldï* تانک نمازنی قارانقوده قیلدی он сотворил ранний намаз в темноте.

ertēse bilē tūnlē andaliqni ایرتاسه بیلا توندو انداليقنى — ч. *ertedin bar edi anqa dostluqï* ایرتەدین بارایدی انقه دوستلوقی издавна имел с ним дружбу 986.

erū ایرو — ч. *yazuq* يازوق грех 180 || *e. kibe* کیبه — ч. *y. qïldï* совершил грех 394 532 704.

er[ü]l ügei bolba tūnēse ایرل اوکای بولبه توناسه — ч. *mungsïz boldï andïn* مونکسیز بولدی آندین стал беззаботным от того 1044.

erülebe tūni ایرولابه تونی — ч. *yazuqlïq qïldï anï* يازوقلیق قیلدی آنی сделал его грешным 1002.

erüler ایرولار — ч. *yazuqlar* يازوقلار грехи 747.

erün ایرون — ч. *engek* اینکاک подбородок 135.

erürlik eribe ایرورلیک ایریبه — ч. *saγlïq tiledi* ساغلیق تیلادی просил здоровья 1043.

erütü ایروتو — ч. *yazuqluq* يازوقلوق грешный 758, *yazuq qïlγan* يازوق قیلغان совершивший грех 796.

es ügei ایس اوکای — ч. *essiz* ایس‌سیز неразумный 806 895, *es öksük* ایسی اوکسوک слабоумный 913 || *es ü. bolba* — ч. *esi öksük boldï* стал слабоумным 913 || *es ü. eme* — ч. *essiz χatun* неразумная женщина 906.

ese abalaba aγči ایسه ابالابه اوچی — ч. *aγlamadï aγči* اولامادی اوچی охотник не охотился 945 || *e. baraqsan quduq* باراقسان قودوق — ч. *tamam bolmaγan quduq* تمام بولماغان قودوق не кончившийся колодец 50 || *e. baiba γaǰara* بایبه غاجاره — ч. *turmadï yerde* تورمادی یرده не стоял на земле 727 || *e. bolba tūni* — ч. *unamadï* انامادی был недоволен 591 || *e. b. t. üiledü* اویلادو — ч. *u. anïng išini* انینک ایشینی был недоволен его работой 999 || *e. ekilebe (?) üileyi* ایبەکیبه (?) اویلایی — ч. *itenmedi išni* ایتانمادی ایشنی не начал работу 453 || *e. esleldübeler* ایسلالدوبه‌لار — ч. *eslemei qïldïlar* ایسلامای قیلدیلار не обращали друг на друга внимания 1013 || *e. hečkeksen* هیچاکسان — ч. *χütnesiz* ختنه‌سیز не обрезанный (не под-

вергшийся обрезанию) 148 || *c. ǰančïqsan* جانچيقسان — ч. *yančïlmaqan* يانچيلمقان не битый 55 || *c. ǰasaqsan širē* جاساقسان شيره — ч. *yasamaɣan χawan* ياساماغان خوان неукрашенный стол 103 || *c. ǰāraba uẓlaquẓdu* جارابه اويلاقويدو — ч. *sabïr qïldï taziyeda* صبر قيلدى تعزيهدا был терпелив при соболезновании 624 || *c. ǰoqïlduba eme eredü* جوقيلدوبه ايمه ايرەدو — ч. *yarašmadï χatun erige* ياراشمادى خاتون ايريگه жена не подошла своему мужу 631 || *c. ǰoqulduba eme erelēɩēn* جوقولدوبه ايمه ايرەلرآن — ч. *yarašmadï χatun eri birle* ياراشمادى خاتون ايرى بيرلا женщина была не в ладах со своим мужем 430 || *c. ǰoqulduqsan eme* جوقولدوقسان ايمه — ч. *yarašmaɣan χatun* ياراشمغان خاتون женщина, бывшая не в ладах 631 || *c. kürüksen ɣuze* كوركسان غوزه — ч. *yetilmegen ɣuze* يتيلمگان غوزه неспелая коробочка хлопка 57 || *c. k. χurma* كوروكسان خرما — ч. *y. χurma* يتيلماكان خرما неспелый финик 70 || *c. qalba* (?) *šibekčindü* قالبه شيبا كچيندو — ч. *yadumadï* (?) *dadekke* يادومادى داداككه . . . (?) служанке 645 || *c. sengerebe tünēse* سنكارابه توناسه — ч. *eslemedim andïn* ايسلامادیم آندين я не обратил на него внимания 684 || *c. setkiẓi ungšibą χutbayi* سيتكجى اونكشيبه خطبهيى — ч. *sayïnmaẓ oqudï χutbanï* ساغينماى اوقودى خطبهنى читал молитву, не думая 546 || *c. sinaqsan üẓle bolba* سيناقسان اويلا بولبه — ч. *sïnamaɣan boldï iš* سيناماغان بولدى ايش работа не была испытана 664 || *c. s. üẓletü ere* اويلاتو ايره — ч. *s. išlik er* мужчина с не испытанной работой 890 || *c. šingebe idēn tündü* شينكابه ايدان توندو — ч. *singmedi anga aš* سينكمادى انكا آش пища у него не переварилась 554 || *c. šingeksen* شينككسان — ч. *singmegen* سينكماكان не переваренный 214, *singilmegen* سينكيلماكان непереваренный 820 || *c. š. olba idēni* اولبه ايدانى — ч. *singmegen taptï ašnï* سينكماكان تابتى اشنى нашёл непереваренную пищу 1037 || *c. sonasba qadi gereyi* سوناسبه قادى كيرايى кади не слушал свидетеля 850 || *c. talbiba tüni tengri* تالبيبه تونى تينكرى — ч. *qoẓmadï tengri seni* قويمادى تينكرى سينى тенгри не оставил его, тюрк. т. не оставил тебя 488 || *c. taniba tüni* تانيبه تونى — ч. *tanïmadï anï* تانمادى آنى не знал его 771 || *c. tenglebe qoyar yama* تينكلابه قويار يامه — ч. *tengišmedi eki neme* تينكشمادى ايكى نيمه две вещи не были одинаковы 1014 || *c. töreksen ečige* توراكسان ايجيكه — ч. *ögeẓ ata* اوكاى اتا отчим 163 || *c. t. eke* — ч. *ö. ana* мачеха 163 || *c. t. ekeyïn ke'üt* ايكاين كاووت — ч. *ö. ananïng oɣlanlarï* انانينك اوغلانلارى сыновья мачехи 163 || *c. t. eme* — ч. *toɣurmas χatun*

توغورماس خاتون не рожавшая женщина 158 || *e. t. küken* كوكان — ч. *ögei oγlan* اوكاى اوغلان пасынок 163 || *e. t. ökin* اوكين — ч. *ö. qïz* падчерица 163 || *e. uriǰi oraba ūqsani irgeni dergede* اوريجى اورابه اوقسانى ايركانى ديركاده — ч. *indemei kirdi ičküčiler qatïqa* ايندامای كيردى ايچكوچى‌لار قاتيقا вошел к пьющим без приглашения 682 || *e. üǰeǰi qudaldǰi abuba tere yamayi* اوجاجى قودالدوجى آبوبه تيره يامه‌يى — ч. *selem satqun aldï filān nemeni* سلم ساتقون الدى فلان نيمه‌نى монг. он купил ту вещь не видев, тюрк. он купил такую-то вещь, дав задаток 943.

eslebe yamayi setkil dotura ايس‌لابه يامه‌يى سيتكيل دوتره — ч. *yad turtï nemeni köngülning ičinde* ياد تورتى نيمه‌نى كونكلنينك ايچينده запомнил вещь в душе 447.

estü bolba ايس‌تو بولبه — ч. *aqïllïq boldï* عقيل‌ليق بولدى стал умным 804 || *e. b. küken* كوكان — ч. *eslik boldï oγlan* ايسليك بولدى اوغلان дитя стало разумным 872 || *e. eme*— ч. *e. χatun* умная женщина 905.

et ايت — ч. *qumaš* قماش товар 174 || *e. qudalduqči* قودالدوقچى торговец товаром 226.

etmek činaqu ger ايتماك جيناقو كير — ч. *etmek pišürür ew* ايتماك بشورور ايو пекарня 91 || *e. idebe yamalā* ايدابه يامه‌لا ел хлеб с чем-то 649 || *e. ögbe irgendü* اوكبه ايركاندو — ч. *e. berdi elge* بيردى ايلكه дал людям хлеб 630 || *e. qamtu ideksen* قامتو ايداكسان — ч. *e. birle yegen neme* بيرلا ييكان نيمه нечто съеденное с хлебом 649.

etmeklē idebe sirkeyi ايتماكلا ايدابه سركايى — ч. *etmek birle yedi sirkeni* ايتماك بيرلا ييدى سركه‌نى ел хлеб с уксусом 547 || *e. idekü yama* ايداكو يامه — ч. *e. b. yer neme* يير نيمه нечто, что едят с хлебом 542.

e'üden ايودان — ч. *ešik* ايشيك дверь 94.

e'üdenči ايودانچى — ч. *ešikči* ايشيكچى привратник 94.

e'üdenēse oraǰi baiqu γaǰar ايوداناسه اوراجى بايقو غاجار — ч. *ešikdin kirip turur yer* ايشيك دين كريب تورور ير место, где стоят по выходе из двери 90.

e'üdenü köl ايودانو كول — ч. *ešik ayaqï* ايشيك اياقى дверной припяток 94 || *e. kölīn nüken* كولين نوكان — ч. *e. ayaqïning tešügi* اياقى‌نينك تيشوكى отверстие дверного кола (т. е. то в котором вращается кол, на который насажена дверь) 94 || *e. nikenǰük* نيكان جوك — ч. *ešikning bir taχtasï* ايشيك‌نينك بير تختسى одна доска двери 94 || *e. qaburγa* قابورغا — ч. *ešik taχtasï* ايشيك تختسى дверная доска 94, *ešik yanï* ايشيك يانى дверной столб 94 || *e. temür* تيمور — ч. *e. temüri* تيمورى ключ 94 || *e. üšeki* (?) اوشاكى дверные петли 94.

e'ür kibe šiba'ün آوور كيبه ايو شيباوون — ч. *ew yasadï quš* ايو يسادى قوش птица устроила гнездо 484.

e'üskel اووسكل основа 85.

eyin setki tere üile kibe bi ايين سيتكى تيره اويله كيبه بى — ч. *anday sayïn kim men bu išni qïldïm* انداغ ساغين كيم من بو ايشنى قيلديم думай, что ту работу сделал я 1064 || *e. teyin* تيين — ч. *andaq we mundaq* انداق و مونداق так или иначе 318.

e'ülen ايولان — ч. *bulut* بولوط туча 25.

e'ülenēse se'üder kibe ايولانسه سيودر كيبه — ч. *bulutdïn kölege qïldï alarya* بلوطدين كولاكه قيلدى الارغا от тучи на них бросало тень 486 || *e. s. k. tengri tedendü* — ч. *b. k. q. a.* тенгри бросал на них от тучи тень 486.

e'ülge eribe tünēse اوولكه ايريبه تونسه — ч. *in'am tiledi andïn* انعام تيلادى اندين просил его о милости 552 558.

f

falizun nirün فاليزون نيرون — ч. *faliz arqasï* فاليز آرقاسى задняя часть огорода 55.

fanǰir (?) *bolba* فانجير بولبه без перевода 304.

faqih medekči ere فقيه ميداكچى ايره — ч. *faqih boldï er* فقيه بولدى اير мужчина стал законоведом 807.

fariγ bolba فارغ بولبه — ч. *fariγ boldï* فارغ بولدى стал свободен 593.

farz kibe tengri namāzi فرض كيبه تينكرى نمازى — ч. *farize qïldï tengri namazni* فريضه قيلدى تينكرى نمازنى бог сделал намаз предписанием 431.

farize kibe tengri namāzi فريضه كيبه تينكرى نمازى — ч. *farize qïldï tengri namazni* فريضه قيلدى تينكرى نمازنى бог сделал намаз обязанностью 540 || *f. k. t. sureyi* سورهيى — ч. *f. q. t. sureni* سورهنى бог сделал суру обязанностью 540.

fasiq kelebe tüni فاسق كلبه تونى — ч. *fasïq aïtï ani* فاسق ايتى انى говорил о нем зло 474.

faχir kibe nim nikendü فخر كيبه نيم نيكاندو — ч. *faχir qïlïštïlar bir birige* فخر قيليشتىلار بير بيريكا они взаимно гордились друг перед другом 1021 || *f. qilaldubа tünlē* قيلالدوبه تونله — *f. qïlïštï anïng birle* قيليشتى انينك بيرله хвалился перед ним 511.

feriyadtu kürbe فريادتو كوربه — ч. *feriyadïγa yetti* فريادیغا ييتتى дошел до крика отчаяния 925 || *f. yetiksen* (sic !) ييتيكسان — ч. *f. yetken* يتكان дошедший до крика отчаяния 925.

fereǰi ömüsbe فرجى اوموسبه — ч. *fereǰi keidi* فرجى كيدى надел плащ 592.

fetwa eribe danišmanāsa فتوا ايريبه دانشمناسه — ч. *fetwa tiledi danišman-*

din فتوا تیلادی دانشمندین просил мудрого о решении 1042.

fetwī ögbe χoǰam فتوی اوکبه خواجم — ч. *fetwi berdi ālim* فتوی بیردی عالم ученый дал решение 982.

feda ögbe tūndü فدا اوکبه توندو — ч. *feda berdi anga* فدا بیردی انکا дал ему выкуп 528.

firqiraba elǰigen فرقیربه ایلجیکان — *firqirdi ešek* فرقردی اشاک осел ревел 628.

g

gebe bismillāh کیبه بسم الله — ч *aïtï bismillāh* ایتی بسم الله сказал бисмилла 1049.

gedergü unaγāba tūni کیدرکو اوناغابه تونی — ч. *arqan yïqdï anï* ارقان ییقدی آنی повалил его назад 1060.

gegēn کیکان — ч. *yaruqluq* یاروقلوق светлый 24 || *g. bolba* — ч. *y. boldï* стал светлым 1040 || *g. b. ni'ūr* نیور — ч. *y. b. yüz* یوز лицо стало ясным 945 || *g. hodun* هودون — ч. *y. yulduz* یولدوز яркая звезда 23 || *g. nidün* نیدون — ч. *y. köz* کوز ясные глаза 664 || *g. ni'ūrtu bolba* نیورتو بولبه — ч. *aćuq yüzlük boldï* اجوق یوزلوك بولدی стал с ясным лицом 813 898 || *g. ödür* اودور — ч. *a. kün* کون ясный день 898 || *g. ögbe naran* اوکبه ناران — ч. *yaruqlïq berdi kün* یاروقلیق بیردی کوون солнце давало свет 945 || *g. söni* سونی — ч. *aćuq keće* اجوق کیجه ясная ночь 898 || *g. ügei bolba naran* اوکای بولبه ناران — ч. *yaruqsïz boldï kün* یاروقسیز بولدی کون солнце померкло 493.

gegēntü کیکانتو — ч. *yaruqluq* یاروقلوق светлый 24.

gegēsün (?) *ni'ūrtu* کیکاسن نیورتو — ч. *aćuq yüzlük* آجوق یوزلوك со светлым лицом 898.

geǰbe hodun hoduni'ūrlār کیبه هودون هودونیارلار — ч. *yarudï yulduz yaruqluγï birle* یارودی یولدوز یاروقلوغی بیرلا звезда сияла своим блеском 843 || *g. ǰula* جوله — ч. *y. ćïraγ* چراغ факел светил 859 || *g. nidüni tūnlē* کیبه نیدونی تونله — ч. *y. aning birle közi* انینك بیرلا کوزی его глаза сияли с ним 664 || *g. ni'ūrni* نیورنی — ч. *y. yüzi* یوزی его лицо сияло 931 || *g. yama* یامه — ч. *y. neme* вещь блестела 974.

geilgebe tūni biši kü'ün کیبلکبه تونی بیشی کوون — ч. *yaruttï anï özge kiši* یاروتتی انی اوزکه کشی его осветил другой человек 974 || *g. yamayi* یامهیی — ч. *y. nemeni* заставил вещь блестеть 1036.

geǰ subaba geri کج سوبابه کیری — ч. *geǰ suwadï ewni* کج سووادی ایونی оштукатурил дом известью 485.

gejige čiyān morin كيجيكه جيغان مورين — ч. *engsesi aq at* اينكساسى آق آط лошадь с белым загривком 251.

gejiyēr subaba balyasuni كجى يار سوبابه بالغاسونى — ч. *gej birle suwadī tamnī* كج بيرله سووادى تامنى оштукатурил стену известью 497.

genen كينان — ч. *kenen* كينان беспечный 830 || *g. bolba tūnēse* بولبه توناسه — ч. *k. boldī andīn* стал от того беспечным 839 || *g. (gegēn?) hodun* هودون — ч. *yaruq yulduz* ياروق يولدوز яркая звезда 843 || *g. kibe tūni tere üilēse* كنن كيبه تونى تيره اويلاسه — ч. *γafil qīldī anī filān nemedin* غافل قيلدى انى فلان نيمه‌دين сделал его беспечным в отношении такой-то вещи 950.

genete كيناته — ч. *kenete* كيناته внезапно 396 || *g. ačaraba tūndü üile* اجرابه توندو اويله — ч. *k. keltürdi anqa iš* كيلتوردى انقه ايش внезапно принес ему работу 876 || *g. alaba tūni* الابه تونى — ч. *k. öldürdi anī* اولدوردى انى внезапно убил его 557 || *g. amanāsa üge γarba* امانأسه اوكه غربه — ч. *k. aγizindīn söz čiqtī* اغزيندين سوز جيقتى из его рта внезапно вышло слово 396 || *g. boluqsan üge* بولوقسان اوكا — ч. *kenete bolγan söz* كيناته بولغان سوز внезапно произнесенное слово 396 || *g. irebe bidandu* ايرابه بيداندو — ч. *k. keldi bizge* كيلدى بيزكا внезапно пришел к нам 405 423 || *g. i. b. tere kü'ün* تيره كوون — ч. *k. k. b. ol kiši* внезапно пришел к нам тот человек 845 || *g. irgeni hekindü irebe* ايركانى هيكيندو ايرَبَه — ч. *k. el bašiqa keldi* ايل باشيقه كيلدى внезапно пришел к власти над народом 406.

genǰ talbiba mali كنج تالبيبه مالى — ч. *genǰ qoidī malnī* كنج قويدى مالنى положил имущество в качестве клада 631.

ger كير — ч. *ew.* ايو дом 86 || *g. baribalar* باريبه‌لار — ч. *e. tuttīlar* توتتى‌لار строили дом 993 || *g. dēre ger* ديره كير — ч. *öčükde ew* اوجكدا ايو балкон на крыше дома 93.

gere كيره — ч. *tanuq* تانوق свидетель 181 763 || *g. bariba tūni tere üiledü* باريبه تونى تيره اويلادو — ч. *t. tuttī filān iške* توتتى انى فلان ايشكه взял его в свидетели в том деле 9:7.

gerelik eribe tūnēse كيراليك ايريبه توناسه — ч. *tanuqluq tiledi andīn* تانوقلوق تيلادى آندين просил у него свидетельских показаний 1024 || *g. ögbe tere kü'ündü* اوكبه تيره كووندو — ч. *t. berdi filān kišige* بيردى فلان كيشى‌كا дал свидетельские показания такому-то человеку 763.

gerīn kölesün abuba كيرين كولاسون آبوبه — ч. *ewning terini aldī* ايونينك تيرينى آلدى взял домовую аренду 1034 || *g. körčken* كوورجكان — ч. *ew köwerčkeni* ايو كووارجكانى домашний голубь 302 || *g. orčinqi tatāl* اورجينقى

تاتال — ч. *ew tegresi arïq* ايو تيكراسى آريق канал в окружности дома 48.

gerlebe كيرلابه — ч. *ewlendi* ايولاندى женился 642.

gersün (?) كيرسون — ч. *yaqïn* يقين близкий 195.

gerteki mal كيرتاكى مال — ч. *üideki raχt* اوى‌داكى رخت домашнее имущество 95.

gertü oraba görēsün كيرتو اورابه كوراسون — ч. *ewige kirdi keyik* اويكا كيردى كييك дикая коза вошла в жилище 585.

gerün hüdēsün كيرون هوداسون — ч. *ewning kökesi* ايونينك كوكەسى — п. آسمان خانه небо дома (потолок?) 92 || *g. oq* اوق — ч. *e. oqï* اوقى стропила дома 92 || *g. ši'ūri orkikü* (?) *γaǰar* شيوورى اوركيكو غاجار — ч. *e. süpürken salur yer* سبوركان سالور ير место, куда кладут домовую метлу 84 || *g. yerüdün* (?) يرودون — ч. *öčük* اوجك — п. بام крыша 92.

gesbe mölsün كسبه مولسون — ч. *eridi muz* ايردى موز лед растаял 704.

gesegebe كيسيكبه — ч. *eriti* ايريتى расплавил 970.

geskebe semeǰīn tosun كيسكابه سماجين توسون — ч. *sizγurdï ič yaγïnï* سيزغوردى ايج ياغينى растопил внутренний жир 860.

geskeksen baqir كيسكاكسان بقير — ч. *eritken baqïr* ايريتكان بقير расплавленная медь 36.

getesün čaγān morin كيتاسون جاغان مورين — ч. *qarïnï aq at* قارنى آق آط белобрюхая лошадь 251 || *g. dūren čisun* دوران جيسون — ч. *ičegü tola qan* ايجاكو تولا قان кишка, полная крови 619 || *g. ebečin* ايبەجين — ч. *qarïnï iklik* قرنى ايكليك болеющий желудком 913 || *g. ebečitü bolba* ايبەجيتو بولبه — ч. *q. i. boldï* его живот разболелся 913 || *g. kōksen* كوكسان — ч. *qarïn köpken* قارين كوبكان живот вздулся 214 || *g. uyaqu em* اوياقو ايم — ч. *qarïnnï baγlar daru* قارينى باغلار دارو лекарство, связывающее желудок 646.

getesündeki küken كيتاسونداكى كوكان — ч. *qarïndaγï oγlan* قاريندا‌غى اوغلان ребенок, находящийся в утробе 152.

getesünēse γaruqsan كيتاسوناسه غاروقسان — ч. *qarïndïn čïqqan* قارين‌دين جيققان вышедший из живота 728.

getesüni čaγān qonin كيتاسونى جغان قونين — ч. *qarïnï aq qoi* قارينى آق قوى белобрюхая овца 286.

getesüni'ē[n] sulatqaba كيتاسونيا سولاتقابه — ч. *qarïnïnï bošattï* قارنينى بوشاتتى опорожнил свой желудок 991.

getesünü dotar كيتاسونو دوتر — ч. *ič ičegü* ايج ايجاكو внутренности 144 || *g. tosun* توسون — ч. *ičegüning yaγï* ايجاكونينك ياغى внутренний жир 145.

ge'ūn كاوون — ч. *qïsraq* قيسراق кобыла 249.

gilčibe hodun كيلجيبه هودون — ч. *yašïndï yulduz* ياشيندى يولدوز звезда блистала 369.

gilččikü hodut كيلاجيكو هودوت — ч. *yaltïraqan yulduzlar* يلتراقان يولدوزلار блистающие везды 635.

gölme كولمه — ч. *tebengü* تيبانكو кижим 257.

görēsün كوراسون — ч. *keyik* كييك дикая коза 288 || *g. baïqu yaǰar* بايقو غاجار — ч. *k. turur yer* تورور ير место, где есть дикие козы 82.

görēsünü köken كوراسونو كوكان — ч. *keyik emček* (sic!) كييك ايمچك вымя дикой козы 288 || *g. uruqa* اوروقه — ч. *k. tuzaγï* توزاغى силок для диких коз 200 || *g. ünügün* اونوكون — ч. *k. oγlaγï* اوغلاغى козленок дикой козы 288.

gewher qudalduqči كوهر قودالدوقجى — ч. *gewher satquči* كوهر ستقوجى продавец жемчуга 39.

gübibe moduni كوبيبه مودونى — ч. *silkdi yïγačnï* سيلكدى ييغاجنى тряс дерево 404 || *g. nalčini qonin tulada* نابجينى قونين تولاده — ч. *silkti yapraqnï qoïlarï üčün* سيلكتى يابراقنى قويلارى اوجون тряс листья для овец 692.

güïbe morin كويبه مورين — ч. *yügürdi at* يكوردى آت лошадь бежала 351 || *g. temēn* تيمن — ч. *yeldi tewe* ييلدى تيوه верблюд бежал 351 || *g. temēt* تيمت — ч. *y. teweler* تيوهلار верблюды бежали 680 || *g. yabuqudu* يابوقودو — ч. *yügürdi yürümek ičinde* يوكوردى يورومك ايجينده он бежал при ходьбе 566.

güïčebe كويجيبه был совершенен 934.

güïčen γo'a eme كويجان غوه ايمه — ч. *yete kör[k]lük χatun* يته كورلوك خاتون совершенно красивая женщина 159.

güǰēni ača'ān كوجانى اجاآن — ч. *qarïn yüki* قارين يوكى брюшной вьюк 643.

güǰēnü uyāsar كوجانو اوياسر — ч. *qarïn baγï* قارين باغى брюшная повязка 278.

gül كول — ч. *gül* كول роза 49.

gürïn sudusun كورون سودوسون — ч. *kürün tamur* كورن تامور шейная артерия 134.

güstāχ kere'ürtü كستاخ كيراوورتو — ч. *güstāχ urušda* كستاخ اوروشده дерзкий в ссоре 955.

güstāχi kibe tündü كستاخى كيبه تونددو — ч. *güstāχlïq qïldï anga* كستاخليق قيلدى انكا сделал ему дерзость 1007.

güstāχlïq kibe tündü كستاخليق كيبه تونددو — ч. *güstāχlïq qïldï anga* كستاخليق قيلدى انقا сделал ему дерзость 581.

gütülbe saïāsa كوتولبه ساياسه — ч. *kečti saïdïn* كيجتى سايدين переправился через балку 393 || *g. tatāli* تاتالى — ч. *k. arïqdïn* اريقدين переправился через арык 525.

gütülgebe tüni کوتولکبه تونی — ч. *kečürdi anï* کیجوردی آنی переправил его 501 || *g. t. usunāsa* اوصوناسه — ч. *k. a. sudïn* سودین переправил его через воду 974.

gütülkü کوتولکو — ч. *kečmek* کیچماک переправляться 974.

güyilgebe morini کوییلکبه موری‌نی — ч. *yügürti atnï* توکورتی اطنی заставил лошадь бежать 1025.

güyüksen کویوکسان — ч. *yügürmek* یوکورماک бежавший 931.

güyülgebe a usuni کویولکبه ادوسونی — ч. *yügürti keleni* یوکورتی کالانی заставил лошадь бежать 968.

γ

γadādu dēl غدادو دیل — ч. *tašqï ton* تاشقی تون верхняя одежда 237 || *γ. kü'ün* کوون — ч. *rustayï kiši* روستایی کیشی селянин 152 || *γ. qabusun* قابوسون — ч. *tašqï qapuγï* تاشقی قابوعی внешняя кора 307 || *γ. üker* اوکر — ч. *t. öküz* اوکوز внешний бык 65.

γaflettu adalitqaba ere غفلت‌تو ادالیتقابه ایره — ч. *γafletqa nisbet qïldï* غفلت‌قه نسبت قیلدی мужчина приписал беспечности.

γai̯γamši üi̯le غای‌غامشی اویلا — ч. *tang iš* تانک ایش удивительная работа 754.

γai̯qaba tüni tere qoyar ǰüra عیقابه تونی تیره قویار جوره — ч. *mütehayyir boldï eki neme arasïnda* متحیر بولدی ایکی نیمه ارانده удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üi̯leγi* غایقابه اویلایی — ч. *tangladï išdin* تانکلادی ایشدین изумлялся работе 753 || *γ. yamayi* یامه‌یی — ч. *tanladï nemeni* تانلادی نیمه‌نی изумлялся вещи 997.

γai̯raba (γai̯qaba?) qoyar üi̯le totar غایرابه قویار اویله توتر — ч. *kengs qaldï eki iš arasïda* کنکس قالدی ایکی ایش اراسیده изумлялся между двух работ 1059.

γaǰar غاجار — ч. *yer* یر 29, ییر 961 земля || *γ. bariba šehertü* باریبه شهرتو — ч. *y. tuttï šeherde* توتتی شهرده поселился в городе 992 || *γ. eligelečï orčiba šiba'ūn basa e'ülen* ایلیکالاجی اورجیبه شیباوون باسه ایولان — ч. *y. baγïrlap bardï quš daγï bulut* باغیرلاب باردی قوش داغی بلوت птица и туча улетели, лежа животом к земле 961 || *γ. ködelüksen* کودالوکسان — ч. *zelzele* زلزله землетрясение 408 || *γ. usun* اوصون — ч. *y. su* سو территория 64.

γaǰara γaǰarāsa orčiba tüni غاجاره غاجاراسه اورجیبه تونی — ч. *yerdin yerge elti anï* ییردین ییرکا ایلتی انی вел его с места на место 420 || *γ. kürbe qurban temēn* کوربه قربان تیمن — ч. *yerge yetti qurban tewesi* ییرکا ییتتی قربان تیوسی жертвенный верблюд

достиг места 669 || *γ. šingebe usun* شینکابه اوصون — ч. *yerde singdi su* ییرده سینکدی سو вода впиталась в землю 388.

γaǰarāsa غاجاراسه — ч. *yeridin* ییریدین от его места 575 || *γ. usuni* اوصونی — ч. *sunï yerdin* سونی ییردین воду из земли 938.

γaǰari doraqi ger غاجاری دوراقی کیر — ч. *yer astïdaki ew* ییر استیداکی ایو погреб 89.

γaǰarïn doraqïn širū غاجارین دوراقین شیرو — ч. *yerning altïndaγï topraq* ییرنینک آلتینداغی توبراق пыль, находящаяся под землей 29 || *γ. ni'ūr* نیور — ч. *yer yüzi* ییریوزی лицо земли 30.

γaǰartaγï šiba'ūnu ger غاجارتاغی شیباوونو کیر — ч. *yerdaγï quš ewi* یرداغی قوش ایوی гнездо птицы, находящееся на земле 82.

γaǰarun belge غاجارون بیلکه — ч. *yerning belgüsi* ییرنینک بیلکوسی признак земли 84 || *γ. dolān qubi'āsa niken qubi* دولان قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *y. yeti ülüšdin bir ülüš* ییتی اولوشدین بیر اولوش одна седьмая часть земли 30 || *γ. doradu qoyar e'ūdetü ger* دورادو قویار ایوداتو کیر — ч. *y. astïdaki eki ešiklik ew* آستیداکی ایکی ایشیکلیک ایو подземный ход с двумя дверями 90 || *γ. ni'ūrtaki širū* نیورتاکی شیرو — ч. *yer yüzindeki topraq* یر یوزنداکی توبراق пыль, находящаяся на поверхности земли 29.

γal غال — ч. *ot* اوت 99 991 || *γ. čaqiba* جاقیبه — ч. *ot čaqtï* اوت جاقتی высек огонь 854 || *γ. čaqïlba köke* غالجاقیلبه کوکه — ч. *ot čaqïldï kök* اوت جاقیلدی کوک небо сверкало огнем 409 || *γ. čaqiqu* جاقیقو — ч. *čaqmaq* جقماق высекать огонь 101 || *γ. γarγaba* غرغابه — ч. *ot čïqardï* جیقاردی произвел огонь 446 || *γ. ügei bolba kete* اوکای بولبه کیته — ч. *otsïz boldï čaqmaq* اوتسیز بولدی جقماق огниво стало без огня 927.

γaldiraba tegirmen غالدیرابه تیکرمان — ч. *γaldïradï tegirmen* غالدیرادی تیکیرمان мельница сотрясалась 1051.

γaldu ūrqu hünir غالدواورقو هونیر — ч. *otqa salur id* اوتقا سالور اید благовония, которые бросают в огонь 203.

γali غالی — ч. *otnï* اوتنی огонь (accusat.) 953.

γalillaba šira'ūyi غلیللابه شیراوی — ч. *γalilladï topraqnï* غلیللادی توبراقنی жаждал (?) земли 1049.

γalǰūraba noqai غلجورابه نوقای — ч. *bu quturγan it* بو قوتورغان ایت это бешенная собака 754.

γaltaiba غلتایبه — ч. *yïltïradï* ییلتیرادی блестел 679.

γaltu bolba keteyï[n] güri غالتو بولبه کیتاین کوری — ч. *otluγ boldï čaqmaq taš* اوتلغ بولدی جقماق تاش кремень стал с огнем 363 || *γ. kibe ereyi* کیبه ایرهیی — ч. *otluq qïldï erni* اوتلوق

قیلدی ایرنی сделал мужчину пламенным 935 || *γ. k. ketcyi* کیتایی — ч. *otlïq qïldï čaqmaqnï* اوتلیق قیلدی جقماقنی сделал огниво огненным 446.

γalun kürek غالون کورک — ч. *ot küregi* اوت کوراکی лопаточка для огня 101 || *γ. güri* کوری — ч. *čaqmaq taš* جقماق تاش кремень 101 || *γ. güri'ēse širekü γal* کوریاسه شیراکو غال — ч. *čaqmaqdïn sačïrar ot* جقماقدین ساجیرار اوت огонь, возникающий от кремня 101.

γanimet bariba غنیمت باریبه — ч. *γanimet tutdï* غنیمت توتدی схватил добычу 538.

γaqai غاقای — ч. *tonquz* تنقوز свинья 292.

γaqain qilγasun غاقاین قیلغاسون — ч. *tonquz qïlï* تونقوز قیلی свиная щетина 253.

γaqča غاقجه — ч. *yalγuz* یالغوز одинокий 676 928 || *γ. bi* بی — ч. *y. men* من только я 330 || *γ. bida* بدا — ч. *y. biz* بیز только мы 330 || *γ. bolba üiledü* بولبه اویلادو — ч. *y. boldï iške* بولدی ایشکا стал единственным для работы 586 || *γ. b. ünedü* اونادو — ч. *y. b. fikrige* فکریکا стал единственным для мнения 991 || *γ. či ere* جی ایره — ч. *y. sen er* سن ایر ты один мужчина 330 || *γ. kibe tüni* کیبه تونی — ч. *y. qïldï anï* قیلدی انی сделал его одиноким 928 || *γ. tede bügüde emes* تیده بوکده ایمس — ч. *y. alar barča χatunlar* الار بارجه خاتونلار только те все женщины 330 || *γ. ta bügüde emes* تا بوکده ایمس — ч. *y. siz barča χatunlar* только вы все женщины 330 || *γ. tede bügüde ere* — ч. *y. alar eki er* монг. только те все мужчины, тюрк. только те два мужчины 330 || *γ. tede bügüde eres* — ч. *y. alar barča erenler* только те все мужчины 330 || *γ. t. qoyar ere* — ч. *y. siz eki er* монг. только те два мужчины, тюрк. только вы два мужчины 330 || *γ. tere eme* — ч. *y. χatun* монг. только та женщина, тюрк. только одна женщина 330 || *γ. tüni bolba yama* تونی بولبه یامه — ч. *y. aning boldï neme* انینک بولدی نیمه вещь стала единственно его 402.

γaqčaliq غاقجالیق — ч. *yalquzluq* یالقوزلوق одиночество 546.

γaqčatu غاقجهتو — ч. *yalγuzluq* یالغوزلوق одиночество 605.

γar غار — ч. *elik* ایلیک рука 137 || *γ. delctbe tündü* دیلاتبه توندو — ч. *e. urdï anga* اوردی انکا рукой ударил по нему 548 || *γ. dora* دوره — ч. *eligi astïn* ایلیکی استین под рукой 171 || *γ. d. ačaraba tüni* اجرابه تونی — ч. *e. astïya kelürdi anï* استیغا کیلوردی آنی привел его под руку || *γ. nëksen ere* نیکسان ایره — ч. *e. ačuq er* آجوق ایر

мужчина, у которого рука раскрыта 778 || γ. *okiba tūndü* اوكبه توندو — ч. *elik urdi anga* ايليك اوردى انكا ударил по нему рукой 1029 || γ. *örgübe zeịdi'ēse* اوركوبه زيديياسه — ч. *c. kötergil zeịddin* كوتاركيل زيددين монг. поднял руку с такого-то, тюрк. подними руку с такого-то! 325 || γ. *sunuba yamadu* سونبه يامه‌دو — ч. *c. sundi nemege* سوندى نيمه‌كه рука протянулась к вещи 449, *c. uzatti nemege* اوزاتتى نيمه‌كه протянул руку к вещи 736 || γ. *sürčibe* سورجيبه — ч. *c. sürtti* سورتتى помазал руку 813 || γ. *tataba tūnēse* تاتابه توناسه — ч. *c. tarti andin* تارتى آندين оттащил от него руку 503 || γ. *uγāqu yama* اوغاقو يامه — ч. *e. yur neme* يور نيمه вещь для мытья рук 106.

γaraba usun γaǰarāsa غارابه اوصون غاجاراسه — ч. *čiqdi su yerdin* جيقدى سو يردين вода вышла из земли 437.

γarān če'ēǰidēn bariba namazda غاران جياجيدان باريبه نمازده — ч. *eligini kökusïde qoịdi namazda* ايليكينى كوكسيده قويدى نمازده сложил руки на груди при совершении намаза 862 || γ. *deletbe temēn qaǰartu* ديلاتبه تيمن قاجارتو — ч. *e. yerge urdi tewe* يركه اوردى تيوه верблюд ударил своей лапой о землю 433 || γ. *derelebe* ديرالابه — ч. *e. yastandi* ياستاندى подложил руку под голову 991 || γ. *sunuba* سونبه — ч. *elik uzatti* ايليك اوزاتتى протянул руку 1017 || γ. *tūnēse üle örgüm* توناسه اوله اوركوم — ч. *c. andin kötermes* اندين كوتارمس не поднимает от него руки 877.

γarār qarmaba tūndü غارار قارمابه توندو — ч. *c. birle yapïšti anga* بيرلا يابيشتى انكا прилип к нему рукой 1030.

γarāsa γartu orči'ūlba yamayi غراسه غرتو اورجيوولبه يامه‌يى — ч. *elikdin elikke ewürdi nemeni* ايليكدين ايليككه اوردى نيمه‌نى поворачивал вещь из руки в руку 1017.

γarba ača'ān dēre غربه اجاآن ديره — ч. *ašti yükke* اشتى يوككه взошел на вьюк 860 || γ. *andaliγāsa* اندليغاسه — ч. *čiqti dostluqdin* جيقتى دوستلوقدين вышел из дружбы 743 || γ. *balγasundu* بالغاسوندو — ч. *č. tamγa* تامغا взошел на стену 596 || γ. *buduq* بودوق — ч. *č. boyaq* بوياق краска сошла 420 || γ. *ebesün* ايبه‌سون — ч. *č. ot* اوت трава появилась 377 || γ. *ere ǰallariquyāsa* ايره جالباريقوياسه — ч. *č. er. ta'atdīn* اير طاعتدين мужчина вышел из повиновения предписаниям религии 413 || γ. *ere'ū'ēse* ايره‌وواسه — ч. *č. yazuqdīn* يازوقدين освободился от греха 599 || γ. *e'ūlen* ايولان — ч. *č. bulut* بولوت появилась туча 846 || γ. *gerēse* كيراسه — ч. *č. ewdin* ايودين вышел из дому 379 || γ. *hildü qināsa* هيلدو قيناسه — ч. *č. qïlïč qïnïdïn* قيليج قينيدين меч

вышел из ножен 573 || *γ. mahrem haremāsa* محرم حراماسه — ч. *č. mahrem haremdin* محرم حرمدين из гарема вышел тот, кому не запрещено входить туда 669 || *γ. šatudu* شاتودو — ч. *č. šatuγa* شاتوغا взошел на лестницу 562 || *γ. tengriyīn ǰarliγāsa* تينكري ين جارليغاسه — ч. *čiγdi tengri hükmindin* جيغدى تينكرى حكميندين нарушил приказ тенгрия 639 || *γ. tündü* تونلو — ч. *ašti anqa* آشتى انقا взошел на него 763 || *γ. tünēse qala'ūčaqsan* توناسه قلاوجاقسان — ч. *ketti andïn ïsïtmaq* كيتتى آندين ايسيتماق лихорадка оставила его 941 || *γ. tüni amin* تونى آمين — ч. *čiγti aning ǰani* جيغتى انينك جانى душа покинула его 786 || *γ. tüni nidün* تونى نيدون — ч. *čiqti közi* جيقتى كوزى его глаза выпучились 863 || *γ. ūladu* اولادو — ч. *č. taqqa* تاققا взобрался на гору 868, *ašti taqqa* اشتى تاققا id. 914 || *γ. yasun* ياسون — ч. *č. süyük* سيوك вылезла кость 846 || *γ. yaγi* يغى — ч. *čiqti yaγi* جيقتى يغى появился враг 689.

γarbalar gerēs[ē]n غربالار كيراسن — ч. *čiqtïlar ewlerdin* جيقتىلار ايولاردين вышли из (монг. своих) домов 741.

γarγaba bāsutu yama غرغابه باسوتو يامه — ч. *üč borčluq neme* اوج بورجلوق نيمه монг. извлек[!] навозную вещь, тюрк. трехугольная вещь 454 || *γ. dēli möri'ēse* ديلى موريااسه — ч. *čiqardi tonni egnidin* جيقاردى تونني ايكنيدين стащил шубу со своих плеч 736 || *γ. γari* غارى — ч. *č. elikni* ايليكنى вытащил руку 696 || *γ. kelimeyi kelimēse* كليمهيى كليماسه — ч. *č. kelimeni kelimedin* كلمهنى كلمهدين произвел слово от слова 552 || *γ. örgesüni kölēse eskegi'ēr* اوركاسونى كولاسه ايسكهكيار — ч. *č. tikenni ayaqdïn qïsqučï birle* تيكيننى اياقدين قيسقوجى بيرلا вытащил из ноги шип щипцами 401 || *γ. quduγīn usun* قودوغين اوصون — ч. *č. quduq suyïnï* جقاردى قودق سويينى вычерпал колодезную воду 442 || *γ. tüni oranāsa* تونى اوراناسه — ч. *keterdi anï ornïdïn* كيتاردى انى اورنيدين заставил его уйти с его места 500 || *γ. t. tere γaǰara* تيره غاجاره — ч. *čiqardï anï filān sarï* جيقاردى انى فلان سارى вывел его в таком-то направлении 923 || *γ. yamayi* يامهيى — ч. *č. nemeni* вынул вещь 561.

γarγira kibe غرغره كيبه — ч. *γarγïra qïldï* غرغره قيلدى полоскал 1059 || *γ. k. usuni amandu* اوصونى اماندو — ч. *γ. q. sunï aγzïda* سونى آغزيده он полоскал рот водой 1050.

γari'ān dastartu arčiba غاريان دستارتو ارجيبه — ч. *elikini destarγa arïttï* ايليكينى دستارغه آرتتى вытер свои руки утиральником 599.

γarib bolba غريب بولبه — ч. *γarib boldï* غريب بولدى стал бедным 885 || *γ. b. ügeni* اوكانى — ч. *γ. b. sözi* سوزى

его речь стала странной 885 || *γ. kelebe üge dotara* كلبه اوكه دوتاره — ч. *γ. sözledi sözi ičinde* سوزلادی سوزی ايجينده говорил странные вещи в своей речи 921 || *γ. sanaba tūni* سنابه تونی — ч. *γ. sanadï anï* سنادی انی считал его бедным 1023.

γariba qaridīn (?) *kerūrēse* غاريبه قيرادين كيروراسه — ч. *yandï γaza urušidïn* ياندی غزا اوروشيدين вернулся с войны против неверных 419.

γaribudun ger غريبدون كير — ч. *γariblarning ewi* غريبلارنينك ايووی дом бедных 77.

γariqa huyaba noqaidu غاريقه هويابه نوقايدو — ч. *boin bayï bayladï itke* بوين باغی باغلادی ايتكا надел на собаку ошейник 1055.

γarīn arči'ūr غارين آرجيوور — ч. *elik yaylïq* ايليک ياغليق ручное полотенце 228.

γarni kürbe qatasundu غارنی كوربه قتاسوندو — ч. *eliki yet[t]i qazuqqa* ايليكی ييتی قازوققه его рука достала до кола 830.

γarqaba qaiγuyi غرقابه قايغويی — ч. *keterdi qaiγunï* كيتاردی قايغونی развеял печаль 379.

γartu surba ünügün غارتو سوربه اونوكون — ч. *elikke ögrendi oγlaq* ايليككا اوكراندی اوغلاق козленок приручился 424 || *γ. suruqsan ima'ān* سوروقسان ايمآن — ч. *e. ögrengen öčkü* اوكرانكان اوجكو прирученная коза 284 || *γ. s. ünügün* اونوكون — ч. *e. ögrengen oγlaq* ручной козленок 424.

γarun šilbi غارون شيلبی — ч. *bilek* بيلک нижняя часть руки 138 || *γ. uyāsar* ئويآسار — ч. *bilek bayï* بيلک باغی ручная повязка 39, *qol bayï* قول باغی браслет 40 || *γ. üye* اويه — ч. *elik buγunï* ايليک بوغونی сустав руки 138.

γaruqsan غاروقسان — ч. *ašqan* آشقان взобравшийся 764 || *γ. irgen* ايركان — ч. *čïqqan el* جيققان ايل вышедшие люди 741 || *γ. nidün* نيدون — ч. *č. köz* كوز выпученные глаза 864.

γarwaš غرواش бердо 195.

γašūba tūndü غاشوبه توندو — ч. *ačïγlandï anqa* اجيلغاندی انقه был огорчен им 861.

γašūn غاشون — ч. *ačïq* اجيق горький 813 || *γ. amtatu* امتاتو — ч. *a. čüčük* جوجوک горько-сладкий 222 || *γ. bolba* стал горьким 1063 || *γ. b. ni'ūr* نيور лицо стало гневным 1063 || *γ. b. usun* اوصون — ч. *ačïγ boldï su* اجيغ بولدی سو вода стала горькой 888 || *γ. b. yama* يامه вещь стала горькой 960 || *γ. ebesün* ايباسون — ч. *ačïq ot* آجيق اوت горькая трава 59 || *γ. em* ايم — ч. *a. daru* دارو горькое лекарство 213 || *γ. ǰalγiγsan* جالغيغسان — ч. *a. yutquči* يوتقوجی глотающий горькое 654 || *γ. kasnī* كسنی — ч. *a. kasnī* كسنی горький цикорий 59 || *γ. kibe toγāni* كيبه توغانی — ч. *a. qïldï*

qazan قيلدى قازان сделал котел горьким 925 || *γ. sarimsaq* ساريمساق — ч. *a. sarïmsaq* ساريمساق горький чеснок 56 || *γ. sipandān* سپندان — ч. *a. sipandān* سپندان сосуд для руты 60 || *γ. sirke* سركه — ч. *ačïγ sirke* آجيغ سركا кислый уксус 225 || *γ. sonqina* سونقينه — ч. *ačïq soγan* اجيق سوغان горький лук 56 || *γ. taraq* طرق — ч. *ačïγ yuγrat* آجيغ يوغرات кислый творог 225 || *γ. usun* اوصون — ч. *ačïq su* горькая вода 45.

γašūnān ǰalγiba غاشونان جالغيبه — ч. *ačïγïnï yuttï* اجيغينى يوتتى проглотил свою горечь 592.

γašūtu bolba غاشوتو بولبه — ч. *ačïqlïq boldï* آجيقليق بولدى разгневался 1061.

γo'a bolba eme غوه بولبه ايمه — ч. *körklük boldï χatun* كوركلوك بولدى خاتون женщина стала красивой 758.

γowa ere غووه ايره — ч. *körklük er* كوركلوك اير красивый мужчина 788.

γolumtan غولومتان — ч. *očaq* اوجاق очаг 98.

γolumtanu horčin modun غولومتانو هورجين مودون — ч. *očaq tegresideki yïγač* اوجاق تيكراسيداكى ييغاج деревянная обшивка вокруг очага 90.

γōči ǰayāba tengri tūni غوجى جايابه تينكرى تونى — ч. *körüklük yarattï anï tengri* كوروكلوك يراتتى آنى تينكرى тенгри создал его красивым 397.

γučin غوجين — ч. *ottuz* اوتتوز тридцать 239 || *γ. minqan* منقان — ч. *o. ming* مينك тридцать тысяч 241.

γuiba γuiruči غويبه غويروجى — ч. *tiledi tilenči* تيلادى تيلانجى нищий просил 871 || *γ. tūni* — ч. *t. anï* просил его 972.

γula غوله — ч. *qola* قوله медь 36.

γulači غولهجى — ч. *qolačï* قولهجى медник 36.

γulaγaitu غولاغايتو — ч. *oγurluq* اوغورلوق воровство 989.

γulatqaba güri غولاتقابه كورى — ч. *yumalattï tašnï* يومالاتتى تاشنى катал камень 1047.

γulir غولير — ч. *un* اون мука 875 || *γ. kibe buγdayi* كيبه بوغدايى — ч. *un et[t]i buγdainï* اون ايتى بوغداينى измолол пшеницу в муку 875.

γunan üker غونان اوكر — ч. *γunan ui* غونان اوى трехлетняя рогатая скотина 282.

γunqinaba šimūl čingildebe tašt غونقينابه شيمول جينكيلدابه طشت жужжала муха, гремел таз.

γurban غربان — ч. *üč* اوج три 245 || *γ. dabqur dēsün* دابقور ديسون — ч. *üč qat ip* اوج قات ايپ тройная веревка 278 || *γ. γurban* — ч. *üč üč* трижды три 244 || *γ. ǰa'ūn minqan* جاوون منقان — ч. *üč yüz ming* اوج يوز مينك триста тысяч 242 || *γ. köli'ēr yabuǰi sirbü[sü]ni'ēn oqtaluqsan* كوليار يابوجى سيربونيان

اوقتالوقسان — ч. *üč ayaqï birle bardï singiri kesken* اوچ اياقى بيرلا باردى سينكيرى كيسكان тот, у кого было перерезано сухожилие, шел на трех ногах 714 || *γ. minqan* منقان — ч. *üč ming* три тысячи 240 || *γ. morin* مورين — ч. *üčinči at* اوچينچى آط монг. три лошади, тюрк. третья лошадь 255 || *γ. nasutu oraqsan tem[ē]n* ناسوتو اوراقسان تيمن — ч. *üč yašarqa kirgen tewe* اوچ ياشارقه كيركان تيوه верблюд, достигший трехлетнего возраста 273 || *γ. n. qonin* قونين — ч. *üč yašar qoi̯* اوچ يشار قوى трехлетняя овца 285 || *γ. ödür* اودور — ч. *sešenbe küni* سه‌شنبه كونى вторник 16 || *γ. qubi-'āsa niken qubi* قوبياسه نيكان قوبى — ч. *üč ülüšdin bir ülüš* اوچ اولوشدين بير اولوش одна треть 244.

γurbantu bolba irγendü غربانتو بولبه ايركاندو — ч. *üčünči boldï elge* اوچونچى بولدى ايلكا стал народу третьим 377.

γurta (?) namāzïn čaq غورتا نمازين چاق — ч. *ekindi namaz čaqï* ايكندى نماز چاقى время второго намаза 15.

γutusun ömüsbe غوتوسون اوموسبه — ч. *ötük kiįdi* اوتوك كييدى надел сапоги 989.

γutusuni totar غوتوسونى توتار — ч. *ötük astarï* اوتوك آستارى подкладка сапога 193.

γutusunu utasun غوتوسونو اوتاسون — ч. *ötük ipi* اوتوك ايپى сапожный шнурок 232.

γoze qudalduqči غوزه قودالدوقچى — ч. *γoze satquči* غوزه ساتقوچى продавец коробочек хлопка 57.

γuya غويه — ч. *but* بوت бедро 149 || *γ. ǰūra qabčibaǰidayi* غويا جوره قابچيبه جيدايى — ч. *butïnïng arasïnda tuttï süngüni* بوتى‌نينك اراسينده توتتى سونكونى зажал копье между ногами 546.

γuyaba emeyi غويبه ايمه‌يى — ч. *qoldï χatunnï* قولدى خاتون‌نى просил жену 993.

γuyadu kürtele čaγān morin غويادو كورتله جاغان مورين — ч. *butïγa čalïq aq at* بوتيغا جالق آق آط белая до бедер лошадь 252.

γuyayïn sudasu غويايين سوداسو — ч. *but tamurï* بوت تامورى бедёрная жила 149 || *γ. uyāsa* اوياسه — ч. *b. bayï* باغى бедерная повязка 232.

γuyuldu ögbe tündü غيولدو اوكبه توندو — ч. *ariyet berdi anqa* عاريت بيردى انقه дал ему ссуду 974.

γuyulduba tedenlē غيولدوبه تيدانله — ч. *qoluštï alar birle* قولوشتى الار بيرله просил вместе с ними 510.

h

hamisqu هميسقو — п. دم дыхание 123.

hamza kibe ḥarfi همزه كيبه حرفى — ч. *hamzaladï ḥarfnï* همزهلادى خرفنى поставил над буквой гамзу 632.

hanisba nidüni هنيسبه نيدونى сомкнул глаза 985.

hanisqa هانيسقه — ч. *qaš* قاش бровь 41 129 ‖ *h. ǰuǰān bolba* جوجان بولبه — ч. *qašï qalïn boldï* قاشى قالين بولدى его брови стали густыми 809 ‖ *h. nēkü* نيكو — ч. *aċïq qašlïq* اجيق قاشليق имеющий несомкнутые брови 757 ‖ *h. n. bolba* — ч. *qašï aċïq boldï* его брови стали несомкнутыми 757 ‖ *h. ügei üzük* اوكاى اوزوك — ч. *qašsïz üzük* قاشسيز ازوك перстень без оправы 41 ‖ *h. ülgürǰi bolba* اولكورجى بولبه — ч. *tutaš qašlïq boldï* توتاش قاشليق بولدى стал с соединенными между собою бровями 805.

hanisqaba هانيسقبه — ч. *ċüškürdi* جوشكوردى чихнул 634.

hanisqatu هانيسقه تو — ч. *tutaš qašlïq* توتاش قاشليق имеющий соединенные брови 805.

hanisqayïn üsüni öktebe هانيسقايين اوسونى اوكتابه — ч. *qašïng tüketi boldï* قاشينك توكاتى بولدى твои брови стали сплошными 591 ‖ *h. yasun* هانيسقايين ياسون — ч. *qašnïng süycki* قاشنينك سيواكى надбровная кость 129.

harban هربان — ч. *on* اون десять 238 ‖ *h. bolba irgendü* بولبه ايركاندو — ч. *onanċï boldï elge* اونانجى بولدى ايلكا стал десятым людям 394 ‖ *h. darubalar* داروبهلار — ч. *on tügel boldïlar* اوون توكال بولدىلار стали полностью десять 1014 ‖ *h. dolān* دولان — ч. *on yeti* اون ييتى семнадцать 238 ‖ *h. d. minqan* منقان — ч. *on yeti ming* مينك семнадцать тысяч 241 ‖ *h. dörben* دوربان — ч. *on tört* четырнадцать 238 ‖ *h. d. minqan* — ч. *on tört ming* четырнадцать тысяч 241 ‖ *h. γurban* غربان — ч. *on üċ* тринадцать 238 ‖ *h. γ. minqan* — ч. *on üč ming* тринадцать тысяч 241 ‖ *h. ǰirγu'ān* جيرغوان — ч. *on altï* шестнадцать 238 ‖ *h. ǰ. minqan* — ч. *on altï ming* шестнадцать тысяч 241 ‖ *h. minqan* — ч. *on ming* десять тысяч 240 ‖ *h. m. möngü* منكو — ч. *on ming direm* درم десять тысяч диргемов 245 ‖ *h. naiman* نايمان — ч. *on sekkiz* اون سيككيز восемнадцать 238 ‖ *h. n. minqan* — ч. *on sekkiz ming* восемнадцать тысяч 241 ‖ *h. niken* نيكان — ч. *on bir* одиннадцать 238 ‖ *h. n. minqan* — ч. *on bir ming* одиннадцать тысяч 240 ‖ *h. qoyar* قويار — ч. *on eki* двенадцать 238 ‖ *h. q. minqan* — ч. *on eki ming* двенадцать тысяч 241 ‖ *h. qubi'āsa niken qubi*

قوبى نيكان قوبياسه—ч. *on ülüšdin bir ülüš* اون اولشدين بير اولوش одна десятая 244 || *h. saraitu buγar ingen* سراى‌تو بغار اينكان—ч. *on ailiq buγaz ingen* اون ايليق بغاز انكان верблюдица, беременная десять месяцев 275 || *h. tabun* تابون—ч. *on beš* пятнадцать 238 || *h. tabun minqan*—ч. *on beš ming* пятнадцать тысяч 241 || *h. yisün* ييسون—ч. *on toquz* девятнадцать 238 || *h. y. minqan*—ч. *on toquz ming* девятнадцать тысяч 241.

harbanāsa niken abuqči هرباناسه نيكان ابوقچى—ч. *deh yek alγuči* دهيك آلغوچى берущий одну десятую 170.

harbantu bolba irgendü هربان‌تو بولبه ايركان‌دو—ч. *on[un]či boldi elge* اونچى بولدى ايلكا стал народу десятым 625.

harγal هرغال—ч. *tezek* تيزك кизяк 83 706.

harγa'ūltu هرغاوول‌تو—ч. *tezeklik* تيزكليك имеющий кизяки 83.

harun bolba adu'ūsun هارون بولبه ادووسون—ч. *harun boldi kele* هارون بولدى كالا лошадь стала упрямой 400 423.

ha'ūrīn nüken هَوورين نوكان—ч. *gür tešüki* كور تيشوكى могильная яма 82 || *h. šira'ū* شيرَو—ч. *g. topraγi* توبراغى могильная земля 82.

ha'ūrlaba tündü هاوورلابه توندو—ч. *ačiqlandi anqa* اجيقلاندى انقا разгневался на него 675.

ha'ūrlam هاوورلام—ч. *öpkelei dur* اوبكالاى دور гневается 609.

ha'ūrlaqu هاورلاقو—ч. *öpkelemek* اوبكالاماك гневаться 609.

ha'ūrla'ūlba tüni هاوورلاوولبه تونى—ч. *öpkelendürdi anï* اوبكالاندوردى انى разгневал его 932.

ha'ūrtu bolba هاورتو بولبه—ч. *ačiqliq boldi* اجيقليق بولدى стал гневным 754 || *h. eme*—ч. *ačiqlaqan χatun* اجيقلاقان خاتون разгневанная женщина 754.

hawadarliq kibe هوادارليق كيبه—ч. *hawadarliq qildi* هوادارليق قيلدى был влюблен 997.

hečebe nidün هيجيبه نيدون—ч. *ardi köz* آردى كوز глаза устали 621 || *h. yabuqu'āsa* هيجبه يابوقو اسه—ч. *hardi yürümekde* هاردى يوروماكده устал от ходьбы 449.

hečēbe temēni هيجيبه تيمانى утомил верблюда 621 || *h. tūni*—ч. *arγuzdi anï* ارغوزدى آنى утомил его 677.

hečkeksen unqasun هيجككسان اونقاسون—ч. *kesken yüng* كيسكان يونك нарезанная шерсть 287.

hein bü ki هين بو كى—ч. *mundaq qilmaγin* مونداق قيلماغين не делай так! 327.

hekilebe [t]alγasuni هيكيلابه بالغاسونى—ч. *bunyād qildi tamni* بنياد

قیلدی تامنی начал строить стену 484 || *h. saraiyi* سرایی — ч. *bina qïldï saraį* بنا قیلدی سرای основал дворец 360 || *h. tere üiįleyi* تیره اویلایی — ч. *bašladï filān išni* باشلادی فلان ایشنی начал такую-то работу 1065 || *h. tūni* — ч. *bašladï anï* باشلادی آنی начал то 1028 || *h. üiįleyi* اویلایی — ч. *b. išni* ایشنی начал работу 386.

hekin هیکین — ч. *baš* باش голова 125 || *h. hurū töreksen* هورو توراکسان — ч. *b. teben toqqan* تیبن توققان родившийся вниз головой 969 || *h. ǰimiš* جیمیش — ч. *b. üzüm* اوزوم виноград 71 441 || *h. ǰimišīn modun* جیمیشین مودون — ч. *b. üzümning yïγačï* اوزومنینک یغاجی виноградный куст 72 || *h. oqtaluqsan qonin* اوقتالوقسان قونین — ч. *bašï kesken qoį* باشی کیسکان قوی овца с отрезанной головой 502 || *h. orčiba čöldü* اورجیبه جولدو — ч. *bašï ewürüldi čölde* باشی ایورولدی جولدا его голова поворачивалась в пустыне 349 || *h. örgübe* اورکوبه — ч. *baš köterdi* باش کوتاردی поднял голову 1062 || *h. qurūn* قورون — ч. *baš barmaq* باش بارماق большой палец 139 || *h. sara* سارا — ч. *aį bašï* آی باشی начало месяца 12 || *h. urū baiįba morin* اورو بایبه مورین — ч. *baš bile tikildi at* باش بیلا تیکیلدی اط лошадь стояла с опущенной головой 727 || *h. uyāsar* اویاسار — ч. *baš baγï* باش باغی головная повязка 41.

hekindü deletbe هیکیندو دیلاتبه — ч. *bašïγa qaqtï* باشیغه قاقتی ударил его по голове 487.

hekinēn doraqši ūruba هیکینان دوراقشی اوروبه — ч. *bašïnï quyï saldï* باشینی قویی سالدی опустил свою голову 568 || *h. urū kibe* اورو کیبه — ч. *b. q. etdi* ایتدی опустил свою голову 946 || *h. u. k. rukūdu* رکوع دو — ч. *b. q. qïldï rukūda* قیلدی رکوع ده наклонил свою голову при поклонении 455 || *h. u. orkiba* اورکیبه — ч. *b. q. saldï* سالدی поник головою 1059.

hekinēse hekilebe namāzi هیکیناسه هیکیلابه نمازی — ч. *namazni bang bašdïn qïldï* نمازنی بانک باشدین قیلدی совершил намаз с самого начала 1030.

hekini orčiba هیکینی اورجیبه — ч. *bašï tezgendi* باشی تیزکاندی его голова вертелась 711 || *h. örgübe tem[ē]n* اورکوبه تیمن — ч. *bašïnï köterdi tewe* باشینی کوتاردی تیوه верблюд поднял голову 924.

hekinü arasun هیکینو اراسون — ч. *baš terisi* باش تیریسی головная кожа 125 || *h. dēdü* دیدو — ч. *bašnïng üsti* باشنینک اوستی верхушка головы 126 || *h. dere* دیره — ч. *baš yastuq* باش یاستوق подушка 236 || *h. horaį* هورای — ч. *b. aįrïmï* ایرمی sutura capitis 126 || *h. miye* میه — ч. *b. miyi* میی головной мозг 125 || *h. miyi baįqu yasun*

باشنینک میی توراز سونكاكی — мы баiку ясон — ч. *bašnïng miyi turar süngeki* باشنینک میی تورار سونکاکی черепные кости, в которых находится мозг 125 || *h. nikenǰük* نیکان جوک — ч. *bašnïng bir yanï* باشنینک بیر یانی одна сторона головы 126 || *h. qonqaq* قونقاق — ч. *baš qonqaqï* باش قونقاقی головная перхоть 126 || *h. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamurï* تاموری головная жила 138 || *h. uyāsar* اویاسر — ч. *serbenče* سربنچه головная повязка 232 || *h. üye* اویه — ч. *baš üyesi* باش اویەسی головной сустав 126.

helāk kibe tūni هلاک کیبه تونی — ч. *helāk qïldï anï* هلاک قیلدی آنی погубил его 445.

her qāna هرقانا — ч. *her qanda* هر قندا где бы то ни было 318 || *h. söni ödür* سونی اودور — ч. *h. keče kündüz* کیچه کوندوز каждую ночь и день 15.

herbēkei̯ yaldu unaba هیرباکای غالدو اونابه — ч. *tüšdi köbelek otqa* توشدی کوبالاک اوتقا бабочка упала в огонь 1005.

herenglebe tūndü هیرنکلابه توندو — ч. *sezik anqa elt[t]i* سیزیک انقا ایلتی имел на него подозрение 354.

hergibe tegirmen هیرکیبه تیکیرمان — ч. *ewürüldi tegirmen* اوروُلدی تیکیرمان мельница вертелась 1039.

hèrgür هیرکور — ч. *čïγïr* جیغیر оросительная машина (чигирь) 50.

hergürïn köl هیرکورین کول — ч. *čïγïr hauz* جیغیر حوض оросительный водоем 51 || *h. quduγa* هیرکوورین قودوغه — ч. *č. küzesi* کوزاسی черпак оросительной машины 51.

hič bolba yama هیچ بولبه یامه — ч. *hič boldï neme* هیچ بولدی نیمه ничего не стало 415 || *h. ül sengerem tūnïse* اولس انکارم تونسه (орфография!) — ч. *h. eslemesmen andïn* ایسلاماسمن اندین я нисколько не обращаю на него внимания 533.

hičibe هیچیبه — ч. *uyaldï* اویالدی устыдился 994.

hiǰa'ūrtu kürbe yama هیجاوورتو کوربه یامه — ч. *aχïrïqa yetti neme* آخریقا ییتتی نیمه вещь достигла конца 1021.

hiǰret kibeler هجرت کیبالار — ч. *hiǰret qïlištïlar* هجرت قیلیشتیلار они совершили друг с другом переселение 1007.

helāl kibe kükeni هلال کیبه کوکانی — ч. *sünnet qïldï oγlannï* سنت قیلدی اوغلاننی совершил над мальчиком обрезание 656, *χatne sūr qïldï oγlannï* ختنه سور قیلدی اوغلاننی id. 625.

hildü هیلدو — ч. *qïlïč* قیلج меч 263 || *h. ügei̯ ere* اوکای ایره — ч. *qïlïčsïz er* قیلج سیز ایر мужчина без меча 262.

hildülebe tūni هیلدولابه تونی — ч. *qïlïčladï anï* قیلج لادی آنی ударил его мечом 344.

hildülebeler nim nikendü هیلدولابەلار نیم نیکاندو — ч. *qïlïčlaštïlar bir birige* قیلج لاشتیلار بیر بیریکه рубили друг друга мечами 1006 || *h. nim nikeni* —

ч. *q. bir biri bile* они бились друг с другом на мечах 1018.

hildüleldübe tünlē هيلدولالدوبه تونله — ч. *qïlïčlašti aning birle* قيليجلاشتى انينك بيرلا бился с ним на мечах 527.

hildütü ere هيلدوتو ايره — ч. *qïlïčlïq er* قيليجليق اير мужчина с мечом 262.

hildüyi quidu dürübe هيلدويى قويدو دوروبه — ч. *qïlïčnï qïnγa suγtï* قيليجنى قينغا سوغتى сунул меч в ножны 928.

hildüyīn bari'ūr هيلدوين بارى ور — ч. *qïlïč sapï* قيليج سابى рукоятка меча 264 || *h. gewher* كوهر — ч. *q. gewher* كوهر гемма меча 264 || *h. ǰara* هيلدويين جاره — ч. *q. yarasï* ياراسى рана от меча 608 || *h. keltegei* هيلدوين كيلتاكى — ч. *qïlïčning ketüki* قيليج نينك كيتوكى зазубрина меча 698 || *h. ni'ūr* نيور — ч. *qïlïč yüzi* قيليج يوزى лезвие меча 264 || *h. qui* قوى — ч. *q. qïnï* قينى ножны меча 264 || *h. uyāsar* اوياسر — ч. *q. baγï* باغى ремень меча 264.

hilebe tündü selām هيلابه توندو سلام — ч. *yiberdi anga selām* ييبيردى انقه سلام послал ему привет 917.

hindustānu hildü هندوستانو هيلدو — ч. *hindustan qïlčï* هندوستان قيلجى индийский меч 263.

hirēbe hanisqaqsan هيرابه هانيسقاقسان — ч. *dua et[t]i čüškürgenge* دعاايتى جوشكوركان كه произнес благое пожелание чихнувшему 453.

hirēr ögbe tündü tengri هيرار اوكبه توندو تينكرى — ч. *sewab berdi anga tengri* ثواب بيردى انقا تينكرى бог наградил его 620 || *h. üǰebe setkili* اوجابه سيتكيلى — ч. *sawab kördi reini* صواب كوردى راينى он признал мнение справедливым 491.

hirgenü aγa هيركانو آغا — ч. *elning aγasï* ايل نينك اغاسى старейшина народа 169.

hirōrāsa bosba modun هيروراسه بوسبه مودون — ч. *tübidin qunqarïldï yïγač* توبيدين قونقاريلدى ييغاج дерево было сорвано с основания 569 || *h. bosqaba moduni* بوسقابه مود ونى — ч. *t. q. y.* дерево было сорвано с основания 568 || *h. bosqaba tüni* — ч. *t. qunqardï anï* قونقاردى انى сорвал его с основания 547 || *h. γarγaba* غرغابه — ч. *t. q.* сорвал с основания 550 || *h. oqtulba tüni* اوقتولبه تونى — ч. *t. q. anï* срубил его с основания 550.

hiru'ūrāsa oqtulba yamayi هيرواراسه اوقتولبه يامه‌يى — ч. *tübidin qunqardï nemeni* توبيدين قونقاردى نيمه‌نى сорвал вещь с основания 1035.

hodud هودود — ч. *yulduzlar* يولدوزلار звезды 763.

hodun هودون — ч. *yulduz* يولدوز звезда 23.

hon هون — ч. *yïl* ييل год 11.

honi dörben qubi'āsa niken qubi هونى دوربان قوبياسه نيكان قوبى —

ч. *yïlnïng tört ülüšdin bir ülüš* ییل‌نینک تورت اولوش‌دین بیر اولوش четверть года 11.

honi quqaraqsan هونی قوقراقسان—ч. *honusï sïnyan* هونوسی سینغان зарубка (стрелы для тетивы) сломалась 826 || *h. talbiba sumundu* تالبیبه سوموندو — ч. *honï qoidï oqqa* هونی قویدی اوققه приготовил стрелу к стрельбе 494.

honu hekin sara هونو هیکین سارا — ч. *muharrem ayi* محرم آیی первый месяц года 12 || *h. köl sara* کول سارا — ч. *qurban ayï* قربان آیی месяц зильхиджэ 13.

horča'ūlba hekindēni هورجاوولبه هیکین‌دانی — ч. *ewürdiler bašlarïnï* اوردی‌لار باش‌لاری‌نی повернули свои головы 505.

horčiba هورجیبه — ч. *bardï* باردی пошел 352 354 739, *ewürüldi* اورولدی вертелся 995 || *h. čiraini* هورجیبه جیراینی — ч. *e. čirayï* جراغی его лицо повернулось 373 422 || *h. yaǰara* غاجاره — ч. *bardï yerde* باردیییرده пошел по земле 608 || *h. tūnēse ni'ūri* توناسه نیوری — ч. *ewürdi andïn yüzni* اووردی اندین یوزنی отвернул от него лицо 612 || *h.tūni* — ч. *elt[t]i anï* ایلتی انی увел его 498 || *h. t. ǰük* جوک — ч. *bardï anïng sarï* باردی انینک ساری пошел в его направлении 863.

horčilqu هورجیلقو — ч. *ewürüldürmek* اورلدورماک вертеть 612.

horčiqu هورجیقو — ч. *ewürmek* اوورماک вертеть 612.

horči'ūlba ǰaǰiluqsan miqani amandu — هورجیوولبه جاجیلوقسان میقانی اماندو ч. *ewürdi čainayan etni ayzïda* ایوردی جاینغان ایتنی آغزیده перевернул разжеванное мясо во рту 1050 || *h. güri* کوری — ч. *e. tašnï* تاشنی ворочал камень 1054 || *h. yamayi* هورجی‌اولبه یامه‌یی — ч. *e. nemeni* вертел вещь 453.

horyuba bōl هورغوبه بول — ч. *qačtï qul* قاجتی قول раб сбежал 443.

horyu'ūlba tūni هورغوولبه تونی — ч. *qačurdï anï* قاجوردی آنی обратил его в бегство 1027.

hōli هولی — ч. *kerkin* کیرکین мотыга 207.

hödülebe sumuni هودولابه سومونی — ч. *yüngledi oqnï* یونکلادی اوقنی оперил стрелу 341.

hö'ölǰin sara هوولجین سارا — ч. جمادی الاخر آیی шестой месяц магометанского года 12.

hörgübe güri هورکوبه کوری — ч. *kötürdi tašnï* کوتوردی تاشنی поднял камень 977.

hub hulān هوب هولان — ч. *qïp qïzïl* قیپ قیزیل совершенно красный 308.

hüdebe tūni هودابه تونی — ч. *uzattï anï* اوزاتتی آنی проводил его 498.

huila'ūlba tūni هویلاوولبه تونی — ч. *yïylattï anï* ییغلاتتی آنی довел его до плача 502.

hula هولا — ч. *taban* تابان подошва 150.

hula'ān ǰimiš هولاان جيميش — ч. *qïzïl üzüm* قيزيل اوزوم красный виноград 72.

hulaịba هولايبه — ч. *qïzardï* قيزاردى покраснел 576 || *h. γačarni* غاجارنى — ч. *q. yanqaqï* ينقاقى его щеки покраснели 991.

hulatqaba ger هولاتقابه كير — ч. *bošadï ew* بوشادى ايو освободил дом 365.

hulayilγaba temüri هولاييلغابه تيمورى — ч. *qïzïttï temürni* قيزيتى تيمورنى раскалил железо 445.

hulāmtur bora morin هولامتور بوره مورين — ч. *surχ χing at* سرخ خنك اط красновато-серый конь 252.

hulān bor هولان بور — ч. *qïzïl čaγïr* قيزيل جاغير красное вино 205 753 || *h. čeček* جيجاك — ч. *q. čeček* جيجاك красный цветок 58 || *h. ičēsün* ايجاسون — ч. *q. tal* تال красный тальник 63 || *h. öngetü* اونكاتو — ч. *q. renglik* رنكليك красного цвета 753 || *h. ö. bolba* — ч. *q. r. boldï* стал красного цвета 753 || *h. qačar* قاجار — ч. *q. yanqaq* ينقاق красные щеки 487 || *h. sü'ültü morin* سوولتو مورين — ч. *q. quịruγluγ at* قويروغلوغ آط конь с красным хвостом 252 || *h. šibar* شيبار — ч. *q. balčïq* باجيق красная глина 30 || *h. tari'āči* ترياجى — ч. *q. čïpčuq* جيبجوق красный воробей 301 || *h. tenke* تنكه — ч. *q. peške* بيشكه — п. درست полноценная монета 246 || *h. torγaị* تورغاى — ч. *q. torγaị* تورغاى красный скворец 301.

huli'ān هوليان — ч. *qïzï[l]lïq* قيزليق краснота 576.

hunin هونين — ч. *tütün* توتون дым 100.

hunitu bolba γal هونيتو بولبه غال — ч. *tütünledi ot* توتونلادى اوت огонь дымил 424.

hunquba هونقو به — ч. *osurdï* اوصوردى flatebat 434 560 || *h. eme ima'ān* ايمه ايماآن — ч. *o. tiši öčkü* تيشى اوچكو capra flatebat 443.

hurbaba هوربابه — ч. *ewürüldi* اوروولدى повернулся || *h. ni'ūri kederligēse* نيورى كيدرليكاسه — ч. *e. yüzi kedenlikdin* يوزى كيدنليكدين его лицо отвернулось от грубости 769 || *h. se'üder* سيودر — ч. *e. kölege* كولاكا тень повернулась 333.

hurba'ūlba tūnēse tūni هورباوولبه تونا سه تونى — ч. *ewürdi anï andïn* ايوردى آنى اندين отвернул его от него 439 498 || *h. tūni* — ч. *e. anï* повернул его 498 950 || *h. t. γaǰar ǰük* غاجار جوك — ч. *e. a. yer sarï* يير سارى повернул его к земле 926 || *h. yamayi ügeyi* يامەيى اوكايى — ч. *e. nemeni daγï sözni* نيمەنى داغى سوزنى повернул вещь и слово 634.

hurγuba naran هورغوبه ناران — ч. *toγdï kün* توغدى كون солнце взошло 455.

hurniba ni'ūr هورنبه نيور — ч. *buruštï yüzi* بوروشتى يوزى его лицо сморщилось 805.

hurū ba'ūba هورو باوبه — ч. *quyi ịndi* قویی ایندی спустился вниз 993 || *h. kibe hekini* کیبه هیکینی — ч. *q. qïldï bašïnï* قیلدی باشینی опустил голову 491 || *h. orčiba onqača* اورچیبه اونقاچه — ч. *q. bardï keme* باردی کیمه лодка пошла вниз 930 || *h. orkiba perdeyi dayi futayi* اورکیبه پردەیی داغی فوتەیی — ч. *saldï perdeni dayï futanï* سالدی پردەنی داغی فوتەنی сбросил занавеску и фартук 950 || *h. urusqu usun* اوروسقو اوصون — ч. *iniški su* اینشکی سو текущая вниз вода 48.

hurūl هورول — ч. *erin* ایرین губа 132 || *h. ölgüksen* اولگوکسان — ч. *erni salïq* ایرنی سالیق повесивший губы 151.

hu'ūr هوور — ч. *gür* کور могила 81.

hu'ūrīn nüken هوورین نوکان — ч. *gür tešüki* کور تیشوکی могильная яма 81.

hu'ūrtu هوورتو — ч. *güristān* کورستان кладбище 81.

huyaba adūsuni olanggiyār هویابه ادوسونی اولانککییار — ч. *bayladï keleni olang birle* باغلادی کالانی اولانک بیرلا подвязал лошади подпруги 651 || *h. em getesüni* ایم کیتاسونی — ч. *b. daru qarïnnï* دارو قارین‌نی лекарство закрепило желудок 646 || *h. ereyīn yari* ایرەیین غاری — ч. *b. erning elikini* ایرنینک ایلیکینی связал мужчине руки 441 || *h. e'ūdeni* ایودانی — ч. *b. ešikni* ایشیکنی запер дверь 924 947 965 || *h. hekini hekin uyāsarlā* هیکینی هیکین اویاسرله — ч. *baqladï bašïnï serbend birle* باقلادی باشینی سربند بیرله повязал голову головной повязкой 609 || *h. irgeni yari* ایرکانی غاری — ч. *bayladï elning elikini* باغلادی ایل نینک ایلیکینی связал людям руки 472 || *h. kükeni čējīn huyāsarār* کوکانی جیجین هویاسرار — ч. *b. oylannï köküs bayï birle* اوغلان‌نی کوکس باغی بیرلا связал ребенка грудной повязкой 135 || *h. morini* موری‌نی — ч. *b. atnï* привязал лошадь 433 || *h. tatāli* تاتالی — ч. *b. arïqnï* اریق‌نی запрудил арык 391 || *h. temēni öbüdügün huyāsar[ār]* تیمانی اوبودوکون هویاسر — ч. *b. teweni tiz bayï birle* تیوانی تیز باغی بیرلا связал верблюда коленными путами 646 || *h. tulumīn amasari* تولومین اماساری — ч. *b. tulumnïng ayzïnï* تولومنینک اغزینی завязал отверстие мешка 447 || *h. tündü üge* توندو اوکه — ч. *baylandï anqa söz* باغلاندی انقا سوز у него замерли слова 1029 || *h. usuni* اوصونی запрудил воду 687 || *h. üge* اوکه — ч. *baylandï söz* слова застряли 924 || *h. yasuni* یاسونی — ч. *bayladï süyükni* باغلادی سیوکنی связал кость 388.

huyaydaba هویاغدابه — ч. *bayla[n]dï* باغلادی был связан 567.

huyaqsan čisun هویاقسان جیسون — ч. *baqlayan qan* باقلاغان قان остановленная кровь 124.

huyaqu هوياقو — ч. *baγlamaq* باغلاماق связать 609.

huyāsa هوياسه — ч. *bend* بند повязка 687.

hūrlaba tūndü هورلابه توندو — ч. *aćïqlandï anqa* اجيق لاندى انقه разгневался на него 609.

hüćūken هوجوكان — ч. *kićik* كيجيك маленький 890 || *h. a'ūla* اوُلا — ч. *k. taγ* تاغ маленькая гора 33 || *h. bo'āl* بوال — ч. *k. qul* قول маленький раб 153 || *h. ǰintü* جنتو — ч. *zerreće ǰin* ذرّهجه جين мельчайшая мера 605 || *h. ćiqitu kü'ūn* جيقيتو كوون — ч. *k. qulaqlïq kiši* قُولاقليق كيشى человек с маленькими ушами 151 || *h. ćumali* جومهلى — ч. *k. qomursqa* قمورسقا маленький муравей 296 || *h. dere* ديره — ч. *k. yastuq* ياستوق маленькая подушка 234 || *h. doratu bolba tūndü* دوراتو بولبه توندو — ч. *alćaqlïq qïldï anqa* الجاقليق قيلدى انقا сделал ему подлость 745 || *h. γuduγa* غودوغه — ч. *kićik quduγa* كيجيك قدوغه маленький сосуд 104 || *h. hekitü kü'ūn* هيكيتو كوون — ч. *k. bašlïq kiši* باشليق كيشى человек с маленькой головой 151 || *h. ǰiγasun* جيغاسون — ч. *k. balïq* باليق маленькая рыба 47 || *h. kömürgei* كوموركى — ч. *k. sanduq* صندوق маленький ларец 186 || *h. küb* كوب — ч. *k. küp* كوب маленький кувшин 102 || *h. küǰü'ūn γarba beyedüni* كوجوون غاربه بيهدونى — ч. *k. quš quiruγï ćiqti terisige* قوش قويروغى جيقتى تيريسيكه монг. на его теле появилась маленькая язва 832 || *h. nasutu* ناسوتو — ч. *k. yašlïq* ياشليق в малом возрасте 886 || *h. küken* كوكان — ч. *k. oγlan* اوغلان маленький мальчик 175 || *h. oγlan* اوغلان — ч. *k. oγlan* маленький мальчик 152 || *h. onqaća* اونقاجه — ч. *k. keme* كيمه маленькая лодка 197 || *h. qabartu ere* قابارتو ايره — ч. *k. burunluq er* بورونلوق اير мужчина с маленьким носом 784 || *h. qonin* قونين — ч. *k. qoi* маленькая овца 284 || *h. qura* قورا — ч. *ušaq yamqur* اوشاق يامقور мелкий дождь 26 || *h. sanduq* صندوق — ч. *kićik sanduq* маленький ларец 112 || *h. saqal* سقال — ч. *k. saqal* ساقال маленькая борода 135 || *h. šiba'ūt* شيباووت — ч. *k. qušlar* قوشلار маленькие птицы 301 || *h. subut* سبوط — ч. *k. inćü* اينجو маленькая жемчужина 39 || *h. süke* سوكا — ч. *k. baltu* بالتو маленький топор 110 || *h. šibekći* شيباكجى — ч. *k. küng* كونك маленькая служанка 153 || *h. šidün* شيدون — ч. *k. tiš* تيش маленький зуб 134 || *h. šidütü* شيدوتو — ч. *k. tišlik* تيشليك имеющий мелкие зубы 813 || *h. š. bolba* — ч. *k. t. boldï* стал с мелкими зубами 813 || *h. tatāl* تاتال — ч. *k. arïq* آريق маленький арык 48 || *h. tuta* توته — ч. *k. tut* توت маленькое тутовое дерево 195 || *h. usun*

اوصون — ч. *az su* آز سو небольшая вода 44 || *h. üǰebe tüni* اوجابه تونی — ч. *kičik kördi anï* کیجیک کوردی آنی смотрел на него с пренебрежением 1026 || *h. yama* یامه — ч. *az neme* آز نیمه малая вещь 593.

hüdeši kürgetügei tengri čimayi sain-lā هوداشی کورکه‌توکی تینکری جیمایی ساین‌له — ч. *kečege tegürsün tengri seni yaχšïlïq birle* کیجه‌که تیکورسون تینکری سینی یخشی‌لیق بیرله да доведет тебя тенгри до вечера благополучно! 501.

hüilēbe buγuni هویلابه بوغونی — ч. *hürdi buγun[n]ï* هوردی بوغونی дул на сустав 398 || *h. tulumi daγi γali* تولومی داغی غالی — ч. *h. tulum daγï otqa* تولوم داغی اوتقا дул в кожаные мехи и на огонь 381.

hüǰebe tüni ǰük هوجبه تونی جوک — ч. *baqtï anï sarï* باقتی آنی ساری смотрел в его сторону 397.

hüle'ü bolba tündür هولاو بولبه تون‌دور — ч. *artuq boldï anqa* ارتوق بولدی انقه стал его превосходить 418 || *h. kikü namāz* هولاوو کیکو نماز — ч. *a. ta'at* طاعت исключительная набожность 178.

hüle'ülebe raχtni üneγini nim nikenēse هولاوولبه رختنی اونایی‌نی نیم نیکاناسه — ч. *arturuštïlar raχtnïng bahasïnï* ارتوروشتیلار رخت‌نینک بهاسینی они взаимно набавляли цену на товар 1017 || *h. tengri tüni mali* تینکری تونی مالی — ч. *artuq qïldï tengri anïng malïnï* ارتوق قیلدی تینکری انینک مالینی тенгри увеличил его имущество 445 || *h. tüni* — ч. *arturdï anï* ارتوردی آنی увеличил его 338 || *h. t. ōrīn erdem* اورین ایردم — ч. *arturdï anï öz hüneri* آرتوردی آنی اوز هنری его сделало превосходным собственное умение 360 || *h. yamayi yamalā* یامه‌یی یامه‌لا — ч. *a. nemeni nemege* увеличил вещь вещью 980.

hüle'ülik هولاولیک — ч. *artuqluq* آرتوقلوق превосходство 173.

hüle'ün هولاوون — ч. *artuqïn* آرتوقین излишне 326.

hüle'üsbe tünlē هولاووسبه تونله — ч. *mufāχarat qïlïštï aning birle* مفاخرت قیلیشتی انینک بیرله он соперничал с ним в чванстве 518.

hülēbe هولابه — ч. *hürgen* هورکان дул 613 || *h. ǰanqi* جانقی — ч. *hürdi tügünge* هوردی توکونکا дул в узел 613 || *h. tere kïnēse tündü* تیره کوناسه توندو оставил ему от того человека.

hülü bolba tünēse tere üile هولو بولبه توناسه تیره اویله — ч. *artuq boldï andïn ol iš* آرتوق بولدی آندین اول ایش та работа превосходила ее 982 || *h. boltuγai čimadu* بولتوغای چیمادو — ч. *artuqluq bolsun sanqa* ارتوقلوق بولسون سانقا да будет у тебя превосходство! 328 || *h. boluqsan* بولوقسان — ч. *artuq bolγan* اورتوق بولغان ставший превосходящим 610 || *h. eribe tünēse* ایریبه توناسه — ч. *artuq tiledi andïn* ارتوق تیلادی آندین просил его о большем 1039 ||

h. namāz kibe نماز كيبه совершил намазом больше 599 || *h. tuta'ū bolba üile* توتاوو بولبه اويله — ч. *artuq öksük boldï išler* آرتوق اوكسوك بولدى ايشلار работы стали слишком недостаточными 1016.

hülūlik هولوليك — ч. *artuqlïq* ارتوقليق излишек 418 || *h. kibe tūnlē* — ч. *artuqlašti aning birle* ارتوقلاشتى انينك بيرله взаимно улучшали с ним 518 || *h. kibeler* كيبهلار — ч. *artuqluq qïldïlar* ارتوقلوق قيلديلار дали превышение 1012.

hümekei̯ amantu هوماكى امانتو — ч. *sasïq aγïzlïq* ساسيق آغزليق имеющий дурно пахнущий рот 766 || *h. a. bolba* — ч. *s. a. boldï* стал с дурно пахнущим ртом 766 || *h. bolba hünir* بولبه هونير — ч. *s. boldï id* بولدى ايد запах стал смрадным 887 || *h. keletü* كيلاتو — ч. *s. tillik* تيلليك имеющий вонючий язык 732.

hümeribe arasun هومريبه اراسون — ч. *burušti terisi* بوروشتى تيريسى его кожа сморщилась 990 || *h. oǰuγayi* اوجوغايى — ч. *yïγïrïldï siki* ييغريلدى سيكى его penis сморщился 870.

hümerikü čirayār kelebe هومريكو جيرايار كلبه — ч. *čïtuq čirai̯ birle söz sözledi* جيتوق جيراى بيرلا سوز سوزلادى слово сказал, сморщив лицо 600 || *h. čirai̯tu* جيراىتو — ч. *č. boldï yüzi* بولدى يوزى его лицо сморщилось 901.

hümeri'ülbe čirayān هومرى اولبه جيرايان — ч. *čït[t]ï čirai̯nï* جتى جراينى сморщил лицо 366 || *h. qoyar nidüni ǰabsar* قويار نيدونى جبسار — ч. *č. eki közining arasïnï* ايكى كوزىنينك اراسينى нахмурил место между глазами 452.

hümernikü čirai̯tu هومرنيكو جيرايتو — ч. *čïtuq yüzlük* جيتوق يوزلوك имеющий нахмуренное лицо 909.

hümerülbe qoyar nidünü ǰabsar هومرولبه قويار نيدونو جابسار — ч. *čït[t]ï eki közining arasïnï* جيتى ايكى كوزىنينك آراسينى нахмурил место между глазами 610.

hünegen ǰübbe هوناكان جوبه — ч. *tülkü ǰübbe* تولكو جوبه лисий кафтан 195.

hünesün هوناسون — ч. *kül* كول пепел 100.

hünesündü činaqsan ötmek هوناسوندو جيناقسان اوتمك — ч. *külde pišürgen etmek* كولده پيشوركان ايتمك печеный в золе хлеб 698.

hüngübe qala'ūn usundu هونكوبه قلاوون اوصوندو — ч. *ualadï özini ïsïq suda* اوالادى اوزينى ايسيق سوده обтирался горячей водой 597.

hünir هونير — ч. *id* ايد запах 203 || *h. ögbe ǰār* اوكبه جار — ч. *id berdi ïpar* بيردى ايبار мускус издавал запах 855 || *h. talbiqu yama* تالبيقو يامه — ч. *id qoyar neme* قويار نيمه нечто, во что кладут благовония 112.

hünirtü usun هونیرتو اوصون — ч. *ïdlanγan su* ایدلانغان سو душистая вода 656.

hünisbe bahār هونیسبه بهار — ч. *ïdlandï bahar* ایدلاندی بهار пряности пахли 995 || *h. hüniri* هونیری — ч. *ïdladï ïdnï* ایدلادی ایدنی нюхал запах 662 || *h. ǰa'ār* جا آر — ч. *yïdlandï yïpar* ییدلاندی ییار мускус благоухал 337 || *h. ǰār* جار — ч. *ïdladï ïpar* ایدلادی ایپار нюхал мускус 739 || *h. miqan* میقان — ч. *ïdlandï et* ایدلاندی ایت мясо пахло 957 972 || *h. miqani* میقانی — ч. *sasïdï et* ساسیدی ایت мясо воняло 658 || *h. nāzbūi* نازبوی — ч. *yïdladï nāzbūi* ییدلادی نازبوی нюхал нюхательный табак 757 || *h. tūni* تونی — ч. *ïdladï anï* ایدلادی آنی нюхал его 553 699.

hüniskü هونیسکو — ч. *ïdlaγuči* ایدلاغوچی нюхающий 700.

hünisüksen هونیسوکسان — ч. *ïdïqan* ایدیقان пахнувший 739.

hürgübe tem[ē]n هورکوبه تیمن — ч. *hürkti tewe* هورکتی تیوه верблюд испугался 663.

hütügün هوتوکون — ч. *am* آم vulva 148.

hütügünü baqa'ūrïn ǰūra هوتوکونو بقاوورین جوره — ч. *amnïng kötning arasï* آمنینک کوتنینک اراسی промежуток между vulva и anus (perinaeum) 149 || *h. qïǰār* قیجار — ч. *am qïrïqï* آم قریقی края vulvae 149.

hü'üksen yasun هووکسان یاسون — ч. *čürügen süyük* جوروکان سیوک сгнившая кость 771.

hūbe miqan هوبه میقان — ч. *ïdlandï et* ایدلاندی ایت мясо протухло 958, *čüridi et* جوریدی ایت мясо сгнило 584 || *h. murdār* مردار — ч. *sasïdï murdār* ساسیدی مردار нечисть воняла 340 || *h. yasun* یاسون — ч. *čüridi süyük* جوریدی سیوک кость сгнила 771.

ḥ

ḥaddāsa öngerebe حداسه اونکرابه — ч. *ḥaddïdïn aštï* حدیدین اشتی переступил меру 1016 || *ḥ. öngere'ülbe kāfir* اونکاراوولبه کافر — ч. *ḥ. a. kāfir* کافر неверный переступил меру 880.

ḥairan bolba حیران بولبه — ч. *ḥairan boldï* حیران بولدی удивился 828 || *ḥ. b. kērtü* کیرتو — ч. *ḥ. b. yabanda* یاباندا удивился в пустыне 347.

ḥaǰ kibe ka'bayïn geri حج کیبه کعبه یین کیری — ч. *ḥaǰ qïldï ka'ba ewini* حج قیلدی کعبه ایوینی совершил паломничество к храму Кааба 685.

ḥaǰamat kibe tūni حجامت کیبه تونی — ч. *ḥaǰamat qïldï anï* حجامت قیلدی انی поставил ему кровососную банку 420 || *ḥ. kikü γaǰar* کیکو غاجار — ч. *ḥ. qïlur yer* место, где ставят кровососные банки

141 || *ḥ. k. saba* صبا — ч. *ḥ. q. ediš* ایدیش сосуд для кровопускания 208.

ḥaǰidun bazār حاجی‌دون بازار — ч. *ḥaǰīlarnïng bazarï* حاجیلارنینک بازاری рынок паломников 77 || *ḥ. qarbuqsan ušaq güri* قاربوقسان اوشاق کوری — ч. *ḥaǰīlar atqan ušaq taš* حاجیلار آتقان اوشاق تاش мелкий камень, который бросили паломники 35.

ḥaǰīn mör حاجین مور — ч. *ḥaǰīlar yolï* حاجیلار یولی путь паломников 21 || *ḥ. orta'ūt* اورتاووت — ч. *ḥ. karwanï* کاروانی караван паломников 44.

ḥali eribe ebečindēn حالی ایریبه ایبه‌جین‌دان — ч. *ilāǰ tiledi ikige* علاج تیلادی ایکیکه просил средства от своей болезни 1032.

ḥalwa qudalduqči حلوا قودالدوقجی — ч. *ḥalwa satγuči* حلوا ساتغوجی продавец халвы 223.

ḥalwayīn γalbuγa حلوایین غالبوغه — ч. *ḥalwa kefčesi* حلوا کفجه‌سی ложка для халвы 99 || *ḥ. ušaq* اوشاق — ч. *ḥ. ušaqï* اوشاقی крошки халвы 222.

ḥaq uyaba emeyi حق اویابه ایمه‌یی — ч. *ḥaq bayladï χatun[n]ï* حق باغلادی خاتونی цена обязала женщину 616.

ḥaram bolba yama حرام بولبه یامه — ч. *ḥaram boldï neme* حرام بولدی نیمه вещь стала запретной 420 || *ḥ. kibe tündü yamayi* کیبه توندو یامه‌یی — ч. *ḥ. qïldï anqa nemeni* قیلدی انقه نیمه‌نی запретил ему нечто 478.

ḥarfi kezligi'ērlē حرفی کیزلیکیارلا — ч. *ḥarfnï kezlik birle* حرفنی کیزلیک بیرلا букву перочинным ножиком 696.

ḥasba bolba حصبه بولبه — ч. *ḥasba boldï* حصبه بولدی сделалась корь 910.

ḥazir bolba γaǰara حاضر بولبه غاجاره — ч. *ḥazïr boldï yerde* حاضر بولدی ییرده присутствовал на месте 389.

ḥelāl kibe ḥarami حلال کیبه حرامی — ч. *ḥelāl qïldï ḥaramnï* حلال قیلدی حرامنی разрешил запрещенное 962 || *ḥ. k. yamayi* — ч. *ḥ. q. nemeni* разрешил нечто 486.

ḥimayetlaba tüni noyan dergede حمایت‌لابه تونی نویان دیرکاده — ч. *ḥimayet qïldï anï bek qatïnda* حمایت قیلدی انی بیک قاتینده оказал ему протекцию у бека 592.

ḥoqqa ǰasaqči حقه جاساقجی — ч. *ḥoqqa yasaqučï* حقه یاساقوجی делающий коробочки 112.

ḥuqna kibe حقنه کیبه — ч. *ḥuqna qïldï* حقنه قیلدی поставил клизму 549.

ḥüǰǰet ačaraba tündü tere yamadu حجت اجرابه توندو تیره یامه‌دو — ч. *ḥüǰǰet keltürdi anqa ol išige* حجت کیلتوردی انقا اول ایشیکا доставил ему доказательства по тому делу 547 || *ḥ. kildübeler* کیلدوبه‌لار — ч. *ḥ. etištiler* ایتیشتی‌لار взаимно приводили доказательства 1013.

ḥüǰǰetlebe tūnlē حجتلابه تونله — ч. *ḥüǰǰetlešti aning birle* حجتلاشتی انینک بیرلا имел с ним тяжбу 521.

ḥükm kibe tūni maldu حکم کیبه تونی مالدو — ч. *ḥükm qïldï aning maliγa* حکم قیلدی انینک مالیکه вынес судебное решение о его имуществе 547.

ḥürmet ügei bolba حرمت اوکای بولبه — ч. *ḥürmetsiz boldï* حرمتسیز بولدی стал неуважаемым 899.

ḥürmettü bolba حرمتتو بولبه — ч. *ḥürmetlik boldï* حرمتلیک بولدی стал уважаемым 990.

i

ičebe tūnēse ایجابه توناسه — ч. *uyaldï andïn* اویالدی اندین стыдился его 547.

ičeri ügei bolba ایجاری اوکای بولبه — ч. *uyatsïz boldï* اویاتسیز بولدی стал бесстыдным 894.

ičeritü eme ایجاریتو ایمه — ч. *uyatlïq χatun* اویاتلیق خاتون стыдливая женщина 159.

ičēsün ایجاسون — ч. *tal* تال ивняк 68.

ičibe ایجیبه — ч. *uyaldï* اویالدی стыдился 792 840 || *i. tūnēse* توناسه — ч. *u. andïn* стыдился его 1045 || *i. tūni* تونی — ч. *uyalt[t]ï anï* اویالتی انی стыдил его 492.

ičiksen ایجکسان — ч. *uyalγan* اویالغان стыдившийся 840.

idebe ایدابه — ч. *yedi* ییدی ел 415 || *i. adūsun arbayi* — ч. *y. kele arpanï* کله اریه‌نی животное ело ячмень 801 || *i. bali qalbuγalār* — ч. بالی قالبوغالار *y. balnï qašuq birle* بالنی قاشوق بیرله ел мед ложкой 788 || *i. γaǰar usuni* غاجار اوصونی — ч. *y. yer suni* ییر سونی земля поглощала воду 785 || *i. süni köhēsüni* سونی کوه‌سونی — ч. *y. sütning köpükini* سوتنینک کوبوکینی ел молочную пенку 561 || *i. talqani* تلقانی — ч. *y. talqannï* تلقان‌نی ел толокно 760.

ide'ēn ایدآان — ч. *nimet* نعمت пища 602 802 || *i. činaqu ger* جیناقو کیر — ч. *aš pišürür ew* آش بیشورور ایو кухня 91 || *i. eribe tūnēse* ایریبه توناسه — ч. *a. tiledi andïn* تیلادی اندین просил у него пищи 1030 || *i. ese singebe* ایسه سینکابه — ч. *a. singmedi* سینکمادی пища не была переварена 96.

ide'ülbe ایداوولبه — ч. *yedürdi* ییدوردی накормил 920 || *i. tündü tere yamayi* توندو تیره یامه‌یی — ч. *y. anqa ol nemeni* انقه اول نیمه‌نی дал ему есть ту вещь 953.

idē ögbe tündü tengri ایدا اوکبه توندو تینکری — ч. *nimet berdi anqa tengri* نعمت بیردی انقا تینکری тенгри дал ему пропитание 480.

idētü bolba ایداتو بولبه — ч. *nimetliq boldï* نعمتلیق بولدی стал обильным пищей 602 828 || *i. b. γaǰar* غاجار — ч. *n. b. yer* земля стала обильна пищей 919 || *i. kibe tūni* — ч. *n. qïldï anï* снабдил его пищей 942 || *i. kü'ün* کوون — ч. *n. kiši* کیشی человек, имеющий пропитание 802 942.

igrenbe tūnēse ایکرانبه تونا سه — ч. *igrendi andïn* ایکراندی آندین имел отвращение к нему 600.

igre'ülbe tūni üilēr ایکراوولبه تونی اویلار — ч. *igrendürdi išleri birle* ایکراندوردی ایشلاری بیرله возбудил отвращение своими делами 952.

iγaqlaba (?) tūndü ایغاقلابه توندو — ч. *taqrir qïldï anqa* تقریر قیلدی انقه сделал ему доклад 484.

ihtimam kibe tūni erildü اهتمام کیبه تونی ایریلدو — ч. *ihtimam qïldï aning tilekini* اهتمام قیلدی انینک تیلاکینی — отнесся с вниманием к его просьбе 563.

iḥram huyaba احرام هویابه — ч. *iḥram baγladï* احرام باغلادی облачился в платье паломника 953.

iḥramāsa γarba maḥrem احرامامه غربه محرم — ч. *iḥramdïn čïqtï maḥrem* احرامدین جیقتی محرم тот, кому запрещено, нарушил воздержание 962.

iǰazet eribe اجازت ایریبه — ч. *iǰazet tiledi* اجازت تیلادی просил о разрешении 1025.

iǰil kikči eme ایجیل کیکجی ایمه — ч. *iǰil qïlquči χatun* ایجیل قیلقوجی خاتون дружащая женщина 632.

ikir ایکیر — ч. *ekizek* اکی زک двойни 165.

ikirlebe eme ایکرلابه ایمه — ч. *eki toγurdï χatun* ایکی توغوردی خاتون женщина родила близнецов 952.

ildem adūsun ایلدم ادوسون — ч. *külük kele* کولوک کله скакун 807.

ile bolba 'tūnlē üile ایله بولبه تونله اویله — ч. *aškara boldï anqa iš* آشکارا بولدی انقا ایش работа стала ему ясной 347 || *i. kibe dušmanliq* کیبه دشمن لیق — ч. *a. qïldï dušmanlïqïnï* قیلدی دشمن لیقینی сделал свою вражду явной 509 || *i. k. emedü* ایمه دو — ч. *ile qïldï χatunïqa* ایلا قیلدی خاتونیقه сделал его жене явным 987 || *i. k. ni'ūqsan yamayi* نیوقسان یامه یی — ч. *aškara qïldï yašurqan nemeni* اشکارا قیلدی یاشورقان نیمه نی обнаружил скрытую вещь 932 || *i. k. üileyi* اویلایی — ч. *a. q. išni* ایشنی сделал работу ясной 957 || *i. kiksen miqan* ایلا کیکسان میقان — ч. *šerḥa qïlγan et* شرحه قیلغان ایت нарезанное мясо 853.

ilebe ایلابه — ч. *yiberdi* ییبردی послал 950 || *i. emeyi eredür inu* ایمه یی ایره دور اینو — ч. *y. χatun[n]ï abïšqaγa* خاتونی ابیشقاغه послал женщину к мужу 694 || *i. ereyi ere qoi̯nāsa* ایره یی ایره قوینا سه — ч. *y. anï er keyinče* انی

ایر کیتجه послал мужчину (тюрк. его) за мужчиной 939 || *i. ka'badu qurbanliq* کعبه‌دو قربانلیق — ч. *y. ka'baqa qurbanlïq* کعبه‌قه قربانلیق послал к Кааба жертвы 983 || *i. tündü* — ч. اشارت قیلدی *išaret qïldï* сделал ему знак 964 || *i. t. eme* ایمه — ч. *yiberdi anqa χatun* ییبردی انقا خاتون женщина послала к нему 351 || *i. tüni ǰügēse* تونی جوکاسه — ч. *yiberdim aning sarï* ییبردیم انینک ساری тюрк. я послал по направлению к нему, монг. послал по направлению от него 929 || *i. t. ǰük bölük* جوک بولوک — ч. *yiberdi aning sarï bölük* ییبردی انینک ساری بولک другой послал по направлению к нему 165 || *i. t. ǰ. elči* ایلچی — ч. *y. a. s. elčini* ایلچینی послал к нему посла 925 || *i. t. ǰ. e. dayi bičik* داغی بیجیک — ч. *y. a. s. e. dayï bitik* داغی بیتیک послал к нему посла и письмо 928 || *i. t. ǰ. yamayi* — ч. *y. a. s. neme* послал ему нечто 848.

ileri bolba ebečinēse ایلاری بولبه ایبچیناسه — ч. *yaχšïraq boldï ayrïqdïn* یخشیراق بولدی اغریقدین его болезнь стала лучше 571 876.

elebe balγasun dēl ایلابه بالغاسون دیل — ч. *eskerdi tamlar dayï ton* ایسکاردی تاملار داغی تون обветшали шуба и стены 1020.

iltiraba yašin ایلتیرابه یاشین — ч. *ïltïradï yašïn* ایلتیرادی یاشین молния сверкнула 1059.

imamliq kibe irgendü امامليق كيبه ایرکاندو — ч. *imamet qïldï elge* امامت قیلدی ایلکا исполнял народу обязанности имама 698.

iman ačaraba tengridü ایمان اجرابه تینکریدو — ч. *iman keltürdi tengrige* ایمان کیلتوردی تینکریکه уверовал в бога 955.

imlā kibe tündü defteri املا کیبه توندو دفتری — ч. *imlā qïldï anqa kitabnï* املا قیلدی انقه کتابنی он написал ему книгу по правописанию 445 || *i. k. tüni tulada defteri* تونی تولاده دفتری — ч. *i. q. aning üčün kitabnï* انینک اوچون کتابنی он поэтому написал ему книгу согласно правописанию 963.

inaq bolba noyandu اناق بولبه نویاندو — ч. *naibliq qïldï bekke* نایب‌لیق قیلدی بیککا он был заместителем бека 678.

inaqliq eribe tünēse üiledü ایناقلیق ایریبه تونا‌سه اویلادو — ч. *naiblik tiledi andïn iške* نایب‌لیک تیلادی اندین ایشکا просил его заместить в работе 1038.

inaqši ire ایناقشیره — ч. *beri kelgin* بیری کیلکین иди сюда! 326.

inēbe اینابه — ч. *küldi* کولدی смеялся 547 789, *tebessüm qïldï* تبسم قیلدی улыбнулся 551 || *i. tündü* — ч. *küldürdi anï* کولدوردی انی монг. посмеялся ему, тюрк. рассмешил его 948.

inēkü šidün اینا کو شیدون — ч. *küler tiš* کولار تیش смеющиеся зубы 133.

inēldübe tūnlē اینالدوبه تونله — ч. *külüšti aning birle* کولوشتی انینک بیرله пересмеивался с ним 507.

inēmsibe اینامسیبه — ч. *külümsündi* کولومسوندی усмехнулся 600.

inē'ūlkü yama ایناوولکو یامه — ч. *küldürür neme* کولدورور نیمه смешная вещь 789.

ingenü borbai̯ oqtalba اینکانو بوربای اوقتالبه — ч. *inge[n]ning borbaiyïni kesti* اینکانینک بوربای نی کیستی перерезал ножные сухожилия верблюдицы 625 || *i. hütügün* هوتوکون — ч. *ingen amï* اینکان آمی vulva верблюдицы 276.

inqilčaqāba yabuqudu morin انقیلجاقابه یابوقودو مورین — ч. *kišnedi at yürimekde* کیشنادی ات یوریماکدا лошадь ржала при ходьбе 666.

irebe bölük eres noyandu ایرابه بولوک ایراس نویاندو — ч. *keldi bölük erler bekke* کیلدی بولوک ایرلار بیککا другие мужчины пришли к беку 677 || *i. ereyīn dergede* ایرەین دیرکده — ч. *k. er kiši qatiya* ایر کیشی قاتیغه подошел к мужчине 801 || *i. irekči* ایرکجی — ч. *k. kelgüči* کیلکوجی приходящий пришел 951 || *i. niǰ[ē]t qoš[ā]t* نیجت قوشت — ч. *keldiler bir eki* کیلدیلار بیر ایکی пришли раз и два 605 || *i. ōriyēn* اوریيان — ч. *keldi özi* کیلدی اوزی пришел сам 566 || *i. tere kü'ün* تیره کوون — ч. *k. ol kiši* اول کیشی пришел тот человек 860 || *i. tūndü* — ч. *k. anqa* пришел к нему 523 530 || *i. usundu* اوصوندو — ч. *k. suqa* سوقا пришел за водой 676.

ireksen ایراکسان — ч. *kelgen* کیلکان пришедший 801 || *i. ere eme* — ч. *išanyan er dayï xatun* ایشانغان ایر داغی خاتون монг. пришедшие мужчина и женщина, тюрк. доверявшие мужчина и женщина 882.

irekü čaqtu ایراکو جاقتو — ч. *kelür čaqda* کیلور جاقده в будущем времени 17.

ireküi̯ni udaba bičik (синтаксис!) ایرەکوی نی اودابه بیجک — ч. *kečikti bitikning kelüri* کیجیکتی بیتکنینک کیلوری прибытие письма задержалось 1019.

irekün hon ایراکون هون — ч. *kelür yïl* کیلور یل будущий год 11.

ireldübe orčilduba tūndü ایرالدوبه اورجیلدوبه توندو — ч. *barïš keliš qïldï anga* باریش کیلیش قیلدی انکا приходил и уходил вместе к нему 604.

iralaba yara ایرالابه یرا — ч. *ernikledi yara* ایرنیکلادی یارا рана зарубцевалась 996.

iratu ایراتو — ч. *erniklik* ایرنیکلیک имеющий края 772 || *i. bolba* — ч. *e. boldï* стал с краями 772.

irgen ایرکان люди 170.

irgeni ǰūra oraba ایرکانی جوره اورابه — ч. *elning arasïnda kirdi* ایلنینک اراسینده کیردی вошел в середину людей 991.

irgenü beye ایرکانو بیه — ч. *elning boyï* ایل‌نینک بویی человеческое тело 123 || *i. yaǰar* غا جار — ч. *el qïrïyï* ایل قریغی граница страны 75 || *i. ǰūra* جوره — ч. *elning arasïda* ایل‌نینک اراسیدا среди людей 320 || *i. ǰ. oraba* اورابه — ч. *el arasïnda kirdi* ایل اراسینده کیردی вошел в середину людей 989 || *i. ǰ. sa'ūba* ساووبه — ч. *el ortasïnda olturdï* ایل اورتاسیندا اولتوردی сидел среди людей 679 || *i. sain haran* ساین هران — ч. *elning yaχšï kišiler* ایل‌نینک یخشی کیشی‌لار лучшие люди народа 168.

irǰaiba ایرجایبه — ч. *külümsidi* کولومسیدی улыбнулся 628, *irǰaidï* ایرجایدی зубы ощерил 650.

irǰayiqsan ایرجاییقسان оскаливший зубы 650.

isnad kibe hadisi paiγambar اسناد کیبه حدیثی پیغمبر — ч. *isnad qïldï hadisni paiγambar* اسناد قیلدی حدیثنی پیغمبر пророк подкрепил доводы в пользу предания 926.

istinǰā kibe استنجا کیبه — ч. *istinǰa qïldï* استنجا قیلدی совершил омовение 1042.

isurqaba (? *soyurqaba*) ایسورقابه — ч. *baχïšlamaq* بخیشلاماق подарить 173.

itegebe tündü ایتاکابه توندو — ч. *išandï anqa* ایشاندی انقه верил ему 495 992 || *i. t. üiledü* ایتاکبه توندو اویلادو — ч. *ï. a. išde* доверял ему в работе 535.

itegel ügei setkibe tüni ایتاکل اوکای سیتکیبه تونی — ч. *χïyanatlïq sanadï anï* خیانت‌لیق سانادی انی монг. думал о нем с недоверием, тюрк. считал его вероломным 1033.

itegüksen ایتاکوکسان — ч. *išanmaq* اشانماق доверять 535.

itqaba belbüsün emeyi erēse ایتقابه بیلبوسون ایمه‌یی ایراسه — ч. *tïidï tul χatunnï abïšqadïn* تیدی تول خاتون‌نی ابشقادین удержал вдову от замужества 645 || *i. dušman hajïlari* دشمن حاجی‌لاری — ч. *t. dušman hajïlarnï* تیدی دشمن حاجی‌لارنی враг задержал паломников 930 || *itqaba kibe tüni* ایتقابه کیبه تونی — ч. *melāmet qïldi anï* ملامت قیلدی آنی делал ему упреки 645 || *i. tüni* — ч. *tïidï anï* удержал его 370 389 393 695 || *i. t. qāzī* قاضی — ч. *t. a. qazï* судья удержал его 389 || *i. t. üilēse* اویلاسه — ч. *t. a. išdin* ایشدین удержал его от работы 467 731 || *i. t. yam[ā]sa* یامه‌سه — ч. *t. a. nemeni* (sic!) نیمه‌نی удержал его от вещи 1053, *tïyïldï nemedin** تییلدی نیمه‌دین воздержался от вещи 564.

ituba tünlē ایتوبه تونله — ч. *kenggešti aning birle* کینکاشتی انینک بیرله совещался с ним 509 || *i. t. tere üileyi* تیره اویلایی — ч. *k. a. b. ol išde* اول ایشده обсудил с ним ту работу 525 || *i. t. t. yamadu* یامه‌دو — ч. *k. a. b. o. nemege* نیمه‌که посоветовался с ним о той вещи 515.

ituldduba tūnlē ایتولدوبه تونله — ч. *kengešti aning bile* کینکاشتی انینک بیلا посоветовался с ним 1039 || *i. üilcdü* اویلادو — ч. *ittifaq qïldïlar iške* اتفاق قیلدیلار ایشکا объединились для работы 1014.

ituldubalar nim nikendü ایتولدوبه‌لار نیم نیکاندو — ч. *kengečleštiler bir biri birle* کینکاجلاشتیلار بیر بیری بیرلا советовались друг с другом 1016.

iχti'ār ögbe tūndü qoyar yamayï[n] ǰüra اختیار اوکبه توندو قویار یامه‌یی جوره — ч. *iχtiyar berdi anga eki nemening arasïnda* اختیار بیردی انقه ایکی نیمه‌نینک اراسنده предоставил ему выбор между двумя вещами.

iχtilāf kibeler tūndü اختلاف کیبه‌لار توندو — ч. *iχtilāf qïldïlar anga* اختلاف قیلدی‌لار انکا они имели с ним разногласия 542.

irāb deletbe deftertü اعراب دیلاتبه دفترتو — ч. *irab urdï kitabqa* اعراب اوردی کتابقا делал грамматический разбор книги 417.

ǰ

ǰa'ān جاان — ч. *yayan* یاغان слон 291.

ǰa'ānu ǰulǰayan جاانو جلجاغان — ч. *yayan balasï* یاغان بالاسی слоненок 292 || *ǰ. yasun* یاسون — ч. *pil süyüki* پیل سیوکی слоновья кость 112.

ǰa'āqsan čaq جااقسان جاق — ч. *wa'da waqtï* وعده وقتی обусловленное время 677.

ǰabyaba tem[ē]ni جبغابه تیمه‌نی — ч. *itürdi teweni* ایتوردی تیوه‌نی потерял верблюда 963.

ǰabilaba sūba (конструкция!) جابیلابه سوبه — ч. *baydaš qurdï* باغداش قوردی сидел с поджатыми ногами 592.

ǰabqaba geri جابقابه کیری — ч. *azdï* آزدی заблудился (монг. потерял дом) 670 || *ǰ. kei balyasun geri* کی بالغاسون کیری — ч. *itürdi yel sarainï* ایتوردی یل سرای‌نی ветер разрушил дворец 400 || *ǰ. möri* موری — ч. *yoq qïldï yolnï* یوق قیلدی یولنی уничтожил дорогу 377 || *ǰ. tūni* — ч. *yoq et[t]i anï* یوق ایتی آنی уничтожил его 619 || *ǰ. tūnü yamayi* تونو یامه‌یی — ч. *y. e. aning nemeni* (sic!) انینک نیمه‌نی уничтожил его вещь 611 || *ǰ. yamayi* — ч. *y. e. nemeni* уничтожил вещь 633.

ǰabqaqsan tem[ē]n جبقاقسان تیمن — ч. *itürgen tewe* ایتورکان تیوه потерянный верблюд 963 || *ǰ. adūsuni* ادوسونی — ч. *yitürgen kelesini* ییتورکان کالاسینی его потерянное животное (accusat.) 929.

ǰabqaraba tūnēse جابقارابه توناسه — ч. *yoq boldï andïn* یوق بولدی آندین исчез у него 335.

ǰabsar جابسار — ч. *aralïq* ارالیق промежуток 183 || *ǰ. ügei könǰile* اوکای

کونجیله — ч. *derzsiz yawurqan* درزسیز یاوورقان одеяло без шва 233.

ǰadu kibe tündü جادو کیبه توندو — ч. *ǰadulïq qïldï anqa* جادولیق قیلدی انقه устроил ему колдовство.

ǰaiduqsan sü'ül جایدوقسان سوول — ч. *tükken quiruq* توککان قویرق связанный узлом хвост 740.

ǰaǰilba dabirqayi جاجیلبه دابیرقایی — ч. *čainadï saqïznï* جاینادی ساقیزنی жевал смолу 407 || *ǰ. etmegi* ایتماکی — ч. *č. etmekni* ایتماکنی жевал хлеб 583 || *ǰ. morin qadārï* مورین قداری — ч. *č. at yügenni* ات یوکاننی лошадь грызла узду 414 || *ǰ. tüni* — ч. *č. anï* жевал его 621.

ǰala'ū جلَوه — ч. *yigit* ییکیت молодец 153 886 || *ǰ. bolba* جلَو بولبه — ч. *y. boldï* стал молодым 886 || *ǰ. eme* ایمه — ч. *y. χatun* خاتون молодая женщина 153 || *ǰ. tem[ē]n* جلاو تیمن — ч. *y. tewe* تیوه молодой верблюд 273.

ǰala'ūliq جَلَولیق — ч. *yigitlik* ییکیتلیک молодость 154.

ǰala'ūliqïn uǰūr جلَولیقین اوجور — ч. *yigitlikning burnï* ییکیتلیک نینک بورنی начало юности 154.

ǰalbariba ölesküleŋgēse جالباریبه اولاسکولانکاسه — ч. *yalbardï ačlïqdïn* یالباردی اجلیقدین молился от голода 994 || *ǰ. tengridü* تینکریدو — ч. *y. tengrige* تینکریکا молился богу 383 545 592.

ǰalbariqči جالباریقجی — ч. *yalbaryuči* یالبارغوجی молящийся 781.

ǰalγaba tündü جالغابه توندو — ч. *ulaštï anga* اولاشتی انکا присоединился к нему 992 || *ǰ. yamayi* یامه‌یی — ч. *ulašturdï nemeni* اولاشتوردی نیمه‌نی надставил вещь 682.

ǰalγalduba nim nikendü جلغالدوبه نیم نیکاندو — ч. *ulaštilar bir birige* اولاشتیلار بیر بیریکا присоединились друг к другу 1014.

ǰalγiba γašūni خالغیبه غاشونی — ч. *yutti ačïqnï* یوتتی آجیقنی проглотил горечь 654 || *ǰ. tüni* — ч. *y. anï* проглотил его 540.

ǰalγinam جالغی‌نم — ч. *yutadur* یوتادور глотает.

ǰali olba γaǰartu جالی اولبه غاجارتو — ч. *aram tapti yerde* ارام تابتی ییرده нашел покой в земле 1033 || *ǰ. ügeï kibe tüni* اوکای کیبه تونی — ч. *qararsiz qïldï anï* قرارسیز قیلدی انی сделал его беспокойным 947.

ǰalū جلو — ч. *yigit* ییکیت молодой 658 969 || *ǰ. bolba küken* بولبه کوکان — ч. *y. boldï oγlan* بولدی اوغلان мальчик стал юношей 658 || *ǰ. ingen* اینکان — ч. *y. ingen* اینکان молодая верблюдица 275.

ǰamadan جمدان — ч. *mafraš* مفرش чемодан 233.

ǰamadanu čiqin جَمَدانو جیقین — ч. *mafraš qulaγï* مفرش قلاغی ручки чемодана 233.

ǰamïz čaγān qonin جامز جغان قونين — ч. *yamïzï aq qoi̯* يامزى آق قوى овца с белыми пахами 286.

ǰančiba namai̯ tere yama جانجيبه ناماى تيرة يامه — ч. *yančtï meni filān neme* يانجتى منى فلان نيمه такая-то вещь меня ударила 652 || *ǰ. taʿami* طعامى — ч. *y. taʿamnï* طعامنى растолок пищу 400 || *ǰ. tüni* — ч. *y. anï* растолок его 870 || *ǰ. yasuni* ياسونى — ч. *ušaq qïldï süyükni* اوشاق قيلدى سيوكنى размельчил кость 612.

ǰančilba yama جانجيلبه يامه — ч. *yančïldï neme* يانجيلدى نيمه вещь растолклась 573.

ǰančiqsan dabusun جانجيقسان دابوسون — ч. *yančqan tuz* يانجقان توز толченая соль 103 || *ǰ. miqan* ميقان — ч. *köfte* كوفته фрикадельки 221 || *ǰ. qoʾāsun ǰimiš köknār selte* قواسون جيميش كوكنار سيلته — ч. *y. quruq üzüm köknār birle* قوروق اوزوم كوكنار بيرله толченый изюм с настойкой из мака 222 || *ǰ. χurma* خرما — ч. *yančïlγan χurma* يانجيلغان خرما толченые финики 55.

ǰančiqu جانجيقو растолочь 206.

ǰanqīn čiqin جانقين جيقين — ч. *tügün qulaγï* توكون قولاغى кончик узла 436.

ǰanuba tüni جانوبه تونى — ч. *tehdid berdi anqa* تهديد بيردى انقه угрожал ему 484.

ǰaq جاق — ч. *yanqaq* يانقاق щека 71, *engek* اينككك подбородок 132.

ǰaqa جقا — ч. *yaqa* يقا воротник 229 483 || *ǰ. kibe čamčai̯du* كيبه جمجايدو — ч. *y. qïldï könglekke* قيلدى كونككلكا сделал воротник к рубашке 333 || *ǰ. oγaba čamčai̯du* اويابه جمجايدو — ч. *y. tikdi könglekke* تيكدى كونككلكا пришил к рубашке воротник 555.

ǰaqadu γarγaba onqačayi جقادو غارغابه اونقاجيى — ч. *yaqaγa tegürdi kemeni* ياقاغه تيكوردى كيمهنى привел лодку к берегу 917.

ǰaqalaba yamayi جقالبه يامهيى — ч. *yaqaladï nemeni* يقالدى نيمهنى шел по краю чего-то 594.

ǰaqayīn qïǰār جقاين قيجار — ч. *yaqa qïrïγï* يقا قريغى край воротника 229.

ǰarčim جارجيم — ч. *tözmek* توزمك терпение 310.

ǰariʾā جاريا — ч. *kirpi* كيربى еж 294.

ǰarim جاريم — ч. *yarïm* ياريم половина 243 || *ǰ. altan* آلتان — ч. *y. altun* آلطون полдинара 245 || *ǰ. beyit* بيت — ч. *y. beyit* بيت полстиха 185 || *ǰ. batman* باطمان — ч. *y. batman* بطمن полбатмана 248 || *ǰarimdu kürbe sara* كوربه سرا луна наполовину округлилась 543 || *ǰarim hekin ebečin* هيكين ابجين — ч. *yarïm bašï aγrïqï* ياريم باشى آغريقى у него болит половина головы 214 || *ǰ. möngü* منكو — ч. *y. dang* دانك полданга (де-

нежная единица) 245 || *ǰ. söni* سونى — ч. *y. keče* كيجا полночи 13 || *ǰ. s. yabuba* يابوبه — ч. *y. k. yüridi* يوريدى шел полночи 923 || *ǰ. s. yabuqsan* يابوقسان — ч. *barmaq yarïm keče* بارماق ياريم كيجه ития полночи 924 || *ǰ. šilbidü kürbe dēl* شيلبى دو كوربه ديل — ч. *yarïm baldïrïnqa yetti ton* ياريم بالدرنقا ييتتى تون шуба доходила до половины голени 409 || *ǰ. tö'ē* توا — ч. *y. qarïš* قاريش пол-четверти 140.

ǰarïmlaba tünlē mali جاريملابه تونله مالى — ч. *yarïmlattï anïng birle malnï* ياريملاتتى آنينك بيرله مالنى заставил разделить с ним на половину имущество 516.

ǰarïmtu bolba miqan جاريمتو بولبه ميقان — ч. *čala pišdi et* جلا بيشدى ايت мясо сварилось наполовину 1060 || *ǰ. boluqsan miqan* بولوقسان ميقان — ч. *yarïmčuq pišdi et* ياريماوجوق بيشدى ايت мясо сварилось наполовину 749 || *ǰ. tüleksen γal* تولاكسان غال — ч. *yarïmčuq küigen ot* ياريمجوق كويكان اوت огонь, горевший кое-как 101.

ǰarïmtuq bolba biri'an جاريمتوق بولبه بريان — ч. *yarïmčuq pišti biryan* ياريمجوق بيشتى بيريان жаркое было несовсем готово 1056.

ǰarliq kibe tüni tündü جارليق كيبه تونى توندو — ч. *hükm qïldï anï anqa* حكم قيلدى آنى انقا приказал ему то 355 || *ǰ. ögbe tüni maldu* اوكبه تونى مالدو — ч. *h. berdi anï malïga* بيردى انى ماليكه отдал распоряжение в отношении его имущества 478.

ǰaruba tüni جاروبه تونى — ч. *išletti anï* ايشلاتتى آنى заставил его работать 545 || *ǰ. t. tere üiledü* تيره اويلادو — ч. *buyurdï anï ol iške* بويوردى انى اول ايشكا отрядил его на ту работу 601, *buyurdï anga filān išni* بويوردى انكا فلان ايشنى приказал ему такую то работу 387 || *ǰ. t. t. yamadu* — ч. *b. a.* отрядил его, монг. + на ту вещь 973.

ǰaruqsan geǰ جاروقسان كج — ч. *išlegen geǰ* ايشلاكن كج алебастр 37.

ǰasaba balγasun geri جاسابه بالغاسون كيرى — ч. *'imaret qïldï saraïnï* عمارت قيلدى سراىنى благоустроил дворец 394 || *ǰ. balγasuni ebderkei* بالغاسونى ايبدركى — ч. *yasadï tam buzuqlarïnï* يسادى تام بزوقلارىنى исправил повреждения стены 699 || *ǰ. čerigi* جريكى — ч. *y. čerikni* جريكنى выстроил войско 500 || *ǰ. defteri* دفترى — ч. *y. kitabnï* كتابنى составил книгу 1053 || *ǰ. deweti* دويتى — ч. *y. dewetni* دويت نى украсил чернильницу 980 || *ǰ. emeyi* ايمه يى — ч. *bezedi χatunnï* بيزادى خاتون نى украсил женщину 503, *yasadï χatunnï* 358 id. || *ǰ. ǰasaqu yamalā* جساقو يامالا — ч. *yasandï yasanur neme birle* ياساندى يسانور نيمه بيرلا украсился вещью, служащей для украшения 1002 || *ǰ.*

ǒri'čn üile tulada اوريان اويله تولاده — ч. *yasadï özini iš üčün* يسادى اوزينى ايش اوجون привел себя в порядок для работы 995 || *ǰ. qudali* قودالى — ч. *y. yalγannï* يلغانني устроил обман 411 || *ǰ. tündü tere sain yamayi* توندو تيره ساين يامه‌يى — ч. *y. anqa yaχšï ol nemeni* انقا يخشى اول نيمه‌نى сделал ему ту вещь хорошо 495 || *ǰ. ügeyi qudali'ār* اوكايى قوداليار — ч. *y. sözni yalγan birle* سوزنى يلغان بيرله составил речь из лжи 492 || *ǰ. üžük* اوژوك — ч. *y. dewetni* دويت‌نى украсил чернильницу 345 || *ǰ. χatun ǰasaqu čimegi* خاتون جاساقو جيماكى — ч. *y. χatun aning altun birle yasanur nemelerni* خاتون آنينك التون بيرلا يسانور نيمه‌لارنى женщина сделала украшения из его золота 717.

ǰasaq جاساق — ч. *salïq* ساليق налог 170.

ǰasaqsan جاساقسان — ч. *yasaγan* ياساغان украсивший 474 || *ǰ. beri* بيرى — ч. *y. kelin* كيلين убранная невеста 563 || *ǰ. eme* — ч. *bezengen χatun* بيزينكان خاتون разукрашенная женщина 158 837 || *ǰ. χān* خوان — ч. *yasaqan χān* يساقان خوان накрытый стол 103.

ǰasaqu yama ügei̯ bolba eme جاساقو يامه اوكاى بولبه ايمه — ч. *yasanur nemesiz qaldï χatun* يسانور نيمه‌سيز قالدى خاتون женщина осталась без украшений 793 || *ǰ. y. ü. eme* — ч. *y. n. χatun* женщина, не имеющая украшений 793.

ǰat جات — ч. *yat* يات чужой 160.

ǰawānmardliq kibe tündü mali tüni جوانمردليق كيبه توندو مالى تونى — ч. *ǰawanmardlïq qïldï anqa aning malï birle* جوانمردليق قيلدى انقا انينك مالى بيرلا оказал ему великодушие его имуществом 708.

ǰa'ūba elǰigen جاوبه ايلجيكان — ч. *tišledi ešek* تيشلادى ايشاك осел укусил 654.

ǰa'ūn جاوون — ч. *yüz* يوز сто 239 || *ǰ. batman hürenü γaǰar* باتمن هورانو غاجار — ч. *y. batman uruq yeri* باتمن اورق يرى кусок земли, на котором можно посеять сто батманов семян 65 || *ǰ. minqan* منقان — ч. *y. ming* مينك сто тысяч 242 || *ǰ. taγi kedün* تاغى كيدون — ч. *y. daγï neče* داغى نيچه сто с чем-то 65.

ǰa'ūndu oi̯ra جاووندو اويره — ч. *yüzge yawuq* يوزكا ياووق близко к сотне 605.

ǰa'ūrba (чит. *ǰaruba*) *tündü noyan* جاووربه توندو نويان — ч. *buyurdï anqa bek* بويوردى انقه بيك бек повелел ему 479.

ǰayāba tengri irgeni جايابه تينكرى ايركانى — ч. *yarattï tengri χalqnï* ياراتتى تينكرى خلقنى тенгри создал народ 842 || *ǰ. t. kesek miqani* كيساك ميقانى — ч. *y. t. kesek etni* كيساك ايت‌نى тенгри

создал кусок мяса 472 || *ǰ. t. kü'ün sain tulada* كوون ساين تولاده — ч. *y. t. oγlannï yaχšïlïq üčün* اوغلانني يخشى ليق اوچون бог создал мальчика для добра 866 || *ǰ. t. ulusi* اولوسى — ч. *y. t. ulusnï* اولوسنى тенгри создал народ 626 || *ǰ. t. yamayi* — ч. *y. t. nemeni* тенгри создал вещь 444 || *ǰ. tüni tengri ta'āla* تونى تينكرى تعالى — ч. *y. anï tengri ta'āla* انى تينكرى تعالى его создал всевышний 496.

ǰayāqsan جاياقسان — ч. *yaratïlγan* يراتيلغان созданный 112.

ǰayitba ǰanqi جاييتبه جانقى — ч. *baγladï tügünni* باغ لادى توكوننى связал узел 618.

ǰāba tündü yamayi جابه توندو يامهيى — ч. *wa'da qïldï anqa neme* وعده قيلدى انقه نيمه обещал ему нечто 676.

ǰār جار — ч. *ïpar* ايپار мускус 204.

ǰāra جاره — ч. *ašuqqïn* آشوققين торопись! 326.

ǰāraba جارابه — ч. *ašuqti* آشوقتى торопился 387 793 || *ǰ. tabuqtu* تابوقتو — ч. *a. χïdmatqa* خدمتقه спешил на службу 617 || *ǰ. tündü yama tulada* توندو يامه تولاده — ч. *a. nemege* نيمهكه спешил (монг. + к нему) за вещью 509 || *ǰ. tüni ǰük* تونى جوك — ч. *a. aning sarï* انينك سارى спешил по направлению к нему 592 || *ǰ. tünlē* تونله — ч. *a. aning birle* спешил с ним 518 || *ǰ. ünēse tere yamadu* اوناسه تيره يامهدو — ч. *a. bahadïn filān nemeni* (sic!) بهادين فلان نيمهنى спешил из-за цены к такой-то вещи 476 || *ǰ. yabuqudu* يابوقودو — ч. *a. yol yürümekde* يول يوروماكده торопился во время ходьбы (тюрк. в пути) 568 || *ǰ. yamadu* — ч. *a. nemege* спешил за вещью 598.

ǰāraǰi orčiku جاراجى اورچيكو — ч. *ašuqup barmaq* اشوقوب بارماق спешно итти 685.

ǰāranam جارانم — ч. *tiledi* تيلادى монг. спешит, тюрк. просил 1020.

ǰāraqsan جاراقسان — ч. *ašuqqan* اشوققان спешивший 793 894.

ǰāraqu جاراقو — ч. *ašuqmaq* اشوقماق спешить 617.

ǰāra'ülba tüni جاراوولبه تونى — ч. *ašuqturdï anï* اشوقتوردى انى торопил его 1030 || *ǰ. t. tere üilēse* تيره اويلاسه — ч. *a. a. ol nemeni* اول نيمهنى торопил его в той вещи 950.

ǰebeten جيبساتن — ч. *ǰebelikler* جيباليكلار вооруженные копьями 262.

ǰebsek جيبسك — ч. *sayït* ساغيت панцырь 190.

ǰeken جيكان — ч. *yeken* ييكان камыш 62.

ǰekenü hekin جيكانو هيكين — ч. *yeken bašï* ييكان باشى головка камыша 62.

ǰenūbun kei جنوبون كى — ч. *ǰenūb yeli* جنوب ييلى южный ветер 28.

ǰerge bailγaba irgeni جيركه بايلغابه ايركانى — ч. *ǰergeledi elni* جركه‌لادى ايلنى выстроил людей в ряд 694 || *ǰ. baribalar* باريبه‌لار — ч. *ǰerge tuttïlar* توتتى‌لار держали ряд 552.

ǰergeleksen kirbič جيركلاكسان كربيج — ч. *tizgen kirpič* تيزكان كيربيج поставленные в ряд кирпичи 90.

ǰe'ün جاوون — ч. *igne* ايكنه игла 210 856.

ǰe'ünči جاوون‌جى — ч. *igneči* ايكنه‌جى игольщик 210.

ǰe'ünü sübe جاوونو سوبه — ч. *igne üti* ايكنه اوتى игольное ушко 210.

ǰēren جيران — ч. *ǰairan* جيران антилопа 828.

ǰida جيده — ч. *süngü* سونكو копье 265 || *ǰ. ökükči* اوكوكچى — ч. *s. urγuči* اورغوجى метатель копья 426 || *ǰ. ügei ere* اوكاى ايره — ч. *süngüsiz er* سونكوسيز ايز мужчина без копья 262.

ǰidatu ere جيداتو ايره — ч. *süngülik er* سونكوليك اير мужчина, вооруженный копьем 262.

ǰidayi tüni ǰük جيدايى تونى جوك — ч. *süngüni aning sarï* سونكونى انينك سارى копье (accusat.) в его направлении 940.

ǰidayïn doradu üye جيداين دورادو اويه — ч. *süngüning astïn buγunï* سونكونينك استين بوغونى нижний сустав копья 266 || *ǰ. hekin* هيكين — ч. *süngü bašï* سونكو باشى острие копья 266 || *ǰ. modun* مودون — ч. *s. yïγačï* ييغاجى древко копья 265 || *ǰ. temür* تيمور — ч. *s. temüri* تيمورى железная часть копья 265 || *ǰ. temürtü oira üye* تيمورتو اويره اويه — ч. *süngüning temüriγa yawuq buγunï* سونكونينك تيموريغا ياووق بوغونى сустав, ближайший к железной части копья 266 || *ǰ. üye* اويه — ч. *süngü buγunï* сустав копья 266.

ǰidkübe üiledü جدكوبه اويلادو — ч. *qasd qïldï iške* قصد قيلدى ايشكا замышлял работу 700, *ihtimam qïldï išige* اهتمام قيلدى ايشيكا старался в своей работе 553.

ǰidkübeler جدكوبه‌لار — ч. *ǰehd qïldïlar* جهد قيلدى‌لار старались 534.

ǰigirbe ide'ēne جيكيربه ايداانا — ч. *yigrendi ta'amnï* ييكراندى طعامنى имел отвращение к пище 796.

ǰiγasuči جيغاسوجى — ч. *balïγ tutγučï* باليغ توتغوجى рыбак 35.

ǰiγasun جيغاسون — ч. *balïq* باليق рыба 46 || *ǰ. qudalduqči* قودالدوقچى — ч. *b. satquči* ساتقوجى продавец рыб 47.

ǰiγasunči جيغاسونچى — ч. *balïqčï* باليقچى рыбак 47.

ǰiγasuni arasun جيغاسونى اراسون — ч. *balïq terisi* باليق تيريسى рыбья чешуя 47.

ǰiγayi bariba جيغايى باريبه — ч. *yaqasïnï tuttï* يقاسينى توتتى схватил его за воротник 483.

ǰiγāsa öngerü'ülbe جيغاسه انكاروولبه — ч. *ḥaddidin ašti* حديدين اشتى переступил меру 1000.

ǰik bariba tūnēse جك باريبه توناسه — ч. *kine tutti andin* كينه توتتى آنديين отомстил ему 534.

ǰilal جيلال — ч. *'ahd* عهد условие 764.

ǰilalduba tūnlē جيلالدوبه تونله — ч. *šart qïldï aning birle* شرط قيلدى انينك بيرلا заключил с ним условие 527, *'ahd qïldï aning birle* عهد قيلدى انينك بيرله id. 508, *čilišdi aning birle* جليشدى انينك بيرله id. 516 || *ǰ. t. tere yamadu* — ч. *'ahd qïldï aning birle ol nemege* заключил с ним условие относительно той вещи 508.

ǰilaldubalar جيلالدوبهلار — ч. *ittifaq qïlïštïlar* اتفاق قيليشتيلار заключили друг с другом союз 1015.

ǰild kibe defteri جلد كيبه دفترى — ч. *ǰild qïldï kitabnï* جلد قيلدى كتابنى переплел книгу 456.

ǰilsün جيلسون — ч. *yelim* ييليم рыбий клей 217.

ǰimiš جيميش — ч. *yemiš* ييميش плод 68 || *ǰ. amtan* امتان — ч. *yemišning mezesi* ييميشنينك مزهسى вкус плода 795 || *ǰ. idebe* ايدابه — ч. *y. yedi* ييدى ел плоды 599 798 || *ǰ. ögbe modun* اوكبه مودون — ч. *y. berdi yïγač* بيردى ييغاج дерево дало плоды 930 || *ǰ. qudalduqči* قودالدوقجى — ч. *y. satγuči* ساتغوجى продавец плодов 216.

ǰimišin hüren جيميشين هوران — ч. *üzüm čekirdeki* اوزوم جيكيرداكى зернышко винограда 72 || *ǰ. usun* اوصون — ч. *ü. širesi* شيراسى виноградный сок 216 || *ǰ. u. qudalduqči* قودالدوقجى — ч. *ü. šiгesini satγuči* شيراسينى ساتغوجى продавец виноградного сока 216.

ǰimištü جيميشتو — ч. *nimetliq* نعمتليق имеющий средства пропитания 828.

ǰing جنك весы 210 247 || *ǰ. hodun* هودون — ч. *tarazu yulduz* ترازو يولدوز созвездие весов 22 || *ǰ. tataqči* تاتاقجى — ч. *t. tartγuči* تارتغوجى тяжелый 247.

ǰingin pelle جنكين بله — ч. *kapan pellesi* كبان بلهسى чаша весов 247 || *ǰ. dēsen baiqu nüken* ديسان بايقو نوكان — ч. *tarazuning ip turar tešüki* ترازونينك ايب تورار تيشوكى отверстие, где находится веревка весов 247 || *ǰ. kelen* كيلان — ч. *t. tili* تيلى стрелка весов 247 || *ǰ. güri* كورى — ч. *tarazu taši* ترازو تاشى гиря 247 || *ǰ. modun* مودون — ч. *tarazu oqï* اوقى ручка весов 247 || *ǰ. uyāsa* اوياسه — ч. *t. ipi* ابى веревка весов 247.

ǰiqasuni čiqin جيقاسونى جيقين — ч. *baliq qulaγï* باليق قولاغى рыбьи жабры 38.

ǰiran جيران — ч. *altmïš* آلتميش шестьдесят 239 || *ǰ. minqan* منقان — ч. *a. ming* مينك шестьдесят тысяч 241.

ǰirγān nasutu γonin جيرغان ناسوتو غونين — ч. *altï yašar qoi* آلتى يشار قوى

قوی шестилетняя овца 285 || *ǰ. n. oraqsan tem[ē]n* اوراقسان تیمن — ч. *a. yašqa kirgen tewe* یاشقه کیرکان تیوه вербюд, достигший шестилетнего возраста 234 || *ǰ. n. temēn* — ч. *a. yašar tewe* шестилетний верблюд 274 || *ǰ. n. üker* اوکر — ч. *beš yašar uį* بیش یشار اوی шестилетняя (тюрк. пятилетняя) рогатая скотина 282.

ǰirγānta bolba irgendü جیرغانته بولبه ایرکاندو — ч. *altïnčï boldï elge* التنجی بولدی ایلکا стал шестым для народа 633.

ǰirγu'ān جیرغوان — ч. *altï* آلتی шесть 238 || *ǰ. ǰa'ūn* جاوون — ч. *a. yüz* یوز шестьсот 240 || *ǰ. ǰ. minqan* منقان — ч. *a. y. ming* مینک шестьсот тысяч 242 || *ǰ. minqan* — ч. *a. ming* шесть тысяч 240 || *ǰ. qubi'āsa niken qubi* قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *a. ülüšdin bir ülüš* اولوشدین بیر اولوش одна шестая 244.

ǰirγudār bolba irgendü جیرغودار بولبه ایرکاندو — ч. *altïnčï boldï elge* التنجی بولدی ایلکا стал народу шестым 400 || *ǰ. morin* مورین — ч. *a. at* шестая лошадь 255.

ǰirim kibe جیریم کیبه — ч. *ǰirim qïldï* جیریم قیلدی делал ремни 400.

ǰirmač جیرماج — ч. *yïr[t]mač* یرماج разрез рукава 230.

ǰiruqsan süme جیروقسان سومه — ч. *sïzγan suret* سیزغان صورت нарисованная картина 121.

ǰisübe qa'ūni جیسوبه قاوونی — ч. *tildi qawunnï* تیلدی قاوونی нарезал дыню на тонкие ломти || *ǰ. ungasun* اونقاسون — ч. *titti yüngni* تیتتی یونکنی растрепал шерсть 401.

ǰitür جیتور — ч. *küni* کونی ревность 164.

ǰitürlebe emeyi tere künēse جیتورلابه ایمیی تیره کوناسه — ч. *künildi χatunnï filān kišidin* کونیلادی خاتونی فلان کیشیدین приревновал женщину к такому-то человеку 829.

ǰobaba tūndü جوبابه توندو — ч. *raḥmat qïldï anqa* رحمت قیلدی انقه оказал ему сострадание 875 || *ǰ. üįledü* اویلادو — ч. *engendi išde* اینکاندی ایشده измучился в работе 600.

ǰobalan جابالان — ч. *emgek* мучение 312.

ǰobalang جوبالانک — ч. *engek* انکاک 595, *emgek* ایمکک 923 мучение.

ǰobalangdu unaba جوبالانکدو اونابه — ч. *emgekke tüšdi* ایمکککه توشدی впал в страдания 755 || *ǰ. ūrba tūni* اوربه تونی — ч. *e. saldï anï* سالدی انی поверг его в мучение 923.

ǰobāba beyeyēn yabuqudu جوبابه بییهیان یابوقودو — ч. *emget[t]i özüni yürümekde* ایمکتی اوزونی یورومکدا измучил себя в ходьбе 643 || *ǰ. tūni* — ч. *e. anï* ایمکاتی انی измучил его 455, *tešwiš berdi anï* تشویش بیردی انی расстроил его 478.

ǰočin kündülekü جوجين كندولاكو — ч. *ǰočin ayïrlamaq* جوجين آغيرلاماق гостеприимство 219.

ǰočinlaba tüni جوجينلابه تونى — ч. *ǰočinladï anï* جوجين‌لادى انى 499, *mihmanladï anï* مهمان‌لادى انى 980 оказал ему гостеприимство.

ǰolqaba tündü genete جولقابه توندو كيناته — ч. *yoluqdïm anga kenete* يولوقديم انكا كيناته я внезапно встретился с ним 396.

ǰoqi'āba defteri جقيابه دفترى — ч. *tasnif qïldï kitabnï* تصنيف قيلدى كتابنى сочинил книгу.

ǰoqiba tündü dēl جوقيبه توندو ديل — ч. *yaraštï anqa ton* ياراشتى انقا تون шуба ему подошла 870 || *ǰ. t. üịle* — ч. *yaraša keldi anqa iš* يارەشه كيلدى انقه ايش работа ему подошла 917.

ǰoqilduba qoyar ǰūra جوقيلدوبه قويار جوره — ч. *yarašturdï eki nemening arasïda* ياراشتوردى ايكى نيمەنينك اراسيده согласовал между двумя вещами 520 || *ǰ. tünlē* — ч. *yaraštï aning birle* ياراشتى انينك بيرلا согласовался с ним 527.

ǰoqildubalar جوقيلدوبەلار — ч. *yaraštïlar* ياراشتىلار были в согласии друг с другом 1012.

ǰoqilduqu جوقيلدوقو — ч. *yarašmaq* ياراشماق согласоваться 260.

ǰoqisi'ār talbiba yamayi جوقيسيار تالبيبه يامەيى — ч. *tertib birle qoịdï nemelerni* ترتيب بيرله قويدى نيمەلارنى положил вещи как следует 451.

ǰoqistu bī جوقيستو بى — ч. *layïq turur* لايق تورور явится достойным 897 914 || *ǰ. bī tere üịledü* بى تيره اويلادو — ч. *l. boldï filān iške* بولدى فلان ايشكه стал подходить для такой-то работы 831 || *ǰ. bolba yamadu* — ч. *l. b. nemege* стал подходящим для вещи 1034.

ǰoqistuya bolba yamadu جوقيستويا بولبه يامەدو — ч. *yaraqlïq boldï neme* يراقليق بولدى نيمه вещь стала подходящей 897.

ǰoquldduquị ūrba qoyar ǰūra جوقولدوقوى اوربه قويار جوره — ч. *yarašmaq saldï eki neme arasïda* يراشماق سالدى ايكى نيمه اراسيده внес соответствие между двумя вещами 489.

ǰoqustu bolba tündü üịle جوقوستو بولبه توندو اويله — ч. *yaraq boldï anqa iš* يراق بولدى انقه ايش работа ему стала подходящей 957.

ǰoriba جوريبه — ч. *yüritti* يوراتتى направил 940 || *ǰ. tengridü* تينكريدو — ч. *nezir qïldï tengrige* نذر قيلدى تينكريكا дал обет богу 628.

ǰöbleldübe جبلالدوبه — ч. *wa'da qïldï* وعده قيلدى обещал 362 || *ǰ. tünlē* تونله — ч. *šart qïldï aning birle* شرط قيلدى انينك بيرلا условился с ним.

ǰöbleldüksen جبلالدوكسان — ч. *šart* شرط условие 178.

ǰöbšüịbe safartu جوبشويبه سفرتو — ч. *yasandï safarqa* يساندى سفرقا приготовился к путешествию 589.

ǰö'ēlen γaǰar جوّلان غاجار — ч. *yumšaq yer* يومشاق يير мягкая земля 30 || *ǰ. kei̯* جوّلان كى — ч. *y. yel* мягкий ветер 28.

ǰö'ēn γar جوان غار — ч. *sol elik* سول ايليك левая рука 137 || *ǰ. γ. ǰük abči ot edeleri'ēn* جوك ابچى اوت ايدالارى يان — ч. *s. qol sarï elit alaringni* قول سارى ايليت الارينكنى отведи тех своих налево! 524 || *ǰ. γ. ǰ. orčibalar* اورچيبهلار — ч. *s. q. s. bardïlar* пошли налево 1015.

ǰöng orkibalar جونك اوركيبهلار — ч. *ǰöng salïštïlar* جونك ساليشتيلار они бросили между собою жребий 1009.

ǰö'ölen bolba yama جوولان بولبه يامه — ч. *yumšaq boldï neme* يومشاق بولدى نيمه вещь стала мягкой 886.

ǰö'öskebe usuni جووسكبه اوصونى — ч. *sawuttï suni* ساووتتى سونى остудил воду.

ǰöbe جوبه — ч. *kesb qïldï* كسب قيلدى приобрел 582 || *ǰ. mali* مالى — ч. *qazγandï malnï* приобрел имущество 563 || *ǰ. mūliγāsa* موليغاسه — ч. *q. yamanlïqnï* يمانليقنى приобрел дурное 533 || *ǰ. mūluγi* مولوغى — ч. *q. yamanlïγïnï* يمان ليغينى приобрел дурное 543 || *ǰ. noqayi* نوقايى — ч. *qūladï itni* قولادى ايتنى прогнал собаку 843 || *ǰ. tūni* — ч. *q. anï* прогнал его.

ǰölelik kibe üi̯le totara جولاليك كيبه اويله توترا — ч. *yumšaqlïq qïldï iš içinde* يومشاقليق قيلدى ايش ايچينده допустил мягкость в работе 596.

ǰölen جولان — ч. *yumšaq* يومشاق мягкий 756 907 || *ǰ. bolba debisker* بولبه دبيسكر — ч. *y. boldï tošek* بولدى توشاك тюфяк стал мягок 907 || *ǰ. b. ǰida* جيده — ч. *y. b. süngü* سونكو копье стало мягким 906 || *ǰ. b. tūni da'ūni* تونى داوونى — ч. *y. b. aning üni* انينك اونى его голос стал мягким 611 || *ǰ. da'ūntu* داوونتو — ч. *y. ünluq* اونلوق имеющий мягкий голос 901 || *ǰ. debisker* — ч. *y. tošek* мягкий тюфяк 487 || *ǰ. γartu* غارتو — ч. *y. eliklik* ايليكليك имеющий мягкие руки 411 || *ǰ. ǰida* — ч. *y. süngü* мягкое копье 906 || *ǰ. kei̯sbe kei̯* كيسبه كى — ч. *y. esti yel* يشاق ايستى يل ветер дул мягко 655 || *ǰ. kelebe* كلبه — ч. *y. sözledi* سوزلادى говорил мягко 636 || *ǰ. kibe debiskeri* كيبه دبيسكرى — ч. *y. qïldï tošekni* يومشاق قيلدى توشاكنى сделал тюфяк мягким || *ǰ. güri* كورى — ч. *y. taš* мягкий камень 35 || *ǰ. narin bolba da'ūnni* نارين بولبه دوونى — ч. *y. inčke boldï üni* اينچكه بولدى اونى его голос стал мягким и нежным 901 || *ǰ. olba hulāni debisker* اولبه هولانى دبيسكر — ч. *y. taptï ulaγnï dayï tošekni* تابتى اولاغنى داغى توشاكنى нашел подводу и тюфяк мягкими 1035 || *ǰ. temür* تيمور — ч. *y. temür* تيمور мягкое железо 198 || *ǰ. ungšiba qurāni* اونكشيبه قرانى — ч. *y. oqudï*

qurānnï قرآن‌نى اوقودى мягко читал коран 507 || *ǰ. unqasun* اونقاسون — ч. *yaluč* يالوچ мягкая шерсть 282 || *ǰ. yabuba ötegü* يابوبه اوتاكو — ч. *yumšaq yürïdi qarï* يمشاق يوريدى قارى старик шел тихо 439.

ǰölenlik kibe üiledü جولانليك كيبه اويلادو — ч. *yumšaqlïq qïldï išde* يومشاقليق قيلدى ايشدا допустил мягкость в работе 411.

ǰöletbe جولاتبه — ч. *yumšadï* يومشادى размягчился 349.

ǰöletkebe tüni جولاتكابه تونى — ч. *yumšattï anï* يومشاتتى آنى сделал его мягким 499.

ǰöskebe yamayi جوسكبه يامه‌يى — ч. *sawuttï nemeni* ساووتتى نيمه‌نى остудил вещь 381.

ǰubarï или *čubarï (?)* جوبرى — ч. *dayim* دايم всегда 319.

ǰuhud bilges جُهود بيلكس — ч. *ǰuhudlarnïng bilgüsi* جهودلارنينك بيلكوسى иудейская мудрость 188 || *ǰ. bolba ere* — ч. *ǰ. boldï er* мужчина стал иудеем 994.

ǰuhudun dašman جهودون داشمن — ч. *ǰuhud haǰï* جهود حاجى еврейский паломник 188 || *ǰ. mesǰid* مسجد — ч. *ǰuhudlar mesǰidi* جهودلار مسجدى еврейская синагога 79.

ǰuǰa'ān جوجا آن — ч. *qalïn* قالين толстый 896 || *ǰ. bolba* — ч. *q. boldï* стал толстым 896 || *ǰ. hanisqan* هانيقسان — ч. *q. qašlïq* قاشليق имеющий густые брови 819 || *ǰ. hanisqatu bolba* هانيسقاتو بولبه — ч. *q. q. boldï* стал с густыми бровями 819 || *ǰ. nekeksen* نيككسان — ч. *q. toquγan* توقوغان толстотканый 904 || *ǰ. n. bolba dēl* بولبه ديل — ч. *q. toquγan boldï ton* توقوغان بولدى تون шуба стала толстотканой 904.

ǰuǰān baγūt جوجآن باغوت — ч. *qalïn baγlar* قالين باغلار толстые связки 552 || *ǰ. hanisqa* هانيسقه — ч. *q. qašlïq* قاشليق густобровый 809 || *ǰ. irgen* ايركان — ч. *q. el* ايل многочисленный народ 119 || *ǰ. kibe üsüni* كيبه اوسونى — ч. *q. qïldï sačnï* قيلدى ساچنى сделал волосы густыми 457 || *ǰ. saqaltu bolba* سقالتو بولبه — ч. *q. saqallïq boldï* ساقاللیق بولدى стал густобородым 810 || *ǰ. torqa* تورقه — ч. *q. kemχa* كيمخا толстая камка 227.

ǰuǰāraba yama جوجارابه يامه — ч. *qalïnla[n]dï neme* قالينلادى نيمه вещь утолстилась 1010.

ǰula جوله светоч 126 || *ǰ. šitāba* شيتابه — ч. *čïraγ yandurdï* چراغ ياندوردى зажег факел 1023 || *ǰ. talbiqu γaǰar* تالبيقو غاجار — ч. *č. qoyar yer* قويار ير место, где ставят факел 107.

ǰulǰaγalaba činā جولجاغلابه چينه — ч. *böri* بورى монг. волк ощенился, тюрк. волк 648 || *ǰ. taqi'ā* تاقيه — ч. *ǰöželedi tawuq* جوژه‌لادى طاووق курица вывела цыплят 863.

ǰulǰaγan جولجاغان — ч. *ǰöže* جوژه цыпленок 333 || *ǰ. γarγaba taqi'ā* غرغابه تاقيه — ч. *ǰ. čiqardï tawuq* جيقاردی تاووق курица вывела цыплят.

ǰūmardliq keleldübeler جُومردليق كلالدوبهلار — ч. *ǰawanmardlïq qïldïlar* جوانمردليق قيلدیلار говорили (тюрк. поступили) великодушно 1005.

ǰun جون — ч. *yaị* يای лето 12.

ǰunu dumda sara جونو دومدا سارا — ч. *rebiʿ ulāχir ayï* ربيع الآخر آيی четвертый месяц года 12.

ǰurbam جوربهم — ч. *yonadur* يونادور строгает 612.

ǰuri'ātu kilim جرياتو كليم — ч. *χatlïq kilim* خطليق كليم полосатый коврик 485.

ǰurqu جورقو — ч. *yonmaq* يونماق строгать 612.

ǰuruba جوربه — ч. *yondï* يوندی строгал 696 || *ǰ. moduni* مودونی — ч. *y. yïγačnï* ييغاجنی строгал дерево 383 628 || *ǰ. üžügi kezligi'ēr* اوژوكی كيزليكی يار — ч. *y. qalamnï kezlik birle* قلمنی كيزليك بيرلا очинил ножичком калам 352.

ǰusaba ere جوسابه ايره — ч. *yaị kečürdi er šeherde* يای كيچوردی اير شهردا мужчина провел лето в городе 344 || *ǰ. tere γaǰara* تيره غاجاره — ч. *yaịladï ol yerde* ييلادی اول ييرده провел лето в том месте 556.

ǰuša جوشا — ч. *yuša* يوشا киноварь 218.

ǰūba γarān جوبه غاران — ч. *tišledi elikini* تيشلادی ايليكينی укусил свою руку 814 || *ǰ. tūni čaγan* تونی جايان — ч. *t. anï čaγan* آنی جايان его укусил скорпион 872 || *ǰ. t. moγaị* موغای — ч. *t. a. yïlan* يلان его ужалила змея 863.

ǰūǰaị جوجی — ч. *ǰuǰaị* جوجی удила 256.

ǰūǰaịn tüngelik جوجين تونكاليك — ч. *ǰuǰaịnïng ḥalqasï* جوجينينك حلقسی кольцо удил 256.

ǰūra baịba جوره بايبه — ч. *ara turdï* ارا توردی был посредником 419, *mïyančï boldï* ميانجی بولدی стал посредником 599 || *ǰ. b. tündü* — ч. *ara turdï anqa* был ему посредником 804 || *ǰ. b. tūnī maldu* — ч. *a. t. anïng malïya* был посредником в отношении его имущества 951 || *ǰ. baịqsan* — ч. *arada turγan* ارادە تورغان бывший в промежутке 419 422, *ara turγan* ارا تورغان посредничавший 617 805.

ǰübbe ömüsbe جبه اوموسبه — ч. *ǰübbe kiịdi* جبه كييدی надел верхнюю одежду 603.

ǰüglebe tūndü جوكلابه توندو — ч. *ilikdi anqa* ايليكدی انقا взял направление к нему 424.

ǰük جوك — ч. *yan* يان сторона 141 || *ǰ. miqan* ميقان — ч. *y. eti* ايتی мясо боков 142.

ǰürükelebe tūndü جوروكلابه توندو — ч. *yüreklendi anqa* يوركلاندی انقه собрался с духом по отношению к нему 531.

ǰürüken جوروكان — ч. *yürek* يوراك сердце 143 || *ǰ. tülekü* تولاكو — ч. *y.*

küyeri کویاری сердечная печаль 156 || *ǰ. ügei* اوکای — ч. *yüreksiz* یوراکسیز трусливый 666 908 || *ǰ. ü. bolba* — ч. *y. boldï* стал трусливым 908 || *ǰ. yasun* یاسون — ч. *ǰürüke (?) süyük* جوروکا سیوک сердечная (?) кость 672.

ǰürükenü čisun جوروکانو جیسون — ч. *yürek qanï* یوراک قانی кровь сердца 144 || *ǰ. dane* دانه — ч. *y. danesi* دانهسی середина сердца 144 || *ǰ. em* ایم — ч. *y. darusï* داروسی сердечное лекарство 213 || *ǰ. sudasun* سوداسون — ч. *y. tamurï* تاموری сердечная артерия 144 || *ǰ. üta* اوطه — ч. *y. qapï* قابی сердечная сумка 144.

ǰürüketü جوروکاتو — ч. *yüreklik* یوراکلیک мужественный 433 883 899 || *ǰ. bolba* — ч. *y. boldï* стал мужественным 899.

ǰūdü جودو — ч. *tüš* توش сон 548.

ǰūdülebe جودولابه — ч. *tüš kördi* توش کوردی видел сон 548.

ǰūdüni yorba جودونی یوربه — ч. *yordï tüšni* یوردی توشنی истолковал сон 393.

k

kāfir kelebe tūni کافر کلبه تونی — ч. *kāfir ait[t]ï anï* کافر آیتی آنی назвал его неверным 464.

kaǰirāyīn čeček کاجیراین ججاک — ч. *kaǰira čečeki* کاجیره جیجاکی цветок сафлора (п. کاکیان) 54 || *k. hüren* هوران — ч. *k. uruyï* اوروغی семена сафлора 54.

kan etmek کان ایتماک — ч. *etmek* ایتماک хлеб 492.

kaški medēse bilē bi کاشکی میداسه بیله بی — ч. *kaški bilsem-di* کاشکی بیلسامدی о если бы я знал! 392.

kebibe adu'ūsun کیبیبه ادووسون — ч. *kewšedi kele* کوشادی کالا животное пережевывало жвачку 1057.

kebid کیبید — ч. *kewiš* کاووش жвачка 281.

kebin کابین — ч. *kebin* کابین приданое 862 || *k. kibe emeyi* کیبه ایمهیی — ч. *k. qïldï χatunnï* قیلدی خاتونني выдал женщину замуж 934 || *k. ögbe emedü* اوکبه ایمهدو — ч. *k. berdi χatunqa* بیردی خاتونقه дал женщине приданое 861 946.

keblesen کیبلسان — ч. *könšemek* کونشاماک согласиться 551.

kebtebe کیبتابه — ч. *yattï* یاتتی лежал 869 || *k. taqi'ā* تاقیه کیبتبه — ч. *y. tawuγ* تاووغ курица лежала 650.

kebtekü debisker کیبتاکو دبیسکر — ч. *yatur tošek* یاتور توشاک матрац для лежания 236.

kebtešidēn orčiba gōrēsün کبتاشیدان اورجیبه کوراسون — ч. *yatuqïqa bardï kiyik* یاتوقیقا باردی کییک дикая коза пошла к своему логовищу 635.

kebte'ülbe tüni کيبتاوولبه تونی — ч. *yatqurdï anï* ياتقوردی انی уложил его 947.

keden bolba ere کيدن بولبه ايره — ч. *keden boldï er* کيدن بولدی اير мужчина стал заносчивым 915, *kedenliq qïldï er* کيدنليق قيلدی اير мужчина был резок 382.

keder کيدر — ч. *tekebbür* تکبر гордый 686, *keden* کيدن заносчивый 916 || *k. bolba* — ч. *keden boldï* стал заносчивым 916.

kederlebe qabariyān کيدرلابه قاباری يان — ч. *tekebbürlïq qïldï burnï bile* تکبرليق قيلدی بورنی بيله задрал свой нос кверху 857.

kederligēse hurbaqsan ni'ūr کيدرليکاسه هورباقسان نيور — ч. *kederlïqdïn ewürülgen* کيدرليقدين اورولکان (лицо), отвернутое в заносчивости 769.

kederlik kibe کيدرليک کيبه — ч. *kedenlik qïldï* کيدنليک قيلدی был заносчив 1026.

kedün کدون — ч. *neče* نيچه сколько 318.

kefāret ögbe کفارت اوکبه — ч. *kefāret berdi* کفارت بيردی наложил епитимью 464.

kefen kibe tündü کفن کيبه توندو — ч. *kefen qïldï anï* کفن قيلدی انی сделал ему саван 481 || *k. qulayuqči* قولاغوقچی — ч. *k. soiγuči* سويغوچی живодер 561.

kehēr کهير — ч. *toruq* طوروق гнедой 576 || *k. bolba morin* — ч. *t. boldï at* лошадь стала гнедой 576 578.

kei̯ کيی — ч. *yel* ييل ветер 27 || *k. delbükü yama* ديلبوکو يامه — ч. *yel-pügüč* ييلبوکوج веер 111 || *k. e'ülenēse qura γarγaba* ايولاناسه قوره غرغابه — ч. *y. bulutdïn yamγur čïγardï* بلوطدين يامغور جيغاردی ветер произвел из тучи дождь 1032 || *k. kei̯skebe šira'ūyi* کيسکبه شيراوی — ч. *sawurdï yel topraqnï* ساووردی يل تبراقنی ветер развеял пыль 356.

kei̯sbe kei̯ کييسبه کی — ч. *esti yel* ايستی يل ветер дул 428.

kei̯skebe kei̯ šira'ūyi کيسکبه کی شيراويی — ч. *saurdï yel topraqnï* ساوردی يل توبراقنی ветер нес пыль 732.

kejē کيجه — ч. *qačan* قچن когда 17 || *k. kerek* کيرهک — ч. *her qačan* هر قچان когда угодно 318.

kejiyē کيجييه — ч. *qačan* قچان когда 319.

kekerebe کيکرابه — ч. *kekirdi* کيکيردی рыгнул 580.

kelebe tündü dotaraqinān کلبه توندو دوتراقينان — ч. *ai̯[t]tï anqa raznï* ايتی انقه رازنی рассказал ему свою тайну 985 || *k. t. qai̯γuyān* قايغويان — ч. *a. a. qai̯γusïnï* قايغوسينی рассказал ему свое горе 958 || *k. tüni sezigi'ēr* تونی سيزيکيار — ч. *sözledi anï sezik birle* سوزلادی انی سيزک بيرله говорил это

с сомнением 480 || *k. ügeyi* اوكايى — ч. *sözledi* سوزلادى сказал слово 726 || *k. üileyi* اويلايى — ч. *qïldï išni* قيلدى ايشنى рассказал (тюрк. сделал) про работу 692.

kelegci كيلاكاى — ч. *kelegci* كيلاكاى заика 782 797 817, *kelegci kiši* كيلهكى كشى заика 903 || *k. kibe tüni* — ч. *k. qïldï anï* сделал его заикою 936.

kelekči كلكجى — ч. *sözlegüči* سوزلاكوجى говорящий 480.

kelekse[n] bolum rahmat čimadu كيلاكسه بولوم رحمت جيمادو — ч. *aitïlur rahmat bolsun sanga* ايتيلور رحمت بولسون سنقا говорится: да будет к тебе милосердие! 672.

keleldübe tünlē كللدوبه تونله — ч. *sözledi aning birle* سوزلادى انينك بيرلا разговаривал с ним 525 || *k. t. kelleni* كلهنى — ч. *söilešti aning birle sözni* سويلاشتى انينك بيرله سوزنى беседовал с ним по поводу слова 507 || *k. t. tengri* — ч. *sözledi aning birle tengri* тенгри разговаривал с ним 480.

keleldübeler كللدوبهلار — ч. *sözleštiler* беседовали 583 1005.

keleldüm كللدوم — ч. *keleče qïldï* كلاجه قيلدى монг. разговаривает, тюрк. рассказывал 357.

kelem šitüm bi tengridü كلم شيتوم بى تينكرىدو — ч. *aitursen sïγunur men tengrige* ايتورسن سيغونور من تينكرىكا ты говоришь: я прибегаю к помощи бога! 710.

kelen كيلن — ч. *til* تيل язык 134 309, *χaber* خبر весть 572 || *k. abuqči* كيلان ابوقچى — ч. *t. alγuči* الغوچى внемлющий слову 259 || *k. asaqba tünēse* اساقبه توناسه — ч. *χaber surdï andïn* خبر سوردى آندين спросил у него новости 1022 1026 || *k. bariqdaqsan* بارىيقداقسان — ч. *til tiklengen* تيل تيكلانكان язык отнялся 546 || *k. deletbe* ديلاتبه — ч. *t. urdï* آوردى (sic) язык ударял 597 || *k. ögbe tündü üile* اوكبه توندو اويله — ч. *χaber berdi anqa iš* خبر بيردى انقه ايش работа подала ему весть 931 || *k. ügei* — ч. *χabersiz* без известий 765 || *k. ü. bolba* — ч. *χ. boldï* стал не имеющим известий 765 || *k. ü. b. ere* — ч. *χ. b. er* мужчина стал не имеющим вестей 983.

kelenē γar[γa]ba noqai كيلانه غربه نوقاى — ч. *tilini čiqardï it* تيلينى جيقاردى ايت собака высунула свой язык 756.

keleni كيلانى — ч. *tilni* تيلنى язык (accusat.) 656 || *k. γarγaba* غرغابه — ч. *tilini čiqardï* تيلينى جيقاردى высунул свой язык 865.

kelentü كيلنتو — ч. *tillik* تيلليك имеющий язык 805 || *k. bolba* — ч. *t. boldï* стал имеющим язык 805.

kelenü hirār كيلانو هيرار — ч. *tilning tübi* تيلنينك توبى основание языка 134 || *k. üǰür* اوجور — ч. *t. uči* اوچى кончик языка 134.

kelestü adali كلستو آدالى — ч. *keleske oqšar* كلسكا اوقشار похож на ящерицу 293.

kele'ün كيلاوون — ч. *tilaq* تيلاق язычек 149.

kelibe كيليبه — ч. *sürdi* سوردى гнал 383 || *k. adūsuni tayaγār* ادوسونى تاياغار — ч. *s. kelеni tayaq bile* كالانى تاياق بيله гнал скотину палкой 848 || *k. em dotari* ايم دوتارى — ч. *s. daru ičini* دارو ايچينى лекарство прочистило желудок 985 || *k. γaǰari* غاجارى — ч. *s. yerni* ييرنى пахал землю 374 973 || *k. γuiruči* غويروجى — ч. *s. tilenčini* تيلانجى نى прогнал нищего 862 || *k. kemeyi kürǰegēr* كيمه يى كورجه كر — ч. *s. kemeni kürek birle* كيمه نى كورك بيرلا гнал лодку веслом 438 || *k. morini basa usuni* مورينى باسه اوصونى — ч. *s. atnï daγïsunï* اتنى داغى سونى гнал лошадь и воду 984 || *k. önečini* اوناجينى — ч. *s. yetimni* يتم نى прогнал сироту 694 || *k. tem[ē]dīn* تمه دين — ч. *s. tewelerni* гнал верблюдов 718 || *k. tem[ē]t* تيمه ت — ч. *sürüldi teweler* سورولدى تيوه لار верблюды были погоняемы 574 || *k. tūni* — ч. *sürdi anï* гнал его 698.

keliksen كيليكسان — ч. *sürgen* سركان гнавший 65.

kelle كلّه — ч. *sözlegin* سوزلاكين говори! 326.

kellebe bi tūni dergede كلّبه بى تونى ديركاده — ч. *sözledim filānnïng qašïda* سوزلاديم فلان نينك قاشيدا я говорил около такого-то 389.

keltegei كيلتاكى — ч. *ketük* كيتوك ломаный 552 || *k. bolba balγasun* بولبه بالغاسون — ч. *k. boldï tam* بولدى تام стена стала неровной 571 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qïldï anï* сделал его неровным 697 || *k. šidün* شيدون — ч. *k. tiš* تيش неровные зубы 762.

kel[t]el كيليل — ч. *ketük* كيتوك щербатый 698.

keltelbe balγasuni كيلتلبه بالغاسونى 478, كيلتيلبه بالغاسونى — ч. *ketti tamnï* كيتتى تامنى выщербил стену || *k. hildüyi* هيلدويى كيلتيلبه — ч. *ketti qïlïčnï* كتتى قيلچ نى выщербил меч 698.

kelterebe balγasun كيلتارابه بالغاسون — ч. *ketük boldï tam* كيتوك بولدى تام стена стала щербатой 600 || *k. γaǰar* غاجار — ч. *ketüklük boldï yer* كيتوك لوك بولدى ير земля стала неровной 973 || *k. hildü* هيلدو — ч. *ketildi qïlïč* كيتيلدى قيلچ меч выщербился 990.

keltereksen كيلتى راكسان — ч. *ketük* كيتوك выщербленный 650.

kelterkei كيلتركى — ч. *ketük* كيتوك выщербленный 973.

kemilebe kemigi كيميلابه كيميكى — ч. *kemükni sordï* كيموك نى سوردى грыз хрящ 989 || *k. yasun* ياسون — ч. *kemürdi süyekni* كيموردى سيواكنى глодал кость 596 || *k. yasuni* ياسونى — ч. *k. süyükni* سيوك نى глодал кость 638.

kemileksen yasun کیمیلاکسان یاسون — ч. *kemürgen süyük* کیمورکان سیوک обглоданная кость 638.

ken bī کین بی — ч. *kim dur* کیم دور кто такой 323.

kendir کیندیر — ч. *kendir* کیندیر конопля 54 || *k. hüren* هوران — ч. *k. uruγi* اوروغی конопляное семя 54.

kendü کندو кому 174.

keng کینک — ч. کنک широкий 772 || *k. bolba* — ч. *k. boldï* стал широким 772 || *k. bariba tūndü biši üilēse* کنک باریبه توندو بیشی او یلاسه — ч. *kinaye qïldï nemedin özge neme birle* کنایه قیلدی نیمه‌دین اوزکا نیمه بیرله сделал ему намек другою вещью 504 || *k. yol* کنک یول — ч. *keng yol* کنک یول широкая дорога 42.

kenes kibe tūni کنس کیبه تونی — ч. *kenges qïldï anï* کینکس قیلدی انی удивил его 936.

kerek ügei کیرک اوکای — ч. *bimaʿna söz* بی‌معنی سوز бессмысленное слово 312 || *k. ü. kelekči* کلکچی — ч. *bihūde aitquči* بیهوده ایتقوچی пустомеля 629 || *k. ü. ügelebe* اوکالبه — ч. *bihūde sözledi sözde* بیهوده سوزلادی سوزده говорил в речи пустяки 629.

kerektü bolba uruqturiyān کیرکتو بولبه اوروقتوربیان — ч. *arzulïq boldï uruqlarïqa* آرزولیق بولدی اوروقلاریقا возымел стремление к своим родственникам 437.

kereldübe nim nikenlē کیرالدوبه نیم نیکانله — ч. *uruštïlar bir biri birle* اوروشتیلار بیر بیری بیرلا подрались друг с другом 1011 || *k. tūnlē* تونله — ч. *uruš qïldï aning birle* اوروش قیلدی انینک بیرلا подрался с ним 521, *uruštï aning birle* اوروشتی انینک بیرله id. 520.

kereldübeler کیرالدوبه‌لار — ч. *uruštïlar* اوروشتیلار подрались 1005 || *k. tūni tulada* تونی تولاده — ч. *u. aning üčün* انینک اوچون подрались из за того 1009.

gerēs abuba cčigēse mali کیراث آبوبه ایجیکاسه مالی — ч. *miras aldï atasïdïn malnï* میراث الدی اتاسیدین مالنی получил от отца в наследство имущество 881 || *g. kibe noyandu irgen tulada* کیبه نویاندو ایرکان تولاده — ч. *wasiyet qïldï bekke er üčün* وصیت قیلدی بیککا ایر اوچون завещал князю для людей 447 || *g. k. tūndü* — ч. *w. q. anï* завещал ему 504 || *g. k. t. γurban* غربان — ч. *w. q. anqa üč ülüš* انقا اوچ اولوش завещал ему три части 447 || *g. k. t. malāsa* مالاسه — ч. *w. q. a. maldïn* уделил ему в наследство имущество 447 || *g. ögbe tūndü* اوکبه توندو — ч. *miras berdi anqa* оставил ему наследство 487.

gerēslebe sainliqi کیراسلابه ساین‌لیقی — ч. *wasiyet qïldï yaχšïlïqnï* وصیت قیلدی یخشی‌لیقنی завещал добро 1044.

gerēsleldübe nim nikenlē كيراشلالدوبه نيم نيكانله — ч. *wasiyet qïlïštïlar bir birige* وصيت قيليشتيلار بير بيريكا завещали друг другу 1021.

kere'ür كيراوور — ч. *uruš* اوروش 808 836, *keriš* كريش 174 ссора, *uruštï* اوروشتى поссорился 517 || *k. kibe tünlē* كيبه تونله — ч. *uruš qïldï aning birle* اوروش قيلدى انينك بيرله подрался с ним 507.

kere'ürēse tutāba χoros كيراوراسه توتابه خروس — ч. *urušdïn qačtï χoros* اوروشدين قاجتى خروس петух бежал от драки 1055.

kere'ürtü كيراووردتو — ч. *urušda* اوروشده в драке 526.

kertüger γarba yaǰarāsa yaǰara كيرتوكر غربه غجاراسه غجره — ч. *safar qïldï yerdin özge yerge* سفر قيلدى ييردين اوزكه ييركه совершил путешествие из страны в другую страну 510.

kesek كيسك — ч. *kesek* كيسك кусок 35 || *k. bör* بور — ч. *parča böz* پارچا بوز кусок бязи 230 || *k. e'ülen* ايولان — ч. *kesek bulut* كيساك بولوط разорванные облака 25 || *k. γal* غال — ч. *k. ot* اوت несплошной огонь 100 || *k. kesek kibe tüni* كيسك كيسك كيبه تونى — ч. *k. kesek qïldï anï* разломал его на куски 469 || *k. nökebe dēli* نوكبه ديلى — ч. *parča yamadï tonγa* پارجه يمادى تونغه нашил заплату на шубу 866 || *k. šitaqsan γal* شيتاقسان غال — ч. *k. yanqan ot* يانقان اوت недружно горевший огонь 100.

kešik كيشيك — ч. *ülüš* اولوش доля 242 653 || *k. abuba* ابوبه — ч. *rüzī aldï* روزى آلدى взял долю 544 || *k. kešik bolba* كيشك كيشك بولبه — ч. *ü. ülüš boldï* стало по доле 591 || *k. ügei kibe tüni yam[ā]sa* اوكاى كيبه تونى يامهسه — ч. *ülüšsiz qïldï anï nemedin* اولوشسيز قيلدى آنى نيمهدين лишил его доли вещи 954.

kešiklebe tüni كيشكلابه تونى — ч. *ülešdi anï* اولاشدى انى распределил его 479.

kešiktü كيشيكتو — ч. *ülüšlük* اولوشلوك 814, *ülüšluq* اولوشلوق 834 имеющий долю || *k. bolba* بولبه — ч. *ülüšlük boldï* اولوشلوك بولدى стал с долей 814 || *k. b. tere yam[ā]sa* تيره يامهسه — ч. *ülüšluq boldï ol nemedin* اولوشلوق بولدى اول نيمهدين получил долю той вещи 834 || *k. b. tüni dergede* تونى ديركاده — ч. *ülüšlük boldï aning qatïda* получил долю около него 561 || *k. kibe tüni* — ч. *ü. qïldï anï* сделал его имеющим долю 692.

ketebe كيتابه — ч. *yattï* ياتتى лежал 541.

keteǰi ūba usuni كيتاجى اوبه اوصونى — ч. *yüzi tüšüp ičti sunï* يوزى توشوب ايجتى سونى пил воду, лицом припав книзу 871.

ketekü̯yīn namāzīn čaq كيتاكويين نمازين جاق — ч. *yatïš namaz čaqï* ياتيش نماز جاقى время намаза на сон грядущий 15.

ketēse کیتاسه — ч. *čaqmaqdїn* جقماق دین из огнива 447.

keye کیه — ч. *baị quš* بای قوش филин 304.

kēli کیلی — ч. *qarїn* قرین брюхо 170 || *k. abuba* ابوبه — ч. *rišwet aldї* رشوت الدی получил взятку 560 || *k. eribe qāzī* ایریبه قاضی — ч. *qarїn tiledi qazї* قارین تیلادي قاضی кази потребовал взятку 1043 || *k. ögbe tūndü* اوکبه توندو — ч. *rišwet berdi anqa* дал ему взятку 735.

kēlitü bolba eme کیلیتو بولبه ایمه — ч. *buγaz boldї χatun* بوغاز بولدی خاتون женщина забеременела 791.

kēr کیر — ч. *yazї* یازی степь 31.

kēr bolba morin کیر بولبه مورین — ч. *toruq boldї at* طوروق بولدی اط лошадь стала темногнедой 1046 || *k. morin* — ч. *t. at* темногнедая лошадь 252.

kēre γarba کیره غربه — ч. *yazїqa čiqtї* یازیقه جیقتی вышел в степь 932.

kēri čjelebe کیری ایجالابه — ч. *yabanda muqїm boldї* یاباندہ مقیم بولدی монг. овладел пустыней, тюрк. стал жителем в пустыне 999.

kērīn adūsun کیرین ادوسون — ч. *yazї kelesi* یازی کلاسی степное животное 288.

kērün arab کیرون عرب — ч. *yazї arabї* یازی عربی бедуин 115.

kibe mūliq dayi saịnliq کیبه مولیق داغی ساین‌لیق — ч. *qїldї yaχšїlїq dayї yamanlїqnї* قیلدی یخشی‌لیق داغی یمان‌لیق‌نی сделал добро и зло 850 || *k. öter* اوتار — ч. *q. bat* بات сделал быстро 361 || *k. tūni saịn setkili'ēr* تونی ساین سیتکیل‌یار — ч. *q. anї χušdїllїq birle* آنی خوشدل‌لیق بیرلا сделал это по добросердечности 334 || *k. t. üjekü sonasquyīn tulada* اوجاکو سوناس‌قوین تولاده — ч. *q. a. körmek tayї ešitmek üčün* کورماک تاغی ایشیتماک اوجون сделал это, чтобы увидеть и услышать 780.

kibez کیباز 57, کبیز 235 613 — ч. *mamuq* ماموق хлопок || *k. deledükči* کیباز دیلادوکجی — ч. *pamuq soịquči* پاموق سویقوچی 212, *mamuq atquči* ماموق آت‌قوچی 211 треплющий хлопок || *k. deledükčīn numun* دیلادوکجین نومون — ч. *m. atquči̇nїng yasї* آتقوچی‌نینک یاسی лук треплющего хлопок 211 || *k. γarγaqčīn qabtasun* غرغاقجین قبتاسون — ч. *m. soịqučinїng taḫtasї* سویقوچی‌نینک تختەسی доска треплющего хлопок 211 || *k. γ. temür* تیمور — ч. *m. s. temüri* تیموری железо треплющего хлопок 211 || *k. qarbuqu numun* قاربوقو نومون — ч. *m. čapar yayї* جبر یایی лук для битья хлопка 97 || *k. qudaldu̇qči* قودالدوقچی — ч. *m. satquči* ساتقوجی продавец хлопка 57.

kibeztü کیبازتو — ч. *mamuqluq* ماموقلوق хлопковый 57 || *k. dere* دیره — ч. *m. nihāli* نهالی побеги хлопка 236 || *k. dēl* دیل — ч. *m. ton* хлопчатобумажное одеяние 236.

kibezün hüren كيبازون هوران—ч. *čigit* جيكيت семена хлопка 57.

kičebe ügiledü كيجابه اويلادو—ч. *ǰehd qïldï išde* جهد قيلدى ايشدا старался в работе 662.

kidālan كيدالان — ч. *yapïyan* يابيغان двухлетний жеребенок 893.

kikči eme كيكجى ايمه — ч. *qïlγuči χatun* قيلغوجى خاتون делающая женщина 703.

kikü كيكو — ч. *qïlmaq* قيلماق делать 874.

kilidün šidün كليدون شيدون—ч. *kilid tiši* كليد تيشى зуб ключа 95.

kimχa nekekči كيمخا نيككجى — ч. *kemχa toququči* كيمخا توقوقوجى ткущий камку 227.

kinetü ere كينه‌تو ايره—ч. *kinelik er* كينه‌ليك اير злопамятный мужчина 549.

kir bolba ayaγa كير بولبه اياغه — ч. *kir boldï ayaq* كير بولدى اياق чашка стала грязной 818 || *k. b. γarni* غارنى — ч. *k. b. eliki* ايليكى его руки стали грязными 990.

kirbič kikči كيربيچ كيكجى — ч. *kirpičči* كيربيچ جى делающий кирпичи 191.

kirbičēr bosqaba quduγi كيربيجار بوسقابه قودوغى — ч. *kirpič birle qopardï quduγnï* كربچ بيرلا قوباردى قودوغنى воздвиг колодец из кирпича 367.

kirīn كيرين — ч. *γar* غر блудница 159 || *k. eme* — ч. *γ. χatun* блудница 356.

kirö كيرو — ч. *pïčqïn* بيجقين пила 207.

kirtü كيرتو — ч. *kirlik* كيرليك грязный 818 || *k. bolba* — ч. *k. boldï* стал грязным 803.

köb köke كوب كوكه — ч. *köm kök* كوم كوك совершенно синий 308.

köbči كوبجى — ч. *kiriš* كيريش тетива 211.

köbčilebe numuni كوبجى لابه نومونى — ч. *kiriš taqtï yaiγa* كيريش تاقتى ياى‌غه натянул на лук тетиву 488.

köbčin كوبجين — ч. *kiriš* كريش тетива 266.

ködelbe كودالبه — ч. *tebrendi* تبراندى двигался 713 || *k. debisker totar* دبيسكر توتر двигался в постели 1060 || *k. d. totara* توتره — ч. *t. töšek ičinde* توشاك ايجينده двигался в постели 1060 || *k. gerün oraqai* كيرون اوراقاى — ч. *tebretti ewning tepesini* تبراتتى ايوننك تيباسينى двигал кровлю дома 339 || *k. ǰida* جيدا — ч. *tebrendi süngü* تبراندى سونكو копье двигалось 645 || *k. sīǰi* سوجى — ч. *t. yan baši* يان باشى двигался бедерный сустав 1059 || *k. šidün* شيدون — ч. *t. tiši* تيشى его зубы двигались 433 || *k. tuq* توق — ч. *t. tuq* знамя колыхалось 444.

ködelgebe hekini كودالكيبه هيكينى — ч. *tebretti bašïnï* تيبراتتى باشينى покачал головой 937 || *k. mīli nidün totara* كودالكبه ميلى نيدون توتاره — ч. *t. milni közi ičinde* ميلنى كوزى ايجينده двигал зонд в глазу 1049 || *k. moγai*

keleni کودالکابه موغای کیلانی — ч. *yïlan tilini tebretti aγzïda* یلان تیلینی تیبراتتی آغزیده змея двигала своим языком (тюрк. во рту) 1051 || *k. qonqrauyi dayi defi* قونقراوی داغی دفی — ч. *t. qonqraunï dayï defni* قونقرونی داغی دفنی двигал колокольчиком и бубном 1052 || *k. tem[ē]n sūli* تیمن سولی — ч. *debretti tewe quïruγnï* دیبراتتی تیوه قویروغنی верблюд двигал хвостом 622 || *k. tenγri γaǰari* تینکری غاجاری — ч. *tebretti tengri yerni* تیبراتتی تینکری یرنی тенгри содрогнул землю 686.

ködelgübe tūni کودالکوبه تونی — ч. *tebre[t]di anï* تیبرادی انی двигал его 690.

ködelkü adūsun کودالکو ادوسون — ч. *qïmïrlaqan haiwan* قیملارقان حیوان двигавшееся животное 120.

ködelükči کودالوکجی — ч. *tebrengüči* تیبرانکوجی движущийся 293.

kö'ērkebe tūnlē کوارکبه تونله — ч. *küweništi anïng birle* کوانشتی انینک بیرلا хвастался перед ним 530.

kö'ēsülebe amanu qoyar ǰiqu کواسولابه امانو قویار جیقو — ч. *köpüklendi aγzïning eki qïraγï* کوبوکلاندی اغزینینک ایکی قیراغی пенились оба края его рта 603 || *k. mören* موران — ч. *k. tengiz* تینکیز море пенилось 926.

kögǰibe sara کوکجیبه سرا месяц горел 567 || *k. tūndü* — ч. *küidi anga* کویدی انکا загорелся от него 532 590.

köhē ömüsbe کوه اوموسبه — ч. *köhe kiidi* کوه کیدی надел панцырь 1031.

köhētü ere کوهتو ایره — ч. *köhelik er* کوهلیک ایر мужчина в панцыре 262.

köke کوکه — ч. *kök* کوک небо 20 576 || *k. bora morin* بوره مورین — ч. *k. boz at* بوز آت сине-серая лошадь 252 || *k. donqatqu* دنقاتقو — ч. *k. kürkireki* کورکراکی гром 25 || *k. ebesün* ایبهسون — ч. *k. ot* اوت зеленая трава 767 || *k. ebesüni γaǰar* ایباسونی غاجار — ч. *k. yaš yeri* یاش یری место, поросшее молодой травой 59 || *k. keri'ē* کیریه — ч. *k. γarqa* غارقا синяя ворона 305 || *k. kibe tūni* کیبه تونی — ч. *yašil qïldï anï* یاشیل قیلدی انی сделал его зеленым 459 || *k. kürkirebe* کورکیرابه — ч. *k. kükredi* کوکرادی гром гремел 382 661 || *k. nilqa ebesün hürün* نیلقه ایباسون هورون — ч. *k. yaš uruγï* یاش اورغی семена зеленой молодой травы 53.

kökebe kökeni کوکبه کوکانی — ч. *emdi emčekni* ایمدی ایمجاکنی сосал грудь 436 || *k. tūni* — ч. *e. anï* сосал ее 542 552 || *k. usuni* اوصونی — ч. *sordï sunï* سوردی سونی сосал воду 439.

köken کوکان — ч. *emček* ایمجاک женская грудь 143.

kökerebe ebesün کوکرابه ایبه سون — ч. *kökerdi ot* کوکاردی اوت трава зазеленела 767 || *k. kükenü saqal* کوکاربه کوکانو سقال — ч. *kökerdi oγlanning saqalï* کوکاردی اوغلان نینک سقالی подбородок

мальчика стал синим 415 || *k. modun tayi geibe ni'ür* مودون تاغی کیبه نیور — ч. *yašardï yïyač tayï körklük boldï yüz* یاشاردی ییغاج تاغی کورکلوک بولدی یوز дерево зазеленело и лицо стало красивым 397.

kökere'ülbe tengri nilqa ebesüni کوکراوولبه تینکری نیلقه ایبه‌سونی — ч. *kökertti tengri yaš otnï* کوکارتی تینکری یاش اوتنی тенгри заставил зазеленеть молодую траву 922.

kökeyīn dunda کوکه‌ین دندا — ч. *kökning ortasï* کوکنینک اورتاسی середина неба 21 || *k. mör* مور — ч. *k. yolï* یولی небесный путь 21 || *k. mörleri* (sic!) مورلاری — ч. *k. yollarï* یوللاری небесные пути 21 || *k. qiǰāt* قیجات — ч. *k. qïraylarï* قیراغلاری небесные горизонты 20 || *k. qoyar yiǰār* قویار غیجار — ч. *k. eki qïrayï* ایکی قراغی оба горизонта неба 21.

kökē sara کوکه سارا — ч. جمادی الاول آیی название пятого месяца года 12.

kökēse būba itelgü کوکاسه بوبه ایتالکو — ч. *kökdin indi itelgü* کوکدین ایندی ایتالکو кречет спустился с неба 568 || *k. čaqiluqsan qal* جاقیلوقسان قال — ч. *k. čaqïlyan ot* جاقیلغان اوت сверкавший с неба огонь 410.

kökiǰiküyi کوکیجیکویی — ч. *fïrsatnï* فرصتنی удобный случай (accusat.) 538.

kökīn hekin کوکین هیکین — ч. *emček bašï* ایمجاک باشی верхушка женской груди 143.

köksebe eme elǰigen کوکسابه ایمه ایلجیکان — ч. *köksedi tiši ešek* کوکسادی تیشی ایشاک ослица разъярилась 681 || *k. ingen* اینکان — ч. *k. ingen* верблюдица разъярилась 780 || *k. morin* مورین — ч. *k. qïsraq* قیسراق кобыла разъярилась 412.

kökseksen کوکساکسان — ч. *köksegen* کوکساکان разъяренный 681.

köl کول — ч. *ayaq* آیاق нога 150 || *k. bilezügīn yaǰar* بیلازوکین غاجار — ч. *a. bilezükning yeri* بیلازوکنینک یری место ножного браслета 150 || *k. čayān qonin* جغان قونین — ч. *ayaqï aq qoi* آیاقی آق قوی белоногая овца 286 || *k. dora gičkibe yaǰari* دوره کیجکیبه غاجاری — ч. *ayaq astïqa bastï yerni* اياق استيقه باستی ییرنی попирал под ногами землю 817 || *k. köldü qučiba* کولدو قوجیبه — ч. *ayayïnï ayaqïya tolyattï* ایاغینی ایاقیغا تولغاتتی положил ногу на ногу 1047 || *k. k. qučiqu* قوجیقو — ч. *a. a. tolyamaq* تولغاماق положить ногу на ногу 1047 || *k. kündü bolba eme* کندو بولبه ایمه — ч. *ayïr ayaq boldï xatun* اغیر اياق بولدی خاتون женщина стала беременной 981 || *k. k. kibe emeyi* — ч. *a. a. qïldï xatunnï* сделал женщину беременной 949 || *k. ničügün* نیجوکون — ч. *yalang ayaq* یالنق اياق босый 834 || *k. tataba üilēse* تاتابه اویلاسه — ч. *ayaq*

tart[*t*]*ï išdin* اياق تارتى ایشدین уклонился от работы 1063 || *k. untaraqu* اونتاراقو — ч. *a. uyušurï* اويوشورى онемение ноги 215.

kölčibe كولجيبه — ч. *yïlïdï* ييلدى согрелся 786.

költe[*ki*] *ǰiγasun* كولدا جيغاسون — ч. *köldeki balïq* كولداكى باليق озерная рыба 47.

köldēn buqa'ū okiba كولدان بوقاو اوكبه — ч. *ayaqïγa χalχal saldï* اياقيغا خلخال سالدى наложил на свои ноги кольца 1060 || *k. modun ömüsbe* مودون اوموسبه — ч. *nalïn kiidi* نعلين كيدى надел на ноги деревянные башмаки 559.

köldü kürbe sara كولدو كوربه سرا — ч. *ayaqïγa yetti ai* اياقيغه ييتتى آى — месяц достиг своего конца 857.

kölerbe كولاربه — ч. *terledi* تيرلادى вспотел 603 787 || *k. manqlai* منقلاى — ч. *t. manqlai* лоб покрылся потом 851.

kölesü كولاسو наем 984.

kölesüči كولەسوجى работник 168.

kölesün كولاسون — ч. *ter* تير наем, заработная плата 1025 || *k. bolsan* بولسان — ч. *t. qazγanmaq* قازغانماق получить плату 531 || *k. bariba sarayi* باريبه سرايى — ч. *terge tutti sarainï* تيركه توتتى سراينى взял здание в наем 560 || *k. b. kölesün abuqči* كولاسون ابوقچى — ч. *t. t. ter alγučïnï* تير الغوجينى в найме держал нанимающегося 1025 || *k. ǰōbe* جوبه — ч. *ter qazγandï* قازغاندى получил плату 531 || *k. ögbe tündü balγasun ger* اوكبه توندو بالغاسون كير — ч. *terge berdi anqa sarainï* تيركه بيردى انقه سراينى отдал ему в наем здание 509.

kölesündü ögbe كولاسوندو اوكبه — ч. *terge bermek* تيركه بيرمك отдать в наем 930 || *k. ö. balγasun geri* بالغاسون كيرى — ч. *terige berdi sarainï* تيريكه بيردى سراينى отдал здание в наем 984 || *k. ö. tündü sarai* — ч. *terge berdi anqa sarai* отдал ему в наем здание 930.

kölēn alquba كولان القوبه — ч. *ayaq mangdï* اياق مانكدى шагал ногами 561 || *k. kölesün* كولاسون — ч. *a. teri* تيرى ножной пот 170.

köli'ēn tataba كوليان تاتابه — ч. *ayaγïnï tar*[*t*]*tï* اياغينى تارتى уклонился 580.

kölīn bilezük كولين بلازوك — ч. *ayaq bilezük* اياق بلازوك ножной браслет 41 || *k. dēre sūba* ديره سوبه — ч. *a. üstige olturdï* اوستيكا اولتوردى сидел на ногах 1036 || *k. dotar yüz* دوتر يوز — ч. *ayaqnïng ič yüzi* اياقنينك ايچ يوزى внутренняя поверхность ноги 150 || *k. ebečin* ابيچين — ч. *ayaq aγrïqï* اياق آغريقى болезнь ног 215 || *k. γadādu yüz* غادادو يوز — ч. *ayaqnïng tašqï yüzi* اياقنينك تاشقى يوزى наружная поверхность ног 150 || *k. huyāsa* هوياسه — ч. *ayaγ*-

ning bayï ایاغ‌نینک باغی ножная повязка 433 || *k. nirūn* نیرون — ч. *ayaq arqasï* ایاق ارقاسی тыл ноги 150 || *k. sudasun* سوداسون — ч. *a. tamurï* تاموری ножная жила 139.

kölün yeke qurūn dundadu qurūtu sundulaqsan کولون ییکه قورون دوندادو قوروتو سوندولاقسان — ч. *ayayïning baš barmayï suq barmayïqa mingišti* ایاغی‌نینک باش بارماغی سوق برماغیقه مینک‌کیشتی большой палец его ноги влез на указательный палец 819.

kömüklebeler tündü کومکلابه‌لار توندو — ч. *yulu qïldïlar angar* غلو قیلدی‌لار انکار подняли ему цену 548.

kömüldürügün yoya کومولدوروکون غوغه — ч. *kömüldürük ilmeki* کومولدوروک ایلماکی крючек нагрудного ремня 257.

könebe yamalā کونبه یامه‌لا — ч. *köndi nemege* کوندی نیمه‌که согласился на вещь 960.

köngdei yama کونکدی یامه — ч. *kawak neme* کاواک نیمه полая вещь 494.

köngen کونکان — ч. *yenggil* ییکنکیل 667, *yengil* ینکیل 779 легкий, *učuz* اوجوز дешевый 893 || *k. bariba yamayi* بارییه یامه‌یی — ч. *yengil tutdï nemeni* ینکیل توتدی نیمه‌نی считал вещь легкой 1033 || *k. bolba* — ч. *y. boldï* стал легким 667 || *k. b. nerχ* نرخ — ч. *učuz boldï nerχ* اوجوز بولدی نرخ цена стала низкой 573 || *k. hekin* هیکین — ч. *yengil baš* یینکیل باش легкомысленная голова 753 || *k. hekitü bolba qaiyu* هیکیتو بولبه قایغو — ч. *y. bašlïq boldï sewinčdin* باشلیق بولدی سونج دین стал легкомысленным от горя (тюрк. от радости) 753 || *k. kibe ere* کیبه ایره — ч. *yengi[l]lik qïldï er* یینکیلیک قیلدی ایر мужчина совершил легкомысленность 341 || *k. k. tüni ail* تونی ایل — ч. *yengil qïldï anï qorqunč* یینکیل قیلدی انی قورقونج страх сделал его легкомысленным 1033 || *k. k. t. bayasqulan basa qaiyu* بایاسقولان باسه قایغو — ч. *y. q. a. sewinmek dayï qaiyu* سیونماک داغی قایغو радость и горе сделали его легкомысленным 920.

köngenlik bayasqul[ang]āsa کونکان لیک بایاسقولاسه — ч. *yengillik sewinmekdin* یینکیل‌لیک سیونماک‌دین легкомыслие от радости 920 || *k. kibe* — ч. *y. qïldï* совершил легкомысленность 779 || *k. k. nerχ* کیبه نرخ — ч. *učuz boldï nerχ* اوجوز بولدی نرخ цена стала низкой 892 || *k. k. mū üile tulada* مو اویله تولاده — ч. *yengilliq qïldï yaman iš ičinde* یینکیل‌لیق قیلدی‌یمان ایش ایجینده совершил легкомысленность для дурного дела (тюрк. в дурном деле) 597.

könǰile کونجیله — ч. *yawurqan* یاوورقان 233, یوورقان 237 одеяло.

kö'ōrkebe کوورکبه — ч. *uluγsï[n]dï* اولغ‌سیدی мнил себя великим 727.

kö'örkebe tere kü'üni tere كوورکبه تيره كووني تيره — ч. *küwendim ol iš bile filān kišige* كووندیم اول ایش بیله فلان كيشيكه я хвастался перед таким-то человеком той работой 861 || *k. yabuqu* [*du*] *dēl dotara* یابوقو دیل دوتره — ч. *küwene yüridi ton ičinde* كوانه يوريدى تون ایچینده шел хвастливо в шубе 416 || *k. yabuqudu* یابوقودو — ч. *küwendi yürüride* كووانـدى يوروريده хвастался во время ходьбы.

kö'örkeksen كووركاكسان — ч. *küwenmek* كوواغماك хвастаться 557.

körbēbe كورباببه — ч. *aγïnadï* اغينادى поваляпся 587 || *k. adūsun* آدوسون — ч. *a. kele* كلا животное валялось 594.

körenge كورانكه — п. خميرمايه закваска 224 || *k. ügei ǰuγraqsan γulir* اوكاى جوغراقسان غولير — ч. *mayasïz χamïr* مايه‌سيز خمير замешанное без закваски тесто 224.

körk ügei كورك اوكاى — ч. *körksiz* كوركسيز некрасивый 827 888 || *k. ü. bolba ni'ūri* بولبه نيورى — ч. *k. boldï yüzi* بولدى يوزى лицо его стало некрасивым 808 || *k. ü. eme* — ч. *k. χatun* некрасивая женщина 827 || *k. ü. ni'ūr* — ч. *k. yüzlük* с некрасивым лицом 808.

körke ügei bolba üile كوركه اوكاى بولبنه اويله — ч. *körksiz boldï iš* كوركسيز بولدى ايش работа стала некрасивой 1008 || *k. ü. kibe tengri tūni ni'ūri* كيبه تينكرى تونى نيورى — ч. *k. qildï tengri anïng yüzini* قيلدى تينكرى انينك يوزينى тенгри сделал его лицо некрасивым 496 || *k. ü. k. tūni* — ч. *k. e*[*t*]*ti anï* ايتى انى сделал его некрасивым 1023.

köse bolba كوسه بولبه — ч. *köse boldï* كوسه بولدى стал жидкобородым 814.

kösigetü ökin كوشكاتو اوكين — ч. *perdelïq qïz* پرده‌ليق قيز целомудренная девица 464.

köwerčkentü كوورجكان تو — ч. *köwerčkenlik* كوورجكان ليك голубятня 303.

köwerčkenü ǰulǰaγan كـوورجـكانـو جـولجـاغـان — ч. *köwerčken balasï* كوورجكان بالاسى птенец голубя 302.

köyē unaba idēndü كـويـه اونـابـه ايدانـدو — ч. *küyë tüšdi tu'mda* كـويـه توشدى طعمده в пищу попала сажа 493.

kōbe hekindēn كوبه هيكين‌دان распухло на голове 593 || *k. kēli* كيلى — ч. *köpti qarïnï* كوبتى قارنى его брюхо вздулось 1044 || *k. tirid* تريد — ч. *k. tirid* تريد хлебная похлебка вздулась 726 || *k. usun* اوصون — ч. *yügürdi su* يوكوردى سو монг. вода вздулась, тюрк. вода побежала 566.

kōrge كوركا барабан 261.

kōrkeǰi yabuba كوركاجى يابوبو — ч. *küwene yüridi* كووانه يوريدى 1058, *küwenip yürüdi* كووانيب يورودى шел и хвастался 341.

küč كوچ — ч. *küč* كوچ сила 961.

küčiyēr abuba tūnēse yama كوجى‌يار ابوبه توناسه يامه — ч. *küč birlen aldï*

andïn nemeni کوچ بیرلان آلدی اندین نیمه‌نی взял у него вещь силой 609 || *k. ērebe tūnēse* ایرابه تونسه — ч. *k. birle tiledi andïn ḥaǰetni* بیرله تیلادی اندین حاجتنی силою требовал у него необходимый предмет 958 || *k. eribe tere yama tūnēse* ایریبه تیره یامه توناسه — ч. *k. b. t. a. ol neme* требовал у него ту вещь силою 533 || *k. ögbe tūndü üi̯leyi* اوکبه توندو اویلایی — ч. *k. b. berdi anqa ol išni* بیردی انقه اول ایشنی насильно дал ему ту работу 930 || *k. tataba tūni χan ǰük* تاتابه تونی خان جک — ч. *k. bile tar[t]tï anï sultan sarï* بیله تارتی انی سلطان ساری силою потащил его к султану 644.

küčilebe کوجیلابه — ч. *küčledi* کوجلادی совершил насилие 1004 || *k. tūndür tere yamalā* توندور تیره یامه‌له — ч. *γalebe qïldï anqa filān neme üčün* غلبه قیلدی انقه فلان نیمه اوچون одолел его из-за такой-то вещи 609 || *k. tūni tere üi̯ledü* تونی تیره اویلادو — ч. *k. anï filān iške* انی فلان ایشکه принудил его к такой-то работе 957 || *k. üi̯leyi* اویلایی — ч. *ǰehd qïldï išde* جهد قیلدی ایشده старался в работе 958.

küčileksen کوجیلاکسان — ч. *küčegen* کوجاکان напрягавшийся 957.

küčile'ülbe tūni کوجیلاوولبه تونی — ч. *küčlendürdi anï* کوچلاندوردی آنی заставил его напрягаться 505.

küčin کوجین — ч. *küč* کوچ сила 652 || *k. bolba dušmandu* بولبه دشمندو — ч. *zafer taptï dušmanga* ظفر تابتی دشمنکا одержал победу над врагом 379 || *k. b. irgendü* ایرکاندو — ч. *küč boldï elge* کوچ بولدی ایلکا стал в тягость народу 613 || *k. eribe tūnēse* ایریبه توناسه — ч. *yarï tiledi andïn* یاری تیلادی آندین просил у него помощи 1026 || *k. kibe nim nikendü* کیبه نیم نیکاندو притесняли друг друга 1012 || *k. k. tūndü* — ч. *k. qïldï anga* притеснял его 339 559 || *k. ögbe tūndü mali'ār* اوکبه توندو مالیار — ч. *k. berdi anqa mal birle* بیردی انقه مال بیرله помог ему имуществом 515.

küčitü bolba کوجیتو بولبه — ч. *küčlendi* کوچلاندی стал сильным 996 || *k. kibe tengri tūni ǰürükeni* کیبه تینکری تونی جوروکانی — ч. *küčlük qïldï tengri aning yürekini* کوچلوک قیلدی تینکری انینک یوراکینی тенгри сделал его сердце сильным 433 || *k. dew* دیو — ч. *k. dew* ″ دیو сильный див 119 || *k. ingen* اینکان — ч. *k. ingen* сильная верблюдица 275 || *k. ǰayāba tūni tengri* جایابه تونی تینکری — ч. *k. yara[t]tï anï tengri* یارتی انی تینکری тенгри создал его сильным 620 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qïldï anï* сделал его сильным 497 || *k. k. t. tere üi̯ledü* — ч. *k. q. a. ol iške* сделал его сильным для той работы 957.

küčütü کوجوتو — ч. *qartlïq* قارتلیق монг. сильный, тюрк. старость 760.

küdüri کودوری — ч. *tepe* تیبا холмик 32.

küilebe subuti basa ügeyi كويلابه سبوطى باسه اوكايى — ч. *tizdi inčüni dayï sözni* تيزدى انجونى داغى سوزنى нанизал жемчуг и слова 480.

küileksen subut كويلاكسان سوبوط — ч. *tizgen inčü* تيزكان اينجو нанизанный жемчуг 40 413.

küisün كويسون — ч. *kindik* كيندیک пупок 144 || *k. ǰār* جار — ч. *ïpar kindiki* ايبار كينديكى мускусный пупок 203.

küiten كويتان — ч. *sawuq* ساووق холодный 27 || *k. amuba* آموبه — ч. *sauq tïndï* ساوق تيندى холод прекратился 623 || *k. kibe ōriyēn usunāsa* كيبه ارييان اوصوناسه — ч. *özini sauttï su birle* اوزينى ساوتتى سو بيرلا охладил себя водою 584 || *k. usun* اوصون — ч. *sawuq su* ساووق سو холодная вода 45.

küǰü'ün كوجووون — ч. *quš quïruyï* قوش قويروغى птичий хвост 215 || *k. huyāsa* هوياسه — ч. *boyun bayï* بويون باغى шейная повязка 558 || *k. sunaba tengrīn ǰarliqtu* سونبه تينكرين جارليقتو — ч. *boin sundï tengrining buïruqïya* بوين سوندى تينكرى نينك بويروقيغه покорился указу тенгрия 953 || *k. urtu bolba morin tem[ē]n* كوجوون اورتو بولبه مورين تيمن — ч. *uzun boinluq boldï at dayï tewe* اوزون بوينلوق بولدى ات داغى تيوه лошадь и верблюд стали с длинными шеями 824.

küǰün كوجون — ч. *boin* بوين шея 135 236 || *k. ese sunaba* ايسه سونبه — ч. *b. sunmadï* سونمدى не покорился 383 || *k. e. s. tūndü* — ч. *b. s. anga* не покорился ему 1041 || *k. hur[b]aba* هورابه — ч. *b. tolyadï* تولغادى шею повернул 586 || *k. huyāsar ögübe tūni dēldü* هوياسر اوكوبه تونى ديلدو — ч. *b. bayï e[t]ti aning toniya* باغى ايتى انينك تونيغا сделал шейную повязку для его одеяния 990 || *k. sunaba ōrīn üiledēn* سونبه اورين اويلادان — ч. *boyun sundï öz išige* بويون سوندى اوز ايشيگا подчинился своей собственной работе 1030 || *k. s. tengri ǰarliqtu* تينكرى جارليقتو — ч. *boin sundï tengri buïruqïya* بوين سوندى تينكرى بويروقيغه подчинился приказу тенгрия 478 || *k. s. tūndü* — ч. *b. s. anqa* подчинился ему 348 || *k. s. t. tere üile tulada* تيره اويله تولاده — ч. *b. s. a. filān iš üčün* فلان ايش اوچون подчинился из-за такого-то дела 525 || *k. sunaqsan ere* سوناقسان ايره — ч. *b. sunqan er* سونقان اير покорный мужчина 975 || *k. tataba tūnēse üilēse* تاتابه توناسه اويلاسه — ч. *boyun tart[t]ï andïn* بويون تارتى آندين не подчинился ему 879.

küǰūni horčin كوجونى هورجين — ч. *boin tegresi* بوين تيكراسى окружность шеи 137 || *k. huyāsari küǰūndēn orqiba* هوياسرى كوجوندان اورقيبه — ч. *boyun bayïnï boinïya saldï χatun* بويون باغينى بوينيغا سالدى خاتون женщина

наложила себе на шею шейную повязку 586 || *k. inu bidūn bolba* اینو بیدون بولبه — ч. *boi̯nï yoɣan boldï* بوینی یوغان بولدی его шея стала толстой 754 || *k. oran* اوران — ч. *qart belgüsi* قارت بیلگوسی монг. место шеи, тюрк. признак старика 216 || *k. quqaraba* قوقرابه — ч. *boi̯nï sïndï* بوینی سیندی его шея сломалась 679 || *k. uyāsar* اویاسر — ч. *boi̯n baɣï* بوین باغی шейная повязка 40.

küǰūni'ēn ōrīn کوجونیان اورین — ч. *kiši boyun baɣïnï* کیشی بویون باغینی монг. шею свою свой . . . , тюрк. человек свою шейную повязку 558.

küǰūnin qara qonin کوجونین قرا قونین — ч. *boi̯nï qara qoi̯* بوین قرا قوی овца с черной шеей 286.

küǰūnü huyāsar talbiba tūndü کوجونو هویاسر تالبیبه توندو — ч. *boi̯n baqï qoi̯dï anqa* بوین باق قویدی انقه повязал ему шейную повязку 487 || *k. modun* مودون — ч. *boi̯nturuɣ* بوینتروغ ярмо 65 || *k. onqarqai̯* اونقرقای — ч. *boi̯n čuqurčaqï* جوقورجاقی шейная ямка 136 || *k. ömüne* اومونه — ч. *b. ileyi* ایلایی передняя часть шеи 136 || *k. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamurï* تامُوری шейная артерия 136 || *k. uyaqsanu oran* اویاقسانو اران — ч. *b. baq ornï* باق اورنی место шейной повязки 136.

köknārīn hüren کوکنارین هوران — ч. *köknār uruɣï* کوکنار اوروغی семяна мака 61.

küličebe کولجیبه — ч. *sabïr* صبر терпение 585 1000, *sabïr qïldï* صبر قیلدی был терпелив 1000 || *k. čiyi* جییی — ч. *saχladï ahdnï* ساخلادی عهدنی соблюдал договор 622 || *k. ta bügüde eres zei̯dtü* تا بوکده ایرس زیدتو — ч. *mühlet beringiz siz barča erenler zei̯dqa* مهلت بیرینکیز سیز بارجه ایرانلار زیدقا монг. вы все мужчины обнаружили терпение по отношению к имя реку, тюрк. дайте отсрочку вы все мужчины имя реку! 325 || *k. tūndü* — ч. *bolǰal berdi anqa* بولجل بیردی انقه дал ему срок 934 || *k. tūnlē* — ч. *sabïr qïlïšti aning birle* صبر قیلیشتی انینک بیرله проявил по отношению к нему взаимную терпеливость 510 || *k. zei̯dtü* زیدتو — ч. *mühlet beringiz zei̯dqa* مهلت بیرینکیز زیدقا монг. дал срок имя реку, тюрк. дайте срок имя реку! 325.

küličeküyi eribe tūnēse کولیجکویی ایریبه توناسه — ч. *sabïr tiledi tengridin* صبر تیلادی تینکریدین просил у него (тюрк. у тенгрия) терпения 1031.

kündü کندو — ч. *aɣïr* اغیر тяжелый 899 || *k. ačātu χurmayīn modun* اجاتو خرماین مودون — ч. *a. yüklendi χurma yïɣačï* یوکلاندی خرما بیغاجی тяжело обвешано плодами финиковое дерево 966 || *k. bolba üne* — ч. *a. boldï nerχ* цена стала тяжелой 743 || *k. b. ǰing* جنک — ч. *a. b. tarazu* ترازو вес стал тяжелым 615 || *k. b. örgüksen* اورکوکسان —

ч. *ayïrlïq qïldï anqa učasï yüki* آغرليق قيلدى انقا اوجاسى يوكى монг. поднятое стало тяжелым, тюрк. спинной вьюк причинял ему тяжесть 949 || *k. b. tündü ača'ān* توندو اجاان — ч. *ayïr boldï anqa yük* آغر بولدى انقا يوك вьюк стал ему тяжел 703 || *k. irebe ǰing* ايرابه جنك — ч. *a. keldi tarazu* كيلدى ترازو вес оказался тяжелым 583 || *k. kibe nerχi* كيبه نرخى — ч. *a. qïldï nerχni* قيلدى نرخنى сделал цену тяжелой 988 || *k. sonasqu bolba čiqin* سوناسقو بولبه جيقين — ч. *a. ešitür boldï qulayï* ايشيتور بولدى قولاغى его уши стали туго слышать 818 || *k. ügei* اوكاى — ч. *ayïrsïz* اغيرسيز неуважаемый 417 || *k. ü. ere* — ч. *qadïrsïz er* قدرسيز اير неуважаемый мужчина 665 || *k. ünedü abuba mali* اونادو ابوبه مالى — ч. *ayïr satqun aldï raxtnï* آغر ساتقون آلدى رختنى купил по высокой цене имущество 1004 || *k. ünetü mal* اناتو مال — ч. *a. bahalïq mal* بهاليق مال дорого стоющее имущество 171.

kündülebe ötügeyi كندولابه اوتوكايى — ч. *izzet tuttï qartnï* عزت توتتى قرتنى уважал старца 488 || *k. tündü* — ч. *azïz boldï anqa* عزيز بولدى انقا стал для него почтенным 551 || *k. tüni* — ч. *a. qïldï anï* уважал его 484, *ayïrladï anï* اغيرلادى انى почитал его 344 || *k. t. idēni'ēr* ايدانيار — ч. *ayïrladï anï aš birle* آغرلادى آنى اش بيرلا угостил его пищей 353.

kündüleldübe كندولالدوبه уважали друг друга 520.

kündülük كندولوك — ч. *ayïrlïq* آغيرليق трудность 899.

küncsü ögbe irgen كوناسو اوكبه ايركان — ч. *azuqsïz boldï er* ازوقسيز بولدى اير монг. народ дал продовольствие, тюрк. мужчина оказался без продовольствия 950.

künesün كوناسون — ч. *azuq* آزوق продовольствие 706 || *k. kibe tere yamayi* كيبه تيره يامهيى — ч. *a. qïldï ol nemeni* قيلدى اول نيمهنى сделал из той вещи продовольствие 555 || *k. ögbe kü'ün šiba'ünda* اوكبه كوون شيباووندة — ч. *a. berdi oγlanlarïγa* بيردى اوغلانلاريغا дал продовольствие детям 725 || *k. ö. k. šiba'ündān* شيباووندان — ч. *a. b. malïnï oγlanlarïγa* مالينى اوغلانلاريغه монг. дал своим детям продовольствие, тюрк. дал свое имущество своим детям в качестве довольства 947 || *k. ö. kükettü* كوكاتتو — ч. *a. b. oγlanlarïγa* дал детям продовольствие 722 || *k. ügei bolba irgen* اوكاى بولبه ايركان — ч. *azuqsïz boldï er* ازوقسيز بولدى اير люди остались без продовольствия 448.

künesüni örgübe كوناسونى اوركوبه — ч. *azuq köterdi* آزوق كتردى поднял продовольствие 994.

künǰid كنجد — ч. *künǰid* كنجد кунджут 54.

künǰidīn γulir كنجيدين غولير — ч. *künǰid unï* كنجد اونى кунджутная

мука 209 || *k. tosun* توسون — ч. *k. yaγi* یاغی кунджутное масло 209.

kür sürčibe altandu كور سورچيبه التاندو — ч. *simab sür[t]ti yarmaqlarqa* سيماب سورتى يارماقلارقا натер деньги ртутью 1049.

kürbe bičik كوربه بيچيك — ч. *yetti bitik* ييتتى بيتيك письмо дошло 386 || *k. ökkü ödür* اوككو ادور — ч. *y. boruč küni* بوروج كونى настал день займа 669 || *k. küken dayi ǰimiš* كوكان داغى جيميش — ч. *yetildi yemiš dayi oγlan* ييتيلدى يميش داغى اوغلان созрел ребенок и плод 947 || *k. sumun belgedü* سومون بيلكەدو — ч. *yetti oq belgüge* ييتتى اوق بيلكوكه стрела достигла цели 971 || *k. tündü kelen* توندو كيلان — ч. *y. anga χabar* انكا خبر его достигла весть 999 || *k. t. sanā* سانا — ч. *tegdi anqa qaiγu* تيكدى انقا قايغو его постигла печаль 344 || *k. t. ta'ziye* تعزيت — ч. *tegdi anqa ta'ziye* تيكدى انقه تعزيت ему было принесено соболезнование 971 || *k. t. tere yama* — ч. *t. anqa ol neme* та вещь достигла его 402 || *k. t. üge* اوكه — ч. *t. a. χabar* весть достигла его 563 || *k. t. yeke belā* يكه بلا — ч. *t. anqa uluq belā* انقا اولق بلا его постигло большое несчастье 686.

küreken كوراكان — ч. *küyeü* كوياو зять 164.

kürgebe bügüde irgendü saiγliq كوركبه بوكده ايركاندو ساينليق — ч. *tegürdi yaχšiliq barča elge* تيكوردى يخشىليق بارجا ايلكا доставил добро всему народу 700 || *k. elčiligi* ايلچيليكى — ч. *yetkürdi elčiliqni* يتكوردى ايلچىليقنى доставил посольство 470 || *k. qata'ūliq* قتاوليق — ч. *y. qatiqliqni* قاتيقليقنى причинил жестокость 946 || *k. tündü bičik* توندو بيچيك — ч. *y. anqa bitik* доставил ему письмо 965 || *k. t. bišini* بيشينى — ч. *y. a. özgeni* اوزكانى доставил к нему другого 947 || *k. t. mali* مالى — ч. *y. a. malni* مالنى доставил ему имущество 968 || *k. t. ügeyi* اوكايى — ч. *tegürdi anqa paiγamni* تيكوردى انقه بيغامنى доставил ему весть 941, *yetkürdi anqa sözni* ييتكوردى انقه سوزنى доставил ему слово 860.

kürgebeler nim nikendü كوركابەلار نيم نيكاندو — ч. *körüništiler bir biri bile* كرنيشتيلار بير بيرى بيله монг. доставили друг другу, тюрк. свиделись друг с другом 1007.

kürgekü كوركاكو — ч. *tegürmek* تيكورماك доставить.

güri كورى — ч. *taš* تاش камень 35 || *g. idekü šiba'ūnu ger* ايداكو شيباوونو كير — ч. *t. yegen quš ewi* يكان قوش ايوى гнездо стрижа 82 || *g. orkibalar nim nikendēn* اوركيبەلار نيم نيكاندان — ч. *atištilar taš birle* اتيشتيلار تاش بيرلا бросали друг в друга камнями 1010 || *g. toγān* توغان — ч. *t. qazan* قازان каменный котел 98.

güri'ēr okiba tüni كوريار اوكبه تونى — ч. *taš birle urdi ani* تاش بيرلا

اوردی انی ударил его камнем 421 || *g. öri'ēn arčiba* اوریان ارجیبه — ч. *t. b. özini arïttï* اوزینی ارتتی очистил себя камнем 1025.

kürǰek کورجک — ч. *kürek* کورک лопата 66.

kürkirebe arslan کورکیرابه ارسلان — ч. *kükredi arslan* کوکرادی ارسلان лев рычал 1048 || *k. kēli* کیلی — ч. *quqïradï qarnï* قوقیرادی قارنی его живот урчал 1049 || *k. köwerčken* کوورجکان — ч. *ququladï köwerčken* قوقولادی کوورجکان голубь ворковал 1050.

kürüyīn (?) oran کورویین اوران — ч. *kür (?) turar yer* کوور توران یر — п. رخنه брешь 267.

kürüksen belā کوروکسان بَلَا — ч. *yetken belā* ییتکان بالا постигшее несчастье 705 || *k. kūken* کوکان — ч. *yetilgen oγlan* ییتیلکان اوغلان подросток 153 || *k. yama* — ч. *y. neme* доспевшая вещь 406.

kürüm amidutu کوروم آمیدوتو — ч. *yetkünče tirikide* ییتکونچه تیری کیده насколько хватит при жизни 172 || *k. bilē tūndü yama* بیله توندو یامه — ч. *yeter edi anqa neme* ییتیر ایدی انقا نیمه вещь ему была бы достаточна 356 || *k. čimadu* جیمادو — ч. *yeter sanqa* ییتار سانقا достигнет тебя 330 || *k. tengri saqiqči* تینکری ساقیقچی — ч. *yeter tengri saqlaquči* ییتیر تینکری ساقلاقوچی достигнет бог-хранитель 356.

küse کوسه — ч. *arzu* آرزو монг. желай!, тюрк. желание 1002.

küsebe کوسابه — ч. *arzuladï* آرزولادی желал 1002 || *k. tūni* — ч. *a. anï* желал того 718, *muštaq qïldï anï* مشتاق قیلدی آنی возбудил в нем желание 494.

küseltü bolba idētü کوسلتو بولبه ایداتو — ч. *arzuluq boldï ašqa* آرزولوق بولدی اشقه возымел желание к пище 806 || *k. b. miqandu* میقاندو — ч. *a. b. etke* ایتکه возымел желание к мясу 801 || *k. kibe tūni* — ч. *a. qïldï anï* возбудил в нем желание 503.

küserēse örgüksen kü'ūn کوساراسه اورکوکسان کوون — ч. *yerdin kötergen* ییردین کوتارکان поднявший с земли человек 162.

küse'ülbe tūni کوساوولبه تونی — ч. *arzulattï anï* آرزولاتتی آنی возбудил в нем желание 719.

kütün čiraḭtu bolba کوتن جیرای‌تو بولبه — ч. *čituq čiraḭlïq boldï* جیتوق جیرای‌لیق بولدی стал с хмурым лицом 855.

kü'ūn کوون — ч. *oγul* اوغل сын 162 || *k. bariba tūni* باریبه تونی — ч. *o. tuttï anï* توتتی آنی взял его в сыновья 1002 || *k. bariqsan* باریقسان — ч. *o. tutunγan* توتونغان усыновленный 162 || *k. ügeḭ eme* اوکای ایمه — ч. *oγulsïz χatun* اوغلسیز خاتون бездетная женщина 791 || *k. ü. bolba eme* — ч. *o. boldï χatun* женщина стала бездетной 790 || *k. šiba'ūn olon bolba ereγīn* شیباوون اولون بولبه

ايره‌ين — ч. *oγlï ušaq köp boldï erning* (синтаксис!) اوغلى اوشاق كوب بولدى ايرنينك дети мужчины стали многочисленны 722 || *k. u'ürba eme* اووربه ايمه — ч. *oγlan saldï χatun* اوغلان سالدى خاتون женщина покинула сына 938 || *k. ūruqsan* اورووقسان — ч. *o. salγan* سالغان ребенок покинут 938.

kü'ün alaqči čöl كوون الاقچى جول — ч. *kiši öldürgüči čöl* اولدوركوچى جول пустыня, губительная для людей 31 || *k. γudalduqu γaǰar* غودالدوقو غاجار — ч. *k. satar yer* ساتار ير место торговли людьми 80.

kü'ündü كووونددو — ч. *oγlï birle* اوغلى بيرله монг. сыну, тюрк. с его сыном 941.

kü'ündü كووندو — ч. *kišige* كيشيكا человеку 549.

kü'ünese كووناسه — ч. *oγlïdïn* اوغلى‌دين от его сына 562.

kü'üni niken ǰük كوونى نيكان جوك — ч. *kišining bir yanï* كيشى‌نينك بير يانى одна сторона человека 136.

kü'ürge كووركا — ч. *köprük* كوبروك мост.

kūken baiqu γaǰar كوكان بايقو غاجار — ч. *oγlan turar yer* اوغلان تورار ير послед 146 || *k. küisün oqtalba* كويسون اوقتالبه — ч. *o. kindik[i]ni kesti* كيندى‌كنى كيستى отрезал пуповину мальчика 689 || *k. oluqsan qurim* اولوقسان قوريم пир в честь рождения сына 219 || *k. örgükü* كوتارماك اوركوكو — ч. *o. kötermek* كوتارماك носить ребенка 419 || *k. tuǰiqu (?) bariba emeyi* توجيقو باريبه ايمه‌يى — ч. *o. tolγayï tuttï χatunnï* تولغاغى توتتى خاتون‌نى женщину схватили родильные судороги 777 || *k. ungšiqu γaǰar* اونكشيقو غاجار — ч. *oγlanlar oqur yer* اوغلان‌لار اوقور ير место, где учатся дети 79.

kūkenese qoina čisun irebe كوكاناسه قوينه جيسون ايربه — ч. *oγlandïn songra qan keldi* اغلان‌دين سونكرا قان كيلدى после ребенка пошла кровь 775 || *k. q. ireksen čisun* ايراكسان جيسون — ч. *o. s. kelgen qan* كيلكان قان кровь, шедшая после ребенка 775.

kūkenü čočaq كوكانو جوجاق — ч. *oγlan čočaγï* اوغلان جوجاغى penis мальчика 147.

kūni eke كونى ايكه — ч. *oγlan] anasï* اوغلان اناسى мать сына 488 || *k. e. kibe šibekčini* كيبه شيباكجينى — ч. *o. a. qïldï küngni* قيلدى كونكنى рабыню сделал матерью сына 1036 || *k. kü'üt* كووت — ч. *oγul oγlanlarï* اوغول اوغلان‌لارى сыновья сына 842.

kūnü öke kibe tūni كونو اوكه كيبه تونى — ч. *oγlan atasï qïldï anï* اوغلان اتاسى قيلدى انى сделал его отцом сына 965.

kūtü bolba eme كوتو بولبه ايمه — ч. *oγlanlïq qïldï χatun* اوغلان‌ليق قيلدى خاتون женщине дал сына 950.

l

labasat okiba erdemdüri'ēn لاباسات اوكيبه ايردمدوريان — ч. *ta'na urdï erdemide* طعنه اوردى ايرداميدا сделал упрек в своей учености 426.

labtu bal لابتو بال — ч. *mumluq bal* موملوق بال мед с воском 217.

lāf deletbe لاف ديلاتبه — ч. *lāf urdï* لاف اوردى болтал 594 || *l. kelebe ere* كلبه ايره — ч. *l. u. er* мужчина болтал 380 || *l. okiba* اوكبه — ч. *l. urdï* آوردى болтал 784.

laḥd ügei ha'ūr لحد اوكاى هاور — ч. *siz (?) gür* سيز كور — п. لحد كوربى могила без углубления для трупа 81.

lau̯du orkiba tüni لاودو اوركيبه تونى — ч. *zindānqa saldï anï* زندانقا سالدى انى заключил его в тюрьму 425.

la'net kibe bügüdedü لعنت كيبه بوكدهدو — ч. *la'net qïlïštï* لعنت قيليشتى монг. проклял всех 545 || *l. k. tündü* — ч. *l. qïldï anqa* проклял его 876.

layiq bolba tündü لايق بولبه توندو — ч. *layïq boldï anqa* لايق بولدى انقه стал ему подходить 889.

leglegīn modun لكلكين مودون — ч. *leglek yïγačï* لكلك ييغاچى аистовое дерево 96.

lattadu uyaba altani لاتادو اويابه التانى — ч. *lattaγa baγladï yarmaqlarnï* لهتهغا باغلادى يارماقلارنى завязал деньги в тряпку 689.

lutf kibe üi̯ledü لطف كيبه اويلادو — ч. *lutf qïldï iške* لطف قيلدى ايشكا отнесся к работе с благосклонностью 595.

lūsa لوسه — ч. *qačïr* قاچير мул 279.

m

madqal (чит. *marqal*) *bolba tündü mal tulada* مدقل بولبه توندو مال تولاده — ч. *baχïlliq qïldï anqa mal üčün* بخيلليق قيلدى انقا مال اوچون был скуп по отношению к нему в вопросах имущества 790.

madχalliq (чит. *marχalliq*) *kibeler tere yamadu* مدخلليق كيبهلار تيره يامهدو — ч. *baχïlliq qïlïštïlar ol nemege* بخيلليق قيليشتيلار اول نيمهكا скупились на ту вещь 1013.

maγztu ḥalwa مغزتو حلوا — ч. *maγzlïq ḥalwa* مغزليق حلوا халва с косточками 223.

mal ǰōbe مال جوبه — ч. *mal qazqandï* مال قازقاندى приобрел имущество 610.

mali مالى — ч. *malnï* مالنى имущество (accusat.) 596.

malīn zekāt ögbe مالين زكاة اوكبه — ч. *mal zekāti berdi* مال زكاتى بيردى дал зекят (милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 502.

malun ejen ere مالون ايجان ايره — ч. *mal egesi er* مال ايكاسى اير хозяин имущества мужчина 323 || *m. tölēndü u'ūrba tūni* تولاندو اووربه تونى — ч. *m. tölekige saldï anï* تولاكيكه سالدى آنى назначил его в уплату за имущество 954.

manan ügei bolba köke منان اوكاى بولبه كوكه — ч. *tumansïz boldï kök* تومان‌سيز بولدى كوك небо очистилось от тумана 982.

manaγār منغار — ч. *tangla* تانكلا завтра 14 || *m. erte* ايرته — ч. *t. erte* ايرته завтра утром 15.

manaqār erte irebe tedendü مناقار ايرته ايربه تيدندو — ч. *tangla erte keldi alarγa* تانقلا ايرته كيلدى الارغه на завтра утром пришел к ним 455 || *m. e. orčiba* اورجيبه — ч. *tang erte bardï* تانك ايرته باردى пошел рано на заре 559.

menāl ögbe emedü منال اوكبه ايمه‌دو — ч. *menāl berdi χatunγa* بيردى خاتون‌غه дал женщине имущество 470.

manqlain hümerikü منقلاين هومريكو — ч. *manqlaining čituγi* منقلاى نينك جيتوغى нахмуренность лба 129 || *m. mör* مور — ч. *m. χatti* خطى линия лба 12 || *m. üsün* اوسون — ч. *manqlai sačï* منقلاى ساجى волосы на лбу 12 || *m. ü. unaba χoros* اونابه خروس — ч. *alïn sačï töküldi χorosning* (синтаксис!) الين ساجى توكولدى خروس نينك передние перья петуха выпали 1061 || *m. üsüni tataba* اوسونى تاتابه — ч. *ilei sačïdïn tarttï* ايلاى ساجيدين تارتتى тащил за передние волосы 867.

manqlai'un qoyar ǰük منقلايون قويار جوك — ч. *manqlaining eki yanï* مانقلاى نينك ايكى يانى обе стороны лба 129.

maqai emüsbe ماق آموسبه — ч. *külāh kiidi* كولاه كيدى надел колпак || *m. ömüskebe tūndü* ماقاى اوموسكبه توندو — ч. *külāh kiidürdi anga* كولاه كيدوردى انكا надел на него колпак 1055.

maqalai مقلاى — ч. *pörük* پوروك шапка 228 || *m. oyaqči* اوياقجى — ч. *börük tikküči* بورك تيككوجى шапочник 228 || *m. ömüsbe* اوموسبه — ч. *b. kiidi* كيدى надел шапку 1060 || *m. ömüskebe tūndü* اوموسكبه توندو — ч. *b. kiidürdi anqa* كيدوردى انقه надел на него шапку 465 1057, *taǰ kiidürdi anqa* تاج كيدوردى انقه надел на него корону 491.

maqatqaba yamayi مقاتقابه يامه‌يى — ч. *mu'aiyen qïldï nemeni* معين قيلدى نيمه‌نى сделал вещь определенной 499.

maqtaba emeyi مقتابه ايمه‌يى — ч. *ögdi χatunnï* اوكدى خاتون‌نى хвалил женщину 483 || *m. tūni* — ч. *sïfat qïldï anï* صفت قيلدى آنى 848, *ögdi anï* اوكدى انى 468 хвалил его || *m. t. irgeni* ايركانى — ч. *meshūr qïldïlar el[i]ni* مشهورقيلدى‌لار ايلنى прославили его людей 536 || *m. üiledü* اويلادو — ч. *mubalaγa qïldï išde* مبالغه قيلدى ايشده преувеличил

работу 515 || *m. üilеyi* اويلايى — ч. *maqtadï išni* مقتادى ايشنى похвалил работу 422 || *m. ükēri* اوكارى — ч. *ögdi ölükni* اوكدى اولوكنى восхвалял мертвеца 480.

maqtaqsan ماقتاقسان — ч. *ögken* اوككان хваливший 445 855.

marǰānu buryasun مرجانو بورغاسون — ч. *marǰan butayï* مرجان بوتاغى ветка коралла 39.

martaba tïïni مرتبه تونى — ч. *unuttï anï* اونوتتى آنى забыл его 833 || *m. yamayi* يامهيى — ч. *u. nemeni* نيمهنى забыл вещь 938.

martaqči مرتاقجى — ч. *unutquči* اونوتقوجى забывчивый 833.

marta'ūlba tïïndü yamayi مرتاوولبه توندو يامهيى — ч. *unutturdï anqa nemeni* انوتتوردى انقه نيمهنى заставил его предать вещь забвению 985.

mushafi مصحفى — ч. *mushafnï* مصحفنى том 464.

maš ماش — ч. *maš* ماش бобы 54.

müšerref hildü مشرف هيلدو — ч. *müšerref qïlïč* مشرف قيليچ освященный меч 263.

ma'ū kibe tïïndü مَوو كيبه توندو — ч. *ziyān qïldï anqa* زيان قيلدى انقا причинил ему вред 689.

maχmur bolba مخمور بولبه — ч. *maχmur boldï* مخمور بولدى охмелел 911.

maya ögbe مايه اوكبه — ч. *maya berdi* مايه بيردى дал закваску 446 || *m. ügei ǰūraba yuluri* اوكاى جورابه غولورى — ч. *mayasïz yuγurdï χamïrnï* مايهسيز يوغوردى خميرنى замесил тесто без закваски 395.

ma'rifet kibe nereyi معرفة كيبه نيرايى — ч. *ma'rifet qïldï atnï* معرفت قيلدى اتنى прославил имя 471.

ma'zur bariba tïïni üilēse معذور باريبه تونى اويلاسه — ч. *ma'zur tuttï anï išdin* معذور توتتى انى ايشدين извинил его за работу 986.

māǰiba adūsuni ماجيبه ادوسونى — ч. *qašïdï keleni* قاشيدى كالانى скреб лошадь 1049 || *m. a. qaši'ūrār* قاشيورار — ч. *q. k. qašuquč birle* قاشوقوچ بيرلا чистил лошадь скребницей 691 || *m. küǰüni* كوجونى — ч. *q. qarïnnï* قارننى монг. чесал шею, тюрк. чесал живот 847 || *m. ni'ūri* نيورى — ч. *tïrmadï yüzni* تيرمادى يوزنى царапал лицо 636.

mām mar kikü مام مر كيكو плотничать 332.

māraba eme imān مارابه ايمه ايمان — ч. *tanqradï tiši öčkü* تانقرادى تيشى اوچكو коза блеяла 684 || *m. qonin* قونين — ч. *tanqradï qoi̯* تانقرادى قوى овца блеяла 737 849 || *m. tuγul* توغول — ч. *möngredi buzau̯* مونكرادى بوزاو теленок мычал 858.

medebe ميدبه — ч. *bildi* بيلدى знал 352 || *m. biligi'ēr* بليكيار ميدابه — ч. *b. ilmdin* علمدين знал знанием 975 || *m. tïïni* — ч. *b. anï* знал его 392, *bildim anï* بيلديم آنى я знал его 998 ||

m. yamayi — ч. *bildi nemeni* знал нечто 994.

meded مدد — ч. *meded* помощь 959 || *m. kibe čeriktü* كيبه جريكتو — ч. *m. berdi čerikke* بيردي جريكگا оказал войску помощь 959 || *m. ögbe tünḍü mallār* اوكبه توندو مالّار — ч. *m. b. anqa mal birle* оказал ему помощь имуществом 959.

medekči bolba tünḍü ميداكچي بولبه توندو — ч. *bilgüči boldï anqa* بيلگوچي بولدي انقا стал для него знающим 516.

medekü kü'ün ميداكو كوون — ч. *bilür kiši* بيلور كيشي знающий человек 799.

medeküyi eribe tünēse ميداكويي ايريبه توناسه — ч. *bilmeklik tiledi andïn* بيلماكليك تيلادي آندين просил у него понимания 1031.

medem tüni ميدم توني — ч. *bilür anï* بيلور اني узнает то 767.

medere'ülbe ere'üyi ميداراوولبه ايرەويي — ч. *iqrar keltürdi yazuqïnï* اقرار كيلتوردي يازوقيني признался в своем грехе 543.

mede'ülbe tüni üiledü ميداوولبه توني اويلادو — ч. *bildürdi anï iške* بيلدوردي اني ايشكه проинструктировал его в отношении работы 932.

maḥw bolba defter محو بولبه دفتر — ч. *maḥw boldï kitab* محو بولدي كتاب книга износилась 575.

meǰzūm bolba fiʿl مجزوم بولبه فعل — ч. *meǰzūm boldï fiʿl* مجزوم بولدي فعل дело было решено 571.

mekr kibe مكر كيبه — ч. *mekr qïldï* مكر قيلدي сделал хитрость 557 || *m. k. tünlē* — ч. *m. qïlïštï aning birle* قيليشتي انينك بيرله устроил с ним хитрость 511.

melāmet kibe ملامت كيبه — ч. *melāmet qïldï* ملامت قيلدي сделал упрек 996 || *m. k. tüni* — ч. *m. q. anï* поставил это в упрек 469.

melāmettu ürba ereyi ملامتتو اوربه ايرەيي — ч. *melāmetqa saldï erni* ملامتقه سالدي ايرني осыпал мужчину упреками 978.

melǰeldübe tünlē tere yamadu ميلجالدوبه تونله تيره يامەدو — ч. *öčešti anïng birle ol nemede* اوجاشتي انينك بيرله اول نيمەده ссорился с ним из за той вещи 513 || *m. t. t. yamayi* يامەيي — ч. *ö. a. b. filān nemege* فلان نيمەكه ссорился с ним из за такой-то вещи 509.

melǰeldüksen ميلجلدوكسان — ч. *öčešken* اوجشكان ссорившийся 661.

menekei̯ ميناكاي — ч. *baqqa* باقّه черепаха 47.

menekei̯n yasun ميناكاين ياسون — ч. *baqqa qabuqï* باقّا قابوقي коробка черепахи 51.

menge منكه — ч. *meng* منك родинка 128.

mengetü kü'ün مينكاتو كوون — ч. *menglik kiši* مينكليك كيشي человек с родинкою 151.

mengiz kibe tünlē منكيز كيبه تونله — ч. *mengzetti aning birle* منكزاتتى انينك بيرله сделал с ним сравнение 512.

mesel kellebe مثل كلّبه — ч. *mesel urdï* مثل اُوردى привел пример 608 || *m. kibe tüni* — ч. *m. qïldï anï* привел это в качестве примера 419.

mesḥ tataba hekindü مسح تاتابه مسح هيكيندو — ч. *mesḥ tarttï bašïγa* تارتتى باشيغه натер свою голову натиранием 855.

mesǰidtü debitkü (debiskü?) ebesün مسجدتو دبيتكو ايباسون — ч. *mesǰidke salur ot* مسجدكه سالور اوت трава, постилаемая в мечети 62.

mešγūl bolba مشغول بولبه — ч. *mešγūl boldï* مشغول بولدى стал занят 546 || *m. b. tünčse* — ч. *m. b. andïn* стал от того занят 1003 || *m. kibe* — ч. *m. qïldï* сделал занятым 446.

miye ميه — ч. *miyi* ميى мозг 124.

minā مينا — ч. *qamčï* قامچى плеть 270.

minādaba adūsuni ميناادابه ادوسونى — ч. *qamčïladï keleni* قمچىلادى كلانى стегал кнутом скотину 716.

mingan altan مينكان التان — ч. *ming direm* مينك درم тысяча диргемов 976.

mini altan bï örēn مينى التان بى اوران — ч. *menim yarmaqïm dur özi* مينم يارماقيم دور اوزى само является моими деньгами 331 || *m. bōl* بول — ч. *mening qulum* منينك قولوم мой раб 315 || *m. küsel bï tere* كوسلبى تيره — ч. *menim arzumda dur kim* مينيم آرزومده دور كيم мое желание — это то, чтобы... 821.

minnet talbiba eredü منت تالبيبه منت ايرەدو — ч. *minnet qoịdïm erge* منت قويديم ايركه я оказал мужчине благодеяние 446 || *m. t. tündü* — ч. *m. qoịdï anga* оказал ему благодеяние 995.

minqan منقان — ч. *ming* مينك тысяча 240 || *m. költü* كولتو — ч. *m. ayaqlïq* اياقليق тысяченогий 297 || *m. minqan* — ч. *m. ming* тысяча тысяч 252.

minu dergede مينو ديركده — ч. *menim qatïmda* مينم قاتمدا около меня 319 || *m. tulada* تولاده — ч. *m. üčün* اوچون ради меня 329.

miqan ölgükü yama ميقان اولكوكو يامه — ч. *et asar neme* ايت آسار إنيمه нечто для вешанья мяса 102 || *m. qudalquči* قودالقوچى — ч. *et satγuči* ايت ساتغوچى продавец мяса 208.

miqanār činaqsan bulamaq ميقانار چيناقسان بولماق — ч. *et bile pišurγan bulamaq* ايت بيلا بيشورغان بولاماق на мясе вареная мучная похлебка 228.

miqatu ميقاتو — ч. *etlik* ايتليك мясистый 904 || *m. bolba* — ч. *e. boldï* стал мясистым 904 || *m. ere* — ч. *e. er* мясистый мужчина 423.

mirās abuba bayi nim nikenēse ميراث ابوبه باغى نيم نيكاناسه — ч. *miras aldïlar bir biridin bayni* ميراث الدىلار بير بيريدين باغنى они насле-

довали друг у друга сад 1015 || *m. idekči* ایدکجی — ч. *m. yegüči* ییکوجی проживающий наследство 881 || *m. mal* مال — ч. *m. mal* наследственное имущество 881 || *m. ögbe tündü mal* اوکبه توندو مال — ч. *m. berdi anqa mal* بیردی انقه مال оставил ему в наследство имущество 964.

miskīn bolba مسکین بولبه — ч. *miskin boldï* مسکین بولدی стал несчастным 1061.

miswāk kibe amani مسواک کیبه آمانی — ч. *miswak qïldï aγzïnï* مسواک قیلدی اغزینی ковырял во рту зубочисткой 495 || *m. k. šidüni* شیدونی — ч. *m. q. tišlerini* تیشلارینی ковырял в зубах зубочисткой 719.

miš مش — ч. *müšük* موشوک кошка 293 || *m. nidütü* میش نیدوتو — ч. *m. közlük* کوزلوک имеющий кошачьи глаза 786 || *m. n. bolba* — ч. *m. k. boldï* стал иметь кошачьи глаза 786 || *m. üsüni'ēn hubilba* اوسونیان هوبیلبه — ч. *m. tükini hurbaịdï* توکینی هوربایدی кошка взъерошила свою шерсть 539.

mišīn kü'ūn میشین کوون — ч. *müšük balasï* موشوک بالاسی котенок 293.

mišle میشله — ч. *yasmuq* یاسموق чечевица 54.

mīlēr činēbe yarayi میلار جینابه یارەیی — ч. *mil birle čenedi yaranï* میل بیرلا جینادی یارەنی зондом измерил рану 390.

modun مودون — ч. *yïγač* یغاج дерево 43 || *m. ayaqa* اياقه — ч. *y. ayaq* اياق деревянная чашка 102 || *m. bula'ū* بولاو — ч. *y. čomaq* جوماق деревянная палица 270 || *m. ger* کیر — ч. *y. ew* ییغاج ایو деревянный дом 87 || *m. dörē* دوره — ч. *y. üzengü* اوزنکو деревянные стремена 257 || *m. hildü* هیلدو — ч. *y. qïlïč* قیلیج деревянный меч 202 || *m. keyēlitü kikü kei̯* کییالیتو کیکو کی — ч. *yïγačlarnï yüklük qïlur yel* ییغاجلارنی یوکلوک قیلور یل ветер, оплодотворяющий деревья 28 || *m. qudalduqči* قودالدوقجی — ч. *yïγač satquči* ییغاج ساتقوجی продавец дров 67 || *m. talbiba sa[ba]du* تالبیبه صادو — ч. *qoịdï yïγač ediške* قویدی ییغاج ایدیشکه положил в деревянный сосуд (но монг. синтаксис!) 431.

modundaγi šiba'ūnu ger مودونداغی شیباوونو کیر — ч. *yïγačda γuš ewi* ییغاجدا غوش ایوی птичье гнездо, находящееся на дереве 82.

moduni beye مودونی بیه — ч. *yïγač boyï* ییغاج بویی ствол дерева 67 || *m. burγasun* بورغاسون — ч. *y. butaγï* بوتاغی ветвь дерева 67 || *m. dabirqai̯* دابیرقی — ч. *yïγač šilimi* ییغاج شیلمی древесная смола 217 || *m. hirōrāsa γaruqsan burγasun* هیروراسه غاروقسان بورغاسون — ч. *y. tübidin čïqqan budaγ* توبیدین جیقّان بوداغ ветвь, выросшая из корневища дерева 68 || *m. qur-*

ban qubi'āsa niken qubi قوربان قوبياسه نيكان قوبى — ч. *yïγaćnïng üč ülüšdin bir ülüš* يغاج نينك اوج اولوشدين بير الوش одна треть дерева 43 || *m. qabusuni öbčibe* قابوسونى او بجيبه — ч. *y. qabuqïni soidï* قابوقنى سويدى содрал кору дерева 628.

modunu čeček مودونو جيجاك — ч. *yïγač čečeki* يغاج جيجاكى цветок дерева 58 || *m. γoraγai* غوراغاى — ч. *y. qurtï* ييغاج قورتى древесный червь 297 || *m. hündüsün* هندوسون — ч. *y. ïldïzï* ايلديز корень дерева 67 || *m. qabusun* قابوسون — ч. *y. qabuqï* قابوق кора дерева 68.

modutu مودوتو — ч. *yïγačlïq* ييغاجليق покрытый деревьями 67.

muγ bolba مغ بولبه — ч. *muγ boldï* مغ بولدى стал огнепоклонником 589.

moγai موغاى — ч. *yïlan* ييلان змея 295 || *m. ǰiγasun* جيغاسون — ч. *ïlan balïq* ايلان باليق угорь 47.

moγain arasun موغاين اراسون — ч. *yïlan terisi* ييلان تيرىسى шкурка змеи 295.

moγulčaq bašaq موغولجاق باشاق — ч. *yumrï bašaq* يومرى باشاق круглый наконечник стрелы 268 || *m. üsün* اوسون — ч. *yumqaq ip* يومقاق ايب клубок ниток 210.

monγol morin منغول مورين — ч. *moγul at* مغول آط монгольская лошадь 249.

moqadaq موقاداق — ч. *ötmes* اوتماس тупой 671 || *m. bolba hildü* بولبه هيلدو — ч. *ö. boldï qïlïč* بولدى قيليج меч стал тупым 671 || *m. kibe tüni* — ч. *ö. qïldï anï* сделал его тупым 963 || *m. hildü* — ч. *ö. qïlïč* тупой меч 264.

moridun uruldaqu γaǰar موريدون اورولدوقو غاجار — ч. *atlarnïng yarïšur yeri* آطلارنينك يارىشور يرى место конских ристалищ 254.

morin مورين — ч. *at* آط лошадь 248 || *m. hurūl* هورول — ч. *at erni* آط ايرنى лошадиная губа 253.

morini nemele kebelibe مورينى نيمله كيبلى به — ч. *bir sarï boldï atnïng yapuqï* بير سارى بولدى اطنينك يابوق лошадиная попона съехала в одну сторону 1018.

morinu belge مورينو بيلكه — ч. *at belgüsi* آط بيلكوسى признак лошади 251 || *m. če'ēǰi* جيهجى — ч. *at kökiisi* آط كوكوسى конская грудь 253 || *m. del* ديل — ч. *at yalï* آط يالى конская грива 253 || *m. dörben köl* دوربان كول — ч. *atnïng tört ayaqï* آطنينك تورت اياق четыре ноги лошади 254 || *m. getesün* كيتاسون — ч. *at ičegüsi* اط ايجاكوسى внутренности коня 254 || *m. γar köl* غار كول — ч. *atnïng ayaqï eliki* آطنينك اياق ايليكى ноги лошади 254 || *m. γirčang* غيرجانك — ч. *atnïng čüki* آطنينك جوكى penis коня 253 || *m. harγal* هرغال — ч. *at tezeki* اط تيزاكى конский навоз 254 || *m. hurūl horāqči* هورول هوراقجى — ч. *at erinini tolγaquči* آت ايرينينى تولغاقوجى отворачиваю-

щий губу лошади 208 || *m. kakil del sülīn qilγasun* كاكل ديل سولين قيلغاسون — ч. *atnïng kakli yalï quįruq qïlï* آطنينك كاكلى يالى قويروق قيلى конская челка, грива и волосы хвоста 253 || *m. menge* منكه — ч. *at mengi* آط مينكى пятно на теле лошади 252 || *m. nemele* نميله — ч. *at yapuγï* آط يابوغى лошадиная попона 258 || *m. sübe* سوبه — ч. *atnïng sübesi* آطنينك سوباسى ложные ребра лошади 253 || *m. sü'ül* سوول — ч. *at quįruqï* конский хвост 253 || *m. tamγa* تامغا — ч. *at tamγasï* конское тавро 258 || *m. turūn* تورون — ч. *atnïng tuįnaqï* آطنينك تويناق конское копыто 254 || *m. turūnu manqlai* تورونو منقلاى — ч. *at tuįnaqnïng alï* آط توبناقنينك آلى передняя часть лошадиного копыта 254.

moritan موريتان — ч. *atlïγlar* اطليغلار конные 259.

moritu موريتو — ч. *atlïq* اتليق конный 892.

mölsün مولسون — ч. *muz* موز лед 45 || *m. ger* كير — ч. *muzluq* موزلوق ледник 45 || *m. uyaba usun* اويابه اوصون — ч. *muz baγladï su* موز باغلادى سو лед сковал воду 381.

möngü منكو — ч. *kümiš* كوميش серебро 36, *dang* دانك данг (¼ диргема) 245 || *m. tepši* تپشى — ч. *kümiš tepši* كوميش تپشى серебряное блюдо 103 || *m. üzük qartān dürübe* اوزوك قارتان دوروبه — ч. *kümiš yüzük elikke saldï* كوميش يوزوك ايليكا سالدى надел на свою руку серебряное кольцо 600.

möngülē منكولا — ч. *kümiš [birle]* كوميش с серебром 474.

möngün erike منكو نيريكه — ч. *kümiš sačaq* كوميش سچاق серебряная бахрома 39.

möngünēr sürčiksen qadār منكونار سورجيكسان قدار — ч. *kümiš birle yalduzlaγan yügen* كوميش بيرله يالدوزلاغان يوكان посеребрёная узда 485.

möngüni منكونى — ч. *kümüšni* كموشنى серебро (accusat.) 640.

mör مور — ч. *iz* ايز след 43, *yol* يول дорога 42 || *m. dēre bosqaqsan balγasun ger* ديره بوسقاقسان بالغاسون كير — ч. *köče üstüge qoparγan ew* كوچه اوستوكه قوبارغان ايو выстроенный на улице дом 87 || *m. ǰabqaba* جابقابه — ч. *yol yoq boldï* يوليوق بولدى потерялась дорога 634 || *m. nökčikčiler* نوكچيكچيلار — ч. *yol ötküčiler* يول اوتكوچيلار следующие по пути 43 || *m. nökčükči* نوكچوكچى — ч. *y. ötküči* اوتكوچى следующий по пути 44 || *m. olba tūni ǰük* اولبه تونى جوك — ч. *y. taptï anïng sarï* تابتى انينك سارى нашол дорогу в его сторону 1000 || *m. ögbe tündü* اوكبه توندو — ч. *y. berdi anqa* بيردى انقه дал ему дорогу 473 || *m. tübšin bolba* توبشين بولبه — ч. *tüz yol boldï* توز يول بولدى дорога стала ровной 382 || *m. üje'ülbe tündü* اوجاوولبا توندو — ч. *yol körgüzdi*

anqa يول كوركوزدى انقه показал ему дорогу 351 || m. ü. t. yamalā يامهلا — ч. y. k. a. nemege نيمهكه показал ему дорогу (монг.) чем-то, (тюрк.) к чему-то 697.

mörenü dunda مورانو دُنلا — ч. tengiz ortasï تينكيز اورتاسى середина моря 46 || m. d. kürbe onqača كوربه اونقاجه — ч. t. ortasïda yetti keme اورتاسيده ييتتى كيمه лодка достигла середины моря 483 || m. kösün كوسون — ч. tenggiz köpüki تينكيز كوبوكى морская пена 46 || m. qiǰār قيجار — ч. t. qïrayï قيراغى морской берег 51 || m. tašqin تاشقين — ч. γam غام разлив реки 46.

mörēse endere'üllbe elē tüni موراسه انذراراوولبه ايله تونى — ч. yoldïn azqurdï anï dew يولدين ازقوردى انى ديو див сбил его с пути 437 || m. γarba غربه — ч. y. čiqtï چيقتى сошел с дороги 376 || m. tōri'üllbe tüni elē تورى اولبه تونى ايله — ч. y. azdurdï anï šaitan ازدوردى آنى شيطان дьявол сбил его с пути 1045.

mörgübe موركوبه — ч. seǰde qïldï سجده قيلدى преклонился 383 || m. tengridü تينكرى دو — ч. s. q. tengrige تينكريكا преклонился перед тенгри 663 || m. tüni üker تونى اُوكر — ч. süsti anï uį سوستى آنى اوى корова боднула его 616.

mörgüčeldübe qučalar موركوجلدوبه قوجهلار — ч. uruštï qočqarlar اوروشتى قوچقارلار бараны бодались 533.

möri مورى — ч. egin ايكين плечо 136 137.

möri saqiqu مورى ساقيقو — ч. yolnï saqlaqïn يولنى ساقلاقين следи за дорогой! 329.

möridēn orkiba dēli موريدان اوركيبه ديلى — ч. eginge saldï tonnï ايكينكا سالدى تون نى накинул на плечи шубу 558.

möridü kürkü üsün موريدو كوركو اوسون — ч. eginge yeter sač ايكينكه ييتار ساچ волосы, доходящие до плеч 127 || m. orqiqu yama اورقيقو يامه — ч. egnige salur neme ايكنىكا سالور نيمه вещь, которую накидывают себе на плечи 232.

möri'ēr yabuba موريار يابوبه — ч. eginče yürïdi ايكنجه يوريدى шел бок о бок 562.

mörïn belge مورين بيلكه — ч. yolnïng belgüsi يول نينك بيلكوسى признак дороги 43 || m. dunda دُنلا — ч. y. ortasï اورتاسى середина пути 42 || m. hekin bariba هيكين باريبه — ч. yol bašï tuttï يول باشى توتتى 382, m. hekini bariba tüni هيكينى باريبه تونى — ч. yol bašï tuttï anqa يول باشى توتتى انقه взял его в качестве проводника 926 || m. nökür نوكوت — ч. yoldašlar يولداشلار спутники 44.

mörïn ǰūra مورين جوره — ч. egin ortasï ايكين اورتاسى середина плеча 136 || m. miqan ميقان — ч. egin eti ايكين ايتى мышцы плеча 138.

mörün yasun مورون ياسون — ч. egri süyük ايكرى سيوك ключица.

mörebe üker موربه اوکر — ч. *munqradï uį* مونقرادی اوی корова мычала 711.

mubāḥ kibe tündü yamayi مباح کیبه توندو یامه‌یی — ч. *mubaḥ qïldï anqa nemeni* مباح قیلدی انقه نیمه‌نی разрешил ему вещь 972.

mudārā kibe tünlē مدارا کیبه تونله — ч. *mudārā qïldï aning birle* مدارا قیلدی انینک بیرلا обошелся с ним притворно дружески 528.

müʿennes kibe nereyi مؤنث کیبه نیرایی — ч. *müʿennes qïldï atnï* مؤنث قیلدی اتنی образовал форму женского рода имени 454.

muḥabbet kibe tünlē qudaldu totara محابة کیبه تونله قودالدو توترا — ч. *muḥabbet qïldï aning birle satïqda* محابة قیلدی انینک بیرلا ساتیقده поступил к ним в торговле подружески 527.

muḥtāǯ bolba محتاج بولبه — ч. *muḥtāǯ boldï* محتاج بولدی стал беден 555.

mung ügei مونک اوکای — ч. *mungsïz* مونکسیز беззаботный || *m. ü. bolba yam[ā]sa* بولبه یامه‌سه — ч. *m. boldï nemedin* بولدی نیمه‌دین не имел забот в отношении вещи 838.

muqlun modun مقلون مودون — ч. *muql yïγač* مقل یغاج резиновое дерево (Bdelium) 69.

muqursun موقورسون — ч. *yülün* یولون спинной мозг.

mura موره — ч. *egri* ایکری кривой 824.

murū مورو — ч. *egri* ایکری кривой 824 || *m. amantu* امان‌تو — ч. *e. aγïzlïq* آغزلیق криворотый 798 || *m. bolba* — ч. *e. boldï* стал кривым 579 || *m. b. amani* امانی — ч. *e. b. aγzï* آغزی его рот стал кривым 798 || *m. b. modun* مودون — ч. *e. b. yïγač* ییغاج дерево стало кривым 993 || *m. b. nidün* نیدون — ч. *e. b. közi* کوزی его глаза стали косыми 577 || *m. b. üįle* اویلا — ч. *e. b. iš* ایش работа вышла кривая 824 || *m. ebčütü* ایبچوتو — ч. *e. töšlük* توشلوک кривогрудый 825 || *m. e. bolba* — ч. *e. t. boldï* стал кривогрудым 824 || *m. keį* کی — ч. *e. yel* یل косой ветер 28 || *m. kibe ni'ūri kederligēse* کیبه نیوری کدرلیکاسه — ч. *e. qïldï yüzini kedenlikdin* قیلدی یوزینی کیدنلیکدین скривил лицо от заносчивости 510 || *m. k. tūni* — ч. *e. q. anï* сделал его кривым 491 || *m. küǯütü* کوجوتو — ч. *e. boyunluq* بویونلوق кривошеий 825 || *m. k. bolba* — ч. *e. boyunluq boldï* بوینلوق بولدی стал кривошеим 825.

murūn nidün مورون نیدون — ч. *egri közlük* ایکری کوزلوک косоглазый 784.

musāfirlar مسافرلار путешественники 510.

musā paįγambarun defteri موسی بیغمبرون دفتری — ч. *musā paįγambarning kitabi* موسی بیغمبرنینک کتابی книга пророка Моисея 188.

mustaḥāze bolba eme مستحاضه بولبه امه — ч. *mustaḥāze boldï χatun* مستحاضه امه

بولدی خاتون женщина вступила в климактерический возраст 1040.

musulmān bolba kāfir مسلمان بولبه كافر — ч. *musulman boldï kāfir* مسلمان بولدی كافر неверный стал мусульманином 953.

musulmānliqïn mör üje'ülbe tūndü مسلمانليقين مور اوجاوولبه توندو — ч. *musulmanlïq yolïnï körgüzdi anqa* مسلمانليق يولينی كوركوزدی انقه наставил его на путь мусульманства 351.

mū مو — ч. *yaman* يمان 607 812 883 892 904 плохой, *ayïb* عيب 590 порок || *m. aburitu* آبريتو — ч. *yaman qïlïqlïq* يمان قيليقليق с дурным характером 773 || *m. a. bolba* — ч. *y. q. boldï* стал с дурным характером 773 || *m. altan* التان — ч. *ya[ma]n yarmaq* يان يارماق фальшивая монета 687 || *m. amtatu* امتاتو — ч. *yaman mezelïq* يمان مزەليق скверный на вкус 779 || *m. a. yama bolba* يامه بولبه — ч. *y. m. boldï neme* вещь стала дурной на вкус 779 || *m. bolba* — ч. *y. boldï* стал плох 384 || *m. b. ügeni* اوكانی — ч. *y. b. sözi* سوزی его речь стала дурной 659 || *m. b. tūni üile* تونی اويلا — ч. *y. b. anïng iši* يامان بولدی انينك ايشی его работа стала плохой 703 || *m. čirai boldï* جيرای بولدی — ч. *y. čiraïlïq boldï* يمان جيرایليق بولدی стал со скверным лицом 671 || *m. čiraitu* جيرایتو — ч. *y. č.* с дурным лицом 672 || *m. ebečin kibe tūni* ايبەجين كيبه تونی — ч. *y. ayrïq qïldï anï* اغريق قيلدی انی сделал его больным нехорошей болезнью 942 || *m. ere* ايره — ч. *y. eren* ايرن плохой мужчина 997 || *m. e. bī zeid* بی زيد — ч. *y. er turur zeid* اير تورور زيد такой-то — плохой мужчина 1064 || *m. hirēbe tūndü* هيرابه توندو — ч. *y. du'a qïldï anqa* دعا قيلدی انقا произнес ему дурное пожелание 736 || *m. ira bariba tūnēse* ايره باريبه توناسه — ч. *y. ïrq tuttï andïn* ايرق توتتی اندين получил от него дурное знамение 997 || *m. kelebe* كلبه — ч. *y. sözledi* سوزلادی говорил дурное 398 || *m. k. üge ǰūra* اوكا جوره — ч. *y. sözledi sözi ičinde* سوزلادی سوزی ايچينده говорил между слов дурное 590 || *m. kellenem* كلّەنم — ч. *y. aitadur* ايتادور говорит дурное 613 || *m. kibe* كيبه — ч. *ɣiyānat qïldï* خيانت قيلدی совершил предательство 692 || *m. k. andaliyi* اندليغی — ч. *buzdï dostluqnï* بوزدی دوستلوقنی изменил дружбе 643 || *m. k. tūni* — ч. *yaman qïldï anï* сделал его дурным 928 || *m. kiksen tere bī* كيكسان تيره بی — ч. *y. qïlqan filān dur* قيلقان فلان دور такой-то является поступившим дурно 869 || *m. nere talbiba tūndü* نيره تالبيبه توندو — ч. *y. laqab qoidï anqa* لقب قويدی انقا дал ему дурное прозвище 631 || *m. ödürler* اودورلار — ч. *y. künler* كونلار плохие дни 651 || *m. qiyin* قين — ч. *riswā qïyïn* رسوا قين позорное мучение 190 || *m. set-*

kibe tǖndü سیتکیبه توندو — ч. *qasd qïldï anqa* قصد قیلدی انقا имел покушение на него 699 || *m. sezik seziklebe tǖndü* سیزیک سزیکلابه توندو — ч. *yaman sezik sezdi anqa* یمان سیزیک سیزدی انقه имел на него дурные подозрения 970 || *m. sökükči bolba ere* سوکوکچی بولبه ایره — ч. *y. sökküči boldï er* سوککوچی بولدی ایر мужчина стал скверно ругаться 732 || *m. talbiba tǖndü* تالبیبه توندو — ч. *ayïb qoịdï anqa* عیب قویدی انقه опозорил его 631 || *m. talbibalar* تالبیبه‌لار — ч. *a. qoịdïlar* قویدی‌لار опозорили 607 || *m. üge* اوکه — ч. *yaman söz* یمان سوز дурное слово 312 660 || *m. üịle* اویله — ч. *y. iš* ایش дурная работа 703 || *m. ü. kibe emelē* کیبه ایمه‌له — ч. *y. i. qïldï χatun birle* خاتون بیرله поступил дурно с женщиной 361 || *m. üịledü* اویلادو — ч. *y. išlik* ایشلیک дурно поступающий 703 || *m. üịletü* اویله‌تو — ч. *y. i.* id. 812 || *m. χurma* خرما — ч. *y. χurma* خرما плохой финик 70.

mūdu adali kibe tǖni مودو ادالی کیبه تونی — ч. *yamanqa oqšattï anï* یمانقه اقشاتتی انی уподобил это дурному 481.

mūlaba tǖndü مولابه توندو — ч. *gile qïldï anga* کله قیلدی انکا жаловался на него 562 || *m. tǖni* — ч. *ayïbladï anï* عیب‌لادی آنی обвинял его 334 346 497 690 || *m. t. tǖni aburidu* تونی ابریدو — ч. *yamanladï anïng qïlïγïda* یمان‌لادی انینک قیلیغیده порицал за его характер 725 || *m. t. üịleyi* اویلایی — ч. *y. a. išini* ایشینی порицал его работу 363 || *m. tǖnü qoịna* تونو قوینه — ч. *ayïbladï anï anïng keyinče* عیب‌لادی انی انینک کیینچه хулил его за его спиной 632.

mūlanam مولانم — ч. *ayïb qïladur* عیب قیلادور хулит 607.

mūlaqči ere مولاقچی ایره — ч. *ayïb qïlquči er* عیب قیلقوچی ایر порицающий мужчина 335 || *m. qoịnāsa* قویناسه — ч. *a. q. keyinče* کیینچه хулящий заочно 632.

mūliq مولیق — ч. *yamanlïq* یمانلیق зло 180 || *m. ačaraba tǖndü zamāne* اجرابه توندو زمانه — ч. *y. tegürdi anqa zamāne* تیکوردی انقا زمانه судьба принесла ему зло 376 || *m. kibe* — ч. *χïyānat qïldï* خیانت قیلدی совершил предательство 725, *yamanlïq qïldï* совершил зло 598 || *m. k. činā qonindu* چینا قونیندو — ч. *y. q. böri qoịlarda* (sic!) بوری قویلارده волк причинил зло овцам 336 || *m. k. γaǰara* غاجاره — ч. *y. q. yerde* ییرده совершил зло на земле 727 || *m. k. ȫriyēn* اوریيان — ч. *χïyānat qïldï özige* خیانت قیلدی اوزیکا совершил предательство по отношению себя самого 557 || *m. k. tǖndü* — ч. *χ. q. anqa* совершил по отношению к нему предательство 626, *yamanlïq qïldï anqa* причинил ему зло 738 || *m. k. tǖnlē* تونله — ч. *y. q. anga* монг. совершил зло с ним, тюрк. совершил зло ему 521 ||

m. kikči gebe tūni کیکجی کیبه تونی — ч. *ǰefā qïlquči dedi anï* جفا قیلقوجی دیدی انی назвал его мучителем 1043.

mūliqtu adalitqaba tūni مولیقتو ادالیتقابه تونی — ч. *χïyānatqa mengzetti anï* уподобил это предательству 496.

mūtu موتو — ч. *yamanlïq* یمانلیق зло 179.

mükāteb kibe bōli مکاتب کیبه بولی — ч. *mükāteb qïldï qulnï* مکاتب قیلدی قولنی сделал раба вольноотпущенным 507 || *m. kiksen* کیکسان — ч. *m. qïlγan* قیلغان волноотпущенный 507.

mükerrer bolba üge مکرر بولبه اوکه — ч. *mükerrer boldï söz* مکرر بولدی سوز слово было повторено 604.

mülk ögbe tūndü ملک اوکبه توندو — ч. *mülk berdi anqa* ملک بیردی انقه дал ему недвижимое имущество 475.

murdār bolba yama مردار بولبه یامه — ч. *murdar boldï neme* موردار بولدی نیمه вещь стала оскверненной 589.

mürīn nabčin مورین نابجین — ч. *mürd yapraqï* مورد یابراقی листья мирты 58.

mürted bolba dīnēse مرتد بولبه دیناسه — ч. *mürted boldï dīndin* مرتد بولدی دیندین стал вероотступником 550.

n

na'ālduqu ناالدوقو — ч. *yapïšmaq* یابیشماق приклеиться 935.

nabčin deletči ba'ūlγaba modunāsa — نابجین دیلاتجی باوولغابه مودوناسه ч. *urup yapraq tüšürdi yïγačdïn* اوروب یابراق توشوردی ییغاجدین ударами сбивал с дерева листья 433 || *n. γarγaba modun* غرغابه مودون — ч. *yapraq čïγardï* یابراق جیغاردی дерево пустило листья 968 || *n. γarqaba tari'ān* غرقابه تریان — ч. *y. čïqardï ekin* جیقاردی ایکین посев пустил листья 1057.

nabtasu dūreng ǰarmaq نابتاسو دورانک جارماق — ч. *latta tola yarmaq* لته توله یارماق тряпка полная денег 246.

nadalā نادالا — ч. *menim birle* مینم بیرلا со мной 320.

naiman نایمان — ч. *sekkiz* سیککیز восемь 238 || *n. nasulaba tem[ē]n* ناسولابه تیمن — ч. *s. yašadï tewe* یاشادی تیوه верблюду исполнилось восемь лет 415 || *n. ǰa'ūn minqan* جاوون مینقان — ч. *s. yüz ming* یوز مینک восемьсот тысяч 242 || *n. minqan* — ч. *seksen ming* سکسان مینک монг. восемь тысяч, тюрк. восемьдесят тысяч 242 || *n. nasutu tem[ē]n* ناسوتو تیمن — ч. *sekkiz yašar tewe* سیککیز یشار تیوه восьмилетний верблюд 274 || *n. qubi'āsa niken qubi* قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *s. ülüšdin bir ülüš* اولوشدین بیر اولوش одна восьмая 244 || *n. q. n. q. abuba irgendü* ابوبه ایرکاندو — ч. *s. ü. b. ü. aldï eldin*

الدی ایلدین монг. взял одну восьмую для народа, тюрк. взял одну восьмую от народа 423.

naimand[ā]r morin نایمان‌در مورین — ч. *sekkizinči at* سیککیزنجی آط восьмая лошадь 255.

nalim نالیم — ч. *keden* کیدن заносчивый 765 || *n. bolba* — ч. *k. boldï* стал заносчивым 765.

namayan kibe čaliq morini ناماغان کیبه جالیق مورینی — ч. *yawaš e[t]ti čalïq keleni* یواش ایتی جالیق کالانی усмирил горячего коня 715.

namāz kibe čayāsa qoina نماز کیبه جاغاسه قوینه — ч. *namaz qïldï waqtdïn songra* نماز قیلدی وقت‌دین سنقرا сделал намаз позже времени 355 || *n. k. tengriyīn tulada* تینکری‌ین تولاده — ч. *n. q. tengri üčün* تینکری اوجون сотворил богу намаз 503 || *n. kikü yaǰar* کیکو غاجار — ч. *n. qïlur yer* قیلورییر место совершения намаза 78 || *n. qailaqu yaǰar* قیلاقو غاجار — ч. *bang namaz oqur yer* بانک نماز اوقور یر место выкликания намаза муэззином 79.

namāztu نمازتو — ч. *namazlïq* نمازلیق к намазу относящееся 235.

namturaba نامتورابه — ч. *yïrtïldï* ییرتیلدی разорвался 570.

namuyan kibe tüni ناموغان کیبه تونی — ч. *yawaš etti anï* یواش ایتتی انی укротил его 957.

namur نامور — ч. *küz* کوز осень 12 || *n. töreksen botaya* توراکسان بوتاغه — ч. *yai toqqan bota* یای توققان بوته монг. верблюженок, родившийся осенью, тюрк. верблюженок, родившийся весной 273.

namurān čaq ناموران جاق — ч. *küz čaqï* کوز جاقی осеннее время 16.

namuyan bolba ere ناموغان بولبه ایره — ч. *yawaš boldï er* یواش بولدی ایر мужчина стал смирным 678.

naqd ögbe tündü üneyi نقد اوکبه توندو اونایی — ч. *naqd berdi anqa baha* نقد بیردی انقا بها уплатил ему цену наличными 385.

nār kökentü bolba نار کوکان‌تو بولبه — ч. *nar emčeklik boldï* نار ایمچاک لیک بولدی стала с грудями словно гранатовые плоды 385.

naran ناران — ч. *kün* کون солнце 22 || *n. huryuba* هورغوبه — ч. *k. toγdï* توغدی солнце взошло 674 || *n. sara* سارا — ч. *k. ai* آی солнце и месяц 23 || *n. šingekü bolba* شینکاکو بولبه — ч. *k. batmaqqa yawuštï* باتماققا یاووشتی солнце начало заходить 374 || *n. š. yaǰar* غاجار — ч. *k. batar yer* بتار ییر запад 20 || *n. š. yaǰarlar* غاجارلار — ч. *k. b. yerleri* ییرلاری западные страны 21 || *n. šingeküyīn kei* شینکاکوین کی — ч. *k. b. yeli* ییلی западный ветер 28 || *n. šingekūdü kürbe* شینکاکودو کوربه — ч. *k. b. sarï yetti* ساری ییتتی достиг запада 452 || *n. uryuqu yaǰar* اورغوقو غاجار — ч. *k. toyar yer* توغار یر место восхода солнца 20 || *n. u. yaǰarlar* — ч. *k. t. yerleri* во-

сточные страны 20 || *n. ur'uquyīn kei* اورغوقوين کی — ч. *k. t. yeli* восточный ветер 27.

narandu eselgü (esergü?) sa'ūqsan نارارن دو ايسالکو ساووقسان — ч. *künešte olturdī* کوناشتـه اولتوردی сидел на солнце 830 || *n. sa'ūba* سَوبه — ч. *künešde olturdī* کوناشده اولتوردی сидел на солнце 596.

narani tayiqči نارانی تاييقچی — ч. *künge tapīn'uči* کونکا تابنغوچی солнцепоклонник 294.

naranu qotan نارانو قوتان — ч. *kün[n]ing qotanī* کونينک قوتانی круговращение солнца 22 || *n. tögerik* توکاريک — ч. *künning tewereki* کون نينک توراکی солнечный диск 22.

naratu ناراتو — ч. *küneślik* کوناشليک солнечный 24.

nari'ā (hari'ā?) šidün ناريه شيدون — ч. *azīq tiš* آزق تيش клык 133.

narin نارين — ч. *inčke* اينجکا тонкий 668 || *n. beltü ere* بيلتو ايره — ч. *i. bellik er* بيللیک اير мужчина с тонкой талией 480 || *n. b. bolba* — ч. *i. b. boldī* стал с тонкой талией 393 || *n. bolba* — ч. *inčkerdi* اينجکاردی стал тонким 668 || *n. b. büse* بوسه — ч. *inčke boldī beli* بيلی его талия стала тонкой 536 || *n. b. getesün öleskülengēse* کيتاسون اولاسکولانکاسه — ч. *inčkerdi qarnī ačlīqdīn* اينجکاردی قارنی آجليق دين его живот от голода стал тощим 402 || *n. b. sara* سرا — ч. *inčke boldī ai* месяц стал тонким 1040 || *n. büsetü* بوساتو — ч. *inčke bellik* اينجکا بيلليک имеющий тонкую талию 802 829 || *n. b. eme* — ч. *beli inčke xatun* بيلی اينجکا خاتون женщина с тонкой талией 802, *inčke bellik xatun* اينجکا بيلليک خاتان id. 403 || *n. ebečitü* ايبه جيتو — ч. *yinčke ayrīqlīq* ينجکا اغريقليق больной чахоткой 911 914 || *n. e. bolba* — ч. *y. a. boldī* заболел чахоткой 914 || *n. getesün* کيتاسون — ч. *ičegü* ايجاکو тонкие кишки 145 || *n. kibe tūni* — ч. *inčke e[t]ti* اينجکا ايتی сделал тонким 485 || *n. üjebe tündü* اوجابه توندو — ч. *i. baqtī anqa* باقتی انقه хитро посмотрел на него 961.

narinlaba orta'ūt نارينلابه اورتاووت — ч. *inčkelik qīldī bezirgān* اينجکاليک قيلدی بازرکان купец сделал хитрость 473.

narinlik kibe tūnlē to'āndu نارين ليک کيبه تونله توان دو — ч. *inčkelik qīldī aning birle sanarda* اينجکاليک قيلدی انينک بيرله سانارده перехитрил его при счете 513.

nasun urtu bolba ناسون اورتو بولبه — ч. *yašī uzun boldī* ياشی اوزون بولدی жизнь его стала долгой 770.

nayan hon نايان هون — ч. *seksen yīl* سيکسان يل восемьдесят лет 11.

na'līn kikči نعلين کيکجی — ч. *nalīnči* نعلين جی изготовляющий деревянную обувь 191.

na'līnnu tasma نعلين‌نو تاسمه — ч. *nalīnnïng qaišï* نعلين‌نينك قايشى ремень деревянной сандалии 192.

nādun نادون — ч. *oyun* اوين игра 201.

nādunārlā نادونارله — ч. *oyun birle* اوين بيرله с игрою 989.

nāduqči نادوقچى — ч. *oyunčï* اوين‌جى игрок 201 || *n. eme* — ч. *o. χatun* танцовщица 755.

nāḥaq čisun kibe ناحق جيسون كيبه — ч. *nāḥaq tökti qanïnï* ناحق توكتى قانى‌نى — несправедливо пролил его кровь 935.

nakes ناكيس — ч. *nakes* ناكس подлый 844.

nārdāni budān نارداني بودان — ч. *nardani aš* ناردانى آش блюдо из гранатовых плодов 221.

nārīn arasun نارين اراسون — ч. *nar qabuγï* نار قابوغى корка граната 218.

nātba ناتبه — ч. *oi̯nadï* اوينادى играл 754 || *n. künegen* كوناكان — ч. *o. tülkü* تولكو лиса играла 717 || *n. küket* كوكت — ч. *o. oγlanlar* اوغلانلار мальчики играли 1054 || *n. tünlē* — ч. *o. anïng birle* играл с ним 521.

nātči kelebe ere kü'ün ناتجى كلبه ايرا كوون — ч. *oi̯nap sözledi er* ايناب سوزلاى اير мужчина сказал в шутку 648.

nāyïbliq kibe eredür نايب‌ليق كيبه ايره‌دور — ч. *nayïpliq qïldï erdin* نايب‌ليق قيلدى ايردين замещал мужчину 705 || *n. k. noyandu* نوياندو — ч. *n. q. bekke* بيككا был заместителем бека 523.

nāz kikči ناز كيكجى — ч. *nāz qïlquči* ناز قيلقوجى кокетливый 758 || *n. k. eme* — ч. *n. qïlur χatun* قيلور خاتون кокетливая женщина 758.

nāzlaba eme نازلابه ايمه — ч. *nāz qïldï χatun* ناز قيلدى خاتون женщина кокетничала 989, *erke[le]di χatun* ايركادى خاتون женщина ласкалась 583.

nebte γarba butāsa sumun نيبته غاربه بوتاسه سومون — ч. *öte čïqti oq butadïn* اوتا جيقتى اوق بوتادين стрела пробила цель насквозь 413.

ne'ëksen čeček نييكسان جيجاك — ч. *ačïlmïš čeček* آجيلميش جيجاك распустившийся цветок 58.

neḥs hodut نحس هودوت — ч. *neḥs yulduzlar* نحس يولدوزلار приносящие несчастье звезды 775.

nei̯le نيله — ч. *qatïš* قاتيش смешайся! 433.

nei̯lebe irgen نيلابه ايركان — ч. *qatïlïšdï el* قاتيليشدى ايل народ соединился || *n. tünlē* تونله — ч. *qatïldï anïng birle* قاتيلدى انينك بيرله соединился с ним 513 || *n. üi̯le tedeni ǯūra* اويله تيدانى جوره — ч. *q. iš alar arasïnda* ايش الار اراسندا работа в их среде спорилась 392.

nei̯leldübe نيلالدوبه — ч. *qatïlïšti* قاتيليشتى соединились между собою 540 || *n. qoyar yama nim nikenlē* قويار يامه نيم نيكانلا — ч. *qatïlïštïlar eki neme bir biri bile* قاتيليشتى‌لار ايكى

نیمه بیر بیری بیله две вещи соединились друг с другом 1005 || *n. tūnlē* تـونـلـه — ч. *yawuqlašti aning birle* یاووقلاشتی انینک بیرلا сблизился с ним 520 || *n. üi̯le* اویـلـه — ч. *qatïštï iš* قاتیشتی ایش работа смешалась 1046.

nei̯leldüksen uruq نیـلالـدوکـسـان اوروق — ч. *qatïlïšqan uruq* قاتیلیشقان اوروق обменный брак 545.

nei̯le'ūlbe bori نیلاوولبه بوری — ч. *qatïšturdï čayïrnï* قاتیشتوردی جاغیرنی смешал вино 1051 || *n. emeyi* ایمه‌یی — ч. *nikāh qïldï χatunnï* نکاح قیلدی خاتون‌نی женился на женщине 925.

nei̯le'ūlbe yama yamadu نیلاوولبه یامه یامه‌دو — ч. *qa[t]tï nemeni nemege* قاتی نیمه‌نی نیمه‌که присоединил вещь к вещи 433.

nei̯le'ūlkü qurim نیلاوولکو قوریم — ч. *qaduštu‌rur toi̯* قادوش‌ترور توی свадебный пир 219.

neǰis bolba نجس بولبه — ч. *neǰis boldï* نجس بولدی стал грязным 776.

nekebe dēli نیکابه دیلی — ч. *toqudï tonnï* توقودی تون‌نی соткал шубу 501.

nekei̯ dēl نیکای دیل — ч. *teri ton* تیری تون овчинная шуба 195 || *n. dēlči* دیلچی — ч. *t. tonči* تون‌چی овчинник 194.

nekei̯n ebesün نیکاین ایبه‌سون — ч. *terining oti* تیری‌نینک اوتی трава, служащая дубителем для овчин 437.

nere نیره — ч. *at* آت имя 309 || *n. talbiba tūndü* تالبیبه توندو — ч. *at qoi̯dï anqa* ات قویدی انقه дал ему имя 453 || *n. t. t. mön tere nereyi* مون تیره نیره‌یی — ч. *a. q. a. hem ol at* هم‌ول آت дал ему именно то самое имя 503.

nerelebe tere yamalā نیرالابه تیره یامه‌لا — ч. *ataldï ol neme birle* اتالدی اول نیمه بیرلا назвался тою вещью 1002.

neretü نیره‌تو — ч. *atlïq* آتلیق имеющий имя 907 || *n. bolba* — ч. *a. boldï* получил имя 907.

nerχ talbiba نرخ تالبیبه — ч. *nerχ qoi̯dï* نرخ قویدی назначил таксу 460.

nešātïn usun نشاطین اوصون — ч. *nešāt suyï* نشاط سویی вода радости 145.

ne'ūče نوَجه — ч. *kaze* کازه шалаш 200.

nēbe نیبه — ч. *ačtï* اجتی открыл 464 || *n. amanān* امانان — ч. *a. ayzïnï* اغزنی открыл свой рот 861 || *n. čeček* جیجاک — ч. *ačïldï čeček* آجیلدی جیجاک цветок раскрылся 584 || *n. čēǰi* جیجی — ч. *a. köküs* کوکوس грудь раскрылась 567 || *n. e'ūden* ایودان — ч. *a. ešik* ایشیک дверь открылась 567 || *n. e'ūdeni* ایـودانی — ч. *ačtï ešiklerni* اجـتـی ایشیک‌لارنی открыл двери 456, *ačdï ešikni* اجدی ایشیکنی открыл дверь 854 || *n. e. mör ǰük* مور جوک — ч. *ačtï ešikni yol sarï* اجتی ایشیک‌نی‌یول ساری открыл дверь по направлению к дороге 940 || *n. ǰanqiyi* جانقی‌یی — ч. *a. tügünni* توکون‌نی распутал узел 938 || *n. kibe ügeyi* کیبه اوکای — ч. *ačuq qïldï sözni* اجوق قیلدی سوزنی сделал речь

открытой 921 || *п. küǰüni huyāsa* كوجونى هوياسه — ч. *ačti boyun bayïnï* اجتى بويون باغينى развязал шейную повязку 558 || *п. közgüyin ni'üri* كوزكوين نيورى — ч. *a. közgüning yüzini* كوزكونينك يوزينى открыл лицо зеркала 741 || *п. közgüyi* كوزكويى — ч. *a. közgüni* كوزكونى открыл зеркало 418 || *п. morini sudasuni* مورينى سوداسونى — ч. *a. atnïng tamurlarïnï* آتنينك تامورلارينى вскрыл жилы лошади 675 || *п. möri* مورى — ч. *yolnï ačti* يولنى آجتى открыл дорогу 503 || *п. namāzi* نمازى — ч. *ačti namaznï* اجتى نمازنى — открыл намаз 533 || *п. ni'ürini* نيورينى — ч. *ačïldï yüzi* آجيلدى يوزى его лицо прояснилось 596 || *п. šatudu* شاتودو — ч. *ašti šatuγa* اشتى شاتوغا поднялся на лестницу 379 || *п. tengri setkil inu musulmānliqtu* تينكرى سيتكيل اينو مسلمانليقتو — ч. *ačti tengri anïng köngülini islāmqa* اجتى تينكرى انينك كونكولينى اسلامقه бог открыл его душу для ислама 852 || *п. tünēse dēli* توناسه ديلى — ч. *ačdï andïn tonnï* آجدى اندين تون نى раскрыл оттого шубу 442 || *п. usuni uyaqsani* اوصونى اوياقسانى — ч. *ačti su bendi* آجتى سو بندى открыл запруду 409 || *п. usunu huyaqsan* اوصونو هوياقسان — ч. *ačïldï sunïng bendi* اجيلدى سونينك بندى плотина открылась 570 || *п. üdeni* اودانى — ч. *ačti ešikni* آجتى ايشيكنى открыл дверь 379 || *п. ü. mör ǰük* مور جوك — ч. *ačti ešikni yol sarï* آجتى ايشيكنى يول سارى открыл дверь в сторону дороги 868 || *п. ülen* اولان — ч. *ačïldï bulut* اجيلدى بولوط туча раскрылась 569 || *п. yama* يامه — ч. *a. neme* вещь раскрылась 707.

ni'āba nim nikendü yama نيابه نيم نيكاندو يامه — ч. *yapïšundï bir birige neme* يابشوندى بير بيريكا نيمه вещи прилипли друг к другу 586 || *п. tündü balčiq* توندو بالجيق — ч. *yapïšti anqa balčiq* يابشتى انقا بالجيق к нему прилипла грязь 754.

ni'āqči balčiq نياقجى بالجيق — ч. *yapïšur balčiq* يابيشور بالجيق липкая грязь 754.

ničügelebe tüni نيجوكلابه تونى — ч. *yalangačladï anï* يالنقاجلادى انى оголил его 501.

nida نيدا — ч. *manga* مانقا мне 314.

nidāsa qola bai نيداسه قوله باى — ч. *mendin yïraq tur* ميندين ييراق تور стой вдали от меня! 325.

nidü haniba yam[ā]sa نيدو هانيبه يامهسه — ч. *köz yumdï nemedin* كوز يمدى نيمهدين зажмурил глаза от чего-то 937.

nidün نيدون — ч. *köz* كوز глаза 129, *közi* كوزى его глаза 579 || *п. bariba kelende* بارييه كيلاندە — ч. *köz tuttï χaberni* كوز توتتى خبرنى следил глазами за известиями 992 || *п. b. tündü* — ч. *k. t. anqa* направил глаза на него 514 || *п. b. tüni üǰekdü* تونى اوجاكودو — ч. *k. t. anï*

körmekke انی کورماککا глаза направил для того, чтобы смотреть на него 593 || *n. deletbe tündü* دیلاتبه تونْدو — ч. *k. qaqtï anqa* قاقتی انقا подмигнул ему 631 || *n. dora nilbusutu* دوره نیلبوسوتو — ч. *yašlïq zaʿïf köz* یاش‌لیق ضعیف کوز глаза полные слез 776 || *n. d. n. bolba* — ч. *yašï aqïp zaʿïf boldï közi* یاشی اقیپ ضعیف بولدی کوزی монг. глаза его были полны слез, тюрк. глаза его стали слабы, источая слезы 776 || *n. ebečin* ابجین — ч. *köz aγrïqï* کوز آغریقی болезнь глаз 214 || *n. imneldübeler* ایمنالدوبهلار — ч. *k. qaqïštïlar bir birige* قاقیشتیلار بیر بیریکا перемигивались 1008 || *n. kömüske hurbaqsan* کوموسکه هورباقسان — ч. *közi qapaγï ewürülgen* کوزی قاپاغی اوروِلکان веки его глаз выворочены 769 || *n. kürgekči ere* کورکاکچی ایره — ч. *köz tegürgüči er* کوز تیکورکوچی ایر вперяющий взор мужчина 349 || *n. kürgebe tündü* کورکابه توندو — ч. *k. tegürdi anqa* تیکوردی انقا вперил в него взор 348 || *n. ügei* لوکای — ч. *közsiz* کوزسیز слепой 914 || *n. ü. bolba* — ч. *körmes boldï* کورمس بولدی стал слепым 914 || *n. ü. töreksen* تورا کسان — ч. *közsiz toqqan* کوزسیز توققان слепорожденный 808.

nidündü nilbusun dü'ürgebe نیدوندو نیلبوسون دوورکبه — ч. *yaš toldï közi* یاش تولدی کوزی его глаза наполнились слезами 1046 || *n. unaqsan ebesün* اوناقسان ایباسون — ч. *közge tüšken čöp* کوزکا توشکان جوب травинка (соринка), попавшая в глаз 131.

nidüni čaqān نیدونی جاقان — ч. *köz aqï* کوز آقی белок глаза 130 || *n. em* — ч. *k. darusï* глазное лекарство 218 || *n. gegēn* کیکان — ч. *közning yaruγï* کوزنینک یاروغی блеск глаз 130 || *n. ger* کیر — ч. *köz ewi* کوز ایوی глазная ямка 130 || *n. horčin* هورجین — ч. *k. tegresi* تیکراسی окружность глаза 130 || *n. ǰulayïn oran* جولاین اوران — ч. *k. bakining oruni* باکی‌نینک اورونی место зрачка 130 || *n. köl čiqin ǰük* کول جیقین جوک — ч. *k. ayaqï qulaq sarï* اياقی قولاق ساری кончик глаза в сторону уха 130 || *n. kömüske hurbaqsan* کوموسکه هورباقسان — ч. *közining qapaγï ewürülgen* کوزی‌نینک قاپاغی اورولکان его веко выворотилось 769 || *n. menge* مینکه — ч. *köz mengi* کوز مینکی родимое пятнышко на глазу 131 || *n. qara* قرا — ч. *k. qarasï* قراسی черная часть глаза 130 || *n. üǰü'ür qabarǰük* اوجوور قابار جوک — ч. *k. učï burun sarï* اوجی برون ساری угол глаза в сторону носа 130 || *n. üǰüre üǰebe tüni* اوجوره اوجابه تونی — ч. *közi učï birle baqtï anqa* کوزی اوجی بیرله باقتی انقا смотрел на него искоса 514.

nidüni čaγān yeke kü'ün نیدونی جاغان ییکه کوون — ч. *közi aqï uluγ kiši* کوزی آقی اولغ کیشی человек, у кото-

рого большие глазные белки 757 || *n. čiqān yeke bolba* نیدونی جیقان یکه بولبه — ч. *közining aqï uluɣ boldï* کوزی‌نینک آقی اولغ بولدی белки его глаз стали большими 757 || *n. tatanam* نیدونی تاتانم — ч. *tart[t]ï közi* تارتی کوزی его глаза подергивались 614.

nigūkü (?) nūrtu (вероятно *nēkü ni'ūrtu*) نیکوکو نورتو — ч. *ačuq yüzlük* آجوق یوزلوک имеющий открытое лицо 624.

nihāl qatquba نهال قاتقوبه — ч. *nihāl tikdi* نهال تیکدی воткнул саженец 634.

niken نیکان — ч. *bir* بیر один 237 || *n. altan* آلتان — ч. *b. altun* الطون один динар 245 || *n. atiz* اتیز — ч. *b. atïz* آتیز одна гряда 64 || *n. baɣ nilqa ebesün* باغ نیلقه ایباسون — ч. *b. baq yaš ot* باق یاش اوت одна связка молодой травы 59 || *n. b. tülēn* تولان — ч. *b. baɣ otun* باغ اوتون одна вязанка дров 64 || *n. balɣasutu* بالغاسوتو — ч. *kenti bir* کینتی بیر согражданин 166, *bir kentlik* بیر کینت‌لیک id. 167 || *n. b. bolba tūnlē* بولبه تونله — ч. *b. tamlïq boldï aning birle* تام‌لیق بولدی انینک بیرله стал его соседом за одной стеной 511 || *n. batman* باطمن — ч. *b. batman* بطمن один батман 248 || *n. butaq ǰimiš* بوتاق جیمیش — ч. *b. buday üzüm* بوداغ اوزوم одна гроздь винограда 71 || *n. büči čālsun* بوجی جالسون — ч. *b. baq kāɣad* باق کاغد одна пачка бумаги 185 || *n. dolān* دولان — ч. *b. hafta* برهفته одна неделя 16 || *n. erdemtü* ایردم‌تو — ч. *b. pišeliq* بیر بیشه‌لیق один ремесленник 166 || *n. ertedü* ایرته‌دو — ч. *b. ertede* ایرته‌دا в одно утро 18 || *n. ɣaǰartu* غاجارتو — ч. *yerdeš* بیرداش земляк 167 || *n. hon bolba balɣasun ger* هون بولبه بالغاسون کیر — ч. *bir yïlliq boldï sarai* بیر یل‌لیق بولدی سرای дворец просуществовал один год 976 || *n. h. töreksen* توراکسان — ч. *b. yïlda toqqan* یل‌دا توق‌قان рожденный в тот же год 165 || *n. hondu* هون‌دو — ч. *b. yïlda* یل‌دا в один год 18 || *n. hondur kölesün bariba tūni* هون‌دور کولاسون باریبه تونی — ч. *b. yilge tutti alɣučïni* یل‌کا توتتی الغوجینی нанял его на один год 521 || *n. honu kölesün bariba tūni* هونو کولاسون باریبه تونی — ч. *b. y. terge tutti anï* تیرکا توتتی انی нанял его на один год 526 || *n. ǰarim möngü* جاریم منکو — ч. *b. dang yarïm* دانک یاریم полтора данг 245 || *n. ǰui* جوی — ч. *b. waraq* ورق один лист 183 || *n. ǰük bolba* جوک بولبه — ч. *b. sarï boldï* ساری بولدی стал в одном направлении 505 || *n. ǰ. b. irgen* ایرکان — ч. *b. yan boldïlar el* یان بولدی‌لار ایل люди стали в одну сторону 569 || *n. ǰ. b. irgenēse* ایرکیناسه — ч. *b. s. boldï eldin* стал в одну сторону от людей 535 || *n. ǰ. b. ulani debiskerēse* اولانی دبیسکراسه — ч. *b. s. b. yanï töšekdin* его бок оказался в од-

ной стороне от тюфяка 738 || n. ǰ. *talbiba tüni bügüdēse* تالبیبه تونی بوکدسه — ч. b. s. *qoi̯dï barčadïn* قویدی بارجەدین отложил его от всех в одну сторону 645 || n. *kedün ödür* کیدون اودر — ч. b. *neče kün* نجا کون несколько дней 16 || n. *kesek biligi* کیسک بیلیکی — ч. b. *kesek bilikdin* کیسک بلیکدین один кусочек мудрости 442 || n. k. *γaǰar* غاجار — ч. b. k. *yer*ییر один кусок земли 73 || n. k. *miqan* میقان — ч. b. k. *et* ایت один кусок мяса 124 || n. *kibe tengri taʿālā* کیبه تینکری تعالی — ч. *berdi tengri taʿālā* بیردی تینکری تعالی монг. всевышний бог сделал одним, тюрк. дал всевышний бог 487 || n. *köl čaγān morin* کول جاغان مورین — ч. *bir ayaqï aq at* بیر ایاقی آق آط лошадь, у которой одна нога белая 252 || n. *nasutu küken* ناسوتو کوکان — ч. b. *yašar oγlan* یشار اوغلان годовалый мальчик 152 || n. *nidüdü üǰebe* نیدودو اوجابه — ч. b. *közi birle baqtï* کوزی بیرله باقتی смотрел одним глазом 1016 || n. *nidüni qara niken nidüni čaγān* نیدونی قرا نیکان نیدونی جغان — ч. b. k. *aq bir közi qara qoi̯* آق بیر کوزی قرا قوی овца, у которой один глаз белый, а другой черный 285 || n. *niken* — ч. b. *bir* один раз один 244 || n. n. *dēre talbiba yamayi* دیره تالبیبه یامەیی — ч. b. *biri üstüge qoi̯dï nemelerni* بیری اوستوکا قویدی نیمەلارنی положил вещи одну на другую 422 || n. n. d. *talbiqsan yamalar* تالبیقسان یامەلار — ч. b. b. ü. *qoi̯qan nemeler* قویقان نیمەلار вещи, положенные одна на другую 422 || n. *ödür* اودور — ч. *yekšenbe küni* یکشنبه کونی воскресенье 16 || n. *ödürtü* اودورتو — ч. *bir künde* بیر کوندا в один день 18 || n. *öngetü morin* اونکاتو مورین — ч. b. *renglik at* رنکلیک آط одномастная лошадь 252 || n. ö. *yama* — ч. b. r. *neme* одноцветная вещь 309 || n. *saradu* سرادو — ч. b. *ai̯da* آیدا в один месяц 18 || n. *saʿat* ساعت — ч. b. *saʿat* один час 17 || n. *sonasqu γaǰar* سوناسقو غاجار — ч. b. *ün yeter yer* اون ییتار یر расстояние, на котором слышно 43 || n. *sönidü* سونیدو — ч. b. *kečede* کیجەدا в одну ночь 18 || n. *šiǰir* شیجیر — ч. b. *sïr* سیر один сыр (=15 золотников) 248 || n. *tutam ebesün* توتام ایباسون — ч. b. *tutam ot* توتام اوت одна горсть травы 54 || n. *ušaq güri* اوشاق کوری — ч. b. *ušaq taš* اوشاق تاش один мелкий камень 35 || n. *üdešidü* اوداشی دو — ч. b. *aqšamda* اقشامدا в один вечер 18 | n. *ūqun usun* اوقون اوصون — ч. b. *ičim su* ایجیم سو один глоток воды 45 || n. *üge* اوکه — ч. b. *söz* سوز одно слово 184 || n. *yeke kesek γaǰar* ییکه کیسک غاجار — ч. b. *uluγ kesek yer* اولوغ کیساک یر один большой кусок земли 65.

nikendü niken γarba qatquldaqudu نیکاندو نیکان غربه قتقولدوقودو — ч. *birge*

bir čiqišti sančišda один на один вышел в бой 512.

nikene nikēn kölēr baïba nikene niken kölēr نیکانه نیکان کولار بایبه نیکانه نیکان کولار — ч. *gāh bir ayaγïqa turdï gāh bir ayaγïqa* کاه بیر اياغيقا توردی کاه بیر اياغيقا то он становился на одну ногу, то на другую 524.

nikeni qoïnāsa u[r]iba u[r]iqči نیکانی قویناسه اوریبه اوریقچی — ч. *bir bir keyinče indedi indegüči* بیر بیر کیینچه ایندادی ایندا کوچی зовущий звал одного за другим 491.

nikete نیکاته — ч. *bir qatla* بیر قتله один раз 17, *bir gezde* بیر کزدا id. 18‖ *n. bičik ilem nikete irem* بیچیک الم نیکاته ایرم — ч. *bir erte bitik yiberür* بیرارته بیتیک ییبارور монг. то письмо пошлет, то придет 958.

niketkeksen büči نیکیتککسان بوچی — ч. *birkitken baγ* بیرکیتکان باغ завязанная повязка 49.

nilaba balγasun geri geǰi'ēr نیلابه بالغاسون کیری کج یار — ч. *suwadï köškni geǰ birle* سووادی کوشکنی کج بیرلا оштукатурил павильон алебастром 338.

nilaqu نی لاقو — ч. *suaγuč* سوآغوچ лопатка штукатура 191.

nilbuba نیلبوبه — ч. *tükürük* توکروک плевок 602 | *n. okiba* اوکیبه — ч. *tükürük saldï* توکروک سالدی плюнул 593‖ *n. orkiba ni'ūrtu* اورکیبه نیورتو — ч. *t. s. yüzige* یوزیکا плюнул ему в лицо 642.

nilbuqsan نیلبوقسان — ч. *tükürük* توکروک плевок 593.

nilbusulaba nidün نیلبوسولابه نیدون — ч. *yašardï közi* یاشاردی کوزی его глаза заслезились 439.

nilbusun نیلبوسون — ч. *köz yašï* کوز یاشی слеза 1026, *yaš* id. 131‖ *n. urusba nidünēse* اوروسبه نیدوناسه — ч. *yaš aqdï közdin* یاش اقدی کوزدین слезы текли из глаз 649.

nilbusuni qaïγuda ǰalγiba نیلبوسونی قایغوده جالغیبه — ч. *tükürükni qaïγuda yuttï* توکوروکنی قایغوده یوتتی глотал в горе слюни 777.

nilqa arbaï نیلقه اربای — ч. *yaš arpa* یاش آربه зеленый ячмень 53‖ *n. ebesün* ایباسون — ч. *y. ot* اوت зеленая трава 59‖ *n. e. qudalduqči* قودالدوقچی — ч. *y. o. satγuči* ساتغوچی продавец зеленой травы 59‖ *n. kütü eme* کوتو ایمه — ч. *y. oγlanlïq χatun* اوغلانلیق خاتون женщина с новорожденным сыном 950.

nim niken itqaba mū üïlēse نیم نیکان ایتقابه مو اویلاسه — ч. *bir birini tïïdïlar yaman išdin* بیر بیرینی تیدیلار یمان ایشدین отговаривали друг друга от дурного дела 1021‖ *n. n. sögēbe* سوکابه — ч. *söküštiler* سوکوشتیلار ругались друг с другом 550‖ *n. n. tengten* تنکتان — ч. *bir biri tengi* بیر بیری تینکی друг другу равные 258 | *n. nikendēn bilik ögbeler* نیکاندان بیلیک اوکبه لار — ч. *b. birige ügüt berdiler* بیریکا اوکوت

بيردى‌لار дали друг другу совет 1006 || *п. nikendü andalaldubalar* نیکان‌دو اندالالدوبه‌لار — ч. *b. biri bile dostlašti-lar* بیری بیلا دوستلاشتیلار подружились друг с другом 1020 || *п. п. boljal ögbeler* بولجل اوکبه‌لار — ч. *b. birige wa'da berištiler* بیریکا وعده بیریشتیلار дали друг другу срок 1015 || *п. п. bütül-beler* بتولبالار — ч. *yetištiler* ییتیشتیلار друг друга удовлетворяли 1006 || *п. п. duran asaqbalar* دوران اساقبه‌لار — ч. *be-šāret berištiler* بشارت بیریشتیلار сообщали друг другу приятные новости 1007 || *п. п. elči ilebeler* ایلچی ایلابه‌لار — ч. *bir birige elči yiberdiler* بیر بیریکا ایلچی ییبردی‌لار послали друг другу послов 1011 || *п. п. oi̯ra bolbalar* نیم نیکاندو اویره بولبه‌لار — ч. *b. b. yawuq boldïlar* یاووق بولدی‌لار стали близки друг другу 1005 || *п. п. γuyulduabalar* غیولدوبه‌لار — ч. *b. b. qoluštïlar* قولوشتیلار просили каждый за другого 1006 || *п. п. irebeler qatquldāndu* ایریبه‌لار — قتقولداندو — ч. *b. b. čïqtïlar sančišda* چیقتیلار سانچیشده вышли в сражение друг с другом 1008 || *п. п. ǰoqilduba* جوقیلدوبه — ч. *yaraštïlar bir biri bile* یاراشتی‌لار بیر بیری بیله были согласны друг с другом 542 || *п. п. kereldübeler* کیرالدوبه‌لار — ч. *bir biri birle uruštïlar* بیر بیری بیرلا اوروشتیلار сразились друг с другом 1007 || *п. п. küčin ögbeler* کوچین اوکبه‌لار — ч. *b. birige küč berdi-ler* بیریکا کوچ بیردی‌لار помогли друг другу 1007 || *п. п. kürbe yama* کوربه یامه — ч. *b. b. tegdi neme* تیکدی نیمه вещи достигли друг друга 544 || *п. п. kürülčebe üi̯le* کورولچابه اویله — ч. *toqu-nušti eki er* توقونوشتی ایکی ایر монг. работы хватило на обоих, тюрк. оба мужчины столкнулись 562 || *п. п. mū-laldubalar* مولالدوبه‌لار — ч. *b. b. yaman at qoi̯dïlar* یمان آت قویدی‌لار давали друг другу нехорошие прозвища 1008 || *п. п. oi̯ra bolbalar* اویره بولبه‌لار — ч. *b. b. yawuq boldïlar* یاووق بولدی‌لار стали друг другу близки 1021 || *п. п. orkiba üi̯leyi* اورکیبه اویلایی — ч. *b. b. saldïlar išini* سالدی‌لار ایشینی взвалили друг на друга свою работу 1015 || *п. п. qarū kelebeler* قارو کلبه‌لار — ч. *ǰewāb berištiler* جواب بیریشتیلار дали друг другу ответ 1016 || *п. п. qa-tūliq kibeler* قتولیق کیبه‌لار — ч. *bir bi-rige qatïqlïq qïlïštïlar* بیر بیریکا قاتیق‌لیق قیلیشتیلار поступили друг с другом жестоко 1007 || *п. п. qola bolbalar* قوله بولبه‌لار — ч. *bir biridin yïraq bol-dïlar* بیر بیریدین یراق بولدی‌لار стали друг другу далекими 1018 || *п. п. sa'ūl-dubalar* سوولدوبه‌لار — ч. *bir biri birle olturdïlar* بیر بیری بیرله اولتوردی‌لار сели друг с другом 1012 || *п. п. ura-qlaldubalar* اوراقلالدوبه‌لار — ч. *uruqluq qïlïštïlar* اوروق‌لوق قیلیشتیلار породнились друг с другом 1005 || *п. п. üǰeldü-beler* اوجالدوبه‌لار — ч. *bir birige baqï-*

štilar بير بيريكا باقيشتيلار смотрели друг на друга 1009 || *n. n. yabuldubalar* يابولدوبەلار — ч. *b. b. yürüštiler* يوروشتيلار ходили друг к другу 1019 || *n. n. yama ögülčebeler* يامه اوكولجيبەلار — ч. *her ne berištiler* هرنه بيريشتيلار делились друг с другом всем, что угодно 1019 || *n. nikendür bütūlbeler* نيكاندور بتولبەلار — ч. *bir birige yetišdiler* بير بيريكا يتيشدىلار удовлетворяли друг друга 548 || *n. nikenēn aldabalar* نيكانان الدابەلار — ч. *bir birini aldadïlar* بير بيرىنى الدادىلار обманули друг друга 1009 || *n. n. bičibeler* بيچيبەلار — ч. *b. birisige bitištiler* بيريسيكا بيتيشتيلار писали друг другу 1005 || *n. n. bosqabalar üïledü* بوسقابەلار اويلادو — ч. *b. birini qopardïlar iške* بيرىنى قوباردىلار ايشكا подняли друг друга на работу 1014 || *n. n. bura'ū* بوراو — ч. *nedimleštiler* نديملاشتيلار были сотоварищами 1013 || *n. n. ilebeler* ايلابەلار — ч. *bir birini keterdiler* بير بيرينى كيتارديلار отправили друг друга 1009 || *n. n. la'net qildubalar* لعنت قيلدوبەلار — ч. *la'net qïlïštïlar bir birige* لعنت قيليشتيلار بير بيريكا прокляли друг друга 1013 || *n. n. orčildubalar* اورجيلدوبەلار — ч. *bir birige barïštïlar* بير بيريكا باريشتيلار пошли друг к другу 1016 || *n. n. qolbabalar* قولبابەلار — ч. *qošuq qoštïlar* قوشوق قوشتيلار сочинили стихи 1006 || *n. n. soqur kibeler* سوقور كيبەلار — ч. *bir birini kör qïlïštïlar* بير بيرينى كور قيليشتيلار ослепили друг друга 1021 || *n. n. šoqraqdubalar* شقراقدوبەلار — ч. *b. biri birle masχaralïq qïldïlar* بيرى بيرلا مسخرەليق قيلدىلار насмехались друг над другом 1006 || *n. n. talabalar* تالابەلار — ч. *bir biridin taladïlar* بير بيريدين تالادىلار ограбили друг друга 1005 || *n. nikenēse abulčabalar abuqči deki qudalduqči deki* نيكاناسه ابولجابالار — ابوقچى ديكى قودالدوقچى ديكى — ч. *b. b. aldïlar satγuči daγï alγuči bahanï daγï raχtnï* الدىلار ساتغوچى داغى الغوچى بهانى داغى رختنى покупатель и продавец взяли друг у друга (тюрк. + стоимость и товар) 1008 || *n. n. γuiǰi abuba yamaγi* غويجى آبوبه يامەيى — ч. *b. b. āriyet aldïlar nemeni* عاريت آلدىلار نيمەنى заняли друг у друга вещи 1016 || *n. n. öngereldübeler* اونكارالدوبەلار — ч. *b. b. ötüštiler aχïrïγa* друг за другом приходили к концу 1010 || *n. n. tataldaba* تاتالدوبه — ч. *b. birisige küč berdiler* بيريسيكا كوچ بيردىلار монг. тащили друг друга, тюрк. помогли друг другу 1004, *b. birisidin tartïštïlar* بنرىسيدين تارتيشتيلار — тащили друг друга 1004 || *n. nikeni aqsuldubalar* نيكانى اقصولدوبەلار — ч. *b. birige öntüč berdiler* بيريكا انتوچ بيردىلار дали друг другу взаймы

1018 || *n. n. asaγūlčabalar* اساغولجابه‌لار — ч. *yarïštïlar bir birigc* یاریشتیلار بیر بیریکا монг. спрашивали друг друга, тюрк. состязались 1008 || *n. n. barïlduǰi odunam* باریلدوجی اودونام уходят схватившись друг с другом 1015 || *n. n. bosqabalar* بوسقابه‌لار — ч. *bir birini qoparttïlar* بیر بیرینی قوبارتیلار подняли друг друга 1013 || *n. n. dēre talbiba dēli* دیره تالبیبه دیلی — ч. *b. biri üstüge qoi̯dï tonnï* بیری استوک قویدی تون‌نی положил шубы одну на другую 619 || *n. n. qoi̯nāsa orčiba ödür söni* قویناسه اورجیبه اودور سونی — ч. *b. b. keyinče bardïlar keče dayï kündüz* کینجه باردی‌لار کیجه داغی کوندوز шли друг за другом дни и ночи 1005 || *n. n. quryaldubalar* قورغالدوبه‌لار — ч. *b. birige ḥased qïldïlar* بیریکا حسد قیلدی‌لار завидовали друг другу 1006 || *n. n. qošaqlaldubalar* قوشاقلالدوبه‌لار — ч. *b. b. qošuq qoštïlar* قوشوق قوشتی‌لار сочинили друг другу стихи 1011 || *n. n. qudalduǰi abubalar* قودالدوجی آبوبه‌لار — ч. *b. biri satqun aldïlar* بیری ساتقون الدی‌لار купили друг у друга 1019 || *n. nikenlē aγa dū bolbalar* نیکان‌له اغا دو بولبه‌لار — ч. *b. b. bile aqa ini boldïlar* بیلا اقا اینی بولدی‌لار стали друг другу братьями 1019 || *n. n. defter ungšilduballar* دفتر اونکشیلدوبه‌لار — ч. *oqu-štïlar kitablarnï* اوقوشتیلار کتاب‌لارنی читали совместно книги 1008 || *n. n. huyaba yamayi* هویابه یامه‌یی — ч. *b. birige bayladïlar nemclerni* بیریکا باغلادی‌لار نیمه‌لارنی связали вещи одну с другой 1004 || *n. n. ituldubalar* ایتولدوبه‌لار — ч. *ittifaq qïlïštïlar* اتفاق قیلیشتیلار заключили друг с другом соглашение 1010 || *n. n. ǰuǰāraldubalar* جوجارالدوبه‌لار — ч. *bir birige qalïnlaštïlar* بیر بیریکا قالینلاشتیلار взаимно усилились 1012 || *n. n. keleldübeler* کیلالدوبه‌لار — ч. *b. biri bile sözleštiler* بیری بیلا سوزلاشتی‌لار разговаривали друг с другом 1017 || *n. n. mū* مو — ч. *b. b. b. yaman* یمان плохи по отношению друг друга 166 || *n. n. nātbalar* نات‌به‌لار — ч. *b. b. b. oi̯nadïlar* اوینادی‌لار играли друг с другом 1005 || *n. n. surbalar* سوربه‌لار — ч. *b. birige ögrendiler* بیریکا اوکراندی‌لار учились друг у друга 1008 || *n. n. totaraqi keleyēn keleldübeler* تتراقی کیلایان کللدوبه‌لار — ч. *b. biri bile ič sözini sözleštiler* بیری بیله ایچ سوزینی سوزلاشتیلار говорили друг другу свои сокровенные речи 1019 || *n. n. unatqulaldubalar* اوناتقولالدوبه‌لار — ч. *b. b. b. yanqïlmaq et[t]iler* یانقیلماق ایتی‌لار совершили друг с другом ошибку 1019 || *n. nikēse qaγačaldubalar* نیکاسه قاغاجالدوبه‌لار — ч. *b. biridin ai̯rïlïštïlar* بیری‌دین ایریلیشتیلار расстались друг с другом 1009 || *n. n. tutāba* توتابه — *b. b. qačtïlar* قاچتیلار бежали друг от друга 1007.

nimgen نیمکان — ч. *yupqa* یوبقا тонкий || *n. arasutu* اراسوتو — ч. *y. terilik* تیری لیک имеющий тонкую кожу 666 || *n. a. eme* — ч. *y. t. χatun* женщина с тонкой кожей 666 || *n. bolba dēl* بولبه دیل — ч. *y. boldï ton* بولدی تون шуба стала тонкой 667 || *n. dēl* — ч. *y. ton* тонкая шуба 895 || *n. kibe tüni* — ч. *y. qïldï anï* сделал его тонким 485 || *n. kiksen möngü* کیکسان منکو — ч. *y. etken kümiš* ایتکان کومیش тонким сделанное серебро 246 || *n. ötmek* اوتماک — ч. *y. etmek* ایتماک тонкий хлеб 223 || *n. perde* پرده — ч. *y. perde* پرده тонкая вуаль 234 || *n. toquba* توقوبه — ч. *y. toqudï* توقودی тонко соткал 1052 || *n. torqa* تورقه — ч. *y. kemχā* کیمخا тонкая шелковая материя 227 || *n. üsütü bolba* اوسوتو بولبه — ч. *y. sačlïq boldï* ساجلیق بولدی стал с тонкими волосами 782 || *n. ü. eme* — ч. *y. s. χatun* женщина с тонкими волосами 782 || *n. ü. ere* — ч. *y. s. er* мужчина с тонкими волосами 782.

nini (чит. *mini*) *andam mini bī tere üįledü* نینی اندام مینی بی تیره اویلادو — ч. *menim dostïm dur eger ol išde bolsa* منیم دوستیم دور اکر اول ایشده بولسه явится моим другом, если он будет принимать участие в той работе 702.

nirūn čaγān morin نیرون جاغان موربن — ч. *učasï aq at* اوجاسی آق آط лошадь с белой спиной 251.

nisbe نیسبه — ч. *uštï* اوشتی полетел 340.

nisqaba tüni نیسقابه تونی — ч. *učurdï anï* اوجوردی آنی заставил его летать 498.

ni'ūba نیوبه — ч. *yašundï* یاشوندی скрылся 1035 || *n. γaǰara* غاجاره — ч. *y. yerge* ییرکه спрятался в землю 748 || *n. pešimāni* بشیمانی — ч. *yašurdï pešimānlïqnï* یاشوردی بشیمانلیقنی скрыл раскаяние 960 || *n. sara* سرا — ч. *yašundï aį* луна скрылась 1032 || *n. tünēse* — ч. *y. andïn* спрятался от него 1043 || *n. t. ügeyi* اوکه‌یی — ч. *yašurdï andïn χaberni* скрыл от него известие 503 || *n. t. gertü* کیرتو — ч. *yašundï aning ewige* скрылся в его дом 1021 || *n. yamayi* — ч. *yašurdï nemeni* спрятал вещь 843 859 || *n. y. širūdu* شیرودو — ч. *y. n. topraqda* توبراقدا спрятал вещь в земле 691.

ni'ūǰi elči ilebe tündür نیوجی ایلجی ایلابه توندور — ч. *yašura elči yiberdi aning sarï* یاشوره ایلجی ییبردی آنینک ساری послал к нему тайно посла 691 || *n. kelebe ügeyi* کلبه اوکایی — ч. *y. qïldï sözni* قیلدی سوزنی тайно сказал слово 467 || *n. keleldübeler* کللدوبه‌لار — ч. *y. söz-leštiler* یاشورا سوزلاشتیلار тайно разговаривали 1014 || *n. orčiba* اورجیبه — ч. *y. bardï* тайно ушел 1058 || *n. yama eribe tünēse* یامه ایریبه توناسه — ч. *y. neme tiledi andïn* نیمه تیلادی اندین тайно просил у него вещь 551.

ni'ūqu ger نیوقو کیر — ч. *yašinur ew* یاشینور ایو дом, где скрываются 91.

ni'ūr نیور — ч. *yüz* یوز лицо 128 || *n. bürkükü huyaba adūsundu* بورکوکو هویابه ادوسوندو — ч. *y. yapγuči baγladi kelege* یابغوچی باغلادی کالاکا надел животному намордник 1048 || *n. γo'a bolba* غووه بولبه — ч. *yüzi körüklük boldi* یوزی کوروکلوک بولدی его лицо стало красивым 907 || *n. γō'atu* غووه‌تو — ч. *y. körüklük* прекрасный лицом 907 || *n. γo'a ere* غووه ایره — ч. *y. k. er* мужчина с прекрасным лицом 398 || *n. hurbaba tūnēse* هوربابه توناسه — ч. *yüz ewürdi andin* یوز ایوردی آندین отвернул от него лицо 931 || *n. h. üilēse* اویلاسه — ч. *y. e. išdin* отвернул лицо от работы 920 || *n. hurba'ūlba tūnēse* هورباوولبه توناسه — ч. *y. e. andin* отвернул от него лицо 439 || *n. hurū orkiba tūni* هورو اورکیبه تونی — ч. *y. tcben saldi ani* تیبان سالدی آنی бросил его навзничь 567 || *n. h. unaba* اونابه — ч. *y. t. tüšdi* توشدی упал навзничь 567 || *n. h. unaγāba tūni* اوناغابه تونی — ч. *y. t. yiqti ani* ییقتی انی опрокинул его навзничь 428 || *n. huyaba* هویابه — ч. *yüzini baγladi* یوزینی باغلادی завязал свое лицо 602 || *n. ni'ūrtu keleldübe tūnlē* نیورتو کلالدوبه تونله — ч. *y. yüzge sözlešdi aning birle* یوزکه سویلاشدی انینک بیرلا разговаривал с ним лицо к лицу 505 521 || *n. n. mūlaqči* مولاقچی — ч. *y. yüzde ayib qilquči* یوزده عیب قیلقوچی бросающий обвинения в лицо 631 || *n. urbaqsan* ارباقسان — ч. *y. ewürgen* ایوورکان отвернувший лицо 931 || *n. ügei bolba* اوکای بولبه — ч. *abruisiz boldi* آب‌رویسیز بولدی потерял авторитет 589.

ni'ūrān نیوران — ч. *yüzini* یوزینی свое лицо (accusat.) 624 || *n. bürkübe* بورکوبه — ч. *y. yapti* یابتی накрыл свое лицо 1058 || *n. huyaba* هویابه — ч. *y. baγladi* باغلادی завязал свое лицо 549 || *n. h. eme* — ч. *y. b. χatun* женщина завязала свое лицо 654 || *n. qibla ǰük kibe* قبله جوک کیبه — ч. *y. qibla sari qildi* قبله ساری قیلدی повернул свое лицо на юг (кибла, направление каабы) 1030 || *n. tūni ǰük kibe* — ч. *y. aning sari qildi* повернул свое лицо к нему 951 992.

ni'ūrla'ūlba tūni tere kü'ünlē نیورلاوولبه تونی تیره کوون له — ч. *hawale qildi ani filān kišige ming direm* حواله قیلدی انی فلان کیشیکه مینک درم поручил ему передать такому-то человеку (тюрк. + тысячу диргем) 976.

ni'ūrun belge نیورون بیلکه — ч. *yüz belgüsi* یوز بیلکوسی приметы лица 121 || *n. ǰarim* جاریم — ч. *singar yüz* سینکار یوز половина лица 128.

niyāba yamayi نییابه یامه‌یی — ч. *yapišturdi nemeni* یابشتوردی نیمه‌نی склеил вещь 637.

niyūba نییوبه — ч. *yašurdi* یاشوردی скрыл 423.

nob noɣān نوب نوغان — ч. *yam yašīl* یام یاشیل совсем зеленый 308.

noi̯tan نویتان — ч. *öl* اول сырой 884 || *n. bolba qačarni nilbusunāsa* بولبه قجارنی نیلبوسوناسه — ч. *ö. boldï yanqaqï yašdīn* بولدی ینقاق یاشدین его щеки стали мокрыми от слез 577 || *n. ebesün* ایباسون — ч. *ö. ot* сырое сено 61 || *n. gašnīz* کشنیز — ч. *ö. gašnīz* کشنیز сырой кишнец 60 || *n. ǰimiš* جیمیش — ч. *ö. yemiš* یمیش сырой плод 68 || *n. kibe tūni* — ч. *ö. etti anï* сделал его сырым 697 || *n. χurman* خرمان — ч. *ö. χurma* خرما сырой финик 70 || *n. χurmayīn ačānu örēle* خرماین اجانو اوراله — ч. *ö. χurma yük sïnqarï* خرما یوک سینقاری непарный вьюк свежих фиников 110.

nomuɣan bolba نوموغان بولبه — ч. *yawaš boldï* یاواش بولدی стал смирным 901.

nomuqan نوموقان — ч. *yabaš* یاباش смирный 901.

noqačin نوقاجین — ч. *itči* ایتجی псарь 292.

noqai̯ نوقای — ч. *it* ایت собака 292 || *n. amanān ṣabadu dürübe* امانان صبادو دوروبه — ч. *i. aɣzïnï ediške suqtï* اغزینی ایدیشکا سوقتی собака сунула свою морду в сосуд 968 || *n. hekinēn sabadu dürübe* — ч. *i. bašïnï ediške suqtï* собака сунула свою голову в сосуд 680 || *n. ködelgebe se'ūli* کودالکبه سیوولی — ч. *i. tebredi qui̯ruɣïnï* تیبرادی قویروغینی собака виляла своим хвостом 1050 || *n. kölēn örgübe šēbe* کولان اورکبه شیبه — ч. *ayaqïn[ï] köterdi it sii̯mek üčün* اياقين كوتاردى ايت سيماک اوجون монг. собака подняла свою ногу и помочилась, тюрк. собака подняла свою ногу, чтобы помочиться 860 || *n. qučaba* قوجابه — ч. *it hürdi* ایت هوردی собака лаяла 615 || *n. se'ūlēn qoyar ɣuya ǰūra dürübe* سیولان قویار غویه جوره دوروبه — ч. *it qui̯ruɣïnï eki butïnïng arasïnda suqtï* ایت قویروغینی ایکی بوتی‌نینک اراسینده سوقتی собака поджала свой хвост между бедрами 1025.

noqai̯n qa'ūn نوقاین قاوون — ч. *it qawunï* ایت قاوونی дикая дыня 61 || *n. šimūl* شیمول — ч. *i. čibin* جیبین собачья муха (одна из разновидностей мух) 299.

nuqta okiba deftertü نقطه اوکبه دفترتو — ч. *nuqta urdï kitabnï* نقطه اوردی کتاب‌نی поставил в книге точку 954 || *n. talbiba mushaftu* تالبیبه مصحف‌تو — ч. *n. qoi̯dï mushafnï* قویدی مصحف‌نی поставил в томе точку 405.

noχtayīn uyāsar نوختاین اویاسر — ч. *noχta sapï* نوخته سابی ремень недоуздка 277 || *n. uyāsarīn üǰür* اویاسارین اوجور — ч. *n. sapïnïng učï* سابی‌نینک اوجی кончик ремня недоуздка 278.

noχtalaba morini نختلابه مورینی — ч. *noqtaladï atnï* نقطلادی آتنی взнуздал лошадь недоуздком 625.

noχūd نخود — ч. *noχūd* نخود овечий горох 54.

noγalaba irgenü ǰūra نویالابه ایرکانو جوره — ч. *buyuruq ʿqïldï er arasïnda* بویروق قیلدی ایر اراسندا повелевал среди людей 420.

noγalaqu ödür نویالاقو اودور — ч. *dād berür kün* داد بیرور کون день правосудия 652.

noγa[la]ldubalar qādidu نویالدوبهلار قادی دو — ч. *beglešťiler qazïqa* بیکلاشتیلار قاضی‌قا они судились у кази 1012.

noγan نویان — ч. *beg* بیک 169, *ḥākim* حاکم судья 647.

noγandu abču orčiba نویاندو ابچو اورجیبه — ч. *begke elt[t]i anï* بیککه ایلتی انی отвел его к князю 519.

noγanlaba tǖnlē نویانلابه تونله — ч. *begleští anïng birle* بیکلاشتی انینک بیرله судился вместе с ним 514.

noγanlïq kibe نویانلیق کیبه — ч. *beglik qïldï* بیکلیک قیلدی исполнял должность бека 387 || *n. k. irgendü* ایرکاندو — ч. *b. q. elge* был князем над народом 387.

noγur نویور — ч. *uïqïlïq* ایقیلیق сонный 215 || *n. ügei* اوکای — ч. *uïχusïz* اویخوسیز бессонный 785 || *n. ü. bolba* — ч. *uïχusïz boldï* اویخوسیز بولدی потерял сон 785.

nökče'ǖlbe tǖni ere'ǖyi نوکچاوولبه تونی ایرَوی — ч. *kečürdi yazuqïnï* کیچوردی یازوقینی отпустил его грехи 985.

nökčibe نوکچیبه — ч. *kečti* کیچتی прошел 394, *ötti* اوتتی id. 355 409 || *n. γaǰarāsa* غاجاراسه — ч. *ötti yerdin* اوتتی یردین прошел мимо страны 713 || *n. honlar* هونلار — ч. *kečti yïllar* کیچتی یللار прошли годы 600 || *n. sara* سارا — ч. *kečdi ai* کیچدی آی прошел месяц 743 || *n. tǖnēse hon* توناسه هون — ч. *k. anqa yïl* انقا یل тому прошел год 720 || *n. t. tölgeni* تولکهنی — ч. *kečti andïn fālï* کیچتی اندین فالی его миновало предсказание 849 || *n. üile setkildü* اویلا سیتکیلدو — ч. *ö[t]ti iš köngülige* اوتی ایش کونکلیکا работа запала ему в душу 390.

nökčiksen čaqtu نوکچیکسان جاقتو — ч. *kečken čaqda* کیچکان جاقده в прошедшем времени 17.

nökčikü γaǰar نوکچیکو غاجار — ч. *öter yer* اوتار ییر место, которое проходят мимо 713.

nökečebe نوکاجبه — ч. *yarï* یاری помощь 978 || *n. eribe tǖnēse* ایریبه توناسه — ч. *y. tiledi andïn* تیلادی آندین просил у него помощи 1042 || *n. tǖndü* — ч. *baχïšladï anqa* بخشلادی انقا простил его 797, *meded berdi anqa* مدد بیردی انقه оказал ему помощь 484, *nöküčišti anqa* نوکوجشتی انقه был ему помощником 508, *yarï berdi anga* یاری بیردی انکا оказал ему помощь 383, *yarï qïldï anïng birle* یاری قیلدی انینک بیرلا оказал ему помощь 753 || *n. t. ere* —

ч. *yarï berdi anqa er* мужчина оказал ему помощь 929 || *n. t. ǰökiiyin tula* جوكوين تولا — ч. *yarï berdiler qazγanγalï* يارى بيردىلار قازغانغالى оказали помощь, в приобретении 610 || *n. t. ungšiqudu* اونكشيقودو — ч. *y. berdi anqa oqumaqda* оказал ему помощь в чтении 518 || *n. tünlē* — ч. *muwāfaqat qïldï anïng birle* موافقت قيلدى انينك بيرله был с ним согласен 523.

nökečekči نوكاچاكچى — ч. *meded bergen* مدد بيركان оказавший помощь 844, *yarï bergüči* يارى بيركوچى оказывающий помощь 510 || *n. ere* — ч. *y. b. er* помогающий мужчина 978.

nöke[če]ǰi ögbe tündü نوكاچى اوكبه توندو — ч. *yarï berdi anqa* يارى بيردى انكا оказал ему помощь 526.

nöker نوكر — ч. *yar* друг 753 || *n. bolba tündü* — ч. *y. boldï anqa* стал его другом 549 || *n. bolbalar* — ч. *y. boldïlar* стали друзьями 532 || *n. bariba tüni* باريبه تونى — ч. *eš tuttï anï* ايش توتتى آنى считал его спутником 535.

nökerni نوكرنى — ч. *yoldašï* يولداشى его спутник 926.

nuduryalaba tüni نودورغالابه تونى — ч. *šaplaqladï anï* شابلاقلادى آنى дал ему пощечину 520, *yumruq bile urdï anï* يمروق بيلا اوردى آنى ударил его кулаком 679.

nudurqa نودورقه — ч. *yumruq* يومروق кулак 139.

nuduruqlaba tüni نودوروقلابه تونى — ч. *yumruqladï anï* يمروقلادى انى ударил его кулаком 654.

nuγasun نوغاسون — ч. *ördek* اوردك утка 304.

numuči نوموچى — ч. *yaičï* يايچى изготовляющий луки 266.

numun نومون — ч. *yai* ياى лук 266 || *n. hanisqatu* هانيسقاتو — ч. *y. qašlïq* قاشليق имеющий дугообразные брови 810 || *n. hodun* هودون — ч. *y. yulduz* يولدوز созвездие стрелка 22 || *n. metü bolba hanisqa* متو بولبه هانيسقه — ч. *yaidek boldï qašï* ياىدك بولدى قاشى его брови стали дугообразными 810.

numuni bari'ur نومونى بارىوور — ч. *yai tutqasï* ياى توتقاسى то место лука, за которое его держат 266 || *n. eligen* ايليكن — ч. *y. baγrï* باغرى внутренняя поверхность лука 267 || *n. qičir* قيچير — ч. *y. γulaγï* غولاغى концы лука 267.

numunu modun نومونو مودون — ч. *yai yïγačï* ياى يغاچى деревянная часть лука 63.

nutuq نتق — ч. *yurt* يورت родина 86.

nuγūqsan نويوقسان — ч. *yašurγan* ياشورغان скрывший 859 || *n. anda* اندا — ч. *yašura dost* ياشوره دوست тайный друг 416 || *n. yama* يامه — ч. *yašurqan neme* ياشورقان نيمه спрятанная вещь 843.

nūčaba tündü نوچابه توندو — ч. *yapïšundï anqa* ياپشوندى انقه приклеился

к нему 545 801, *yapišti anqa* یابیشتی انقه id. 475 544.

nüčaqsan نوچاقسان — ч. *yapišqan* یابیشقان приклеившийся 788 801.

nüǰi tutāba نوجی توتابه — ч. *yašura qačti* یاشوره قاچتی тайно бежал 989.

nüčügelebe tüṅdü dēlēse نوچوکلابه توندو دیلاسه — ч. *yalanqač qildi anï tonlardïn* یالنقاچ قیلدی انی تونلاردین обнажил его от одеяний 457 || *n. tüni hekini* تونی هیکینی — ч. *yalanγačladi bašïnï* یالانغاچلادی باشینی обнажил его голову 621.

nüčügen نوچوکان — ч. *yalanqač* یالنقاچ голый 832 || *n. eme* — ч. *y. χatun* голая женщина 832.

nüčügün bolba نوچوکون بولبه — ч. *yalanqač boldi* یالانقاچ بولدی стал голым 1000 || *n. b. dēlēse* دیلاسه — ч. *y. b. tondïn* توندین снял одежду 832, *y. b. tonlardïn* تونلاردین снял одеяния 584.

nüken نوکان — ч. *tešük* تیشوک яма 687.

nükte kelebe ügedü نکته کلبه اوکادو — ч. *nükte ait[t]i sözde* نکته ایتی سوزده отпускал в речи остроты 453 || *n. kelekči ere* کلکچی ایره — ч. *n. aitquči er* ایتقوچی ایر остроумный мужчина 442.

nü'ülgebe tüni نوولکبه تونی — ч. *köčürdi anï* کوچوردی آنی переселил его 950.

nüyēbe (чит. *ne'übe*) *oranās* نویابه اوراناس — ч. *köčti orïndïn* کوچتی اورینـدیـن перекочевал с места 995.

nübe نوبه — ч. *köč qildi* کوچ قیلدی откочевал 547, *köč* کوچ перекочевка 876, *köčti* کوچتی откочевал 875 || *n. yaǰarāsa* غاجاراسه — ч. *köčti yerdin* کوچتی یردین откочевал из местности 599 || *n. zālim* ظالم — ч. *köč qildi zalim* کوچ قیلدی ظالم жестокий перекочевал 1000.

nüresün نوراسون — ч. *kömür* کومور уголь 199 || *n. dürekči* دوراکچی — ч. *kömür satquči* کومور ساتقوچی продавец угля 199.

nüri نوری — ч. *köč* کوچ кочевка 547.

O

očaq ömüskebe tüṅdü اوچاق اوموسکبه توندو — ч. *očaq kiįdürdi anqa* اوچاق کیدوردی انقا надел на него шейное кольцо 698.

očaqīn köl اوجاقین کول — ч. *očaq ayaqï* اوجاق آیاقی основание очага 99.

odla (?) اودله — ар. مقصود намерение 309.

odō اودو — ч. *emdi* ایمدی теперь 17.

oγar čamčai̯ اوغار جمچی — ч. *qïsqa könglek* قیسقا کونکلک короткая рубашка 228.

oγraba اوغرابه — ч. *oγramaq* اوغراماق встретиться 653.

oi̯ndān bol اوین‌دان بول — ч. *esingde bol* ایسینکدا بول будь в уме! 325.

oi̯ra bolba اويره بولبه — ч. *yawuq boldï* ياووق بولدى стал близок 532 || *o. b. bosqu zei̯d* بوسقو زيد — ч. *y. b. qopqai̯ zei̯d* قوبقاى زيد такой-то был близок встать 1064 || *o. b. tüñdü* — ч. *y. b. anga* стал близок ему 522 530 574 744 886 || *o. b. nüri* نورى — ч. *y. b. köč* кочевка стала близкой 782 || *o. b. zei̯d tüñi kikü* زيد تونى كيكو — ч. *y. b. kim qïlγai̯ zei̯d* كيم قيلغاى زيد такой-то был близок сделать это 1064 || *o. bolbalar* بولبه‌لار — ч. *y. boldïlar* стали близки 543 || *o. irebe tedendü sara* ايرابه تيدانِدو سرا — ч. *yaqïn keldi alarγa ai̯* يقين كيلدى الارغه آى месяц приблизился к ним 963 || *o. kibe* كيبه — ч. *yawuq qïldï* ياووق قيلدى сделал близким 1044 || *o. k. tüñi* — ч. *y. q. anï* сделал его близким 943 || *o. kürbe tüñdü* كوربه توندو — ч. *y. yetti anqa* يتتى انقا подошел к нему близко 506 || *o. qošuni bī* قوشونى بى — ч. *y. qošnum durur* قوشنوم دورور мой ближайший сосед 332 || *o. talbiba tüñi* تالبيبه تونى — ч. *y. qoi̯dï anï* قويدى انى положил его близко 452 || *o. uruq* اوروق — ч. *y. qayaš* قياش близкая родня 160.

oi̯ra[la]lduba tüñlē اويرالدوبه تونله — ч. *yawuqlaštï aning birle* ياووقلاشتى انينك بيرله сблизился с ним 520.

oi̯raliq eribe tüñdü اويره‌ليق اير يبه توندو — ч. *yawuqluq tiledi anga* ياووقلوق تيلادى انكا желал близости к нему 992.

oi̯ratu اويره‌تو — ч. *yawuqluq* ياووقلوق близость 943.

oi̯ratuba emelēren اويره‌توبه ايمه‌لارن — ч. *yawuqlaštï χatun birle* ياووقلاشتى خاتون بيرلا сошелся с женщиной 360.

oǰaba γaǰari tüñi tulada اوجابه غاجارى تونى تولاده — ч. *öpti aning üčün yerni* اوبتى انينك اوجون يرنى поцеловал для этого землю 714 || *o. ni'üri* نيورى — ч. *ö. yüzini* يوزينى поцеловал его в лицо 801 || *o. tüñi* — ч. *ö. anï* поцеловал его 477.

oǰaγai̯ اوجاغاى — ч. *čočaq* جوجاق penis 147.

oǰaγain hekin اوجاغاين هيكين — ч. *čočaq bašï* جوجاق باشى glans penis 147 || *o. nüken* نوكان — ч. *čočaq tešüki* جوجاق تيشوكى orificium urethrae externum 147 || *o. χassa* خاصه — ч. *čük χassasï* جوك خاصه‌سى membrum virile 276.

oǰaqu اوجاقو — ч. *öpmek* اوپماك целовать 477.

okiba čiqindu اوكبه جيقين‌دو — ч. *urdï qulaqïqa* اوردى قولاقيقه ударил его по уху 608 || *o. čöken güriyēr* جوكان كورى يار — ч. *u. ušaq taš birle* اوشاق تاش بيرلا ударил маленьким камнем 607 || *o. da'ün totara* داوون تترا — ч. *u. ün ičinde* اون ايجينده сделал ударение || *o. hekindēn hildüyēr* هيكيندان هيلدويار — ч. *u. bašïqa qïlïč bilen* باشيقه قيلج بيلن ударил самого себя по голове мечом 358 || *o. tüñdü zübïni'ār*

تونلو زوبينيار — ч. *u. anï zūbīn birle* آنى زوبين بيرلا ударил его дротиком 411 || *o. tūni minālā* تونى مينالة — ч. *urdï anï qamčï birle* اوردى انى قامجى بيرله ударил его кнутом 469 || *o. t. qabutala* قابوتله — ч. *u. a. šišurγunča* شيشورغونجه ударил его так, что он распух 489 || *o. t. tayaγār* تاياغار — ч. *u. a. tayaq birle* تاياق بيرلا ударил его тростью 736 || *o. t. usuni'ārlā* اوصونيارلا — ч. *u. a. su birle* سو بيرلا плеснул в него водою 616 || *o. yamayi* يامەيى — ч. *saldï nemeni* سالدى نيمەنى положил вещь 620.

okilaba eme اوكيلابه ايمه — ч. *qïrladï χatun* قيرلادى خاتون женщина рыдала 613.

olalduba kelen اولالدوبه كيلان — ч. *ulašti χaberler* اولاشتى خبرلار известия сошлись 1009.

olan اولان — ч. *köp* كوب много 473 891 || *o. baiqu eribe tūnēse* بايقو ايريبه توناسه — ч. *k. turmaqlik tiledi andïn* تورماقليك تيلادى آندين просил его быть много 1044 || *o. bayasba* بايسبه — ч. *k. sewindi* سيوندى много радовался 760 || *o. bolba irgen* بولبه ايركان — ч. *k. boldï el* людей стало много 739 || *o. b. tedeni malni kūketni* تيدانى مالنى كوكتنى — ч. *k. b. alarning mallarï dayï oqlanlarï* الارنينك مالارى داغى اوقلانلارى их скот и их дети стали многочисленны 1007 || *o. b. usun* اوصون — ч. *k. b. su* سو вода стала большой 880 || *o. čerik* جيريك — ч. *k. čerik* جيريك многочисленное войско 872 || *o. enerikči* اينەريكجى — ч. *k. rahim qïlγučï* رحم قيلغوجى очень милосердный 797 || *o. eribe yamayi* ايريبه يامەيى — ч. *k. tiledi nemeni* تيلادى نيمەنى очень хотел вещь 1026 || *o. hirēr kikči* هيرار كيكجى — ч. *k. χayïr qïlqučï er* خير قيلقوجى اير много добра делающий мужчина 180 || *o. idekči* ايدكجى — ч. *k. yegüči* ييكوجى много едящий 152 || *o. kelebe ügeyi* كلبه اوكاى — ч. *k. sözledi* سوزلادى много сказал 934 || *o. kelekči ere* ككجى ايره — ч. *k. sözlegüči er* سوزلاكوجى اير болтливый мужчина 934 || *o. kibe mali* كيبه مالى — ч. *k. qïldï malnï* сделал имущество многочисленным 464 || *o. k. tūni* — ч. *k. q. anï* сделал его многочисленным 512 || *o. k. tūnlē üileyi* تونله اويلايى — ч. *k. q. išni aning birle* ايشنى انينك بيرله много работал с ним 511 || *o. kölerkü morin* كولاركو مورين — ч. *k. terler at* تيرلار اط сильно потеющая лошадь 250 || *o. kūtü eme* كوتو ايمه — ч. *k. oγlanlïq χatun* اوغلانليق خاتون многодетная женщина 354 || *o. mal* مال — ч. *k. mal* много имущества 171 586 || *o. olǰa abuqči ere* اولجه ابوقجى ايره — ч. *k. olǰa alγučï er* اولجه الغوجى اير мужчина, получающий большую добычу 974 || *o. saqal* سقال — ч. *saqalï qalïn* ساقالى قالين густобородый 810 || *o. sa-*

qiba tüni ساقيبه تونى — ч. *k. saqladï anï* ساقلادى انى сильно охранял его 923 || *o.* [*u*]*sutu bolba quduq* سوتو بولبه قودوق — ч. *k. suluq boldï quduq* سولوق بولدى قودوق колодец стал многоводным 349 || *o.* [*u*]*s. quduq* — ч. *k. s. quduq* обильный водою колодец 671 || *o. sütü* سوتو — ч. *k. sütlük* سوتلوك дающая много молока 890 || *o. s. bolba ingen* بولبه اينكان — ч. *k. s. boldï tiši tewe* بولدى تيشى تيوه верблюдица стала давать много молока 890 || *o. töre'ülkü eme* تورااولكو ايه — ч. *k. toγurur χatun* تغورور خاتون многорожающая женщина 159 || *o. usun* اوصون — ч. *k. su* سو много воды 44 || *o. usutu bolba tatāl* اوصوتو بولبه تاتال — ч. *k. suluγ boldï arïγ* سولوغ بولدى اريغ арык стал многоводным 688 || *o. u. b. quduq* — ч. *k. suluq boldï quduq* колодец стал многоводным 978 || *o. üǯebe tündü* اوجابه توندو — ч. *k. baqtï anqa* باقتى انقا много смотрел на него 744 || *o. ükül kikči ere* اوكول كيكجى ايره — ч. *k. helāk qïlγučï er* هلاك قيلغوجى اير мужчина, являющийся виновником многих смертей 942 || *o. yama ögbe tündü* يامه اوكبه توندو — ч. *k. neme berdi anqa* نيمه بيردى انقه дал ему много вещей 949 || *o. yeke amuqči kü'ün* ييكه اموقجى كوون — ч. *k. uluγ tïnar kiši* اولغ تينار كيشى человек, много и усиленно отдыхающий 996.

olang اولانك — ч. *qolang* قولانك подпруги 257 278.

olangïn tüngelik اولانكين تونكاليك — ч. *qolangnïng ḥalqasï* قولنكنينك حلقسى кольцо подпруг 257.

olatqaba tündü اولاتقابه توندو — ч. *qalïnladï anqa* قالينلادى انقه увеличил ему 506.

olba möri اولبه مورى — ч. *taptï yolnï* تابتى يولنى нашел дорогу 924 || *o. orγuqsani* اورغوقسانى — ч. *t. qačqannï* قاجقاننى нашел беглеца 947 || *o. tüni* — ч. *t. anï* нашел его 516 987, *ḥāsïl qïldï anï* حاصل قيلدى انى получил его || *o. yamayi* يامه يى — ч. *t. nemeni* нашел вещь 675 830 935.

oldaba tüni yamani اولدابه تونى يامه نى — ч. *tapïldï anïng ḥaqqï* تابيلدى انينك حقى монг. нашлась его вещь, тюрк. нашлось то, что ему полагалось 1050 || *o. üile* اويله — ч. *t. iš* нашлась работа 675.

olγaba tüni اولغابه تونى — ч. *tapturdï anï* تابتوردى انى вручил то 965.

olǯa اولجه — ч. *olǯa* اولجه добыча 620 800 || *o. bariba tüni* باريبه تونى — ч. *o. tuttï anï* توتتى انى захватил его в качестве добычи 548 || *o. ögbe tengri musulmāndu kāfirïn mali* اوكبه تينكرى مسلماندو كافرين مالى — ч. *o. berdi tengri musulmanlarγa kāfirlar malïnï* بيردى تينكرى مسلمانلارغه كافرلار مالينى бог дал мусульманам в добычу имущество неверных 970 || *o. ügei kibe čerik* اوكاى كيبه جيريك — ч. *olǯasïz keldi čerik*

الجاسيز كيلدى جيريك войско пришло без добычи 945.

olǰalaba mali اولجالابه مالى — ч. *olǰaladï malnï* اولجهلادى مالنى взял в добычу имущество 800 || *o. tüni* — ч. *o. anï* захватил его в добычу 601 620.

olquyi eribe tünese اولقويى ايريبه توناسه — ч. *belgürtmek tiledi andïn* بيلكورتماك تيلادى آندين монг. просил его найти, тюрк. просил его обозначить 1026.

onaba üileḏü اونابه اويلادو — ч. *fikr qïldï iške* فكر قيلدى ايشكا высказался о работе 588 || *o. üileyi* اويلايى — ч. *endiše qïldï išni* انديشه قيلدى ايشنى беспокоился о работе 587.

onaqu kibe tüni dïntü اوناقو كيبه تونى دينتو — ч. *biliklik qïldï ani dïnde* بيليكليك قيلدى انى دينده сделал его понимающим в религии 482.

onatqa kelebe söni اوناتقا كلبه سونى — ч. *čörček aiṭ[t]ï kečede* جورجاك آيتى كيجده рассказал ночью сказку 391.

onatqan اوناتقان — ч. *čörček* جورجاك рассказ 203 || *o. kelebe kelekči* كلبه كلكجى — ч. *č. aitquči* ايتقوجى монг. рассказчик рассказал сказку, тюрк. рассказчик сказок 510 || *o. k. tündü söni* توندو سونى — ч. *č. ai[t]tï anga keče* ايتى انقه كيجه рассказал ему ночью сказку 510 || *o. kelekčiler* كلكجيلار — ч. *č. aitqučilar* рассказчики 391.

onār ungšiba qurāni اونار اونكشيبه قرانى — ч. *fikr birle oqudï quranni* فكر بيرلا اوقودى قرآننى читал коран мысленно 587.

onbaba usundu اون بابا اوسوندو — ч. *yüzdi suqa* يوزدى سوقه плавал в воде 608.

onqača اونقاچه — ч. *keme* كيمه лодка 196 || *o. baiqu qaǰar* بايقو قاجار — ч. *k. turur yer* تورور يير место стоянки лодок 52 || *o. ǰasaqči* جاساقچى — ч. *k. yasaγuči* ياساغوچى корабельный мастер 196.

onqačači اونقاچهچى — ч. *kemeči* كيمهچى лодочник 196.

onqačačïn aγa اونقاچهچين آغا — ч. *kemečilerning uluγï* كيمهچيلارنينك اولوغى старший из лодочников 196.

onqačaγïn kürǰek اونقاچهيين كورجك — ч. *keme küreki* كيمه كوراكى лодочное весло 197 || *o. sumun* سومون — ч. *k. oqï* اوقى мачта 197.

onqasun اونقاسون — ч. *yüng* يونك шерсть 230 287 || *o. čiqiqsan* جيقيقسان — ч. *y. tiqqan palan* تيقان بالان вьючное седло, набитое шерстью 281 || *o. burunduq* بورونذوق — ч. *y. burunduq* بورونذوق шерстяной повод для верблюда 277.

oqaba اوقابه — ч. *sikdi* سيكدى 346 613, *sikti* سيكتى 1000 имел coitus || *o. aǰirγa* اجيرغا — ч. *sikti qïsraqnï* قسراقنى монг. жеребец покрыл, тюрк. покрыл кобылу 725 || *o. emeyi* — ч. *s. χatunnï* имел coitus с женщиной 818 864, *sikdi χatunnï*

id. 412 || *o. ere elǰigen eme elǰigeni* ايره ايلجيكان ايمه ايلجيكانى — ч. *sikti erkek ešek tiši ešekni* سيكتى ايركاك ايشك تيشى ايشكنى осел покрыл ослицу 719 || *o. tere emeyi* — ч. *s. ol χatunnï* имел coitus с той женщиной 509 || *o. tüni* — ч. *s. anï* имел с ней coitus 514, *sikdi anï* id. 512.

oqaku (sic!) اوقكو — ч. *sikmaq* سيكماق иметь coitus 613.

oqar اوقار — ч. *qïsqa* قيسقا короткий 181 890 || *o. bolba* — ч. *q. boldï* стал короток 890 || *o. b. süder dayi dēl* سودر داغى ديل — ч. *q. b. kölege daqï ton* كولكا داقى تون шуба и тень стали короткими 429 || *o. b. üge* اوكا — ч. *q. b. söz* речь стала короткой 908 || *o. ǰida* جيده — ч. *q. süngü* سونكو короткое копье 265 || *o. kibe* — ч. *q. qïldï* сделал коротким 536 || *o. k. onatqani* اوناتقانى — ч. *q. q. qïssanï* قصهنى сделал рассказ коротким 466 || *o. k. ügeyi* اوكايى — ч. *q. q. sözni* сделал речь короткой 966 || *o. köhe* كوهه — ч. *q. köhe* كوهه короткий панцырь 271 || *o. küǰütü* كوجوتو — ч. *q. boyunluq* بويونلوق короткошеий 819 || *o. k. bolba* — ч. *q. b. boldï* стал короткошеим 819 || *o. qabartu bolba* قابارتو بولبه — ч. *q. burunluq boldï* بورونلوق بولدى стал коротконосым 772 || *o. qolbā qolbaba* قولبه قولبابه — ч. *q. qošuq e[t]ti qošuqčï* قوشوق ايتى قوشوقجى стихотворец (в монг. отсутствует) сочинил короткое стихотворение 398 || *o. üge* اوكه — ч. *q. söz* سوز короткое слово 966.

oqraba teke اوقرابه تكه — ч. *oqrandï tekke* اقراندى تكا козел блеял 658.

oqtalba اوقتالبه — ч. *kesildi* كيسيلدى был отрезан 571, *kesdi* كيسدى отрезал 545 || *o. andāsān* آنداسان — ч. *kesildi dostïndïn* كيسيلدى دوستيندين оторвался от своего друга 652 || *o. čiqini* جيقينى — ч. *kesti qulaqïnï* كيستى قولاقينى отрезал ему уши 473 || *o. dēsün* ديسون — ч. *keseldi ip* كيسالدى ايپ веревка была разрезана 566 || *o. ḥaǰit üsünēn* حاجيت اوسونان — ч. *qïsqa qïldï ḥaǰïlar sačlarïnï* قيسقا قيلدى حاجيلار ساجلارينى паломники коротко остригли свои волосы || *o. hekin ǰimiši* هيكين جيميشى — ч. *kesdi baš üzümni* كيسدى باش اوزمنى отрезал виноградную гроздь 441 || *o. hekini* هيكينى — ч. *k. bašïnï* باشينى отрубил ему голову 551 || *o. hirōrāsa* هيروراسه — ч. *kesti χurma tübini* كيستى خرماتوبىنى срубил у основания (тюрк. финиковую пальму) 650 || *o. irgen* ايركان — ч. *kesildi er* человек был зарезан 569 || *o. ǰasaqui̯ tulada* جاساقوى تولاده — ч. *kesti yasar üčün* كيستى يسار اوجون отрезал для исправления 353 || *o. kēri* كيرى — ч. *kesti yabannï* يابان‌نى перерезал степь 595 704 || *o. miš qulγunayi* ميش قولغونايى — ч. *k. müšük sïčqannï* مشوك سيجقان‌نى кошка съела мышь

632 || o. *modunāsa nigen kesek* مودوناسه نیکان کیساک — ч. *k. yïγačdïn bir kesek* ییغاچ دین بیر کیساک отрубил от дерева один кусок 396 || o. *qabarni* قابارنی — ч. *k. burnïnï* بورنی نی отрезал ему нос 864 || o. *qādi χusumeti* قادی خصومتی — ч. *k. qazï χusumetni* قاضی خصومت نی судья решил спор 647 || o. *qimusuni* قیموسونی — ч. *k. tïrnaqnï* ترناق نی обрезал ногти 654, *k. tïrnaqlarnï* تیرناقلارنی id. 479 || o. *qulγuna* قولغونه — ч. *k. sïčqan* سیچقان съел мышь 432 || o. *törüksenēse* توروکساناسه — ч. *k. qardašïdïn* قارداشیدین разлучил с родней 870 || o. *tïïni* — ч. *k. anï* отрезал его 387 427 610 690 || o. *t. miyiγini* میغینی — ч. *k. aning mïyïγïnï* میغینی отрезал ему усы 692 || o. *χurmayïn hirār* خرماین هیرار — ч. *k. χurma tübini* خرما توبی نی отрубил корни финиковой пальмы 652 || o. *χ. moduni* مودونی — ч. *k. χ. yïγačïnï* ییغاچینی срубил финиковую пальму 686.

oqtalqu اوقتالقو — ч. *keselmek* کیسالماک быть отрезану 652 || o. *hildü* هیلدو — ч. *keser qïlïč* کیسار قیلیچ рубящий меч 651 || o. *hildün* هیلدون — ч. *k. q.* id. 486.

oqtalum hildüs اوقتالوم هیلدوس — ч. *keser qïlïčlar* کیسار قیلیچلار рубят мечи 387.

oqtalun qudalduqsan اوقتالون قودال دوقسان — ч. *kese satqan* کیسه ساتقان отрезавший и продавший 642 || o. *yabuba onqača usun* یابوبه اونقاچه اوصون — ч. *k. yüridi keme suni* یوردی کیمه سونی лодка шла, разрезая воду 861.

oqtaluqsan اوقتالوقسان — ч. *kesken* کیسکان отрезавший 870 || o. *čiqitu* چیقیتو — ч. *kesük qulaqlïq* کیسوک قولاقلیق такой, у которого отрезаны уши 151 || o. *qartu* قارتو — ч. *kesük eliklik* کیسوک ایلیکلیک такой, у которого отрезаны руки 151 || o. *qimusun* قیموسون — ч. *kesken tïrnaq* کیسکان تیرناق обрезанные ногти 654 || o. *sadaqa* صدقه — ч. *kesken sadaqa* کیسکان صدقه поданная милостыня 642 || o. *χutba* خطبه — ч. *kesük χutba* прерванная молитва 765.

oqtaraba اوقتارابه — ч. *kesildi* کیسیلدی был отрезан 569 582 || o. *tïïni bišï kü'ün* تونی بیشی کوون — ч. *kesdi anï özge kišï* انی اوزگا کیشی его отрубил другой человек 593 || o. *t. ükül ǰihānāsa* اوکول جهاناسه — ч. *kesti anï ölüm bu ǰihandïn* کیستی انی اولوم بو جهاندین смерть вырвала его из этого мира 600 || o. *üile* — ч. *keseldi iš* کیسالدی ایش работа прервалась 593.

oqtarqai sültü bolba اقتارقی سولتو بولبه — ч. *kesük quiruγ[lïγ] boldï* کیسوک قویروغ بولدی стал с обрезанным хвостом 765 || o. *sü'ül* سوول — ч. *k. quiruγ* обрезанный хвост 765.

oqur اوقور — ч. *müft* مفت бесплатно 174.

ora bariba اورا بارىبه — ч. *orun tutti* اورون توتتى занял место 997.

oraba اورابه — ч. *kirdi* كيردى вошел 569 675 || о. *balγasun gertü* بالغاسون كيرتو — ч. *k. saraiqa* سرايقا вошел во дворец 416 || о. *ere örgesündür* ايره اوركاسوندور — ч. *k. er tikenlikke* اير تيكن ليككا мужчина вошел в колючие заросли 719 || о. *γaǰartu* غاجارتو — ч. *k. yerge* ييركه вошел в страну 968 || о. *namāztu* نمازتو — ч. *k. namazγa* نمازغه — ч. приступил к намазу 600 || о. *šatudu* شاتودو — ч. *ašti šatuγa* آشتى شاتوغه поднялся на лестницу 1001 || о. *tündü ǰida* توندو جيده — ч. *batti anga süngü* باتتى انكا سونكو в него вонзилось копье 335 || о. *tünlē* تونله — ч. *kirdi aning birle* вошел с ним 545 || о. *t. ü̇iledü* اويلادو — ч. *k. a. b. išde* приступил с ним к работе 517 || о. *usundu* اوصوندو — ч. *k. suγa* سوغا выкупался 715 || о. *ügedü* اوكادو — ч. *k. sözge* согласился 980 || о. *ü̇iledü* — ч. *k. iške* приступил к работе 512.

oralγa اورالغه — ч. *sulaq* سولاق водопой 676 867.

oran اوران — ч. *orun* اورون место 73 489 997 || о. *bariba šeheri* بارىبه شهرى — ч. *o. tutti šeherni* توتتى شهرنى водворился в городе 1037.

orantu اورانتو — ч. *orunluq* اورونلوق имеющий место 906 || о. *bolba* — ч. *orunluγ boldi* стал с местом 906.

oraqsan qura اوراقسان قوره — ч. *yaγqan yamγur* ياغقان يامغور шедший дождь 950.

oraqudu oi̯ra boluqsan e'ület اوراقودو اويره بولوقسان ايولت — ч. *yaγarγa yawuqlašqan bulutlar* ياغارغا ياوولاشقان بلوتلار тучи, ставшие близкими к тому, чтобы начаться дождю 933.

oratu kibe tüni γaǰara اوراتو كيبه تونى غاجاره — ч. *orunluq qildi ani yerde* اورونلوق قيلدى انى يرده отвел ему место на земле 481.

ora'ülba اوراوولبه — ч. *keltürdi* كيلتوردى заставил притти 965 || о. *adu'üsuni bazārtu qudalduq[ud]a* ادووسونى بازارتو قودالدوقه — ч. *kirürdi keleni bazarqa satmaq üčün* كروردى كالانى بازارقا ساتماق اوچون привел скотину на рынок для продажи 712.

orča'ülba tüni ǰük اورجاوولبه تونى جوك — ч. *ewürdi aning sari* اووردى انينك سارى повернул к нему 928 || о. *t. tengri ni'ürin bečindü* تينكرى نيورين بيچن دو — ч. *ewürdi tengri aning suratini bečin suratiγa* اووردى تينكرى صورتنى بچين صورتيغا бог обратил его в обезьяну 857 || о. *t. tere yamadu* — ч. *e. ani ol nemege* обратил его в ту вещь 498.

orčiba اورجيبه — ч. *bardi* باردى пошел 339 570 1000 || о. *čerik čeriktü* جيريك جيريكتو — ч. *b. čerik čerikke* جيريك جيريككه войско пошло к войску

872 || *o. gerēse* كيراسه — ч. *bardïlar ewdin* باردیلار ایودین пошли из дому 667 1034 || *o. küsere* كوسره — ч. *bardï yerde* باردی ییردا пошел по земле 372 || *o. mörtü* موردتو — ч. *b. yolda* یولدا пошел по дороге 414 || *o. niken γağarāsa bišï γağara* نیکان غاجاراسه بیشی غاجاره — ч. *b. bir yerdin bir yerge* بیر ییردین بیر ییرگا пошел из одной страны в другую 512 || *o. qāzīn dergede* قاضین دیرکاده — ч. *bardïlar qazïya* باردیلار قاضیغا пошли к судье 1009 || *o. qoināsa* قویناسه — ч. *bardï keyinče* باردی کینچه пошел сзади 693 || *o. šïltaq* شیلتاق — ч. *ketti šïltaq* کیتتی شیلتاق клевета была снята 336 || *o. tere γağara* تیره غاجاره — ч. *bardï ol yerge* пошел в ту страну 572 || *o. tūnēse buyan* تونانسه بویان — ч. *ketti andïn dewlet* کیتتی اندین دولت счастье покинуло его 721 || *o. t. ha'ūr* هاوور — ч. *k. a. ačïγï* آجیغی его гнев прошел 376 || *o. tūni ğük* تونی جوک — ч. *bardï aning sarï* пошел в его направлении 847 || *o. tūnlē* — ч. *b. a. birle* пошел с ним 526 529 || *o. undāsuqsan usunu qiğāra* اوندااسوقسان اوصونو قیجاره — ч. *b. susaqan* سوساقان жаждущий пошел (монг. + к берегу воды) 723.

orčiba gerīn ğūra اورجیبه کیرین جوره — ч. *ewürüldi ew tegresige* اورولدی ایو تیکراسیکا вертелся вокруг дома 718 || *o. šileni* شیلانی — ч. *ortaladï šorbanï* اورتلادی شوربانی разделил суп поровну на две части 560 || *o. undāsuq-san usunu qiğāra* اونداسوقسان اوصونو قیجاره — ч. *ewürüldi susaqan su tegreside* اورولدی سوسقان سو تیکراسیده жаждущий вертелся вокруг воды 723.

orči'ūlba tegirmeni اورجیوولبه تیکیرمانی — ч. *ewürdi tegirmenni* اووردی تیکیرمانـنی вертел мельницу 973.

orγaq اورغاق — ч. *oraq* اوراق серп 66.

orkiba eme tem[ē]n ese kürüksen botayan[i] اورکیبه ایمه تمن ایسه کوروکسان بوتاغان — ч. *saldï tïšï tewe yetilmegen botanï* سالدی تیشی تیوه یتلماکان بوتانی верблюдица произвела на свет недоношеного верблюженка 613 || *o. ḥaddi* حدی — ч. *s. ḥaddnï* حدنی проложил границу 843 || *o. ōri'ēn üküldü* اوریان اوکولدو — ч. *saldï özini helākda* سالدی اوزینی هلاکده навлек на себя гибель 954 || *o. qatqūri amanāsa* قاتقوری اماناسه — ч. *s. tikenni aγzïdïn* تکاننی اغزیدین выбросил изо рта колючку 436 || *o. tōlaqudu niken yama* تولاقودو نیکان یامه — ч. *s. sanardïn bir neme* سانادین بیر نیمه отбросил при счете одну вещь 968 || *o. tūni* — ч. *s. anï* положил его 853 || *o. t. helāktu* هلاکتو — ч. *s. a. helākda* هلاکده поверг его в гибель 967 || *o. yamayi amanāsa* یامه‌یی اماناسه — ч. *s. nemeni aγzïdïn* نیمه‌نی آغزیدین выбросил изо рта вещь 686.

orkiksan kü'ün اورکیکسان کوون — ч. *tašlanγan oγlan* تاشلنغان اوغلان покинутый ребенок 163.

orqiba üžüktü اورقیبه اوژوکتو — ч. *saldï ḥarfnï ḥarfdïn* سالدی حرفنی حرفدین отбросил букву от буквы 438.

orqiqsan güri اورقیقسان کوری — ч. *tašlanmïš taš* تاشلانمیش تاش брошенный камень 421.

orqitba اورقیتبه — ч. *saldïlar* سالدیلار положили 607.

ortaγ bolbalar اورتاغ بولبه‌لار — ч. *ortaγlaštïlar* اورتاغلاشتیلار составили товарищество 1010.

ortaγliq kibe tünlē اورتاغلیق کیبه تونله — ч. *ortaγlïq qïldï aning birle* اورتاغلیق قیلدی انینک بیرلا завел с ним компанию 525.

ortaq اورتاق — ч. *ortaq* اورتاق компаньон 517 789 || *o. bariba* باریبه — ч. *qabul qïldï* قبول قیلدی согласился 598 || *o. bolba tünlē tere üžiledü* بولبه تونله تیره اویلادو — ч. *ortaγlïq qïldï aning bile filān išde* اورتاغلیق قیلدی انینک بیله فلان ایشده заключил с ним товарищество в таком-то деле 789, *ortaγlašti aning birle ol išde* اورتاغلاشتی انینک بیرله اول ایشده кооперировал с ним в такой-то работе 517 || *o. bolbalar* — ч. *ortaqlaštïlar* اورتاقلاشتیلار стали компанионами 545.

orta'ütliq kibe اورتاووتلیق کیبه — ч. *bezirgānlïq qïldï* بازرکانلیق قیلدی он занимался торговлей 388.

osal kibe اوسال کیبه — ч. *osal qïldï* اوصال قیلدی совершил ошибку 741 || *o. k. üžiledü* اویلادو — ч. *o. qïldï išde* совершил в работе ошибку 364 562 || *o. k. üžileyi* اویلایی — ч. *taqsir qïldï išni* تقسیر قیلدی ایشنی совершил в работе оплошность, *osal qïldï išni* id. 1021 || *o. ügei kibe* اوکای کیبه — ч. *osalsïz qïlur* اوصالسیز قیلور монг. сделал (тюрк. делает) безошибочно 364.

otači اوتاجی — ч. *ḥekim* حکیم 901, *otačï* اوتاجی 805 врач || *o. bolba* — ч. *ḥekim boldï* 901, *otačï boldï* 809 стал врачом.

otačilaba اوتاجیلابه — ч. *tabīblïq qïldï* طبیبلیق قیلدی лечил 603 || *o. tüni* — ч. *otladï anï* اوتلادی انی лечил его 530.

otačiyāsa asaqba emīn tusayi اوته‌جییاسه اساقبه ایمین توسایی — ч. *otačïdïn surdï ilāǰ qïlurnï* اوته‌جیدین سوردی علاج قیلورنی просил врача лечить 1036.

otaq kibe üžiledü اوتاق کیبه اویلادو — ч. *otaq qïldï iške* اوتاق قیلدی ایشکه сделал для работы шалаш (?) 948.

öter ǰasaqsan yama morinlaquyīn tula اوتار جاساقسان یامه مورینلاقویین توله — ч. *yasaγan neme atlïq üčün* یساغان نیمه آتلیق اوچون вещь, сделанная (монг. быстро) для верховой езды 598.

oyaba اويابه — ч. *tikdi* تیکدی шил 343 || *o. dēli* دیلی — ч. *tikti ton[n]ï* تیکتی تونی шил шубу 715 || *o. naʿlīni* نعلینی — ч. *t. nalïnnï* نعلین‌نی шил сандалии 438 || *o. qarčiγayin nidüni* قرجیغایین نیدونی — ч. *t. qarčiγaįnïng közini* قارجیغای‌نینک کوزی‌نی зашил ястребу глаза 715 || *o. qodusuni* قودوسونی — ч. *t. etükni* اتوکنی шил сапоги 630.

oyalār ǰančiqči اويالار جانجیقچی — ч. *yik yančquči* ییک یانجقوچی прокалыватель швов 211.

ö

öbčibe moduni arasuni اوبجیبه مودونی اراسونی — ч. *soįdï yïγačnïng terisini* سویدی ییغاچ‌نینک تیریسی‌نی содрал с дерева кору 729 || *ö. qonini* قونینی — ч. *teri soįdï qoįnï* تیری سویدی قوی‌نی ободрал овцу 857 || *ö. tem[ē]ni arasuni* تیمه‌نی اراسونی — ч. *tewening terisini soįdï* تیوه‌نینک تیریسینی سویدی снял с верблюда шкуру || *ö. temēnü arasuni* تیمانو اراسونی — ч. *s. t. t.* id. 435 || *ö. nekeį* — ч. *soyïldï teri* سویيلدی تیری его шкура была содрана 567.

öber ügeį qonin اوبار اوکای قونین — ч. *müngüzsiz qoį* مونکوزسیز قوی безрогий баран 816.

öbüdügün horčin اوبودوکون هورجین — ч. *tiz tegresi* تیز تیکراسی окружность колена 149 || *ö. uyāsa* اویاسه — ч. *t. baγï* باغی коленная связка 278.

öbüdük اوبودوک — ч. *tiz* تیز колено 149.

öbüdükleldün sūba tūnlē اوبودوکلالدون سوبه تونله — ч. *tizleše olturdï aning birle* تیزلاشه اولتوردی انینک بیرلا сидел с ним колено к колену 528.

öbüdüktü kürtele čaγān morin اوبودوکتو کورتله جاغان مورين — ч. *tizige teginče aq at* تیزیکا تیکنجا اق آط до колен белая лошадь 252 || *ö. k. čiγān morin* جیغان — ч. *tiziγa teginče aq at* تیزیغه id. 482.

öbügen اوبوکان — ч. *abïšqa* آبشقه старик 136.

öbül اوبول — ч. *qïš* قیش зима 12.

öbülǰibe tere γaǰara اوبولجیبه تیره غاجاره — ч. *qïšladï filān yerde* قیشلادی فلان ییرده перезимовал в такой-то местности 727.

öbülün dundadu sara ابولون دندادو سارا — ч. *reǰeb ayï* رجب آیی месяц Рэджэб 12.

öčeldübe tūnlē اوجالدوبه تونله — ч. *öčešti aning birle* اوجشتی انینک بیرله ненавидели друг друга 508.

öčēn abuba tünēse اوجان ابوبه توناشه — ч. *öč aldï andïn* اوج آلدی اندین отомстил ему 537.

öčibe اوجیبه — ч. *riwayet* روایت рассказ 386 || *ö. ügeyi* اوکایی — ч. *qïldï sözni* قیلدی سوزنی сказал слово 386.

öči'ēn abuba tünēse اوجیان ابوبه تونَاسه — ч. *öčni aldï andïn* اوجنی اَلدی آندین отомстил ему 543, *öčini aldï andïn* اوجینی آلدی آندین id. 655.

öčiksen üge اوجیکسان اوکه — ч. *riwayet qïlqan söz* رویت قیلقان سوز • переданная речь 386.

öčōn töre'ülkü eme اوجون توراوولکو ایمه — ч. *az toγurur χatun* آز تغورور خاتون малорожающая женщина 158.

öčtü bolba اوج تو بولبه — ч. *öčlïq boldï* اوجلیق بولدی стал ненавистен 617 || *ö. b. ǰürüken* جوروکان сердце стало ненавидящим || *ö. b. tündü* — ч. *öčlik qïldï anï* 677, *öčlïq boldï anqa* 617 стал ему ненавистен || *ö. bolbalar* — ч. *öčlïq boldïlar* стали ненавистны 617.

öčüge ödür اوجوکه اودور — ч. *ta kün* تاکون (?) вчера 14.

öčüken dere اوجوکان دیره — ч. *kičik yastuγï* کیچک یاتوغی его маленькая подушка 236.

ödür اودور — ч. *kün* کون день 14 || *ö. alus qala'ūčaqu* آلوس قلاوچاقو — ч. *k. aša tutar isïtmaq* اشا توتار ایسیتماق лихорадка, возвращающаяся через день 214 || *ö. čaiba* جایبه — ч. *tang yarudï* تانک یارودی день забрезжил 931 || *ö. düleyīn qala'ūndu orčiba* دولاین قلاووندو اورجیبه — ч. *üilek isïγïnda bardï* اویلک ایسیغنده باردی пошел в полдневную жару || *ö. d. qala'ūn* قلاوون — ч. *ü. isïγï* полдневная жара || *ö. düli untaba* دولی اونتابه — ч. *tüšde uyuqladï* توشده اویوقلادی заснул в полдень 346 || *ö. dülidü kürbe naran* دولیدو کوربا ناران — ч. *tüške yetti kün* توشکه یتتی کون солнце достигло зенита 543 || *ö. dülīn namāzīn čaq* دولین نمازین جاق — ч. *üzlek namaz čaq* اوذلک نماز جاق время полуденного намаза 15 || *ö. d. qala'ūnda orčiba* قلاووندا اورجیبه — ч. *üilek isïγïnda bardï* اویلاک ایسیغینده باردی пошел в полдневный зной 589 || *ö. dülüyīn qala'ūn* دولوین قلاوون — ч. *üilek isïγï* اویلک ایسیغی полуденный зной 27 || *ö. kibe* — ч. *tüš qïldï* توش قیلدی сделался полдень 721 || *ö. nökčēbe* نوکجابه — ч. *rüzgār kečürdi* روزکار کیجوردی провел время 500 || *ö. nökč[ēǰi] tere üile kibe* نوکجی تیره اویله کیبه — ч. *kün kečürüp filān iš qïldï* کون کیجوروب فلان ایش قیلدی он сделал такую-то работу, проводя день 815 || *ö. ödürtür* اودورتور — ч. *her künde* هر کونده каждый день 14 || *ö. öngere'ülbe qala'ūčaqsan* اونکاراوولبه قلوجاقسان — ч. *kün aša tuttï isïtmaq* کون اشا توتتی ایسیتماق лихорадка продержалась больше дня 658 || *ö. söni oraqsan qura* سونی اوراقسان قورا — ч. *tün kün yaqqan yamqur* تون کون یاقان یامقور день и ночь шедший дождь 26 || *ö. s. qoinäsa oraba* قویناسه اورابه — ч. *keče kündüz artïnča keldi* کیجه کوندوز آرتنجه کیلدی ночь пришла после дня 408 || *ö. s. qoināsa*

orčiba اورجيبه — ч. *k. k. artïnča bardï* ارتنجا باردى ночь пошла после дня 373 || *ö. šini* شينى — ч. *nayruz küni* نوروز كونى день нового года 16 || *ö. yabuba musāfir* يابوبه مسافر — ч. *kündüzün yürüdi musafir* كوندوزون يورودى مسافر путешественник шел днем 490.

ödürïn qala'ūn kei̯ اودورين قلاوون كى — ч. *künde isïy yel* كوندا ايسيغ يل горячий ветер днем 28 || *ö. uridu* اوريدو — ч. *kün ewweli* كون اولى день тому назад 14.

ödürteki dēlēn dēllertü اودورتكى ديلان ديللارتو — ч. *kündeki tonïnï kii̯di* كوندا كى تونى نى كيدى монг. свою дневную шубу в шубы, тюрк. надел свою дневную шубу 598.

ödürtü bariqu qala'ūčaqu اودورتو باريقو قلاووجاقو — ч. *künde tutar isïtmaq* كوندا توتار ايسيتماق ежедневная лихорадка 214 || *ö. ömüskü* اوموسكو — ч. *k. kiyer ton* كييار تون ежедневно надеваемая шуба 545.

ödürtür اودورتور ежедневно 183.

ögbe اوكبه — ч. *berdi* بيردى дал 971 || *ö. nadu niken büte'ü tere yamāsa* نادو نيكان بوتو تيره يامهسه — ч. *b. manqa bir auč filān nemeni* منقا بير آوج فلان نيمه‌نى дал мне одну горсть того-то 432 || *ö. tündü* — ч. *baxïšladï anqa* بخشلادى انقا подарил ему 723 || *ö. t. yal dayï biligi* غال داغى بليكى — ч. *berdi anqa ot dayï bilik* بيردى انقا اوت داغى بيليك дал ему огонь и мудрость 635 || *ö. t. yali bilik* غالى بيليك — ч. *b. a. o. d. b.* дал ему огонь и мудрость 936 || *ö. t. mal* — ч. *b. a. mal* дал ему имущество 495 865 982 985 || *ö. t. mali* — ч. *b. a. malnï* дал ему имущество 946 || *ö. t. noyanliq* نويانليق — ч. *b. a. beglik* بيكليك дал ему звание бека || *ö. t. soyurγal* سيورغال — ч. *anqa in'am berdi* انقه انعام بيردى оказал ему милость 974 || *ö. t. tengri amuri* تينكرى آمورى — ч. *berdi anqa tengri sabïrnï* بيردى انقه تينكرى صبرنى бог дал ему терпение 941 || *ö. t. tere yama* — ч. *b. a. ol neme* дал ему ту вещь 526 || *ö. t. t. yamayi* — ч. *b. a. filān nemeni* дал ему такую-то вещь 977 || *ö. t. yama* — ч. *b. a. neme* дал ему вещь 726 || *ö. tüni* — ч. *b. anï* дал его 390 || *ö. t. erili* ايريلى — ч. *dawa qïldï anïng ḥaǰet[i]ni* دوا قيلدى انينك حاجتنى удовлетворил его потребность 943.

ögibe örï'ēn abuqsan kündü اوكيبه اوريان ابوقسان كووندو — ч. *ötedi borčluq borč bergüčini* اوتادى بورجلوق بورج بيركوجنى должник заплатил заимодавцу 368.

ökillik abunam اوكيلليك ابونم — ч. *qïzlïq elte dur* قيزليق ايلتادور лишает невинности 613.

ögük mal اوكك مال — ч. *bergü mal* بيركو مال налоговое имущество 495.

ögüksen اوكوكسان — ч. *baχïšlamaq* بخشلاماق подарить 723 || *ö. qariūlǰi abuba* قاری اولجی ابوبه взял данное обратно 541.

öke ger اوكه كير — ч. *kertek ew* كيرتك ايو терем невесты 234.

ökedü ba'ūba tūnlē اوكادو باوبه تونله — ч. *kertekke tüšdi aning birle* كيرتككه توشدی انينك بيرله остановился с ним в светлице 936.

ökin اوكين — ч. *qïz* قيز девушка 162 || *ö. γuiba tūnēse* غويبه توناسه — ч. *q. qoldï andïn* قولدی آندين просил у него дочь 371 || *ö. köken nārča qatū bolba* كوكان نارجا قتو بولبه — ч. *qïzning emčeki naruluqšadï* قيزنينك ايمجاكی نارولوقشادی груди девушки стали похожими на гранаты 374 || *ö. kösege* كوشكه — ч. *kösege* كوشه‌كه фата невесты 109 || *ö. küken* كوكان — ч. *qïz oγlan* قيز اوغلان дочь 153 157.

ökinlik abuba اوكينليك ابوبه — ч. *qïzlïγïnï aldï* قيزليغينی آلدی лишил ее девственности 541.

ökinlikni abuba اوكينليكنی ابوبه — ч. *qïzlïqnï aldï* قيزليقنی آلدی лишил ее девственности 552.

ökitü اوكيتو — ч. *qïzlïq* قيزليق имеющий дочь 157.

ügüt اوكوت — ч. *ügüt* اوكوت совет 856 || *ü. abuba* — ч. *ü. aldï* получил совет 554.

ügütlebe tūni اوكوتلابه تونی — ч. *ügüt berdi anqa* اوكوت بيردی انقه дал ему совет 856.

ölegei اولاكای — ч. *bešik* بيشيك колыбель 107.

ölegeidü küke uyaqsan yama اولاكايدو كوكا اوياقسان يامه — ч. *oγlan[n]ï bešikde baγlar neme* اوغلانی بيشيكدا بغلار نيمه то, чем ребенок спеленут в колыбели 108.

ölegeiyīn bürke'ür اولاكايين بوركاوور — ч. *bešik yapuγï* بيشيك يابوغی покрывало колыбели 108.

öleng tataqu γaǰar اولانك تاتاقو غاجار — ч. *öleng tartar yer* اولنك تارتار يير место, где косят траву 253.

ölengīn ičēsün اولانكين ايجاسون — ч. *öleng talï* اولانك تالی луговой тальник 63.

öles اولاس — ч. *ač* آج голодай! 841.

ölesbe اولاسبه — ч. *äčti* آجتی 372 716 756 841, *qarnï äčti* قارنی آجتی 995 проголодался.

öleskü اولاسكو — ч. *qaḥt* قحط голод 938 952.

öleskülen اولاسكولان — ч. *qaḥt* قحط 919, *äčlïq* آجليق 716 голод || *ö. bolba irgeni γaǰar* بولبه ايركانی غاجار — ч. *qaḥtlïq boldï elning yeri* قحطليق بولدی ايلنينك ييری страна людей была постигнута голодом 919.

öleskülendü unaba irgen اولاسكولاندو اونابه ايركان — ч. *qaḥtqa tüštiler el* قحطقه توشتيلار ايل народ был постигнут голодом 938.

öleskülen bolba γaǰar اولاسكولانك بولبه غاجار — ч. *qaḥtlïq boldï yer*

قحطليق بولدى يير страна была постигнута голодом 951 || *ö. kibe tūni* — ч. *ač qïldï anï* сделал его голодным 494.

öleskülengdü unaba irgen اولاسكولانكدو اونابه ايركان — ч. *qaḥtda tüšdiler er* قحطده توشدىلار اير люди были постигнуты голодом 912.

ölgübe اولكوبه — ч. *asdï anï* اسدى آنى повесил его 596 608 || *ö. hurūlni* هورولنى — ч. *salïndï erni* سالىندى ايرنى его губа отвисла 599 || *ö. tūndü* — ч. *asïldï anga* اسيلدى انكا был на нем повешен 683 || *ö. tūnēse tere yamayi* تونَاسه تيره يامەيى — ч. *astï andïn ol nemeni* استى اندين اول نيمەنى повесил на него ту вещь 716 || *ö. tūni tūndü* — ч. *a. anï anqa* повесил его на нем 474.

ölgüksen hekin ǰimiš اولكوكسان هيكين جيميش — ч. *asïlγan baš üzüm* اسيلغان باش اوزوم свисавший виноград 71.

ölgükü اولكوكو — ч. *asïlmaq* اسيلماق висеть 596.

ömdügenü čayān اومدوكانو جاغان — ч. *yumurtqanïng aqï* يومورتقانينك آقى яичный белок 307 || *ö. šira* شيره — ч. *y. sarïγï* ساريغى яичный желток 307.

ömgen اومكان — ч. *qursaq* قورساق желудок 306.

ömüdün ömüsbe اومودون اوموسبه — ч. *ištan kiẓdi* ايشتان كيدى надел штаны 1060.

ömüne اومونه — ч. *utru* اوترو напротив 318.

ömünedü šidün اومونادو شيدون — ч. *ilei̯ tiš* ايلاى تيش передние зубы 133.

ömüsbe dēli اوموسبه ديلى — ч. *kiẓdi tonnï* كيدى تونني надел шубу 774.

ömüskebe dēl اوموسكبه ديل — ч. *kiyer ton* كير تون шуба для надевания || *ö. tūndü dēl* — ч. *kiẓdürdi anqa ton* كيدوردى انقه تون надел на него шубу 944 || *ö. tūni* — ч. *k. anï* надел то 735.

öndegelebe taqi'ā اوندكالابه تاقيه — ч. *yumurtqaladï makiyan* يورتقالادى ماكيان курица снесла яйцо 343.

öndür اندور 898, اوندور 743 — ч. *biyik* بييك высокий || *ö. balγasun ger* بالغاسون كير — ч. *b. köšk* كوشك высокое здание 943 || *ö. bolba* — ч. *b. boldï* стал высоким 414 541 563 1002 1063 || *ö. b. da'ūnni* داوونني — ч. *b. b. üni* اونى его голос стал высоким 889 || *ö. b. noyanliqtu* نويانليقتو — ч. *b. b. mertebeqa* مرتبەقه повысился в чинах 743 || *ö. b. tūnlē* — ч. *b. b. anïng birle* повысился с ним 529 || *ö. b. ūla* اولا — ч. *b. b. taq* تاق гора стала высокой 857 || *ö. da'ūtu* داووتو — ч. *b. ünlük* اونلوك имеющий высокий голос 889 || *ö. γaǰar* غاجار — ч. *b. yer* يير высокое место 32 || *ö. kelebe üge* كلبه اوكه — ч. *b. söz sözledi* سوز سوزلادى сказал высокую речь 1057 || *ö. kibe balγasun ger* كيبه بالغاسون كير — ч. *b. qïldï tamnï* قيلدى تامنى сделал стену высокой || *ö. k. tengri ūlayi* تينكرى اولايى —

ч. *b. q. teṅgri taγnï* تینکری تاغنی тенгри сделал гору высокой 984 || *ö. köšk* اندور کوشک — ч. *bödük köšk* بدوک کوشک высокая башня 87 || *ö. mör* مور — ч. *ör-deki yol* اورداکی یول дорога, проходящая по возвышенности 42 || *ö. qabartu* اوندور قبارتو — ч. *biyik burunluq* بییک بورونلوق высокомерный 816 || *ö. q. bolba* — ч. *b. b. boldï* стал надменным 816 || *ö. ūla* اولا — ч. *bödük taγ* بودوک تاغ высокая гора 33.

önge اونکه — ч. *türlük* تورلوک наружность (тюрк. разнообразный) 308.

öngerebe čaγāsa اونکارابه جاغاسه — ч. *ödüldi čaγïdïn* اودولدی جاغیدین пропустил время 997 || *ö. nidāsa čaq* نیداسه جاق — ч. *ötti mendin čaq* اوتتی میندین جاق время мною пропущено 706 || *ö. nidāsa tere* نیداسه تیره — ч. *ö. m. fi-lān* فلان такой-то прошел мимо меня 705 || *ö. setkil* سیتکیل — ч. *kečdi χayal* کیجدی خیال мечта прошла 345 || *ö. tü-nēse bilik* توناسه بیلیک — ч. *ötti andïn bilik* آندین بلیک мудрость его покинула 719 || *ö. t. kere'ürtü* کیراوورتو — ч. *ö. a. uruš* اوروش ссора его миновала 983.

öngerekü اونکراکو — ч. *ötmaq* اتماق пройти 983.

öngere'ülbe tünēse اونکراوولبه توناسه — ч. *kečürdi andïn* کیجوردی اندین извинил его 853 || *ö. t. mūliγi* مولیغی — ч. *keterdi andïn yamanlïqnï* کیتاردی آندین یمانلیقنی удалил от него зло 428 || *ö. tüni ere'ūyi* تونی ایرهوویی — ч. *kečürdi aniṅg yazuqïnï* کیجوردی انینک یازوقینی простил его грех 977 || *ö. üileyi* اویلایی — ч. *k. išni* ایشنی простил работу 985.

öngere'ülkü eribe erūyi اونکراوولکو ایریبه ایرووی — ч. *kečürmek tiledi yazuqnï* کیجورماک تیلادی یازوقنی просил прощения грехов 1041.

öngere'ülküyi eribe tünēse اونکراوولکویی ایریبه توناسه — ч. *ötkermek tiledi andïn* اوتکارماک تیلادی آندین просил его пропустить 1043.

öngetü öngetü kibe ügeyi انکاتو انکاتو کیبه اوکایی — ч. *türlük türlük qïldï sözni* تورلوک تورلوک قیلدی سوزنی сделал слова различными 487.

üngübe čiqini اونکوبه جیقینی — ч. *ualadï qulaqïnï* اولادی قولاقینی растирал ему уши 414.

öni اونی — ч. *keč* کیج долго 605 || *ö. olba tüni* اولبه تونی — ч. *k. taptï anï* تابتی انی нашел его давно 1022 || *ö. üǰebe tüni* اوجبه تونی — ч. *k. kördi anï* کوردی انی давно видел его 1038.

örebe üsüni اورابه اوسونی — ч. *ördi sačnï* اوردی ساچنی заплел волосы 624.

örēle ni'ūr čaγān morin اوراله نیور جاغان مورین — ч. *yüzining bir yanï aq at* یوزینینک بیر یانی آق آط лошадь, у которой одна половина морды белая 251.

örgebe tüni yamalā اورکیبه تونی یامالا — ч. *saldï anï neme birle* سالدی انی نیمه بیرلا поставил его с вещью 359.

örgeǰikči yabuba ارکیجیکجی یابوبه — ч. *keng basa yüridi* کینک باسا یوریدی шел, широко ступая 583.

örgesün اورکاسون — ч. *tiken* تیکان терновник 62 || *ö. oraba köldü inu* اورابه کولدو اینو — ч. *kirdi tiken ayaqïya* کیردی تیکن اياقیغه в его ногу вонзилась колючка 719.

örgesünēse bariγsan balγasun اورکاسوناسه باریغسان بلغاسون построенная из терновника стена 73.

örgesütü اورکاسوتو — ч. *tikenlik* تیکانلیک имеющий тернии 90 || *ö. köl* کول — ч. *t. ayaq* اياق нога, в которую вонзились тернии 719.

örge'ülbe اورکاوولبه — ч. *ködürdi* کودوردی поднял 967.

örgübe ana kükeni اورکبه انا کوکانی — ч. *kötürdi ana oqlannï* کوتوردی انا اوقلاننی мать нянчила ребенка 418 || *ö. dēli* دیلی — ч. *köterdi tonnï* کوتاردی تونّی поднял шубу || *ö. hekini* هیکینی — ч. *kötürdi bašïnï* поднял свою голову 941 || *ö. kei e'üleni* کی ایولانی — ч. *köterdi yel bulutnï* کوتاردی یل بولوتنی ветер поднял тучу 963 || *ö. gürüyi* کورویی — ч. *kötürdi tašnï* поднял камень 541 || *ö. ni'ūli* نیولی — ч. *köterdi yazuqnï* کوتاردی یازوقنی снял грех 678 || *ö. oranāsa* اورناسه — ч. *k. orïndïn* اورین دین поднял с места 598 || *ö. tahtayi* تختایی — ч. *aldï tahtanï* الدی تختانی поднял доску 865 || *ö. tāgi* تاکی — ч. *köterdi tākni* کوتاردی تاکنی поднял виноградную лозу 636 || *ö. tölēni* تولانی — ч. *k. tölükni* تولکنی повысил плату 598 || *ö. tüni* — ч. *kötürdi anï* поднял его 540 || *ö. t. γaǰarāsa* غاجاراسه — ч. *köterdi anï yerdin* поднял его с земли 866 || *ö. t. ni'ūli* نیولی — ч. *köterdi yazuqïnï* کوتاردی یازوقینی снял с него грех 545 || *ö. t. setkiküyi* سیتکیکویی — ч. *k. anïng sayïnmayïnï* ساغنماغینی поднял его настроение || *ö. yamayi* — ч. *k. nemeni* поднял вещь 405 || *ö. yaratuyi* یاراتویی — ч. *k. yaralïqnï* یارالیقنی поднял раненного 550.

örgübeler اورکوبهلار — ч. *köterdiler* کوتاردیلار подняли 545.

öri eribe tünēse اوری ایریبه توناسه — ч. *öntüč tiledi andïn* انتوچ تیلادی آندین просил у него в долг 1027 || *ö. ögbe* — ч. *berdi borčnï* بیردی بورچنی дал в долг 500 || *ö. ö. tündü* — ч. *borč berdi anqa* дал ему в долг 981 || *ö. ö. t. biši kü'ün* بیشی کوون — ч. *b. b. a. özge kiši* اوزکا کیشی другой человек дал ему в долг 348.

öritü kü'ün اوریتو کوون — ч. *borčluq kiši* بورجلوق کیشی должник 348.

örüke اوروکه — ч. *tünglük* تونکلوک дымовое отверстие 93.

örüsbe ere اوروسبه ایره — ч. *muzaffar er* مظفر ایر победитель.

ösbe üsün اوسبه اوصون — ч. *qopti tüki* قوبتى توكى волосы встали 1062.

ösegei اوساكاى — ч. *sonqunčaq* سونقنجاق пятка 150.

ötege اوتاكه — ч. *ayïq* آييق медведь 291.

ötegeyïn küčük اوتاكاين كوجوك — ч. *ayïq balasï* آييق بالاسى медвеженок 291.

ötegü اوتاكو — ч. *qarï* قارى старый 154 771 802 || *ö. bolba* — ч. *q. boldï* состарился 771 || *ö. b. eme* — ч. *q. b. χatun* женщина состарилась 465 || *ö. eme* — ч. *q. χatun* старая женщина 158 || *ö. ingen* اينكان — ч. *q. ingen* старая верблюдица 274 || *ö. kibe tüni* — ч. *q. qïldï anï* сделал его старым 497 || *ö. morin* مورين — ч. *q. at* آطا старая лошадь 250 || *ö. qačir* قاجير — ч. *q. qačir* قجير старый лошак 300 || *ö. tem[ē]n* تيمن — ч. *q. tewe* تيوه старый верблюд 274 || *ö. üne'ēn* اونان — ч. *qarïqan inek* قاريقان اينك старая корова 431.

ötelbe اوتالبه — ч. *qarïdï* قاريدى состарился 497 802 964 || *ö. ingen* اينكان — ч. *q. tiši tewe* تيشى تيوه верблюдица состарилась 497 || *ö. morin* مورين — ч. *q. at* ات лошадь состарилась 380 || *ö. üne'ēn* اونان — ч. *q. inek* اينك корова состарилась 431.

ötelgebe tüni tengri اوتالكبه تونى تينكرى — ч. *qarït[t]ï anï tengri* قاريتى انى تينكرى тенгри сделал его старым 480.

öter mör ögbe tündü اوتر مر اوكبه توندو — ч. *bat yol berdi anqa* بات يول بيردى انقه дал ему краткий путь 476 || *ö. öter ilebe bičik* اوتر ايلابه بجيك — ч. *b. bat yiberdi bitikni* بات ييبيردى بتيكنى быстро-быстро послал письмо 523 || *ö. ö. kelebe* كلبه — ч. *b. b. sözledi* سوزلادى говорил быстро-быстро 1061.

ötkän bolba buduq اوتكان بولبه بودوق — ч. *quyuγ boldï boyaq* قويوغ بولدى بوياق краска стала густой 771 || *ö. kibe usuni* كيبه اوصونى — ч. *quyuq qïldï sunï* قويوق قيلدى سونى сделал воду густой 464.

ötmeklē idekü yama اوتماكلا ايداكو يامه — ч. *ötmek bile yer neme* اوتماك بيلا ير نيما нечто, что едят с хлебом 224.

ō̈

ōküni'ēr ǰūraqsan ötmek اوكونيار جوراقسان اوتماك — ч. *uma ötmek* اوما اوتماك хлеб, замешанный на жиру 224.

ōlïn qoitu söni اولين قويتو سونى — ч. *qïšning aχïr kečesi* قيشنينك آخير كيجاسى последняя ночь зимы 13.

ōlün ger اولون كير — ч. *qïšlïq ew* قيشليق ايو зимний дом 86.

ōr ǰūra اور جوره — ч. *arasïnda* اراسينده между собой 991.

ōre ōre küilebe subuti اوره اوره كويلابه سبوطى — ч. *bašqa bašqa tizdi*

inčülerni باشقه باشقه تیوزدی انجولارنی нанизывал в отдельности жемчужины 477 || *ō. talbiba tūni kešigi* تالبیبه تونی کیشیکی — ч. *b. qoidï aning ülüšini* قویدی انینک اولوشینی отдельно положил его долю 631 || *ō. ūba bori* اوبه بوری — ч. *ol čayïr ičti* اول جاغیر ایچتی выпил то вино 795 || *ō. ügei kellebe* اوکای کلّبه — ч. *ma'nasïz sözledi* معنیسیز سوزلادی говорил глупости 352 || *ō. ü. kellekči ere* ایره کلّکچی — ч. *m. aitquči er* ایتقوچی ایر мужчина, говорящий глупости 352.

ōrēn amtatu bolba yama اوران امتاتو بولبه یامه — ч. *özi mezeliq boldï neme* اوزی مزهلیق بولدی نیمه вещь сама стала вкусной 551 || *ō. asqaba* آسقابه — ч. *ö. töküldi* توکولدی сам пролился 372 422 || *ō. asqaraba* اسقارابه — ч. *ö. töküldi* сам пролился 686 852 || *ō. baiba* بایبه — ч. *ö. turdï* توردی сам стоял 395 687 || *ō. bariba yaǰara* باریبه غاجاره — ч. *özüni tutti yerde* اوزونی توتتیییرده удержался на месте 969 || *ō. b. šehertü* شهرتو — ч. *tutti šeherni* توتتی شهرنی занял город 489 || *ō. belgetü bolba* بیلکاتو بولبه — ч. *özi belgülük boldï* اوزی بیلکولوک بولدی сам обозначился 981 1042 || *ō. ebečin bolba* ایبهچین بولبه — ч. *ö. ayrïq boldï* اغریق بولدی сам захворал 942 || *ō. emeyin kü'üt* ایمهیین کووت — ч. *öz xatunning oylanlarï* اوز خاتوننینک اوغلانلاری дети своей жены 167 || *ō. huilaba* هویلابه — ч. *özi yïyladï* اوزیییغلادی сам заплакал 592 || *ō. geibe* کیبیه — ч. *ö. yarudï* یارودی сам заблестел 970 || *ō. idebe qatqūri* ایدابه قتقوری — ч. *ö. yedi tiken[n]i* ییدی تیکهنی сам съел колючки 801 || *ō. ǰāraba* جارابه — ч. *ö. ašuqtï* اشوقتی сам спешил 1030 || *ō. ǰobaba* جوبابه — ч. *ö. engendi* اینکاندی сам измучился 688 || *ō. kelebe üge ǰūra* کلبه اوکا جوره — ч. *ö. sözledi sözi ičinde* سوزلادی سوزی ایچینده сам говорил между его словами 584 || *ō. mör olba* مور اولبه — ч. *ö. yol taptï* یول تابتی сам нашел дорогу 351 || *ō. nēbe* نیبه — ч. *ö. ačïldï* اچیلدی сам открылся 861 || *ō. oldaba mörin* اولدابه مورین — ч. *ö. tapïldï yol* تابیلدی یول дорога сама нашлась 849 || *ō. oqar bolba* اوقار بولبه — ч. *ö. qïsqadï* قیسقادی сам укоротился 966 || *ō. orčiba ebesündü* اورچیبه ایبهسوندو — ч. *ö. otlaqqa bardï* اوتلاققه باردی сам пошел на подножный корм 851 || *ō. ögbe tündü* اوکبه توندو — ч. *yoluy berdi anqa* یولوغ بیردی انقا дал ему выкуп || *ō. ömüsbe* اوموسبه — ч. *ö. kiidi* کییدی сам надел 735 || *ō. qaiqutu bolba* قایقوتو بولبه — ч. *ö. qaiquluq boldï* قایقولوق بولدی сам стал печален 728 || *ō. qariba* قاریبه — ч. *ö. yandï* یاندی он сам вернулся 436 || *ō. qoyarta usun ūba* قویارته اوصون اوبه — ч. *ö. ekinči qatla su ičti* ایکینچی قاتلا سو ایچتی сам попил воды во второй раз 670 || *ō. sain*

bolba ساین بولبه — ч. *ö. abadan boldï* آبادان بولدی сам стал благоустроенным 394 || *ȫ. soqar bolba nidüni* سوقار بولبه نیدونی — ч. *ö. kör boldï közi* کور بولدی کوزی его глаза сами ослепли 712 || *ȫ. sunuba* سونبه — ч. *ö. uzadï* اوزادی сам удлинился 1041 || *ȫ. šine bolba* شینه بولبه — ч. *ö. yangï boldï* یانکی بولدی сам стал новым 1032 || *ȫ. tataba* تاتابه — ч. *ö. tarttï* تارتتی сам тащил 843 || *ȫ. turqadaba adūsun* تورقادابه ادوسون — ч. *ö. aruqladï kele* اروقلادی کلا животное само исхудало 649 || *ȫ. tusa abuba* توسه ابوبه — ч. *ö. asïq aldï* اسیق آلدی сам получил выгоду 979 || *ȫ. tutaba* توتابه — ч. *ö. öksüdi* اوکسودی сам уменьшился 343 403 539 || *ȫ. tülebe üįlēse* تولابه اویلاسه — ч. *ö. küįdi išdin* کویدی ایشدین сам заботился о работе 693 || *ȫ. uruqši bolba* اوروقشی بولبه — ч. *ö. ilgeri boldï* ایلکاری بولدی сам подвинулся вперед 479 || *ȫ. üge'ü bolba* اوکاو بولبه — ч. *ö. yoqsïz boldï* یوقسیز بولدی сам стал беден 370 || *ȫ. yabuba* یابوبه — ч. *ö. yüridi* یوردی сам шел 501.

ȫrendü ögbe nökčiksenēse niken yama اوراندو اوکبه نوکجیک سناسه نیکان یامه — ч. *iwaz berdi anqa baχïšlamaqdïn bir neme* عوض بیردی انقا بخشلاماقدین بیر نیمه дал ему взамен за то, что простил, вещь 715.

ȫri'ēn āšiq üǰe'ülbe ere اوریان عاشق اوجاوولبه ایر — ч. *özidin išq körgüzdi er* اوزیدین عشق کورکوزدی ایر мужчина обнаружил себя влюбленным 1018 || *ȫ. belādu u'ūrba* بلادو اووربه — ч. *özini belaγa saldï* اوزینی بلاغا سالدی вверг себя в беду 509 || *ȫ. bürkübe* بورکوبه — ч. *ö. yaptï* یابتی накрыл себя 1000 || *ȫ. bosba* بوسبه — ч. *özi qoptï* اوزی قوبتی сам встал 336 || *ȫ. botalaba ingen* بوتالابه اینکان — ч. *ö. botaladï tiši tewe* بوتالادی تیشی تیوه верблюдица сама ожеребилась 614 || *ȫ. emlebe* ایملابه — ч. *özini daru qïldï* اوزینی دارو قیلدی лечил себя сам 1022 || *ȫ. es ügeį kibe* ایس اوکای کیبه — ч. *ö. essiz qïldï* ایس سیز قیلدی сделал себя неразумным 1010 || *ȫ. hečebe* هیجیبه — ч. *özi hardï* اوزی هاردی сам устал 621 || *ȫ. huyaqlaba (huyaqdaba?)* هویاقلابه — ч. *ö. baγlandï* باغلاندی сам был связан 388 || *ȫ. hülebe* هولابه — ч. *ö. art[t]ï* آرتی сам прибавился 338 || *ȫ. estü kibe* ایستو کیبه — ч. *ö. esliq boldï* ایسلیق بولدی сам стал разумен 1011 || *ȫ. saqiba* ساقیبه — ч. *özini saχladï* اوزینی ساخلادی защищал себя 990 || *ȫ. s. adabtu* ادبتو — ч. *özi saχladï adabda* اوزی ساخلادی ادبده сам соблюдал вежливость 583 || *ȫ. s. ereküyēse* ایره کویاسه — ч. *özini saχladï tilemekdin* اوزینی ساخلادی تیلاماکدین он остерегался просить 1033 || *ȫ. s. erü'ü'ēse* ایروواسه — ч. *perhiz qïldï yazuqïdïn* پرهیز قیلدی یازوقیدین он воздержался от греха

583 || ȫ. *saqïba melāmetāsa* ملامت اسه — ч. *özini saχladï melāmetdïn* اوزینی ساخلادی ملامت‌دین оберегал себя от упреков 990 || ȫ. *tenglebe* تینکلابه — ч. *özini nisbet qïldï anga* اوزینی نسبت قیلدی انکا сравнил себя с ним 560 || ȫ. *üǯeksen* اوجاکسان — ч. *özi körmek* اوزی کورماک самому видеть 921.

ȫriyēn adalitqaba tündü اوریبان ادالیتقابه توندو — ч. *özini oqšattï anga* اوزینی اقشاتتی انکا уподобил себя ему 603 || ȫ. *arčiba* ارجیبه — ч. ö. *arït[t]ï* اریتی очистился 587 || ȫ. *asaraba yamāsa* اسرابه یامسه — ч. *özi asradï nemeni* اوزی آسرادی نیمه‌نی сам сохранял нечто 948 || ȫ. *bürkübe* بورکوبه — ч. *özini yaptï* اوزینی یابتی он себя накрыл 587 || ȫ. *b. tünlē* — ч. ö. *y. aning birle* он накрыл себя тем 543 || ȫ. *čimebe* جیمابه — ч. ö. *yasadï* یسادی украсился 998 || ȫ. *dēldü qučiba* دیلدو قوجیبه — ч. ö. *tonqa čulγadï* تونقا جولغادی завернулся в шубу 587 || ȫ. *dülei kibe ere* دولای کیبه ایره — ч. ö. *sayru qïldï er* ساغرو قیلدی ایر мужчина сделал себя глухим 1014 || ȫ. *genen kibe* کینان کیبه — ч. ö. *γafil qïldï* غافل قیلدی сделал себя беспечным 1019 || ȫ. *g. k. tünēse* — ч. ö. *γ. q. andïn* сделал себя по отношению к нему беспечным 1011 || ȫ. *ǯasaba* جاسابه — ч. ö. *yasadï* یسادی украсился 592 || ȫ. *keiebe* کیلیبه — ч. *özi suruldï* اوزی سورولدی монг. сам сказал, тюрк. сам был спрошен 536 || ȫ. *kibe tüni* сам сделал то 597 || ȫ. *k. yamayi* — ч. *öziníng qïldï nemeni* اوزینینک قیلدی نیمه‌نی сделал вещь своей собственной 640 || ȫ. *orčiba šēsünēse* اورجیبه شیسوناسه — ч. *özini itti sidükdin* اوزینی ایتتی سیدوکدین он отодвинулся от мочи 1031 || ȫ. *māǯiba moduniyār* ماجیبه مودونی‌یار — ч. ö. *qašïdï yïγač birle* قاشیدی ییغاج بیرلا поскреб себя палкой 989 || ȫ. *qala'ūtqaba dēl[ē]* قلاووتقابه دیلر — ч. ö. *ïsïttï ton birle* ایسیتتی تون بیرلا он согрел себя шубой 1022 || ȫ. *qalqanār bürkübe* قالقانار بورکوبه — ч. ö. *yaptï qalqan bile* یابتی قالقان بیلا закрылся щитом 1035 || ȫ. *qibla ǯük kibe* قبله جوک کیبه — ч. *učasïnï qïbla sarï berdi* اوجاسینی قبله ساری بیردی он повернулся (тюрк. повернул спину) в сторону кыблэ 1026 || ȫ. *saqiba* ساقیبه — ч. ö. *saχladï* ساخلادی остерегался 580 589 991 || ȫ. *s. mūliqāsa* مولیقاسه — ч. *özi[ni] saχladï yamanlïqdïn* اوزی ساخلادی یمان‌لیق‌دین оберегал себя от зла 603 || ȫ. *s. qalqani'ār* قالقانیار — ч. *özini saχladï qalqan birle* اوزینی ساخلادی قالقان بیرلا он защищал себя щитом 538 || ȫ. *s. tünēse* — ч. ö. *s. andïn* остерегался его 538 1020 || ȫ. *saqin ülü čidan* ساقین اولو جیدان — ч. ö. *saχlai almadï* ساخلای المادی он не смог защитить

себя 1010 || *ō. sürčibe sai̯n* سورچيبه — سايين ч. *ö. sür[t]ti* سورتى на-терся 595 || *ō. tūndü mešɣūl kibe* تونلو مشغول كيبه — ч. *ö. anga mešɣūl qïldï* انقا مشغول قيلدى он занялся тем 1002 || *ō. tūndü tenglebe* تونلو تينكلابه — ч. *ö. anga nisbet qïldï* انكا نسبت قيلدى он себя сравнил с ним 532 || *ō. üle medeküdü u'ūrba* اوله ميدا كودو اووربه — ч. *ö. bilmeske saldï* بيلماسكا سالدى он поверг себя в незнание 1011 || *ō. üǰekči bolba* اوجاكچى بولبه — ч. *özini körümči boldï* اوزينى كوروچى بولدى стал смотрящим на себя 921 || *ō. üküldü orkiba* اوكولدو اوركيبه — ч. *ö. ölmekke saldï* اولماككا سالدى он кинулся в объятья смерти 1016.

ōrīn durār talbiba tūni اورين دورار تالبيبه تونى — ч. *ö[zining] köngliče qoi̯dï anï* اوكونكليچه قويدى انى оставил его как ему хотелось 416 || *ō. durār bolba bōl* دورار بولبه بول — ч. *azad boldï qul* آزاد بولدى قول раб стал своболен 638 || *ō. hekindēn talbiba tūni* هيكيندان تالبيبه تونى — ч. *öz bašïqa qoi̯dï anï* اوز باشيقا قويدى انى предоставил его самому себе 683 || *ō. hekinēr bolba* هيكينار بولبه — ч. *öz bašïča boldï* اوز باشيچه بولدى стал по своей голове (т. е. как ему хотелось) 1032.

ōrnēse qola kibe tūni ayil اورناسه قولا كيبه تونى آييل — ч. *özidin keterdi anï qorqunč* اوزيدين كيتاردى انى قورقونچ страх удалил его от себя 1033.

ōrö talbiba tūni اورو تالبيبه تونى — ч. *bašqa qoi̯dï andïn* باشقه قويدى آندين положил от него отдельно 1044.

ōrtēn da'wa kibe biši kūni qušaɣi اورتان دعوى كيبه بيشى كونى قوشاغى — ч. *özige da'wa qïldï özge kišining qušaɣïnï* اوزيكا دعوى قيلدى اوزكه كيشى نينك قوشاغينى имел притязания на пояс другого человека 547.

ōsedi'ēn ɣarba اوسديان غربه — ч. *özleri čïqtïlar* اوزلارى چيقتيلار они сами вышли 988.

p

pai̯yambar kiksen ǰaruqsan بيغمبر كيكسان جاروقسان — ч. *pai̯yambar qïlɣan buyurɣan* بيغمبر قيلغان بيورغان пророком изреченный приказ 178.

pai̯yambartu durūd kelebe بيغامبرتو درود كلبه — ч. *pai̯yambarɣa salawat berdi* بيغامبرغا صلوات بيردى дал пророку молитву 503.

palantu morin پالانتو مورين — ч. *palanlïq at* پالانليق آت лошадь с вьючным седлом 249.

parsaliq بارساليق — ч. *parsalïq* بارساليق целомудрие 998.

perišān bolba بريشان بولبه — ч. *perišān boldï* بريشان بولدى расстроился 540.

perīn ečige پرین ایجیکه — ч. *periler atasï* بریلار آتاسی отец перий 119.

pešimān irebe tūndü پشیمان ایرابه تـونـدو — ч. *pešimanlïq keldi anga* پشیمان‌لیق کیلدی انقه на него нашло раскаяние 921.

q

qababa tūni قابابه تونی — ч. *qapadï anï* قابادی آنی запер его 975 || *q. t. dušman* دشمن — ч. *q. a. dušman* враг запер его 595.

qabaduqsan γar قابادوقسان غار — ч. *qabarγan elik* قابارغان ایلیک распухшая рука 420.

qab[taγ]ai̯ قبـای — ч. *yasï* یـاسی плоский 893.

qabaq قاباق — ч. *qabaq* قاباق тыква 56.

qabaqun nabčin قاباقون نابجین — ч. *qabaq yapraγï* قاباق یابراغی листья тыквы 56.

qabar قابار — ч. *burun* بورون нос 131 628 634 || *q. oqtaluqsan* اوقتالوقسان — ч. *burnï kesük* بورنی کیسوک его нос отрезан 864.

qabarān arčiba قاباران ارجیبه — ч. *burnïnï arïttï* بورنینی ارتتی вытер свой нос 591 || *q. usun abuba* اوصون ابوبه — ч. *burnïγa su aldï* بورنی‌غا سو الدی набрал в свой нос воды 1029.

qabarār «ng» kelebe قبارار نک کلبه — ч. *qïngraqï bile sözledi* قینقراقی بیلا سوزلادی говорил гнусаво 816.

qabarba γari قابارىه غاری — ч. *qabardï elik* قابارди ایلیک рука распухла 419.

qabarčuqlanba γar قابارجوقلانبه غار — ч. *qabardï eliki* قابارди ایلیکی его рука распухла 778.

qabarun balqasun قابارون بالقاسون — ч. *burun tamï* بورون تامی носовая перегородка 132 || *q. čisun* جیسون — ч. *b. qanï* قانی кровотечение из носа 409 || *q. dotar* دوتر — ч. *b. iči* ایجی полость носа 132 || *q. hekin* هیکین — ч. *b. uči* اوجی кончик носа 131 || *q. ǰölen* جولان — ч. *b. yumšaqï* یومشاق мякоть носа 131 || *q. nüken* نوکان — ч. *b. tešüki* تیشوکی ноздря 131 || *q. usun* اوصون — ч. *b. suyï* سویی выделения из носа 132.

qabčiba قابجیبه — ч. *qïstï* قیستی сдавил 576 || *q. tūni qoyar qurūnā[r]* تونی قویار قورونه — ч. *q. anï eki barmaqï birle* آنی ایکی بارماقی بیرلا сжал его двумя пальцами 429 || *q. t. tere üi̯ledü* تیره اویلادو — ч. *qïsarladï anï ol nemege* قیسارلادی انی اول نیمه‌کا притеснял его в той вещи 551 || *q. t. ügedü* قابجیبه تونی اوکادو — ч. *q. anï sualda* انی سوال‌ده притеснял его при допросе 986 || *q. t. yamalā* یامله — ч. *qïstï anï neme birle* придавил его вещью 918.

qabčilduba tūnlē قابجیلدوبه تونله — ч. *qïsïštï aning birle* قیسیشتی انینک بیرله взаимно жался с ним 519.

qabirγa čaγān morin قابيرغا جاغان مورين — ч. *yanï aq at* يانى آق آط бело-бокая лошадь 251 || *q. ebečintü tutuqsan* ايبەجينتو توتوقسان — ч. *y. aγrïq tutqan* آغريق توتقان одержимый болью в боках 910.

qabirqa ebečitü bolba قابيرقه ايبەجيتو بولبه — ч. *yanï aγrïqlïq boldï* يانى اغريقليق بولدى его бок стал больным 910.

qablan üsütü morin قابلان اوسوتو مورين — ч. *qaplan yünglük at* قابلان يونكلوك اط конь тигровой масти 252.

qabtaγai̯ boldï قبتاغاى بولدى — ч. *yasï boldï* ياسى بولدى стал плоским 893 || *q. qabartu* قابارتو — ч. *y. burunluq* بورون لوق плосконосый 773.

qabtaqai̯ qabartu bolba قبتاقى قبارتو بولبه — ч. *yasï burunluq boldï* ياسى بورون لوق بولدى стал плосконосым 773.

qabturγa oqtalba qulaγai̯ قبتورغه اقتالبه قولاغاى — ч. *keseni kesti oγrï* كيسەنى كيستى اوغرى вор вырезал карман 689.

qabuduqsan kēli قابودوقسان كيلى — ч. *šišken qarïn* شيشكان قارين вздувшееся брюхо 357 || *q. ni'ürtu* نيورتو — ч. *šišuq yüzluq* شيشوق يوزلوق имеющий распухшее лицо 454.

qabudū ni'ürtu bolba قبدو نيورتو بولبه — ч. *šišuq yüzlük boldï* شيشوق يوزلوك بولدى стал с распухшим лицом 912.

qabul kibe tengri tü̃ni ḥaǰǰini قبول كيبه تينكرى تونى حجى نى — ч. *qabul qïldï tengri aning ḥaǰǰinï* قبول قيلدى تينكرى انينك حجى نى бог дал согласие на его паломничество 959.

qabur قابور — ч. *yaz* ياز весна 12 || *q. sa'ūqu γaǰar* ساوقو غاجار — ч. *yai̯lïq ew* ياى ليق ايو летний дом 86 || *q. töreksen botaγa* توراكسان بوتاغه — ч. *yaz toqqan bota* ياز توققان بوته родившийся весною верблюженок 273.

qaburγayïn dundadu miqan قابورغاين دوندادو ميقان — ч. *qaburγaning orta eti* قابورغانينك اورتا ايتى мясо, находящееся между ребрами 138.

qaburïn ebesün ebesülebe قابورين ايبەسون ايبەسولابه — ч. *yazlïq otnï otladï* يازليق اوتنى اوتلادى ходил на подножном корму по весенней траве 541.

qaburun ger قابورون كير — ч. *yazlïq ew* يازليق ايو весенний дом 86.

qabusutu menekei̯ قابوسوتو ميناكاى — ч. *qawurčaqlïq baqa* قاوورجاقليق بقا черепаха 294.

qabutba قابوتبه — ч. *šišdi* شيشدى распух 726 882 || *q. bula'ū'āsa* بولاواسه — ч. *š. urmaqdïn* اورماقدين распух от дубины (тюрк. от удара) 992 || *q. kēlini* كيلينى — ч. *šišti qarnï* شيشتى قارنى его брюхо распухло 357.

qadaqalaba üi̯ledü قداقلابه اويلادو — ч. *qadaγa qïldï išde* قداغه قيلدى ايشده проявил заботливость в работе 744.

qadār قدار — ч. *yügen* يوكان узда 255.

qadārïn süke قدارين سوكه — ч. *yügen baltusï* يوكان بالتوسى топор (?) узды 256.

qadārlaba adūsuni قدارلابه آدوسونى — ч. *yügenledi keleni* يوكانلادى كالانى взнуздал лошадь 955 || *q. morini* مورينى — ч. *yügen urdï atqa* يوكان اوردى اتقه взнуздал коня 468.

qaduba tari'āni قادوبه تريانى — ч. *ordï ekinni* اوردى ايكيننى жал хлеб 388 690.

qadum قادوم — ч. *qayïn* قاين родня по жене 160 || *q. ečige* ايجيكه — ч. *q. ata* اتا тесть 164 || *q. egeči de'ūn* ايكاجى دوون — ч. *q. singil ya egeči* سينكل يا ايكاجى невестки 164.

qaduqsan tari'ān قادوقسان تريان — ч. *orγan ekin* اورغان ايكين сжатый хлеб 381.

qadūrtu kürbe tari'ān قادورتو كوربه تريان — ч. *orarγa ye[t]ti ekin* اورارغا يتى ايكين хлеб созрел для жатвы 925.

qaftan emüsbe قفتان اموسبه — ч. *qaftan kiḍi* قفتان كيدى надел кафтан 999.

qaγačaba قاغاجابه — ч. *aḭrïldï* ايريلدى разделился 556 998 || *q. γaǰarāsa* غاجاراسه — ч. *a. yeridin* ييريدين расстался со своей страной 647 || *q. tünēse* توناسه — ч. *a. andïn* расстался с ним 347 604 || *q. yama yamāsa* يامه ياماسه — ч. *a. neme nemedin* вещь от вещи отделилась 997 || *q. yasun* ياسون — ч. *a. süyük* سيوك кость отделилась 574.

qaγačaldubalar قاغاجالدوبه‌لار — ч. *aḭrïldïlar* ايريلديلار разлучились 1011, *aḭrïlïštïlar* ايريليشتيلار расстались 1018.

qaγačaqsan قاغاجاقسان — ч. *aḭrïlqan* ايريلقان отделившийся 1044.

qaγača'ūlba qoyarïn ǰūra قاغاجاوولبه قويارين جوره — ч. *aḭrïlïq saldï eki neme arasïnda* ايريليق سالدى ايكى نيمه اراسيندا образовал разрыв между двумя вещами 398 || *q. sün kökekči* سون كوكاكجى — ч. *aγrdï süt emgüčini* ايردى سوت ايمكوجينى отлучил грудного от груди 647 || *q. tere qoyarïn ǰūra* تيره قويارين جوره — ч. *aḭrïlïq saldï ol ekining arasïnda* ايريليق سالدى اول ايكىنينك اراسينده образовал разрыв между теми обоими 720 || *q. tünēse* — ч. *aḭrïldï andïn* отделился от него 516 || *q. tüni* — ч. *ayïrdï anï* آييردى آنى отделил его 498 499.

qaγača'ūlquyi u'ūrba qoyari ǰūra قاغاجاوولقويى اووربه قويارى جوره — ч. *aḭrïlïq saldï eki nemening arasïnda* آيريليق سالدى ايكى نيمه‌نينك اراسيندا произвел разрыв между двумя вещами 413.

qaḭγu قايغو — ч. *qaḭγu* قايغو горе 700 || *q. kürgebe tündü* كوركبه توندو — ч. *q. yetkürdi anqa* يتكوردى انقه причинил ему горе 964 || *q. ügeḭ* اوكاى — ч. *baḭlïq* بايليق монг. беззаботность,

тюрк. богатство 446 || *q. ü. bolba* — ч. *qai̯γusïz boldï* قايغوسيز بولدى стал беззаботным 1002 || *q. ü. kibe tünēse* كيبه توناسه — ч. *γamsïz qïldï anï* غمسيز قيلدى آنى сделал его беззаботным 445.

qai̯γuraba tündü قايغوربه توندو — ч. *qai̯γurdï anqa* قايغوردى انكا опечалился этим 594.

qai̯γu[ā]sa γarγaba قايغوسه غرغابه — ч. *qai̯γudïn čiγardï* قايغودين جيغاردى избавил от печали 503.

qai̯γutu قايغوتو — ч. *qai̯quluq* قايقولوق 782, *qai̯γuluq* قايغولوق 838 опечаленный || *q. bolba tere γamadu* بولبه تيره يامه‌دو — ч. *qai̯γuluq boldï filānγa* قايغولوق بولدى فلانغه опечалился тем-то 833 || *q. ere* — ч. *q. er* опечаленный мужчина 424 || *q. kibe tüni* — ч. *qai̯quluq qïldï anï* опечалил его 728 || *q. k. t. tere üi̯le* — ч. *qaiγuluq qïldï anï ol iš* та работа опечалила его 703 || *q. k. üi̯le* اويلا — ч. *qai̯qulïq qïldï anï iš* работа опечалила его 374.

qai̯γuwāsa tülebe قايغوواسه تولابه — ч. *qai̯qudïn küi̯di* قايقودين كويدى страдал от горя 839 || *q. tüleksen* تولكسان — ч. *qai̯qudïn küi̯gen* قايقودين كويكان озабоченный горем 839.

qai̯laba قايلابه — ч. *čarladï* جارلادى кричал 337, *qïčqïrdï* قيجقيردى id. 381 847 || *q. bang namāz muqri* بانك نماز مقرى — ч. *bang namaz čarladï muqri* بانك نماز جارلادى مقرى мухри выкрикивал призыв на молитву 480 || *q. elǯigen* ايلجيكان — ч. *čarladï ešek* جارلادى ايشاك осел ревел 638 || *q. eme taqi'ā* ايمه تاقيه — ч. *č. tiši tawuq* تيشى طاووق курица кудахтала 1054 || *q. keri'ē* كيريه — ч. *č. qarγa* قارقه ворона каркала 611 || *q. küken töre'ülküdü* كوكان توراوولكودو — ч. *oγlan toγururda* اوغلان توغورورده — кричала при рождении ребенка 1035 || *q. lūsa* لوسه — ч. *č. qačir* قاجر мул ревел 614 || *q. menekei̯* مينكى 668, مينا كاى 1052 — ч. *č. baqa* باقا 668, *č. baqqa* باقّه 1052 лягушка квакала || *q. miš* ميش — ч. *č. müšük* موشوك кошка мяукала 737 || *q. noqai̯γi* نوقايى — ч. *č. itni* ايتنى закричал на собаку 988 || *q. qarčiγai̯* قارجيغاى — ч. *č. qarčiγai̯* قارجيغاى ястреб кричал 1050 || *q. qarluγač* قارلوغاج — ч. *č. qarluγač* قارلوغاج ласточка щебетала 1053 || *q. qong* قونك — ч. *č. qong* ворон каркал 614 || *q. q. keri'ē* كيريه — ч. *č. quzγun* قوزغون ворон каркал 614 || *q. qoniči qonini* قونيجى قونى نى — ч. *č. qoi̯či qoi̯larγa* قويجى قويلارغه овчарь кричал овцам 639 || *q. qumri* قمرى — ч. *č. qumri* قمرى горлица кричала 648 || *q. taqi'ā* تاقيه — ч. *č. quš* قوش курица кудахтала 740, *č. χoros* خروس петух кричал 853 || *q. taqi'ā daγi ūli* تاقيه داغى اولى — ч. *č. χoros taγi baiquš* خروس تاغى بايقوش петух и сова кричали 357 ||

q. tari'äči تـريـاجـى — ч. č. čipčuq جيبجوق воробей чирикал 1052 || q. tedeni moritan تيدنى مورىتان — ч. qïčqïrdï alarγa atlïqlar قيجقيردى الارغه اتليقلار кричали им конные 919 || q. tüni üiledü تونى اويـلادو — ч. čarladï anï iške جارلادى انى ايشكا призывал его к работе 731 || q. usun اوصون — ч. č. su вода журчала 665 || q. üžük اوژوك — ч. č. qalam قلم калам скрипел 664.

qailabalar el[ē]s قايلابەلار ايلس — ч. čarladïlar sarïlar جارلادىلار سرىلار ястреба кричали 440 || q. irgen ايركان — ч. č. el люди кричали 1054.

qailaǰi ungšiba qurāni قـايـلاجـى اونكشيبه قرآنى — ч. biyik oqudï quranni بييك اوقودى قرانىنى читал коран высокпм голосом 859.

qailalduba irgen قايلالدوبه ايركان — ч. čarlašdï el جارلاشدى ايل люди кричали друг на друга 660.

qailaldubalar قايلالدوبەلار — ч. čarlaštïlar جـارلاشـتـىلار кричали друг другу 532 || q. bičiktü بيجيكتو — ч. č. bitimek ičinde بيتماك ايجينده кричали друг другу во время писания 1018.

qailanam قـيـلانـم — ч. čarlaidur جارلاىدور кричит 611 616.

qailaqsan قايلاقسان — ч. qïčqïrmaq قيجقيرماق ревевший (тюрк. реветь) 919.

qailaqu قيلاقو — ч. čarlamaq جارلاماق 914, qïčqïrmaq قيجقيرماق кричать 977 || q. eribe tünēse ايريبه توناسه — ч. čarlamaq tiledi andïn جارلاماق تيلادى آندين просил его кричать 1038.

qaimal ingen قايمال اينكان — ч. boγraqa qayïγan tewe بوغراقا قايغان تيوه верблюдица, стремившаяся к самцу 275.

qaiqutu bolba tüni dulada قـايـقـوتـو بولبه تونى دولاده — ч. qaiγuluq boldï anïng üčün قايغولوق بولدى انينك اوجون стал от того печальным 782.

qaiquyān kelebe tünlē قيقويان كلبه تونله — ч. qaiγusïnï ait[t]ï anga قايغوسينى ايتى انكا рассказал ему свое горе 521.

qairalaba tündü قـايـرالابـه توندو — ч. esirgedi anga ايسيركادى انقه оказал ему милость 587 785 || q. yamayi يامەيى — ч. e. nemeni пожалел вещь 673.

qairalaqsan قايرالاقسان — ч. esirgegen ايسيركاكان оказавший сострадание 785.

qaǰar قاجار — ч. yer يير земля 51 || q. bariba باريبه — ч. y. tut[t]ï توتتى занял место 552.

qala'ūčaba قلاوجابه — ч. isit[t]i ايسيتى лихорадил 915.

qala'ūčaqsan قلاووجاقسان — ч. isitken ايسيتكان лихорадивший 915.

qala'ūčaqu قـلاوجـاقـو — ч. ïsïtmaq ايسيتماق лихорадить 214.

qala'ūn قـلاوون — ч. ïsïq ايسيق жара 27 || q. bolba γaǰar بولبه غاجار — ч. ïsïdï yer ايسيدى ير земля стала горячей 747 || q. b. γal غال — ч. ï. ot اوت огонь стал горяч 563 || q. bolba ödür bidani بولبه اودور بيدانى — ч. ïsïdï

künümiz ایسیلی کونومیز наш день стал жарким 663 || *q. bulaq* بولاق — ч. *ïsïq bulaq* ایسیق بولاق горячий источник 49 || *q. ebesün* ایباسون — ч. *ï. ot* اوت род горчицы 217 || *q. e. orkiba* اورکیبه — ч. *ï. o. saldï qazanqa* سالدی قازانقا бросил горчицу в котел 1055 || *q. γal* — ч. *ï. ot* горячий огонь 837 || *q. hünesün* هوناسون — ч. *ï. kül* کول горячий пепел 100 || *q. güri* کوری — ч. *ï. taš* تاش горячий камень 36 || *q. nilbusutu bolba nidün* نیلبوسوتو بولبه نیدون — ч. *ïsïγ yašlïq boldï közi* ایسیغ یاشلیق بولدی کوزی его глаза наполнились горячими слезами 425 || *q. n. nidün* — ч. *ï. y. köz* глаза, наполненные горячими слезами 425 || *q. nokčebe* نوکجابه — ч. *ïsïqlïqïnï kečürdi* ایسیقلیقینی کیجوردی жару провел 997 || *q. qala'ūčaqu* قلاوجاقو — ч. *ïsïq ïsïtmaq* ایسیق ایسیتماق горячая лихорадка 214 || *q. usuči* اوصوجی — ч. *ï. suči* سوجی банщик 77 || *q. usun* اوصون — ч. *ï. su, ïsïγ su* баня 77 425.

qala'ūtqaba šileni قلاووتقابه شیلانی — ч. *ïsïttï šorbanï* ایسیتتی شوربانی разогрел суп 481 || *q. tanūri* تنوری — ч. *qïzïttï tanurnï* قیزیتتی تنورنی растопил печь 391 || *q. tūni* — ч. *ïsïttï anï* разогрел его 917 || *q. t. tulada tamγayi* تولاده تمغایی — ч. *ï. anïng üčün tamγanï* انینک اوجون تامغانی согрел ради того печать 445.

qala'ūtqaqsan idekü yama قلاووتقاقسان ایداکو یامه — ч. *ïsïtqan yegülük neme* ایسیتقان ییکولوک نیمه разогретое кушанье 425.

qala'ūtu قلاووتو — ч. *ïsïqlïq* ایسیقلیق жара 747.

qalbuγa idekü em قالبوغه ایداکو ایم — ч. *kepče bile yer daru* کبجه بیلا یر دارو лекарство, принимаемое с ложки 789.

qalčaγai̯ قاجغای — ч. *qalčïγai̯* قالجیغای лысый 784 806 836 || *q. bolba* — ч. *q. boldï* облысел 806 || *q. eme* — ч. *q. χatun* лысая женщина 784 836 || *q. hekin* هیکین — ч. *qalčaγai̯ baš* قلجاغای باش лысая голова 759.

qalčaq morin قالجاق مورین — ч. *tepesi aq at* تپاسی آق آط конь с белым пятном на голове 251.

qalčaruqsan noqai̯ قلجاروقسان نوقای — ч. *qoturqan [it]* قوتورقان паршивая собака 754.

qalčïγai̯ bolba قالجیغای بولبه — ч. *qalčïγai̯ boldï* قالجیغای بولدی облысел 780 || *q. hekitü* هیکیتو — ч. *q. bašlïq* باشلیق лысый 780.

qali'ā činaqu toγān قلیه جینلقو توغان — ч. *qalya pïšïrür qazan* قلیه بوشورور قازان котел для варки калья 99.

qali'ūn قالیوون — ч. *qunduz* قندوز бобр 195.

qalǰan morin قالجان مورین — ч. *qašqa at* قاشقا آط лошадь с плешиной («халзанка») 251.

qalqan ǰasaqči قلقان جاساقجى — ч. *qalqan yasaγuči* قلقان يساغوجى изготовляющий щиты 272 || *q. ügei ere* اوكاى ايره — ч. *qalqansïz er* قالقانسيز اير мужчина без щита 262.

qalqanla'ā saqiba ōri'ēn قلقانله ساقيبه اوريان — ч. *qalqan birle saχladï özini andïn* قلقان بيرلا ساخلادى اوزينى آندين защищался от него щитом 564.

qalqatu ere قلقاتو ايره — ч. *qalqanlïq er* قالقانليق اير вооруженный щитом мужчина 262.

qaltaban قلتبان — ч. *qaltaq* قلتاق распутная женщина 168 710.

qaltabanliq kibe emedür قلتبانليق كيبه ايمه‌دور — ч. *qïldï qaltabanlïq χatunγa* قيلدى قلتبانليق خاتونغه он свел женщину 710.

qaltaraqči tem[ē]n قلتراقجى تيمن — ч. *tayïlγuči tewe* تايلغوجى تيوه верблюд, который скользит 275.

qaltaraqsan قالتاراقسان — ч. *tayïlčaq* تاييلجاق поскользнувшийся 786.

qaltaribà قالتاريبه — ч. *tayïldï* تاييلدى поскользнулся 739 786 || *q. kelen* كيلان — ч. *t. tili* تيلى lapsus linguae 588 || *q. kölni* كولنى — ч. *t. ayaqï* اياقى его ноги заскользили 669.

qaltariqu قالتاريقو — ч. *tayïlmaq* تاييلماق поскользнуться 591.

qaltariquyini cribe قالتاريقوينى ايريبه — ч. *tayïlmaqïnï tiledi* تاييلماقينى تيلادى хотел, чтобы поскользнулся 591.

qalūčaba قلوجابه — ч. *esirgen* اسيركان опьяневший 595.

qalūn morin قالون مورين — ч. *qalun at* قالون آط соловый конь 251.

qamaba nidün قامابه نيدون — ч. *qamadï közi* قامادى كوزى его глаза ослепило 410 671, *qarïštï köz* قاريشتى كوز глаза смутились 1062 || *q. šidün* شيدون — ч. *qamadï tišleri* его зубы притупились 773, *qamaq tiš* قاماق تيش беззубый 773.

qamaqsan nidün قاماقسان نيدون — ч. *qarïšqan köz* قاريشقان كوز смущенные глаза 1062.

qamtu kebtekü قامتو كيبتاكو — ч. *birle yatmaq* بيرله ياتماق лежать вместе 515 || *q. sa'ūqči* ساووقجى — ч. *bile olturquči* بيلا اولتورقوجى сидящий вместе 512.

qamtutqaba قم‌توتقابه — ч. *qatïšturur* قاتيشتورور соединит 614.

qamtutqaqu قم‌توتقاقو — ч. *qatïšturmaq* قاتيش‌تورماق сложить 614.

qanaba usunāsa قانبه اوصون‌ناسه 840, قانبه اوصوناسه 1004 — ч. *qandï sudïn* قاندى سودين насытился водой || *q. usundu* اوصوندو — ч. *sudïn qandï* насытился водой 593.

qanat qutuγa قنات قوتوغه — ч. *qanatnïng pïčaγï* قنات‌نينك پجاغى передняя часть крыла 307.

qana'at kibe adūsunlar köke ebesün قناعت كيبه ادوسون‌لار كوكه ايباسون — ч. *usuni'ār* اوصونيار *qana'at qïldï ke-*

leler kök ot birle sudïn قناعت قيلدى كلالار كوك اوت بيرلا سودين животные довольствовались зеленой травой и водой 746 || *q. k. bi* — ч. *q. qïldïm men* я удовольствовался 746 || *q. k. hüčü-kündü* هوجوكوندو — ч. *q. qïldï az neme birle* довольствовался малым 593 || *q. kiksen* كيكسان — ч. *q. qïlγan* удовольствовавшийся 782.

qanču ǰasaba čamčaidu قانجو جاسابه جمجايدو — ч. *yeng yasadï könglekke* يينك ياسادى كونكلككه приладил рукава к рубашке 480.

qančun قانجون — ч. *yeng* يينك рукав 229.

qančuni amasar قانجونى اماسر — ч. *y. aγzï* آغزى отверстие рукава 229.

qanγaba tūni قانغابه تونى — ч. *qandurdïm anï* قاندورديم آنى я удовлетворил его 504.

qani'ā qočaruqsan قانيه قوجاروقسان — ч. *baqï qaldï* باقى قالدى остался вечно 835.

qanqaba tūni usunāsa قانقابه تونى اوصوناسه — ч. *qandurdï anï sudïn* قاندوردى آنى سودين удовлетворил его водой 448.

qaq usun قاق اوصون — ч. *qaq su* قاق سو лужа 27.

qaqaba ide'ēn qōlai[du] قاقابه ايدآن قولى — ч. *tutuldï aš boγazïda* توتولدى اش بوغزيده пища застряла у него в горле 813.

qaqačaqsan küken قاقه‌جاقسان كوكان — ч. *ayïrqan oγlan* آييرقان اوغلان отлученное дитя 152.

qaqalaba dānayi yarγučaγi'ār قاقالبه دانه‌يى يارغوجاغى‌يار — ч. *yardï dane yarγučaq birle* ياردى دانه يارغوجاق بيرلا размолол зерно ручным жерновом 691 || *q. hekini* هيكينى — ч. *sïndurdï bašïnï* سيندوردى باشينى разбил ему голову 699, *yardï bašïnï* ياردى باشينى 660 id. || *q. kē-liyini* كيلييينى — ч. *y. qarnïnï* قارنى‌نى рассек ему брюхо 388 || *q. kešigēn balγasun ger* كيشيكان بالغاسون كير дворец разбил свое счастье 935 || *q. modun* مودون — ч. *yarïldï yïγač* ياريلدى ييغاج дерево раскололось 568 || *q. tūni* — ч. *yardï anï* расколол его 695 || *q. yama yamāsa* يامه يامسه — ч. *ayïrdï nemeni nemedin* ايردى نيمه‌نى نيمه‌دين отделил вещь от вещи 340 || *q. yamayi* يامه‌يى — ч. *yardï n.* расколол вещь 395 || *q. yarayi* ياراىى — ч. *y. yaranï* يارانى рассек рану 697.

qaqaraba قاقارابه — ч. *yarïldï* ياريلدى раскололся 572 573 || *q. bölük* قاقرابه بولك сломалась часть 571 || *q. dāna* دانه — ч. *y. dane* зерно раскололось 570 || *q. modun* مودون — ч. *y. yïγač* ييغاج дерево раскололось 588.

qaqaraqsan قاقاراقسان — ч. *yarïlγan* ياريلغان расколотый 800.

qar čaγān qonin قار جاغان قونين — ч. *qolï aq qoi* قولى آق قوى овца с бе-

лой передней ногой 286 || *q. nātbalar* ناتبالار — ч. *qumar oi̯naštilar* قمار اويناشتيلار играли в кости 1007.

qara قرا — ч. *qara* قرا черный 577 || *q. balčiq boluqsan bulaq* بالچيق بولوقسان بولاق — ч. *q. balčiq bolɣan bulaq* источник, превратившийся в черную грязь 746 || *q. bolba üsün* — ч. *q. boldï sač* волосы стали черными 888 || *q. bulanqir bolba bulaq* بولانقير بولبه بولاق — ч. *q. balčiqlïq boldï bulaq* بالچيقليق بولدى بولاق источник стал илистым 746 || *q. daruqu* داروقو — ч. *q. basan* باسّا кошмар 119 || *q. erike* ايريكه — ч. *q. munčaq* مونچاق черные бусы (название каких-то ягод) 38 || *q. hekitü qonin* هيكيتو قونين — ч. *q. bašlïq qoi̯* باشليق قوى черноголовая овца 285 || *q. hurūltu* هوريلتو — ч. *q. erinlik* ايرين ليك черногубый 151 || *q. hurūl* هورول черные губы 837 || *q. kibe dēli* كيبه ديلى — ч. *q. qïldï tonnï* сделал шубу черной 492 || *q. kibez* كيبيز — ч. *q. kilim* كليم черный ковер 227 || *q. modun* مودون — ч. *q. yïɣač* ييغاچ черное дерево 69 || *q. moɣai̯* موغاى — ч. *q. yïlan* ييلان черная змея 295 || *q. morin* مورين — ч. *q. at* вороная лошадь 252 || *q. nidün* نيدون — ч. *q. köz* كوز черные глаза 758 || *q. nidütü* — ч. *q. közlük* черноглазый 151 824 840 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldï* стал черноглазым 758 839 || *q. öngetü bolba hurūlni* اونكاتو بولبه هورولنى — ч. *qarasïman boldï erni* سيمان بولدى ايرنى его губы стали черноватыми 837 || *q. qulaq* قولاق — ч. *q. qulaq* قولاق рысь 293 || *q. šibar* شيبار — ч. *q. balčiq* بالچيق черная грязь 30 || *q. tuq* (?) قراتق — ч. *q. toz* قارا توز черная пыль 28 || *q. ūraba dewettü* اورابه دويت تو — ч. *q. qoi̯dï dewetke* قويدى دويت كه налил чернила в чернильницу 959 || *q. üsün* اوسون — ч. *q. tük* توك черные волосы 127 || *q. ükeske* قراوكسكه — ч. *q. kön* قرا كون черная сыромятная кожа 193.

qaraba irgeni قارابه ايركانى — ч. *qaradï elni* قارادى ايلنى смотрел на народ 844.

qaranɣu bolba ödürni قرانغو بولبه اودورنى — ч. *qaranqu boldï tiriliki* قرانقو بولدى تيرليكى его жизнь стала мрачной 588.

qaranqu قرانقو — ч. *qaranqu* قرانقو темнота 728 || *q. bolba söni* بولبه سونى — ч. *q. boldï keče* بولدى كيچه ночь стала темной 953 || *q. bolba tündü söni* بولبه توندو سونى — ч. *q. b. anqa keče* انقه كيچه ночь стала ему темной 964 || *q. kibe tengri söni* كيبه تينكرى سونى — ч. *q. qïldï tengri kečeni* قيلدى تينكرى كيچه نى тенгри сделал ночь темной 936 || *q. söni* سونى — ч. *q. keče* كيچه темная ночь 400.

qaranquluq قارانقولوق — ч. *qaranquluq* قارانقولوق темнота 24.

qaraqči bolba tündü قراقچى بولبه تـونـدو — ч. *körümči boldï anga* كورومچى بولدى انكا притворился, будто смотрит на него 541.

qaraqsan amin قاراقسان آمين — ч. *čïqqan ǰan* چيققان جان покинувшая тело (досл. вышедшая) душа 786.

qara'ūl baiγu γaǰar قـراول بـايـغـو غاجار — ч. *qaraul turur yer* قـراول تـورور يـيـر местонахождение дозора 80.

qarayīn bekentü قراين بيكان‌تو — ч. *qaraning lasï* (?) قرانينك لاسى чернильница 186.

qarbuba čālsuni qarbuqči قاربـوبـه جالسونى قاربوقچى — ч. *kāγazni urdï atïmči* كاغذنى اوردى اتيمچى стрелок пробил бумагу 1048 || *q. tūni oirāsa* تونى اويراسه — ч. *attï anï yawuqdïn* آتتى انى ياووقدين выстрелил в него с близкого расстояния 921.

qarčiγain orkiku uyāsa قارجيغاين اوركيكو اوياسه — ч. *qarčiγaining salur baγlar* قارجيغاى‌نينك سالور باغلار повязки, накладываемые на ястреба 300.

qarγaba tulumun keiyi قرغابه تولومون كى‌يى — ч. *čïqardï tulumning yelini* جيقاردى تولومنينك يلى‌نى выдувал воздух из меха 692.

qarγaša kibe tündü tere yamayi قرغشه كيبه توندو تيره يامه‌يى — ч. *da'wa qïldï anga ol nemege* دعوى قيلدى انكا اول نيمه‌كا затеял с ним тяжбу из-за той вещи 561.

qari['ū] ögbe tündü قارى اوكبه توندو — ч. *yanut berdi anga* يانوت بيردى انقه дал ему ответ 970, *ǰawab berdi anga* جواب بيردى انكا id. 524.

qariba قاريبه — ч. *yandï* ياندى вернулся 333 338 979 || *q. andaγ[ā]rāsa* انداغراسه — ч. *turdï antdïn* تـوردى آنت‌دين отступился от клятвы 648 || *q. emedēn* ايمه‌دان — ч. *yandï χatunïγa* خاتونيغه вернулся к своей жене 514 || *q. čiyēse* جـيـيـاسـه — ч. *y. ahd[d]ïn* عهددين нарушил договор 720 || *q. mörēse* موراسه — ч. *y. yoldïn* вернулся с дороги 711 || *q. möri'ēse* موريياسه — ч. *y. y.* id. 645 || *q. mū ügēse* مـو اوكاسـه — ч. *yandï γaibatdïn* يـانـدى غيبت‌دين отказался от хулы 566 || *q. oranda'ān* اوران‌داآن — ч. *yandï ornïga* اورنى‌كه вернулся на свое место 704 || *q. se'üder* سيودر — ч. *y. kölege* كولاكا тень вернулась 590 996 || *q. sumun belgēse* سومون بيلكاسه — ч. *y. oq belgüdin* اوق بيلكودين стрела вернулась от цели 341 || *q. tengridü* تينكرى‌دو — ч. *y. tengrige* تينكريكا вернулся к богу 710 971 || *q. t. ere'ü'ēse* ايـره‌واسـه — ч. *y. tengriγa yazuqdïn* تينكرى‌غا يازوق‌دين покаялся в грехах перед богом 704 || *q. tere üiledü* تيره اويلادو — ч. *yandï ol iške* يـانـدى اول ايشكه вернулся к той работе 514 || *q. tö-reksenēse kūnēse* توراكساناسه كـونـاسـه — ч. *yandï qarandašdïn tayï oγlandïn* ياندى قارانداش‌دين تاغى اوغلان‌دين

вернулся от брата и от сына 356 || *q. tündü mülïq* تونلو موليق — ч. *y. anqa yamanlïq* انقا يانليق зло вернулось к нему 345 || *q. tünēse* — ч. *y. andïn* вернулся от него 570 || *q. tüni ǰük* تونى جوك — ч. *y. anïng sarï* انينك سارى пошел назад в его сторону 709 || *q. t. ǰ. üneni* اونانى — ч. *y. a. s. aqlï* عقلى монг. его истина вернулась к нему, тюрк. его ум вернулся к нему 704 || *q. t. üile saïnliqtu* اويله ساين ليقتو — ч. *y. a. iši yaxšïlïqqa* ايشى يخشى ليققا — его поступки вернулись к добру 720 || *q. usunāsa* اوصوناسه — ч. *y. sudïn* سودين вернулся из воды 393 || *q. ülü medeküyēr* اولو امدكويار — ч. *y. bilmeslïqïdïn* بيلمس ليقى دين вернулся по незнанию 578.

qariγu γaǰar قاريغو غاجار — ч. *yanar yer* يانار يير место возвращения 704.

qarilaba dēli قارى لابه ديلى — ч. *qariladï tonnï* قارى لادى تون نى мерил шубу локтями 865.

qars deletbe قارص ديلاتبه — ч. *qars urdï* قارص اوردى ударил в ладоши 473.

qaritba morini sü'ül قاريتبه مورينى سوول — ч. *tügdi atnïng quïruγïnï* توكدى آت نينك قويروغينى завязал узлом конский хвост.

qari'ū قارى وو — ч. *yanut* يانوت ответ 970 || *q. ögbe tüni aburiduni* اوكبه تونى ابريدونى — ч. *yanït berdi anïng qïlïγïγa* يانيت بيردى انينك قيليغى غا дал ответ на его поведение 354.

qari'ülba adūsuni usunāsa قارى اولبه ادوسونى اوصوناسه — ч. *yandurdï keleni sudïn* ياندوردى كالانى سودين пригнал животное назад от воды 709 || *q. čerigi* جريكى — ч. *y. čerikni* جيريكنى вернул войско 951 || *q. temēni usunāsa* تيمانى اوصوناسه — ч. *y. teweni sudïn* تيوەنى سودين пригнал верблюда назад от воды 932 || *q. tüni arγāsa* تونى ارغاسه — ч. *y. anï tedbiridin* انى تدبيرى دين отговорил его от его мероприятия 640 || *q. t. ör[ē]se* اورسه — ч. *y. a. fikridin* فكريدين отговорил его от его намерения 962 || *q. t. üilēse* اويلاسه — ч. *y. a. išdin* ايش دين вернул его с работы 369 || *q. ügeyi* اوكايى — ч. *y. sözni* سوزنى вернул слово 972.

qari'ülqu eribe ügeyi قاريولقو ايريبه اوكايى — ч. *yandurmaq tiledi sözni* ياندورماق تيلادى سوزنى просил вернуть слово 1039.

qariyū ögbe tengri tündü tere yamayi قارى يو اوكبه تينكرى توندو تيره يامەيى — ч. *yanut berdi tengri anqa ol nemege* يانوت بيردى تينكرى انقا اول نيمەكه тенгри ответил ему на ту вещь 942.

qarmaba tüni قارمابه تونى — ч. *qarmadï anï* قارمادى انى схватил его 538 690.

qaruqsan (*qabaduqsan?*) *γar* قاروقسان غار — ч. *qabarγan elik* قابارغان ايليك распухшая рука 778.

qarū kelebe kü'üni قارو كلبه كوونى — ч. *ǰawab aït[t]ï ol kišining* جواب ايتى

اول كيشى نينك сказал ответ того человека (синтаксис!) 974.

qassabīn qabtasun قصابين قبتاسون — ч. *qassab taχtasï* قصاب تختەسى плаха мясника 208.

qašang قاشنك 761, قاشانك 904 — ч. *kāhil* كاهل ленивый || *q. bolba* — ч. *k. boldï* стал ленив 761 || *q. eme* — ч. *k. χatun* ленивая женщина 795 || *q. ere* — ч. *k. er* ленивый мужчина 794.

qašanglik kibe قاشانكليك كيبه — ч. *kāhilliq qïldï* كاهلليق قيلدى проявил леность 1012.

qatāqsan miqan قتاقسان ميقان — ч. *qaq et* قاق ايت сушеное мясо 220.

qatasun talbiba e'ūdendü قتاسون تالبيبه ايودانددو — ч. *qazuq qoi̯dï ešikke* قازوق قويدى ايشككه поставил кол в дверь 408.

qata'ū قتاوو — ч. *qatïq* قتيق твердый 885 || *q. bariba tūni* باريبه تونى — ч. *q. tut[t]ï anï* توتى انى крепко схватил его 636 || *q. bolba ǰürüken* بولبه جوروكان — ч. *q. boldï köngüli* بولدى كونكولى его сердце стало жестоким 734 || *q. b. küi̯ten* كويتان — ч. *q. b. sauq* ساوق холод стал жестоким 1062 || *q. b. güri* كورى — ч. *q. b. taš* تاش камень стал тверд 816 || *q. b. mör* مور — ч. *q. b. yol* يول дорога стала крепкой 678 || *q. b. qumaqi* قوماقى — ч. *q. b. qum* قوم песок стал твердым 585 || *q. b. ödür* اودور — ч. *q. b. kün* كون день стал жестоким 1063 || *q. b. tūndü üi̯le* توندو اويلا — ч. *qatïγlïq qïldï filān kiši filān kišige* قاتيغليق قيلدى فلان كيشى فلان كيشىكا монг. работа стала ему жестокой, тюрк. такой-то человек совершил по отношению к такому-то человеку жестокость 695 || *q. b. üi̯le* — ч. *berk boldï iš* بيرك بولدى ايش работа стала трудной 584 || *q. boltuγai̯ čimadu* بولتوغاى جيمادو — ч. *qatïqlïq bolsun sanqa* قاتيقليق بولسون سانقا да будет тебе трудно! 328 || *q. duran* دوران — ч. *qatïq köngül* قاتيق كونكل жестокое сердце 734 || *q. dušmanliq* دشمانليق — ч. *qatïq χusumatlïq* قتيق خصومتليق жестокая вражда 810 || *q. dušmantu kü'ūn* دشمنتو كوون — ч. *q. χusumatlïq el* жестоко враждебные люди 810 || *q. ebečin* ايبەجين — ч. *q. aγrïq* آغريق тяжкая болезнь 783 || *q. e. bolba* — ч. *q. a. boldï* стал тяжело болен 777 783 || *q. ebedüksen* ايبەدوكسان — ч. *γatïq aγrïqan* غاتيق آغريقان тяжко больной 777 || *q. hanisba* هانيسبه — ч. *qatïq čüškürdi* قاتيق جوشكوردى сильно чихнул 584 || *q. hulai̯ba* هولايبه — ч. *q. qïzardï* قيزاردى сильно покраснел 845 || *q. huyaba yamayi* هويابه يامەيى — ч. *q. baγladï nemeni* باغلادى نيمەنى крепко связал вешь 687 || *q. inēbe* اينابه — ч. *q. küldi* كولدى сильно смеялся 1023 1053 || *q. kei̯sbe kei̯* كييسبه كى — ч. *q. esti yel* ايستى يل ветер дул жестоко 824, *q. yel esdi* يل ايسدى 440 дул жесто-

кий ветер || *q. keįskekči* کییسکاکچی — ч. *q. eser yel* ایسر یل сильно дующий ветер 824 || *q. kelebe tūndü* کلبه توندو — ч. *q. sözler sözledi* سوزلار سوزلادی говорил жестокие слова 630 || *q. kö-delbe* کودالبه — ч. *q. tebrendi* تیبراندی сильно двигался 532 || *q. küįten keį* کویتان کی — ч. *q. sawuq yel* ساووق یل жестокий холодный ветер 28 || *q. güri* کوری — ч. *q. taš* крепкий камень 35 || ч. *q. 'kü'ūn* کوون — ч. *q. kiši* жестокий человек 237 || *q. kūn* کون — ч. *q. k.* id. 719 || *q. mör* مور — ч. *q. yol* یول твердая дорога 678 || *q. m. ūladu* اولادو — ч. *q. y. taγda* تاغده тяжелая дорога на горе 34 || *q. ni'ūrtu* نیورتو — ч. *q. yüzlik* یوزلیک жестоколицый 151 || *q. ni'ūrtu bolba* — ч. *q. yüzlük boldï* стал жестоколицым 907 || *q. n. ere* — ч. *q. y. er* мужчина с жестоким лицом 898 || *q. ödür* اودور — ч. *q. kün* کون тяжелый день 1046 || *q. ötelbe* اوتلبه — ч: *q. qarïdï* قاردی сильно постарел 727 || *q. ö. ere* اوتالبه ایره — ч. *q. qarïdï er* мужчина сильно постарел 1055 || *q. qala'ūn* قلاوون — ч. *q. ïsïq* ایسیق жестокая жара 27 818 || *q. qala'ūtu bolba naran* قلاووتو بولبه ناران — ч. *qattïq ïsïq boldï* قتتیق ایسیق بولدی (солнце) стало страшно жарким 818 || *q. qiyin* قین — ч. *q. qïyïn* قین жестокое мучение 190 || *q. quqaraqu modun* قوقراقو مودون — ч. *q. sïnquči yïγač* سینقوجی ییغاچ очень ломкое дерево 628 || *q. tēbe dēsüni* قتاو تیبه دیسونی — ч. *q. ešti ipni* ایشتی ایپنی сильно сучил веревку 952 || *q. toquqsan* قاتاوو توقوقسان — ч. *q. toquγan* توقوغان крепко сотканный 898 || *q. ügetü bolba* اوکاتو بولبه — ч. *irik sözlük boldï* ایریک سوزلوک بولدی стал с грубыми речами 815 || *q. üįle* اویله — ч. *q. iš* жестокая работа 781 || *q. üįledü oraba* اویلادو اورابه — ч. *q. iške kirdi* ایشکا کیردی попал в жестокое дело 947 || *q. zindān* زندان — ч. *q. zindan* тяжкое тюремное заключение 190.

qata'ūlïq قتاولیق — ч. *qatïqlïq* قاتیقلیق твердость 689 || *q. kibe erikūdü* کیبه ایریکودو — ч. *q. qïldï tilemekde* قیلدی تیلاماک ده проявил твердость в просьбе 944 || *q. k. tūndü* — ч. *q. q. anqa* совершил по отношению к нему жестокость 784 || *q. k. tūnlē* — ч. *q. q. anïng birle* совершил с ним жестокость 511 || *q. kikči kūn* کیکچی کون — ч. *q. qïlur kiši* قیلور کیشی человек, совершающий жестокости 784.

qata'ūtu قتاوتو — ч. *qatïqlïq* قاتیقلیق жестокость 173.

qatāba miqani قتابه میقانی — ч. *qaqladï etni* قاقلادی ایتنی вялил мясо 784.

qatquba elǰigen qoyar čiqini قتقوبه ایلجیکان قویار چیقینی — ч. *tikdi ešek eki qulaγïnï* تیکدی ایشک ایکی قولاغینی

осел насторожил уши 689 || *q. e. q. čiqiyān* جیقییان — ч. *tikti ešek eki qulayïnï* id. 960 || *q. tūnï ǰidalā* تونی جیدله — ч. *sančtï anï süngü birle* سانجتی انی سونکو بیرلا пронзил его копьем 426 || *q. t. ǰü'ūnlē* جوونله — ч. *s. a. igne birle* ایکنه بیرلا уколол его иглой 630 || *q. t. ǰūnēr* جونار — ч. *s. a. i b.* id. 679.

qatquldān قاتقولدان — ч. *sančïš* سانجیش рукопашный бой 260 || *q. kāfirlā* کافرلا — ч. *kāfir birle sančïš* کافر بیرله سانجیش сражение с неверными 733.

qatquldu ba kāfirlartu قاتقولدوبه کافرلارتو — ч. *sančïšdï kāfirlar birle* سانجیشدی کافرلار بیرله сразился с неверными 733 || *q. tūnlē* — ч. *s. aning birle* сразился с ним 505 508.

qatquldu qu yaǰar قاتقولدوقو غاجار — ч. *sančïš yeri* سانجیش ییری место битвы 258.

qatquldu quyïn qoraq قتقولدوقوین قوراق — ч. *sančïš qorayï* سانجیش قوراغی боевое оружие 260.

qatqunam ǰara قتقونم جره — ч. *sančadur yara* سانجادور یارا рана колет 609.

qatqūr قتقور — ч. *yinge* ینکا колючка 219.

qa'ūlǰar قاوولجار — ч. *qanqrïq* قنقریق глотка 131.

qa'ūlǰarun qabudar قاوولجارون قابودر — ч. *damaq šïšuyï* دماق شیشوغی опухоль в глотке 215.

qa'ūn قاوون — ч. *qawun* قاوون дыня 55.

qa [l] ūn öngere'ūlbe balyasundu. قاوون اونکاراوولبه بالغاسوندو — ч. *temmuz kečürdi šeherde* تموز کچوردی شهردا провел в городе июльскую жару 343.

qa'ūntu قاوونتو — ч. *qawunluq* قاوونلوق дынная гряда 55.

qa'ūnun arasun قاوونون آراسون — ч. *qawun qabuyï* قاوون قابوغی корка дыни 55.

qa'ūrba buydaiyi tabadur قاووربه بوغدایی تابادور — ч. *qawurdï buydaïnï tabada* قاووردی بغدای‌نی تاباده поджарил пшеницу на сковороде 359 || *q. ömdegeni* اومدکانی — ч. *qaurdï yumu[r]tqanï* قاوردی یموتقانی жарил яйца 638.

qazina qudalduqčï قزینه قودالدوقجی — ч. *qazïna satyučï* قزینه ساتغوجی продавец 226.

qābalar tūnï قابالار تونی — ч. *qapladïlar anï* قابلادیلار انی закрыли его 543.

qāna قانه — ч. *qanda* قاندا где 323.

qi'āmat ödür قیامت اودور — ч. *qïyāmat künï* قیامت کونی день воскресения мертвых 19 || *q. ödürün belges inu* اودورون بیلکس اینو — ч. *q. küninïng belgüleri* کونی‌نینک بیلکولاری знамения дня воскресения мертвых 19.

qi'āmatīn ödür قیامتین اودور — ч. *qïyāmat künï* день воскресения мертвых 700.

qilbar قيلبار — ч. *onqai̯* انقاى 726, *onγai̯* اونغاى 900 легкий || *q. abuba raχti* ابوبه رختى — ч. *učuz aldï raχtnï* اوجوز آلدى رختنى получил дешево вещи 539 || *q. bolba tüūndü* — ч. *onqai̯ boldï anqa* ему стало легко 725 || *q. b. üi̯le* اويله — ч. *o. b. iš* работа стала легкой 993 || *q. kibe öriyēn* كيبه اوريبان — ч. *o. qïldï özige* сделал себе легко 496 || *q. k. tüūni üi̯leyi* تونى اويلايى — ч. *onqai̯lïq qïldï anïng ḥaqqïda* اونقايليق قيلدى انينك حقيلده монг. сделал его работу легкой, тюрк. сделал облегчение его цены 590 || *q. k. üi̯ledü* — ч. *o. q. iške* сделал облегчение работы 994 || *q. k. üi̯leyi* — ч. *onqai̯ qïldï išni* сделал работу легкой 490 937 || *q. kildübeler* گيلدوبهلار — ч. *onqai̯lïq qïlïštïlar* اونقاىليق قيليشتيلار сделали друг другу облегчение 1011.

qilbarlïq kibe tüūnlē قيلبارليق كيبه تونله — ч. *onqai̯lïq qïldï anïng birle* اونقاىليق قيلدى انينك بيرلا облегчил с ним 524.

qilǰir bolba nidün قيلجير بولبه نيدون — ч. *egri közlük boldï* ايكرى كوزلوك بولدى монг. глаза стали косыми, тюрк. стал косоглазым 826.

qilγasun قيلغاسون — ч. *qïl* قيل конский волос 287.

qilčai̯qsan hodun قيلجايقسان هودون — ч. *yašïnaγan yulduz* ياشينغان يولدوز сверкавшая звезда 369.

qiltaliba قيلتاليبه — ч. *yïltïradï* يلترادى сверкал 666.

qimusu ebečin قيموسو ايبجين — ч. *tïrmaq ayrïq* تيرماق آغريق болезнь ногтей 215.

qimusun قيموسون — ч. *tïrmaq* تيرماق ноготь 140.

qimusuni čaγān قيموسونى جغان — ч. *tïrmaqnïng aqï* تيرماقنينك آق белая часть ногтя 140 || *q. qir* قير — ч. *tïrmaq kiri* تيرماق كيرى грязь под ногтями 140.

qiyin قين — ч. *qïyïn* قيين мучение 452.

qinaba tüūni قينابه تونى — ч. *qïyïn berdi anqa* قيين بيردى انقه мучил его 477 || *q. tere yamalā* تيره يامله — ч. *q. qïldï mundaq neme birle* قيلدى موندااق نيمه بيرله причинил мучение при помощи такой вещи 506.

qir subaba tüūndü قير سوبابه توندو — ч. *qïr suadï anqa* قير سوادى انقه обмазал его варом 498.

qirγaba qonidīn onqasuni قيرغابه قونيدين اونقاسونى — ч. *qïrqtï qoi̯nïng yüngini* قيرقتى قوىنينك يونكينى стриг овечью шерсть 690.

qirγaqči قيرغاقجى — ч. *qïrγuči* قيرغوجى стригущий 192.

qisran kei̯ قيسران كى — ч. *qïsïr yel* قسير يل ветер, вызывающий неурожай 28 || *qisran qočaruqsan ingen* قسران قوجاروقسان اينكان — ч. *qïsïr qalγan tiši tewe* قيسر قالغان تيشى تيوه верблюдица, оставшаяся яловой 720.

qišqinaba ćme moγai̯ قيشقينابه ايمه موغاى — ч. *qïšqïldadï tiši yïlan* قيشقيلدادى تيشى ييلان самка змеи шипела 661.

qituγa قيتوغه — ч. *pïčaq* پيچاق нож 269.

qituγači قيتوغاجى — ч. *pïčaqčï* پيچاقچى ножевщик 269.

qituγayïn niši قيتوغاين نيشى — ч. *pïčaq sapï* پيچاق سابى черенок ножа 269 || *q. qui̯* قوى — ч. *p. qïnï* قينى ножны ножа 270 || *q. surquči* سورقچى — ч. *p. surqučï* سورقچى кисточка, висящая на черенке ножа 269 || *q. uγāsar* اوياسر — ч. *p. baγï* باغى ремешок для ножа 269.

qiyinu ferište قينو فريشته — ч. *qïyïn ferištesi* قين فرشتهسى ангел мучения 114.

qo'āsun قواسون — ч. *quruq* قوروق сухой 822 || *q. γaǰar* غاجار — ч. *q. yer* сухая местность 822 || *q. hon bolba* هون بولبه — ч. *quruγ yïl boldï* قوروغ ييل بولدى наступил засушливый год 912 || *q. šibar* شيبار — ч. *q. balčïq* بالچيق сухая грязь 30 || *q. tülē* تولا — ч. *quruq otun* сухие дрова 822 || *q. χurmayïn ačānu örēle* خرماين اجانو اوراله — ч. *quruγ χurma yük[i]ning sïnγarï* قوروغ خرما يوكنينك سينغارى не парный вьюк сушеных фиников 110 || *q. yorunčqa* يرنجقا — ч. *quruq yorunčqa* сухой клевер 60.

qobaγi قوباغى — ч. *qobuγa* قوبوغه прямо воткнутая жердь 207.

qobdu قوبدو — ч. *keš* كيش колчан для стрел 268.

qobduči قوبدوجى — ч. *kešči* كيشجى колчанщик 266.

qobtasun öngetü bolba قوبتاسون اونكاتو بولبه — ч. *tüz renglik boldï* توز رنكليك بولدى стал ровного цвета 577.

qočarba tünēse قوجاربه توناسه — ч. *qaldï andïn* قالدى آندين отстал от него 463.

qočaruqsan قوجاروقسان — ч. *baqï qalγan* باقى قالغان оставшийся 835.

qoi̯mara sūba قويمره صوبه — ч. *törde olturdï* توردا اولتوردى сидел в почетном углу 587.

qoi̯na قوينه — ч. *keyin* كيين позади 311, *sonqra* سونقرا потом 318 || *q. abuba tünēse* ابوبه توناسه — ч. *keyin aldï andïn* взял от него назад 601 || *q. bai̯ba üi̯lēse* بايبه اويلاسه — ч. *k. turdï išdin* стоял в стороне от дела 1008 || *q. irebe* — ч. *sonqra keldiler* пришли потом 605 || *q. kelebe tüni* كلبه تونى — ч. *γai̯bat qïldï anï* غيبت قيلدى انى заочно хулил его 555 || *q. orkiba tengri tüni amini* اوركيبه تينكرى تونى امينى — ч. *keyin saldï tengri aning eǰelini* كيين سالدى تينكرى انينك اجلينى бог отсрочил его жизнь (тюрк. час смерти) 918 || *q. o. tüni* — ч. *k. s. anï* положил его назад 494 || *q. o. üi̯leyi* اويلايى — ч. *k. s. išni* отложил работу назад 917 982 || *q. orqiqčilar* اورقيقچيلار — ч. *k. salγučilar*

سالغوچیلار откладывающие назад 917 || *q. qočarba* قوچاربه — ч. *k. qaldï* остался позади 1025 || *q. q. bügüdēsēn* بوکداسان — ч. *k. q. yaranlarïdïn* يارانلاريدين остался позади всех своих (тюрк. своих друзей) 594 || *q. ürba aqsuqsan* اوربه اقسوقسان — ч. *k. saldï öntü-či[ni]* سالدی اونتوچی отсрочил его долг 846 || *q. yabuqči* يابوقچی — ч. *k. yürügüči* يوروکوچی идущий позади 176.

qoįnāsa ačiraba tüni قويناسه اچيرابه تونی — ч. *keyinče keltürdi anï* کيينچه کيلتوردی انی принес его вслед 452 502 || *q. orčiba* اورچيبه — ч. *k. bardï* باردی пошел вслед 540 779 || *q. talbiba tüni* تالبيبه تونی — ч. *k. qoįdï anï* قويدی انی положил его сзади 471 || *q. yabuqči* يابوقچی — ч. *k. barqan* بارقان шедший вслед 779.

qola قوله — ч. *yïraq* ييراق далеко 411 736 888 || *q. bariba tüni* باريبه تونی — ч. *y. tuttï anï* توتتی انی далеким считал его 1024 || *q. bolba* — ч. *y. boldï* стал далеким 411 || *q. b. e'ülen* ايولان — ч. *y. b. bulut* بولوط туча стала далекой 574 || *q. b. gerler* کيرلار — ч. *y. b. ewler* ايولار дома стали далекими 1018 || *q. b. kēr* کير — ч. *y. b. yaban* يابان степь стала далекой 722 || *q. b. nadāsa* نادسه — ч. *y. b. mendin* مندين стал далек от меня || *q. b. nutuq* نوتوق — ч. *y. b. yurt* يورت родина стала далекой 868 || *q. b. örenēse* اورناسه — ч. *y. b. özindin* اوزيندين стал далек от себя 759 || *q. b. qaburγani debiskerēse* قابورغانی دبيسکراسه — ч. *y. b. yanï tösekdin* يانی توشاکدين его бок оказался далеко от матраца 1020 || *q. b. qaįγu* قايغو — ч. *y. b. qäįγu* горе стало далеким 575 || *q. b. šibekčinēse* شيبک چيناسه — ч. *y. b. küngdin* کونکدين оказался далеко от рабыни 1022 || *q. b. tünēse* — ч. *y. b. andïn* стал далек от него 999 || *q. boltuγaį čimadu* بولتوغای چيمادو — ч. *yïraqlïq bolsun sanqa* ييراقليق بولسون سانقا да будет тебе далеко! 328 || *q. kibe qor kürküyi mörēse* کيبه قور کورکويی موراسه — ч. *y. qïldï ziyanlïqnï yoldïn* قيلدی زيان ليقنی يولدين удалил несчастье с пути 980 || *q. k. tengri kāfiri raḥmatāsa* تينکری کافری رحمت آسه — ч. *y. q. tengri kāfirni raḥmatdïn* бог лишил неверного своего милосердия 854 || *q. k. tünēse dēli* توناسه ديلی — ч. *keterdi andïn ton[n]ï* کيتاردی آندين تونی унес от него шубу 353 || *q. k. t. qaį-γuyi* قايغويی — ч. *yïraq qïldï andïn qaįγunï* удалил от него печаль 454 || *q. k. t. šiltaγi* شيلتاغی — ч. *keterdi andïn šiltaq* کيتاردی آندين شيلتاق удалил от него клевету 979 || *q. k. tüni γağarāsa* تونی غاجاراسه — ч. *yïraq qïldï anï yerdin* сделал его далеким от страны 1052 || *q. mör* مور — ч. *ïraq yol* ايراق يول дальняя дорога 43 || *q. orčiba γağara* اورچيبه غاجاره — ч. *yïraq bardï*

yerde далеко пошел по стране 992 || *q. o. tere üiledü* — ч. *uzun bardï filān nemege* اوزون باردی فلان نیمهکا пошел далеко за такой-то вещью 920 || *q. o. yama totara* یامه توترا — ч. *yïraq bardï neme ičinde* далеко зашел в чем-то 596 || *q. qošni* قوشنی — ч. *y. qošnï* قوشنی дальний сосед 167 || *q. tebčibe dēli* تیبجیبه دیلی далеко бросил шубу 1047.

qolangsa aburitu bolba قولانکسه ابوریتو بولبه — ч. *qolangsa qïlïqlïq boldï* قولانقسا قیلیقلیق بولدی стал отвратительного поведения 768.

qolangsa hünir قولانقسا هونیر — ч. *qolangsa* قولانقسا вонь 137.

qolāsa ireksennü qurim قولاسه ایراکسان‌نو قوریم — ч. *safardan kelgen toyï* سفردەن کیلکان تویی пир в честь возвращения из путешествия 219 || *q. qola* قولا — ч. *yïraq yïraq* далеко-далеко 326 || *q. üǰebe yamayi* اوجیبه یامەیی — ч. *yïraqdïn baqdï nemege* издали смотрел на вещь 853.

qolbaba tūnlē قولبابه تونله — ч. *čiftlešti aning birle* جفتلاشتی انینک بیرله сочетался с ним 524 || *q. yamayi yamadu* یامەیی یامەدو — ч. *qošdï nemeni nemege* قوشدی نیمەنی نیمەکه присоединил вещь к вещи 868.

qolbaǰi sökübe tūni قولباجی سوکبه تونی — ч. *qošup sökti anï* قوشوب سوکتی آنی выругал его в стихотворении 729 || *q. sökükči bolba qolbāči* سوکوکجی بولبه قولباجی — ч. *q. sökküči boldï qošuqčï* سوککوجی بولدی قوشوقجی стихотворец стал сатириком 729 || *q. s. ere* — ч. *q. s. er* мужчина, ругающий в стихах 729.

qoliba bori قولیبه بوری — ч. *qatïšturdï čayïrnï* قاتیشتوردی جاغیرنی смешал вино 379 610 || *q. bügüde emi* بوکدە ایمی — ч. *qattï darularnï* قاتتی دارولارنی смешал лекарства 718 || *q. usundu* اوصوندو — ч. *qatïldï suya* قاتیلدی سوغا смешался с водой 705 || *q. usuni sündü* اوصونی سوندو — ч. *qattï sütni suya* قاتتی سوتنی سوغا подмешал молока к воде 705 || *q. üile* اویلا — ч. *qatïšdï iš* قاتیشدی ایش смешалась работа 759 || *q. yamayi yamadur* یامەیی یامەدور — ч. *qattï nemeni nemege* قاتتی نیمەنی نیمەکا примешал нечто к чему-то 700.

qolim قولیم — ч. *qatïšturur* قاتیشتورور смешает 610.

qoliqsan üile قولیقسان اویله — ч. *qatïšqan iš* قاتیشقان ایش смешанная работа 759.

qoli'ūlba tūni قولیولبه تونی — ч. *qatušturdï anï* قاتوشتوردی آنی смешал его 614 || *q. üileyi* اویلایی — ч. *qatïšturdï išni* смешал работу 468.

qomlaba ingeni قوملابه اینکانی — ч. *qomladï tiši teweni* قوملادی تیشی تیوەنی положил седло на верблюдицу 873.

qomuyai̯ qurūn قوموغای قورون — ч. *suq barmaq* سوق بارماق указательный палец 139.

qomunu ömüneni قومونو اومونەنی — ч. *qomning ileyi* قومنینك ایلایی передняя часть верблюжьего седла 279 || *q. qoi̯nani* قوینانی — ч. *q. keyini* کیینی задняя часть верблюжьего седла 279.

qunaq قُناق — ч. *qunaq* قُناق просо 53.

qonči ǯimiš قونچی جیمیش — ч. *kišmiš* کشمیش изюм 210.

qong keri'ē قونك کیریه — ч. *quzγun* قوزغون ворон 305.

qonin قونین — ч. *qoi̯* قوی овца 283 || *q. belčildü orčiba* بیلچیلدو اورچیبه — ч. *qoi̯lar otlaqqa bardïlar* قویلار اوتلاققا باردیلار овцы пошли на пастбище 401 || *q. bōrlaqudu köl uyaqu dēsün* بورلاقودو کول اویاقو دیسون — ч. *qoi̯nï boγuzlaγanda ayaqïγa baγlar ip* قوینی بغوزلاغندا ایاقیغا بغلار ایپ веревка, которой связывают ноги овцы при заклании 208 || *q. čeček* چیچك — ч. *qoi̯ning čečeki* قوینینك چیچاکی овечий цветок (ветренница, анемона) 287 || *q. nidütü* نیدوتو — ч. *qoi̯ közlük* قوی کوزلوك имеющий овечьи глаза 793 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldï* стал с овечьими глазами 793.

qoninu tula moduni'ār ǯasaqsan qotan قونینو تولا مودونیار جاساقسان قوتان — ч. *qoi̯ üčün yïγačdïn yasar qotan* قوی اوچون ییغاچ دین یسار قوتان загородка, устраиваемая для овец из жердей 83.

qošnu bolba tūnlē قونشو بولبه تونله — ч. *qošnulašti aning birle* قونشولاشتی انینك بیرلا присоседился к нему 525.

qoqiraba قوقیرابه — ч. *qurudï* قورودی засох 668 || *q. modun* مودون — ч. *qurïdï yïγač* قوریدی ییغاچ дерево засохло 366.

qor bolba قور بولبه — ч. *qor boldï* قوار بولدی стал презренным 669 || *q. kibe tūni* کیبه تونی — ч. *χor qïldï anï* خوار قیلدی آنی унизил его 984.

qor kibe قور کیبه — ч. *ziyan qïldï* زیان قیلدی причинил вред 767 || *q. k. orta'ūt* اورتاووت — ч. *z. q. bezirgān* بازارکان торговец причинил убыток 767 || *q. kiksen* کیکسان — ч. *z. qïlγan* قیلغان причинивший вред 767 || *q. kürgebe dušmandu* کورکابه دشمندو — ч. *z. yetkürdi dušmanqa* یتکوردی دشمنقه причинил врагу вред 357 830 || *q. k. tūndü* — ч. *z. y. anqa* причинил ему вред 942 960.

qora قوره — ч. *aγu* آغو яд 295 || *q. ögbe dušmandu* اوکبه دشمندو — ч. *a. berdi dušmanqa* بیردی دشمنقه дал врагу яд 699 || *q. qoliba idēndü* قولیبه ایدانڍو — ч. *a. qat[t]ï ašqa* قاتی آشقه подмешал к пище яду 699 || *q. qor kibe tūndü* قور کیبه توندو — ч. *a. eser qïldï anqa* اثر قیلدی انقه яд подействовал на него 353 || *q. ügei̯ moγai̯* اوکای موغای — ч. *aγusïz yïlan* آغوسیز ییلان неядовитая змея 295.

qoraγai̯ قوراغای — ч. *qurt* قورت червь 296 297.

qorγanu balγasun قرغانو بالغاسون — ч. *qorqan tamï* قورقان تامی крепостная стена 74.

qorγaršun قورغارشون — ч. *qorqašun* قورقاشون свинец 36.

qoriba قوريبه — ч. *qorudï* قوردى защитил 856 || *q. tünēse* — ч. *q. andïn* защитил от него 856.

qorin قورين — ч. *yigirmi* ييكيرمى двадцать 238 || *q. dolān* دولان — ч. *y. yeti* يتى двадцать семь 239 || *q. dörben* دوربان — ч. *y. tört* تورت двадцать четыре 234 || *q. qoyar* قويار — ч. *y. eki* ايكى двадцать два 238 || *q. ǰirγu'ān* جيرغوان — ч. *y. altï* آلتى двадцать шесть 239 || *q. minqan* منقان — ч. *yigirme ming* ييكيرمه مينك двадцать тысяч 241 || *q. naiman* نايمان — ч. *y. sekkiz* سيككيز двадцать восемь 239 || *q. niken* نيكان — ч. *yigirmi bir* двадцать один 238 || *q. qurban* قوربان — ч. *y. üč* اوج двадцать три 239 || *q. tabun* تابون — ч. *y. beš* بيش двадцать пять 239 || *q. yisün* ييسون — ч. *y. toquz* توقوز двадцать девять 249.

qormai قورمى — ч. *etek* ايتك подол 229.

qorqašun قورقاشون — ч. *qorγaršun* قورغارشون свинец 36.

qoš üker قوش اوكار — ч. *qoš öküz* قوش اوكوز пара быков 65.

qošaqči qošuγi niken qafiyeyi uruqši kibe nikeni doroqši قوشاقجى قوشوغى نيكان قافيەيى اوروقشى كيبه نيكانى دوروقشى — ч. *qošuqčï qošuqning bir qafiyeni utru qïldï birini quyï* قوشوقجى قوشوقنينك بير قافيەنى اوترو قيلدى بيرىنى قويى стихотворец одну рифму стиха поставил вперед а другую вниз 448.

qošaqtu tündü adali قشاقتو توندو ادالى — ч. *qošuqïnï aning tek* قوشوقينى انينك تيك его строфу подобно ему 974.

qošlaba morini قوشلابه مورينى — ч. *qošladï atnï* قوشلادى آتنى отправился на паре лошадей 369 || *q. ügeyi* اوكايى — ч. *q. sözni* سوزنى связал парой слова 972.

qošlaldubalar قوشلال دوبەلار — ч. *qošlaštïlar* قوشلاشتيلار взаимно сочетались парами 1016.

qošni bolbalar nim nikendü قوشنى بولبەلار نيم نيكاندو — ч. *qošnï boldïlar bir birige* قوشنى بولدىلار بير بيريكا стали друг другу соседями 1016.

qošuq kelebe قوشوق كلبه — ч. *qošuq ait[t]ï* قوشوق ايتى произнес стих 538 || *q. qolbaqu eribe tünēse* قولباقو ايريبه تونەسه — ч. *q. qošmaq tiledi andïn* قوشماق تيلادى اندين просил его сочинить рифму 1024.

qošuqlaba قوشوقلابه — ч. *qošuq ait[t]ï* قوشوق ايتى произнес стих 918.

qošuqtu söküldübeler قوشوقتو سوكلدوبەلار — ч. *qošuqda söküštiler* قوشوقده سوكوشتيلار ругались в стихах 1019.

qotaqči šimūl قوتاقجى شيمول — ч. *singek* سينكك муха 299.

qoyar قويار — ч. *eki* ايكى два 237 || *q. aqa de'ü hodun* اقا ديو هودون —

ч. *e. aqa ini yulduz* созвездие близнецов 24 || *q. bölük nim nikeni üǯebe* بولک نیم نیکانی اوجابه — ч. *bir biri kördiler eki bölük* بیر بیری کوردیلار ایکی بولوک два отряда видели друг друга 1018 || *q. čiqin ǯūraqi yasun* جیقین جوراقی یاسون — ч. *eki qulaqnïng arasïdaγï süyük* ایکی قولاقنینک اراسیداغی سیوک кость, находящаяся между ушами 253 || *q. dabqur bolba butaq* دابقور — بولبه بوتاق — ч. *e. qat boldï butaq* قات بولدی بوتاق ветка стала вдвое больше 1002 || *q. d. kibe yamayi* — ч. *e. q. qïldï nemeni* сделал вещь вдвое больше 503 944 || *q. d. kiksen* — ч. *e. q. qïlγan* сделанный вдвое больше 503 || *q. d. k. yama* — ч. *e. q. q. neme* сделанная вдвое больше вещь 896 || *q. dēli nikete ömüsbe* دیلی نیکاته اوموسبه — ч. *e. tonnï bile kiẏdi* تون‌نی بیلا کیدی надел зараз две шубы 511 || *q. eme malun eǯen* ایمه مالون ایجان — ч. *e. mal esi χatun* مال ایسی خاتون владелица двух скотин 324 || *q. ereyīn dergede* ایره‌یین دیرگده — ч. *e. er qatïnda* ایر قاتینده около двух мужчин 319 || *q. γuyayīn ǯūra* غویایین جوره — ч. *e. butnïng arasï* بوت‌نینک اراسی место между ногами 149 || *q. hekitü kirō* هیکیتو کیرو — ч. *e. bašlïq pïčqïn* باشلیق پیچقین пила о двух ручках 207 || *q. ǯa'ūn* جاوون — ч. *e. yüz* یوز двести 239 || *q. ǯ. minqan* منقان — ч. *e. y. ming* مینک двести тысяч 242 || *q. ǯihāni ǯabsar* جهانی جابسار — ч. *e. ǯihānnïng arasï* جهان‌نینک اراسی пространство между двумя мирами 20 || *q. köl bökse kürtel čaγān qonin* کول بوکسه کورتل جغان قونین — ч. *e. ayaqï bïqïn deginče aq qoẏ* اياقی بیقین دیگنچه آق قوی овца, у которой две ноги до пахов белые 286 || *q. kölēr* کولار — ч. *e. ayaqï birle* اياقی بیرلا обеими ногами 403 || *q. malun eǯen* مالون ایجان — ч. *e. mal egesi er* مال ایگاسی ایر мужчина, хозяин двух скотин 324 || *q. minqan* منقان — ч. *e. ming* مینک две тысячи 240 || *q. möngü* منکو — ч. *e. dang* دانک два данг 245 || *q. nasutu eme tem[ē]n* ناسوتو ایمه تیمن — ч. *e. yašar tiši tewe* یاشار تیشی تیوه двухлетняя верблюдица 273 || *q. n. oraqsan tem[ē]n* اوراقسان تیمن — ч. *e. yašqa kirgen bota* یاشقه کیرکان بوته верблюжeнок, достигший двухлетнего возраста 273 || *q. numunu bari'ūr* نومونو باری‌اور — ч. *e. yaẏnïng tutqasïča* یای‌نینک توتقاسیچه на расстоянии двух луков (т. е. на расстоянии двух полетов стрелы) 605 || *q. öbüdügēn niken nikendü deledüksen elǯigen* اوبودوکان نیکان نیکاندو دیلادوکسان ایلجیکان — ч. *eki tizi bir birige urunur ešek* ایکی تیزی بیر بیریکه اورونور ایشک осел, колени которого ударяются одно о другое 815 || *q. ö. nim niken deletbe elǯigen* نیم نیکان دیلاتبه

اياجيكان — ч. *e. tizini bir birige urdï ešek* تيزينى بير بيريكه اوردى ايشك осел ударял колени одно о другое 815 || *q. öbüdügi kürgebe nim nikendü* اوبودوكى كوركابه نيم نيكاندو — ч. *e. t. b. b. yetkürdi* ييتكوردى приставил колени друг к другу 552 || *q. ödür* اودور — ч. *düšenbe küni* دوشنبه كونى понедельник 16 || *q. qaqalaba yamayi* قاقالبه يامهيى — ч. *e. yardï nemeni* ياردى نيمهنى расколол вещь надвое 392 || *qoyar qoyar* — ч. *eki eki* дважды два 244 || *q. qubi kiḃe tīnlē mali* قوبى كيبه تونله مالى — ч. *e. böldi aning birle malnï* بولدى انينك بيرله مالنى разделил с ним имущество на две части 510 || *q. qura oraba yaǰartu* قوره اورابه غاجارتو ч. *ekinči yamyur yaydï yerge* ايكنجى يغور ياغدى ييركه второй дождь полил землю 364 || *q. q. oraqsan yaǰar* اوراقسان غاجار — ч. *eki yamyur yaqqan yer* земля, которую два раза оросил дождь 364 || *q. sālīn ǰabsar* ساليين جابسار — ч. *e. saqmaqning arasï* ساقماقنينك اراسى промежуток между двумя удоями 17 || *q. tödü* تودو — ч. *e. anča* آنچه только два 312 || *q. töre'ülkü eme* توراوولكو ايه — ч. *e. toyurur χatun* تغورور خاتون женщина, рожающая два раза 158 || *q. üileyi qayačaqu* اويلايى قاغهجاقو — ч. *e. nemening airïlïq[ï]* نيمهنينك ايرلق разделение двух вещей 312 || *q. üyeyīn ǰabsar* اويهين جابسار — ч. *e. buyun arasï* بغون اراسى промежуток между двумя суставами 266 || *q. yalawačīn ǰūra nökčiksen čaq* يلاواجين جوره نوكجيكسان جاق — ч. *e. paiyambarning arasï ötken čaqï* بيغامبرنينك اراسى اوتكان جاق время, истекшее между появлением двух пророков 11 || *q. ʿalemtu dēl* علمتو ديل — ч. *e. ʿalemlïq ton* шуба с двумя нашивками 231.

qoyarčin morin قويارجين مورين — ч. *ekinči at* ايكينجى آط вторая лошадь 254.

qoyari čiderlebe قويارى جيدارلابه — ч. *bir birisi bile kišenledi alarnï* بير بيريسى بيله كيشانلادى الارنى он их стреножил, привязав друг к другу 481.

qoyarīn ǰūra قويارين جوره — ч. *ekining arasïnda* ايكى نينك اراسينده в промежутке между двумя 530 || *q. ǰ. qayača'ūl bī* قاغاجاوول بى — ч. *ekisi arasïnda airïlïq tur* آيريليق تور между обоими есть расхождение 398 || *q. ǰ. niken söni ödür mör bī* نيكان سونى اودور مور بى — ч. *ekisining arasïnda bir keče kündüz yol turur* ايكى سى نينك آراسيندا بير كيجه كوندوز يول تورور между обоими путь в одну ночь и один день 339 || *q. qola yaǰarun ǰabsarun* (sic!) قوله غاجارون جابسارون — ч. *eki yerning arasïning ïrayï* ايكى يرنينك اراسينينك ايراغى дальность расстояния между двумя странами 43 || *q. qura* قورا — ч. *ekinči yamqur* ايكينجى يامقور второй дождь 26.

qoyarlā deletbe eme قويارلا ديلاتبه ايمه — ч. *ekilesi χatun urdïlar* ايكيلاسى خاتون اوردىلار женщину ударили вдвоем 316.

qoyarta ebečin bolba قويارته ايبهجين بولبه — ч. *ekide aγrïq boldï* ايكيده آغريق بولدى стал вторично болен 912 || *q. usun ögbe tünd'ü* اوصون اوكبه تونلو — ч. *ekinči qatla su berdi anga* ايكنچى قاتلا سو بيردى انكا дал ему во второй раз воды 670.

qoya'ūla teng bolbalar قوياوله تينك بولبهلار — ч. *teng boldïlar* стали (монг. оба) равны 1022.

qoyāli kibe eme قويالى كيبه ايمه — ч. *zina qïldï χatun* زنا قيلدى خاتون женщина совершила прелюбодеяние 356 || *q. k. emelē* — ч. *z. q. χatun birle* совершил прелюбодеяние с женщиной 507 || *q. kikči eme* — ч. *z. qïlγuči χatun* женщина, совершающая прелюбодеяние 703 || *q. kiksen* — ч. *z. qïlγan* прелюбодей 861.

qoyin[a] ūrba tüni قويين اوربه تونى — ч. *keyin saldï anï* كيين سالدى انى положил его назад 458.

qōba قوبه — ч. *qurudï* قورودى высох 822 || *q. tüni* — ч. *qurutti anï* قوروتتى انى высушил его 485.

qōlai̯ qaqaqsan قولاى قاقاقسان — ч. *boγazï tutulγan* بوغازى توتولغان такой, у которого застряло в горле 814.

qōlai̯n ebečin قولاين ايبچين — ч. *boγuz aγrïqï* بغوز آغريقى болезнь горла 215 || *q. hekin* هيكين — ч. *b. bašï* гортань 135 || *q. huyāsar* هوياسر — ч. *b. baγï* باغى голосовые связки 40.

qōsun ebesün قوسون ايباسون — ч. *quruγ ot* قوروغ اوت сухое сено 61 || *q. ǰiγasun* جيغاسون — ч. *quruq balïq* قوروق باليق вяленая рыба 47 || *q. ǰimiš* جيميش — ч. *q. üzüm* اوزوم сушеный изюм 216 || *q. modun* مودون — ч. *q. yïγač* ييغاچ сухое дерево 69 || *q. ötmek* اوتمك — ч. *q. ötmek* сухой хлеб 224 || *q. χurma* خرما — ч. *quruγ χurma* сушеные финики 70.

qu'āba (quqaraba?) yasun قوابه ياسون — ч. *sïndï süyük* سيندى سيوك кость сломалась 574.

qubi qubi bolba yama قوبى قوبى بولبه يامه — ч. *ülüš ülüš boldï neme* اولوش اولوش بولدى نيمه вещь разбилась на части 580.

qubi sara قوبى سارا — ч. *rebī'ül ewwel ayï* ربيع الاول آيى третий месяц магометанского года 12.

qubi'āsa niken qubi قوبياسه نيكان قوبى — ч. *bir ülüš* بير اولوش одна часть 447.

qubi'āsun (qoli'āsun?) önge قوبياسون اونكه — ч. *tüz renglik* توز رنكليك ровного цвета 577.

qubilaba mali قوبىلابه مالى — ч. *ülešdi malnï* اولاشدى مالنى поделил имущество 488 || *q. tünlē mali* — ч. *ü. anïng birle malnï* разделил с ним имущество 519.

qubilalduba قوبيلالدوبه — ч. *üleštiler alar* اولاشتيلار الار они поделили между собою 991.

qubilaldubalar yamayi ör ǰūra قوبيلالدوبهلار يامهيى اور جوره — ч. *üleštiler nemeni öz arasïnda* اولاشتيلار نيمهنى اوز اراسيندا они поделили вещь между собою 1012.

qubqa dūren usun قوبقا دوران اوصون — ч. *qupqa tola su* قوبقا تولا سو полный кувшин воды 50.

qubqayïn hodun قوبقاين هودون — ч. *qupqa yulduz* قوبقا يولدوز созвездие Водолея 22.

quča قوچه — ч. *χočqar* خوچقار баран 283.

qučaba noqai̯ قوچابه نوقاى — ч. *hürdi it* هوردى ايت собака лаяла 664, *čarladï it* چارلادى ايت id. 1054.

qučiba destār قوچيبه دستار — ч. *čulyadï destarnï* چولغادى دستارنى накрутил тюрбан 493 || *q. destārï hekindēn* دستارى هيكيندان — ч. *č. d. bašïya* навернул себе на голову тюрбан 713 || *q. destārïn hekindü* دستارين هيكيندو навернул себе на голову тюрбан 707 || *q. defter* دفتر — ч. *čörgendi kitab* چوركاندى كتاب книга была обвернута 575 || *q. öriyēn dēllertü* اوريبان ديللارتو — ч. *čörgedi özini tonlarya* چوركادى اوزينى تونلارغا завернулся в шубы 598 || *q. yamayi yamalā* يامهيى يامهلا — ч. *čulyadï nemeni nemege* چولغادى نيمهنى نيمهكا завернул вещь в нечто 695.

qučilduba قوچيلدوبه — ч. *čörgešti* چوركاشتى обвернули друг друга 565.

qučin budān قوچين بودان — ч. *köče aš* كوچه آش жидкая каша 221.

qučitqaba tūni قوچيتقابه تونى — ч. *eltti anï* ايلتتى انى увел его 451.

qučitu bariba قوچيتو باريبه — ч. *tutqaq tuttï* توتقاق توتتى схватил припадок 911.

qudal قودال — ч. *yalγan* يالغان ложь 560 || *q. bolba ügeni tūni* (синтаксис!) بولبه اوكانى تونى — ч. *batïl boldï ḥüǰǰet anïng* باطل بولدى حجت انينك его довод оказался недействительным 863 || *q. ǰasaba ügeyi* جاسابه اوكايى — ч. *yalγan yasadï sözni* يالغان يسادى سوزنى сделал речь ложной 544 || *q. kelebe* كلبه — ч. *y. ai̯t[t]ï* ايتى сказал неправду 401 || *q. k. irgen* ايركان — ч. *y. sözledi er* سوزلادى اير мужчина сказал неправду 949 || *q. k. tūndü ese keleksen ügeyi* توندو ايسه كلكسان اوكايى — ч. *bayladï anga ol söz kim ai̯tmai̯dur edi* باغلادى انكا اول سوز كيم ايتمايدور ايدى приписал ему слова, которых тот не говорил 995 || *q. k. t. tere yamayi* تيره يامهيى — ч. *yalγan ai̯t[t]ï anqa filān nemege* يلغان ايتى انقا فلان نيمهكه сказал ему про такую-то вещь неправду 560 || *q. kelekči ere* كلكچى ايره — ч. *waʿdanï yalγan qïlγučï er* وعدهنى يلغان قيلغوچى اير мужчина, дающий ложные обещания 942 || *q. kelekü* كلهكو — ч. *yalγan ai̯tmaq* говорить неправду 610 ||

q. kelen ačaraba اجرابه کیلان — ч. *y. χaber ait[t]ï* принес ложное известие 503 || *q. kelenem* کلنم — ч. *yalqan aitadur anï* یالقان ایتادور آنی лжет о нем 610 || *q. kellebe* کلّبه — ч. *yalγan ait[t]ï* сказал неправду 610 942.

qudalčilar قودالجیلار — ч. *yalγančilar* یلغانجیلار лжецы 401.

qudalčiliq kibe قودالجیلیق کیبه — ч. *munāfïqlïq qïldï* منافقلیق قیلدی поступил лицемерно 517.

qudaldu aralǰi kibe tünlē قودالدو ارالجی کیبه تونله — ч. *satïq qïldï anïng birle* ساتیق قیلدی انینک بیرله вел с ним торговлю (монг. + и мену) 518 || *q. eribe ebdeküyi* ایریبه ایبدکویی — ч. *buzulmaq tiledi satïqda* بوزولماق تیلادی ساتیقده хотел, чтобы обанкротился в торговле 1041.

qudaldu bariba tüni قودالدو بارییه تونی — ч. *yalγanqa tuttï anï* یالغانقه توتتی انی уличил его во лжи 453 || *q. γarqaba tündü ügeyi* غرقابه توندو اوکایی — ч. *yalγan čïqtï anïng sözi* یالغان جیقتی انینک سوزی его речь вышла лживой 921.

qudalduba abuba ǰa qudalduba قودالدوبه ابوبه جه قودلدوبه — ч. *aldï ya sattï* الدی یا ساتتی купил и продал 353 || *q. tündü yama* — ч. *sattï anqa nemeni* продал ему вещь 343.

qudalduǰi abuba mali قودالدوجی ابوبه مالی — ч. *satqun aldï raχtnï* ساتقون آلدی رختنی купил вещи 559 || *q. a. tünēse* — ч. *s. a. andïn* купил у него 556 || *q. a. tüni olǰāsa* تونی اولجاسه — ч. *s. a. anï yesirlïqdïn* انی یسیرلیقدین выкупил его из плена 351.

qudalduqči قودالدوقجی — ч. *satγuči* ساتغوجی продавец 218.

qudalduqu قودالدوقو — ч. *satmaq* ساتماق продавать 473 || *q. eribe bōl* ایریبه بول — ч. *s. tiledi qul* تیلادی قول раб просил продать 1040.

quduγāsa tem[ē]nlē usun tataba قودوغاسه تمنله اوصون تاتابه — ч. *tewe birle quduqdïn su tart[t]ï* تیوه بیرلا قودوقدین سو تارتی таскал воду из колодца при посредстве верблюда 744 || *q. usun tataba* — ч. *su tart[t]ï quduqdïn* таскал воду из колодца 337.

quduγïn dēsün قودوغین دیسون — ч. *quduq ipi* قودق ایپی веревка колодца 50 || *q. hergi'ür* هیرکیوور — ч. *q. čarγi* چرغی колодезное колесо 50 || *q. qïǰār* قیجار — ч. *q. qïraqï* قیراقی край колодца 50 || *q. törin* تورین — ч. *q. tegresi* تیکراسی окружность колодца 50.

quduq قودوق — ч. *quduq* قودق колодец 49.

quduqïn hirār قودوقین هیرار — ч. *quduq tübi* قودق توبی дно колодца 50.

qudurγa قودورغه — ч. *quyušqun* قویوشقون подхвостный ремень 257.

qufllaba قفللابه — ч. *quflladï ešikni* قفللادی ایشیکنی запер дверь на замок 951.

quidu dürübe hildüyi قوىدو دوروبه هيلدويى — ч. *qïnïqa qïldï qïlïčnï* قينىقه قيلدى قيلچنى сунул меч в ножны 619.

qujir sara قوجير سارا — ч. *safer ayï* صفر آيى месяц сафэр (второй месяц магометанского года) 12.

qulayai قولاغاى — ч. *oγrï* اوغرى вор 168 || *q. kibe* — ч. *oγurluq qïldï* اوغورلوق قيلدى совершил кражу 989 || *q. nidünēr üjebe tūndü* نيدونار اوجابه توندو — ч. *oγurlai baqtï anga* اوغورلاى باقتى انكا смотрел на него плутовски 516.

qulaγan (чит. *quraγan*) قولاغان — ч. *qozï* قوزى ягненок 285.

qulan metü qurdun tem[ē]n قولان ميتو قوردون تيمن — ч. *qulan dek yügürük* قولان ديك يوكوروك (монг. верблюд) быстрый как кулан (дикая лошадь) 276.

qulanu jōnu qara χatarūqai قولانو جونو قرا خطروقى — ч. *qulannïng sïrtïdayï qara χat* قولان نينك سيرتى داغى قرا خط черная полоса на спине дикой лошади 280 || *q. unaγan* اوناغان — ч. *qulan χödüki* قلان خدوكى жеребенок кулана 280.

qulaqba olǰayi قولاقبه اولجايى — ч. *oγurladï olǰadïn* اوغورلادى اولجادين выкрал из добычи 698 || *q. tūnēse mali* توناسه مالى — ч. *o. andïn malnï* украл у него имущество 637.

qulγuna قولغونه — ч. *sïčqan* سيچقان мышь 295.

qulγunaγïn ǰulǰaγan قولغوناين جولجاغان — ч. *sïčqan balasï* سيچقان بالاسى мышенок 296.

qulunč bolba قولنج بولبه — ч. *qulunč boldï* قولنج بولدى сделались колики 911.

qulusun ger قولوسون كير — ч. *čeberi* چبرى тростниковый шалаш 73.

quma abuba قوما ابوبه — ч. *quma aldï* قوما الدى взял наложницу 1000.

qumaqi قماق — ч. *qum* قم песок 32 || *q. kürü* قوماق كورو — ч. *q. tepe* تيبا песчаный холм 32.

qumār nātba قمار ناتبه — ч. *qumar oinadï* قمار اوينادى играл в кости 684 || *q. n. tūnlē* تونله — ч. *q. o. anïng birle* играл с ним в кости 511.

qumlaq قوملاق — перс. كجيره сафлор (carthamus tinctoria) 209.

quqaraba قوقرابه — ч. *sïnuq boldï* سينوق بولدى сломался 600, *sïndï* سيندى id. 601 || *q. ari'ā šidün* اريه شيدون — ч. *sïndï azïq tiši* سيندى ازيق تيشى сломался клык 574 || *q. manqlayi* منقلايى — ч. *s. manqlayï* مانقلايى монг. разбился лоб, тюрк. разбился его лоб 660 || *q. sirče* سرچه — ч. *s. sirče* سيرچه разбилось стекло 569 || *q. sumuni honi* سوموني هونى — ч. *sïnuq boldï oqnïng honusï* سينوق بولدى اوقنينك هونوسى развилины стрелы сломались 826 || *q. tūni andaγār* تونى انداغار его клятва была нарушена 989.

quqaraqsan manqlai قوقراقسان منقلاى — ч. *sïnuq manqlai* سينوق مانقلاى разбитый лоб 660.

ququlba ača'ān tūni ūčayi قوقولبه اجاان تونى اوجايى — ч. *sïndurdï yük anïng učasïnï* سيندوردى يوك انينك اوجاسينى груз сломал ему спину 973 || *q. ayayayi* اياغايى — ч. *s. ayaqnï* اياقنى разбил чашку 847 || *q. ǰaqi* جاقى — ч. *s. yanqaqnï* ينقاقنى разбил щеку 851 || *q. čiyi* (rsp. *ǰiyi*) جيبى — ч. *s. ahdnï* нарушил договор 378 || *q. č. unayāba balyasuni* جيبى اوناغابه بالغاسونى — ч. *s. a. we buzdï tamnï* нарушил условие и разрушил стену 404 || *q. tamyayi* تمغايى — ч. *buzdï mühürni* بوزدى مهرنى сломал печать 693, *sïndurdï mühürni* id. 696 || *q. tūni ušālyaba* تونى اوشالغابه — ч. *sïndurdï anï tayï ušat[t]ï* سيندوردى انى تاغى اوشاتى сломал его и размельчил 746 || *q. yama ese qayača'ūlba* يامه ايسه قاغاجاوولبه — ч. *s. nemeni tayï aịrmadï* تاغى آيرمادى сломал вещь и не разъединил 653 || *q. yamayi* — ч. *s. nemeni* сломал вещь 441 651 || *q. y. qayača'ūlba* قاغاجاوولبه — ч. *s. nemeni tayï aịrdï* сломал вещь и разъединил 654 || *q. yasuni huyaqsanāsa qoịna* ياسونى هوياقسانامسه قوينه — ч. *s. süyükni baylayandïn songra* سيوكنى بغلاغاندين سونقرا сломал кость после того, как связал 343.

ququrqaị huyaqči قوقورقاى هوياقجى — ч. *sïnuq baylaquči* سينوق باغلاقوجى связывающий сломанное 209 || *q. moduni huyaqči* مودونى هوياقجى — ч. *s. yïyač baylayuči* يغاج باغلاغوجى связывающий сломанное дерево 209.

qur قور пояс 222 || *q. büselebe* بوسالبه — ч. *qur bayladï* قور باغلادى повязал пояс 597 || *q. huyaba tūndü* هويابه توندو — ч. *q. b. anqa* повязал ему пояс 474.

qura قورا — ч. *yamqur* يامقور дождь 26 || *q. eribe* ايريبه — ч. *yamyur tiledi* يامغور تيلادى хотел дождя 1026 || *q. oraba* اورابه — ч. *yaydurdï* ياغدوردى послал дождь 959 || *q. o. köke* كوكه — ч. *yamyur yaydurdï kök* небо ниспослало дождь 934 || *q. o. kökēse* كوكاسه — ч. *y. y. kök* небо ниспослало дождь 395 || *q. oraqu metü bolba ūlen* اوراقو متو بولبه اولان — ч. *yayarya yawuq boldï bulut* ياغارغا يااووق بولدى بولوت туча стала близка к тому, чтобы дождить 933 || *q. ügeị bolba qaǰar* اوكاى بولبه قاجار — ч. *yamyursïz boldï yer* يامغورسيز بولدى يير земля стала без дождя 912 || *q. ü. e'ūlen* ايولان — ч. *yamqursïz bulut* не дождевая туча 25 || *q. ü. yaǰar* — ч. *yamyursïz yer* страна без дождя 30 912.

qurayan hodun قوراغان هودون — ч. *qozï yulduz* قوزى يولدوز созвездие Ягненка 21.

qurayīn maqalaị قوراين مقلاى — ч. *yamyurluq* يامغورلوق дождевой капюшон 231 || *q. qoịnāsa oraqsan qura* قويناسه اوراقسان قورا — ч. *yamqur keyinde yaqqan yamqur* يامقور كيين دا ياققان يامقور дождь, шедший после дождя 26.

qurban قربان — ч. *üč* اوج три 237 || *q. ǰa'ūn* قوربان جاوون — ч. *üč yüz*

триста 240 || *q. köl[ē]r baiba morin* كولر بايبه مورين — ч. *üč ayaq birle turdï at* اوچ اياق بيرلا توردى ات лошадь стояла на трех ногах 657.

qurbanāsa harbana kürtele قربانا سه — هربانه كورتاله ч. *üčdin onqa deginč* اوچدين انقا ديكنچ от трех до десяти 118.

qurbān kibe قربان كيبه — ч. *qurban qïldï* قوربان قيلدى сделал жертвоприношение 452 || *q. k. qonini* قونينى — ч. *q. q. qoinï* принес в жертву овцу 500 || *q. k. tengriyīn tulada* تينكرى ين تولادە — ч. *q. q. tengri üčün* تينكرى اوچون устроил для тенгрия жертвоприношение 415 || *q. ʿīd* عيد — ч. *q. bairamï* بيرامى жертвенный праздник 16.

qurbāntu قربانتو — ч. *qurbanlïq* قربانليق относящийся к жертвоприношению 415 500.

qurbānu tem[ē]n قربانو تمن — ч. *qurban tewesi* قربان تيوەسى жертвенный верблюд 275.

qurča قورچه — ч. *yitik* ييتك острый 895 || *q. bolba hildü* بولبه هيلدو — ч. *yitik boldï qïlïč* ييتيك بولدى قيلچ меч стал острым 662 || *q. hildü* — ч. *itik qïlïč* ايتيك قيلچ острый меч 263 662 || *q. kibe hildüyi* كيبه هيلدويى — ч. *yititti qïlïčnï* يتيتتى قيلچ نى отточил меч 943 || *q. k. qituyayi* قيتوغايى — ч. *y. pïčaqnï* بيچاقنى отточил нож 689 || *q. k. šidüni* شيدونى — ч. *y. tišlerni* تيشلارنى отточил зубы 386.

qurčatqaba bašayi قورچاتقابه باشاغى — ч. *yitit[t]i bašaqnï* يتيتى باشاقنى отточил наконечник копья 858 || *q. eme šidünēn* ايمه شيدونان — ч. *y. xatun tišlerini* خاتون تيشلارينى женщина отточила свои зубы 678 || *q. qituyayi* قيتوغايى — ч. *y. pïčaqnï* بيچاقنى отточил нож 959 || *q. tūndü qimusuni* توندو قيموسونى — ч. *yititti anqa tïrnaqlarnï* يتيتتى انقه تيرناقلارنى наточил ему когти 922.

qurdun tem[ē]n قوردون تيمن — ч. *yügürük tewe* يوكوروك تيوه быстрый верблюд 276 630, *yügürdi tewe* верблюд бежал 630.

quri büselebe beldēn قورى بوسلابه بيلدان — ч. *bayladï qurnï belige* باغلادى قورنى بيليكه повязал пояс на своей талии 544.

quri'āba قوريابه — ч. *yïqïldï* ييقيلدى собрался 602 || *q. irgeni* ايركانى — ч. *yïydï elni* ييغدى ايلنى собрал людей 616 || *q. mali* — ч. *y. malnï* собрал имущество 468 565 || *q. tedeni* تيدانى — ч. *y. alarnï* собрал их 451 || *q. tengri irgeni* تينكرى ايركانى — ч. *y. tengri elni* тенгри собрал людей 621 || *q. tōni* تونى — ч. *y. sannï* سان نى сложил число 949 || *q. tūni* — ч. *y. anï* собрал его 700 || *q. usuni* اوصونى — ч. *y. sunï* собрал воду 353 || *q. u. köldü* كولدو — ч. *y. s. hausda* собрал воду в водоеме 354.

quri'ābalar قوريابه لار — ч. *yïyïldïlar* ييغيلدى لار собрались 534.

quri'ānam قوريانم — ч. *yïyadur* ييغادور собирает 616.

quri'āqsan usun قور ياقسان اوصون — ч. *yïγqan su* ييغقان سو собранная вода 353.

quri'āqu ödür قورياقو اودور — ч. *yïγar kün* ييغار كون день сбора 621.

quriba قوريبه — ч. *yïγïldï* يغيلدى собрался 1063 || *q. irgen tündü* ايركان توندو — ч. *y. anga el* люди собрались у него 667 || *q. tündü* — ч. *yïγïldïlar anga* ييغيلدىلار انقه собрались у него 946.

qurilduba irgen قوريلدوبه ايركان — ч. *yïγïldïlar el* ييغيلدىلار ايل люди собрались 1000 || *q. tüni dergede* تونى ديركاده — ч. *y. aning qašïnda* انينك قاشيندا собрались около него 580.

qurildubalar قوريلدوبهلار — ч. *yïγïldïlar* ييغيلدىلار собрались 541 592.

qurimāsa örgüksen kešik قوريماسه اوركوكسان كيشيك — ч. *toïdïn kötergen ülüš* تويدين كوتاركان اولوش доля, поднесенная с пира 219.

quriqsan γažar قوريقسان غاجار — ч. *yïγïlur yer* ييغيلور يير место сбора 1009.

qurqiraba quduγa usundu قورقيرابه قودوغا اوصوندو — ч. *qulquldadï küze su ičinde* قولقولدادى كوزه سو ايچينده кувшин булькал в воде 1051.

quruǰi tögeriklebe قوروجى توكاريكلابه — ч. *tewrekü yïγïldïlar* توراكو ييغيلدىلار собрались в круг 595.

qurūbči قوروبچى — ч. *oïmaq* اويماق наперсток 211.

qurūdīn ǰūraγi okiba قورودين جورايى اوكيبه — ч. *barmaqlarning arasïnï keng ačtï* بارماقلارنينك اراسينى كينك آچتى широко растопырил пальцы 454 || *q. to'ān* توان — ч. *barmaqlar sanï* بارماقلار سانى количество пальцев 618 || *q. üǰüre[r] bariba* اوجوره باريبه — ч. *b. učï birle tuttï* اوچى بيرلا توتتى схватил кончиками пальцев 429.

qurūn قورون — ч. *barmaq* بارماق палец 973.

qurūni hekin قورونى هيكين — ч. *barmaq bašï* بارماق باشى кончик пальца 140 || *q. üye* اويه — ч. *b. buγunï* بوغونى сустав пальца 139 || *q. yasun* ياسون — ч. *b. süngeki* سونككى кость пальца 140.

qusran qočaruqsan eme tem[ē]n قسران قوچاروقسان ايه تمن — ч. *qïsïr qaldï tiši tewe* قيسر قالدى تيشى تيوه верблюдица осталась яловой 720.

qušār bolba قوشار بولبه — ч. *angsïz boldï* انكسيز بولدى стал непонятлиым 418.

qutqu dürübe قتقو دوربه — ч. *mandï sirkege*ماندى سركاكا обмакнул в уксус 542.

qutquba amiduliγi قتقوبه آميدوليغى — ч. *bulγandï tiriklik* بولغاندى تيريكليك перемешалась жизнь 771 || *q. γali kösüwēr* غالى كوسور — ч. *köse'ü birle otnï bulγadï* كوساو بيرلا اوتنى بولغادى помешал огонь кочергой 378 || *q. setkil*

سيتكيل — ч. *bulγandï köngli* بولغاندی کونکلی его сердце было расстроено 341 || *q. šibartu* شيبارتو — ч. *b. balčïqqa* بالجيققا смешался с глиной 993 || *q. toγāni* توغانی — ч. *bulγadï γazannï* بولغادی غازانني помешал котел 716 || *q. tūni čisundu* تونی جيسوندو — ч. *b. anï qanγa* смешал его с кровью 468, *bulγandurdï anï qanqa* id. 454 || *q. yamayi* — ч. *bulγadï nemeni* помешал вещь 475.

qutquči قتقوجی — ч. *bulγaquči* بولغاقوجی размешивающий 186.

qutuqtu bariba tūni قوتوقتو باريبه تونی — ч. *qutluq tuttï anï* قوتلوق توتتی آنی считал его счастливым 993.

qutusun قوتوسون — ч. *ötük* اوتوك сапоги 192 || *q. qudalquči* قتوسون — ч. *ötükči* اوتوكجی сапожник 192.

qutūlγaba tūni قوتولغابه تونی — ч. *qutqardï anï* قوتقاردی آنی спас его 973 || *q. t. öri'ese* اورياسه — ч. *q. a. öntüčdin* اونتوجدين избавил его от долгов 917.

quyun قيون — ч. *quyun* قيون вихрь 28.

qūčin قوجين — ч. *eski* ايسكی древний 898 || *q. bolba* — ч. *e. boldï* стал древним 897 || *q. b. dēl* ديل — ч. *e. b. ton* шуба стала старой 898 945 || *q. b. yama* — ч. *e. b. neme* вещь стала старой 1046 || *q. bor* بور — ч. *e. čaγïr* جاغير старое вино 474 || *q. dēl* — ч. *e. ton* старая шуба 237 || *q. kibiz* كبيز — ч. *e. mamuq* ماموق старый хлопок 236 || *q. kibe mali* كيبه مالی — ч. *e. qïldï malnï* قيلدی مالنی сделал имущество старым 925 || *q. mal* — ч. *e. mal* старое имущество 172 || *q. nabtasun* نابتاسون — ч. *e. latta* لته старая тряпка 232 || *q. quduq* قودوق — ч. *e. quduq* старый колодец 50 || *q. ton qudalduqči* تون قودالدوقجی — ч. *e. ton satquči* تون ساتقوجی продавец старого платья 237 || *q. tulum* تولوم — ч. *e. tulum* старый бурдюк 194.

qūrai قورای — ч. *egek* ايكك напильник 199.

r

ra'd qarbuqči رعد قاربوقجی — ч. *ra'd atγuči* رعد اتغوجی огнестрельное оружие 261.

rāzlašbalar رازلاشبالار — ч. *rāzlaštïlar* رازلاشتيلار открывали друг другу свои тайны 1005.

raḥmat kibe tündü رحمت كيبه توندو — ч. *raḥim qïldï anqa* رحم قيلدی انقه оказал ему милосердие 990.

raḥim kikči رحم كيكجی — ч. *raḥim qïlquči* رحم قيلقوجی оказывающий милосердие 408.

rewā bariba üïleyi روا باريبه اويلايی — ч. *rewā tuttï išni* روا توتتی ايشنی считал работу дозволенной 974 || *r. bürkübe tündü* بوركوبه توندو — ч. *r. yaptï anqa* يابتی انقه ему было разрешено 500.

riwāyet kibe paiγambarun ügen[i] روايت كيبه پيغمبرون اوكان — ч. *riwayet qïldï paiγambar sözini* روايت قيلدى پيغمبر سوزينى передал речь пророка 366 || *r. k. tündü qošaγi* توندو قوشاغى — ч. *r. qïldurdïm anqa qošuqnï* قيلدورديم انقا قوشوقنى я заставил его изложить стихотворение 504.

rükü' kibe tengridü ركوع كيبه تينكريدو — ч. *rükü' qïldï tengrini* ركوع قيلدى تينكرينى он преклонился перед богом 866.

rüstem[ï]n numu رستمن نمو — ч. *rüstem yasï* رستم ياسى лук Рустема 21.

rūmī dabirqai رومى دابيرقاى — ч. *rūmī saqqïz* رومى ساقّيز римская смола 217.

rūzī eribe tünēse روزى ايريبه توناسه — ч. *rūzī tiledi andïn* روزى تيلادى آندين просил у него пропитания 1029 || *r. ögbe tündü* اوكبه توندو — ч. *r. berdi anqa* дал ему пропитание 411.

s

sababa kibizi سابابه كيبزى — ч. *sabadï mamuqnï* سبدى ماموقنى бил хлопок 442.

sabadu qočaruqsan usun صبادو قوچاروقسان اوصون — ч. *tulumda qalγan su* تولومدا قالغان سو оставшаяся в бурдюке вода 45.

sabun qudalduqčï صابون قودالدوقچى — ч. *sabun satquči* صابون ساتقوچى продавец мыла 219.

sačaq ساچاق — ч. *sačaq* ساچاق басонная кисть 581.

sačiba emi amandān ساچيبه ايمى اماندان — ч. *sačtï darunï aγzïqa* ساچتى دارونى آغزيقه высыпал себе в рот лекарство 815 || *s. usuni* اوصونى — ч. *sačdï sunï* ساچدى سونى брызгал воду 691 851 || *s. tündü širü* توندو شيرو — ч. *sačtï anqa topraq* ساچتى انقا توبراق высыпал на него землю 350.

sadaqa ögbe tündü صدقه اوكبه توندو — ч. *sadaqa berdi anga* صدقه بيردى انكا дал ему милостыню 596, *zekat berdi* زكوة بيردى дал зекат (ежегодную милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 1001.

sai ساى — ч. *sai* ساى овраг 48.

sai kinem tere üileyi ساى كينم تيره اويلايى — ч. *yanqï qïladur filān išni* يانقى قيلادور فلان ايشنى делает только что такую-то работу 918 || *s. kürüksen ǰimiš* كوروكسان جيميش — ч. *yanγi yetilgen miwe* يانغى يتيلكان ميوه недавно созревший плод 71 || *s. k. kūken* كوكان — ч. *yanqla yetilür oγlan* يانقلا يتيلور اوغلان только-что достигающий зрелости ребенок 153.

saibaba tüni صاى بابه تونى — ч. *saibadï anï* صاى بادى انى рассеял его 980.

sai̯n ساین — ч. *yaχši* یخشی хороший 899 || *s. aburi kibe tünlē* ابری کیبه تونله — ч. *y. tiriklik qïldï anïng birle* تیریکلیک قیلدی انینک بیرله вел с ним хорошую жизнь 511 || *s. aburitu eme* آبریتو ایمه — ч. *y. qïlïqlïq χatun* قیلیقلیق خاتون женщина хорошего поведения 159 || *s. a. morin* مورین — ч. *y. q. at* آط смирная лошадь 249 || *s. ari'ūn* آریون — ч. *y. arïq* آریق прекрасный святой 897 || *s. a. bolba* — ч. *y. a. boldï* стал прекрасным и святым 897 || *s. aṣaqba keleni* اساقبه کیلانی — ч. *y. surdï χaberni* سوردی خبرنی спросил хорошо о новостях 1043 || *s. a. yam[ā]sa* یامسه — ч. *y. s. nemeni* хорошо спросил о вещи 835 || *s. asaquqsan* اساقوقسان — ч. *y. suryan andïn* سورغان آندین хорошо спросивший его 835 || *s. asaraba tüni* اسرابه تونی — ч. *y. asradï anï* اسرادی آنی хорошо содержал его 1043 || *s. balγasun ger* بالغاسون کیر — ч. *abadan sarai̯* آبادان سرای благоустроенный дворец 394 || *s. baχttu* بخت تو — ч. *nīk baχtlïq* نیک بختلیق счастливый 924 || *s. bičibe defteri* بیچیبه دفتری — ч. *yaχši bitidi kitabnï* یخشی بیتیدی کتابنی написал хорошо книгу 474 || *s. bolba ebečinēse* بولبه ایبهجینهسه — ч. *y. boldï ayrïqdïn* بولدی اغریقدین выздоровел от болезни 368, *yaχširaq boldï ayrïqdïn* یخشیراق بولدی اغریقدین ему стало лучше в отношении болезни 962 || *s. boltuγai̯ čimadu* بولتوغای جیمادو — ч. *yaχši bolsun sanqa* یخشی بولسون سانقا да будет тебе хорошо! 328 || *s. boluqsan miqan* بولوقسان میقان — ч. *y. pišken et* بیشکان ایت хорошо проварившееся мясо 451 || *s. bütün morin* بوتون مورین — ч. *y. tamam at* تمام آت совсем хорошая лошадь 479 || *s. čirai̯tu* جیرایتو — ч. *y. čirai̯lïq* جیرایلیق имеющий прекрасное лицо 887 903 || *s. da'ūn uriba* داوون اوریبه — ч. *y. ün tiledi* اون تیلادی звал (тюрк. просил) хороший голос 1003 || *s. eme* — ч. *y. χatun* хорошая женщина 905 || *s. güïbe morin* کویبه مورین — ч. *y. yügürdi at* یوکوردی ات лошадь бежала хорошо 930 || *s. γaǰar* غاجار — ч. *y. yer* хорошая страна 65 || *s. hirēbe tündü* هیرابه توندو — ч. *y. du'a qïldï anqa* دعا قیلدی انقا произнес ему благопожелание 736 || *s. hünir* هونیر — ч. *y. ïd* اید хороший запах 204 || *s. h. ögbe* اوکبه — ч. *y. ïd berdi* اید بیردی издавал благоухание 828 || *s. h. ögüksen* اوکوکسان — ч. *y. ïd bergen* اید بیرکان издававший благоухание 828 || *s. hünirtü bolba öriyēn* هونیرتو بولبه اوریبان — ч. *y. ïdlattï özini* ایدلاتتی اوزینی монг. сам стал благовонным, тюрк. сделал себя благовонным 996 || *s. h. ǰār* جار — ч. *y. yïdlanγan ïpar* ییدلانغان ایپار благовонный мускус 768 || *s. h. kibe öriyēn sai̯n hüniri'ēr* کیبه اوریبان ساین هونیریار — ч. *y. ïdlandurdï özini yaχši ïd birle* ایدلاندوردی اوزینی یخشی اید بیرلا сделал себя благовон-

ным при помощи благовоний 584 || *s. h. k. tüni* — ч. *y. ïdlïq qïldï anï* ایدلیق قیلدی آنی сделал его благовонным 497 || *s. h. k. učmaqi ahalidu* اوجماقی اهلیدو — ч. *y. ïdlïq qïldï tengri učmaqnï ahalïya* ایدلیق قیلدی تینکری اوجماقنی اهلیغا бог сделал рай благоуханным для его обитателей || *s. hünisbe ǰār* هونیسبه جار — ч. *y. ïdlandï yïpar* ایدلاندی ییپار мускус благоухал 768 || *s. ide'ēn* ایدان — ч. *y. ta'am* طعام хорошая пища 745 || *s. irebe nadu yama* ایرابه نادو یامه — ч. *y. keldi manga neme* کیلدی منقا نیمه мне подошла вещь 944 || *s. i. tündü yama* — ч. *y. k. anqa neme* 920, *χuš keldi anqa neme* خوش کیلدی انقه نیمه вещь подошла ему хорошо 920 || *s. i. tüni setkildēn nidündēn čeǰidēn* — تونی سیتکیلدان نیدوندان جیجیدان ч. *yaχši keldi anïng közinde we anïng kökside könglide* یخشی کیلدی انینک کوزیندا و انینک کوکسیدا کونکلیده хорошим казалось в его глазах, в его груди и душе 742 || *s. irekü* ایراکو — ч. *y. kelür* کیلور такой, который благополучно придет 742 || *s. ǰasaba geri* جاسابه کیری — ч. *y. yasadï ewni* یسادی ایونی хорошо устроил дом 494 || *sai̯n ǰiyātu* جییاتو — ч. *nīk baχt* نیک بخت счастье (монг. счастливый) 763 || *s. ǰ. bolba* — ч. *n. b. boldï* стал счастливым (тюрк. наступило благое счастье) 763 || *s. kei̯* کی — ч. *yaχši yel* یخشی یل хороший ветер 28 || *s. kibe yamayi* کیبه یامهیی — ч. *y. qïldï nemeni* قیلدی نیمهنی сделал вещь хорошей 492 || *s. kikči ere* کیکجی ایره — ч. *abadan qïlγuči er* آبادان قیلغوچی ایر мужчина, который благоустраивает 394 || *s. kü'ün* کوون — ч. *yaχši kiši* یخشی کیشی хороший человек 168 || *s. kütü bolba ere* کوتو بولبه ایره — ч. *y. oγlanlïq boldï er* اوغلانلیق بولدی ایر мужчина стал иметь хорошего сына 922 || *s. morin* مورین — ч. *y. at* آت хорошая лошадь 709 || *s. nökčikset* نوکجیکسات — ч. *y. ötkenler* اوتکانلار в благе почившие 409 || *s. nuquba γuluri* نوقوبه غولوری — ч. *y. yuγurdï χamïrnï* یوغوردی خمیرنی хорошо месил тесто 641 || *s. olba yamayi* اولبه یامهیی — ч. *y. taptï nemeni* تابتی نیمهنی нашел вещь хорошей 1038 || *s. oγaba dēli* اویابه دیلی — ч. *y. tikdi tonnï* تیکدی توننی хорошо сшил шубу 856 || *s. qari* قاری — ч. *y. ǰawab* جواب хороший ответ 971 || *sai̯n sai̯n* — ч. *yaχši yaχši* хорошо-хорошо 327 || *s. surba qurāni* سوربه قرآنی — ч. *y. ögrendi qurannï* اوکراندی قراننی изучил хорошо коран 443 || *s. šibar* شیبار — ч. *y. balčïq* بلجیق хорошая глина 29 || *s. tomaba dēsüni* تومبه دیسونی — ч. *y. ešdi ipni* ایشدی ایپنی хорошо сучил веревку 961 || *s. tōlaba yamayi* تولابه یامهیی — ч. *y. sanadï nemeni* سنادی نیمهنی считал вещь хорошей 1039 || *s. tölge irebe tündü* تولکه ایربه توندو — ч. *y. fal keldi anqa* فال کیلدی انقه ему явилось благое знамение 852 ||

s. usun اوصون — ч. *y. su* سو хорошая вода 45 || *s. ūqu usun* اوقو اوصون — ч. *y. ičer su* ايچير سو хорошая питьевая вода 752 || *s. üįletü raḥmattu* اويلاتو رحمتتو — ч. *y. išlik raḥmatlïq* ايشليك رحمتليق благотворительный и милосердный 897 || *s. üǰebe* اوجابه — ч. *y. baqtï* باقتى смотрел благосклонно 586 || *s. ü. yamadu* يامەدو — ч. *y. b. nemege* положительно смотрел на вещь 1028 || *s. ünetü* اوناتو — ч. *y. tabi'atlïq* طبيعتليق хорошего свойства 807 808.

saịn qiǰār ساين قيجار — ч. *saị qïrayï* ساى قيراغى край балки (оврага) 52.

saịnlaba yamayi ساينلابه يامەيى — ч. *χuš qïldï nemeni* خوش قيلدى نيمەنى одобрил вещь 978, *yaχšïladï nemeni* يخشيلادى نيمەنى id. 504.

saịnliγni ögbe ساينليغنى اوكبه — ч. *yaχšïlïγïnï et[t]i* يخشيليغينى ايتى сотворил свое добро 502.

saịnliq ساينليق — ч. *yaχšïlïq* يخشيليق добро 180 951 956 || *s. čini ülü boltuγaị* چينى اولو بولتوغاى — ч. *yaχšïlïqïng bolmasun* يخشيليقينك بولماسون да не будет твое благо! 328 || *s. eribe ere* ايريبه ايره — ч. *yaχšïlïq tiledi er* يخشيليق تيلادى اير мужчина желал добра 542 || *s. e. tengriyēse* تينكرى ياسه — ч. *y. t. tengridin* просил у бога блага 1039 || *s. e. tünēse* — ч. *y. t. andïn* просил у него блага 1024 || *s. kibe tündü küčin kürkü'er* كيبه توندو كوچين كوركوار — ч. *y. qïldïm anqa küčim yetkünče* قيلديم انقا كوچيم يتكونچه я сделал ему добро по мере сил 370 || *s. k. tünlē* — ч. *y. qïldï aning birle* делал с ним добро 517 || *s. kiksen* كيكسان — ч. *y. qïlγan* сделавший добро 811 || *s. k. ere* — ч. *y. q. er* сделавший добро мужчина 951 || *s. mūliq setkibe* موليق سيتكيبه — ч. *yaχšïlïqnï yamanlïq sayïndï* يخشيليقنى يمانليق ساغندى думал о добре как о зле 751 || *s. olba tünēse* اولبه توناسه — ч. *barχurdarlïq tapti andïn* برخورداارليق تابتى آندين нашел у него счастье 1028 || *s. ögbe tengri* اوكبه تينكرى — ч. *b. berdi tengri* бог дал счастье 941.

saịnliqi'ār qari'ū kibe tündü — ساينليقيار قرىوو كيبه توندو ч. *yaχšïlïq birle yanut berdi anqa* يخشيليق بيرلا يانوت بيردى انقه ответил ему добром 348.

saịqan سايقان — ч. *čeček* جيجاك оспа 215.

seǰi' kelekči ere سجع كلكچى ايره — ч. *seǰi' aịtquči er* سجع ايتقوچى اير мужчина, говорящий рифмованной прозой 867.

salāḥ uyaba صلاح اويابه — ч. *salaḥ baγladï* صلاح باغلادى заключил мир 583.

saldiraba qatquldaba سالديرابه قاتقولدابه набросился и сразился 1051.

sam صم — ч. *taraq* طراق гребень 111.

samlaba üsüni ساملابه اوسونى 405, سملابه اوسونى 540 — ч. *taradï sačnï* ترادى ساچنى причесал волосы.

sanǰiq سانجيق — ч. *zülüf* زلف кудри 127.

sanqaba šimūl سنقابه شيمول — ч. *sanγladï čibin* سنغلادى جيبين муха нагадила 683 || *sanqaba taqi'ā* سنقابه تاقيه — ч. *sanqladï maki'ān* سنقلادى ماكيان 724, *s. quš* قوش 637 курица испражнилась.

saqal γarγaba سقال غرغابه — ч. *saqal čïγardï* سقال جيغاردى отпустил бороду 558 || *s. ügei̯* اوگاى — ч. *saqalsïz* سقالسيز безбородый 153.

saqalīn hekin سقالين هيكين — ч. *saqal bašï* سقال باشى кончик бороды 135.

saqalun buduq ساقالون بودوق — ч. *saqal boyaqï* سقال بوياقى краска для бороды 608.

saqiba ere andaγān setkil ساقيبه ايره اندريان سيتكل — ч. *saχladï er yarïnïng ḥaqq*[ï]*nï* ساخلادى اير يارى‌نينك حقنى мужчина помнил с благодарностью о своем друге 879 || *s. morini* مورينى — ч. *saqladï atnï* ساقلادى آتنى сторожил лошадь 714 || *s. mū yam*[ā]*sa* مو يامسه — ч. *saqlandï yaman nemedin* ساقلاندى يمان نيمه‌دين остерегался дурной вещи 668 || *s. ōriyēn ereligēse* اورى‌يان ايره‌ليكاسه — ч. *saχladï özini šehwettin* ساخلادى اوزينى شهوتتين остерегался страсти 440 || *s. ō. tere yamāsa* — ч. *s. ö. ol nemedin* остерегался той вещи 482 || *s. ō. tünēse* — ч. *s. ö. andïn* остерегался его 1003 || *s. tüni* — ч. *saχladï anï* оберегал его 399 || *s. tüni ḥaqni* حقنى — ч. *saqladï anïng ḥaqq*[ï]*nï* думал о нем с благодарностью 964 || *s. t. mūliγāsa* موليغاسه — ч. *s. anï yamanlïqdïn* يمان‌ليقدين оберегал его от зла 364 369 451 || *s. t. tengri* — ч. *saχladï anï tengri* тенгри хранил его 529 653 || *s. t. t. belāsa* بلاسه — ч. *saχladï anï tengri belalardïn* بلالاردين тенгри оберегал его от несчастий 478 || *s. t. t. mūliγāsa* — ч. *s. a. t. yamanlïqdïn* тенгри оберегал его от зла 975.

saqin[*am*] *üle* [*abuqči*] *γarni altani* ساقين اويلا غارنى التانى — ч. *saχladï almas eliki bir altunnï* سخلادى الماس ايليكى بير التون‌نى его не берущая рука берегла одну монету 981.

saqiqči ساقيقچى — ч. *saχlaqučï* ساخلاقوچى 691, *saχlaγučï* ساخلاغوچى 1056 сторож || *s. bolba tündü* — ч. *saχlaγučï boldï anga* стал ему сторожем 1056.

saqsiq qudalqučï ساقسيق قودالقوچى — ч. *saqsïq satγučï* ساقسيق ساتقوچى продавец посуды 105.

sara سارا — ч. *ai̯* آى месяц 12.

sarai̯ bariba γaǰara سراى باريبه غاجاره — ч. *sarai̯ tuttï yerde* سراى توتتى يرده нанял в стране дворец 997 || *s. ebderebe* ايبدرابه — ч. *buzuldï sarai̯* بوزولدى سراى дворец разрушился 966.

sarai̯du hič kün ügei̯ سرايدو هيچ كون اوگاى — ч. *sarai̯da kiši yoq turur* سرايده كيشى يوق تورور во дворце нет никого 997.

sarayīn ögbe tündü سراين اوكبه توندو — ч. *ǰezā berdi anqa* جزا بيردى انقه наказал его 528.

sarayīn köl سارابن كول — ч. *aịning ayaqi* آى نينك اياق конец месяца 12 || *s. qotan* قوتان — ч. *a. qotanï* قوتانى сияние вокруг луны 22 || *s. tolun* تولون — ч. *tolan aị* تولان آى полнолуние 23.

sarūsa saradu kölesün bariba tüni سراسه سرادو كولاسون باريبه تونى — ч. *aịdïn aịqa terge tuttï anï* آى دين ايقا تيركا توتتى انى из месяца в месяц нанимал его 510.

sarisu čadur ساريسو چادر — ч. *saχtiyandïn čadur* سختيان دين چادر шатер из сафьяна 108.

sarta'ūl kelebe سرتاوول كلبه — ч. *sartča sözledi* سارتچه سوزلادى говорил посартски 424 || *s. keleldübeler* كللدوبه لار — ч. *s. sözlediler* سوزلادى لار говорили друг с другом по-сартски 1013.

sasiba nekei̯ ساسيبه نيكاى — ч. *sasïdï teri* ساسيدى تيرى овчина воняла 805 || *s. usun* اوصون — ч. *s. su* вода воняла 423.

satai̯ba ستاى به — ч. *küčsiz boldï* كوچ سيز بولدى стал бессильным 365.

saụyat سوغات — ч. *saụyat* سوغات приветственный подарок 467.

sa'ūba ساوبه — ч. *olturdï* اولتوردى сидел 384 632 || *s. tünlē* ساووبه تونله — ч. *olturuštï anïng birle* اولتوروشتى انينك بيرله поселился с ним 512.

sa'ūlγa ساوولغه — ч. *saγu* ساغو 248 сосуд, *sarnïč* سارنج цистерна 102.

sa'ūlγaba ǰidayi temürīn üǰüre hekin ساوولغابه جيدايى تيمورين اوجوره هيكين (синтаксис!) — ч. *ornattï süngü bašïda temürni* اورناتتى سونكو باشيده تيمورنى надел на верхушку копья железо 452 || *s. tüni* — ч. *olturdï anï* посадил его 928 936 || *s. t. gertü* كيرتو — ч. *o. anï yurtda* يورت ده поселил его в доме 957.

sa'ūqsan kebteksen beye ساووقسان كيبتاكسان بيه — ч. *oturγan yatγan kiši boyï* اوتورغان ياتغان كيشى بويى рост сидящего и лежащего человека 123.

sayāsa niken tatāl ساياسه نيكان تاتال — ч. *sai̯dïn bir ariqï* سايدين بير آريقى один арык из речной долины 48.

sāba سابه — ч. *saγdï* ساغدى доил 371 || *s. ingeni* اينكانى — ч. *s. tiši teweni* تيشى تيوه نى доил верблюдицу 354 532.

sāǰiγai̯ ساجى غاى — ч. *saγïzγan* ساغيزغان сорока 306.

sāqu ingen ساقو اينكان — ч. *saγar ingen* ساغار اينكان дойная верблюдица 275 || *s. qonin* قونين — ч. *saqlïq qoi̯* ساقليق قوى дойная овца 284.

sāri سارى — ч. *saγrï* ساغرى юфть 193.

sebeb kibe üi̯leyi سبب كيبه اويلايى — ч. *sebeb qïldï išni* سبب قيلدى ايشنى сделал работу причиною 482.

sebkil bolba ni'ūrni سيبكيل بولبه نيورنى — ч. *sepkil boldï yüzi* سيبكل بولدى يوزى лицо его стало веснуща-

тым 785 || s. *ni'ūrtu* نیورتو — ч. s. *yüzlük* یوزلوک имеющий веснущатое лицо 785.

sabr talbiba tūni setkildü صبر تالبیبه تونی سیتکیلدو — ч. *sabïr saldï aning könglige* صبر سالدی انینک کونکلیکه внушил терпение его сердцу 955.

seirek bolba šidün سیرک بولبه شیدون — ч. *sirek boldï tiši* سیراک بولدی تیشی его зубы стали редкими 758.

selgibe سیلکیبه — ч. *mewǰ urdï* موج اوردی волновалось (море) 549.

selām kibe tūndü سلام کیبه توندو — ч. *selām qïldï anqa* سلام قیلدی انقه приветствовал его 845.

selem qudaldu kibe buɣdaidu سلم قودالدو کیبه بغدای دو — ч. *selem satïq qïldï buɣdaida* سلم ساتیق قیلدی بغدای ده взял подряд на поставку пшеницы 953.

sem baiba سیم باییبه 377, سیم بی بَه 755 — ч. *tek turdï* تیک توردی стоял спокойно || s. *bayilɣaba* بایيلغابه — ч. *t. turɣuzdï anï* تیک تورغوزدی انی заставил его стоять тихо 922 || s. *bayilɣaqsan ere* سم بایيلغاقسان ایره — ч. *tek turɣuzɣan er* تیک تورغوزغان ایر заставленный быть тихим мужчина 954 || s. *bī* بی — ч. *t. tur* تور тих 326.

semeǰi سیماجی — ч. *ič yaɣï* ایچ یاغی внутренний жир 145 222.

serebe dušmanāsa سیرابه دشمن آسه — ч r *dušmandïn* تویدی لار دشمن دین почувствовали врага 771.

sereng ügei medebe üileyi سیرنک اوکای میدابه اویلایی — ч. *serengsiz bildi išni* سیرنک سیز بیلدی ایشنی узнал работу неосторожно 1035.

serenglebe سیرنک لابه — ч. *sezik et[t]i* سیزیک ایتی остерегался 882 || s. *tūndü* — ч. *sereng sezdi anga* سیرنک سیزدی انکا имел на него подозрение 1038.

serengleksen سیرنک لاکسان — ч. *sezik eltken* سیزیک ایلتکان ставший подозрительным 892.

sergek eme سیرکاک ایمه — ч. *oiɣaq χatun* اویغاق خاتون бодрствующая женщина 823.

seribe سیریبه — ч. *airïldï esrik* ایریلدی ایسرک протрезвился 975, *oiɣandï* اویغاندی проснулся 383 603 972 1037 || s. *noirāsa* نویراسه — ч. *o. uiqudïn* اویقودین пробудился от сна 550 || s. *untaqsan* اونتاقسان — ч. *o. uyuχlaqan* اویخلاقان спавший проснулся 685.

seriǰi untaqsan سیریجی اونتاقسان — ч. *oiɣanai uyuχladï* اویغان ای اویخلادی спал просыпаясь 827.

seri'ülbe tūni noirāsa سری اولبه تونی نویراسه — ч. *oiɣattï anï uiχusïdïn* اویغاتتی انی اویخوسیدین пробудил его от сна 482 || s. *tūni* — ч. *o. anï* разбудил его 931.

seri'ün سیری وون — ч. *oiɣaq* اویغاق бодрствующий 822.

sermüzeči سرموزه جی — ч. *kefišker* کفشکر изготовляющий галоши 192.

serūn bilē söni سیرون بیله سونی — ч. *oįγaq edi keče* اویغاق ایدی کیجه бодрствовал ночь 449.

seterebe سیترابه — ч. *yarïldï* یاریلدی растрескался 799 || *s. doradu hurūl* دورادو هورول — ч. *yïruq boldï astïn erni* ییروق بولدی آستین ایرنی его нижняя губа растрескалась 760.

seterekei̯ سیترا کی — ч. *yïruq* ییروق треснутый 760.

setkibe durandān yama سیتکیبه دوراندان یامه — ч. *kečdi könglinde neme* کیجدی کونکلنده نیمه вещь запала ему в душу 636 || *s. ereyi ögligetü* ایرهیی اوکلیکاتو — ч. *sayïndï erni ǰawānmard* ساغیندی ایرنی جوانمرد щедрый думал о мужчине 829 || *s. γarqudu* غارقودو — ч. *niyet qïldï čïqmaqqa* نیت قیلدی جیقماققا намеревался выйти 368 || *s. tere üįleyi* تیره اویلایی — ч. *niyet qïldï filān iške* задумал такую-то работу 939 || *s. tūndü* — ч. *qasd qïldï anqa* قصد قیلدی انقا стремился к нему 730 || *s. t. mu'ū setkili talbiba* مورو سیتکیلی تالبیبه — ч. *qïldï anqa χïyanat šerrni̯ qoi̯dï* قیلدی انقا خیانت شرنی قویدی совершил по отношению к нему предательство и злодеяние 361 || *s. tūni kelenēr* تونی کیلنار — ч. *sayïndï anï til birle* ساغندی انی تیل بیرلا думал об этом вслух 390 || *s. t. setkili'ēr* سیتکیلیار — ч. *sayïndï anï könglide* ساغندی آنی کونکلی دا думал об этом про себя 390 || *s. tūnlē ügeyi* تونله اوکایی — ч. *yad qïldï aning birle sözni* یاد قیلدی انینک بیرله سوزنی помнил с ним слово 510.

setkiksen yaǰara orčiba سیتکیکسان غاجاره اورجیبه — ч. *niyet qïlγan yerge bardï* نیت قیلغان ییرکا باردی пошел в страну, куда намеревался 367.

setkikü سیتکیکو — ч. *saqïnmaq* ساقنماق думать 490.

setkil ui̯tan سیتکیل اویتان — ч. *köngli tar* کونکلی تار сердитый 769 || *s. u. bolba* — ч. *k. t. boldï* стал сердитым 769 || *s. ügei̯ boltuγai̯ čimadu* اوکای بولتوغای جیمادو — ч. *ümidsizlïq bolsun sanqa* امیدسیزلیق بولسون سانقا да будет тебе безнадежность! 328.

setkildēn abuba ayūli سیتکیلدان ابوبه ایولی — ч. *qorquγ könglige tuttï* قورقوغ کونکلیکا توتتی испытывал страх в своем сердце 1026 || *s. bariba dušmanliqi dayi andaliqi* باریبه دشمنلیقی داغی اندالیقی питал в сердце вражду и дружбу 576 || *s. b. yamayi* — ч. *könglige tuttï nemeni* کونکلیکه توتتی نیمهنی помнил вещь 951.

setkildü سیتکیلدو — ч. *yad tuttï* یاد توتتی помнил 363 || *s. bariba yamayi* باریبه یامهیی — ч. *bu könggülde tutqan* بو کونککولده توتقان монг. помнил о вещи, тюрк. этот запечатлевший в сердце 534 || *s. ūrba tūni* اوربه تونی — ч. *reškke*

saldï anï رشککا سالدی انی завидовал ему 333.

setkildüni ayil oraba سیتکیلدونی اییل اورابه — ч. *könglige qorqunč tüšti* کونکلیکه قورقونچ توشتی в его сердце запал страх 966.

setki'ülbe tündü üjleyi سیتکیوولبه توندو اویلایی — ч. *sarïndurdï anqa išni* ساغیندوردی انقه ایشنی напомнил ему работу 931.

se'üder سیودر — ч. *kölege* کولاکا тень 25 || s. *orkiba köke* اورکیبه کوکه — ч. *k. saldï kök* سالدی کوک небо бросало тень 963.

se'ülēn örgübe سیولان اورکوبه — ч. *quyuruqïnï köterdi* قویوروقینی کوتاردی поднял свой хвост 721 || s. *örgükči* اورکوکچی — ч. *quiruq kötürgüči* قویروق کوتورکوچی поднимающий свой хвост 721.

se'ülïn čičuq سیولین جیچوق — ч. *ič yaγnïng čičiyi* ایچ یاغنینک جیجیغی курдюк хвоста 220.

se'ürel γarγaba küken سیورآل غرغابه کوکان — ч. *oγlannïng yümdüki čïqdï* اوغلاننینک یمدوکی جیقدی у мальчика появились pubes 923.

se'ürelēn qirγaba سیورالان قیرغابه — ч. *yümdükini qïrqtï* یمدوکینی قیرقتی остриг свои pubes 1032.

se'ürelün oran سورالون اوران — ч. *yümdük ornï* یمدوک اورنی mons pubis 147.

sezebe sainliγi سیزابه ساینلیغی — ч. *sezdi yaχšïlïqnï* سیزدی یخشیلیقنی чувствовал добро 992.

sezik ügei bolba üile سیزیک اوکای بولبه اویله — ч. *seziksiz boldï iš* سیزیکسیز بولدی ایش работа стала бессомненной 969.

sezikiyēr kelebe سیزیکییار کلبه — ч. *sezik birle ait[t]ï sözni* سیزیک بیرلا ایتی سوزنی сказал слово с подозрением 421.

seziklebe سیزیکلابه — ч. *sezik sezdi* سیزیک سیزدی чувствовал подозрение 633 || s. *tündü* — ч. s. s. *anga* سیزیک سیزدی انکا чувствовал к нему подозрение 555 || s. *t. tere yamayi* — ч. *sezdi anqa filān nemeni* подозревал у него такую-то вещь 701.

sezikleksen üge سیزکلاکسان اوکه — ч. *sezgen söz* سیزکان سوز взятая под сомнение речь 478.

seziktü bolba yamadu سیزیکتو بولبه یامدو — ч. *sezikke saldï anï nemede* سیزیککا سالدی انی نیمەده его обуяло сомнение в отношении вещи 485.

sezmek ügei سیزمک اوکای — ч. *seziksiz* سیزیکسیز несомненный 970.

sifāl ayaγa سفال اياغه — ч. *sifāl ayaq* سفال اياق глиняная чашка 101 || s. *čögüček* جوکوجک — ч. s. *čögüček* глиняная чашка 104.

siǰil bičibe tündü سجل بیچیبه توندو — ч. *siǰil bitidi anqa* سجل بیتدی انقه написал ему судебное решение 476.

sil ebečin bariba tūni سل ايبەچين بارييه تونى — ч. *sil ayrïq tuttï anï* سل آغريق توتتى انى у него сделалась чахотка 914 || *s. e. bariqsan* — ч. *s. a. tutulyan* одержимый чахоткой 915.

sinaba tūni سينابه تونى — ч. *sïnadï anï* سينادى آنى испытал его 451 536 || *s. t. nasuni* ناسونى — ч. *s. anïng yašïnï* проверил его возраст 475.

sinaquyīn tulada ǰūba moduni سيناقوين تولاده جوبه مودونى — ч. *sïnamaq üčün tišledi yïγačnï* سيناماق اوچون تيشلادى ييغاچنى укусил дерево, чтобы испытать 432.

singen bolba سينكان بولبه — ч. *singen boldï* سينكان بولدى стал жидким 883 || *s. šibar* شيبار — ч. *suyuq balčïq* سويوق بالچيق жидкая грязь 30.

sirče qudalquči سرچه قودالقوچى — ч. *sirče satγuči* سرچه ساتغوچى продавец стекла 105.

sire'ün bolba tündü سيراوون بولبه توندو — ч. *iriklik qïldï anga* ايريكليك قيلدى انقه совершил по отношению к нему суровый поступок 893.

sirke bolba bor سيركا بولبه بور — ч. *sirke boldï čaqïr* سيركا بولدى چقير вино стало уксусом 486 || *s. qoliqsan budān* قوليقسان بودان — ч. *s. qatïqlïq aš* قاتيقليق اش пища с приправой из уксуса 221 || *s. qudalduqči* قودالدوقچى — ч. *s. satquči* ساتقوچى продавец уксуса 225.

sirketü bolba hekini سركاتو بولبه هيكينى — ч. *sirkelik boldï baši* سيركاليك بولدى باشى его голова стала с гнидами 752.

sirketü sonqina سيركاتو سونقينه — ч. *sirkelik soγan* سيركاليك سوغان лук в уксусе 222.

sirü'ünlik kibe tündü سيروونليك كيبه توندو — ч. *iriklik qïldï anqa* ايريكليك قيلدى انقه проявил по отношению к нему грубость.

sirūn bolba yama سيرون بولبه يامه — ч. *irik boldï neme* ايريك بولدى نيمه вещь стала шероховатой 1046.

sisegei̯ سيسكى — ч. *kïz* كيز войлок 235 || *s. da'ūrγa* داوورغه سيسكاى — ч. *k. qaptan* قبتان войлочное одеяние 231.

sisegei̯či سيسكيچى — ч. *kïzči* كيزچى кошемник 235.

sisūtu bolba dēl سيسوتو بولبه ديل — ч. *islik boldï ton* ايسليك بولدى تون шуба стала вонючей 804.

sisügei̯ čadur سيسوكى چادور — ч. *kïz čadur* كيز چادر войлочный шатер 108.

sitaba γal سيتابه غال — ч. *yandï ot* ياندى اوت огонь горел 369.

sitübe tündü سيتوبه توندو — ч. *tayandï anga* تاياندى انكا опирался на него 554.

sezā kibe tündü sai̯nliqtu سزا كيبه توندو ساينليقتو — ч. *seza qïldï anï yaχšïlïqqa* سزا قيلدى انى يخشيليققا наградил его за доброту 475.

soy[ur]qaba tüni سویقبه تونی — ч. *terbiye qïldï anï* تربیه قیلدی انی воспитал его 482.

sonasba bügüde سوناسبه بوکده — ч. *aškara boldï raz* اشکارا بولدی راز монг. все слышали, тюрк. тайна открылась 343 || *s. tengrïn ǰarliqi* تینکرین جارلیقی — ч. *ferman berdärlïq qïldï tengri buyuruq[ï]nï* فرمان بردارلیق قیلدی تینکری بویروقنی повиновался приказу тенгрия 868 || *s. tere ügeyēr amani qaqar[q]ayāsa* تیره اوکایر امانی قاقارایاسه — ч. *ešittim ol söz birle ayzïnïng yaruqïdïn* ایشیتتیم اول سوز بیرله اغزینینک یاروقیدین я слышал вместе с тем словом из его ротовой щели 639 || *s. tüni* — ч. *ešitti anï* ایشیتتی آنی слышал это 635.

sonasqaba tündü tere üileyi سوناسقبه توندو تیره اویلایی — ч. *ešit[t]ürdi anqa ol nemeni* ایشیتوردی انقه اول نیمه‌نی довел до его сведения о той вещи 940.

sona[su]qsan سوناقسان — ч. *ešitken* ایشیتکان услыхавший 780.

songina سونقینه — ч. *soyan* سوغان лук 59.

songinan سونقینان — ч. *soyan* лук 56.

songuba altani سونقوبه التانی испытал подлинность денег 385 || *s. tüni bišiyēse* تونی بیشیاسه — ч. *tanladï anï özgedin* تانلادی انی اوزکه‌دین избрал его из прочих 929 || *s. t. ōriyēn tulada* اوریيان تولاده — ч. *t. a. özi üčün* избрал его для себя 1027 || *s. t. tedeni ǰūra* تیده‌نی جوره — ч. *t. a. alarnïng arasïnda* избрал его среди них 1020 || *s. t. tengri* — ч. *t. a. tengri* бог избрал его 339 || *s. t. yamāsa* — ч. *t. a. nemedin* выбрал его из вещей 1024.

songuqsan سونقوقسان — ч. *tanlaqan* تانلاقان избравший 886 || *s. bolba* — ч. *t. boldï* стал избранным 886.

soqar سوقار — ч. *kör* کور слепой 812 825 837 || *s. bolba nidün* سوقر بولبه نیدون — ч. *suyaldï közi* سوغالدی کوزی его глаза текли 712 || *s. eme* — ч. *kör χatun* слепая женщина 712 || *s. kibe nidüni* کیبه نیدونی — ч. *k. qïldï közini* сделал его глаза незрячими 493 || *s. k. tengri tüni nidüni* تینکری تونی نیدونی — ч. *k. q. tengri anïng közini* тенгри сделал его глаза незрячими 445 || *s. nidün* — ч. *k. köz* слепые глаза 712 || *s. qulyuna* قولغونه — ч. *soqar sïčqan* سوقار سیچقان крот 296.

soqtaba سوقتابه — ч. *ösürdi* اوسوردی опьянел 735.

soqtanki سوقتانکی — ч. *ösürük* اوسوروک пьяный 768 || *s. eme* — ч. *ö. χatun* пьяная женщина 768.

soqtanqi سوقتانقی — ч. *ösürük* пьяный 735.

soqtanqiyāsa basa setkilēse سوقتانقی یاسه باسه سیتکیل آسه — ч. *sayïldï ösürükdin dayï ʿišqdïn* ساغلدی اوسوروکدین داغی عشقدین выздоровел от опьянения и влюбленности 729.

soqtaqsanāsa basa ebečinēse basa telbeligēse basa esēse سوقتقسناسه باسه

ایسەسە باسە تیلبلکاسە باسە ایبجیناسە — ч. *aγrïqlïqdïn daγï telbeliqdin bihušlïqdïn* آغریقلیقدین داغی تیلبەلیقدین بیهوشلیقدین от (монг. опьянения), болезни, ненормальности и бесчувствия 976.

sorbisun سوربیسون — ч. *kirpük* کیربوک ресницы 130.

sorbisunu orun سوربیسونو اورون — ч. *kirpük ornï* کیربوک اورنی область ресниц 130.

soyurba (вероятно *sitübe*) *tündü* سیوربە توندو — ч. *tayandï anga* تایاندی انکا надеялся на него 1006.

soyurγal سیورغال — ч. *in'am* انعام милость 976 || *s. γaǰar* — ч. *soyurγal yer* سویورغال یر жалованная земля 940 || *s. morin* — ч. *baχïšlar at* بخیشلار آت даруемый конь 250.

soyurqaba tengri tüni ere'üni سیورقابە تینکری تونی ایرەوونی — ч. *yarlïqadï tengri aning yazuqïnï* یارلقادی تینکری انینک یازوقنی бог простил его грехи 626 || *s. tündü* — ч. *soyurqadï anqa* صیورقادی انقا был милостив к нему 350 || *s. t. mal* — ч. *baχïšladï anqa mal* подарил ему имущество 877 || *s. t. mali* — ч. *b. a. malnï* id. 415 || *s. tüni* — ч. *in'am berdi anqa* انعام بیردی آنقا оказал ему милость 617, *baχïšladï anï* простил его 975, *yarlïγadï anï* был милостив к нему 744.

soyurqabalar سیورقابەلار — ч. *in'am berdiler* انعام بیردیلار оказали милость 1006.

soyurqal سیورقال — ч. *in'am* انعام милость 875 || *s. eribe* ایریبە — ч. *hediye tiledi* هدیە تیلادی хотел подарок 1043 || *s. e. tünēse* — ч. *in'am tiledi andïn* просил у него милости 1039.

soyurqaqsan سیورقاقسان — ч. *baχïšlaqan* بخشلاقان подаривший (resp. подаренный) 615.

soyurqaquyi eribe tengriyēse erūn tula سیورقاقویی ایریبە تینکری یاسە ایرون تولە — ч. *yarlïγamaq tiledi tengridin yazuqï üčün* یارلغماق تیلادی تینکری دین یازوق اوچون просил у бога милосердия к своим грехам 1026.

sögedüksen سوکەدوکسان — ч. *yüküngen* преклонивший колени 727.

sögēbe ariyūn emcyi سوکابە آری یون ایمەیی — ч. *sökti parsa χatunnï* سوکدی بارسا خاتوننی ругал целомудренную женщину 441 || *s. tüni* — ч. *s. anï* ругал его 486.

sög[ē]l سوکل — ч. *sökünč* سوکونج брань 428.

sögēleldübeler سوکەلالدوبەلار — ч. *söküštiler* سوکوشتیلار взаимно ругались 1012.

sög[ē]r سوکر — ч. *sökünč* سوکنج брань 652.

sönebe γal سونبە غال — ч. *söndi ot* سوندی اوت 707 726, *öšti ot* اوشتی اوت 386 огонь погас || *s. ha'ūr* هاوور — ч. *söndi ačïγï* سوندی اجیغی его гнев утих 1001 || *s. ǰula* جولا — ч. *öčdi čïraγ* اوجدی جراغ свеча погасла 748 || *s. ǰu-*

lan جولان — ч. *öčti čiraγ* اوچتى چراغ id. 565.

sönübe γali سونابه غالى — ч. *öčürdi otnï* اوچوردى اوتنى погасил огонь 926 || *s. ǰulayi* جولايى — ч. *ö. čiraγnï* چراغنى погасил светильник 917.

söni سونى — ч. *keče* كيچا ночь 13 || *s. ačaraba qonin* اچرابه قونين — ч. *k. keltürdi qoilarnï* كيلتوردى قويلارنى ночью привел овец 972 || *s. daruba dušmandu* داروبه دشمندو — ч. *tün bastï dušmannï* تون باستى دشمننى ночь наступила у врага 497 || *s. daruqu* داروقو — ч. *t. basmaq* باسماق наступать (о ночи) 497 || *s. höngere'ülbe tere yamayi kiküdü* هونكاراوولبه تيره يامى كيكودو — ч. *tün kečürdi filān iš qïlurda* تون كيچوردى فلان ايش قيلورده. провел ночь в совершении такой-то работы 336 || *s. irebe ǰa horčiba* ايربه جا هورچيبه — ч. *keče keldi ya bardï* كيچه كيلدى يا باردى пришел и ушел ночью 707 || *s. i. tündü* — ч. *k. k. anqa* пришел к нему ночью 412 || *s. niken kešik* نيكان كيشيك — ч. *kečening bir ülüši* كيچانينك بير اولوشى часть ночи || *s. nökčibe* نوكچيبه — ч. *tün kečürdi aning birle* تون كيچوردى انينك بيرلا провел ночь с ним 526 || *s. orčiba* اورچيبه — ч. *keče bardï* ушел ночью 353 || *s. ödür* اودور — ч. *k. kündüz* كوندوز ночь и день 13 || *s. öngere'ülbe tengri* اونكراوولبه تينكرى — ч. *kečeni kečürdi tengri* тенгри провел ночь 978 || *s. qai-laqči* قايلاقچى — ч. *keče čarlaγučï* كيچه چارلاغوچى кричащий ночью 298 || *s. soqar kibe tüni tengri* سوقار كيبه تونى تينكرى — ч. *k. körmes qïldï anï tengri* كورمس قيلدى انى تينكرى тенгри сделал его невидящим ночью 985 || *s. üle üǰekči eme* اولا اوجاكچى ايمه — ч. *tünde körmes χatun* женщина, не видящая ночью 833 || *s. ü. üǰekü bolba* اوجاكو بولبه — ч. *t. k. boldï* не стал видеть ночью 833.

sönibe سونىبه погас 376 || *s. γal* غال — ч. *öšti ot* اوشتى اوت огонь погас 381.

sönidü orčiba سونىدو اورچيبه — ч. *kečege bardï* كيچه‌كه باردى к ночи он ушел 984.

söniyīn düsuqsandu orčiba سونىين دوسوقساندو اورچيبه — ч. *tünning aχrïda yüridi* تون نينك آخريده يوريدى он шел, когда кончилась ночь 533 || *s. uridu qaranqu* اوريدو قرانقو — ч. *kečening ewwel qaranqusï* كيچانينك اول قارانقوسى сумерки (темнота перед ночью) 24.

sönüyīn qala'ūn kei سونوين قلاوون كى — ч. *kečeki ïsïγ yel* كيچاكى ايسغ يل горячий ночной ветер 28 || *s. qoitu qaranqui* قويتو قرانقوى — ч. *kečening aχïr qaranqusï* предутренняя темнота (досл. последняя тьма ночи) 24.

subaba tüni سوبابه تونى — ч. *suwadï anï* سووادى انى оштукатурил его.

subaqsan سوباقسان — ч. *suwamaq* سوواماق оштукатуренный (тюрк. штукатурить).

subuyai ni'ūrtu kü'ün سوبوغاى نيورتو كوون — ч. *siwrü yüzlük kiši* سورو يوزلوك كيشى человек с острым лицом 151.

subut سبوط — ч. *inčü* اينجو жемчуг 46.

subutīn ūta سوبوطين اوتا — ч. *inčü qapï* انجو قابى жемчужная раковина 46.

subut[t]u taǰ سبوطو تاج — ч. *inčülüq taǰ* انجولوق تاج жемчужный венец 469.

sudasun سوداسون — ч. *tamur* تامور жила 124 || *s. nēbe* نيبه — ч. *t. ačdï* آجدى открыл жилу 619.

sudusun uyāsa سودوسون اوياسه — ч. *tamur bayï* تامور باغى связка жил 228.

sula سولا — ч. *boš* بوش свободный 769 || *s. bolba balyasun ger* بولبه بالغاسون كر — ч. *bošadï saraį* بوشادى سراى дворец освободился 448 || *s. b. kēlitü eme* كيليتو ايه — ч. *boš boldï χatun* بوش بولدى خاتون женщина разрешилась от бремени 365.

sulat سولات — ч. *boš* بوش монг. освободись! тюрк. свободный 896 910.

sulatba سولاتبه — ч. *bošadï* بوشادى освободился 769, *bošaldï* بوشالدى id. 1002 1042 || *s. γaǰar eǰenēse* غاجار ايجاناسه — ч. *b. menzil īdin* منزل ايديين жилище освободилось от хозяина 742.

sulatqaba tüni سولاتقابه تونى — ч. *bošattï anï* بوشاتتى انى освободил его 448 || *s. t. mekrini* مكرينى — ч. *b. aning mekrini* сделал пустой его хитрость 489 || *s. üi̯leyi* اويلايى — ч. *b. išni* сделал пустой работу 969.

süme kibe tüni صومه كيبه تونى — ч. *surat qïldï anï* صورت قيلدى انى изобразил его 493 || *s. kikči* — ч. *s. qïlquči* изображающий 493.

sumuči سوموجى — ч. *oqčï* اوقجى делающий стрелы 267.

sumun سومون — ч. *oq* اوق стрела 267 || *s. qarbuba irgen* قاربوبه ايركان — ч. *oq atïštïlar el* اتيشتيلار ايل люди перестреливались стрелами 563 || *s. qarbubalar* — ч. *o. a.* стреляли друг в друга стрелами 1020 || *s. qarbuldubalar* قاربولدوبه لار — ч. *oq atïšdïlar* перестреливались стрелами 519.

sumuni hödün سومونى هودون — ч. *oq yüngi* اوق يونكى оперение стрелы 268 || *s. nebte qarbuba* نيبته قربوبه — ч. *oqnï ötkere attï* اوقنى اوتكره اتتى прострелил насквозь стрелою 929.

sunaba yama سونبه يامه — ч. *uzaldï neme* اوزالدى نيمه вещь вытянулась 1041.

sundulaba سندولابه — ч. *mingešti* مينكاشتى ехал сундалой (т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

sundulalduba qurūyān سوندولالدوبه قوروغان — ч. *qatišturdï barmaqlarnï* قاتيشتوردى بارماقلارنى переплел пальцы 475.

sundulaqsan سوندولاقسان — ч. *mingešken* مينكاشكان ехавший сундалой (т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

sundula'ūlba tūni سوندولا وولبه تونی — ч. *mingeštürdi anï* مینکاشتوردی انی посадил его сундалой (т. е. верхом с собой на одну лошадь) 943.

suni'āba سونیابه — ч. *kerildi* کیریلدی потягивался 604 1001.

suni'āqu γarār سونیاقو غارار — ч. *kerilmek elik birle* کیریلماک ایلیک بیرلا потягиваться руками 214.

suqai̯ سوقای — ч. *yulγun* یولغون тамариск 64.

surba bilik daγi dūlaquγi سوربه بیلیک داغی دولاقویی — ч. *ögrendi ʻilimdin daγï yïrdïn* اوکراندی علمدین داغی ییردین изучил науку и пение 731 || *s. elǯigen* ایلجیکان — ч. *ö. ešek* ایشاک осел учился 669 || *s. noqai̯ abadu* نوقای ابادو — ч. *ö. it aγγa* ایت اوغه собака училась охотиться 832 || *s. tūndü* — ч. *ö. anga* учился тому 589 || *s. tūnlē* تونله — ч. *ö. anïng birle* учился с ним 782 || *s. ügcyi* اوکایی — ч. *ö. sözni* изучил слово 602 || *s. ügledü* اویلادو — ч. *ö. iške* учился работе 385.

surat bolba صورت بولبه — ч. *surat boldï* был изображен 944.

surγaba tūndü سورغابه توندو — ч. *ögretti anqa* اوکراتتی انقه обучал его 481 1023 || *s. t. qurān* قرآن — ч. *ö. a. quran* преподавал ему коран 917 || *s. t. tere yama* — ч. *ö. a. filān neme* преподал ему такую-то вещь 492 || *s. t. üžügi* اوژوکی — ч. *ö. a. harfnï* учил его буквам 954 || *s. tūni* — ч. *ö. anï* обучил тому 454.

surquyi eribe tūnēse qurāni سورقویی ایریبه توناسه قرآنی — ч. *ögrenmek tiledi andïn qurannï* اوکرانماک تیلادی آندین قرآننی хотел у него изучить коран 1023.

suruqsan سوروقسان — ч. *ögrengen* اوکرانکان обучившийся 669 783.

sustai̯ba سستایبه — ч. *sustai̯dï* سستایدی обессилел 916.

susun سوسون — ч. *bat* بات — п. آهار крахмал 195.

sū صو — ч. *qoltuq* قولتوق подмышка 137.

sūba mesǰidtü سوبه مسجدتو — ч. *olturdï mesǰidde* اولتوردی مسجدده сидел в мечети 543 || *s. modun* مودون — ч. *o. yïγač* дерево было посажено 1034 || *s. qoγar öbüdüg[ē]r* قویار اوبودوکر — ч. *o. eki tizi birle* сидел на обоих коленях 727.

sü kökekü šidün سو کوکاکو شیدون — ч. *süt emer tiš* سوت ایمر تیش молочный зуб 133.

sübe سوبه — ч. *biqïn* بیقین бок 142.

sübeyïn dotar سوبهین دوتار — ч. *biqïn ici* بیقین ایچی внутренность бока 142.

sü̯ibe munčaγi dēsündü سویبه موجاغی دیسوندو — ч. *tizdi munčaqnï ipke* تیزدی موجاقنی ایپکا нанизал бисер на веревку 569.

sü̯ike سویکه — ч. *isïrγa* ایسیرغا серьги 41 || *s. čiqindān ölgübe eme* جیقیندان اولکوبه ایمه — ч. *isïrγa qula-*

qïya saldï χatun женщина прицепила к своим ушам серьги 591 || *s. dürübe eme čiqinduri'ān* دوروبه ايه جيقين دوريان — ч. *ï. astï χatun qulaγïγa* استى خاتون قولاغيغه женщина вдела в свои уши серьги.

süke سوكا — ч. *baltu* بالتو топор 110.

sükeyïn bari'ür سوكاين بارى اور — ч. *baltu sapï* بالتو سابى топорище 111 || *s. nüken* نوكان — ч. *b. tešüki* تيشوكى отверстие топора 110.

süksügïn modun سوكسوكين مودون — ч. *süksük yïγačï* سوكسوك ييغاجى название какого-то дерева 63.

sülüsün سولسون — ч. *ot* اوت — п. زيره тмин 145.

süme سومه — ч. *but* بت языческий храм 189 — п. پيكر храм 121.

sün سون — ч. *süt* سوت молоко 225 || *s. kökekči küken* كوكاكجى كوكان — ч. *s. emer oγlan* ايمر اوغلان грудное дитя 981 || *s. kökekü küken* — ч. *s. e. o.* id. 152 || *s. ögbe eme tüni kü'ündü* اوكبه ايه تونى كووندو — ч. *s. berdi χatun oγlïqa* женщина покормила молоком своего (монг. его) ребенка 939 || *s. ögükči* اوكوكجى — ч. *s. bergüči* кормилица 981 || *s. ö. eme* — ч. *s. b. χatun* кормящая женщина 939 || *s. qudalduqči* قودالدوقجى — ч. *s. satquči* продавец молока 225 || *s. ülgürǰi urusba kökenēse* اولكورجى اوروسبه كوكاناسه — ч. *s. dayïm aqdï emčekdin* دايم آقدى ايمچاكدين молоко все время лилось из груди 663 || *s. ōrēn* اوران — ч. *s. özi* молоко само 705.

sündü čïnaqsan χurma سوندو جيناقسان خرما — ч. *süt[t]e pišken χurma* سوتا بيشكان خرما вареные в молоке финики 223.

sünēse γaqača'ūlba سوناسه غاقاجاووليه — ч. *süttin ayïrdï* سوتتين آيردى отлучила от груди 653 || *s. qaγača'ūlba* قاغاجاووليه — ч. *ayïrdï süttin* ايردى سوتتين отлучила от груди 744 || *s. q. kükeni* كوكانى — ч. *süttin ayïrdï oγlannï* отлучила ребенка от груди 653.

süni deletkü modun سونىديلاتكو مودون — ч. *süt urar yïγač* سوت اورار ييغاج палка для сбивания молока 432 || *s. kösün* كوسون — ч. *s. köpüki* كوبوكى молочная пена 225.

sünü kir سونو كير — ч. *sütning kiri* سوتنينك كيرى молочная грязь 226 || *s. öreme* اورامه — ч. *süt qaïmaγï* سوت قيماغى молочная пенка 225 || *s. tulum* تولوم — ч. *s. tulumï* تولومى бурдюк для молока 102.

sürčibe balčiqi beyedēn سورجيبه بالجيقى بيدان — ч. *sürt[t]i özige balčïqnï* سورتى اوزيكا بالجيقنى обмазался глиной 584 || *s. dulanqiri* دولانقيرى — ч. *s. qoturnï* قوتورنى обмазал паршу 358 || *s. ereyïn köl tayi morin* ايرهين كول تاغى مورين — ч. *sürtüldi erning ayaγï atning* سورتولدى ايرنينك اياغى اتنينك ноги мужчины и лошади

были натерты 839 || *s. yutusuni yajar* غوتوسونى غاجار — ч. *sürt[t]i ötükni yerge* سورتى اوتوكنى ييركا потер сапог о землю 414 || *s. güri güridü* كورى كورىدو — ч. *s. tašnï tašya* تاشنى تاشغه тер камень о камень 696 || *s. ōriyēn qala'ūn usundu nabtasuniyār* اورييان قلاوون اوصوندو نبتاسونييار — ч. *s. özini isïq suda xarita birle* اوزينى ايسيق سودا خريطه بيرلا вытирался в бане тряпкой 414 || *s. ö. tosunlā* توسونله — ч. *s. ö. yay birle* ياغ بيرله натерся маслом 584 || *s. qabartān ze'ferān* قبارتان زعفران — ч. *s. burnïya ze'ferān* بورنيغه زعفران он натер себе нос шафраном 866 || *s. tahārat kiküdü qurūni ǰūra* طهارت كيكودو قوروني جوره — ч. *xelāl qïldï barmaqlarnï wuzu qïlurda* خلال قيلدى بارماقلارنى وضو قيلوردە он вытер между пальцами во время совершения омовения 486.

sürčiksen köl سورجيكسان كول — ч. *sürtülgen ayaq* سورتولكان اياق натертая нога 839.

sürčikü temür سورجيكو تيمور бритва 207.

sürme tataba nidüntün سرمه تاتابه نيدونتون — ч. *sürme tart[t]ï közige* سرمه تارتى كوزيكا покрыл свои глаза сурьмою 419.

sürmeyīn modun سرمەين مودون — ч. *sürme yïyačï* سرمه ييغاجى сурьмовое дерево 111.

sürmetü سرمەتو сурьмовый 111.

sürük hekilekči serke سوروك هيكيلاكجى سركه — ч. *sürük bašlayučï erkeč* سروك باشلاغوجى ايركاج возглавляющий стадо козел 284 || *s. qonin* — ч. *s. qoilar* стадо овец 284.

sütü bolba ingen سوتو بولبه اينكان — ч. *sütlük boldï tiši tewe* سوتلوك بولدى تيشى تيوه верблюдица стала молочной 721 || *s. tuturyan budān* توتورغان بودان молочное рисовое блюдо 221 || *s. ingen* — ч. *s. tiši tewe* молочная верблюдица 721.

sü'ül سوول — ч. *quiruq* قويروق хвост 287 || *s. čayān morin* جاغان مورين — ч. *quiruyï aq at* قويروغى اق آط лошадь с белым хвостом 252.

sü'ültü quča سوولتو قوجه — ч. *quiruqluq qočqar* قويروقلوق قوجقار курдючный баран 287.

sübe tüni سوبه تونى — ч. *süzdi anï* سوزدى انى процедил это 453.

süǰin turqan eme سوجين تورقان ايمه — ч. *yan baši aruq xatun* يان باشى اروق خاتون женщина с тощими бедрами 815 || *s. turuqsan* توروقسان — ч. *aruy yanbašï* тощие бедра 815.

süǰīn hekin سوجين هيكين — ч. *yanbašï* يان باشى тазовый сустав 146 || *s. yasun* ياسون — ч. *yan sü[y]eki* يان سواكى тазовая кость 141 || *s. yasuni hekin* ياسونى هيكين — ч. *y. süyükning bašï* سيوكنينك باشى сустав тазовой кости 141.

sürel سورال — ч. *yemdük* ييمدوك pubes 147.

š

šabi شابی — п. شاکرد ученик 176.

šabilik kibe tündü شابیلیک کیبه تونـدو — ч. *šagirdliq qïldï anga* شاکردلیق قیلدی انکا был ему учеником 1047.

šamantu šibar شمانتو شیبار — п. کاهکل глина с соломой (саман) 191.

šamdu orčiba شامدو اورچیبه — ч. *šamγa tegdi* شامغه تیکدی достиг Сирии 953.

šarqïraba qurūni شارقیرابه قوروني — ч. *šaqïldïladï barmaqlarï* شاقیلدیلادی بارماقلاری его пальцы хрустели 1058 || *š. usun* اوصون — ч. *šarïldadï su* شاریلدادی سو вода журчала 663.

šarqïra'ūlba qurūni شارقیراوولبه قوروني — ч. *šarqïldattï barmaqlarïnï* شارقیلداتتی بارماقلارینی он щелкал своими пальцами 1048.

šatranǰïn ger شطرنجین کیر — ч. *šatranǰnïng bisātï* شطرنج نینک بساطی шахматная доска 203.

šatuγïn niken köl شاتوین نیکان کول — ч. *šatunïng bir payesi* شاتونینک بیر پایهسی одна ступень лестницы 93.

šāba شابه — ч. *ašuq* آشوق спеши! 150.

šefīʿkibe tengridü شفیع کیبه تینکریدو — ч. *šefīʿqïldïlar tengrige* شفیع قیلدیلار تینکریکا прибегли к заступничеству бога 385 || *š. ačaraba tündü tengri* اجرابه توندو تینکری — ч. *š. keltürdi anqa tengri* کیلتوردی انقه تینکری бог оказал ему заступничество 508.

šehīd bolba tere kü'ün شهید بولبه تیره کوون — ч. *šehīd boldï ol kiši* شهید بولدی اول کیشی тот человек стал мучеником за веру 1024.

šeher شهر — ч. *šeher* город 905.

šeherïn dunda شهرین دندا — ч. *šeher ortasï* центр города 77 || *š. güri* کوری — ч. *š. tašï* городской камень 76.

šek bariba üiledü شک باریبه اویلادو — ч. *šek qïldï iške* شک قیلدی ایشکا стал сомневаться в работе 696.

šenbe kibe ǰuhūdūt شنبه کیبه جهودوت — ч. *šenbe qïldïlar ǰuhudlar* شنبه قیلدیلار جهودلار евреи справляли субботу 612 || *š. kikü* کیکو — ч. *š. qïlmaq* справлять субботу 612 || *š. ödür* ادور — ч. *š. küni* суббота 16.

šerḥ kibe defteri شرح کیبه دفتری — ч. *šerḥ qïldï kitabnï* شرح قیلدی کتابنی комментировал книгу 852.

šartlalduba tere yamadu شرطلالدوبه تیره یامهدو — ч. *šart qïldï ol nemege* شرط قیلدی اول نیمهکا договорился о той вещи 450.

šēkü saba شیکو صبا — ч. *siyer ediš* سییار ایدیش писуар 206.

šēsün شیسون — ч. *siidük* سیدوک моча 145.

šēsünēn üle barim شیسونان اوله باریم — ч. *siidüki tuta almas* سیدوکی توتا الماس не держит мочи 773.

šēsünēse qoi̯na ireksen usun شیسوناسه قوینه ایراکسان اوصون—ч. *sii̯dük songra kelgen su* سیدوک سنقرا کیلکان سو вода, пошедшая после мочи 145.

šēsüni bariba شیسونی باریبه—ч. *sii̯düki tutuldï* سیدوکی توتولدی моча у него задержалась 911 || *š. bariqsan* باریقسان—ч. *s. tutulγan* توتولغان такой, у которого задержалась моча 911.

šib šira شیب شیره—ч. *sap sarïγ* ساپ ساریغ совершенно желтый 308.

šibaqlaba شیباقلابه—ч. *ḥisab qïldï* حساب قیلدی производил подсчеты 1048.

šibar شیبار—ч. *balčïq* باجیق глина 29 || *š. usun* اوصون—п. زهاب прилив воды, исток воды 49.

šibarār nilaba balγasuni شیبارار نیلابه بالغاسونی—ч. *balčïq bile suwadï tamnï* بالجیق بیلا سووادی تامنی обмазал стену глиной 499.

šibarīn kesek شیبارین کیساک—ч. *balčïq parasï* باجق پارەسی комок глины 30.

šibartu شیبارتو—ч. *balčïqlïq* بالجیقلیق глинистый 782 || *š. bolba γai̯ar* بولبه غاجار—ч. *b. boldï yer* земля стала глинистой 782 || *š. unaba* اونابه—ч. *balčïqqa yïqïldï* بالجیققه ییقیلدی упал в грязь 820 || *š. unaqsan* اوناقسان—ч. *b. yïqïlqan* ییقیلقان упавший в грязь 820.

šibarun tegene شیبارون تکنه—ч. *balčïq tegenesi* بالجیق تکنهسی чан для глины 191.

šiba'ūn emeyi dēre γarba شیباوون ایمهیی دیره غربه—ч. *quš tišisi üstüge aštï* قوش تیشیسی استوکه اشتی птица влезла на свою самку 618 || *š. hergiǰi dēre γarba* هیرکیجی دیره غربه—ч. *q. tezgendi hawara ṭayï učtï* تیزکاندی هواره تاغی اوچتی птица кружилась и летела вверх 495 || *š. tūba (sūba?) modundu* توبه مودوندو—ч. *qondï quš yïγačqa* قوندی قوش ییغاجقه птица села на дерево 878.

šiba'ūnu γar شیباوونو غار птичья лапа 306.

šibān شیبان—ч. *yau̯šan* یاوشان иссоп 62.

šibekčin شیباکجین—ч. *küng* کونک рабыня 175, *yerlü küng* ییرلو کونک туземная рабыня 175.

šibüge شیبوکه—ч. *biz* بیز шило 191 438.

šidurγu üne شیدورغو اونه—ч. *tüz fikir* توز فکر честная мысль 334.

šidün شیدون—ч. *tiš* تیش зуб 133 || *š. arčiqu modun* ارجیقو مودون—ч. *t. keu̯layï* کاولاغی зубочистка 111.

šidüne'ēn nim niken deletbe شیدونهآن نیم نیکان دیلاتبه—ч. *urušturdï tišlerini* اوروشتوردی تیشلارینی его зубы стучали друг о друга 444.

šidüni hirōraqi miqan شیدونی هیروراقی میقان—ч. *tiš tübideki et* تیش توبیداکی ایت десны 134.

šidüyēn شیدویان — ч. *tišini* تیشینی свои зубы (аккузатив) 989.

šiγaidu kürkü usun شیغایدو کورکو اوصون — ч. *atuqqa yeter su* آتوققا یتار سو вода, доходящая до лодыжки 44.

šiγaba tūni شیغابه تونی — ч. *sïγdï anï* سیغدی انی давил его 863.

šiǰimün dēsün شیجیمون دیسون — ч. *ölček ipi* اولچاک ایپی веревочка мерки 191.

šikčī qurūn شیکچی قورون — ч. *čičlaq* چیچلاق мизинец 139.

šiker ese kibe ni'mettü شیکر ایسه کیبه نعمتتو — ч. *šikersizlïq qïldï ni'metni* شکرسیزلیق قیلدی نعمتنی монг. не положил сахару в пищу, тюрк. сделал пищу без сахара 395 || *š. kibe ere ni'metdü*—ч. *š. qïldï er ni'metqa* мужчина положил в кушанье сахар 392 || *š. kikči* کیکچی — ч. *š. etγuči* ایتغوچی сахаровар 762.

šiktür bolba köke ebesün شیکتور بولبه کوکه ایباسون зеленая трава стала слизкой 416.

šilam qoitu sara شیلام قویتو سارا — ч. *bairam ayï* بیرم آیی — п. ماه شوال месяц шаввал 13 || *š. sara* سارا — ч. *ruze ayï* روزه آیی — п. ماه رمضان месяц рамазан 13.

šilami urdu sara شیلامی اوردو سارا — ч. *barat ayï* برات آیی — п. ماه شعبان месяц шабан 12.

šilan bariba شیلان باریبه — ч. *ruze tutti* روزه توتتی соблюдал пост 724.

šilen شیلان суп 220 || *š. qudalduqči* قودالدوقچی — ч. *šorba satquči* شوربا ساتقوچی продавец супа 220.

šileni čaq شیلانی چاق — ч. *qušluq* قوشلوق время после восхода 14.

šilgüdüksen شیلکودوکسان — ч. *titremek* تیترامک дрожать 539.

šilgütbe شیلکوتبه — ч. *titredi* تیترادی дрожал 534 || *š. ǰida* جیده — ч. *t. süngü* سونکو копье дрожало 567.

šilgütkebe tūni bezgek شیلکوتکبه تونی بیزکک — ч. *titretti anï bezgek* تترات‌تی انی بیزکاک его трясла лихорадка 404.

šilgütkü شیلکوتکو — ч. *titremaq* تیترماق дрожать 534.

šili شیلی — ч. *baldïr* بالدیر икра 149.

šilīn yasun شیلین یاسون — ч. *baldïr süyeki* بالدیر سیواکی голенная кость 149.

šiltaq kibe tūndü ebečinligi شیلتاق کیبه توندو ایبچین‌لیکی — ч. *behāne qïldï anga ayrïqlïqnï* بهانه قیلدی انکا اغریقلیقنی он сделал болезнь предлогом к тому 553.

šimālun kei شیمالون کی — ч. *šimāl yeli* شمال یلی северный ветер 28.

šimetbe yama شیمتبه یامه — ч. *eridi neme* ایریدی نیمه вещь растаяла 344.

šimebe dēl kölesüni شیمیبه دیل کولاسونی — ч. *sordï ton terni* سوردی تون تیرنی шуба впитала пот 595.

šimūl شیمول — ч. *čibin* جبین муха 299.

šinaγa شیناغه — ч. *čomuč* جوموچ поварешка 101.

šinaqsan شيناقسان — ч. *sïnaqan* سيناقان испытавший 475 || *š. belā* بلا — ч. *sïnar bela* سينار بلا испытываемое несчастье 741.

šine شينه — ч. *yangï* يانكى новый 939 || *š. ačaraba yamayi* اجرابه يامهيى — ч. *y. keltürdi neme* كيلتوردى نيمه вновь принес вещь 923 || *š. bolba* — ч. *y. boldï* стал новым 896 || *š. b. üile* اويلا — ч. *y. b. iš* работа стала новой 377 || *š. γarγaba tüni* غرغابه تونى — ч. *yangï čïγardï anï* يانقى جيغاردى آنى извлек его заново 1027 || *š. γ. yamayi* — ч. *y. č. nemeni* вновь извлек вещь 939 || *š. kibe yamayi* — ч. *y. qïldï nemeni* сделал вещь новой 1032 || *š. mal* مال — ч. *y. mal* новое имущество 172 || *š. sara üǰ egdebe* سرا اوجا كدابه — ч. *y. aï köründi* آى كوروندى показался новый месяц 963.

šingebe hodun شينكابه هودون — ч. *battï yulduz* باتتى يولدوز звезда закатилась 365 || *š. ide'ēn* ايدان — ч. *singürdi ašnï* سينكوردى اشنى переварил пищу 580, *singdi ta'am* سينكدى طعام пища переварилась 655 || *š. naran* ناران — ч. *battï kün* باتتى كون солнце зашло 374 || *š. tündü bor* توندو بور — ч. *singdi anqa čaγïr* سينكدى انقا جغير вино впиталось в него 713 || *š. t. ide'ēn dayï usun* ايدان داغى اوصون — ч. *singdi anqa tu'm dayï su* طعم داغى سو пища и вода были им переварены 975 || *š. usun γaǰartu* اوصون غاجارتو — ч. *battï su yerge* باتتى سو يركا вода впиталась в землю 712 || *š. usun köldü* كولدو — ч. *singdi su hauzqa* سينكدى سو حوضقا вода впиталась в бассейн 665.

šingekči شينككچى — ч. *singürgüči* سنكوركوچى впитывающий 606.

šingēksen شينككسان — ч. *singürgen* سينكوركان впитавший 606 656 || *š. bolum* بولوم — ч. *s. bolur* بولور станет впитавшим 606.

šingetuyai čimadu شنكاتوغاى جيمادو — ч. *singgen bolsun sanqa* سينكان بولسون سانقا да будет тебе пища в пользу! (досл. да переварится у тебя!) 328.

šingēbe idekü guwāriš idēni شينكابه ايداكو كوارش ايدانى — ч. *singürdi yer guwāriš tu'mnï* سينكوردى يير كوارش طعمنى принимаемое лекарство способствовало перевварению пищи 651.

šing[ē]m tündü شينكم توندو — ч. *singürür anqa* سينكورور آنقه заставит впитаться в него 606.

šingēnem شينكانم — ч. *singerür* سنكارور впитает 611 || *š. tüni* — ч. *s. anï* впитает его 606.

šini شينى — ч. *yangï* ينكى новый 896 || *š. ačaraba tüni* اجرابه تونى — ч. *y. keltürdi anï* كيلتوردى انى принес его заново 540 || *š. ǰalū* جالو — ч. *taze yigit* تازه ييكيت свежий юноша 546 || *š. kürüksen modun* كوروكسان مودون — ч. *y. yetken yïγač* يتكان يغاج вновь созревшее дерево 68 || *š. medekči ere*

ميىلاكجى ايره — ч. *niyetlerni bergen er* نيتلارنى بيركان اير монг. мужчина, знающий новости; тюрк. мужчина, давший проекты 375 || *š. ödür* اودور — ч. *yangï kün* يانقى كون новый день 16 || *š. öleng* اولانك — ч. *taze öleng* تازه اولانك свежая трава 57 || *š. sara* سارا — ч. *yangï ai* يانكى آى новолуние 23 || *š. sün* سون — ч. *taze süt* свежее молоко 225.

šini'ëkü شينياكو — ч. *esnemek* ايسنماك зевать 214.

šinqan saqaltu شينقان سقالتو — ч. *suyuq saqallïq* سويوق ساقالليق жидкобородый 151.

šinqu'ūlba tengri tedeni γaǰara شينقوولبه تينكرى تيدەنى غاجاره — ч. *baturdï tengri alarnï yerge* باتوردى تينكرى الارنى ييركا тенгри погрузил их в землю 438.

šinqūlba tüni شينقولبه تونى — ч. *baturdï anï* باتوردى انى погрузил его 634.

šinuba γaǰara شينوبه غاجاره — ч. *siγïndï yerge* سيغيندى ييركا просил заступничества у земли 682 || *š. tengridü mūliγāsa* تينكرىدو موليغاسه — ч. *s. tengrige yamanlïγïdïn* تينكريكا يمانليغيدين искал у бога спасения от своего зла 994 || *š. tündü* — ч. *s. anga* искал у него заступничества 365.

šinum bi tengridü شينوم بى تينكرىدو — ч. *siγïnurmen tengri[ge]* سيغينورمن تينكرى прибегну к заступничеству бога 329.

šinu'ūlba tüni شينواولبه تونى — ч. *siγïndurdï anï* سيغيندوردى انى заставил его искать убежища 448.

šiqaba ǰimiši شيقابه جيميشى — ч. *sïqtï üzümni* سيقتى اوزومنى давил виноград 625.

šiqaqsan شيقاقسان — ч. *sïq[q]an* سيقان давивший 625.

šira شيره — ч. *šiš* شيش вертел 99.

šira شيره — ч. *paiča* بايچه ножки 149.

šira شيره — ч. *sarïq* ساريق желтый 577, *sarïγ* ساريغ id. 123 || *š. bolba morin* بولبه مورين — ч. *sarïq boldï at* лошадь стала желтой 908 || *š. čeček* چچاك — ч. *s. čeček* желтый цветок 58 || *š. kibe tüni* — ч. *s. qïldï anï* сделал его желтым 459 || *š. morin* مورين — ч. *s. at* желтая лошадь 908 || *š. örgesün* اوركاسون — ч. *sarïγ tiken* ساريغ تيكان желтый шиповник 63 || *š. šiba'ūn* شيباون — ч. *sarïq quš* ساريق قوش филин 306 || *š. šidün* شيدون — ч. *tiši sarïγ* تيشى ساريغ желтозубый 760 || *š. širbüsün* شيربوسون — ч. *sarïγ singir* ساريغ سينكير сухожилие 124 || *š. tari'āči* ترياجى — ч. *sarïq čupčuq* ساريق چپچوق желтый воробей 301 || *š. usun* اوصون — ч. *sarïγ su* слизь 124.

širaba γaldu شيرابه غالدو — ч. *šišledi anï otqa* شيشلادى انى اوتقه жарил его на огне 988.

širaqsan شيراقسان жаренный 620 || *š. miqan* ميقان — ч. *šišleme* شيشلامه шашлык 220.

širaʼū شيرو — ч. *topraq* توبراق земля 29.

širaʼūdu qutquba شيراودو قتقوبه — ч. *topraqqa bulγandï* توبراققا بولغاندى вывалялся в земле 580.

širaʼūtu harγal شيراوتو هرغال — ч. *topraqlïq tezek* توبراقليق تيزك кизяк с землею 83.

širγa morin شيرغا مورين — ч. *širγa at* شيرغا آتا соловая лошадь 252.

široi̯du qutquba شيرويدو قتقوبه — ч. *topraqqa bulγandï* توبراققا بولغاندى выпачкался в земле 588.

širsaba γarni شيرصبه غرنى — ч. *qurïdï eliki* قوريدى ايليكى его рука высохла 842.

širū tašiqči شيرو تاشيقچى — ч. *topraq tašïγučï* توبراق تاشيغوچى везущий землю 65.

širūdu qutquba qabar شيرودو قتقوبه قابار — ч. *topraqqa bulγandï burnï* توبراققا بولغاندى بورنى его нос выпачкался в земле 421 || *š. q. qačarni* قاجارنى — ч. *topraqlïq boldï yanqaqï* توبراقليق بولدى ينقاقى его щеки покрылись пылью 567 || *š. q. tūni* — ч. *topraqqa bulγandurdï* выпачкал (монг. его) в земле 451 || *š. qutquqsan qabar* قتقوقسان قابار — ч. *t. bulγanγan burun* بولغانغان بورون нос, выпачканный в земле 422.

širūγīn aruq شيروين اروق — ч. *topraq zenbili* تبراق زنبيلى носилки для земли 66.

širū keletü شيرو كيلاتو — ч. *irik sözlük* ايريك سوزلوك с грубыми речами 815.

širūlik kibe tūndü شيروليك كيبه توندو — ч. *iriklik qïldï anqa* ايريكليك قيلدى انقه вел себя грубо по отношению к нему 471.

širūn شيرون — ч. *irik* ايريك шероховатый 803 || *š. bolba tūndü kebtekü* بولبه توندو كيبتاكو — ч. *i. boldï anqa yatur* بولدى انقه ياتور лежание стало ему жестким 961 || *š. γaǰar* غاجار — ч. *i. yer* жесткая земля 30 || *š. ötmek* اوتماك — ч. *i. ötmek* черствый хлеб 224.

šitaqsan dēsün شيتاقسان ديسون — ч. *yanγan pitle* يانغان پيتله горевший фитиль 107 || *š. ǰula* جولا — ч. *yandurγan čïraγ* ياندورغان جراغ зажженый светильник 106 217.

šitāba شيتابه — ч. *yaruttï čïraγnï* ياروتتى جراغنى зажег светильник 493 || *š. γali* غالى — ч. *yandurdï otnï* ياندوردى اوتنى зажег огонь 987 || *š. ǰulayi* جولايى — ч. *y. čïraγnï* جراغنى зажег светильник 924.

šitübe tūndü شيتوبه توندو — ч. *tayandï anga* تاياندى انكا опирался на него 534.

šiʼükü شيوكو — ч. *süzgüč* سوزكوج фильтр 101.

šiʼūr شيور — ч. *süpürgü* سوپوركو метла 700.

šiʼūrbe geri شيووربه كيرى — ч. *süpürledi ewni* سيپورلادى ايونى подмел дом 623 635.

šiʼürgü شیوركو — ч. *süpürgü* سوبوركو метла 699.

šiʼüründü شیوروندو — ч. *süpüründü* سوبوروندو мусор 700.

šiyēbe شیيابه — ч. *siḏi* سيدى мочился 720.

šoqraqlaba tūni شقراقلابه تونى — ч. *masχara tutti anï* مسخره توتتى انى подшутил над ним 399 || *š. tūnlē* تونله — ч. *masχaralïq qïldï anïng birle* шутил с ним 602.

šoqšaq idekči شقشق ايداكجى — ч. *čaplaq yegüči* جبلاق ييكوجى получающий пощечину 177.

šoqšaqlaba tūni شقشقلابه تونى дал ему пощечину 654.

šoqšaqlalduba nim nikeni شقشاقلالدوبه نيم نيكانى — ч. *šaplaqlaštïlar bir birini* شابلاقلاشتيلار بير بيرينى давали друг другу пощечины 1013.

šoχ kibe kūken شوخ كيبه كوكان — ч. *šoχlïq qïldï oγlan* شوخليق قيلدى اوغلان дитя забавлялось 653.

šoχlïq kibe شوخليق كيبه — ч. *šoχlïq qïldï* шутил 392.

šum bolba irgendü شوم بولبه ايركاندو — ч. *šum boldï elge* شوم بولدى ايلكه стал несчастным для народа 913.

šor suqai̯ شور سوقاى — ч. *šor yulγun* شور يولغون тамариск 69.

šorta γaǰar شورتا غاجار — п. شورْ солончак 30.

šükür ese kibe ögüksendü شكر ايسه كيبه اوكوكساندو — ч. *šükürsizlik qïldï niʿmetqa* شكرسيزليك قيلدى نعمتقا оказал неблагодарность за благодеяние 384.

šütüʼēn bolba tūndü noyan dergede شوتوان بولبه توندو نويان ديركاده — ч. *šefaʿat qïldï anqa bek qatïnda* شفاعت قيلدى انقه بيك قاتينده оказал ему заступничество перед беком 868 || *š. boluqči* بولوقجى — ч. *š. qïlγuči* قيلغوجى оказывающий заступничество 868.

šübe شوبه — ч. *süzdi* سوزدى профильтровал 473 || *š. tūnēse mali* توناسه مالى — ч. *utti andïn malnï* اوتتى آندين مالنى выиграл у него имущество 395.

t

ta bügüde emes تا بوكوده ايمس — ч. *siz barča χatunlar* سيز بارجه خاتونلار вы все женщины 313 || *t. b. emesdür* ايمس دور — ч. *s. b. χatunlarγa* вам, всем женщинам 314 || *t. b. erestür* ايرس تور — ч. *s. b. erenlerge* ايرانلاركا вам, всем мужчинам 314 || *t. b. ereyīn bōl* ايره ين بول вы все рабы мужчины 315 || *t. qoyar eme* قويار ايمه — ч. *s. eki χatun* вы две женщины 313 || *t. q. emedür* ايمه دور — ч. *s. e. χatunγa* вам, двум женщинам 314 || *t. q. emeyīn bōl* — ч. *s. e. χatunnïng qulï* вы двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *s. e. er* вы, два муж-

чины 313 || *t. q. eredür* ایره‌دور — ч. *s. e. erge* ایرکا вам, двум мужчинам 314.

ta'āldu'ūlba üileyi تـاالـدوولـبـه اویـلایـی заставил угадать дело 935.

tabiba temēni ebesündü تابیبه تیمانی ایبه‌سوندو — ч. *qoidï tewelerni otlaqda* قویدی تیوه‌لارنی اوتلاقده пустил верблюдов на пастбище 851.

tabin تابین — ч. *ellik* ایللیک пятьдесят 239 || *t. minqan* منقان — ч. *e. ming* مینک пятьдесят тысяч 241.

tabiq kibe tündü تابق کیبه توندو — ч. *tapïq qïldï anqa* تابق قیلدی انقا служил ему 425, *tapïqlïq qïldï anqa* id. 427.

tabun تابون — ч. *beš* بیش пять 238 || *t. ǰiqutu yama* جیقوتو یامه — ч. *b. burčluq neme* برچلوق نیمه пятиугольная вещь || *t. ǰa'ūn* جاوون — ч. *b. yüz* пятьсот 240 || *t. ǰ. minqan* منقان — ч. *b. y. ming* пятьсот тысяч 242 || *t. költü* کولتو — п. پنج پایه созвездие Рака 48 || *t. k. hodun* هودون — ч. پنج پایه یولدوز созвездие Рака 21 || *t. minqan* منقان — ч. *beš ming* пять тысяч 240 || *t. nasutu oraqsan tem[ē]n* ناسوتو اوراقسان تیمن — ч. *b. yašqa kirgen tewe* یاش‌قه کیرکان تیوه верблюд, достигший пятилетнего возраста 274 || *t. n. qonin* قونین — ч. *b. yašar qoi̯* یشار قوی пятилетняя овца 285 || *t. ödür* اودور — ч. *penčšenbe küni* پنجشنبه کونی четверг 16 || *t. qubi'āsa niken qubi* قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *beš ülüšdin bir ülüš* بیش اولوشدین بیر اولوش одна пятая 244 || *t. tabun* — ч. *beš beš* пятью пять 245.

tabunči bolba irgendü تابون جی بولبه ایرکان دو — ч. *bešinči boldï elge* بیشنجی بولدی ایلکا стал пятым для народа 399, *bešinči boldï erenlerge* بیشنجی بولدی ایرن لارکا id. 633.

tabuq kibe تابوق کیبه — ч. *mulāzemet qïldï* ملازمت قیلدی служил ему 549 || *t. k. tündü* — ч. *tapuq qïldï anqa* служил ему 421.

tabutār morin تابوتار مورین — ч. *bešinči at* بیشنجی اط пятая лошадь 255.

tafsil kibe tündü تفصیل کیبه توندو — ч. *tafsïl qïldï anqa* сообщил ему подробности 477.

tayi miswākïn hekin تاغی مسواکین هیکین — ч. *dayï miswāk bašï* داغی مسواک باشی еще кончик зубочистки 756.

taǰ ömüsbe hekindēn تاج اوموسبه هیکین دان — ч. *taǰ kiidi bašïya* تاج کییدی باشیغه надел на свою голову корону 993.

talaba mali تالابه مالی — ч. *taladï malnï* تالادی مالنی разграбил имущество 848 || *t. tüni* — ч. *taladï anï* تالادی آنی ограбил его 525.

tala'ūlba tedeni mali تالاوولبه تیده‌نی مالی — ч. *talattï alarnïng malïnï* تالاتتی الارنینک مالینی дал разграбить их имущество 922.

talaqsan تالاقسان — ч. *talayan* تالاغان ограбивший 848.

talāq kelekči ere طلاق كلكجى ايره разводящийся мужчина 474 || *t. kibe emeyi* كيبه ايمەيى — ч. *talaq berdi χatun* طلاق بيردى خاتون дал развод женщине 473.

talāba tedeni تالابه تيدانى — ч. *talattï alarnï* تالاتتى الارنى дал их ограбить 974.

talbiba eme تالبيبه ايمه — ч. *qoyuldï χatun* قويولدى خاتون женщина была разведена 412 || *t. olǰayi* اولجايى — ч. *qoïdï esirni* قويدى اسيرنى отпустил пленного 946 || *t. tengri bōllar musulmānliγïn möri* تينكرى بوللار مسلمانليغين مورى рабы божьи оставили путь мусульманства 868 || *t. t. učmaqtu* اوجماقتو — ч. *dayim qoïdï tengri anï učmaqda* دايم قويدى تينكرى انى اوجماقده бог оставил его навсегда в раю 925 || *t. tündü tere yamadu* توندو تيره يامەدو — ч. *iǰāzet berdi anqa filān nemege* اجازت بيردى انقا فلان نيمەكه дал ему разрешение на такую-то вещь 802 | *t. t. üïleyi* اويلايى — ч. *qoïdï anqa išni* разрешил ему работу 493 || *t. tüni üïledü* — ч. *q. anï iške* пустил его на работу 960 || *t. t. üküldü* اوكولدو — ч. *q. a. helākka* هلاككه обрек его на смерть 953 || *t. üïleyi* اويلايى — ч. *q. išni* оставил работу 682 || *t. üsüni* اوسونى — ч. *q. sačnï* ساچنى отпустил волосы 455.

talbiqsan تالبيقسان — ч. *qoïγan* قويغان положивший 946 || *t. čaq* جاق — ч. *qoïqan waqït* قويقان وقت положенное время 675 || *t. eme* — ч. *qoyulγan χatun* قويولغان خاتون 412, *talaq bergen χatun* طلاق بيركان خاتون разведенная женщина 687 || *t. quduq* قودوق — ч. *qoïγan quduq* поставленный колодец 477.

talbiqu γaǰar تالبيقو غاجار — ч. *qoyar yer* قويار يير место, куда кладут 877.

talqan تلقان — ч. *talqan* تلقان толокно 760.

talqani baliyār qutquba تلقانى باليار قتقوبه — ч. *talqannï bal birle bulγadï* تلقاننى بال بيرلا بولغادى замесил толокно медом 685.

tamaʿ bariba tünēse طمع باريبه توناسه — ч. *tamaʿ tuttï andïn* طمع توتتى آندين завидовал ему 781.

tamγa تامغا — ч. *mühür* مهر 246 421, *tamγa* تامغا 496 печать || *t. daruba* داروبه — ч. *mühür bastï* مهر باستى приложил печать 548 || *t. d. buγdaïdu* بغدايدو — ч. *m. b. buγdaïγa* بغدايغا положил клеймо на пшеницу 421 || *t. talbiba yamadu* تالبيبه يامەدو — ч. *mühür bastï nemege* приложил печать к вещи 651.

tamγalaba ere yamadu tamγalā تامغالابه ايره يامەدو تامغالا — ч. *mühür bastï er nemege mühür bile* مهر باستى اير نيمەكه مهر بلا мужчина опечатал вещь печатью 870 || *t. tengri kāfirïn setkili* تينكرى كافرين سيتكيلى — ч. *m. b. tengri kāfir könglige* تينكرى

كافر كونكليكه тенгри заклеймил душу неверного 869.

tamγalaqsan morin تامغالاقسان مورين — ч. *tamγalaγan atlar* تامغالاغان اطلار клейменые лошади 495.

tamtulba تمتولبه — ч. *yïrtti* ييرتتى разорвал 472 || *t. dēli čisuča* ديلى جيسوجه — ч. *tildi tonïnï uzunluqča* تيلدى تونى‌نى اوزون‌لوقجا монг. разорвал шубу до крови, тюрк. разрезал на полосы его шубу по длине 694 || *t. sumun belgeyi* سومون بيلكايى — ч. *yïrt[t]ï oq belgüni* يرتى اوق بيلكونى стрела разорвала цель 444 || *t. tūni arslan* تونى ارسلان — ч. *y. anï arslan* его разорвал лев 538 635 || *t. t. köšegeyi* كوشه‌كايى — ч. *y. anïng perdesini* انينك بردەسينى опозорил ее 641.

tamtuluqči تامتولوقجى — ч. *yïrtquči* ييرتقوجى хищник 430.

tamturaba تامتورابه — ч. *yïrtïldï* ييرتيلدى разорвался 570 571 897 || *t. dēl* ديل — ч. *y. ton* шуба разорвалась 597 || *t. dēsün* ديسون веревка разорвалась 571 || *t. qoi̯mar* قويمار — ч. *y. etek* ايتك подол разорвался 570.

tamturaqsan تامتوراقسان — ч. *yïrtqan* يرتقان 444, *yïrtïlγan* ييرتيلغان 635 897 разорванный.

tamturāba dēli تامتورابه ديلى — ч. *yïrtti tonnï* ييرتتى تون‌نى разорвал шубу 444.

tamturqai̯ تامتورقاى — ч. *yïruq* ييروق рваный 866.

tomuba dēsüni تومويه ديسونى — ч. *ešdi yipni* ايشدى ييپ‌نى сучил нитку 435.

tamuq saqiqči ferište طاموق ساقيقجى فرشته — ч. *tamïq saqlaquči ferište* طامق ساقلاقوجى فرشته ангел-хранитель ада 114.

tamuqdaqilarning (sic!) *čisun irim* تاموق‌داق‌لارنينك جيسون ايريم — ч. *tamuqdaγïlarnïng qanï iringi* تاموق‌داغى‌لارنينك قانى ايرينكى кровь и гной томящихся в аду 189.

tomaqsan üsün توماقسان اوسون — ч. *örülmiš sač* اورولميش ساج заплетеные волосы 127.

tang kibe tūni تانك كيبه تونى — ч. *risva qïldï anï* رسوا قيلدى انى опозорил его 854 || *t. talbiba tūni dergede yamayi* تالبيبه تونى ديركاده يامه‌يى — ч. *kerü qïldï anqa nemeni* كيرو قيلدى انقه نيمه‌نى обратно сделал ему нечто 875.

tang qočarba تانك قوجاربه — ч. *tang qaldï* تانك قالدى удивился 603 || *t. q. tūnēse* تونايسه — ч. *t. q. andïn* удивился от того 581 || *t. yama* يامه — ч. *t. neme* удивительная вещь 686.

tangliq تانك‌ليق — ч. *tanglïq* تانك‌ليق чудо 1056.

taniba tere yamayi küni dergede تانيبه تيره يامه‌يى كونى ديركاده — ч. *tan[ï]dï ol neme kim filān kiši qatïda turur* تاندى اول نيمه كيم فلان كيشى قاتيده تورور узнал ту вещь, которая находится около такого-то человека 594 || *t. tūni* — ч. *tan[ï]dï anï* узнал его 440.

tanilduba tūnlē تانیلدوبه تونله — ч. *ašnalīq qīldī anïng birle* اشنالیق قیلدی انینک بیرله завел с ним знакомство 518.

tanqlaį تانقلای — ч. *tamaq* تماق нёбо 132.

tanūrlaba miqani تنورلابه میقانی — ч. *tanurladī etni* تنورلادی ایتنی жарил мясо 366.

tenwīn kibe nereyi تنوین کیبه نیرایی — ч. *tenwīn qīldī atnī* تنوین قیلدی اطنی тенвинировал имя 496.

taqan تاقان — ч. *šor tumšuq* شورتومشوق ворон 306.

taqi'ā طاقیه — ч. *tawuq* طاووق курица 299.

taqi'ā'īn ömdegen تاقیاین اومدکان — ч. *tawuq yumurtqasī* تاووق یومورتقاسی куриное яйцо 307 || *t. qanat* قنات — ч. *t. qanat[ī]* قناتی крыло курицы 306.

tarayaį تاراغای — ч. *taz* تاز парша на голове 781 || *t. bolba* — ч. *t. boldī* стал шелудивым 781.

taraq طرق — ч. *yuyurt* یوغورت творог 225 || *t. bolba sün* بولبه سون — ч. *yuyrat boldī süt* یوغرات بولدی سوت молоко свернулось 704.

taraqtu budān تراقتو بودان — ч. *yuyratluq aš* یوغراتلوق اش кушанье с творогом 221.

tarbaǰi تربـاجی название одной птицы (бурят. орлица) 301.

taryulaba تارغولابه — ч. *semirdi* سیمردی разжирел 423 804.

taryun eme تارغون ایمه — ч. *etlik χatun* ایتلیک خاتون полная женщина 423.

taryu[la]'ūlba qonini تارغوولبه قونینی — ч. *semirt[t]i qoįni* سیمرتی قوینی откормил овцу 957 || *t. tūni* تونی — ч. *semiritti anī* سیمریتتی انی сделал его жирным 481.

tari'ān تریان — ч. *ekin* ایکین посев 52 || *t. ačaraba* اجرابه — ч. *ašlïq ketürdi* اشلیق کیتوردی принес хлеб 556.

tari'ānu yaǰar تریانو غاجار — ч. *ekin yeri* ایکین یری пашня 52 64 || *t. hüren* هوران — ч. *ašlïq uruyï* اشلیق اروغی семена хлебного злака 53 || *t. ǰančiqu čiqriq* جانچیقو جیقریق — ч. *ašlïq yančar čïyrïq* اشلیق یانچار جیغریق молотилка 66 || *t. nabčin* نابچین — ч. *ekin yapraqï* ایکین یابراق листья хлебного злака 52 || *t. n. oqtalba* اوقتالبه — ч. *ekinning yapraqïnï kesti* отрезал листья хлебного злака 1057 || *t. ora* اوره — ч. *ašlïq orasï* зерновая яма 84 || *t. orta'üt* اورتاووت — ч. *ašlïq karwānï* اشلیق کاروانی караван хлеба 44.

tariba تاریبه — ч. *ekti* ایکتی посеял 377 || *t. yaǰari* غاجاری — ч. *e. yerni* یيرنی засеял землю 866 || *t. tūni tulada yaǰari* تونی تولاده غاجاری — ч. *e. anïng üčün yerni* засеял для того землю 514.

tariχ talbiba defteri تاریخ تالبیبه دفتری — ч. *tariχ qoįdï kitabnï* تاریخ قویدی کتابنی датировал книгу.

tarrar bolba طرار بولبه — ч. *tarrar boldï* طرار بولدی стал мошенником 809.

tasma تاسمه — ч. *qayïš* قایش ремень 192.

tasulba تاسولبه оторвал 500.

tasuraba dēsün تاسورابه دیسون — ч. *üzüldi ip* اوزولدی ایپ веревка разорвалась 533 || *t. üsün* اوسون — ч. *ü. sač* волос разорвался 573.

tasuralduba tünlē tere yama tulada تاسورالدوبه تونله تیره یامه تولاده — ч. *urnušti aning birle ol neme üčün* اورنشتی انینک بیرله اول نیمه اوچون имел с ним столкновение из-за той вещи 507.

tasuraldubalar تاسورالدوبه‌لار — ч. *ai̯rulušt̤ilar* ایرولوشتیلار разошлись 1012.

tasuraqu γaǰar تاسوراقو غاجار — ч. *üzülgen yer* اوزولکان ییر место разрыва (то место, где разорвалось что нибудь) 871.

tašqin تاشقین — ч. *tašγïn* تاشغین наводнение 688.

tataba تاتابه — ч. *tartïldï* تارتیلدی был тащен 583, *čïqardï* چیقاردی вытащил 865 || *t. dēli* دیلی — ч. *tart[t]ï tonnï* تارتی تون نی стащил шубу 688 || *t. ere'ü'ēse* اراواسه вытащил из грехов 881 || *t. hildüyi* هیلدویی — ч. *tarttï qïlïčnï* تارتی قیلیچ نی вытащил меч 553 561 || *t. h. quyāsa* قویاسه — ч. *t. q. qïndïn* قین دین вытащил меч из ножен 698 | *t. ingen* اینکان верблюдица тянула 568 || *t. morini qadāl selte* موریني قدال سیلته — ч. *t. atnï yügen birle* اتنی یوکان بیرله — тащил лошадь за узду 854 || *t. nekei̯* نیکای — ч. *tartïldï teri* تارتیلدی تیری овчина сжалась 575 || *t. numuni* نومونی — ч. *tart[t]ï yai̯nï* تارتی یای نی натянул лук 937 || *t. qobqayi quduγāsa* قوبقایی قودوغاسه — ч. *t. qopqanï quduqdïn* قوبقانی قودوق دین вытащил ведро из колодца 437 || *t. tüni* — ч. *t. anï* тащил его 607 || *t. tündü qituγayi* تونلو قیتوغایی — ч. *t. anqa pïčaqnï* انقه پیچاقنی подставил ему нож 860 || *t. usuni* اوصونی — ч. *t. sunï* тащил воду 562 || *t. u. quduγāsa* قودوغاسه — ч. *t. s. quduqdïn* قودوق دین тащил воду из колодца 855 || *t. yamayi* یامه‌یی — ч. *t. nemeni* тащил вещь 847.

tatalba dēl تاتالبه دیل — ч. *tartïldï ton* تارتیلدی تون шуба стянулась 573.

tatalalduba tünlē تاتالالدوبه تونله — ч. *tartïšti aning birle* تارتیشتی انینک بیرلا боролись друг с другом 527.

tatalaqdaba تاتالاقدابه — ч. *tartïldï* تارتیلدی был тащен 591.

tataqu تاتاقو — ч. *tartur* تارتور такой, который будет тащить 882.

tataquya ögbe tündü dēsüni تاتاقویه اوکبه تونلو دیسونی — ч. *tartqalï berdi anqa ipni* تارتقالی بیردی انقه ایپ نی дал ему веревку для того, чтобы тащил 959.

tataquyi تتقویی — ч. *tartarnï* تارتارنی тянущего (аккузатив) 607.

tatāl تاتال — ч. *arïq* آريق арык 48.

tatālïn hekin تاتالين هيكين — ч. *arïq baši* آريق باشى начало канала 48 || *t. köl* كول — ч. *a. ayaqï* آياق конец канала 48.

ta'ūlai تاولاى — ч. *taušqan* تاوشقان заяц 289.

ta'ūlalduba tūnlē (чит. *to'ālalduba*) تاولالدوبه تونله — ч. *sanašdï aning birle* ساناشدى انينك بيرله считал вместе с ним 505.

ta'ūlba tūndü تاوولبه توندو — ч. *tapšurdï anga* تابشوردى انكا поручил ему 601 || *t. tūndü yamayi* — ч. *t. a. nemeni* поручил ему вещь 478.

tauq ömüsbe küǰūndēn طوق اوموسبه كوجوندان — ч. *tauq saldï boinïga* طوق سالدى بوينيكا надел себе на шею кольцо 995 || *t. u'ūrba küǰūndüni* اووربه كوجوندونى — ч. *t. s. b.* надел ему на шею кольцо 494.

tayilba ǰanqini تايلبه جنقينى — ч. *yešti tügün[n]i* ييشتى توكونى распутал узел 697.

taza bolba miqan تازه بولبه ميقان — ч. *taza boldï et* мясо стало свежим 832.

tazï noqai تازى نوقاى — ч. *tazï it* تازى ايت борзая собака 292.

ta'ati طاعتى — ч. *ta'atnï* طاعتنى повиновение (accusat.) 599.

ta'n kibe tūndü طعن كيبه توندو — ч. *ta'n qïldï anqa* طعن قيلدى انقه сделал ему порицание 854.

ta'ziyetu kelebe تعزيةتو كلبه — ч. *ta'ziyelïqqa ait[t]ï* تعزيهليققا ايتى говорил в соболезнование.

tālaba nadu yama تالابه نادو يامه — ч. *yaqtï manqa neme* ياقتى منقا نيمه вещь мне понравилась 718 || *t. tengri yamalā* تنكرى يامهلا — ч. *taqarrup tapladï tengri ol neme birle* تقرب تابلادى تينكرى اول نيمه بيرلا тенгри почтил тою вещью 582 || *t. tūni* — ч. *sewdi anï* سيودى انى любил его 958 || *t. t. dēre* ديره — ч. *s. özge kišini aning üstüge* اوزكا كيشينى انينك استوكا любил другого человека выше его 1032 || *t. t. tere üiledü* تيره اويلادو оказал ему благоволение в той работе 494.

tālalduba nim nikeni تالالدوبه نيم نيكانى — ч. *sewünüštiler bir birini* سيوونوشتيلار بير بيرينى любили друг друга 1013.

tālaqči تالاقچى — ч. *sewgüči* سيوكوچى любящий 841.

tālaqsan تالاقسان — ч. *xušdil bolγan* خوشدل بولغان ставший веселым 834.

tālaqu تالاقو — ч. *sewmek* سيومك любить 834 958.

tebrebeler تبرابهلار — ч. *tebrediler* تبراديلار двигались 1062.

tebre'ülbe تبراوولبه — ч. *tebretti* تبراتتى двигал 701 || *t. tedendü talani* تيدانىو تالانى — ч. *t. alarγa talanï* الارغا تالانى привел им в движение равнину 701 || *t. tūni* — ч. *t. anï* двигал его 483.

teberibe tūni تيباريبه تونى — ч. *qušdï anï* قوشدى انى обнял его 516.

teberildübeler تبریلدوبه‌لار — ч. *qučuštïlar* قوجوشتیلار обнялись 1006 1010.

tede bidani anda bī تیده بیدانی اندا بی — ч. *alar menim dostlarïm turur* الار منیم دوستلاریم تورور они наши (тюрк. мои) друзья 402 || *t. bölük irekčiler* بولک ایراکچی‌لار — ч. *a. bölek kelgüčiler* بولک کیلکوچی‌لار те другие приходящие 677 || *t. b. odunam dušman ǰük* اودونم دشمن جوک — ч. *a. b. baradurlar dušman sarï* بارادورلار دشمن ساری те другие отправляются на врага 629 || *t. bügüde emesdür* بوکده ایمس‌دور — ч. *a. barča χatunlarγa* بارچه خاتون‌لارغه им всем женщинам 314 || *t. b. emesīn bōl* ایمسین بول — ч. *a. b. χatunlarnïng qulï* خاتون‌لارنینک قولی раб тех всех женщин 315 || *t. b. eres* ایرس — ч. *a. b. erenler* ایران‌لار те все мужчины 313 || *t. b. eresdür* ایرس‌دور — ч. *a. b. erenlerge* ایران‌لارکا всем тем мужчинам 314 || *t. eres ōsedi'ēn* ایرس اوسدیان — ч. *ol erenler özleri* اول ایران‌لار اوزلاری те мужчины сами 331 || *t. ǰürüken ügeįler* جوروکان اوکای‌لار — ч. *alar köngülsizler* الار کونکلسیزلار те трусы 904 || *t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *a. eki χatun* те две женщины 313 331 || *t. q. emedür* ایمه‌دور — ч. *a. e. χatunγa* тем двум женщинам 314 || *t. q. emeyīn bōl* ایمه‌ین بول — ч. *a. e. χatunnïng qulï* خاتون نینک قولی те двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *a. e. er* те два мужчины 314 || *t. q. ereyīn bōl* ایره‌ین بول — ч. *a. e. erning qulï* те двое рабы мужчины 315 || *t. qumaqīn to'ān metü* قوماقین توان متو — ч. *a. qum saniča turlar* قوم سانیجه تورلار они количеством как песок 687 || *t. tabuqčit* تابوقجیت — ч. *a. tapuqčïlar* تابوقجی‌لار те служащие 617.

tedendü hurbaqsan balā تیداندو هورباقسان بلا — ч. *alarqa ewürülgen belā* الارقا اورولکان بلا на них обрушившееся несчастье 711 || *t. saįnliq kürbe* ساین‌لیق کوربه — ч. *a. yaχšilïq tegdi* یخشی‌لیق تیکدی их достигло благо 417.

tedeni ǰūra dobtulquį تیدانی جوره دوبتولقوی нападение на их середину 525.

tedenü ǰūra تیده‌نو جوره — ч. *alar arasïnda* آلار اراسیندا среди них 320 || *t. sü'ül* سوول — ч. *aning qüįruqï* انینک قویروقی монг. их (тюрк. его) хвост 307.

tedū تیدو — ч. *ančaq* انجاق только 326.

tefsir kibe qurāni تفسیر کیبه قرآنی — ч. *tefsir et[t]i quranni* تفسیر ایتی قرانی комментировал коран 463.

tegirmen ča'ūlqu temür تیکرمان جاوولقو تیمور — ч. *tegirmen tešer temür* تیکرمان تیشار تیمور железо, которым делают отверстие в мельничном жернове 96.

tegirmendür alaqani'ār orqiqu yama تیکرماندور الاقانیار اورقیقو یامه — ч. *tegirmenge awuč bile salur neme* تیکرمانکا آووج بیلا سالور نیمه нечто, что кладут пригоршнями в мельницу 96.

tegirmenü čarχ تیکرمانو جرخ — ч. *tegirmen čarχï* تیکرمان جرخی мельничное колесо 96 || *t. gürïn nüken* کورین نوکان — ч. *t. tašïnïng tešüki* تاشینینک تیشوکی отверстие жернова 96 || *t. modun* مودون — ч. *t. yïγačï* ییغاجی дерево (т. е. деревянная часть) мельницы 96 || *t. oran* اوران — ч. *t. ornï* اورنی место мельницы 95 || *t. qadāsun* قاداسون — ч. *t. qazuqï* قازوقی мельничный кол (т. е. ось) 96.

tahārat kibe namāz tulada طهارت کیبه نماز تولاده — ч. *wuzu qïldï namaz üčün* وضو قیلدی نماز اوجون совершил омовение для молитвы 990 || *t. kilgebe ebečini* کیلکبه ایبهجینی — ч. *w. qïldurdï aγrïqnï* قیلدوردی اغریقنی заказал омовение для больного 487.

teilisān orkiba tündü طیلسان اورکیبه توندو — ч. *teilisān saldï anga* طیلسان سالدی انکا надел на него тюрбан 1056.

tīm boltuγai تیم بولتوغای — ч. *mundaq bolsun* مونداق بولسون да будет так! 326.

tïn bičibe defteri ungši'āsa تین بیجیبه دفتری اونکشیاسه — ч. *andaq bitidi kitabnï kimse* انداق بیتیدی کتابنی کیمسا монг. написал так книгу, чтобы читали, тюрк. написал так книгу некто 1050 || *t. kerek čimadu kikü či* کیرک جیمادو کیکو جی — ч. *mundaq kerek sanqa kim qïlsang* منداق کیراک سنقا کیم قیلسانک так тебе нужно сделать 332.

tekke تکّه — ч. *luqma* لقمه кусок 415.

tekši ese kiksen kešik تیکشی ایسه کیکسان کیشیک — ч. *rastlïq qïlmaγan ülüš* راستلیق قیلماغان اولوش несправедливая (т. е. неравная) доля (досл. доля не сделанная справедливой) 340.

telbe تیلبه — ч. *telbe* تیلبه помешанный 912 || *t. bolba* — ч. *t. boldï* помешался 915 || *t. b. ere* — ч. *t. b. er* мужчина помешался 1053.

temečebe tünlę تیماجبه تونله — ч. *bahis qïldï aning birle* بحث قیلدی انینک بیرله спорил с ним 511.

temēči تیمهجی — ч. *teweči* تیوهجی пастух верблюдов 273.

tem[ē]n تمن — ч. *tewe* تیوه верблюд 272 || *temēn šiba'ūn* تیمان شیباون — ч. *t. quš* страус 304 || *t. ürgübe* تیمان اورکوبه — ч. *t. hürkti* верблюд испугался 618.

temēnēse ača'āni örgübe تیمانانسه اجانی اورکوبه — ч. *tewening yükini köterdi* تیوهنینک یوکینی کوتاردی снял с верблюда вьюк 1034.

tem[ē]ni usundu تیمنی اوصوندو — ч. *teweni suda* تیوهنی سوده верблюда (accusat.) в воде (предложение не окончено) 965.

temēnü ača'ān تیمانو اجاآن — ч. *tewe yüki* تیوه یوکی верблюжий вьюк 281 || *t. bökün* بوکون — ч. *t. örkeči* اورکاجی верблюжий горб 277 || *t. güǰe'ēse tataqudēsün* کوجیاسه تتاقو دیسون — ч. *tewening*

qarnïda baγlar ip تیوه‌نینک قارنیده باغلار ایپ веревка для привязывания к животу верблюда 279 || *t. ebčeʼün* ایبچاوون — ч. *tewe töši* تیوه توشی верблюжья грудь 276 || *t. γaǰar* غاجار — ч. *t. yeri* верблюжье место 83 || *t. hula* هولا — ч. *t. tabaqï* تاباقی верблюжья подошва 277 || *t. hurūl* هورول — ч. *t. erni* ایرنی губы верблюда 276 || *t. kibez* کیبز — ч. *t. palasï* پلاسی верблюжий ковер 235 || *t. kö'ēsün* کوواسون — ч. *tewening köpüki* تیوه‌نینک کوبوکی верблюжья пена 274 || *t. morinu köken* مورینو کوکان — ч. *tewe ya atning emčeki* تیوه یا آطنینک ایمچاکی соски кобылы или верблюда 288 || *t. oǰaγai* اوجاغای — ч. *t. čüki* جوکی penis верблюда 276 || *t. öbüdük* اوبودوک — ч. *t. tizi* تیزی верблюжье колено 276 || *t. qabardaγï bu[i]la* قابارداغی بولا — ч. *buila yïγačï* بویلا یغاچی деревянный кляп в носу верблюда (тюрк. деревяшка кляпа) 277 || *t. qimusun* قیموسون — ч. *tewe tïrnaqï* تیوه تیرناقی верблюжий коготь 277 || *t. qorγal* قورغال — ч. *t. qumalaqï* قومالاقی верблюжий помет 277 || *t. unqasun* اونقاسون — ч. *t. yüngi* یونکی верблюжья шерсть 287.

temür ǰūqu güri تیمور جوقو کوری — ч. *temür qapqan taš* تیمور قابقان تاش камень для точки железа 35 || *t. oqtalqu qa'či* اوقتالقو قایچی — ч. *t. keser qaiči* کیسار قایچی ножницы для резки железа 198 || *t. örgesün* اورکاسون — ч. *t. tiken* تیکان название терновника 63 || *t. qadaqsan e'üden* قاداقسان ایودان — ч. *t. qadaγan ešik* قاداغان ایشیک обитая железом дверь 483 || *t. üiledükči γolumtan* اویلادوکچی غولومتان — ч. *t. išler očaq* ایشلار اوجاق печь для плавки железа 199.

temürtü tayaq تیمورتو تایاق — ч. *temürluq ʻasa* تیمورلوق عصا посох с железным наконечником 270.

temürün bāsun تیمورون باسون — ч. *temür boqï* تیمور بوقی железный шлак 198 || *t. ǰewher* جوهر — ч. *t. ǰewheri* جوهری свойства железа 198 || *t. ušaq* اوشاق — ч. *t. ušaγï* اوشاغی железные опилки 198.

tende تنده — ч. *anda* اندا там 318.

teng تینک — ч. *köni* کنی прямой 806, *teng* تینک равный 518 || *t. bariqu* باریقو — ч. *t. tutmaq* توتماق равным считать 509 || *t. bolbalar* بولبه‌لار — ч. *t. boldïlar* بولدی‌لار стали равными 1014 || *t. ügei* اوکای — ч. *tengi yoq turur* تنکی یوق تورور нет равного ему 615.

tengče'ülbe tūnlē تینکجا وولبه تونله — ч. *tengleštï aning birle* تینکلاشتی انینک بیرله стал ему равен 505.

tenglebe tūnlē تینکلابه تونله — ч. *tenglik qïldï aning birle* تینکلیک قیلدی انینک بیرله сравнялся с ним 524.

tengleldübe tūnlē تینکلالدوبه تونله — ч. *tengleštï aning birle* تینکلاشتی انینک بیرله сравнялся с ним 526.

tengleldübeler yama totara تینكلالدوبهلار یامه توترا — ч. *tengleštiler neme ičinde* تینكلاشتیلار نیمه ایچینده стали в чем то равными 1019.

tengri bariba tüni erüdür تینكری بارببه تونی ایرودور — ч. *tengri tutti anï yazuq birle* تینكری توتتی آنی یازوق بیرلا тенгри ввел его в грех 386 || *t. čimadu sa[in]liq öktügei* جیمادو سالیق اوكتوكای — ч. *t. sanqa yaχšïlïq bersün* سانقا یخشیلیق بیرسون да окажет тебе т. добро! 328 || *t. čimayi manaqārta kürgetügei sainliqtu* جیمایی منقارته كوركتوكی ساینلیقتو да приведет тебя т. завтра к добру! 455 || *t. činu ečigeyi saqituyai* جینو ایجیكایی ساقیتوغای — ч. *t. sening atangnï saqlasun* سینینك اتانكنی ساقلاسون да хранит т. твоего отца! 327 || *t. hibegü'ülüm ödüri irgeni ǰüra* هیبهكوولوم اودوری ایركانی جوره — ч. *t. ewürür künlerni el arasïnda* اوورور كونلارنی ایل ارا سینده т. сменяет (досл. вращает, заставляет обращаться) дни среди людей 525 || *t. ǰayāqči bï köke γaǰari* جایاقجی بی كوكه غاجاری — ч. *t. yayatquči turur köklerni dayï yerni* یایاتقوجی تورور كوكلارنی داغی یيرنی т. есть творец земли и небес 939 || *t. nasu öktügei čimadu* ناسو اوكتوكای جیمادو — ч. *t. yaš bersün sanqa* یاش بیرسون سانقا да даст тебе тенгри долголетие! 329 || *t. nere* نیره — ч. *tengrining atï* تینكرینینك اتی имя тенгри 455 || *t. nökčebe tünese* نوكجابه توناسه — ч. *tengri kečürdi andïn* تینكری كیجوردی آندین т. простил его 1016 || *t. ögübe tüni hirēri* اوكوبه تونی هیراری — ч. *iǰābet qïldï tengri du'asïnï* اجابت قیلدی تینكری دعاسینی т. услышал его молитву 1038 || *t. qoina orqiba amiduluq* قوینه اورقیبه امیدولوق — ч. *tengri keyin saldï eǰelini* تینكری كیین سالدی اجلینی т. отсрочил его смертный час 846 || *t. raḥmat kibe bōllardān* رحمت كیبه بولّاردان т. оказал милосердие своим рабам 897 || *t. saqiqu čimayi* ساقیقو جیمایی — ч. *t. saqlasun seni* ساقلاسون سینی да хранит тебя тенгри! 327 || *t. saqituyai čimayi* ساقیتوغای جیمایی — ч. *t. s. s.* да хранит тебя т.! 328 || *t. tüni hibēbe dušman tulada* تونی هیبهبه دشمن تولاده — ч. *yarï berdi tengri anqa dušman üčün* یاری بیردی تینكری انقا دشمن اوچون т. оказал ему помощь пред лицом врага 396 || *t. t. hirōrāsa bosqaba erc'ūyïn tula* هیروراسه بوسقابه ایرهوین توله — ч. *tübidin qunqardï anï tengri qïyïn bile* توبیدین قونقاردی انی تینكری قین بیله тенгри вырвал его с корнем (т. е. уничтожил) муками, монг. за грехи 848.

tengriyēse ai ای تینكرییاسه — ч. *tengridin qoruqqïn* تینكریدین قوروققین побойся тенгри! 328 || *t. biši yamalar* بیشی یامهلار — ч. *t. özge nemeler*

اورزكا نيمه‌لار кроме тенгри другие вещи 113.

tengriyīn ger تينكرى‌ين كير — ч. *tengrining ewi* تينكرى‌نينك ايوى дом тенгри 78 || *t. yekelik* يكه‌ليك — ч. *t. uluγluγi* اولغ‌لوغى величие тенгри 891 || *t. yekelikni* يكه‌ليك‌نى — ч. *t. u.* id. 902.

tere adūsun kü'ūn daldalaǰi qarbum — تيره ادوسون كوون دالدالاجى قاربوم ч. *ol kele sayyād anqa yaša bolup atar* اول كالا صيّاد انقا ياشه بولوب اتار монг. в то животное стреляет человек, спрятавшись; тюрк. тот охотник стреляет в него, спрятавшись 202 || *t. bī bayiqsan ene ügede* بى باييقسان اينه اويلاده — ч. *ol dur turγan bu iške* اول دور تورغان بو ايشكا это он был для этой работы 724 || *t. b. niken ǰük ūnēse* نيكان جوك اوناسه — ч. *ol dur bir sarī mundīn* он находится в одном направлении от этого 645 || *t. b. ōrēn* اوران — ч. *ol dur özi* это тот самый 331 || *t. či sain bolqu* جى ساين بولقو — ч. *ol yaχšī bolγai* اول يخشى بولغاى то будет хорошо 179 || *t. ebesün eribe* ايبه‌سون ايريبه — ч. *ol ot tiledi* тот хотел сена 555 || *t. eme ōrēn* ايمه اوران — ч. *ol χatun özi* اول خاتون اوزى та женщина сама 331 || *t. emedür* ايمه‌دور — ч. *ol χatunγa* той женщине 314 || *t. emeyīn bōl* ايمه‌ين بول — ч. *ol χatunning qulī* раб той женщины 315 || *t. ere* — ч. *ol er* тот мужчина 321 || *t. e. ōrēn* — ч. *ol er özi* тот мужчина сам 331 || *t. eres* ايريس — ч. *ol erenler* اول ايران‌لار те мужчины 323 || *t. eredür* ايره‌دور — ч. *ol erge* тому мужчине 314 || *t. ereyīn bōl* ايره‌ين بول — ч. *ol erning qulī* раб того мужчины 315 || *t. e. dergede* ديركده — ч. *ol erenler qatïnda* около тех мужчин 319 || *t. eriksen* ايركسان — ч. *ol tilegen* тот просивший 362 || *t. γaǰara qočaruqsan* غاجاره قوچه‌روقسان — ч. *ol yerde γalγan* اول ييرده غالغان оставшийся на том месте 928 || *t. hekinēse yama ide'ēn* هيكيناسه يامه ايدآن — ч. *ol bašdïn neme yedi* اول باش‌دين نيمه ييدى он спачала съел нечто 587 || *t. ǰük* جوك — ч. *ol sarī* اول سارى в том направлении 75 || *t. kü'ūn mini dušman bī* كوون مينى دشمن بى — ч. *ol kiši menim dušmanïm turur* اول كيشى مينيم دشمنيم تورور тот человек мой враг 858 || *t. kündülekü γaǰartu bī* كندولاكو غاجارتو بى — ч. *ol ʿazizlik yerinde dur* اول عزيزليك ييرنده دور он находится в святой стране 630 || *t. kūn* كون — ч. *ol kiši* тот человек 323 || *t. kūni bökeikü duran bī tere kü'ūndür* كونى بوكايكو دوران بى تيره كوون‌دور — ч. *ol kišining egilüri filān kišige bar* اول كيشى‌نينك ايكيلورى فلان كيشيكا بار имеется расположение того человека к такому-то человеку 569 || *t. kūn erim erili* كون ايريم ايريلى — ч. *ol kiši kim tileklerni andïn tiler* اول كيشى كيم تيلك‌لارنى آندين تيلار монг. тот

человек обращает просьбу, тюрк. тот человек, который обращает к нему просьбы 383 || *t. mal ki tūnlč amidūlum* مال كى تونله آميدولم — ч. *ol kim aning birle tiriklik qïlur* اول كيم انينك برلا تيريكليك قيلور монг. то имущество, которым он существует; тюрк. то, чем он существует 370 || *t. minayi šitü bī* مينايى شيتو بى — ч. *ol menim tayančïm turur* اول مينيم تاياچيم تورور он моя опора 534 || *t. öleskülen eme* اولاسكولان ايمه — ч. *ol ač χatun* اول اچ خاتون та голодная женщина 756 || *t. öndür* اوندور — ч. *ol dur biyik* اولدور بييك тот высок 838 || *t. ōrēn ere* اوران ايره — ч. *ol özi er* тот сам мужчина 331 || *t. qoyar eme* قويار ايمه — ч. *ol eki χatun* اول ايكى خاتون те две женщины 321 || *t. q. ere* — ч. *ol eki er* те два мужчины 321 323 || *t. q. e. ōsedi'ēn* اوسديان — ч. *ol eki er özleri* те два мужчины сами 331 || *t. raḥmatāsa qola kiksen bī* رحمت اسه قولا كيكسان بى — ч. *ol raḥmatdïn sürgenlerdin turur* اول رحمت دين سوركانلاردين تورور тот является одним из лишенных милосердия 854 || *t. saïn medem 'arabīn keleni* ساين ميدم عربين كيلانى — ч. *ol yaχšï bilür 'arab tilini* يخشى بيلور عرب تيلينى он хорошо знает арабский язык 956 || *t. tūni γartu bī* تونى غارتو بى — ч. *ol aning elik[i]de dur* انينك ايليكده دور тот находится в его руках 432 || *t. üge[y]i kelebe* اوكاى كلبه — ч. *ol sözni kim ait[t]ï* اول سوزنى كيم ايتى то слово, которое он сказал 1011 || *t. üile kikü kerek* اويله كيكو كيرك — ч. *kerek sanqa qïlsang ol išni* كيرك سانقا قيلسانك اول ايشنى нужно, чтобы ты сделал ту работу 1064 || *t. ü. kiküdü* كيكودو — ч. *ol išni* монг. при выполнении той работы, тюрк. ту работу 479 || *t. üiledü ǰaruba tūndü* اويلادو جاروبه تونلو — ч. *ol išni buyurdï anqa* اول ايشنى بويوردى انقا приказал ему ту работу 966 || *t. üileyi* اويلايى — ч. *qïlur filān išni* قيلور فلان ايشنى сделает такую-то работу, монг. ту работу 365 || *t. yama* يامه — ч. *ol neme* та вещь 323.

tereldübe (kereldübe?) tūnlē تيرالدوبه تونله — ч. *urušti aning birle* اوروشتى انينك بيرله дрался с ним 506.

tereng تيرنك — ч. *tereng* تيرنك глубокий 412 || *t. bolba γaǰar* — ч. *t. boldï yer* место стало глубоким 412.

tergen تيركان — ч. *araba* ارابه телега 66.

tergenü dörbelǰin تيركانو دوربلجين четырехугольная часть (т. е. кузов) телеги 66 || *tergenü kündü* (чит. *kürdü*) تيركانو كندو — ч. *tegirček* تيكيرچاك колесо телеги 66 || *t. sumun* سومون — ч. *tingil* تينكيل ось телеги 66.

terχim kibe nereyi ترخيم كيبه نيرايى — ч. *terχim qïldï atnï* ترخيم قيلدى اطنى сделал сокращение имени 478.

teskeri töre'ülbe eme تيسكرى تورەاولبە ايمە — ч. *teskeri tuγurdï χatun* تيسكارى توغوردى خاتون женщина родила не так, как полагается 969.

tešik تيشك — ч. *debbe* دبه грыжа 765 || *t. bolba* — ч. *d. boldï* сделалась грыжа 765.

tewfiq ögbe tengri tüni šükür kiksendü توفيق اوكبه تينكرى تونى شكر كيكساندو — ч. *tewfiq berdi aning šükür qïlγanïγa tengri* توفيق بيردى انينك شكر قيلغانيغا تينكرى тенгри оказал за его благодарность помощь 967 || *t. ö. tündü tengri qilbar ta'at* تونڌو تينكرى قلبار طاعت — ч. *t. b. anqa tengri ta'atda* انقه تينكرى طاعتده т. оказал ему помощь в набожности 490 || *t. ö. tüni tengri sain kiküdü* — توني تينكرى ساين كيكودو — ч. *t. b. anï tengri yaχšïlïqqa* انى تينكرى يخشيليققا т. оказал ему помощь в добродетели 489.

tirid kibe etmegi تريد كيبه ايتماكى — ч. *tirid qïldï etmekni* تريد قيلدى ايتماكنى сделал из хлеба похлебку 655 || *tirit k. e.* تريت — ч. *tirit q. e.* تريت id. 381.

tirmaba hekini تيرمابه هيكينى — ч. *tïrmadï bašïnï* تيرمادى باشينى чесал ему голову 857.

tizilbe üjle تيزيلبه اويله — ч. *tizildi iš* تيزيلدى ايش работа была нанизана 549.

to'än توان — ч. *sanaq* سناق счет 687.

tobčaq morin توبچاق مورين — ч. *topčaq at* توپچاق آط арабская лошадь 249.

tobči qadaba čamčaidu توبچى قادابه جمچاىدو — ч. *topčï qadadï könglekke* توپچى قادى كونكلككا пришил пуговицу к рубашке 688 960.

toγān qutquči توغان قتقوچى — ч. *qazan bulγaγučï* غازان بولغاغوچى перемешивающий котел 716.

toγāni hünir توغانى هونير — ч. *qazan idi* قازان ايدى запах котла 220 || *t. kösün* كوسون — ч. *q. köpüki* كوبوكى накипь в котле 220.

toγānu čiqin توغانو جيقين — ч. *qazan qulaγï* قازان قولاغى ручки котла 99 || *t. qara* قرا — ч. *q. qarasï* قراسى чернота котла 98.

tulan تولان — ч. *fitne* فتنه смятение 657.

tolui تولوى — ч. *közgü* كوزكو зеркало 111.

tomuba تومويه — ч. *ešdi* ايشدى сучил 871 || *t. d[ē]süni* دسونى — ч. *ešti ipni* ايشتى ايبنى сучил веревку 367 || *t. eme kibezi* ايمه كيبهزى — ч. *egridi χatun mamuqnï* ايكرىدى خاتون ماموقنى женщина пряла хлопок 646.

tonilba تونيلبه — ч. *qutuldï* قوتولدى спасся 566 || *t. tünēse* توناسه — ч. *q. andïn* спасся от него 582 728 || *t. üilēse* اويلاسه — ч. *fariγ boldï išdin* освободился от работы (т. е. кончил работу) 407.

tonilγaba tüni تونيلغابه تونى — ч. *qutqardï anï* قوتقاردى انى спас его 500 || *t. t. dušmanāsa* دشمناسه — ч. *q. a. duš-*

mandïn спас его от врага 397 || *t. t. halākāsa* هلاكاسه — ч. *q. a. helākdïn* спас его от гибели 1024 || *t. t. tengri* تینكری — ч. *q. a. tengri* тенгри спас его 466 || *t. t. t. ükülēse* اوكولاسه — ч. *q. a. t. helākdïn* т. спас его от гибели 982 || *t. t. ükülēse* — ч. *q. a. ölümdin* اولومدین спас его от смерти 929.

toniluqsan تونیلقسان — ч. *qutulγan* قوتولغان спасшийся 798.

toqai توقای — ч. *tirsek* تیرسك локоть 138.

toqān توقان — ч. *qazan* قازان котел 98.

toqtaba orandān توقتابه اوراندان — ч. *toqtadï ornïda* توقتادی اورنیده остановился на своем месте 664 || *t. tūni duran* تونی دوران — ч. *t. köngli* كونكلی его сердце остановилось 378.

toqtaqu γaǰar توقتاقو غاجار — ч. *toqtar yer* توقتارییر место остановки 664.

toquba dēli توقوبه دیلی — ч. *toqudï tonnï* توقودی تونی соткал одеяние 345 614 || *t. köheyi* كوهیی — ч. *t. köheni* كوهنی соткал панцырь 617.

toquqsan توقوقسان — ч. *toquqan* توقوقان соткавший 615, *toqulmïš* توقولمیش сотканный 684.

torba göresün uruqudu توربه كوراسون اوروقودو — ч. *eilendi kiik tuzaqqa* ایلندی كییك توزاققا антилопа попала в ловушку 755.

torlaba subuti تورلابه سبوطی — ч. *tizdi inčüni* تیزدی اینجونی нанизал жемчуг 655.

torlaqsan subut تورلاقسان سوبوط — ч. *tizgen inči* تیزكان اینجو нанизанный жемчуг 655.

tosalaba hekini توسالابه هیكینی — ч. *yaγladï bašïnï* یاغلادی باشینی помаслил свою голову 424 || *t. tūni miyiγlari* تونی مییغلاری (sic!) — ч. *y. alarning miyiγlarïnï* الارنینك مییغلارینی помаслил их усы 478.

tosu kikü γaǰar توسو كیكو غاجار — ч. *yaγ qoyar neme* یاغ قویار نیمه нечто, во что кладут масло 107.

tosuči توسوجی — ч. *yaγčï* یاغجی маслодел 209.

tosučïn sumun توسوجین سومون — ч. *yaγčï oqï* یاغجی اوقی мутовка маслодела 210.

tosun kikü توسون كیكو — ч. *yaγ qoyar* یاغ قویار кладущий масло 209.

tosuni توسونی — ч. *yaγnï* یاغنی масло (accusat.).

tosunu saba توسونو صبا — ч. *yaγ edïši* یاغ ادیشی маслянка 66 || *t. tulum* تولوم — ч. *y. tulumï* تولومی бурдюк для масла 102.

tosutu bolba توسوتو بولبه — ч. *yaγlïq boldï* یاغلیق بولدی стал жирным 901 || *t. b. γar* غار — ч. *yaγlïq boldï eliki* его рука стала жирной 770 || *t. tirit* تریت — ч. *y. tirit* жирный тирит (название хлебной похлебки) 474.

tewbe eribe erütüwēse توبه ایریبه ایروتووسه — ч. *tewbe tiledi yazuqluqdïn*

توبه تیلادی یازوقلوقدین просил грешника покаяться 1037.

tōlaba čaqi basa biši yamayi تولابه جاقی باسه بیشی یامه‌یی — ч. *sanadi čaqni dayi özge nemeni* سنادی جاقنی داغی اوزگه نیمه‌نی считал время и другие вещи 985 || *t. tūni* — ч. *s. anï* считал его 484 || *t. yamayi* یامه‌یی — ч. *s. nemeni* считал нечто 687.

tōlaqudu nik[en] γarba tūnlē تولاقودو نیک غربه . تونله — ч. *sanarda serbeser qïldï anïng birle* سانارده سربسر قیلدی انینک بیرلا при счете вышло одинаково с ним 522.

tōndu bariba tūni توندو باریبه تونی — ч. *sanarγa tuttï anï* سانارغا توتتی انی включил его в счет 550.

tōriba maidāndu توریبه میدان‌دو — ч. *tezgendi maidanda* تیزگاندی میداندا кружился на площади 720 || *t. qoyar ösügeilē* قویار اوسکایلا — ч. *ewürüldi eki soγunčaqï birle* ایورولدی ایکی سغونجاقی بیرلا вертелся на обеих пятках 430.

tōri'ūlba tūni توری اولبه تونی — ч. *ewürdi anï* اووردی آنی вертел его 610.

tö'ēn[e] توان — ч. *tügen* توکان прижигание (мокса) 367.

tö'ēne talbiba ǰaradu توانه تالبیبه جارادو — ч. *tügen qoidï yaraqa* توکان قویدی یاراقا положил моксу на рану 367.

tö'ērik yama تواریک یامه — ч. *tegri neme* تیکری نیمه круглая вещь 492.

tö'ē'üne talbiba تواونه تالبیبه — ч. *tügen qoidï* توکان قویدی положил моксу 683.

tögüs bolbalar توکوس بولبه‌لار — ч. *tügel boldïlar* توکال بولدی‌لار стали совершенными 1021.

tögüz abuba tūnēse توکوز ابوبه توناسه — ч. *tügel aldï andïn ḥaqnï* توکال آلدی اندین حقنی получил от него плату сполна 1045.

tök mütü kelebe توک موتو کلبه — ч. *tökdek sözledi* توکدیک سوزلادی говорил словно... ? 583.

töleǰibe ökin تولاجیبه اوکین — ч. *tölǰidi qïz* تولجدی قیز девушка подросла 933.

töleǰiksen ökin تولاجیکسان اوکین — ч. *tölǰen qïz* تولجان قیز подросшая девица 933.

töleksen kü'ün تولاکسان کوون — ч. *tölegen kiši* تولاکان کیشی уплативший человек 800.

tölek ögbe tūndü yama تولاک اوکبه توندو یامه — ч. *tölek berdi anqa nemeni* تولک بیردی انقه نیمه‌نی дал ему в уплату вещь 481.

töle'ēn تولاآن — ч. *tölek* تولک уплата 800.

töleyēn u'ūrba tūndü تولایان اووربه توندو — ч. *tölek saldï anqa* تولک سالدی انقه возложил на него платеж 479.

tölge bariba šiba'ūnlā تولکه باریبه شیباوونله — ч. *fal tutti quš birle* فال توتتی قوش بیرلا гадал при помощи птицы 390 || *t. b. tūndü* توندو гадал ему 598 || *t. okiba tūnlē* اوکبه تونله — ч. *ǰöng sališdï aning birle* جونک سالیشدی انینک بیرله погадал с ним 519 || *t. orkiba tūnlē* اورکیبه تونله — ч. *qur'a saldï aning birle* قرعه سالدی انینک بیرله бросил с ним жребий 515 || *t. üǰebe* اوجابه — ч. *fal urdï* погадал 427 || *t. üǰebeler* اوجابه‌لار — ч. *ǰöng saldïlar* جونک سالدی‌لار бросили жребий 541.

törebe tūnēse tere yama تورابه توناسه تیره یامه — ч. *toγdï andïn ol neme* توغدی آندین اول نیمه от того родилась та вещь 991.

törelki soqar تورالکی سوقر — ч. *toγa körmes boldï* توغه کورماس بولدی был слеп от рождения 808.

töre'ülbe eme توراوولبه ایمه — ч. *toγurdï χatun* توغوردی خاتون женщина родила 677.

töre'ülkü čaq توراولکو جاق — ч. *toγurmaq waqt* توغورماق وقت время рожать 677 || *t. eme* ایمه — ч. *toγurmas χatun* توغرماس خاتون монг. рожающая женщина, тюрк. не рожающая женщина 770.

töreyīn tepši تورایین تپشی парадное блюдо 103.

törēse kešik ügei توراسه کیشک اوکای — ч. *adabdïn ruzisiz* ادب‌دین روزی‌سیز не удостоенный обычая 515.

töwē تووه — ч. *qarïš* قاریش пядь 140.

töwēče qatū čin تووه‌جا قتو جین — ч. *qarïšča čin* قاریش‌جه جین с одну пядь 605.

tözkü توزکو — ч. *tözmek* توزماک претерпеть 819.

tölebe dēli تولابه دیلی — ч. *qarïšladï tonnï* قارشلادی تون‌نی мерил шубу пядями 624.

töne talbiba sudasundu تونه تالبیبه سوداسوندو — ч. *tügen qoidï tamurγa* توکان قویدی تامورغا положил моксу на жилу 651.

tōribe توریبه — ч. *azdï* ازدی заблудился 367 483 || *t. kēre* کیره — ч. *a. yabanda* یابان‌ده заблудился в степи 543.

tōrik güri توریک کوری — ч. *tegirmen taš* تیکیرمن تاش жернов 34.

tōriksen توریکسان — ч. *azγan* آزغان заблудившийся 917.

tōri'ülbe tūni توری‌ولبه تونی — ч. *azqurdï anï* آزقوردی انی сбил его с пути 448 || *t. tūni elē* تونی ایله — ч. *a. anï šaitan* انی شیطان дьявол ввел его в заблуждение 591 || *t. t. orāsa* اوراسه — ч. *azdurdï anï yoldïn* ازدوردی آنی یولدین сбил его с пути 962 || *t. t. šaitān* — ч. *a. a. šaitan* дьявол ввел его в заблуждение 1034.

tōrūlbe tūni تورولبه تونی — ч. *azdurdï anï* ازدوردی انی ввел его в заблуждение 1045.

tuč توج — ч. *tuč* توج бронза 36 || *t. bilezük* بيلازوك — ч. *t. bilezük* бронзовый браслет 40.

tuγra'ūn توغراوون — ч. *turna* تورنا журавль 304.

tuγul توغول — ч. *buzawu* بوزاوو теленок 282.

tuilaba morin تويلابه مورين — ч. *sočïdï at* سوچدی آت лошадь брыкалась, тюрк. лошадь шарахнулась 850.

tuilaqči morin تويلاقچی مورين — ч. *tuilaγučï at* تويلاغوچی آطا брыкающаяся лошадь 251.

tuilaqsan تويلاقسان — ч. *sočïγan* سوچيغان брыкавшийся, тюрк. испугавшийся (о коне) 850.

tulada تولاده — ч. *üčün* اوچون для 948.

tulandu ūrba tūni تولاندو اوربه تونی — ч. *fitnege saldï anï* فتنه‌گا سالدی انی повергь его в смятение 657.

tularaba nidünler تولاربه نیدونلار — ч. *qamadï közlerimiz* قمادی کوزلاری میز наши глаза были ослеплены 461.

tulba تولبه — ч. *tayandï* تایاندی опирался 992 || *t. tayaqtu* تایاقتو — ч. *t. tayaqqa* تایاققا оперся о посох 990 || *t. toqayārān* توقایاران — ч. *t. tirseki birle* تیرساکی بیرلا оперся на локоть 544.

tulγa تولغه — ч. *tirek* تیرک столб 92 || *t. kibe balγasundu* کیبه بالغاسوندو — ч. *tirgük qoidï tamqa* تیرکوک قویدی تامقه поставил для стены колонну 618.

tulγalaba moduni تولغالابه مودونی — ч. *tirgük urdï yïγačqa* تیرکوک اوردی ییغاچقه подпер дерево 617.

toli تولی — ч. *möndür* مندور град (в оригинале слова перепутаны и на самом деле монгольским является *möndür*, а тюркским *toli*, что значит 'град') 27.

tulqu dere تولقو دیره — ч. *tayanur yastuq* تایانور یاستوق подушка служащая для того, чтобы прислониться 236.

tuma'ū boluqsan توماو بولوقسان — ч. *tumaq bolγan* توماق بولغان простудившийся.

tumār kibe tündü طومار کیبه توندو — ч. *tumar qïldï anqa* طومار قیلدی انقه сделал ему футляр для амулета 492.

tunqāba bori تونقابه بوری — ч. *süzdi čaγïrnï* سوزدی چاغیرنی процедил вино 494 || *t. tüni tere yamāsa* تونی تیره یامه‌سه — ч. *mešγul qïldï anï ol nemeni* مشغول قیلدی انی اول نیمه‌نی монг. отфильтровал его от той вещи, тюрк. занял (сделал занятым) его тою вещью 874 || *t. ükerīn tosuni* تونقابه اوکارین توسونی — ч. *süzdi ui yaγïnï* سوزدی اوی یاغینی процедил бычье сало 845.

tunqulan bolba تونقولان بولبه — ч. *süzük boldï* سوزوک بولدی стал прозрачным 738.

tura[la'ū]lba تورالبه вызвал желание 976.

tura[la]ba tündür تورابه توندور — ч. *köngülsedi anqa* كونكلسدى انقه имел склонность к нему 615.

turɣan تورغان — ч. *aruɣ* اروغ тощий 900 || *t. adūsun* ادوسون — ч. *a. kele* كالا тощее животное 649 || *t. bolba* — ч. *a. boldï* отощал 900 || *t. kibe tüni* — ч. *aruq qïldï anï* اروق قيلدى انى сделал его тощим 985 || *t. tem[ē]n* تيمن — ч. *aruq tewe* اروق تيوه тощий верблюд 275 985.

torlaba (вероятно *toryala*) *dēli* تورلابه ديلى — ч. *rufu qïldï tonnï* رفو قيلدى تونّى заштопал шубу 738.

turqadaba تورقادابه — ч. *aruqladï* آروقلادى отощал 364, *aruq boldï* آروق بولدى id. 679 || *t. beye* بيه — ч. *arïqladï boyï* آرقلادى بويى его тело исхудало 795 || *t. qonin* قونين — ч. *aruqladï qoi̯* اروقلادى قوى овца отощала 659 || *t. süǯïn hekin* سوجين هيكين — ч. *arïq boldï yanbašï* آريق بولدى يان باشى отощали его бедра 815.

turqada'ūlba adūsuni تورقاداوولبه ادوسونى — ч. *aruqlattï keleni* اروقلاتتى كالانى истощил животное 648 || *t. tüni andaliq* تونى اندالیق — ч. *aruq qïldï anï dostlïq* آروق قيلدى آنى دوستليق дружба истощила его 667.

turqan تورقان — ч. *aruq* آروق тощий 795 838 841 897 || *t. bolba* — ч. *a. boldï* стал тощим 667 897 || *t. b. beyeni* بييه‌نى — ч. *a. b. teni* تنى его тело отощало 667 || *t. eme* ايمه — ч. *a. χatun* خاتون тощая женщина 784 || *t. ere* ايره — ч. *a. er* اير тощий мужчина 784 || *t. kibe tüni* كيبه تونى — ч. *a. qïldï anï* قيلدى آنى сделал его тощим 944 || *t. qonin* قونين — ч. *a. qoi̯* قوى тощая овца 659.

turuqsan توروقسان — ч. *ïlïnɣan* ايلينغان истощенный 755.

tusa kibe tündü توسه كيبه توندو — ч. *asïq berdi anqa* اسيق بيردى انقه принес ему пользу 979 || *t. kürgebe tündü* كوركبه توندو — ч. *asïɣ qïldï anqa* اسيغ قيلدى انقه принес ему пользу 872 || *t. olba biligēse* اولبه بيليكاسه — ч. *asïq taptï bilikdin* اسيق تابتى بيليكدين получил пользу от мудрости 1039 || *t. ügei̯* اوكاى — ч. *fai̯dasïz* فايده‌سيز бесполезный 799.

tusa'ūn (вероятно *qoši'ūn*) توساوون — ч. *tumšuq* تومشوق клюв 306.

tusāba usuni توسابه اوصونى — ч. *tamïzdurdï sunï* تاميزدوردى سونى заставил воду капать 1052, *tamïzdï sunï* تاميزدى سونى id. 463.

tušaq توشاق — ч. *tušaq* توشاق ножные путы 618 || *t. kiksen yesir* كيكسان يسير — ч. *kišen qoi̯ɣan esir* كيشان قويغان اسير закованный в кандалы пленный 477 || *t. orkiba morindu* اوركيبه موريندو — ч. *k. urdï atqa* اوردى اطقا надел ножные путы на лошадь 417.

tušā توشا — ч. *tušaq* توشاق ножные путы 208.

tušāba tūnï توشابه تونی — ч. *tušaq-ladï anï* توشاقلادی انی наложил на него ножные путы 618.

tot bariba temür توت باريبه تيمور — ч. *zangar tuttï temür* زنکار توتتی تیمور железо заржавело 748.

tutaba usun توتابه اوصون — ч. *öksüdi su* اوکسودی سو вода уменьшилась (спáла) 342.

tutačï توتاجی — ч. *ïštan* ایشتان штаны 231 || *t. ömüskebe tūndü* اوموسکبه تونلو — ч. *ï. kiydürdi anga* کیدوردی انکا надел на него штаны 1057.

tutačiyīn uyāsar توتاجیین اویاسر — ч. *ïštan bayï* ایشتان باغی завязка штанов (очкур) 231.

tutačīn bay توتاجین باغ — ч. *ïštan bayï* ایشتان باغی очкур 231 || *t. bučqaq* بوجقاق — ч. *ï. paičesi* پایچه‌سی штанины 231 || *t. ǰaqa* جقا — ч. *ï. yaqasï* یقاسی кайма (пояс) штанов 231 || *t. uyāsu qudalduqči* اویاسو قودالدوقچی — ч. *ï. bay[ï] satyučï* باغ ساتغوچی продавец очкуров для штанов 231.

tuta'ūlba توتاوولبه — ч. *öksütti* اوکسوتتی убавил 931 || *t. čerigi* چیریکی — ч. *qačurdï čerikni* قاجوردی جریکنی обратил войско в бегство 655 || *t. sa'ūl-yayi* ساوولغایی — ч. *öksütti tarazunï* اوکسوتتی ترازونی убавил коромысло весов 485 || *t. tūnēse* تونانسه — ч. *ö. andïn* آندین уменьшил по сравнению с ним (или сбавил с него) || *t. tūni* — ч. *öksük qïldï anï* اوکسوک قیلدی انی уменьшил его 539 || *t. tūni kešigini* کیشیکینی — ч. *öksütti aning ülüšini* اوکسوتتی انینک اولوشینی уменьшил его долю 862 || *t. t. ünēse* اونانسه — ч. *ö. anï bahadïn* بهادین уменьшил его по сравнению с ценой (сделал его ниже цены) 694 || *t. t. yamayi* یامه‌یی — ч. *ö. aning čiqïnï* جیقینی уменьшил его вещь (тюрк. его долю) 677 || *t. yamayi* — ч. *ö. nemeni* уменьшил вещь 336.

tutāba توتابه — ч. *qačtï* قاجتی 664 1027, *qaštï* قاشتی обратился в бегство 342 376 || *t. adu'ūsun* ادووسون — ч. *qačdï kele* قاجدی کالا скотина обратилась в бегство 629 || *t. čerik* جریک — ч. *qačtï čerik* войско бежало 572 || *t. tūnēse* — ч. *qaštï andïn* бежал от него 342 || *t. üilēse* اویلاسه — ч. *qaštï išdin* бежал от работы 848.

tutāqsan توتاقسان — ч. *qačqan* قاچقان обратившийся в бегство 655.

tuti'ā güri توتیا کوری — ч. *tutiya taš* توتیا تاش каменная тутия (род цинка) 37.

tutuq abuba tūnēse توتوق ابوبه تونانسه — ч. *kerü aldï andïn neme* کیرو آلدی آندین نیمه отобрал у него вещь назад 549.

tuturyan توتورغان — ч. *tuturyan* توتورغان рис 54.

tutū eribe malāsa توتو ايريبه مالاسه — ч. *öksütmek tiledi bahadïn* اوکسوتماک تیلادی بهادین монг. запросил меньше,

чем (стóит) имущество, тюрк. просил сделать скидку с цены 1027.

tuyuq تويوق — ч. *qošuq* قوشوق туюк (строфа из двух двустиший) 185.

tūba طوبه — ч. *qošuq* قوشوق название стихотворного размера 432 || *t. kelebe tūni tulada* توبه كلبه تونى تولاده — ч. *q. ait[t]ï anïng üčün* ايتى انينك اوجون произнес для того стих 229 || *t. kelekči* طوبه كلكجى — ч. *q. aittï* آيتتى произносящий (тюрк. произнес) стих 432 || *t. kelenem* كلنم — ч. *q. a.* произносит (тюрк. произнес) стих 794 || *t. [kelebe]ere* ايره — ч. *q. ait[t]ï er* ايتى اير мужчина произнес стих 392 || *t. keleksen* كلكسان — ч. *q. aitqan* произнесший стих 929.

tūdunam (очевидно *tūba ülü kelenem*) طودونام — ч. *qošuq aitma[i]dur* قوشوق ايتمادور не произносит стиха 611.

tūlain bučan (вероятно искаженное *küčük* كوجوك) تولاين بوجان — ч. *tauš-qan balasï* تاوشقان بالاسى зайченок 289.

tūqui kelebe طوقوى كلبه — ч. *qošuq aitmaq* قوشوق ايتماق произнес (тюрк. произнести) стих 611.

tübe ögbe tündü tengri توبه اوكبه تونلو تينكرى — ч. *tüb berdi anqa tengri* توب بيردى انقا تنكرى тенгри дал ему основание 704.

tübšin توبشين — ч. *tüz* توز ровный 900, *tüp tüz* توب توز совершенно прямой 774 || *t. aburitu* ابريتو — ч. *tüz qïlïqlïq* توز قيليقليق со справедливым характером 565 || *t. baiba* — ч. *t. turdï* был прям 1041 || *t. beye bolba* بيبه بولبه — ч. *t. boldï boi* بولدى بوى тело стало прямым 1062 || *t. bolba* — ч. *t. boldï* стал прямым 900 || *t. b. murui* مورى — ч. *t. b. egri* ايكرى кривое стало прямым 565 || *t. b. üile* اويله — ч. *t. b. iš* работа стала прямой 1062 || *t. yajar* غاجار — ч. *t. yer* يير ровное место 30 || *t. kelebe tere* كلبه تيره — ч. *t. sözledi ol* سوزلادى اول он говорил прямо || *t. mör* مور — ч. *t. yol* يول ровная дорога 178 || *t. m. eribe tünēse* مر ايريبه توناسه — ч. *t. y. tiledi andïn* تيلادى آندين просил у него ровную дорогу 1024 || *t. m. olba* مر اولبه — ч. *toγrï yol taptï* توغرى يول تابتى нашел прямую дорогу 559 || *t. m. üje'ülbe tündü* اوجاوولبه تونلو — ч. *toγrï yol körgüzdi anqa* توغرى يول كوركوزدى انقه показал ему прямую дорогу 926 || *t. olba setkili* اولبه سيتكيلى — ч. *fikrini tüz taptï* فكرينى توز تابتى нашел его мысль справедливой 1038 || *t. süngü* سونكو — ч. *tüz süngü* прямое копье 265.

tübšinlik kibe tünlē توبشينليك كيبه تونله — ч. *tüzluq qïldï anïng birle* توزلوق قيلدى انينك بيرله поступил с кем честно 523.

tübšitbe توبشيتبه — ч. *tüzeldi* توزالدى исправился 1004 || *t. tündü üile* تونلو اويله — ч. *t. anga iš* انكا ايش работа у него исправилась 999 || *t. üile* — ч. *t. iš* работа исправилась 1032.

tübšitkebe ǰidayi توبشيتكبه جيدايى — ч. *tüzetti süngüni* توزاتتى سونكونى выпрямил копье || *t. muruyi* مورويى — ч. *t. egrini* ايكرينى выпрямил кривое 496 977 || *t. serigi* سيريكى — ч. *t. serikni* سيريكنى сравнял разложенное 485 || *t. tūni* — ч. *t. anï* выравнял его 505 || *t. üileyi* اويلايى — ч. *t. išni* исправил работу 924.

tügel abuba mali توكل ابوبه مالى — ч. *tügel aldï malnï* توكال الدى مالنى совсем взял имущество 1028 || *t. kibe tündü ǰimiši* كيبه توندو جيميشى — ч. *t. qïldï anqa yemišni* сделал ему плод совершенным 941 || *t. k. tūni* — ч. *t. q. anï* совсем сделал его 1030 || *t. kürgebe tündü haqqiyān* كوركبه توندو حقىيان — ч. *t. yetkürdi [anqa] haqqnï* сполна доставил ему плату 488.

tügēbe mali توكابه مالى — ч. *üleštürdi malnï* اولاشتوردى مالنى разделил имущество 653 || *t. yamayi* يامەيى — ч. *üleštinemeni* اولاشتى نيمەنى разделил вещь 602

tühmet kibe tündü تهمت كيبه توندو — ч. *tühmet qïldï anga* تهمت قيلدى انكا заподозрил его 554.

tülebe تولابه — ч. *küidi* كويدى сгорел 539 544 595 || *t. dēl uqāqči dēli* ديل اوقاقچى ديلى — ч. *küidürdi ton yuyuči tonnï* كويدوردى تون يوغوچى تونى прачка сожгла одежду 410 || *t. yaldu* غالدو — ч. *küidi otqa* كويدى اوتقا сгорел в огне 358 1002 || *t. yašū-nāsa* غاشوناسه — ч. *k. ačïγdïn* آجيغدين досадовал от огорчения 1040 || *t. qaiqu ǰürükeni* قايقو جوروكانى — ч. *küidürdi qaiγu könglini* كويدوردى قايغو كونكلينى печаль жгла его сердце 717 || *t. tūni narārān* تونى ناراران — ч. *k. anï kün* آنى كون монг. его опаляло солнцем, тюрк. его жгло солнце 492 || *t. tūni qaiγu* — ч. *küidürdi qaiγu anï* печаль снедала его 961 || *t. t. qala'ūn* قلاوون — ч. *k. anï isïγ* ايسيغ жар спалил его 707 || *t. t. üile* اويلا — ч. *k. a. iš* работа заботила его 693.

tüleksen تولاكسان — ч. *küigen* كويكان сгоревший 544 944.

tülēn تولان — ч. *otun* اوتون дрова 63 || *t. kikü* كيكو — ч. *o. qïlmaq* قيلماق заготовлять (досл. делать) дрова 608 || *t. qudalduqči* قودلدوقچى — ч. *o. satquči* ساتقوچى продавец дров 63 || *t. qurāba* قورابه — ч. *o. yïγdï* ييغدى собирал топливо 531.

tülētü تولاتو — ч. *otunluq* اوتونلوق имеющий дрова (или место, богатое дровами) 91.

töngelik modun تونكاليك مودون ось 278.

tüngülbe تونكولبه — ч. *tüngüldi* تونكولدى потерял надежду 333 || *t. tere yamāsa* تيره يامەسه — ч. *t. filān nemeni* потерял надежду на такую-то вещь 435 || *t. tūnēse* توناسه — ч. *t. andïn* потерял на то надежду 1037 || *t. yamāsa* —

ч. *t. nemeni* потерял надежду на вещь 821.

tüngüleksen تونكولاكسان — ч. *tüngülgen* تونككلكان потерявший надежду 822.

tüngülgebe tüni تونككلكابه تونى — ч. *tüngüldürdi anï* تونكلوردى انى лишил его надежды 497 || *t. tüni sainliγāsa* تونى ساين ليغاسه — ч. *t. anï yaχšilïγdïn* انى يخشى ليغ دين лишил его надежды на добро 938 || *t. t. soyurqaquwāsa* سيورقاقوواسه — ч. *ümidsiz qïldï anï bermekdin* اميدسيز قيلدى انى بيرماكدين лишил его надежды на пожалованне (тюрк. на дачу) 650 || *t. t. yamāsā* يامسه — ч. *tüngült[t]i anï nemedin* تونكولتى نيمه دين انى лишил его надежды на вещь 979.

tüngülüksen تونكولوكسان — ч. *tüngülgen* تونككلكان безнадежный 435.

tüngterebe ayaγayi تونكتاربه اياغايى — ч. *töngterdï ayaqnï* تونكتاردى اياقنى — опрокинул чашку 845 || *t. tüni* — ч. *t. anï* опрокинул его.

tüngterilbe saba تونكتاريلبه صبا — ч. *töngteri[l]di ediš* تونكتاريلدى ايديش сосуд перевернулся 565 || *tüngterilbe* — ч. *töngterildi* تونكتاريلدى опрокинулся 544.

tüngteriläksen balγasun تونكتاريلوكسان بالغاسون — ч. *töngterilgen kentler* تونكتاريلكان كينتلار опрокинутый город (тюрк. опрокинутые селения) 545.

türgen bolba bazār تورکان بولبه بازار — ч. *itik boldï bazar* ايتك بولدى بازار рынок стал скорым 725 || *t. γašūtu* — ч. *neng ačïqlïγ* نينك اجيقليق غاشوتو вспыльчивый 761 || *t. γ. bolba* — ч. *yitik ačïqlïq boldï* يتيك اجيقليق بولدى стал вспыльчивым 761 || *t. oraba qura* اورابه قورا — ч. *itik yaqdï yamqur* ايتيك يافدى يامقور скоро шел дождь 26 || *t. usun* اوصون — ч. *i. su* быстрая вода 49.

türlük erdemi surba تورلوك ايردامى سوربه — ч. *türlük ʿilimlerni berdi* تورلوك علملارنى بيردى изучил (тюрк. дал) разные науки 990.

tü[b]šinlik توشين ليك — ч. *tüzüklük* توزوك لوك благоустроенность 565.

tü jimiši modunāsa تو جيميشى مودوناسه — ч. *terdi yemišlerni yïγačdïn* تيردى يميشلارنى ييغاج دين рвп (тюрк. рвал) плоды с дерева 407.

tübe توبه — ч. *terdi* تيردى собирал 591 || *t. jimiši* جيميشى — ч. *t. miweni* ميوهنى собирал плоды 361 || *t. jimišleri* جيميشلارى — ч. *t. yemišlerni* ييميشلارنى собирал плоды 542 || *t. tariʾāni šibaʾūn* تريانى شيباوون — ч. *t. quš daneni* قوش دانهنى птица собрала зерна 398.

tükü̦i توكوى — ч. *χam* خام сырой (незрелый) 193 || *t. jimiš γura* جيميش غوره — ч. *yetilmegen baš üzüm* يتيلماكان باش اوزوم незрелые виноградные грозди 71 || *t. kirbič* كيربيج — ч. *kirpič* كيربيج

кирпич-сырец 191 || *t. nekei* نیکی — ч. *χam teri* خام تیری нѐвыделанная овчина 193.

tündü توندو — ч. *anga* انکا ему 555 || *t. belgetü kibe üileyi* بیلکاتو کیبه اویلایی — ч. *lazïm qïldï anga iš* لازیم قیلدی انقه ایش сделал ему работу нужной 955 || *t. elči* ایلچی — ч. *anqa elči* انقه ایلچی к нему посол 950 || *t. γarni uruqši bī* غارنی اوروقشی بی — ч. *anqa eliki ilgeri turur* انقه ایلیکی ایلکاری تورور к нему рука его вперед 637 || *t. yataliγāsa kešik bī* غاتلغاسه کیشک بی — ч. *a. telbelikdin ülüš bar* تیلبه‌لیکدین اولوش بار у него есть доля ненормальности 813 || *t. hič yama* هیچ یامه — ч. *hič neme* هیچ نیمه у него (тюрк. «у него» отсутствует) ничего || *t. kere'ürtü* کیراوورتو — ч. *anqa urušda* انقا اوروشدا к нему в драке 643 || *t. kürbe* کوربه — ч. *a. yet[t]i*ییتی достиг его 406 || *t. talbiba üileyi* تالبیبه اویلایی — ч. *a. qoidï išni* قویدی ایشنی положил ему работу 987.

tünēse تونا‌سه — ч. *andïn* آندین от него 566 || *t. dēli* دیلی — ч. *a. tonnï* تون‌نی от него шубу 865 || *t. mū bī* مو بی — ч. *a. yamanraq tur* یمان‌راق تور хуже его 812.

tüni busuni 'ār ögülebe تونی بوسونیار اوکولابه — ч. *remz birle sözledi andïn* رمز بیرله سوزلادی آندین он говорил об этом намеками 362 || *t. derχāstni sonasba eredüni* درخواست‌نی سوناسبه ایره دونی он услышал у мужчины его просьбу || *t. dergede* دیرکده — ч. *aning qatïnda* آنینک قاتینده около него 319 || *t. d. oldaqu üile bī* اولداقو اویلا بی — ч. *a. q. tapïlur iš dur* تابیلور ایش دور есть работа, которая найдется около него 742 || *t. d. yamayïn to'ān bī* یامه‌ین توآن بی — ч. *a. q. nemelerning sanï bar* نیمه‌لارنینک سانی بار есть множество вещей около него 688 || *t. dēre bolba* دیره بولبه — ч. *a. üstüge boldï* اوستوکا بولدی одержал верх над ним 601 743 || *t. d. kibe dušmanūsa* کیبه دشمن‌اسه — ч. *anï üstün qïldï dušmanïga* انی استون قیلدی دشمنیکا дал ему преимущество над его врагом 932 || *t. duran bī tere yamadu* دوران بی تیره یامه‌دو — ч. *aning 'ašïqlïqï bar dur ol nemege* آنینک عاشیقلیقی بار دور اول نیمه‌کا у него есть склонность к той вещи 968 || *t. emüne bolba* امونه بولبه — ч. *a. alïγa boldï* الیغه بولدی предстал перед ним 601 || *t. hekindü deletbe* هیکین‌دو دیلاتبه — ч. *a. bašïqa qaqtï* باشیقه قاقتی ударил его по голове 451 || *t. horčin* هورچین — ч. *a. tegresinde* تیکراسینده вокруг него 320 || *t. ǰük duralaba* جوک دورلابه — ч. *a. sarï köngülsedi* ساری کونکل سیدی имел влечение к нему 618, *a. sarï meil qïldï* ساری میل قیلدی id. 619 || *t. mörīn hekin bariba qari'ū kikü [tula]* مورین هیکین باریبه قاریو کیکو — ч. *a. yol bašïnï tuttï*

yanut qïlmaq üčün يول باشينى توتتى يانوت قيلماق اوچون он взял начало пути его, чтобы совершить возвращение 585 || *t. mū üi̯le bī* مو اويله بى — ч. *a. yaman iš bar* يمان ايش بار есть его плохая работа 703 || *t. ömünc irebe* اومونه ايرابه — ч. *a. alïqa keldi* اليقا كيلدى предстал перед ним 1001 || *t. qoi̯na orčiba* قوينه اورچيبه — ч. *a. keyiniye bardï* كينى كا باردى пошел вслед за ним 741 || *t. qoi̯nāsa orčiba* قويناسه اورچيبه — ч. *a. keyinče bardï* كينچه باردى пошел вслед за ним 506 553 718 939 || *t. q. yabuqči* يابوقچى — ч. *a. k. yürür kiši* يورور كيشى идущий в след за ним человек 741 || *t. setkil üi̯lēse* سيتكيل اويلاسه — ч. *a. rei̯ni išde* راينى ايشده его мнение о работе 976 || *t. sünneti'ēr orčiba* سنتيار اورچيبه — ч. *a. sünnet keyinče bardï* سنت كينچه باردى он последовал его закону 553 || *t. totara yama bī* توتارا يامه بى — ч. *a. ičinde neme bar* ايچينده نيمه بار внутри его есть нечто 481 || *t. tündü ǰük ilebe* توندو جوك ايلابه — ч. *anï aning sarï yiberdi* آنى انينك سارى ييبردى послал его по направлению к нему 490 || *t. tüni kelcnēr* تونى كيلانار — ч. *anï aning tili birle* آنى انينك تيلى بيرلا его языком его 637 || *t. mütü bolba* موتو بولبه — ч. *aning dek qïldï* انينك ديك قيلدى сделал как тот 512 || *t. ügedü kürbe* اوكادو كوربه — ч. *a. qawlïya yetti* قوليغه يتتى послушался его слова 971 || *t. uǰa'uri setkibe* اوجاوورى سيتكيبه — ч. *aning uǰa'urïnï sayïndï* اوجاوورينىساغيندى думал об его происхождении 507.

tünlē تونله — ч. *aning birle* آنينك بيرلا с ним 319 || *t. bor ūquḍu* بور اوقودو — ч. *a. b. čayïrdalašdï* چاغيردالاشدى монг. во время питья с ним вина, тюрк. пил с ним вино 520.

tünü tulada تونو تولاده — ч. *aning üčün* آنينك اوچون ради того 329.

u

učari اوچارى — ч. *uyatsïz* اوياتسيز бесстыдный 894.

učmayïn dunda اوچماغين دوندا — ч. *učmaq ortasï* اوچماق اورتاسى середина рая 187.

učmayun bor اوچماغون بور — ч. *učmaq čayïrï* райское вино 187.

učmaq saqiqči ferište اوچماق ساقيقچى فرشته — ч. *učmaq saqlaquči ferište* اوچماق ساقلاقوچى فرشته ангел, охраняющий рай 113.

udaba اودابه — ч. *kečikti* كيچيكتى опоздал 579 583 591 599 || *u. yaǰara* غاجاره — ч. *kečikdi yerde* задержался на месте 756 || *u. tünēse* — ч. *kečikti andïn* опоздал от того 1004 || *u. üi̯lēse* اويلاسه — ч. *k. išde* опоздал в работе 917.

uda'ūlba tüni اوداوولبه تونى — ч. *kečiktürdi anï* کیچیکتوردی آنى заставил его опоздать 454.

uγāba dēli اوغابه دیلی — ч. *yudï tonnï* یودی تون‌نی стирал одежду 395 || *u. yamayi usunār* یامه‌یی اوسونار — ч. *y. nemeni su birle* стирал вещь в воде 646.

uγāqudu usun ese kürüksen اوغاقودو اوصون ایسه کوروکسان — ч. *yuarda quruγ qalγan et* یوُاردا قوروغ قالغان ایت монг. нечто, куда при мытье не попала вода, тюрк. мясо, оставшееся при мытье сухим 177.

uγraq اوغراق — ч. *aγuz* آغوز молозиво 225.

uįlaba اویلابه — ч. *yïγladï* یغلادی плакал 357 532 1026 || *u. nilbusun* نیلبوسون — ч. *y. yašïn* یاشین проливал слезы 346 || *u. tündü ükükseni qoįna* تونذو اوکوکسانو قوینه — ч. *y. anqa ölgendin songra* انقا اولکاندین سونقرا он оплакивал его после смерти || *u. tünlē* تونله — ч. *yïγlašti aning birle* ییغلاشتی انینک بیرلا плакал вместе с ним 529 || *u. ükükseudü eme* اوکوکسانذو ایمه — ч. *χatun qošup yïγladï olük[k]e* خاتون قوشوب ییغلادی اولوکا женщина оплакивала (тюрк. в стихах) мертвеца 707.

uįlaqu اویلاقو — ч. *yïγlamaq* ییغلاماق плакать 610.

uįla'ūlba bi اویلاوولبه بی я довел до плача 945.

uįtan alquba yabuqudu اویتان القوبه یابوقودو — ч. *kičik basti yürmekde* کیچیک باستی یورما کده делал в ходьбе мелкие шаги 1048 || *u. amiduliq* امیدولیق — ч. *tar tiriklik* تار تیریکلیک тесная жизнь (стесненные условия существования) 789 || *u. bolba* — ч. *t. boldï* стал узким 345 || *u. b. amiduliqni* امیدولیق‌نی — ч. *t. b. tirikliki* تیریکلیکی его жизнь стала тесной (стесненной) 789 || *u. b. nidün* نیدون — ч. *t. közlük boldï* کوزلوک بولدی стал узкоглазым 775 || *u. duratu* دوراتو — ч. *t. köngüllük* کونکل‌لوک сердитый (вспыльчивый, скупой, эгоистичный, досл. имеющий тесное сердце) 758 || *u. kibe tüni* کیبه تونی — ч. *t. qïldï anï* сделал его тесным 499 || *u. nidün* — ч. *t. közlük* узкоглазый 825 || *u. nidüntü bolba* نیدونتو بولبه — ч. *t. k. boldï* стал узкоглазым 825 || *u. nidütü* نیدوتو — ч. *t. k.* узкоглазый 776.

uįtanliq kibe amidudu اویتان‌لیق کیبه امیدودو — ч. *tarlïq qïldï tiriklikde* تارلیق قیلدی تیرکلیکده создал для жизни стесненные условия 626 || *u. k. kü'ün šiba'ūndu* کوون شیباووندو человек создал для птицы тесноту.

uǰa'ūrtu اوجاوورتو — ч. *asïl* اصیل корень (происхождение, благородство, благородное происхождение) 884, *uǰaurliq* اوجاورلیق благородное происхождение 899 || *u. bolba* — ч. *u. boldï* стал аристократом 898.

ulam irebe kelen اولام ايرابه كيلان — ч. *ulaša keldi χabarlar* اولاشا كيلدى خبرلار непрерывно приходили новости 1015 || *u. üǯekči qolāsa* اوجاكچى قولاسه — ч. *ulašu körgüči ïraqïnï* اولاشو كوركوچى ايراقينى непрерывно смотрящий издали (тюрк. вдаль) 853.

ulamǯi bičibe bičik اولامجى بيچيبه بيچيك — ч. *ulaša bitidi bitikni* اولاشه بيتيدى بيتيكنى писал непрерывно письмо 1052.

ulanba tünlē اولانبه تونله — ч. *ulandï anïng birle* اولاندى انينك بيرلا был соединен с ним 554.

ulān görēsün اولان كوراسون — ч. *qïzïl kiik* قيزيل كييك олень 289.

ulāram (?) اولارم — ч. *tilemen* تيلامن я хочу 326.

uliba čīnā اوليبه چينه — ч. *uludï böri* اولودى بورى волк выл 367, *čarladï böri* چارلادى بورى id. 1054 || *u. nim nikendü čīnālar* نيم نيكاندو چينالار — ч. *čarlaštï bir birige böriler* چارلاشتى بير بيريكا بوريلار волки выли друг на друга 1022 || *u. qulan* قولان — ч. *sekridi qulan* سيكريدى قولان монг. кулан ржал, тюрк. кулан скакал 429.

ulqun اولقون — ч. *töpe* توبه волосы на макушке 126.

ulqunu yasun اولقونو ياسون — ч. *tepe süngeki* تيبا سونكاكى теменная кость (os parietale 126).

umunba tünēse tere yamayi اومونبه توناسه تيره يامهيى — ч. *umundï andïn ol nemeni* اموندى اندين اول نيمه‌نى надеялся у него на ту вещь 415.

umunč اومونج — ч. *umunč* اومونج надежда 415.

unaba اونابه — ч. *indi* ايندى 573, *tüšdi* توشدى 648 упал, *kečikti* كيچيكتى опоздал (в последнем случае вместо монг. اونابه следует предположить اودابه *udaba* опоздал) 579 || *u. balγasun* بالغاسون — ч. *yïqïldï tam* يقيلدى تام стена обрушилась 572 574 || *u. čuqurtu* جوقورتو — ч. *yïqïldï čuγurqa* ييقيلدى جوغورقه упал в яму 825 || *u. hodun* هودون — ч. *tüšdi yulduz* توشدى يولدوز звезда упала 568 || *u. nilbusun nidünēse* نيلبوسون نيدوناسه — ч. *indi yaš közidin* ايندى ياش كوزيدين из его глаз выкатилась слеза 587 || *u. ni'ür hürü* نيور هورو — ч. *tüšdi yüz teben* توشدى يوز تيبان упал лицом вниз 958 || *u. qabirγadu* قابيرغادو — ч. *t. yanïqa* يانيقا упал на бок 674 || *u. quduqdu* قودوقدو — ч. *t. quduqqa* قودوققا упал в колодец 368 || *u. tatāldu* تاتالدو — ч. *tüšti arïqqa* توشتى آريققا упал в арык 548 || *u. tündü ene mal tödüǰdü* توندو اينه مال توديدو — ч. *tüšdi anqa bu raχt munčaqa* توشدى انقا بو رخت مونچقا на него пало этого имущества столько-то 724 || *u. tüne qiyin* تونه قيين — ч. *tüšti anqa qïyïn* توشتى انقا قيين на него обрушилось страдание 669 || *u. ūlāsa* اولاسه — ч. *yïqïldï taqdïn* ييقيلدى

طاقدين упал с горы 999 || *u. üsün hekinčse* اوصون هيكيناسه — ч. *töküldi sačï bašïdïn* توكولدى ساجى باشيدين волосы упали с его головы 567 || *u. üsüni* اوسونى — ч. *t. sačï* его волосы упали 778 || *u. χurma* خرما — ч. *tüšti χurma* финик упал 1009 || *u. yama γaǰara* يامه غاجاره — ч. *tüšdi neme yerge* вещь упала на землю 877 || *u. yamadu* — ч. *tüšdi nemege* упал на вещь 1011.

unaγan اوناغان жеребенок 280.

unaγāba morini tatālda اوناغابه موريني تاتالدو — ч. *yïqtï atnï arïqqa* ييقتى اتنى اريقه свалил лошадь в арык 954 || *u. tüni* تونى — ч. *yïqdï anï* свалил его 868 938 || *u. t. küsere* كوساره — ч. *tüšürdi anï yerde* توشوردى انى ييرده уронил его на месте 962.

unaqsan اوناقسان — ч. *yïqïlγan* ييقيلغان упавший 825 || *u. üsün* اوسون — ч. *tökülgen sač* توكولكان ساج упавшие волосы 778 || *u. yama* يامه — ч. *yï[q]qan neme* ييقان نيمه упавшая вещь 987.

unatqu اوناتقو — ч. *yanqïlmaq* يانقيلماق совершить ошибку 1019.

unbaba usun [dotara] اون بابه اوسون — ч. *üzdï su ičinde* اوزدى سو ايجينده плыл по воде 851 || *u. usundu* اوصون دو — ч. *üzdi sunï* اوزدى سونى переплыл воду 724.

unda'ān اوندآآن — ч. *airan* آيران молочный напиток (айран) 432.

unda'āsba اوندآسبه — ч. *susadï* سوسادى испытывал жажду 748 831 915 || *u. ere* — ч. *s. er* мужчина испытывал жажду 811 || *u. tüni* تونى — ч. *susattï anï* سوساتتى آنى причинил ему жажду 917.

undānu budān اوندانو بودان — ч. *dūγbā* دوغبا название одного молочного кушанья 221.

undāsqulan اونداسقولان — ч. *susamaq* سوساماق монг. жажда, тюрк. иметь жажду 748.

undāsuqsan اونداسوقسان — ч. *susamaq* سوساماق монг. мучимый жаждой, тюрк. иметь жажду 748, *susaγan* سوساغان имевший жажду 831 || *u. eme* ايمه — ч. *susaγan χatun* женщина, которой захотелось пить 776 812 || *u. ere* — ч. *s. er* мужчина, захотевший пить 776.

ungšiba defteri اونكشيبه دفترى — ч. *oqïdï kitabnï* اوقيدى كتابنى читал книгу 399 845 || *u. qurān[i]* قرآن — ч. *oqudï quranni* اوقودى قرآننى читал коран 741 || *u. tünlē* تونله — ч. *mutala'a qïldï anïng birle* مطالعه قيلدى انينك بيرله читал вместе с ним 515 || *u. t. defteri* دفترى — ч. *oqudï anïng birle kitabnï* اوقودى انينك بيرلا كتابنى читал с ним книгу 512.

ungšiǰi da'ūsba qurāni اونكشيجى داووسبه قرانى — ч. *tamam oqudï quranni* تمام اوقودى قرآننى прочел коран до конца 651.

ungšiqsan اونكشيقسان — ч. *oquγan* اوقوغان читавший 845.

ungšiquyi eribe tünēse اونكشىقويى ايريبه توناسه — ч. *oqumaq tiledi andïn* اوقوماق تيلادى آندين просил его почитать 1022.

untaba اونتابه — ч. *uyuχladï* اويوخلادى 382, اويخلادى 827, *uyïdï* اويىدى 832 спал.

untaqsan اونتاقسان — ч. *uyïqan* اوييقان спавший 832.

unuba ingendü اونوبه اينكاندو — ч. *mindi tiši teweni* مينىدى تيشى تيوهنى поехал верхом на верблюдице 561 || *u. tündü* توندو — ч. *m. anqa* сел на него верхом 752.

unuqsan اونوقسان — ч. *mingen kiši* مينكان كيشى ехавший верхом (тюрк. верховой, досл. ехавший верхом человек) 752.

unuqu morin اونوقو مورين — ч. *miner at* مينار آط верховая лошадь 250 || *u. tem[ē]n* تيمن — ч. *m. tewe* تيوه верховой верблюд 275.

unu'ūlba tüni morindu اونوولبه تونى موريندو — ч. *mindürdi anï atqa* مينىدوردى انى اتقا посадил его верхом на лошадь 919.

uqaba üịleyi اوقابه اويلايى — ч. *anqladï išni* انقلادى ايشنى понял работу 800.

uqa'ūlba tündü üịleyi اوقاوولبه توندو اويلايى — ч. *anqlattï anï išdin* انقلاتتى انى ايشدين информировал его о работе 932 955 || *u. tündü üịlēse* توندو اويلاسه — ч. *a. a. išdin* информировал его о работе 955 || *u. tüni üịleyi* تونى اويلايى — ч. *a. a. iške* ايشكه разъяснил ему работу 450 || *u. t. tere üịleyi* — ч. *a. a. filān iške* объяснил ему такую-то работу 940 || *u. t. üịlēse* — ч. *a. išdin* информировал (монг. его) о работе 932 954 || *u. t. yama* يامه — ч. *a. anï filān neme birle* познакомил его (тюрк. с такой-то) вещью 918 || *u. t. yamadin* (sic!) يامهدين — ч. *a. a. nemedin* информировал его о чем-то 482.

uqta اوقته всегда 319.

uquba moduni اوقوبه مودونى — ч. *qazdï yïγačnï* قازدى ييغاجنى выкопал дерево 398 || *u. quduγi* قودوغى — ч. *q. quduqnï* قودوقنى копал колодец 621 || *u. quduqi* قودوقى — ч. *q. q.* копал колодец 535 || *u. šira'ūyi* شيراوى — ч. *aχtardï topraqnï* اختاردى توبراقنى разрыл землю 848.

uquna اوقونه — ч. *tekke* تكّه козел 284.

uran bolba üịledü اوران بولبه اويلادو — ч. *ustad boldï išde* استاد بولدى ايشده стал искусным в работе 862 || *u. eme* — ч. *uz χatun* اوز خاتون искусная женщина 167, *ustad χatun* id. 869 || *u. ere* — ч. *ustad er* искусный мужчина 869 || *u. ügeị kelebe či* اوكاى كلبه جى — ч. *behude sözledi* بيهوده سوزلادى (монг. ты) говорил пустяки 738 || *u. ü. üge* اوكا — ч. *behude söz* بيهوده سوز пустяковая речь 738.

uranlïq اورانلیق — ч. *ustadlïq* استادلیق искусство 962.

urbaba اورپابه — ч. *ewrüldi* ایورولدی повернулся 1058.

urba'ülba tüni اورباوولبه تونی — ч. *ewürdi anï* ایوردی آنی повернул его 977 || *u. ügeyi* اوکایی — ч. *ewürdi sözni* ایووردی سوزنی перевел слово 976.

urγuba hodun اورغوبه هودون — ч. *toγdï yulduz* توغدی یولدوز звезда взошла 703 || *u. naran* ناران — ч. *t. kün* کون 405 688, *čïqtï kün* چیقتی کون взошло солнце 406.

uriba ereyi اوریبه ایرهیی — ч. *indedi erni* ایندادی ایرنی пригласил мужчину 737 || *u. ǰočini* جوچینی — ч. *i. ǰočini* جوجیینی пригласил гостей 1025 || *u. tüni* — ч. *i. anï* пригласил его 493 528 1043 || *u. t. qurindu* قورینذو — ч. *i. a. toiga* تویقا пригласил его на пир 737 || *u. t. tere üiledü* تیره اویلادو — ч. *i. a. ol iške* пригласил его на ту работу 532.

urida اوریدا — ч. *ilgeri* ایلکاری прежде 318 || *u. γarquyi temečeldübe* غارقویی تیماجلدوبه — ч. *i. čïqmaqnï talašdï* جیقماقنی تلاشدی оспаривали друг у друга выход вперед 544.

uridu اوریدو — ч. *burun* برون прежде 317 || *u. morin ha'ülqudu* مورین هاوولقودو — ч. *ilgerigi at čapqanda* ایلکاریکی اط جابقانده когда прежняя лошадь помчалась 254 || *u. söni* سونی — ч. *burunqï keče* بورونقی کیچه прежняя (т. е. предшествующая) ночь 13.

uridun qura اوریدون قورا — ч. *burunqï yamγur* بورونقی یامقور прежний дождь 26 || *u. šidün* شیدون — ч. *ilgi tiš* ایلای تیش передние зубы 133.

uriǰu ödür اوریجو اودور — ч. *ozawu kün* اوزاوو کون третьего дня 14.

urildubalar اوریلدوبهلار — ч. *indeštiler* ایندشتیلار пригласили друг друга 1020.

urilduquγïn tula quri'āqsan morit اوریلدوقوین تولا قوریاقسان موریت — ч. *yarïšur üčün yï[γ]qan atlar* یاریشور اوجون ییقان آطلار собранные для состязания лошади 254.

urtu اورتو — ч. *uzun* اوزون длинный 909 || *u. bašaq* باشاق — ч. *u. bašaq* باشاق длинное острие копья (возможно также: длинный колос) 268 || *u. bolba* — ч. *u. boldï* стал длинным 909 || *u. b. se'üder* سیودر — ч. *uzadï kölege* اوزادی کولاکا тень удлинилась 680 || *u. b. tüni nasun* تونی ناسون — ч. *uzun boldï aning yašï* его жизнь стала долгой 1017 || *u. boluqsan se'üder* بولوقسان سیودر — ч. *uzaγan kölege* اوزاغان کولاکا удлинившаяся тень 680 || *u. ger* کیر — ч. *uzun ew* اوزون ایو длинный дом 90 || *u. kelebe tere üiledü yama* کلبه تیره اویلادو یامه — ч. *u. sözledi filān nemege* سوزلادی فلان نیمهکه долго говорил о такой-то вещи

(монг. долго говорил что то в том деле) 920 || *u. keletü eme* كيلاتو ايمه — ч. *u. tillik ẋatun* تيللك خاتون женщина с длинным языком (т. е. сплетница) 159 || *u. kibe tengri tüni nasuni* كيبه تينكرى تونى ناسونى — ч. *u. qïldï tengri aning yašïnï* قيلدى تينكرى انينك ياشينى тенгри сделал его жизнь долгой 977 || *u. küǰün bolba* كوجون بولبه — ч. *u. boyïnluq boldï* بوينلوق بولدى стал с длинной шеей 828 || *u. kü'ün* كوون — ч. *tik kiši* تيك كيشى монг. длинный человек, тюрк. прямой человек 376 || *u. nasutu* ناسوتو — ч. *uzun yašlïq* اوزون ياشليق имеющий долгую жизнь 770 || *u. n. kibe tüni tengri* كيبه تونى تينكرى — ч. *u. y. qïldï anï tengri* тенгри дал ему долгую жизнь 987 || *u. setkibe üiledü* سيتكيبه اويلادو — ч. *u. sayïndï išde* ساغندى ايشده долго думал в работе 490 || *u. šidütü* شيدوتو — ч. *u. tišlik* تيشليك длиннозубый 826 || *u. š. bolba* — ч. *u. t. boldï* стал длиннозубым 826 || *u. tuyuq* تويوق — ч. *u. qošuq* قوشوق длинная строфа 185 || *u. üsütü bolba* اوسوتو بولبه — ч. *u. sačlïq boldï* ساجليق بولدى стал длинноволосым 781.

urtutba اورتوتبه — ч. *uzadï* اوزادى стал длинным 411 || *u. üsün* اوسون — ч. *u. sač* ساج волосы стали длинными 571 || *u. ẋurma* خرما — ч. *u. ẋurma* финиковая пальма стала длинной 410.

urtuwār oqtalba tüni اورتووار اوقتالبه تونى — ч. *uzunïča kesti anï* اوزونيچه كيستى آنى обрезал его по длине 688.

uruyluq orkiba qoyarïn ǰūra اوروغلوق اوركيبه قويارين جوره — ч. *qardašlïq saldï ekining arasïnda* قارداشليق سالدى ايكىنينك اراسينده устроил побратимство между обоими 528.

uruq اوروق — ч. *qayaš* قاياش родственник 118 159.

uruqa اوروقه — ч. *tuzaq* توزاق силок 199.

uruqayïn töngelik اوروقاين تونكاليك — ч. *tuzaq ḥalqasï* توزاق حلقهسى кольцо силка 200.

uru[q]luq اورولوق — ч. *qayašlïq* قياشليق родство 160.

uruqši bolba ere اوروقشى بولبه ايره — ч. *ilgeri boldï er* ايلكارى بولدى اير мужчина продвинулся вперед 1031 || *u. b. üile* اويله — ч. *rewān boldï iš* روان بولدى ايش работа подвинулась вперед 386 || *u. irebe tündü* ايربه توندو — ч. *ilgeri keldi anqa* ايلكارى كيلدى انقا пришел к нему раньше 539 575 591 836, *uturu keldi anga* اوتورو كيلدى انكا вышел к нему навстречу 999 || *u. i. t. üile* — ч. *uturu keldi anqa iš* اوتورو كيلدى انقا ايش работа у него спорилась 431 || *u. irekü üile* ايركو اويله — ч. *utru kelür iš* اوترو كيلور ايش спорящаяся работа 431 || *u. kibe tüni* كيبه تونى — ч. *ilgeri qïldï anï* ايلكارى قيلدى آنى продвинул его вперед 479 || *u. k. üileyïn hiǰa'ūri* اويلاين هيجاورى — ч. *ilgerilïq qïldï išning aẋrïqa*

ايلكاريليق قيلدى ايش‌نينك اخريقه приблизил работу к концу 637 || *u. okiba tüni* اوكبه تونى — ч. *ilgeri saldï anï* ايلكاري سالدى انى положил его вперед 1031 || *u. orčiba köldü* اورجيبه كولدو — ч. *i. bardï ḥauẓqa* باردى حوض‌قا пошел вперед к бассейну 405 || *u. o. tünēse* توناسه — ч. *i. b. andïn* пошел вперед от него 423 || *u. yabuqči* يابوقجى — ч. *i. yürigüči* يوريكوجى идущий вперед 559 || *u. yabuqu kü'ün* يابوقو كوون — ч. *i. yürür kiši* يورور كيشى человек, который пойдет вперед 560.

uruqšilaba tünēse اوروقشيلابه توناسه — ч. *burunladï andïn* بورونلادى آندين шел раньше него 516.

urus gebe tüni čisun اوروس كيبه تونى جيسون сказал, чтобы кровь его вытекла (т. е. чтобы он истек кровью. Это и ныне употребительное проклятие). 442.

urusba اوروسبه — ч. *aqdï su* آقدى سو вода текла 346, *aqtï* آقتى тек 568 || *u. bulaqlar* بولاقلار — ч. *aqtï bulaqlar* اقتى بولاقلار источники текли 588 || *u. sïl* سيل — ч. *a. sïl* سيل поток тек 360 || *u. usun* اوصون — ч. *a. su* вода текла 337 568 589.

urusqaba tüni اوروسقبه تونى — ч. *aqturdï anï* آقتوردى آنى дал ему течь 499 || *u. usuni* اوصونى — ч. *a. sunï* заставил воду течь 977.

urusqu qabar اوروسقو قابار — ч. *aqar burun* آقار بورون текущий нос 673 || *u. usun* اوصون — ч. *a. su* текущая вода 45 337.

urū kibe hekini اورو كيبه هيكينى — ч. *quyï qïldï bašïnï* قوى قيلدى باشينى повесил голову 1049.

ustaq bolba tündü اوستاق بولبه توندو — ч. *güstāχlïq qïldï anqa* كستاخليق قيلدى انقه поступил с ним дерзко 954.

usuba (очевидно *dusuba*) *usun* اوسوبه اوصون — ч. *tamdï su* تامدى سو вода капала 395.

usuči اوصوجى — ч. *suči* سوجى водонос 194.

usun اوصون — ч. *su* سو вода 44 346 568 || *u. baiγu qaǰar* بايغو قاجار — ч. *su turar yer* سو تورار يير место, где есть вода 49 || *u. čön bolba* جون بولبه — ч. *su az boldï* سو آز بولدى воды стало мало 621 || *u. dēre irebe ǰiγasun* ديره ايرابه جيغاسون — ч. *su üstige keldi balïq* سو اوستيكه كيلدى باليق рыба пришла на поверхность воды 739 || *u. ebesüni* ايباسونى — ч. *su oti* سو اوتى водоросль 60 || *u. eribe tünēse* ايريبه توناسه — ч. *su tiledi andïn* سو تيلادى آندين просил у него воды 1044 || *u. nökčikü γaǰar* نوكجيكو غاجار — ч. *su öter yer* سو اوتار يير место, где проходит вода 48 || *u. oraqu γaǰar* اوراقو غاجار — ч. *su kirer yer* سو كيرار يير место, где вода входит 48 || *u. ögbe tengri tedendü* اوكبه تينكرى تيدانDو — ч. *su berdi tengri alarγa* سو بيردى تينكرى الارغه тенгри дал

им воду 987 || *u. ö. tündü* — ч. *su berdi anqa* дал ему воды 357 || *u. körgekü quduγa* كوركاكو قدوغه — ч. *su sawutur küze* سو ساووتور كوزه кувшин для остужения воды 104 || *u. qala'ūtqaqu yama* قلاووتقاقو يامه — ч. *su isitur aftaba* سو ايسيتور آفتابه кувшин (монг. нечто) для согревания воды 106 || *u. qočarba sabadu* قوچاربه صبادو — ч. *su qaldï edišde* سو قالدى ايديشده вода осталась в сосуде 931 || *u. qōlaidu ǰanqiba* قولاىدو جانقيبه — ч. *su boγazïqa töküldi* سو بوغازيقا توكولدى вода пролилась ему в горло 786 || *u. šingebe yaǰartu* شينكابه غاجارتو — ч. *su singdi yerge* سو سينكدى ييركا вода впиталась в землю 611 || *u. tataqči ingen* تاتاقچى اينكان — ч. *su tartγučï tiši tewe* سو تارتغوچى تيشى تيوه верблюдица, таскающая воду 744 || *u. urusba qabarāsa* اوروسبه قاباراسه — ч. *su aqtï burnïdïn* سو آقتى بورنىدين вода текла у него из носа 672 || *u. urusqu qabar* اوروسقو قابار — ч. *su aqar burun* سو آقار بورون нос, из которого течет вода 673 || *u. ügei taraq* اوكاى طرق — ч. *susïz yuγrat* سوسيز يوغرات творог без воды 225 || *u. yabūlba tatāldu* يابولبه تاتالدو — ч. *su yürütti arïqlarda* سو يوروتتى اريقلارده пустил воду по каналам 462.

usunāsa qanuba اوصوناسه قانبه — ч. *sudïn qanqan* سودين قانقان утолил (тюрк. утоливший) жажду водою 840 || *usunāsa qanuba eme* اوصوناسه قانبه ايمه — ч. *sudïn qanqan χatun* سودين قانقان خاتون женщина утолила (тюрк. утолившая) водою жажду 840.

usundu adali اوصوندو ادالى — ч. *suγa oqšaš* سوغه اوقشاش похожий на воду 31 || *u. baqtaba* باقتابه — ч. *s. battï* باتتى погрузился в воду 787 || *u. oraba* اورابه — ч. *γusul qïldï* غسل قيلدى совершил омовение 546, *kirdi suγa* كيردى سوغه выкупался (досл. вошел в воду) 867 || *u. oraqu* اوراقو — ч. *suγa kirmek* سوغا كيرماك купаться 177 || *u. ora'ūlba morini* اوراوولبه موريني — ч. *s. kirdürdi atnï* كيردوردى آتنى выкупал лошадь в воде 940.

usuni dēre baiqsan ebesün اوصونى ديره بايقسان ايباسون — ч. *su yüzide turqan čöp* سو يوزيدا تورقان چوپ трава, находившаяся на поверхности воды 51 || *u. ger* كير — ч. *su anbarï* سو انبارى водохранилище 51 || *u. ideksen yaǰar* ايداكسان غاجار — ч. *sunï yegen yer* سونى ييكان يير земля, поглотившая воду 785 || *u. qiǰār* قيجار — ч. *su qïraγï* سو قيراغى край (берег) воды 51.

usuni'ār اوصونيار — ч. *su birle* سو بيرلا водой 616.

usunu burčaq اوصونو بورچاق — ч. *burčaq* град 45 || *u. čoγraq* چوغراق — ч. *egrin* ايكرين водоворот 46 || *u. dergede temēnü yaǰar* ديركاده تيمانو غاجار — ч. *su qašïnda tewe yeri* سو قاشيندا تيوه يرى местонахождение

верблюда около воды 84 || *u. kešik* کیشیک — ч. *su-ülüši* سو اولوشی часть воды 752 || *u. šiba'ūn* شیباون — ч. *su qušï* سو قوشی водяная птица 302.

usutu taraq اوصوتو طرق — ч. *suluq yurat* سولوق یوغرات водянистый творог 225.

ušalba اوشالبه — ч. *ušaldï* اوشالدی раскрошился 572 630 || *u. yama* — ч. *u. neme* вещь раскрошилась 1001.

ušalyaba miswākïn üǰüri اوشالغابه مسواکین اوجوری — ч. *ušattï miswāk bašïnï* اوشاتتی مسواک باشینی растрепал кончик зубочистки 454 || *u. tūni* تونی — ч. *u. anï* размельчал его 685 693.

ušaq altan اوشاق التان — ч. *ušaq altun* اوشاق آلتون мелкое золото 37 || *u. kikü* کیکو — ч. *u. qïlmaq* قیلماق делать мелким 612 || *u. kinem* کینم — ч. *u. qïladur* قیلادور делает мелким 612 || *u. güri* کوری — ч. *u. taš* تاش мелкий камень 35 || *u. g. debisbe mesǰidtü* دبیسبه مسجدتو — ч. *u. t. tösedi mesǰidqa* توشادی مسجدقه вымостил мечеть мелкими камнями 451 || *u. qura oraba köke* قوره اورابه کوکه — ч. *u. yamyur yaydï kök* یمغور یاغدی کوک небо дождило мелким дождем 692 || *u. q. o. kökēse* کوکاسه — ч. *u. y. y. kökdin* کوکدین мелкий дождь шел с неба 698 || *u. yasunlar* یاسونلار — ч. *u. suyükler* سیوکلار мелкие кости 612.

ušnāntu اوشنانتو — ч. *ušnanlïq* اوشنانلیق место, где водится ушнан (название одного растения) 106.

utasun اوتاسون — ч. *ip* ایب нитка 196 210 414 || *u. qudalyučï* قودالغوچی — ч. *ip satqučï* ساتقوچی продавец ниток 196 || *u. tataqsan altan* تاتاقسان التان — ч. *ip tartïlqan altun* ایپ تارتلقان آلتون золото вытянутое в нитку 37 || *u. ügei ǰe'ün* اوکای جاوون — ч. *ipsiz igne* ایب‌سیز ایکنا игла без нитки.

utasuni ǰündü sübelebe اوتاسونی جوندو سوبەلابه — ч. *ipni ignege saidï* ایب‌نی ایکنه‌که سایدی вдел нитку в иглу 414.

utasuntu ǰe'ün اوتاسونتو جاوون — ч. *iplik igne* ایب‌لیک ایکنا игла с ниткой 210.

utu bayilyaba tūni اوتو بایيلغابه تونی — ч. *tik turyuzdï anï* تیک تورغوزدی انی поставил его прямо 848 || *u. küǰüntü* کوجونتو — ч. *uzun boyïnluq* اوزون بوین‌لوق имеющий длинную шею 828 || *u. qoimartu čačir* قویمارتو جاجیر — ч. *u. eteklik čadïr* ایتک‌لیک جادر шатер с длинным нижним краем 499.

utu bolba eme اوتو بولبه ایمه — ч. *parsa boldï xatun* پارسا بولدی خاتون женщина стала целомудренной 956.

utun (вероятно следует читать اوین *üyen*) اوتن — ч. *as* آس горностай 195.

uwūǰuqčï (сильно искаженное написание, которое вероятно следует понимать как *ürčuq ǰuruqčï* اورجوق جورقچی) اووجوقچی — ч. *ik yonyučï* ایک یونغوچی строгающий веретена 211.

ū

ū او — ч. *keng* کینک широкий 819 || *ū alquqči* او القوقچی — ч. *manqa keng* منقا کینک широко шагающий (тюрк. шагая) 758 || *ū alquqči bolba* — ч. *keng manqïšlïq boldï* کینک مانقیشلیق بولدی стал широко шагать 758 || *ū amantu* او امان‌تو — ч. *k. ayïzlïq* آغیزلیق широкоротый 827 || *ū amidut* او امیدوت — ч. *k. tiriklik* تریک لیک ведущий широкую жизнь 172 || *ū. amidutu kü'ün* او امیدوتو کوون — ч. *k. tiriklik kiši* تیریک‌لیک کیشی человек, ведущий широкую жизнь 762 || *ū aminlïq bolba* او امین‌لیق بولبه — ч. *k. t. boldï* стал вести широкую жизнь 762 || *ū bolba* — ч. *k. boldï* стал широким 819 || *ū bolba yaǰar* — ч. *k. b. yer* земля стала обширной 751 854 || *ū bülgetü (?) bolba maltu* او بولکاتو بولبه مال‌تو — ч. *ǰumardlïq qïldï malqa* جوانمردلیق قیلدی مالقه оказал по отношению к имуществу великодушие 852 || *ū yaǰar* او غاجار — ч. *keng yer* کینک ییر обширная страна 854 || *ū ǰimištü bolba yaǰar* او جیمیشتو بولبه غاجار — ч. *k. yemišlik boldï yer* کنک یمیش‌لیک بولدی ییر земля стала обильна плодами 751 || *ū kibe tüni tulada meǰlistü* او کیبه تونی تولاده مجلیس‌تو — ч. *k. qïldï aning üčün meǰlisni* کینک قیلدی انینک اوچون مجلس‌نی сделал для того заседание расширенным 854 || *ū nidün* او نیدون — ч. *k. köz* широкие глаза 795 || *ū nidütü bolba* او نیدوتو بولبه — ч. *k. közlük boldï* کوزلوک بولدی стал широкоглазым 795 || *ū idē ni'met* او ایدا نعمت — ч. *keng ni'met* کینک نعمت обильные пищевые припасы 919 || *ū se'üder* او سیودر — ч. *k. kölege* کولهکه широкая тень 486 || *ū sūbalar sūqu yaǰara* او سوبه‌لار سوقو غاجاره — ч. *k. olturdïlar olturur yerlerde* اولتوردی‌لار اولتورور ییرلارده расселись широко на сидениях 991 || *ū šidütü* او شیدوتو — ч. *k. tišlik* تیش‌لیک широкозубый 454 || *ū tataba bolǰali* تاتابه بولجالی — ч. *uzun tarttï wa'dada* اوزون تارت‌تی وعده‌ده растянул срок на долго 526.

ūba اوبه пил 202 || *ū. usuni* اوصونی — ч. *ičti sunï* ایچتی سونی выпил воду 752.

ūča küčitü اوجه کوچیتو — ч. *učasï küčlük* اوجاسی کوجلوک его спина сильная 890.

ūčani dāri boluqsan adūsun اوجانی داری بولقسان ادوسون — ч. *učasï yayïr bolyan [kele]* اوجاسی یاغیر بولغان животное, у которого на спине сделалась ссадина 767.

ūčayïn ača'ūn اوجاین اجاان — ч. *uča yüki* اوجا یوکی спинной вьюк 281 || *ū. dāri* داری — ч. *učaning yayïrlïq[ï]*

اوجانینک یاغیرلیق ссадина на спине 767 || *ū. nirūn ququraba* نیرون قوقرابه — ч. *uča-sïnïng onqurtqasï sïndï* اوجاسی‌نینک اونقرتقاسی سینلی его позвоночник сломался 395 || *ūčayïn* (sic!) *qara qonin* اوجایین قرا قونین — ч. *učasï qara qoi̯* اوجاسی قرا قوی овца с черной спиной 286 || *ū. tosun* توسون — ч. *uča yaγ[ï]* اوجا یاغ спинной жир 220.

ūla اولا — ч. *taγ* تاغ гора 33.

ūlayïn dotar اولایین دوتار — ч. *taγ iči* تاغ ایچی недра (досл. внутренность) горы 34 || *ū. eme ima'ān* ایمه ایما آن — ч. *taq öčküning tišisi* طاق اوچکونینک تیشی‌سی самка горного козла 290 || *ū. hekin* هیکین — ч. *taγ bašï* تاغ باشی вершина горы 33 || *ū. ima'ān* [ایمه‌آن — ч.] *taq öčküsi* طاق اوچکوسی горный козел 289 || *ū. imānu ünügün* ایمانو اونوکون — ч. *taq öčküning oγlaγï* طاق اوچکونینک اوغلاغی козленок горной козы 290 || *ū. ǰilγas* جیلغاس — ч. *taγ qolï* تاغ قولی горная падь 34 || *ū. köwerčken* کوورچکان — ч. *taq köwerčken* طاق کوورچکان горный голубь 306 || *ū. küi̯mer* کویمار — ч. *taγ eteki* تاغ ایتاکی подошва горы 33 || *ū. mör* مور — ч. *t. yolï* یولی горная дорога 34 || *ū. üngür* اونکور — ч. *t. üngüri* اونکوری пещера 33.

ūlik kibe sa'ūqu γaǰara اولیک کیبه ساوقو غاجارا — ч. *kenglik qïldïlar olturur yerde* کینک‌لیک قیلدی‌لار اولتورور ییرده сделали простор на сидениях 584 || *ū. k. tūndü* — ч. *k. qïldï anqa* сделал ему простор 488.

ūliq اولیق — ч. *kenglik* کینک‌لیک простор 466 || *ū. boltuγai̯ čimadu* بولتوغای جیمادو — ч. *k. bolsun sanqa* بولسون سنقا да будет тебе просторно! 751 || *ū. kibe ere amidudān* کیبه ایره امیدودان — ч. *k. qïldï er tiriklikde* قیلدی ایر تیریک‌لیک‌ده мужчина облегчил жизнь 991 || *ū. ögbe tūndü tere üi̯lēse* اوکبه توندو تیره اویلاسه — ч. *k. berdi anqa ol išde* بیردی انقه اول ایشده дал ему облегчение в той работе.

ūlǰaba tūnlē ōrīn mallār اولجابه تونله اورین مال‌لار — ч. *yarïštï aning bile öz malïda* یاریشتی انینک بیله اوز مالیده он соревновался с ним в отношении своего имущества 529.

[ū]qudu kündüleldübe قودو کندولالدوبه — ч. *čaγïr ičkinde* جاغیر ایچکنده (монг. угощал) во время питья вина 1013.

ūraba nilbuquγi اورابه نیلبوقویی — ч. *saldï tükürükni* سالدی توکوروکنی плюнул 410 || *ū. qobqayi quduqtu* اورابه قوبقایی قودوقتو спустил ведро в колодец 988.

ūrčuq اورجوق — ч. *ik* ایک веретено 211.

ūrlūlba tūni اورلولبه تونی — ч. *ačïqlandurdï anï* آجیقلاندوردی انی рассердил его 343.

ūta اوته — ч. *qap* قاب мешок 109 186.

ūtadu dürübe mushafi اوتادو دوروبه — ч. *γapqa suqtī mushafnī* مصحفی غابقا سوقتی مصحفنی сунул том в мешок 472.

ūtayi bekitkü qatasun اوتايي بيكيتكو قتاسون — ч. *qapnī berketür qazuq* قابنی بیرکاتور قازوق гвоздь для укрепления мешка 255.

ü

übčin ǰebetü ere اوبجين جيباتو ايره — ч. *übčin ǰebelik er* اوبجين جيباليک اير мужчина в латах и с копьем 263 483.

üdeši اوداشی — ч. *aqšam* آقشم вечер 15 || *ü. bor ūba* بور اوبه — ч. *a. čaγïrnï ičti* آقشام جاغيرنی ايجتی вечером пил вино 544.

üdešīn bor ögbe tūndü اوداشين بور اوكبه توندو — ч. *aqšamlïq čaγïr berdi anqa* اقشامليق جاغير بيردی انقا дал ему вечернее вино 413 || *ü. ideši* ايداشی — ч. *keče yer aš* كيجه ير آش ужин 220 || *ü. namāzīn čaq* نمازين جاق — ч. *aqšam namaz čaqï* اقشام نماز جاقی время вечернего намаза 15 || *ü. šilen ögbe tūndü* شيلان . اوكبه توندو — ч. *aχšam ašïn berdi anqa* اخشام اشين بيردی انقا дал ему вечернюю пищу.

üge اوكه — ч. *söz* سوز слово 436 || *ü. eribe noyandu orquyīn tulada* ايريبه نوياندو اورقويين تولاده — ч. *iǰāzet tiledi bekke kirmek üčün* اجازت تيلادی بيكّكه كيرماک اوجون просил разрешения войти к князю 1031 || *ü. e. tūnēse* تونسه — ч. *sözlemek tiledi andīn* سوزلاماک تيلادی آندين просил его о слове 1029 || *ü. ese sonasba* ايسه سوناسبه — ч. *söz ešitmedi* سوز ايشيتمادی не послушался слова 1043 || *ü. huni quri'ān keleksen* هونی قوريان كيلاكسان — ч. *söz kim tïnarda sözler* سوز كيم تينارده سوزلار слово, которое произносится при смерти 327 || *ü. tūndü šingebe* توندو شينكابه — ч. *eser qïldï anga söz* اثر قيلدی انكا سوز слово произвело на него впечатление 346.

ügede'ēn kürbe 'ahd[d]u اوكادان كوربه عهدو — ч. *wafa qïldï 'ahdqa* وفا قيلدی عهدقه исполнил обещание 447 || *ü. k. keleni* كيلانی — ч. *w. q. 'ahdnï* сдержал свое обещание 363 || *ü. k. ere* — ч. *'ahdïqa yetti er* عهديقا يتتی اير мужчина сдержал свое обещание 713.

ügedēn kürüksen اوكادان كوروكسان сдержавший свое обещание 363.

ügedü اوكادو — ч. *sözge* سوزكا слову 669 || *u. oraba* اورابه — ч. *s. kirdi* كيردی согласился.

ügei اوكای — ч. *čïγai* جيغای бедный 339, *yoqsuz* يوقسوز id. 537 || *ü. bī* بی — ч. *yoq turur anqa* يوق تورور انقا у него нет 432 || *ü. bī tūndü küčin* توندو كوجين — ч. *y. t. a. hereket* حركت монг. нет у него силы, тюрк. нет у него движения

475 || *ü. bī tündür itegel* تونلدور ایتاکل — ч. *y. tur filānqa ïnanmaq* یوقتور فلانقا ایناناق нет к такому-то доверия 643 || *ü. bī tüni dergede tusa* تونی دیرکاده توسه — ч. *y. tur anïng qatïnda asïq* یوق تور انینک قاتینده اسیق у него нет пользы 722 || *ü. bī tündü niken söni küneselik* نیکان سونی کوناسه‌لیک — ч. *y. t. anqa bir keče azuqï* بیر کیچه آزوقی нет у него провизии на одну ночь 336 || *ü. bī zeid orčikči* زید اورجیکچی — ч. *y. t. zeid baryučï* زید بارغوجی имя рек уходящий отсутствует 1065 || *ü. bolba* — ч. *yoqsuz boldï* یوقسوز بولدی 399, *yoqsïz boldï* یوقسیز بولدی 417 стал беден || *ü. b. batil* باطل — ч. *yoq boldï batïl* یوق بولدی باطل фальшивый изчез 873 || *ü. b. ü̇ileni* اویلانی — ч. *yoqaldï iši* یوقالدی ایشی его работа пропала 777 || *ü. bolqu* بولقو — ч. *yoq bolmaq* یوق بولماق исчезнуть 609 || *ü. bolum* بولوم — ч. *y. bolur* بولور исчезнет 609 || *ü. kibe mali* کیبه مالی — ч. *y. et[t]i malnï* ایتی مالنی уничтожил имущество 459 || *ü. k. tengri batili* تینکری باطلی — ч. *y. qïldï tengri batïlnï* قیلدی تینکری باطلنی тенгри уничтожил фальшивое 872 || *ü. k. t. tüni satmayi* تونی ساتمایی — ч. *y. q. t. anïng ḥüǰǰetini* انینک حجتینی т. свел на нет его доводы 937 || *ü. k. t. t. ü̇ileyi* اویلایی — ч. *y. q. t. a. išini* т. уничтожил его работу 938 || *ü. k. tünēse* تونـاسه — ч. *y. qïldurdï andïn* قیلدوردی آندین оттого заставил уничтожить 971 || *ü. k. tüni* تونی — ч. *y. qïldï anï* уничтожил его 446.

ügeitü اوکای‌تو — ч. *yoqsuzluq* یوقسوزلوق бедность 173.

ügelebe اوکالابه — ч. *sözledi* سوزلادی говорил 602 || *ü. tündü tüni aburidu adali* تونلدو تونی ابریدو ادالی — ч. *s. anï anïng qïlïyïya* آنی انینک قیلیغیغه говорил это в отношении его повадки 357.

ügeleldübeler el اوکه‌لالدوبه‌لار ایل — ч. *razlaštïlar el* رازلاشتیلار ایل люди беседовали конфиденциально 558.

üges اوکس — ч. *sözler* سوزلار слова 474.

ügetü اوکاتو — ч. *sözlik* سوزلیک 151, *sözlük* سوزلوک 894 речистый, *razlïq* رازلیق наперсник 528 || *ü. bolba* — ч. *sözlük boldï* стал речистым 887 894 || *ü. ere* — ч. *sözlük er* речистый мужчина 496.

üge'ü اوکاو — ч. *yoqsïz* یوقسیز бедный 900 1058 || *ü. bolba* — ч. *yoqsuz boldï* یوقسوز بولدی 537, *yoqsïz boldï* یوقسیز بولدی 900 933 1058 стал беден || *ü. b. ere* — ч. *yoqsïz boldï er* мужчина стал беден 954 974 || *ü. b. orta'ūt* اورتاووت — ч. *yoqsïz boldï bazargan* یوقسیز بولدی بازارکان купец обеднел 936 || *ü. kibe tüni qādï* کیبه تونی قادی — ч. *yoqsïz etti anï qazï* یوقسیز ایتتی انی قاضی кази сделал его бедным || *ü. k. t. ruzgār*

روزکار — ч. *y. qïldï anï ruzgār* судьба сделала его бедным 974.

ügeʼü bolba اوکاووبولبه — ч. *yoqsïz boldï* یوقسیز بولدی стал беден 346.

ügeyēn niʼüquyi eribe اوکایان نیوقویی ایریبه — ч. *razïnï yašurmaq tiledi andïn* رازینی یاشورماق تیلادی آندین просил его сохранить его тайну 1031.

ügeyi اوکایی — ч. *sözni* سوزنی слово (accusat.) 357 536 996 || *ü. ese kelebe* اسه کلبه — ч. *hič söz aịtmadï* هیچ سوز ایتمادی не сказал ни слова 636 || *ü. e. sonasba* سوناسبه — ч. *sözni ešitmedi* سوزنی ایشیتمادی не послушался слова 355 || *ü. ilebe tüni ǰük* ایلابه تونی جوک — ч. *söz yiberdi aning sarï* سوز ییبردی انینک ساری послал весть по направлению к нему 517 || *ü. sonasba* — ч. *buịruqïnï ešitti* بویروقینی ایشیتتی повиновался его приказу 535 || *ü. tündü aʼüčaba (ačaba?)* توندو آوچابه — ч. *sözni buniγa yükledi* سوزنی بونیغا یوکلادی возложил на него слово 962.

ügeyini sonasba tündü üịleyīn ömüne — اوکایینی سوناسبه توندو اویلایین اومونه ч. *fermān berdārlïq qïldï anqa iš ileyide* فرمان بردارلیق قیلدی انقا ایش ایلاییده повиновался ему перед работой 494 || *ü. s. tüni* — ч. *f. b. q. a.* повиновался ему 717.

ügibe čiqindu اوکبه جیقیندو — ч. *urdï qulaqïqa* اوردی قولاقیقه ударил его по уху 608 || *ü. čöken güriyēr* جوکان کوری یار — ч. *u. ušaq taš birle* اوشاق تاش بیرلا ударил маленьким камнем 607 || *ü. daʼūn totara* داوون تترا — ч. *u. ün ičinde* اون ایچینده сделал ударение 801 || *ü. hekinden hildüyēr* هیکیندان هیلدویار — ч. *u. bašïqa qïlïč birle* باشیقه قیلج بیرله ударил его по голове мечом 359 || *ü. tündü zūbīniʼār* توندو زوبینیار — ч. *u. anï zūbīn birle* آنی زوبین بیرلا ударил его дротиком 411 || *ü. tüni minālā* تونی مینالا — ч. *u. anï qamčï birle* اوردی انی قامچی بیرله ударил его кнутом 469 || *ü. t. qabutala* قابوتله — ч. *u. a. šišurγunča* شیشورغونجه ударил его так, что он распух 489 || *ü. t. tayaγār* تایاغار — ч. *u. a. tayaq birle* تایاق بیرلا ударил его тростью 736 || *ü. t. usuniʼārlā* اوصونیارلا — ч. *u. a. su birle* плеснул в него водой 616.

ügü bolba bayan اوکو بولبه بایان — ч. *yoqsïz boldï bai* یوقسیز بولدی بای богач стал беден 963.

üịle اویله — ч. *iš* ایش работа 159 311 || *ü. eribe tünēse* ایریبه توناسه — ч. *iš tiledi andïn* просил у него работы 1030 || *ü. kibe* اویلا کیبه — ч. *iš išledi* ایش ایشلادی работал 793, *iš qïldï* ایش قیلدی делал работу 869 || *ü. qor kikči orandān* قور کیکجی اوراندان — ч. *ziyān qïlγučï yerde* زیان قیلغوچی یرده приносящий вред на земле 689 || *ü. quriba* قوریبه — ч. *yiγïldï išler* ییغیلدی ایشلار работы накопились 1027 || *ü. unaba*

tündü اوناىه توندو — ч. *iš tüšdi anqa* ايش توشدى انقا работа свалилась на него 733 || *ü. unuba tündü* اونوبه توندو работа свалилась на него 673 || *ü. ügei* اوكاى — ч. *issizlïq* ايشسيزليق безработица 598 || *ü. ü. kïbe tüni* — ч. *issiz etti anï* сделал его безработным 481.

üile (чит. *üle*) *kürükči čamadu tere üile* اويله كوروكجى جامادو تيره اويله — ч. *tegmes sanqa ol išni qïlmaq* تيكماس سانقه اول ايشنى قيلماق тебя не касается делать ту работу 819 || *ü. medekü* ميدكو не знать 791.

üiledü bol اويلادو بول — ч. *išde bol* ايشده بول будь при работе! 325 || *ü. ǰaruba tündü* جاروبه توندو — ч. *iš buyurdï anqa* ايش بيوردى انقه приказал ему работу 504 || *ü. oralduba* اورالدوبه приступил к работе 957 || *ü. qočarba* قوجاربه — ч. *išde qaldï* ايشده قالدى отставал в работе 1058 || *ü. unaba* اوناىه — ч. *iške tüšdi* ايشكا توشدى попал на работу 523.

üiledükči اويلادوكجى — ч. *išlegüči* ايشلاكوجى работающий 793.

üiledünem اويلادونم — ч. *qïladur* قيلادور делает 1065.

üileldübeler اويلالدوبهلار — ч. *išleštiler* ايشلاشتيلار работали друг с другом 1005.

üiletbe tündü ügüt اويلاتبه توندو اوكوت — ч. *išledi anqa ügüt* ايشلادى انقه اوكوت дал ему совет 872 || *ü. tüni* — ч. *išletti anï* ايشلاتتى آنى заставил его работать 549.

ü[i]leyi ese barālyaqsan اولاى ايسه برالغاقسان — ч. *išlerni sïnamayan* ايشلارنى سينامغان не испытавший работ 168 || *ü. ese sinaqsan ere* اويلايى ايسه سيناقسان ايره — ч. *išni sïnamayan er* ايشنى سيناماغان اير мужчина, не испытавший работу 664 || *ü. küčiy[ē]r üiletbe* اولويى كوجىير اويلاتبه — ч. *išni küč birle išledi* производил работу насильно 628.

üileyïn berke اويلاين بيركه — ч. *išning berkeliyi* ايشنينك بيركهليغى трудность работы 641 724 || *ü. dotar* دوتار — ч. *iš iči* ايش ايجى содержание работы 416 || *ü. hekin* هيكين — ч. *iš bašï* ايش باشى начало работы 316 || *ü. ǰobalanqi tataba* جوبالانقى تاتابه — ч. *išning emgekini tart[t]ï* ايشنينك ايمكاكينى تارتى переносил мучения работы 797 || *ü. nökür bolba* نوكر بولبه — ч. *išning eši boldï* ايشنينك ايشى بولدى стал товарищем по работе 564 || *ü. qoitu* قويتو — ч. *išning axrï* ايشنينك آخرى конец работы 311 || *ü. totara oraba* توترا اورابه — ч. *i. ičige kirdi* ايجيكا كيردى вошел в работу 601 || *ü. qoināsa orčiba* قويناسه اورجيبه — ч. *i. keyinče bardï* كينجه باردى пошел вслед за работой 592.

üilēse اويلاسه — ч. *išdin* ايشدين от работы 525 580.

üǰebe اوجابه видел 562 || *ü. ǰasaqsan beridü* جاساقسان بريدو — ч. *kelinni kördi* كيلين‌نى كوردى увидел (монг. украшенную) невесту 563 || *ü. γali* غالى — ч. *kördi otnï* كوردى اوت‌نى увидел огонь 935 || *ü. šidüni* شيدونى — ч. *k. tišlerni* تيش‌لارنى увидел зубы 690 || *ü. tündü* توندو — ч. *baqtï anqa* باقتى انقه посмотрел на него 411 855 864 || *ü. tüni* — ч. *kördi anï* увидел его 527 529 766 878 || *ü. t. ilede* ايلادا — ч. *kördim anï aškara* كوردم انى اشكارا я увидел его явно 509 || *ü. t. ǰük* جوك — ч. *baqtï aning sarï* باقتى انينك سارى смотрел в его сторону 582 || *ü. t. tere γaǰara* تيره غاجاره — ч. *kördi anï filān yerde* كوردى آنى فلان ييرده увидел его в таком то месте 764.

üǰegdebe tündü اوجاكدابه توندو — ч. *köründi anga* كوروندى انكا показался ему 1018 || *ü. t. üile* اويلا — ч. *k. a. iš* ايش работа ему показалась 998.

üǰegdeksen yama اوجاكداكسان يامه — ч. *körüngen neme* كورونكان نيمه показавшаяся (или увиденная) вещь 982.

üǰekči bolba tüni اوجاكجى بولبه تونى — ч. *körgüči boldï anï* كوركوجى بولدى انى сделался видящим его 943 || *ü. b. üiledü* اويلادو — ч. *kör[g]üči boldï iške* كوروجى بولدى ايشكه сделался смотрящим на работу 766.

üǰekü γaǰar اوجاكو غاجار — ч. *baqqu yer* باققو ير место, где смотрят 878.

üǰeldübe nim niken اوجالدوبه نيم نيكان — ч. *kördiler bir birini* كورديلار بير بيرينى они видели друг друга 1006 || *ü. tünlē* تونله — ч. *körüšti anqa* كوروشتى انقا увиделся с ним 488.

üǰen sūba yamayi اوجان سوبه يامەيى — ч. *köre olturdï nemeni* كوره التوردى نيمەنى сидел, видя вещь 975.

üǰeskü[lengtü] ere اوجاسكو ايره — ч. *körümlük er* كوروملوك اير красивый мужчина 982 || *üǰeskülengtü bolba tündü* اوجاسكولانكتو بولبه توندو — ч. *körükendi* (= *körkeidi?*) *anga* كوروكاندى انكا стал ему красив 995.

üǰe'ülbe beri eredür ǰasaqči اوجاوولبه بيرى ايره دور جاساقچى — ч. *körgüzdi kelinni erige yasap* كوركوزدى كيلين‌نى ايريكا يساپ монг. украшающий показал невесту мужу, тюрк. украсив, показал невесту ее мужу 741 || *ü. noqaidu* نوقايدو — ч. *k. itke* ايتكه показал собаке 492 || *ü. tündü*—ч. *k. anqa* показал ему 929 || *ü. t. yamayi* يامەيى — ч. *k. a. nemeni* показал ему вещь 431 981 || *ü. tüni* — ч. *k. anï* показал его 930.

üǰe'ülkü اوجاوولكو показать 174.

üǰē čimayi bi اوجا جيمايى بى — ч. *körüpturmen seni* كوروپتورمن سنى я увидел тебя 764.

üker اوكر — ч. *ui* اوى рогатая скотина 282 || *ü. adūlaqči* ادولاقچى — ч. *ui kütküči* اوى كوتكوجى пастух быков

282 || *ü. hodun* اوكار هودون — ч. *ui̯ yulduz* اوى يولدوز созвездие тельца 21 || *ü. qoninu köken* قونينو كوكان — ч. *ui̯ning ya qoi̯ning emčeki* اوىنينك يا قوىنينك ايمجاكى соски коровы или овцы 288.

ükerīn arasun dūreng altan اوكارين اراسون دورانك آلتان — ч. *ui̯ terisi tola altun* اوى تيريسى تولا آلطون шкура вола, полная золота 246 || *ü. tosun* توسون — ч. *ui̯ yaγi* اوى ياغى коровье масло 225.

ükerün eber اوكارون ايبار — ч. *ui̯ müngüzi* اوى مونكوزى коровий рог 283 || *ü. harγal* هرغال — ч. *ui̯ tezeki* اوى تيزاكى коровий кизяк 283 || *ü. turū* تورو — ч. *ui̯ tuyaqi* اوى توياقى коровье копыто 283.

ükeske اوكسكه — ч. *kön* كون особый сорт кожи (юфть) 193.

ükeskeči اوكسكهجى — ч. *könči* كونجى кожевенник (изготовляющий юфть) 193.

ükēr اوكار — ч. *ölük* اولوك покойник 120, араб. جنازه носилки, катафалк, вынос тела 81.

ükērīn dēre qai̯laqu اوكارين ديره قايلاقو — ч. *ölük üstinde čarlamaq* اولوك اوستيندا جارلاماق плакать по покойнике 121 || *ü. d. ui̯laqu* اويلاقو — ч. *ö. ü. yiγlamaq* ييغلاماق плакать по покойнике 121 || *ü. idēn* ايدان — ч. *ö. aši* آشى поминальная пища 218 || *ü. qata'ūni* قتاوونى — ч. *ölümning qatiqliqi* اولومنينك قاتيقليقى оплакивание покойника 121.

*üküb**e* اوكوبه — ч. *öldi* اولدى умер 344 355 706 708 || *ü. adasun* اداسون — ч. *ö. kele* كالا животное пало 413 || *ü. ere* ايره — ч. *ö. er* мужчина умер 1003.

üküksen اوكوكسان — ч. *ölük* اولوك мертвец 706 || *ü. kelen ačaraba* كيلان اجرابه — ч. *ölmek χabari keltürgen* اولماك خبرى كيلتوركان принесший сообщение о смерти 880 || *ü. ōrēn amidu bolba* اوران اميدو بولبه — ч. *ölük özi tirildi* اولوك اوزى تيريلدى мертвец сам ожил 396.

üküksendü keleksen üge اوكوكساندو كيلاكسان اوكه — ч. *ta'ziyette sözler söz* تعزيتته سوزلار سوز речь, произносимая в качестве соболезнования 327 || *ü. tülekü ebesün* تولاكو ايباسون — ч. *ölgenge tutar ot* اولكانكا توتار اوت трава, сжигаемая мертвецу 218.

ükükseni اوكوكسانى — ч. *lahid qildi* لحد قيلدى монг. мертвеца, тюрк. сделал могилу 928 || *ü. bulaba küsertu* بولابه كوسرتو — ч. *ölükni kömdi gürge* اولوكنى كومدى كوركه монг. зарыл мертвеца в землю, тюрк. зарыл мертвеца в могилу 626.

üküksenü kelen ačaraba irgendü اوكوكسانو كيلان اجرابه ايركاندو — ч. *ölükning ölmek χabari keltürdi elge* اولوكنينك اولماك خبرى كيلتوردى ايلكه принес народу известие о смерти 880.

ükül اوكول — ч. *ölüm* اولوم 620, *ölmek* اولماك 1003 смерть || *ü. bariqsan*

بار يقسان—ч. *helāk bolγan* هلاك بولغان умерший 783 || *ü. bolba* بولبه—ч. *helāk boldï* هلاك بولدى наступила смерть 338 783 839 || *ükülǯinraba (?) šehertü* اوكول جين رابه شهرتو—ч. *ölüt boldï šeherde* اولت بولدى شهرده в городе произошла эпидемия 817 || *ü. boltuγai čimadu* بولتوغاى جيمادو—ч. *ölüm bolsun sanqa* اولوم بولسون سانقا да возьмет тебя смерть! 328 || *ü. boluqsan* بولوقسان—ч. *helāk bolγan* هلاك بولغان умерший 831 || *ü. kibe em dotari* كيبه ايم دوتارى—ч. *h. qïldï daru ični* قيلدى دارو ايچنى лекарство разрушило внутренности 362 || *ü. k. irgeni* ايركانى—ч. *h. q. elni* ايلنى предал народ смерти || *ü. k. tüni* تونى—ч. *h. q. anï* погубил его 350 388 948 || *ü. kikči balā* كيكچى بلا—ч. *h. qïlur belā* قيلور بلا смертоносное несчастье 722.

üküldü oi̯ra bolum ere اوكولدو اويره بولوم ايره—ч. *ölmekke yawuq boldï er* اولماككا ياووق بولدى اير мужчина становится (тюрк. стал) близок к смерти 535.

ükülün amiduγïn ǯabsar اوكولون اميدوين جابسار—ч. *ölmek tirilmek arasï* اولماك تيريلماك آراسى грань между смертью и жизнью 20 || *ü. qadūni* قادونى—ч. *ölümning qatïqlïqï* اولومنينك قاتيقليقى жестокость смерти 768.

ükü'ülbe tedeni tengri اوكوولبه تيدانى تينكرى—ч. *helāk qïldï alarnï tengri* هلاك قيلدى الارنى تينكرى тенгри их предал смерти 1052.

üle bolba tere yamasa اوله بولبه تيره يامسه—ч. *bilmes boldï ol nemedin* بيلمس بولدى اول نيمه‌دين не был согласен с той вещью 830 || *ü. kölerkü morin* كولاركو مورين—ч. *terlemes at* تيرلاماس آط не потеющая лошадь 250 || *ü. oldaqu bolba yama* اولداقو بولبه يامه—ч. *tapïlmas boldï neme* تابلمس بولدى نيمه вещь стала не находима 665 || *ü. sengeren oraba üi̯ledü* سنكران اورابه اويلادو—ч. *eslemei̯ kirdi iške* ايسلاماى كيردى ايشكا приступил к работе, не обращая внимания 994 || *ü. töre'ülkü bolba eme* تره اوولكو بولبه ايمه—ч. *toγurmas boldï χatun* توغورماس بولدى خاتون женщина перестала рожать 770 || *ü. üǯegdekü sara* اوجاكداكو سرا—ч. *körünmes boldï ai̯* كورونماس بولدى آى месяц стал невидим 570 || *ü. yabuqu bolba altan* يابوقو بولبه التان—ч. *ötmes boldï yarmaqlar* اوتماس بولدى يارماقلار деньги перестали иметь хождение 344.

ülemǯi bičik اولامجى بيچيك—ч. *ulaša bitik* اولاشه بيتيك беспрерывное письмо 1052. Возможно чтение *ulamǯi*.

ülger اولكار—ч. *ülger* اولكار Плеяды 23.

ülgürǯi اولكورجى—ч. *ulašu* اولاشو непрерывно 605 || *ü. bai̯ba üi̯ledü* بايبه اويلادو—ч. *u. turdï išde* توردى ايشده находился непрерывно на работе 847 ||

ü. bariba tüni qala'ūčaqu بار يبه تونى قلاووجاقو — ч. *dayïm tuttï anï ïsïtmaq* دايم توتتى انى ايسيتماق его трясла постоянно лихорадка 146 || *ü. bolba* — ч. *ülgürǰi boldï* اولكورجى بولدى стал сплошным 381 || *ü. b. bičik* بجيك — ч. *ü. b. bitik* بيتيك письмо стало сплошным 1021 || *ü. b. ere ü̯ile̯de* ايره اويلاده — ч. *dayïm boldï er iš[de]* دايم بولدى ايرا اش мужчина стал неотлучно при работе 723 || *ü. erū kibe* ايرو كيبه — ч. *ülgürǰi yazuq qïldï* اولكورجى يازوق قيلدى постоянно грешил 960 || *ü. kibe ene yamayi* كيبه اينه يامەيى — ч. *ülgürǰi qïldï bu nemeni* اولكورجى قيلدى بو نيمەنى сплошь делал эту вещь 440 || *ü. k. tere* — ч. *dayïm qïldï* постоянно делал 523 || *ü. k. tündü* — ч. *ülgürǰi qïldï anga* постоянно делал ему 509 || *ü. k. tüni tengri* تونى تينكرى — ч. *dayïm qïldï anga tengri* тенгри делал ему (монг. его) постоянно || *ü. k. ü̯iledü* اويلادو — ч. *ülgürǰi qïldï iške* اولكورجى قيلدى ايشكه постоянно делал для работы 958 || *ü. k. ü̯ileyi* اويلايى — ч. *dayïm qïldï išni* постоянно делал работу 956 977 || *ü. qalūčaqu* قلوجاقو — ч. *ulašu ïsïtmaq* الاشو ايسيتماق постоянно лихорадить 946 || *ü. qiyin* قين — ч. *dayïm qïyïn* دايم قين постоянное мучение 190 || *ü. sai̯nliq eribe* ساين ليق ايريبه — ч. *dayïm yaxšïlïq tiledi* دايم يخشى ليق تيلادى постоянно хотел добра 1041 || *ü. tere küni soyurqal bidandu irem* تيره كونى سيورقل بيدانلو ايرم — ч. *ülgürǰi ol kišining in'amlarï bizge tegir* милости того человека оказываются нам постоянно 958 || *ü. ūba bori* اوبه بورى — ч. *dayïm ičti čayïr* постоянно пил вино 511 || *ü. ü̯ile kibe tengrīn tulada* اويلا كيبه تينكرين تولاده — ч. *d. 'emel tengri üčün qïldï* عمل تينكرى اوجون قيلدى постоянно трудился для тенгри 476 || *ü. üǰe'ülbe ü̯ileyi* اوجاوولبه اويلايى — ч. *ülgürǰilik körgüzdi išde* اولكورجى ليك كوركوزدى ايشده монг. постоянно обнаруживал работу, тюрк. в работе обнаружил постоянство 526 || *ü. yabu̯ba* يابوبه — ч. *dayïm yürüp tur* يوروبتور шел постоянно 409 || *ü. zei̯d bai̯m* زيد بايم — ч. *dayïm zei̯dtek turur* دايم زيدتيك تورور постоянно, как имя рек 1064.

ülü sonasuqči اولو سناسوقچى — ч. *söz ešitmez* سوز ايشيتماز неслушающий (тюрк. + слова) 897 || *ü. töre'ülkü eme* توراوولكو ايمه — ч. *toyurmas boldï xatun* توغورماس بولدى خاتون женщина перестала рожать 799, *toyurmas xatun* нерожающая женщина 799.

ümeribe čirayān اومريبه جيرايان — ч. *buruštï yüzi* بوروشتى يوزى его лицо сморщилось 758.

üne اونا — ч. *fikir* فكر мысль 463 || *ü. kibe mali* كيبه مالى — ч. *baha qïldï raxtnï* بها قيلدى رختنى оценил иму-

щество 557 || *ü. ögbe tüñdü* اوکبه توندو — ч. *ügüt berdi anqa* اوكوت بيردى انقا дал ему совет 680 || *ü. ügei dana* اوكاى دانه — ч. *bahasïz dane* بهاسيز دانه бесценное зерно 857.

ünegen اوناكان — ч. *tülkü* تولكو лисица 291.

ünelebe mali اونالبه مالى — ч. *baha qïldï raχtnï* بها قيلدى رختنى оценил имущество 496 || *ü. tüñdü mali* — ч. *bahaladï anqa raχtnï* بهالادى انقا رختنى оценил ему имущество 724.

ünen اونان — ч. *čïn* چين истина 662 || *ü. andaγār* اندغار — ч. *č. ant* انت истинная клятва 811 || *ü. bariba ǰarliγi* باريبه جارليغى — ч. *rewa tuttï hükümni* روا توتتى حكمنى считал приказ правильным 1040 || *ü. bï* بى — ч. *čïn dur* چين دور истинно 328 || *ü. bolba andaγār* — ч. *č. boldï antï* его клятва стала истинной 811 || *ü. b. tüni ügeni* تونى اوكانى — ч. *č. b. anïng sözi* его слово оказалось верным 662 || *ü. b. üile* اويله — ч. *č. b. iš* работа стала правильной 662 989 || *ü. kelebe tüñdü keleni* كلبه توندو كيلانى — ч. *č. ait[t]ï anqa χabarnï* ايتى انقا خبرنى правильно сделал ему сообщение 412 || *ü. kelekči* كلكچى — ч. *č. aitquči* ايتقوچى говорящий правду 412 || *ü. medebe üileyi* ميدابه اويلايى — ч. *č. bildi išni* بيلدى ايشنى признал работу правильной 695 || *ü. qari'üldubalar* قاريولدوبهلار — ч. *bir birige čïn aitištilar* بير بيريكا جين ايتيش تيلار они говорили друг другу истину 1010 || *ü. setkibe üileyi* سيتكيبه اويلايى — ч. *čïn azimet qïldï iške* جين عزيمت قيلدى ايشكه монг. действительно думал о работе, тюрк. действительно предпринял работу 486 || *ü. setkil erebe* سيتكيل ايرابه — ч. *č. rei tiledi* راى تيلادى просил истинного совета 534 || *ü. tewbe* توبه — ч. *č. tewbe* توبه искреннее раскаяние 856 || *ü. üge* اوكا — ч. *č. söz* правдивое слово 662.

ünenlik kibe اونانليك كيبه — ч. *rastlïq qïldï* راستليق قيلدى творил истину 938 || *ü. k. andaγārtu* اندغارتو — ч. *čïnlik qïldï antïda* جينليك قيلدى انتيده соблюдал в клятве правдивость 811.

ünenliq اونانليق — ч. *rastlïq* راستليق истина 938 944 || *ü. kibe ǰarliqtu* جارليقتو — ч. *r. qïldï hükümde* قيلدى حكمده соблюдал справедливость в судебном приговоре 644 || *ü. k. tüñdü* — ч. *r. q. anqa* соблюдал по отношению к нему справедливость 944 || *ü. kibeler* كيبهلار — ч. *čïnlïq qïlïštïlar* جينليق قيليشتيلار они были справедливы по отношению друг к другу 1010.

üneγēn اونايان — ч. *inek* اينك корова 282.

üneyin[i] eribe bōlāsa اوناين ايريبه بولاسه — ч. *bahasïnï tiledi qulnï* بهاسينى تيلادى قولنى просил цену за раба 1043.

ünēse tutaylaqsan اوناسه توتاغلقسان — ч. *bahadïn öksütken* بهادين اوكسوتكان скидка с цены 694.

üngübe bašayi اونكوبه باشاغی — ч. *uwaladï χušanï* اوالادی خوشهنی молотил колосья 414 || *ü. yuliri* غوليری — ч. *uwaladï χamïrnï* اوالادی خميرنی катал тесто 657 || *ü. ereligi usun dēlēse* ايرهليكی اوصون ديلاسه — ч. *uwaladï erlik suyïnï tondïn* اولادی ايرليک سويىنی توندين стер сперму с шубы 414.

ünügün اونوكون — ч. *oylaq* اوغلاق козленок 284 || *ü. hodun* هودون — ч. *oq-laq yulduz* اوقلاق يولدوز созвездие Козленка 22.

ür (возможно и *ör*: ср. ордос., калм. *ör*, халх. *ūr*) اور — ч. *tang* تانک заря 13 14 || *ü. čaiba* جايبه — ч. *t. attï* آتتی заря забрезжила 566 589, *t. yarudï* يارودی id. 583 || *ü. geikü* كیكو — ч. *t. yaruqï* ياروق свет зари 14 || *ü. qiralaba* قرالابه — ч. *t. belgürmeki* بيلكورماكی монг. заря показалась, тюрк. появление зари 14 || *ü. qiralaqu bolba* قيرالاقو بولبه — ч. *seher waqtï kirdi* سحر وقتی كيردی наступило время рассвета 931.

üre (вероятнее *öre*: ср. мо. *örüsiye-* милосердствовать) *ailatba tündü* اوره ايلتبه تونلو — ч. *mihribanlïq qïldï anga* مهربانليق قيلدی انكا оказал ему сострадание 595.

ürteyïn noyir اورتهيين نويير — ч. *tang uiqusï* تانک اويقوسی сон на заре 584.

üseglebe irgendü üileyi اوساكلابه ايركاندو اويلايی — ч. *riyā qïldï elge išni* ريا قيلدی ايلكا ايشنی лицемерно делал людям работу 527.

üsün اوسون — ч. *tük* توک шерсть (а также волосы на теле) 126, *sač* ساچ 624 волосы || *ü. düilükči* دويلوكچی бреющий волосы 208 || *ü. yarqaba qïryaqsan hekin* غرقابه قرغاقسان هيكين — ч. *sač čiqardï qïrq[q]an baš* ساچ جيقاردی قرقان باش стриженая голова обросла волосами 495 || *ü. hurbaiba miš* هوربايبه ميش — ч. *tükini hurbaidï müšük* توكينی هوربايدی موشوک кошка взъерошила шерсть 590 || *ü. uyāsar* اوياسار — ч. *sač bayï* ساچ باغی повязка для волос 41 || *ü. ügei* اوكای — ч. *tüksiz* توكسيز бесшерстный (resp. безволосый) 761.

üsüni bududuba اوسونی بودوبه — ч. *boyadï sačnï* بويادی ساچنی выкрасил волосы 608.

üsünü horčin اوسونو هورجين — ч. *qulaq qaitar sač* قولاق قايتار ساچ места вокруг волосатой части головы 127.

üye اويه — ч. *buyun* بوغون сустав 124.

üyebe (*uyaba*) اويابه — ч. *esnedi* ايسنادی зевал (или ржал) 1004.

üyēse yarba اوياسه غربه — ч. *buyun-dïn čiqtï* بوغوندين جيقتی выскочил из сустава 573.

üyileyi söni setkibe اوييلايى سونى سيتكيبه — ч. *išni keče sayïndï* ايشنى كيجه ساغندى думал ночью о работе 497.

üžügi hekin اوژوكى هيكين — ч. *qalam baši* قلم باشى кончик пера (калама) 185.

üžük اوژوك — ч. *qalam* قلم перо (калам) 184 623 || *ü. arčiqči* ارجيقجى — ч. *q. arïtqučï* آريتقوچى очищающий перо 186 || *ü. ǰuruqu kezlik* جوروقو كيزليك — ч. *q. yonar kezlik* يونار كيزليك перочинный нож 186 || *ü. oqtalqu yama* اوقتالقو يامه — ч. *q. keser neme* كيسار نيمه нечто для отрезания калама 186 || *ü. ušaq* اوشاق — ч. *q. ušaqï* اوشاق стружки калама (т. е. обрезки и сор, получающийся при очинке) 185.

üžüklebe ḥarfi اوژوكلابه حرفى — ч. *üšükledi ḥarflarnï* اوشوكلادى حرفلارنى писал буквы 500 || *ü. kelimeyi* كليمه يى — ч. *hiǰi qïldï kelimeni* هيجى قيلدى كليمه نى слагал слово по складам 999.

üžüktü اوژوكتو — ч. *qalamlïq* قلمليق имеющий кала

ǖ

ǖlen اولان — ч. *bulut* بلوط туча 593.

ǖletübe köke اولاتوبه كوكه — ч. *bulutlandï kök* بولوتلاندى كوك небо стало облачным 347 981 998.

w

wai̯ čimadu واى جيمادو — ч. *wai̯ sanqa* واى سانقا чтоб тебя! 329.

waǰib bolba tǖndü yama واجب بولبه توندو يامه — ч. *waǰib boldï anqa neme* واجب بولدى انقا نيمه вещь стала ему нужной 674.

waqf kibe morini tengri tulada وقف كيبه مورينى تينكرى تولاده — ч. *waqïf qïldï atnï tengri yolïda* وقف قيلدى اتنى تينكرى يوليده пожертвовал лошадь на богоугодные дела 936 || *w. k. tǖndü balγasun geri* توندو بالغاسون كيرى — ч. *w. q. anqa sarai̯nï* انقا سراينى пожертвовал ему дворец 681.

wasa (вероятно *basa*) *setkilēse* واسه سيتكيلآسه — ч. *daγï qai̯γudïn* داغى قايغودين также от горя 753.

wa'z kibe danišmend وعظ كيبه دانشمند — ч. *wa'z et[t]i danišmend* وعظ ايتى دانشمند ученый говорил проповедь 693.

wesmetü وسمه تو — ч. *wesmeliq* وسمه ليق индиговый 105.

weswese وسوسه — ч. *weswese* وسوسه искушение 1052 || *w. kibe elē setkildü* كيبه ايله سيتكيلدو — ч. *w. qïldï šai̯tan könglige* قيلدى شيطان كونكليكا дьявол искушал его сердце 1053.

χ

χalifaliq kibe tūndü خليفه‌ليق كيبه تون‌دو — ч. *χalifalïq qïldï anqa* خليفه‌ليق قيلدى انقه исполнял ему должность халифа 407.

χarab bolba yaǰar خراب بولبه غاجار — ч. *χarab boldï yer* خراب بولدى يير страна стала опустошенной 933.

χas kibe tūni tere yamadur خاص كيبه تونى تيره يامه‌دور — ч. *χas qïldï anï ol nemege* خاص قيلدى انى اول نيمه‌كا сделал его избранным для той вещи 692.

χassa kibe tūni tere yamalā خاصه كيبه تونى تيره يامه‌له — ч. *χassa qïldï anï ol neme birle* خاصه قيلدى آنى اول نيمه بيرلا придал ему особенность при помощи той вещи 551.

χatīb bolba خطيب بولبه — ч. *χatib boldï* خطيب بولدى стал проповедником 371.

χatībtu خطيب‌تو — ч. *χatiblïq* خطيب‌ليق должность проповедника 371.

χanǰar خنجر кинжал 269.

χattu ǰida خطتو جيده — ч. *χatlïq süngü* خطليق سونكو копье с линиями 265.

χatundīn balγasun ger خاتون‌دين بالغاسون كير — ч. *χatunlar sarayï* خاتونلار سرايى дворец женщин 89 || *χ. ǰasaqu altan möngü* جساقو التان منكو — ч. *χatunlarnïng altun kümiš yasanur* خاتونلارنينك آلتون كوميش ياسانور (sic!) золотые и серебряные украшения женщин 38.

χatundu ömüskü čačir خاتون‌دو اوموسكو جاجير — ч. *χatunlar kiyer čadïr* خاتونلار كيار جادر чадра, надеваемая на женщин 228.

χatundun kibez talbiqu γaǰar خاتون‌دون كيباز تالبيقو غاجار — ч. *χatunlar mamuγïn qoyar yer* خاتونلار ماموغين قويار يير место, куда женщины кладут хлопок 110 || *χatundun baqa'ūrīn qiǰār* خاتون‌دون باقاورين قيجار — ч. *χatun[n]ïng köt tegresi* خاتوننينك كوت تيكراسى округлость nates feminae 146.

χatut خاتوت — ч. *χatunlar* خاتونلار женщины 114 || *χ. quriqu γaǰar* قوريقو غاجار — ч. *χ. yïγïlur yer* ييغلور يير место, где собираются женщины 79.

χayāl üǰegdebe tūndü tere yama خيال اوجاكدابه تون‌دو تيره يامه — ч. *χayal köründi anqa filān neme* خيال كوروندى انقه فلان نيمه такая-то вещь ему показалась фантазией 499.

χazinadu talbiba mali خزينه‌دو تالبيبه مالى — ч. *χazina[γa] qoidï malnï* خزينه قويدى مالنى положил имущество в казну 656.

χāntu خان‌تو — ч. *χanlïq* خانليق ханство 640.

χarman ūrqu γaǰar خرمن اورقو غاجار — ч. *χarman salur yer* خرمن سالور يير место, куда складывают сжатый хлеб 54.

χor خور — ч. *χor* خوار презренный 780 || *χ. bariba tüni* باريبه تونى — ч. *χ. tutti anï* توتتى آنى презирал его 1034.

χušnudliq eribe tünēse خشنودليق ايريبه توناسه — ч. *χušnudlïq tiledi andïn* خوشنودليق تيلادى آندين хотел от него удовольствия 1023.

χurma modunu beye خرما مودونو بيه — ч. *χurma yïγačï boyï* خرما ييغاجى بويى ствол финиковой пальмы 70 || *χ. selte ačiqsan modun* سيلته اجيقسان مودون — ч. *χ. birle yüklenmiš yïγač* بيرله يوكلانميش ييغاج дерево, обвешанное финиками 966.

χurmayïn bor خرمايين بور — ч. *χurma čaγïrï* خرما جاغيرى финиковое вино 205 || *χ. b. kibe* كيبه — ч. *χ. čaqïrï qïldï* جاقيرى قيلدى делал финиковое вино 620 || *χ. küčüken modun* كوجوكان مودون — ч. *χurmaning kičik yïγačï* خرمانينك كيجيك ييغاجى маленькая финиковая пальма 70 || *χ. yasun* ياسون — ч. *χurma čekirdeki* خرما جيكيرداكى косточка финика 72 || *χ. yasuni qaqarqai* ياسونى ققرقى — ч. *χ. danesi yaruγï* دانهسى ياروغى расщепление косточки финика 72.

χurquraba untaqsan küwün خورقورابه اونتاقسان كووون — ч. *quruldadï uyuγan kiši* قورولدادى اويوغان كيشى заснувший человек храпел 661.

χurün خورون — ч. *barmaq* بارماق палец 139.

χurχiraba ebečini čiγeǰi خرخيرابه ايبهجينى جيياجى — ч. *χurχïradï aγrïqning kökus[i]* خرخيرادى اغريقنينك كوكوس в груди больного был хрип 1047.

χurχuraba untaqsan خورخورابه اونتاقسان — ч. *χuruldadï uyuqan* خورولدادى اويقان заснувший храпел 666.

χutba ungšiba χatīb irgendü خطبه اونكشيبه خطيب ايركاندو — ч. *χutba oqudï χatib elge* خطبه اوقودى خطيب ايلكا проповедник читал людям молитву 371.

χetneyïn arasun ختنهيين اراسون — ч. *χetne terisi* ختنه تيريسى praeputium (досл. кожа обрезания) 48.

y

ya hekindēn يا هيكيندان — ч. *ya bašïγa* يا باشيغا или своей голове 643.

yaba'ūlba tüni ياباوولبه تونى — ч. *kirgüzdi anï* كيركوزدى آنى ввел его 495.

yabuba يابوبه — ч. *yüridi* يوريدى шел 534 || *y. altan* التان — ч. *yür[i]di yarmaq* يوردى يرماق монета имел хождение 707 || *y. balγasun ger totara* بالغاسون كير توتاره — ч. *kezdiler sarailar ičinde* كيزدىلار سرايلار ايجيندا проходили по дворцам 714 || *y. γaǰara* غاجاره — ч. *yürüdi yerde* يورودى ييردا шел по земле 337 || *y. moγai* موغاى —

ч. *yüridi yïlan* یوریدی ییلان змея ползла 574 || *y. ödür söni qoināsa* اودور سونی قویناسه — ч. *yüridi keče kündüz keyinče* یوریدی کیجه کوندوز کیینجا шел день и ночь вслед 390 || *y. šeherde* شهرده — ч. *kirdiler šeherde* کیردیلار شهرده вошли в городе 453 || *y. šeherlertü* شهرلارتو — ч. *kirdi šeherlerde* вошли в городах 492 || *yabuba (?) yamayi ūčā-ri'ān* یابوبه یامه‌یی اوجاریان — ч. *kö-terdi nemeni učasïqa* کوتاردی نیمه‌نی اوجاسیقا поднял вещь себе на спину 643.

yabuyan یابوغان — ч. *yayaq* ییاق пешеход 792 || *y. eme* ایمه — ч. *y. χatun* خاتون пешая женщина 792 || *y. kibe tūni* کیبه تونی — ч. *y. qïldï anï* قیلدی انی сделал его пешим 950 || *y. qatquldubalar* قاتقولدوبه‌لار — ч. *y. sančïštïlar* سانچیشتیلار сражались пешим строем 1012.

yabuyat یابوغات — ч. *yayaqlar* یایقلار пешие 259.

yabulduba tūnlē یابولدوبه تونله — ч. *yürüšti anïng birle* یوروشتی انینک بیرلا шел вместе с ним 528.

yabuldubalar یابولدوبه‌لار — ч. *yürü-štiler* یوروشتیلار шли вместе 1018.

yabuqči ere یابوقجی ایره — ч. *kir-güči er* کیرکوجی ایر входящий мужчина 337.

yabu'ūlba usuni baγtu یابوولبه اوصونی باغتو — ч. *yürüt[t]i sunï baγda* یوروتی سونی باغدا пустил в саду воду 394.

yadaba ere ügēse یدابه ایره اوکاسه — ч. *yadadï er sözni* یادادی ایر سوزنی мужчина не перенес слова 841 || *y. yamayi* یامه‌یی — ч. *y. nemeni* не перенес вещи (т. е. чего то не смог) 630.

yadaqsan یاداقسان — ч. *yadaγan* یاداغان не могший 841.

yada'ūlba tūni ebcčin یداوولبه تونی ایبه‌جین — ч. *yadattï anï ayrïqlïq* یاداتتی انی آغریقلیق болезнь довела его до изнеможения 790.

yaira'ūlba yamayi یایراوولبه یامه‌یی — ч. *yairattï nemeni* یایراتتی نیمه‌نی разломал вещь 396 629.

yalinlaba γal یالینلابه غال — ч. *yalïn-ladï ot* یالینلادی اوت огонь разгорелся 532 582 990.

yaltiraba čirayi یلتیرابه جیرایی — ч. *yaltïradï čirayï* یلتیرادی جیرایی его лицо сияло 667.

yam bī یام بی — ч. *ne dur* نی دور что такое? 323 || *y. bilē* — ч. *ne erdi* نی ایردی что было? 332.

yama یامه — ч. *neme* نیمه вещь (нечто) 569 || *y. γarγaba* غرغابه — ч. *či-qardï neme* جیقاردی نیمه вытащил вещь 1027 || *y. medekü beye* میدکو بییه — ч. *neme bilür endam* بیلور اندام — п. انداز دانا пять органов чувств 128 || *y. orkiksan amanāsa* اورکیکسان اماناسه — ч. *neme salγan aγzïdïn* سالغان آغزی دین выбросивший нечто изо рта 686 || *y. ögüm* اوکوم — ч. п. *baχïšlar*

باخیشلار подарит нечто 615 || *y. soyurqaqu* سیورقاقو — ч. *n. baχïšlamaq* باخیشلاماق дарить вещь 615 || *y. talbiba emüne* تالبیبه امونه положил вещь вперед 523 || *y. talbiqu γaǰar* تالبیقو غاجار — ч. *n. qoyar yer* قویار ییر место, куда кладут нечто 109 || *y. ügei̯ bolba* اوکای بولبه — ч. *nemesiz boldï* نیمەسیز بولدی стал без ничего 843.

yamayi یامەیی — ч. *nemeni* نیمەنی вещь (accusat.) 463 || *y. kündüyini saqiba* کندویینی ساقیبه — ч. *nemening ʿedеdini saχladï* نیمەنینک عددینی ساخلادی сохранил количество (монг. вес) вещей 991.

yamayīn čin یامەین جین — ч. *nemening čini* نیمەنینک جینی мера вещи 627 || *y. olan* اولان — ч. *n. köpreki* کوبراکی большинство вещей 1048 || *y. yekelik* ییکەلیک — ч. *n. uluγï* اولوغی величина вещи 669, *n. uluγluγï* اولغ لوغی id. 891 902.

yamar یامر — ч. *nečük* نجوك 322, *nüčük* نوجوك 319 как.

yan anda bī ere یان اندا بی ایره — ч. *ne yaχšï kiši dur ol er* نی یخشی کیشی دور اول ایر какой хороший человек (монг. какой друг) тот мужчина! 332 || *y. öter* اوتار — ч. *ne bat* نی بات какой быстрый 326 || *y. yama* یامه — ч. *ne neme* какая вещь 323.

yangšaba یانکشابه — ч. *yanqšadï* ینقشادی болтал 852.

yangšaqsan یانکشاقسان — ч. *yanqšaq* ینقشاق болтун 822.

yaqa kibe čamčaidu یقا کیبه جمجایدو — ч. *yaqa qïldï könglekke* یقا قیلدی کونکلککا сделал воротник для рубашки 704.

yara یاره ~ یارا — ч. *yara* یاره ~ یارا рана 654 850.

yaraq ügei̯ ögbe tündü یراق اوکای اوکبه توندو — ч. *yaraqsïz berdi anqa* یراقسیز بیردی انقا дал ему негодное 515 || *y. üǰebe üi̯ledü* اوجابه اویلادو — ч. *rei̯ kördi išde* رای کوردی ایشده видел смысл в деле 558.

yaraqtu bolba ere یراقتو بولبه ایره — ч. *layïq boldï er* لایق بولدی ایر мужчина стал подходящим 914.

yaratu kibe tüni یاراتو کیبه تونی — ч. *yaralïq qïldï anï* یارەلیق قیلدی آنی ранил его 850.

yarayi huyaqu yama یرایی هویاقو یامه — ч. *yaranï baγlar neme* یارانی باغلار نیمه нечто для завязывания раны 209.

yarayīn mīl یارەین میل — ч. *yara mïli* یارا میلی зонд для исследования раны 111 || *y. üne* اونه — ч. *y. bahasï* بهاسی цена раны 312.

yarïlduba šitaqsan γal یاریلدوبه شیتاقسان غال — ч. *yalïnladï yanqan ot* یالینلادی یانقان اوت зажженный огонь сверкал 675.

yarma یارما — ч. *yarma* یارما крупа 691.

yasaqsan tabčan يساقسان تابجان — ч. *yasaγan tapčan* یاساغان تابجان — украшенный трон 109.

yasar ügei qonin یاسار اوکای قونین — ч. *müngüzsiz qoi* مونکوزسیز قوی безрогий баран 287.

yasun یاسون — ч. *süngük* سونکک кость 124.

yasunāsa čimegen γarqaba یاسوناسه جیمیکان غرقابه — ч. *süyekdin ilik čiqardï* سیواکدین ایلیک جیقاردی вынул из кости мозг 630.

yasunlar یاسونلار — ч. *süyükler* سیوکلار кости 672.

yašil bolba morin یاشیل بولبه مورین — ч. *yašïl boldï at* یاشیل بولدی اط лошадь заболела сибирской язвой 576.

yašiltu یاشیلتو — ч. *yašïllïq* یاشیللیق больной сибирской язвой 576.

yašin یشین — ч. *yašïn* یشین молния 25 || *y. yašinaba* یاشین یاشنابه — ч. *y. yïltïradï* یاشین ییلتیرادی молния сверкнула 595.

yašinaba köke یاشنابه کوکه — ч. *yašïnladï kök* یاشینلادی کوک небо сверкало молниями 944.

yeke ییکه — ч. *uluγ* اولغ большой 409 668 891 899 901 || *yeke* (очевидно *beke*) *abuba dewetēse* ییکه ابوبه دویتاسه — ч. *qara aldï dewetdin* قرا آلدی دویت دین монг. взял много из чернильницы (если читать *beke*, то смысл тот же, что и тюркск. фразы), тюрк. взял чернила из чернильницы 1032 || *y. amuba* آموبه — ч. *uluγ tïndï* اولغ تیندی сильно отдохнул 589 || *y. ayaq* اياق — ч. *u. ayaq* اياق большая чаша 102 || *y. bazarγan* بازرغان — ч. *uluγ čeküš* اولغ جاکوشی большой молоток 198 || *y. bï tengri* بی تینکری — ч. *u. dur tengri* велик тенгри 1010 || *y. bolba emeγīn bökse* بولبه ایمهین بوکسه — ч. *u. boldï χatunnïng böksesi* بولدی خاتون نینک بوکساسی nates женщины стали большими 772 || *y. b. ere'ü tüni setkildü* ایرهوو تونی سیتکیلدو — ч. *γalib boldï yazuq anïng könglige* غالب بولدی یازوق انینک کونکلیکا грех победил его душу 348 || *y. b. čimegi'er* جیماکیار — ч. *ulγaidï bezekde* اولغایدی بیزاکده был велик в украшениях 450 || *y. b. irgendü* ایرکاندو — ч. *uluγ boldï elge* стал народу велик 375 409 || *y. b. kü'ün* کوون — ч. *biyidi oγlan* بییدی اوغلان мальчик вырос 846 || *y. b. küken* کوکان — ч. *ulγaidï oγlan* اولغایدی اوغلان ребенок стал большим 969 1059 || *y. b. usu* اوصو — ч. *köp boldï su* کوب بولدی سو вода стала большой 700 || *y. boluqsan* بولوقسان — ч. *biyigen* بییکان ставший большим 846 || *y. bōl* بول — ч. *uluq γul* اولوق غول большой раб 175 || *y. duratu bolba* دوراتو بولبه — ч. *uluγ köngüllük boldï* اولغ کونکللوک بولدی стал великодушным 349 || *y. ebegene (?)* ایبیکنه — ч. *u. etürgü* ایتورکو — п. سکنه بزرک

большое жилище 207 || *y. eke* ایکه — ч. *uluγ ana* اولغ آنا бабушка 161 || 161 || *y. e'ūden* ایودان — ч. *u. ešik* ایشیک большая дверь 94 || *y. güǰētü* کوجاتو — ч. *kebeng* کبنک большебрюхий 152, *uluγ qarïnlïq* اولغ قارینلیق id. 904 || *y. g. bolba* — ч. *uluγ qarïnlïq boldï* стал большебрюхим 904 || *y. hekitü kü'ūn* هیکیتو کوون — ч. *uluq bašlïq kiši* اولق باشلیق کیشی большеголовый человек 151 || *y. idekčïn čbečin* ایدا کجین ایبهجین — ч. *köp yegüči aγrïq* کوب ییکوجی اغریق болезнь обжорства 694 || *y. ǰilabči* جیلابجی — ч. *uluγ ǰilapči* اولغ جیلابجی большое блюдо 105 || *y. keles* کلس — ч. *u. keles* کلس большая ящерица 293 || *y. kelesīn ǰulǰaγan* کلسین جولجاغان — ч. *u. k. balasï* بالاسی детеныш большой ящерицы 293 || *y. kele'ūn* کیلاوون — ч. *uluq tïlaq* اولق تیلاق большой язычек 149 || *y. kesek* کیسک — ч. *u. kesek* کیسک большой кусок 36 || *y. kibe ereyi* کیبه ایرەیی — ч. *uluγ qïldï erni* сделал мужчину великим 492 || *y. k. qatqūri* قتقوری — ч. *u. qïldï tiken[n]i* قیلدی تیکەنی сделал колючку большой 1057 || *y. k. tengri kūkeni* تینکری کوکانی — ч. *ulγatti tengri oγlannï* اولغاتتی تینکری اوغلانّی тенгри сделал ребенка большим 922 || *y. k. üįleyi* اویلایی — ч. *uluγ qïldï išni* сделал работу большой 934 || *y. kibiz* کیبیز — ч. *u. kilim* کلیم большой ковер 233 || *y. kirbič* کیربج — ч. *u. kirpič* کیربیج большой кирпич 191 || *y. küǰü'ūn* کوجوون — ч. *uluq quš quįruqï* اولوق قوش قویروقی большой птичий хвост 215 || *y. güri* کوری — ч. *u. taš* большой камень 35 || *y. kü'ūn* کوون — ч. *u. kišiler* большие люди 743 || *y. kü'ürge* کوورکا — ч. *uluγ köprük* اولغ کوبروک большой мост 52 || *y. mör* مور — ч. *u. yol* یول большая дорога 42 || *y. ongača* اونقاجه — ч. *u. keme* کیمه большая лодка 197 || *y. qituγa* قیتوغه — ч. *u. pïčaq* پیجاق большой нож 208 || *y. qura* قورا — ч. *uluq yamqur* اولوق یامقور большой дождь 26 || *y. quras oraba kökēse γaǰara* قوراس اورابه کوکاسه غاجاره — ч. *uluγ yamγurlar yaγdï kökdin yerge* اولغ یغورلار یاغدی کوکدین یرکا большие дожди шли с неба на землю 708 || *y. selče* سلجه — ч. *uluq selče* اولوق سلجه большой клещ 297 || *y. soγurqaba tïni* سیورقابه تونی — ч. *u. berdi in'amnï* بیردی انعامنی оказал ему большую милость 592 || *y. šimūl* شیمول — ч. *uluγ singek* اولغ سینکک большая муха 299 || *y. tengri* تینکری — ч. *u. turur tengri* تورور تینکری велик тенгри 1020 || *y. uǰa'ūrtu* اوجاوورتو — ч. *u. asïlliq* اصیللیق великого происхождения 475 || *y. üįle* اویله — ч. *u. iš* большая работа 669 || *y. yeke qura* ییکه قورا — ч. *u. uluγ yamqur* اولغ یامقور большой пребольшой дождь 26 || *y. 'īd* عید — ч. *u. bairam* بیرم великий праздник 16.

yekelebe tūni ییکەلابە تونی — ч. *uluɣladï anï* اولغلادی آنی увеличил его 462.

yekelik eribe tūnlē ییکەلیک ایریبە تونلە — ч. *uluɣlïq tiledi anïng birle* اولغلیق تیلادی انینک بیرلا просил с ним великодушия 594 || *y. kibe irgendü* کیبە ایرگاندو — ч. *u. qïldï kišilerge* قیلدی کیشیلارکا поступил по отношению к людям великодушно 862 || *y. k. tūnlē* تونلە — ч. *u. q. anïng birle* поступил с ним великодушно 511.

yekin ییکین — ч. *ne üčün* نیوچون зачем? 319.

yelbibe yelbügüč[ē]r ییلبیبە ییلبوکوچر — ч. *yelpidi yelpügüč birle* ییلپیدی ییلبوکوچ بیرلا обмахивал веером 993.

yelbügüč ییلبوکوچ — ч. *yelpügüč* ییلبوکوچ веер 492.

yem ögbe šiba'ūn ǰulǰaɣandān یم اوکبە شیباوون جولجاغاندان — ч. *yem berdi quš balasïqa* ییم بیردی قوش بلاسیقە птица дала своему птенцу пищу 695.

yemendü üǰledüksen ilɣin یمندو اویلادوکسان ایلغین — ч. *yemende etilgen saχtiyan* یمندا ایتلکان سختیان сафьян, сделанный в Иемене 193.

yerge kibe šiba'ūnlā ییرکە کیبە شیباوونلە — ч. *fal tuttï quš birle* فال توتتی قوش بیرلا гадал на птицах (т. е. гадал по полету птиц) 345.

yilbibe tūni یلبیبە تونی — ч. *yelpidi anï* یلبیدی انی обвеял его 491, *sïladï anï* سیلادی آنی гладил его 522.

yiltiraba kökēse čaqiluqsan ɣal ییلتیرابە کوکاسە جاقیلوقسان غال — ч. *yiltiradï kökdin čaqïlɣan ot* ییلتیرادی کوکدین جاقیلغان اوت с неба сверкала молния 410 || *y. yama* یامە — ч. *y. neme* вещь блестела 410.

yiqilba ییقیلبە — ч. *yïqïldï* ییقیلدی свалился 404.

yira'ū šibekčin ییراو شیباکچین — ч. *yïrau küng* ییراو کونک певица-рабыня 75.

yirem orčim tere kü'ündü ییرم اورجیم تیره کووندو — ч. *kelür barur ol kišige* کیلور بارور اول کیشیکا посетит того человека 542.

yiren ییران — ч. *toqsan* توقصان девяносто 239 || *y. mingan* مینقان — ч. *t. ming* توقسان مینک девяносто тысяч 242 || *y.* (очевидно ییران описка вместо *yisün*) *ǰa'ūn minqan* جاوون منقان — ч. *toqquz yüz ming* توققوز یوز مینک девятьсот тысяч.

yirendü kü'be nasun ییراندو کوربە ناسون — ч. *toqsanqa yetti yašï* توقسانقە ییتتی یاشی его возраст достиг девяноста 473.

yisü nasutu tem[ē]n ییسو ناسوتو تیمن — ч. *toqquz yašar tewe* توققوز یشار تیوه девятилетний верблюд 274.

yisüd[ē]r morin ییسودر مورین — ч. *toqquzunči at* توققوزنجی اط девятая лошадь 255.

yisün ییسون — ч. *toqquz* توققوز девять 233 || *y. bolba irgendü* بولبە ایرگاندو —

ч. *toquzunči boldi elge* توقوزونجی بولدی ایلکه стал народу девятым 864 || *y. ǰa'ūn* جاوون — ч. *toqquz yüz* девятьсот 240 || *y. güǰētü getesün* کوجاتو کیتاسون девятиперстная кишка 144 || *y. minqan* منقان — ч. *toqquz ming* девять тысяч 240 || *y. nasundu oraqsan ingen* ناسوندو اوراقسان اینکان — ч. *toquz yašqa kirgen ingen* یاشقا کیرکان اینکان верблюдица, достигшая девятилетнего возраста 415 || *y. qubi'āsa niken qubi* قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *toqquz ülüšdin bir ülüš* توقوز اولوش دین بیر اولوش одна девятая часть 244.

yoldaš bolba tünle یولداش بولبه تونله — ч. *yoldašlïq qïldï anïng birle* یولداشلیق قیلدی انینک بیرله был ему спутником 516.

yötelbe یوتالبه — ч. *yöteldi* یوتالدی кашлял 874.

yulburaba ilyin یلبورابه ایلغین — ч. *čüridi saχtiyan* جوریدی سختیان сафьян истлел 795.

z

zahidliq kibe زاهدلیق کیبه — ч. *zahidlïq qïldï* زاهدلیق قیلدی занимался отшельничеством 580.

zahidun maqalai زاهیدون مقلای — ч. *zahidlarnïng börki* زاهیدلارنینک بورکی шапка отшельников 228.

zayi' bolba yama ضایع بولبه یامه — ч. *zayi' boldï neme* ضایع بولدی نیمه вещь была потеряна 344.

za'farāni زعفرانی — ч. *za'faranni* زعفران نی шафран (accusat.) 584.

za'farāni'ār buduba dēli زعفرانیار بودوبه دیلی — ч. *za'faran bile boyadï tonnï* زعفران بیلا بویادی تون نی окрасил шафраном шубу 1056.

zeitūni tosun زیتونی توسون — ч. *zeitun yayï* زیتون یاغی оливковое масло 225.

zekāt abuba zekātči زکات ابوبه زکاتجی — ч. *zekāt aldï zekātči* زکات آلدی زکاتجی собиратель зеката получил зекат (т. е. милостыню, состоящую из сороковой части доходов) 473.

zindān saqiyči زندان ساقیقجی — ч. *zïndan saqlayučï* زندان ساقلاغوجی тюремный сторож 80.

zindiq bolba زندیق بولبه — ч. *zïndïq boldï* زندیق بولدی стал еретиком 1058.

zire زیره — ч. *zire* زیره тмин 54.

zireyīn budān زیره ین بودآن — ч. *zire aši* زیره آشی тминное кушанье 221.

ziyārat kibe tüni زیارت کیبه تونی — ч. *ziyarat qïldï anga* زیارت قیلدی انکا посетил его 537.

zunnār huyaba beldēn زنار هویابه بیلدان — ч. *zunnar bayladï belige* زنار باغلادی بیلیکه завязал пояс целомудрия на своей талии 587.

ʿ

ʿaǰemī üge kelebe عجمی اوکه کلبه — ч. *ʿaǰemče sözledi* عجمچه سوزلادی говорил по персидски 520.

ʿanqraba elǰigen عنقرابه ایلجیکان — ч. *ʿanqradï ešek* عنقرادی ایشاک осел ревел 639.

ʿarabča kellebe ʿaǰemī عربچه کلّبه عجمی — ч. *ʿarapča sözledi ʿaǰemī* عربچه سوزلادی عجمی перс говорил по арабски 924.

ʿarabīdu ye'ütkebe pārsīdu عربیدو یاوونکبه بارسیدو — ч. *ʿarabīqa ewürdi pārsīni* عربیقه اوورذی بارسینی перевел персидский на арабский 452.

ʿarabīn sumuni qadasun عرابین سومونی قداسون древко арабской стрелы 66.

ʿāšurā ödür عاشورا اودور — ч. *ʿašura küni* عاشورا کونی день Ашура (десятый день месяца мухаррема, день смерти Гусейна) 16.

ʿattārīn güri عطارین کوری — ч. *ʿattarlar taši* عطارلار تاشی камень парфюмеров 204.

ʿazīz bolba عزیز بولبه — ч. *ʿaziz boldï* عزیز بولدی стал дорогим 895.

ʿayib ügei عیب اوکای — ч. *ʿayïbsïz* عیبسیز безгрешный 112.

ʿāǰiz kibe tūni عاجز کیبه تونی — ч. *ʿāǰiz qïldï anï* عاجز قیلدی انی сделал его бессильным 974.

ʿārlanba üilēse عارلانبه اویلاسه — ч. *ʿārlandï išdin* عارلاندی ایشدین стыдился работы 783 || *ʿārlanba tūnēse* عارلانبه تونا سه — ч. *ʿārlandï andïn* عارلاندی آندین стыдился его 1029.

ʿāšiq bolba emedü عاشق بولبه ایمهدو — ч. *ʿāšiq boldï χatunγa* عاشق بولدی خاتونغه влюбился в женщину 596 || *ʿā. b. setkil* سیتکیل — ч. *ʿā. b. köngli* کونکلی его сердце влюбилось 347 || *ʿā. ere* — ч. *ʿā. er* влюбленный мужчина 499 || *ʿā. kibe tūni* کیبه تونی — ч. *ʿā. qïldï anï* сделал его влюбленным 346.

ʿalem oγaba dēldü علم او یابه دیلدو — ч. *ʿalem tikti tonγa* علم تیکتی تونغه пришил к шубе нашивку 464.

ʿalemlaba dēli علملابه دیلی — ч. *ʿalemledi tonnï* علملادی تون نی снабдил шубу нашивкой 979.

ʿalemtu dēl علمتو دیل — ч. *ʿalemlïq ton* علملیق تون шуба с нашивкой 498.

ʿibret abuba tūnēse عبرت ابوبه توناسه — ч. *ʿibret aldï andïn* عبرت آلدی آندین получил от него урок в назидание 536.

ʿiddet bariba eme عدت بارببه ایمه — ч. *ʿiddet tuttï χatun* عدت توتتی خاتون женщина соблюдала срок (в течение которого разведенная жена должна оставаться незамужней) 550.

ʿiraqtu orčiba عراقتو اورجيبه — ч. *ʿiraqqa lardï* عراققه باردى отправился в Ирак 946.

ʿisā paiγambar defteri عيسى بيغمبر دفترى — ч. *ʿisa paiγambarnïng kitabi* عيسى بيغمبرنينك كتابى книга пророка Иисуса 188.

ʿitāb kibe tündü عتاب كيبه توندو — ч. *ʿitab qïldï anqa* عتاب قيلدى انقه сделал ему упрек 506.

ʿilqa talbiba tedendü علقه تالبيبه تيدندو — ч. *mersum qoidï alarγa* مرسوم قويدى الارغه возложил на них приказ 489.

ʿīd عيد — ч. *bairam* بيرم праздник 16.

ʿunwān bičibe bičigi عنوان بيجيبه بيجيكى — ч. *ʿunwan bitidi bitikni* عنوان بيتيدى بيتكنى скрепил письмо 1057.

ʿušr talbiba mushaftu عشر تالبيبه مصحفتو — ч. *ʿušr qoidï mushafqa* عشر قويدى مصحفقا сделал пожертвование на список Корана 452.

ʿūd deledükči عود ديلادوكجى — ч. *ʿūd čalγuči* عود جالغوجى арфист 200.

ʿūdīn qilγasun عودين قيلغاسون — ч. *ʿūd qïlï* عود قيلى струны лютни 200.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К МОНГОЛЬСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

История монгольского языка достаточно еще не разработана. Слишком мало исследованы также многие живые монгольские языки. Отсюда становится ясным, что издание памятника, подобного нашему, и исследование его языковых особенностей представляют собою очень нелегкое дело.

Мы отдаем себе полный отчет в том, что многие выводы, сделанные нами в исследовании языка памятника, со временем должны быть пересмотрены, а транскрипция и перевод многих слов и фраз, вошедших в словарь, совершенно неизбежно потребуют серьезных исправлений и уточнений. Это вполне естественно и, наоборот, было бы трудно ожидать, чтобы этот первый опыт исследования монгольского языкового материала столь крупного памятника как Мукаддимат ал-Адаб разрешил все вопросы и не оставил ничего на долю будущих исследователей.

Печатание нашей работы потребовало по причине больших технических трудностей довольно много времени. При этом необходимо учитывать еще то обстоятельство, что она поступила в печать не сразу после написания.

За это время мы продолжали работу над нашим памятником и успели внести ряд существенных поправок к чтению и переводу разных слов и фраз. Мы не прекращали этой работы и тогда, когда некоторая часть настоящей книги была уже отпечатана. Таким образом у нас накопилось некоторое количество исправлений, которые уже не могли быть сделаны в корректуре. Поэтому мы считаем необходимым сделать их теперь.

Какого рода эти исправления или какого рода недочеты, которые мы сами постараемся теперь устранить?

Прежде всего неправильной является транскрипция некоторых слов. Дело в том, что в памятнике встречается ряд слов, совершенно неизвестных в языке монгольской письменности и в изученных живых монгольских языках. Некоторые из таких слов сохранились лишь в наименее исследованных языках. Мы более, чем уверены в том, что транскрипция

многих слов потребует впоследствии исправлений. Но на основании даже имеющихся материалов можно такие исправления внести уже теперь. К примеру укажем, что написание دوراجی в составе ابوبه بوری دوراجی 'купил вино', транскрибированное нами на стр. 145 *duraǰi* (?) и в свое время оставшееся невыясненным, все-таки разъяснилось, хотя, к сожалению, слишком поздно: в могольском (по материалам Г. И. Рамстедта) имеется глагол *duranä* 'продает'. Это требует от нас исправления транскрипции *duraǰi* (правильная транскрипция — *düreǰi*). Ряд слов остается в смысле их фонетики все же неясным. Возможно вполне, что очень часто встречающееся اوكبه и другие формы этого же глагола должны читаться иначе. Глагол этот соответствует тюркскому *ur-* 'ударить', иногда *sal-* 'положить, бросить'. Мы его транскрибировали *okiba* 'ударил' (стр. 263 и passim), ставя его в связь с мо. *orki-* 'бросить'. Вполне возможно, однако, что с *orki-* этот глагол не имеет общего, тем более, что *orki-* в нашем памятнике также встречается и соответствует последовательно тюркскому *sal-* 'положить, бросить'. И весьма вероятно, что اوكبه то же, что могольское *uggu-* 'бить' (ср. *uggunä* 'бьет': G. J. Ramstedt, Mogholica, стр. 41). В таком случае его следует транскрибировать *ügibe*, как мы и транскрибируем на стр. 375.

Ко второй категории недочетов относятся слишком дословные, буквальные переводы слов и фраз. Считая совершенно неуместным искать оправданий, мы все же укажем, что многие монгольские фразы являются буквальными переводами арабских, персидских или тюркских фраз. В числе их имеется немало идиоматических выражений, оказавшихся автором монгольской части словаря Мукаддимат ал-Адаб дословно переведенными. Такова напр., монгольская фраза *aminu qočaruqsan* досл. 'остаток души', где монг. *qočaruqsan* значит только 'оставшееся'. Однако, оно является переводом арабского باقى, что значит 1) 'остаток', 2) 'вечный'. Фраза эта в правильном переводе значит 'вечность души'. Укажем еще на *dotar nökčibe*, что значит 'нутро прошло', 'прошел внутрь'. Это является, однако, дословным переводом тюркского *iči ötti* 'у него сделался понос' (досл. 'его нутро прошло').

Имеются также переводы, неправильность которых обусловлена неправильным чтением соответствующих слов. Сюда относится, напр., بسه تالبيبه اوريان بالغاسوندو *basa talbiba ōri'ēn balγasundu* 'опять положил себя на стену' (т. е. 'опять прислонился к стене'): в силу того, что اوريان было неправильно прочтено как *ūri'ān* 'свой гнев', получился неправильный и бессмысленный перевод, в то время как правильно эта фраза такова: 'он опять прислонился к стене' (тюрк. 'он опять прислонил свою спину к стене').

Наконец, неправильность некоторых переводов обусловлена необычным построением предложений. Характерную особенность синтаксиса языка нашего памятника составляет необычный порядок слов. Лишь привыкнув к этому в процессе работы над памятником, мы установили, что как правило подлежащее занимает место после сказуемого. Все же ошибочность некоторых переводов нами в свое время не была открыта. В качестве примера укажем фразу *ere eriƀe qančiq noqai̯* 'самца хотела сука': первоначально *ere* 'самец' нами было принято за подлежащее, а *qančiq noqai̯* за дополнение, в то время как отношение как раз обратное.

После этих замечаний, которые не стоит увеличивать, хотя их можно было бы сделать в гораздо большем количестве, перейдем к конкретным исправлениям.

Приводим в алфавитном порядке (по алфавиту первого слова) фразы, исправленные либо со стороны чтения, либо со стороны перевода.

Цифры относятся к тем страницам настоящей работы, где эти же слова и фразы даны неправильно.

altačīn tütük трубочка (рожок) ювелира (в которую он дует во время плавки золота) 99.

aman nēbe šilan ƀariqsan постившийся прекратил пост (*иначе* разговелся, *досл.* открыл рот) 99.

amanat talƀiƀa tīni dergede положил у него на сохранение 99.

amīn abuqči ferište ангел смерти (*досл.* ангел, берущий душу) 100.

amīnu qočaruqsan вечность (*иначе* бессмертие) души 101.

amūlba tīni amalāsa освободил его от труда 102.

andaliq orkiƀa̤ устроил дружбу (между третьими лицами) 103.

andaliq u'ūrƀa qoyarīn ǰūra устроил дружбу между обоими 103.

ariqsan اريقسان — ч. *azγan* испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

ƀalγasun gerün dērcki abχana уборная, находящаяся на стене 110.

ƀariƀa tengri narani тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112.

ƀariγdaƀa tīni kelen он заикался (*досл.* его язык был захвачен) 112.

ƀariqdaƀa sara месяц затмился (произошло лунное затмение, *досл.* месяц был захвачен) 112.

bariqdaqsan kelen косноязычие (*досл.* захваченный язык) 112.

basa talbiba öri'ēn balγasundu بسه تالبيبه اوريان بالغاسوندو опять прислонился к стене 113.

belge kiksen γaǰar место, где сделан знак 116.

bezgek лихорадка 120.

bilezük браслет 119.

bo'ūrlaba qonini задушил (*или* заколол) овцу 120.

bōčiba irgeni осадил (*или* запер) народ 122.

bōčiqiba küǰüni повернул шею 122.

buγār eme (огласовка *u* предпочтительнее огласовке *o* ввиду тюрк. *buγaz*) беременная женщина 120.

buγdai̯ öngetü bolba стал коричневым (*или* темножелтым, *досл.* цвета пшеницы) 124, 156.

buγur morin (не *boγur*: см. выше *buγār eme*) сужеребая кобыла 120.

bütēbe osal kiksen üi̯leyi кончил плохо сделанную работу 128.

čēǰinü čuqur (здесь جوقور = тюрк. *čuqur* 'впадина') грудная впадина (*или* ямка) 132.

čini tolui̯ стеклянное (*или* фарфоровое) зеркало 134.

čōnlen tōlaba yamayi счел вещь незначительной 136.

dalda bariba χan хан взял заложником 138.

damin сосуд для вина 138.

dergelebe tūnlē сравнял с ним 141.

dewetīn üžügi kömürkei̯ футляр для письменных принадлежностей 141.

dewīn ečige отец дивов 142.

dora bariba tūni счел его недостаточным 143.

doran talbiba ečigeyēn (здесь دوران не *duran* 'желание, душа' и т. д., но *doran* 'внизу, вниз') обидел своего отца 145.

dotar nökčibe сделался понос 143.

dörben költü tamtuluqči kebtebe четвероногий хищник лежал 144.

du'āyīn qurūn указательный (*досл.* молитвенный) палец 147.

dušman bariba tūni был враждебно настроен к нему 146.

dušman bariba šeheri считал город вражеским 146.

dušman bariqu eme ненавистная женщина 146.

düreǰi abuba bori (دورجى следует читать с огласовкой *ü* в виду формы *dürekči* دوركجى на стр. 262 и могольск. *duranā* 'продает') купил вино 145.

ebdebe qudalduquyi расстроил торговлю 149.

ebderebe qudaldu торговля расстроилась 149.

ebderekü kibe elē tedeni ǰūra дьявол вызвал среди них разврат 149.

ebečin ügei alaba temēni заколол верблюда безболезненно 149.

eče'ülbe tüni üilēse утомил его работой 151.

ekēse qamtu yaruqsan üsün от рождения имеющиеся волосы (*досл.* от матери вместе появившиеся волосы) 152.

elǰigenü qorayai мокрица (*досл.* ослиный червь) 152.

elǰigenü šimūl название слепня (*досл.* ослиная муха) 152.

em мазь 152.

eme yuiba просил жену 153.

emüne irebe tündü üile работа у него спорилась 155.

ene aman nēkü ide'ēn это скоромная пища (*досл.* пища, прекращающая пост; пища, раскрывающая рот) 155.

ene bariqsan это пленный 155.

ene bölük emes это другие женщины 156.

ene bölük eres это другие мужчины 156.

ene bügüde bölük eres это все другие мужчины 156.

ene čayān saqal это староста (*досл.* это белая борода: ввиду тюрк. перевода *bu aq saqal*, что значит *досл.* 'это белая борода', а также 'это старейшина', возможно, что дословному переводу 'это белая борода' следует и в монгольском предпочесть 'это староста') 156.

ene ḥelal это дозволенное законом. В тюркском тексте ему соответствует *bu bi'at* 'это присяга на верность' 156.

ene mörīn hekin это начало пути (*досл.* это голова пути) 157. В тюрк. соответствует *bu yol baši*, что наряду со значением 'это начало (голова) пути' имеет также значение 'это проводник'. Возможно, что и монгольский текст здесь должен пониматься в последнем значении.

ene qola kim tüni это сделает его далеким 158.

ene qoliqsan это смешавший 158.

ene ququluqsan это сломавший 158.

ene tüni ügedü kürüksen этот исполнивший его слово (*досл.* достигший его слова) 160.

ene uruqa это силок (западня, ловушка) 160.

ene yara miyidü kürüksen (огласовка, данная для *miyidü* میىدو, предпочтительнее данной на стр. 160 ввиду тюрк. *miyi*) это рана, дошедшая до мозга 160.

eniklebe tüni произвела его на свет (о суке) 161.

ere eme burtaq мужчина и женщина нечистые (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

ere eribe qančiq noqai̯ сука хотела кобеля 161.

ere keklik самец куропатки 161.

ere üjeksen eme женщина, увидевшая мужа 162.

ere'ūdü šitkeksen andaɣār его ложная (грешная) клятва (*досл.* клятва, решившаяся к греху) 162. Написание ایرەووزو является по всей вероятности ошибочным вместо ایرەوودو.

ereyīn üi̯le bütübe работа мужчины кончилась 163.

eri'īn kibe tengri тенгри (*или* бог) сотворил (*в смысле* послал) грех (*или* мучение) 164.

erke u'ūrba ušaq güri'ēr гадал на мелких камешках 164.

erkedü bolba irgendü получил власть над народом 164.

erketü bolba ere irgendü мужчина получил власть над народом 164.

erketü bolba tūndü elē дьявол получил над ним власть 164.

erketü kibe tūni tere dergede дал ему власть над ним 164.

ese bai̯ba ɣajara не стоял на месте 165.

ese baraqsan quduq не законченный колодец 165.

ese bolba tūni не согласился с ним 165.

ese ǰasaqsan širē неубранный стол 166.

ese ǰoqilduba eme eredü жена была с мужем не в ладах 166.

ese šingeksen olba idēni нашел пищу не переваренной 166.

ese üǰeǰi qudalduǰi abuba tere ɣamayi купил ту вещь, не видев ее (т. е. заочно, авансом) 167.

et товар (в смысле материала, ткани) 167.

etmeklē idebe sirkeyi ел уксус с хлебом 167.

e'ūdenēse oraǰi bai̯qu ɣaǰar место, где стоят по входе в дверь 167.

fasiq kelebe tūni назвал его безнравственным 168.

fetwā فتوى решение 169.

gegēn свет, блеск, светлый 169.

gerün küdēsün верх дома 171.

ɣaǰar eligelеǰi orčiba šiba'ūn basa e'ūlen птица и туча полетели, скользя над землей (*досл.* лежа печенью к земле) 173.

ɣaǰarīn ni'ūr земная поверхность 174.

ɣaltu kibe ereyi снабдил мужчину огнем (*досл.* сделал мужчину имеющим огонь) 175.

γar tataba tünēse отстранился от него (*досл.* убрал руки с него, отнял руки от него, оттащил руки от него) 176.

γoze коробочка хлопчатника. Огласовку *o* следует предпочесть данной на стр. 99 и 166 (там *γuze*) ввиду того, что غوزه по узбекски произносится как *γoze*, а не как *γuze*, как читает это слово Будагов (см. словарь Будагова).

ile'ür usun гладкая вода 97. Написание البارو является ошибочным, искажением اليور или ايليور. Как показывает тюркский перевод *taqïr su* 'гладкая вода', здесь речь идет не о горькой, но о гладкой воде. Предложенная конъектура ايليور нам кажется убедительной.

inaq везир 102. Написание اناق нами прочтено неправильно. На стр. 196 встречается это же слово, даваемое нами там с правильной огласовкой.

ingrebe стонал 161. Написание اينكرابه нами в соответствии с транскрипцией этого слова в словаре Радлова читалось как *engrebe*. Однако, в соответствии с произношением этого слова в узбекском языке, следует предпочесть огласовку *i* первого слова. Слово это не монгольское и является тюркским заимствованием.

ingrenbe стонал 161. Ср. предшествующее слово.

inqilčaqāba morin лошадь ржала 103. Написание انقيلجاقابه нами прочтено на стр. 103 неправильно. С правильной огласовкой оно нами дано на стр. 197. Ср. письм. *inčaγa-* 'ржать'.

kenǰ talbiba mali положил имущество в качестве клада 170. Написание كنج на стр. 170 транскрибировано неправильно в соответствии с чтением Будагова (ср. у него *генджс* сокровище, клад, казна. Словарь, стр. 139). В узбекском это слово произносится как *kenǰ*, точнее *känǰ*.

qoyar eme malun eǰen две женщины владелицы имущества 304.

uriba tüni üiledü пригласил его на работу 96. Написание آيبه является ошибочным. Как показывает тюркский перевод *indedi anï iš üčün* 'позвал его на работу', вместо آيبه следует читать اوريبه. Написание ايبه здесь не имеет смысла, т. к. *aiba* значит 'боялся'. Глагол *ai-* здесь не подходит не только по той причине, что тюркский перевод не содержит глагола «бояться», но и потому, что *ai-* требует исходного падежа: вместо *aiba tüni* в тексте должно было бы быть *aiba tünēse*.

СПИСОК ТЮРКСКИХ СЛОВ И ФРАЗ, НЕ ИМЕЮЩИХ МОНГОЛЬСКОГО ПЕРЕВОДА

Среди них имеется значительное количество слов, в действительности монгольских или во всяком случае встречающихся в монгольском языке, каковые отмечены знаком (м.)

a

abadanlïq bolsun sanqa آبادانليق بولسون سانقه да будет тебе благоустройство! 93.

abaγa اباغا дядя по отцу (м.) 161.

ačïγlanγan اجيغلانغان разгневанный 109.

adasqa اداسقه старая шкура (м.) 235.

adina mesǰidi آدينه مسجدى пятничная мечеть 97.

aγïršaq آغيرشاق прялка 211.

ai tengri اى تينكرى о тенгри! 605.

ala abanus آله آبنوس эбеновое дерево 112 || *a. köz* недобрые глаза 830.

alma آلمه яблоко 71.

anbarči انبارجى заведующий амбаром, кладовщик 91.

anda انده друг (м.) 165.

aning sarï انينك سارى в его направлении 320.

anqïr انقير турпан (м.) 304.

arča ارجه арча, можжевельник 69.

arï آرى пчела 298.

arqan آرقان аркан 196.

arslan آرسلان лев (м.) 290.

aχta آخته мерин (м.) 148.

b

baγ باغ сад 71.

baγči باغجى садовник 71.

baγrï qara باغرى قارا находящийся в отчаянии 30.

baha بها цена 530.

baǰa باجه свояк (м.) 164.

balar بالار — п. بالاخانه надстройка на крыше 92.

baranqar برانقار правый фланг войска (м.) 255.

bars بارس барс (м.) 291.

barsči بارسجى приставленный к барсам (м.) 291.

bašaq باشاق колос 267.

bašmaq باشماق туфли 192.

bašmaqči باشماقجى башмачник 268.

berk iš qïldï بيرك ايش قيلدى делал работу крепко 650.

bezgek بيزكاك лихорадка 214.

bilezük بيلازوك браслет 40.

bilü بيلو точильный камень (м.) 209.

bisrek بيسراك ублюдок верблюда (м.) 276.

bir qolï aq at بير قولى آق آط лошадь, у которой одна передняя нога белая 252.

bitik بتيك письмо 92.

bïšlaq بيشلاق сыр (м.) 225.

boi̯ بوى рост 294.

boyaq بوياق краска 62.

bök بوك лес 61.

böldürge بولدورگا петля нагайки (м.) 270.

bölek بولك другой 650.

bu beli kelip arïyan χatun بو بلى كيليب اريغان خاتون это женщина, очистившаяся от месячных 393 || *bu sarai̯nïng ḥadlarï* بو سراىنينك حدلارى это границы дворца 686.

buγaz بوغاز беременная 120.

buγdai̯ önglük بوغداى اونكلوك коричневый 796.

buγu بوغو олень (м.) 289.

bulad temür بولاد تيمور булатное железо (м.) 198. См. *pulad*.

buqau̯ بقاو оковы 81.

burč بورج угол 144.

burunduq بروندوق бурундук (верблюжий кляп) 197.

burut بروت усы 135.

bükri بوكرى горбатый, сгорбленный 123.

bürge بورگا блоха 296.

bürkesün بوركاسون чапрак (м.) 297.

bürküt بوركوت беркут (м.) 300.

bürünček بورونجك вуаль 233.

č

čapïq جابق скорый 229.

čaγda'ūl جاغداوول арриергард (м.) 259.

čayan جيان скорпион 294.

čeček جيجاك цветок 57 || *č. qapï* قابى коробочка цветка 58.

čeke جاكا китайское яблочко 69.

čigde جيكدا грудная ягода 71.

čini közgü جينى كوزكو стеклянное зеркало 111.

čïpčurγa جيبجورغا плеть 270.

čïraγlïq جراغ ليق подсвечник 106.

čomaq 'дубина' 271.

čoq جوق горящий уголь, жар (м.) 100.

čulbur جلبور чумбур (м.) 256.

čögüček جوكوجك чашечка (м.) 102.

čöwürtken جووورتكان саранча 298.

d

daγï iške снова за работу 866.

daruγa داروغة начальник (м.) 170.

da'ūlγa دوولغا шлем (м.) 271.

da'wa دعوى иск, тяжба 940.

dar دار виселица 81.

defči دفجى бубенщик 261.

deltü ديلتو гиена (м.) 291.

dew ديو дьявол 437.

dewet دويت чернильница 186.

dönen دونان четырехлетний (м.) 250.

e

elči ايلجى посол (м.) 177.

elik ايلك рука 97.

emdi ايمدى теперь 320.

eneke ايناكا повивальная бабка 175.

enikledi اینیکلادی произвела на свет (сука) 700.

eriš ایریش основа ткани 196.

erke[b]či ایرکجی наперсток (м.) 268.

erük ایروک абрикос 69.

f

fetwa فتوی решение 982.

fūlād qïlïč فولاد قیلج булатный меч 264.

g

geǰige کیجیکه затылок (м.) 126.

γ

γol غول центр армии (м.) 259.

γunan غونان трехлетнее животное (м.) 250.

h

hawan sapï هاون سابی пест 96.

honi هونی зарубка на стреле (ср. монг. *oni*) 268.

ḥ

ḥaǰāmatči حجامتچی ставящий кровососные банки 208.

i

iči ötti ایچی اوتتی у него был понос 1020.

idledi ešek tezekni ایدلادی ایشاک تیزاکنی осел понюхал кизяк 442.

indi ایندی спустился 573.

indürdi ایندوردی спустил 937.

ingrendi اینکراندی стонал 963.

iskek ایسکک щипчики 111.

itelgü ایتالکو кречет (м.) 300.

ī

ī ای хозяин 324.

īleri ایلاری его хозяева 325.

ï

ïnaq اناق везир 169.

ǰ

ǰarlïq جارلیق указ (м.) 258.

ǰaịran جیران джейран (газель, антилопа) 289.

ǰïγaq جیغاق название растения (ср. монг. *ǰaγ* саксаул) 71.

ǰïlau̯ جیلو поводья (м.) 255.

ǰočïn جوچین гость (м.) 219.

ǰö'ēn qar جوانقار левый фланг войска (м.) 259.

ǰügeri جوکری ревень 62.

k

kakuti کاکوتی название одной благовонной травы 60.

kasid bazar کاسد بازار малооживленный базар 384.

kebiz کبیز ковер 235.

kefče کفچه ложка 101.

keịbür کیبور дротик (м.) 268.

keklik کاکلیک куропатка 303.

kekirtek کیکیرتک пищевод 134.

kekre کاکره кислица 60.

kelebe کلابه мотовило 202.

kenges qaldï کنکس قالدی удивился 940.

keterdi anï ornïdïn کیتاردی انی اورنیدین заставил его уйти со своего места 976.

ketmen کیتمان мотыга 65.

kiẓdi کییدی надел 277.

kičim کجیم конская кирасса (м.) 271.

kiẓk کییک дикая коза 288.

köbe کوبه кошма 229.

köheči کوهجی изготовляющий латы (м.) 271.

köknar کوکنار наркотическая настойка 300.

kömüldürük کومولدوروک грудной ремень (м.) 257.

köngülsindi کونکل‌سیندی возымел желание 744.

körte ǰebe کورته جبه латы (м.) 271.

körük کوروک мехи 199.

kösü کوسو кочерга 97.

küčük کوجوک щенок 292.

küẓdi کویدی сгорел 145.

kümek کومک толпа (*или* помощь) 168.

küp کوب глиняный кувшин 104.

kürkürk کورکورک название какого-то животного 302.

l

lačïn لاجین сокол (м.) 300.

laqwalïq boldï er لقوهلیق بولدی ایر мужчина лишился движения 916.

m

manγlaẓ منغلای лоб (м.) 129.

manqlaẓ مانقلای авангард (м.) 259.

manul مانول степная кошка (м.) 293.

maral مرال марал (м.) 289.

mengzedi anqa منکزادی انقه стал похож на него 530.

monšur مونشور ярмо 301.

munčaq مونجاق бусы 141.

müče موجه члены тела (м.) 125 173.

mühlet beringiz bu zeẓd χatunïγa مهلت بیرینکیز بو زید خاتونیغه дайте отсрочку этой женщине имярека 325.

musulmanlïq مسلمانلیق мусульманство 177.

mühim boldï anqa iš مهم بولدی انقا ایش работа стала ему важной 361.

müngüzi sïnuq qoẓ مونکوزی سینوق قوی баран со сломанными рогами 286.

müngüs منکوس сосуд с узким горлышком 90.

müšük موشوک кошка 293.

n

naγaču نغاجو дядя по матери (м.) 161.

nardan ناردان кислый 195.

ništer نیشتر ланцет 208.

noχta نوخته недоуздок (м.) 255.

nuγula نوغوله завивка, сгиб (м.) 127.

o

olamčaq اولامجاق подпруги (м.) 256.

olǰa اولجا пленник, добыча (м.) 260.

omča اومجه деревянные колодки для заковывания преступника 63.

oqlaẓ اوقلاو каток, валек, скалка 98.

ornïdïn qopdï اورنی‌دین قوبدی встал со своего места 630.

otγa qoẓγan teweler اوتغا قویغان تیولار верблюды, пущенные на подножный корм 272.

ö

öleng اولانک лужайка (м.) 61.

örmükči اورمکجی паук 297.

özini üčün qïldï anqa اوزینی اوجون قیلدی انکا сделал ему ради себя 1033.

p

paįγambarlïq پيغامبرليق пророчество 114.

päki باكى бритва 210.

pulad temür پولاد تيمور сталь 198. В тюркском это слово имеет в начале *p*, в монг. *b*.

q

qaplan قابلان тигр 291.

qabul bolsun sanqa yaχšï baχtlïq قبول بولسون سنقا يخشى بخت‌ليق да будет тебе разрешена добрая судьба! 327.

qačar قجار щека (м.) 129.

qadadu قدادو на скале (м.) 144.

qaftan قفتان кафтан 230.

qaįčï قايچى ножницы (м.) 287.

qaǰarčï قجارچى путеводитель (м.) 176.

qaǰïr قجير сказочная птица (м.) — п. كركس 300.

qalǰaqčïn قلجاقچين самка дикой козы (м.) 288.

qap qara قابقارا совершенно черный (м.) 307.

qapaq قباق веко 130.

qara alu قرا آلو черная слива 69 || *q. buγra* بوغرا черный верблюд 261 || *q. qurut* قروت сыр 225.

qaramuq قراموق название сорной травы 54.

qara'ūl قراول сторож (м.) 80 259.

qarča (tarča?) قارجه кузнечик (м.) 301.

qarčïγaį قارچيغاى ястреб (м.) 299.

qarïldaγučï قريلداغوچى блок 202.

qarluγač قارلوغاچ ласточка 302.

qarmaq قارماق удочка 200.

qarnï aq qoį قارنى آق قوى белобрюхая овца 170.

qatïq kün قاتيق كون жестокое (т. е. палящее) солнце 1063.

qaγïq قاييق лодка 230.

qïrau̯ قراو иней 27.

qïrγuį قيرغوى копчик (м.) 300.

qïsquč قيسقوچ тиски 199.

qïzamuq قيزاموق корь 215.

qoč قوچ баран 144.

qoltuq yüngi قولتوق يونكى волосы подмышки 307.

qom قوم верблюжье седло 279.

qomursγa قومورسقه муравей 87.

qonqrau̯ قونقراو колокольчик 278.

qorqan قورقان крепость 74.

qoš yulduz قوش يولدوز созвездие Близнецов 21.

qošnï قوشنى сосед 166.

quduγa قدوغه кувшин (м.) 104.

quflčï قفلچى слесарь, делающий замки 95.

qulač قولاچ сажень 596.

qulaγï kesük qoį قولاغى كيسوك قوى овца с обрезанными ушами 286 || *q. yïrtuq qoį* ييرتوق قوى овца с разорванными ушами 286.

qulan قولان кулан (м.) 280.

qumqan قمقان кубок (м.).

quyï saldï قويى سالدى опустил 147

s

sal سال плот (м.) 197.

salbar سالبار название хищной птицы (м.) 305.

salči سالجی плотовщик 197.

saman سامان солома 54.

samanlïq سامانليق хранилище для соломы 54.

saqal سقال борода 135.

saqït ساقيت глиняная посудина 105.

sarγïldaq سارغيلداق — п. زرد سر желтоголовка (птица) 301.

sarïmsaq ساريمساق чеснок (м.) 56.

selče سلجا клещ 297.

seper daru سيبر دارو лекарство, которое сыплют 657.

se'ül سيول хвост (м.) 215.

silkinček سيلكينجاك нашейный амулет 202.

sirče سيرجه стекло 105.

sirčeči سرجه‌جی стекольщик 105.

sirke سيركا гнида 296.

süksük سوكسوك название растения 64.

suruq سوروق шест для палатки 108.

susar سوسار куница 195.

sürük buγu سروك بوغو стадо оленей 289.

süzme سوزما творог 225.

š

šatu شاتو лестница (м.) 93.

šišik شيشك двухгодовалый баран 285.

šükür شكر благодарность 328.

šülük شلوك пиявка 297.

t

taγayï طغايی дядя по матери 161.

talqan طالقان толокно (м.) 217.

tam üstündeki abχana تام اوستوندا کی آبخانه уборная, находящаяся на стене 91.

tamïq تامق ад 189.

tapčan تابجان трон (м.) 109.

taqïm تاقم коленная чашка (м.) 149.

taqïr su تاقير صو гладкая вода 44.

tebrediler تيبرادی‌لار двигали 1049.

tegene تيكنه квашня 98.

tegirmen تيكرمان мельница 95.

temretkü تيمراتكو лишай 215.

temür tanur تيمور تنور железная печь 99.

tengri تينكری тенгри 112.

tereng تيرنك глубокий 221.

terlik تيرليك потник 231.

teryek ترياك опий 294.

tewe sürüki تيوه سوروکی стадо верблюдов 272.

toγdaq توغداق дрофа 303.

topči توبجی пуговица (м.) 229.

toqum توقوم потник (м.) 257.

tor تور сеть (м.) 200.

toraị تورای поросенок (м.) 292.

torγaị تورغای скворец 301.

tulum تولوم кожаный мешок (м.) 194.

tumar تومار амулет 41.

tura توره щит (м.) 272.

turumtaị طرومتای копчик (м.) 300.

tutuldï aị توتولدی آی месяц затмился 439 || *t. tili* تيلی он заикался 645.

tūlan تولان пятилетнее животное (м.) 250.

tügel boldï توكال بُولدى кончился 894.

tügün توكون узел 573.

tük توك импотент 148.

tüz müngüzluq qoï توز مونكوزلوق قوى прямрогий баран 286.

u

učmaq اوجماق рай 187.

uγur اوغور ступка (м.) 96 || *u. sapï* سابى пест 96.

uǰa'ūr اوجاوور корень (м.) 160.

ulaštï anïng birle اولاشتى انينك بيرله соединился с ним 523.

ulaštïlar bir birige اولاشتىلار بير بيريكا соединились друг с другом 1015.

ušaq ötmek اوشاق اوتماك печенье 224.

ü

üilge اويلكا быстрое войско 260.

üker γarluγač اوكر غارلوغاج порода ласточек (м.) 302.

üldürük اولدرك шест для вешанья вещей в доме 37.

ülgürǰi behišt اولكورجى بهشت вечный рай 381.

üzük اوزوك перстень 41.

χ

χarpuz خربوز арбуз 55.

χassasï خاصهسى его свойство 254.

χatap ختب деревянная часть седла 279.

χušnud خشنود радостный 920.

y

yadanγu يدانغو слабый (м.) 174.

yalawač يَلَوَاج пророк 114.

yalïnladï يالينلادى запылал 546.

yanqa yulduz يانقا يولدوز название одной звезды 633.

yapuq yaptï atqa يابوق يابتى اطقه накрыл лошадь попоной 485.

yarγučaq يارغوجاق ручная мельница 96.

yarï qonaq يارى قناق полсуток 302.

yasal ياسال войсковой строй 260.

yašγan yašïn ياشغان ياشن сверкнувшая молния 439.

yelken يلكان парус 197.

yep ييب — п. جهيز приданое 158.

yigirmi direm ييكيرمى درم двадцать диргемов 319.

yïngïrčaq يينكيرجاق вьючное седло 256.

yïraq kirdi iš ييراق كيردى ايش работа продвинулась далеко 1060.

yoγan يوغان толстый 901.

yumdï közini yumšattï ünini يومدى كوزينى يومشاتتى اونىنى зажмурил свои глаза и смягчил свой голос 693.

yumran يومران суслик 296.

ʿ

ʿaqreb عقرب знак зодиака Скорпион 256.

ʿïšqïbaz عشقباز увлеченный 518.

ʿūd küjdürür neme عود كويدورور نيمه нечто для сжигания алоэ 107.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К ТЮРКСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

Наша работа носит монголоведный характер: мы не стремились к тому, чтобы дать исследование тюркского языкового материала, оставшегося неисследованным нами и не обработанным. Первоначально мы вообще не предполагали издавать тюркских материалов нашего памятника. Впоследствии, изменив свой план, мы думали ограничиться прибавлением к каждому монгольскому слову или фразе тюркских эквивалентов лишь в оригинальном написании, не давая никакой транскрипции. Наконец, отступив и от этого решения, мы все же решились дать и транскрипцию тюркских слов, но с той оговоркой, что это грубая и самая приблизительная, черновая транскрипция или даже транслитерация, без каких бы то ни было попыток интерпретации фонетических особенностей. В процессе работы над нашим памятником, мы, однако, в значительной части усовершенствовали транскрипцию тюркских слов, успев это сделать в отношении лишь второй, правда, бо́льшей половины монгольско-тюркского словаря. Неизбежным результатом этого явилась некоторая качественная неоднородность тюркологической части нашей работы, неоднородность в том смысле, что ряд тюркских слов и фраз даются в неточной, иногда даже и в ошибочной транскрипции. Лучшего оставляет желать иногда и перевод.

В порядке устранения этих недочетов мы решили внести наиболее существенные исправления в соответствующие места нашей работы.

Какого рода недочеты тюркологической части работы?

На первом месте укажем недочеты в области транскрипции. Было бы ошибочно думать, что установление системы транскрипции является делом чисто техническим. Это, конечно, не так, ибо установление той или иной транскрипции является весьма существенной работой научно-исследовательского характера, так как транскрипция показывает нам, как то или иное слово осмысляется и понимается с фонетической стороны. Установление

транскрипции вообще возможно лишь в результате серьезной научно-исследовательской работы, лишь в результате серьезного лингвистического анализа. Как сказано выше, мы тюркских материалов памятника не исследовали. Отсюда ясно, что наша транскрипция может приниматься в расчет лишь с оговорками и что значение ее относительное.

Арабский алфавит, как известно, таков, что написанное знаками его слово допускает часто ряд различных чтений. Оставляя в стороне совершенно ошибочные и невозможные с точки зрения данных тюркских языков чтения, укажем, что одно и то же написание допускает различные чтения, смотря по тому, применительно к какому тюркскому языку мы его будем читать. Все эти чтения будут правильны, но с той лишь оговоркой, что для каждого данного тюркского языка может быть лишь одно чтение. Не исследовав нашего памятника со стороны тюркологической и не исследовав вопроса о том, что это за язык, мы естественно не могли выбрать такое чтение слов, которое соответствовало бы данным того языка, к которому можно отнести наши тюркские материалы. Сказать, что этот язык чагатайский язык, каковым он, действительно и является, мало. Термин «чагатайский язык», как известно, употребляется в довольно неопределенном смысле. Современное состояние науки позволяет говорить о «средне-азиатско-турецком литературном языке исламской эпохи», а не о «чагатайском языке», и установить внутри этого языка несколько периодов его развития, из которых только в третий период (XV—XVI ст.) за ним утвердилось название чагатайского языка. Хотя язык нашего памятника действительно является чагатайским языком с присущими ему особенностями именно третьего периода развития (XV—XVI ст.), он содержит ряд более старых черт, а также характеризуется особенностями, свойственными даже анатолийско-турецкому языку. Язык этот до известной степени мешанный. И только в результате подробного и тщательного исследования его можно установить удовлетворительную транскрипцию.

Без такого исследования установление правильной системы транскрипции невозможно, и всякая предварительная система транскрипции должна страдать недочетами, а при таких условиях ряд слов, совершенно неизбежно, окажется транскрибированным в соответствии с данными любого иного тюркского языка, но только не того, какой представляет собою язык изучаемого памятника: совершенно неизбежно то или иное слово может оказаться в смысле фонетической передачи «османизированным» и т. п.

Не вдаваясь в исследование тюркского языка нашего памятника, мы вначале не столько транскрибировали тюркские слова и фразы, сколько транслитерировали. В результате этого появилось много таких форм, которые мы теперь считаем необходимым уточнить. Сюда относятся например такие случаи, когда мы литерально передавали написания вроде قورقان 'испуганный', ايتى 'сказал' и т. д. (транскрибировали *qorqan*, *aịtï*). Впоследствии мы применили иной метод транскрибирования и стали подразумеваемые звуки передавать соответствующими знаками в квадратных скобках, напр., *aịt*[*t*]*ï* 'сказал'. Оставшиеся же неисправленными по этому, более совершенному, методу слова мы даем теперь заново в более исправной транскрипции.

В транскрипции тюркских слов мы следовали системе, принятой в словаре Радлова и транскрибировали соответствующие слова так, как транскрибирует их Радлов. При этом мы, естественно, заимствовали транскрипцию только тех слов, которые в словаре Радлова помечены как чагатайские. Нужно, однако, заметить, что транскрипция именно чагатайских слов в словаре Радлова очень часто неправильная: укажем, например, что Радлов транскрибирует *äн-* 'спускаться', *käi-* 'одеваться' (вместо *in-*, *kịị-*) и т. д.

Впоследствии мы стали вносить в транскрипцию свои коррективы. Критерием нам при этом служили данные северо-узбекского произношения. Ошибочную транскрипцию слов, заимствованную из словаря Радлова, мы исправляем и соответствующие слова даем заново в более совершенной транскрипции.

При всем том, однако, окончательное чтение некоторых слов, даже самых простых и общеизвестных, нами не установлено. Так напр., нами окончательно не установлено чтение таких слов, как ایسی 'его хозяин', ایلاری 'его хозяева': здесь возможно и *ī*, *īleri* и разные другие варианты, тем более, что в нашем памятнике встречаются формы ایکا 'хозяин', اىيالادى 'овладел' и т. д. Не ясно, как читать ایکی — *eki* 'два' или *iki*: узбекский язык дает *ikki*, но так ли было в «чагатайском» языке и в частности в языке, данные которого послужили для составителя нашего монгольско-тюркского словаря, сказать, конечно, трудно.

Укажем еще на один трудный момент. Чагатайский язык, как и современный северо-узбекский, отличается тем, что глухие смычные согласные, попадая в интервокальное положение, сохраняют свой глухой характер, т. е. не озвончаются. Поэтому следует ایلیکی 'его рука' транскрибировать *eliki*, а не *eligi*. Однако, с другой стороны, мы находим множе-

ство таких форм как اياغى 'его нога'. Как здесь быть? По аналогии с اياغى мы писали сперва *eligi*, но потом решили ك в таких случаях передавать всегда через *k*. В порядке унификации мы транскрипцию *eligi* и т. п. теперь исправляем и пишем всюду только *k* и т. д.

Наконец, можно отметить в транскрипции ряда слов случайные ошибки и оставшиеся неоговоренными описки переписчика нашего экземпляра рукописи.

Вторую группу недочетов тюркологической части нашей работы образуют ошибочные переводы.

Говоря о переводах, мы еще раз подчеркиваем, что нами исследован и обработан лишь монгольский материал словаря. Это необходимо отметить прежде всего по той причине, что очень часто значения монгольских и тюркских слов или фраз не совпадают: иногда не совпадают лишь частично, иногда же совершенно не имеют общего между собой. Раз мы переводили только монгольские слова или фразы, понятно, что переводы эти не соответствуют тому, что дает то или иное тюркское слово или тюркская фраза. С точки зрения тюрколога такие переводы, конечно, ошибочны. Мы сперва не считали возможным оговаривать все отклонения смысла тюркских слов от такового монгольских. Впоследствии, однако, мы стали оговаривать их и в случае серьезных отклонений давали двойной перевод — перевод монгольской фразы и перевод тюркской. В исправлениях и дополнениях мы возвращаемся к тем тюркским словам, которые выше не были снабжены своим, отличным от монгольского, переводом. При этом, однако, мы делаем здесь оговорку, что мы не считали нужным уточнять переводы в тех случаях, когда расхождения монгольской и тюркской фразы не идут дальше какой-нибудь мелкой детали, вроде *amanūsa* — тюрк. *aγzïdïn* 'изо рта': в тюркском мы имеем 'из его (или своего) рта', но мы считаем, что отмечать все это нас завело бы слишком далеко.

Этого рода неточные переводы или переводы, относящиеся только к монгольскому слову или фразе, мы относим здесь к категории ошибочных, конечно, с оговоркой. На ряду с такого рода переводами встречаются такие, которые безусловно и безотносительно к чему бы то ни было являются ошибочными.

Прежде всего укажем на несколько необычный синтаксис тюркского языка нашего памятника, в значительной степени способствовавший ошибкам в переводе. Достаточно привести такой пример: *oγlï ušaq köp boldï erning* 'дети мужчины стали многочисленны' (стр. 231). Сплошь да рядом

тюркские фразы являются дословными переводами арабских или персидских. Помимо того некоторые места являются безусловно испорченными.

Переводя монгольские фразы, мы не всегда обращали внимание на то, что они являются дословным переводом тюркских. Отсюда получились буквальные переводы вроде *tört ayaqlïq yïrtquči yattï* 'четвероногий разрывающий лежал': *yïrtquči*, досл. 'разрывающий', имеет значение 'хищник'.

Из разных вариантов переводов мы иногда останавливались на наименее удачных, исходя опять таки из монгольского текста. Впоследствии мы значительно улучшили и эту сторону дела, но все же некоторые фразы нуждаются еще в исправлениях, которые мы сделаем теперь.

Укажем, что и теперь еще у нас остается много сомнений. Так например, мы не уверены в правильности перевода *bu boyïn sunmaγan* (стр. 157) 'это такой, у которого шея не вытянута': возможно, что здесь нужно понимать именно так, но возможно также, что здесь это значит 'этот непокорный', ибо в других местах *boyun sun-* употребляется именно в значении 'подчиниться'. Так же обстоит дело с *taqïr su*: и в словаре Будагова и в словаре Радлова для *taqïr* дается значение 'кислый, острый', но обычно *taqïr* имеет значение 'гладкий'; монгольский же текст здесь испорчен, почему с разными допущениями мы первоначальный перевод 'горькая вода' заменяем в дальнейшем переводом 'гладкая вода'.

Наконец, не скроем, что некоторые места нами были неправильно поняты уже по причинам субъективного порядка. Все замеченные недочеты мы постарались исправить, недочеты же, оставшиеся неустраненными, мы по мере возможности устраняем здесь. Попутно мы исправляем и явные опечатки, оставшиеся в свое время незамеченными.

Ниже мы даем в алфавитном порядке тюркские слова и фразы в исправленном виде как в отношении их транскрипции, так и перевода. Цифры при них обозначают страницы нашей работы, на которых эти же слова даны либо в неправильной транскрипции, либо сопровождены неточным переводом.

abušqa körgen χatun женщина, увидевшая мужа 162.

ačïγla[n]γan разгневанный 108.

ačïqla[n]dï разгневался 108.

aγïz ačtï ruze tutqan постившийся разговелся (прекратил пост, *досл.* открыл рот) 99.

aγïz ačï ruzedar постник разговелся 99.

aγrïdï andïn filān такой то заболел от того 151. Данный на стр. 151 перевод относится только к монгольской фразе.

aγrï[q]lïq qïldï anqa anï iš работа причинила ему болезнь 149. Здесь *anqa* является лишним.

aγrïqsïz boγuzladï teweni заколол верблюда безболезненно 149.

aγzï birle töker daru лекарство, которое льют *досл.* своим ртом 100.

ait[t]ï сказал 100, 154, 168.

aldadï обманул 98. Написание اولدادی является ошибочным и его следует исправить на الدادی.

alïqa keldi anqa iš работа у него спорилась 155.

altunčï tütük (sic!) трубочка (рожок) ювелира (в которую дует ювелир во время плавки золота) 99.

amanat qoidï aning qatïda положил у него на хранение 99.

anadïn bile toqqan sač волосы, имеющиеся от рождения (*досл.* волосы, рожденные вместе от матери) 152.

anut[t]ï приготовил 116.

aqart[t]ï выбелил, сделал белым 131.

ar[a] aγï одиннадцатый месяц магометанского года, месяц зюлькадэ 104.

arït[t]ï qïlïč saiqalï birle вычистил меч политурой 104.

arït[t]ïm quduqnï я вычистил колодец 104.

awuč горсть 97. Чтение *awuč* آووچ более точно и соответствует даваемым в словаре Радлова формам *awuǰ*~*awïč* 'горсть'. Даваемое нами на стр. 97 значение 'ладонь' принадлежит монгольскому *alaqan*. Здесь перевод слова *awuč* нами уточняется.

awučladï sunï öz elik birle آووجلادی سونی اوز ایلیک بیرلا зачерпнул воду сам рукой 94.

az sanadï nemeni счел вещь незначительной 136.

azγan испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

bahaγa в составе фразы *bu neme tegmes bu bahaγa* эта вещь не стоит этой цены (*досл.* не достигает этой цены) 160. Чтение *bahaγa* بهاغه более правильное, ибо данное на стр. 160 чтение *pahaγa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка.

bahasïnï в составе фразы *öksütmek tiledi raχtnïng bahasïnï* просил снизить цену вещи 147. Чтение *bahasïnï* более правильно.

barča χatunlar mal īsi بارچه خاتونلار مال ایسی все женщины владелицы имущества (*или* скота) 127. Слово «хозяин», «владелец» в нашем памятнике дается в разных формах: ای, ایی, ایکه. Очевидно, наиболее правильным чтением ای является *ī*.

barča malnïng īleri хозяева всего имущества 127. В соответствии со сказанным выше даем для ایلاری чтение *īleri*.

bar[ï]nï yedi anïng birle بارنی ییدی انینک بیرلا съел с ним все 112.

belgü qïlqan yer место, где сделан знак 116.

berkit[t]i nemeni укрепил вещь 116. Восстанавливаем пропущенный *t* написания بیرکتی.

bezgek лихорадка 120. Чтение *bizgek* правильно лишь в отношении татарского (в Поволжье) языка.

biįdi плясал 123. Написание بیجیدی на стр. 123, транскрибируемое нами там *bijidi*, является испорченным: بیجیدی следует исправить на بییدی *biįdi*. Ср. татарск. *bəįį*- 'плясать'.

bilezük браслет 119. Данный на своем месте перевод 'кольцо' относится к монгольскому *bilčeg*. Монгольское слово *bilezük* на стр. 119 является тюркским заимствованием, а потому значение 'браслет' и там будет более правильным.

bir qolï aq at лошадь, у которой одна передняя нога белая 130. Этот перевод точнее.

bitüttürdi anqa qasideni поручил ему написать касыду 118. Написание بیتوتوردی — вместо обычного بیتیتوردی *bitittürdi*.

boγuzladï qoįnï зарезал (заколол, *а также* задушил) овцу 120.

botradï рассеялся, распался 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botradïlar рассеялись, распались 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botraγan рассеявшийся, распавшийся, рассыпавшийся 126.

botrattï рассеял, рассыпал 126.

bu anïng qawlïγa yetken بو انینک قولیغا ییتکان этот исполнивший (*досл.* достигший) свое слово 160. Слово قولیغا было на своем месте неправильно прочитано, а потому данный там перевод неверен.

bu aq saqal это старшина (староста, старик) 156. По всей вероятности следует предпочесть этот перевод данному на стр. 156 буквальному переводу 'это белая борода'.

bu bölük erenler barča это другие мужчины все 156. Значение *bölük* именно таково на ряду с 'часть'.

bu bölük erenler это другие мужчины 156.

bu bölük χatunlar это другие женщины 156.

bu buγdai öŋglük это коричневый (*или* темножелтый, *досл.* цвета пшеницы) 156.

bu miyige yetken yara эта рана, доходящая до мозга 160. Написание میىكا правильнее читать *miyige*: ср. узбекск. *miye* 'мозг, темя'.

bu namazlïq этот (*или* это) коврик для совершения намаза 157. Данный на стр. 157 перевод 'сотворение намаза' относится только к монгольской фразе *ene namāz kikü* 'это совершение (*досл.* делание) намаза'.

bu nardek emčeklik qïz это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам 158. Написание ناروك является ошибочным вместо نارذك. В своем месте это следовало оговорить и исправить.

bu qamaqan этот окруженный (*или* арестованный) 158. Данный раньше перевод относится только к монгольской фразе.

bu ruze ačar ta'm это скоромная пища 155. Данный раньше перевод буквальный, а потому малопонятный.

bu sïγan этот сломавший 158. Глагол *sï-* дается в словаре Радлова со значением 'разбить', 'испортить'. Мы сомневаемся в том, чтобы سيغان на стр. 158 являлось правильным написанием, т. к. глагол *sï-* характерен для древних тюркских языков. Скорее всего здесь следует предположить *sïnγan*, т. е. سينغان 'сломанный, разбитый'.

bu sözni ešitmes не слушает этой речи 160. Перевод в своем месте дан только для монгольской фразы.

bu tilini čïqarγan it это собака, высунувшая свой язык 157. Перевод на стр. 157 относится только к монгольской фразе.

bu tutqun этот пленный 155. Выше данный дословный перевод относится к монгольскому *ene bariqsan* 'этот схваченный' ('пойманный', 'арестованный').

bu tuzaq это силок (западня, ловушка) 160. Перевод 'укрюк' относится к монгольскому *uruqa*.

bu yïraq qïlur anï это сделает его далеким 158. Перевод 'делает' относится к монгольскому *kim* 'делает, сделает'.

bu yol bašï это проводник 157. Более правильным является, повидимому, этот перевод, хотя монг. *ene mörïn hekin* значит 'это начало пути' (*досл.* это голова пути).

buγaz boldï χatun женщина забеременела 120. Огласовка, данная выше (*boγaz*) в соответствии с транскрипцией Радлова, неправильна.

buγdaị̈ önglük boldï стал коричневатого (желтого) цвета 124. Перевод выше неправилен.

buγdï anï задушил его 122. Огласовка *o* для языка памятника не подходит.

buγqan задушивший 121.

buγuldï был задушен 122.

buγuz at сужеребая кобыла 120.

buqaụladï anï заковал его в кандалы 121. Судя по узбекскому *buγaw* 'оковы', огласовка *u* здесь более вероятна.

burčluq — в составе *tört burčluq neme* четырехгранная (*или* четырехугольная) вещь — значит 'имеющий угол', 'с углом' от *burč* 'угол'. Вопросительный знак поставлен на стр. 144 без оснований, т. к. слово *burč*, отсутствующее в словаре Радлова, реально существует, напр., в туркменском языке: ср. там *burǯ* 'угол'.

burnïdïn su aqtï из его носа потекла вода 163.

burnïγa в составе *daru qoịdï burnïγa* положил ему в нос лекарство 153.

buzdï satïqnï расстроил торговлю 149. Перевод, выше данный, дословный.

buzqan разрушивший 149. Перевод 'разрушенный' правилен лишь для монг. *ebdereksen*.

buzuldï satïq торговля расстроилась 149. Перевод, данный выше, буквальный.

buzuqlïq qïldï dew alar arasïnda дьявол внес в их среду развращение 149. Этот перевод правильнее.

bükri горбатый: *bükri boldï qarï* старик сгорбился 123.

büküldi qarï старик сгорбился 123.

bütkerdi osal bolγan išni закончил плохо сделанную работу 128. Перевод 'ленивый закончил работу' относится лишь к монгольской фразе. Однако, и там следует переводить вероятно так же.

čeček qapï коробочка цветка 131. Так как для среднеазиатского литературного языка характерно сохранение глухих согласных в интервокальном положении (хотя в нашем памятнике встречаются формы اياغى 'его нога' и т. д.), написание قاپى правильнее читать *qapï*, а не *qabï*.

čini közgü стеклянное (*resp.* фарфоровое) зеркало 134. Слово *čini* имеет значения 'китайский' и 'стеклянный' или 'фарфоровый'. (см. Словарь Будагова).

čičqaq sikerde понос in coitu 115. Данный выше перевод ближе к монгольскому тексту.

čirayï čït[t]ï его лицо нахмурилось 135.

čiraįnï čït[t]ï нахмурил лицо 135.

čörček рассказ 158. Написание جورجاك, в соответствии с данными языков Алтая, правильнее вокализовать так. Транскрипция *čürček* правильна лишь для анатолийско-турецкого языка.

čuγasun čečeki جوغاسون جيجاكى 136. Возможно, что читать следует *ǰoγasun čečeki*. В таком случае это монгольское название данного цветка. В словаре Голстунского (т. III, стр. 373) дается слово *ǰoγos čečeg* со значением 'шиповник, дикая желтая роза'.

da'wasï 'его тяжба' в составе *ant berdi anqa tengri birle da'wasï üčün* он дал ему клятву именем тенгри вследствие своей тяжбы 102. Транскрипция *da'wasï* (دعوسى) более правильна, т. к. *dau* отражает лишь татарское, казахское и команское произношение этого арабского слова.

dew в составе *buzuqlïq qïldï dew alar arasïnda* дьявол вызвал в их среде развращение 149. Для тюркского является характерным произношение слова ديو именно *dew*. Что же касается данного на стр. 149 чтения *diw*, то таково персидское произношение его.

dewet qalam sanduq футляр для пера 141. В тюркских языках دويت произносится как *dewet*. Значение слова *dewet*—'чернильница'.

dewler atasï отец дивов (дьяволов) 142. См. выше *dew*.

dostlïq saldï ekisining arasïnda устроил дружбу между обоими (*или* подружил обоих) 103. Выше данный перевод (на стр. 103) слишком буквальный.

dostluq saldï устроил дружбу 103. Ср. предыдущее.

du'a barmaqï указательный (*досл.* молитвенный) палец 147.

dušman враг 111, 114, 146. Даваемое нами в разных местах чтение *düšman* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка. Для среднеазиатских, в частности, тюркских языков характерно произношение *dušman*.

dušman tutar χatun ненавистная женщина 146. Перевод выше неправилен.

dušman tuttï anï был враждебно настроен к нему 146.

dušman tuttï šeherni 146. Наряду с переводом 'враг захватил город' возможен перевод 'считал город враждебным' или 'был враждебно настроен к городу'.

dušmanïdïn в составе фразы *dewlet berdi tengri anqa dušmanïdïn* тенгри дал ему счастье (*или* богатство) от врага 126. Ср. выше *dušman.*

dušmanïγa в составе фразы *zafer tiledi tengridin dušmanïγa* просил тенгри о даровании победы над своим врагом 136. Ср. выше *dušman.*

dušmanïqa в составе *sewingen dušmanïqa* обрадовавшийся своему врагу 115. Ср. выше *dušman.*

dušmanlaštï aning birle враждовал с ним 146. Ср. выше *dušman.*

dušmanlaštïlar bir birini враждовали друг с другом 146. Ср. выше *dušman.*

dušmanlïγï его вражда 147. Ср. выше *dušman.*

dušmanlïq körgüzdi обнаружил враждебность 147. Ср. предыдущее.

dušmannï в составе *bastï dušmannï* подавил врага 138. Ср. выше *dušman.*

eki mal īsi χatun две владелицы имущества женщины 304.

elčiliq обязанности посла (*или* посольство) 152. Данный на стр. 152 перевод относится лишь к монгольскому слову.

elik tart[t]ï andïn отстранился (уклонился) от того 176. Выше данный перевод — буквальный.

elik yūr neme нечто для мытья рук 176. Следует предполагать долготу гласного в *yūr.*

eliki astïn под рукой 175.

elikini kökside qoįdï namazda сложил руки на груди при совершении намаза 176.

elt[t]i anï унес его в составе *yerdin yerge elt[t]i anï* увел его с места на место 173. В обоих случаях следует ایلتی транскрибировать как *elt[t]i.*

emčeki в составе *χatun emčeki sütlük boldï* груди женщины наполнились молоком 154.

emgekige в составе *sewindi aning emgekige* обрадовался его страданию 114.

emin boldï andïn filān iške стал от того уверен в такой-то работе 145. Данный выше перевод относится к монгольской фразе.

emin boldï er kiši мужчина стал уверен 145.

enikledi anï произвела его на свет (о суке) 161. Выше данный перевод относится к монгольской фразе, которую мы, однако, теперь считаем правильнее переводить так же, как тюркскую.

er χatun ǰünüb мужчина и женщина нечисты (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

erit[t]i расплавил 171. Написание ايريتى следует транскрибировать именно так, т. е. восстановить второй *t*.

erkek keklik самец куропатки 161.

erkek tiledi tiši it dayï tiši müšük сука и кошка хотели самца 161. Более детальное исследование синтаксиса языка нашего памятника показывает, что на первом месте стоит обычно дополнение, а не подлежащее, которое занимает место после сказуемого.

erklik boldï anga šaịtan дьявол получил над ним власть 164. Выше данный перевод — буквальный.

erklik boldï er elge мужчина получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik boldï elge получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik qïldï anï aning üstüge дал ему власть над ним 164. Ср. предыдущее.

erning iši bütti работа мужчины кончилась 163. Данный выше перевод относится лишь к монгольской фразе.

eslemeị qïldïlar делали не помня 165. Выше дан перевод только монгольской фразы.

ešek čibini род слепней (*досл.* ослиная муха) 152.

ešek qurt мокрица (*досл.* ослиный червь) 152.

ešikdin kirip turur yer место, где стоят по входе в дверь 167. Выше дан менее точный перевод.

ešiki в составе *bay ešiki* садовая калитка 109. То же с составе *saraị ešiki alï* перед дверью дворца 110.

etmek birle yedi sirkeni ел уксус с хлебом 167. Этот перевод точнее.

et[t]i в составе *tuzluq et[t]i anï* сделал его соленым 137. Здесь и в ряде других мест следует в транскрипции восстановить второй *t* написания ايتى.

eyer ornï место седла 154.

ewning kökesi верх дома 171.

fal urdï ušaq taš birle гадал на мелких камешках 164.

fasïq ait[t]ï anï назвал его безнравственным 168.

fetwa berdi ālim ученый дал решение 169. Слово *fetwa* следует транскрибировать так же, как на стр. 168.

gürge в составе *kömdi anï gürge* зарыл его в могилу 125. Написание كور 'могила' в соответствии с литературным произношением его следует, быть может, транскрибировать именно как *gür*. В диалектах же разных тюркских языков это слово произносится *kör*.

γolanï медь 107. В соответствии с данными казахск. и других языков, где это слово произносится как *qola*, следует и здесь читать *γolanï*, а не *γulanï*. Звонкий *γ* в начале ввел нас в заблуждение и, полагая, что غولە является заимствованием из монгольского (ср. там *γūli*), мы дали ему огласовку *u*. Правильно это слово транскрибировано на стр. 179: ср. там *qola*. Что касается перевода 'бронза', то он неправилен.

γoze 'коробочка хлопчатника' в составе *aqzï ačïlmaγan γoze* коробочка хлопчатника, у которой устье не раскрыто 99; *yetilmegen γoze* неспелая коробочка хлопчатника 166. В соответствии с данными узбекского произношения правильнее чтение *γoze*.

harquzdï anï išdin утомил его работой 151. Выше дан слишком дословный перевод.

ḥalwanïng kefčesi 'ложка для сластей' в составе *daru ḥalwanïng kefčesi* 139. Чтение *ḥelwa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка

iči ötti у него был понос 143.

iki два. Написание ایکی нами транскрибируется как *eki*. В соответствии с данными узбекского произношения допустима транскрипция *iki*, которую, быть может, следует предпочесть.

indi спустился 126, 127. Произношение *endi* (ср. Словарь Радлова) несвойственно узбекскому, анатолийско-турецкому, туркменскому, где глагол этот имеет в первом слоге гласный *i*: ср. там *in-*.

indürdi спустил 114, 126. Ср. предыдущее.

ingrendi стонал 161. В соответствии с данными узбекского произношения изменяем чтение, предложенное выше. В словаре Радлова дается для чагатайского яз. *äŋrän-*, что неточно.

ištiler 'пили' в составе *ant ištiler* дали клятву 103. В положении перед *t* в нашем памятнике вместо *č* часто наблюдается *š*: ср. еще *aštï* 'проголодался' и др. Эту фонетическую особенность считаем необходимым здесь отметить.

ī хозяин. В нашем памятнике слово «хозяин» дается в различных написаниях: ايسى 127, 153; ايلرى 127. На ряду с этими формами встречается *ege*. Чтение написаний ايسى и ايلارى не совсем ясно: их можно читать *esi*, *eleri*, а также *īsi*, *īleri*. Повидимому последнее наиболее правильно: *īsi* ايسى 'его хозяин', *īleri* ايلارى 'его хозяева'.

iyeledi овладел 152. Написание ايالادى особых трудностей собою не представляет.

iyelegen овладевший 152. Написание ايالاكان, как нам кажется, может быть прочтено только так.

īledi (или *iịledi*) дубил 151. Написание ايلدى следует, повидимому, читать именно так, а не *eịledi*.

īlendi (или *iịlendi*) в составе *īlendi teri* кожа была мята (выделываема) 151. Написание ايلندى мы предпочитаем транскрибировать *īlendi* (*iịlendi*), ибо таково произношение этого глагола в языках тюрков Алтая, в казахском и т. д.

'išqïbazlïq qïldï питал страсть 145. Написание عشقبارىليق испорченное. Его следует исправить в عشقيبازليق, что читается как *'išqïbazlïq* увлечение, страсть'.

ǰan alqučï ferište ангел смерти (*досл.* ангел, берущий душу) 100.

ǰan baqïsï вечность (бессмертие) души 101. Выше данный перевод является буквальным переводом монгольского *amïnu qočaruqsan* 'оставшееся от души'. Арабское *baqï* имеет значения 'вечный, остающийся, остаток'. Здесь слово это в первом значении, а монгольское *qočaruqsan* 'оставшийся' является буквальным переводом с арабского.

kefče 'ложка' в составе *daru ḥalwanïng kefčesi* ложка для сластей 139.

kel[t]ürdi привел 175. Здесь следует восстановить *t* в كيلوردى.

kenete ayzïndïn söz čïqtï внезапно из его рта раздалось (*досл.* вышло) слово 170.

kenges qaldï eki iš arasïda изумлялся между двумя работами 173. Слово это, повидимому, должно читаться как двухсложное, что можно заключить по рифмам, в которых оно встречается. Вообще же это слово мало известное.

kenǰ qoi̯dï malnï положил имущество в качестве клада 170. В словаре Будагова это слово неправильно транскрибируется *іендж*. Правильное чтение его мы даем здесь на основании данных узбекского произношения.

kii̯di. надел 116, 128, 129, 146, 168. Выше данное чтение *kei̯di* (на основании данных словаря Радлова, т. II, стр. 1054) неправильно.

kii̯dürdi надел, заставил надеть, одел 128, 129, 130. Ср. предыдущее.

kišnedi заржала (о лошади) 103. Написание كيشانى испорченное. На этой же странице дается правильное написание كيشنادى *kišnedi*. Неправильность первого следовало выше оговорить.

kiyik дикая коза 172. Чтение كييك *keyik* неправильно: ср. узбекское *kii̯k*, в языках тюрков Алтая *kīk* и т. д. В туркменском же мы имеем *kei̯k*.

kökside на своей груди 176.

köküs čuqurï грудная впадина 132. Выше данный перевод неправилен, т. к. неправильно было понято слово جوقورى как монгольское *čöqur* 'пегий'. На самом же деле это тюркское слово *čuqur* 'впадина'.

köngülsindi возымел желание 145. Написание كونكل سيندى транскрибировано выше неправильно, т. к. это слово было прочтено как два слова.

köngülsine dur имеет склонность 145. Ср. предыдущее.

künes boldï künimiz наше солнце стало знойным 136. Написание كونس правильно и нами напрасно поставлен вопросительный знак и предложено чтение *küneš*: хотя *küneš* более обычная в тюркских языках форма, *künes* тоже встречается.

küyer горящий 141. В узбекском глагол «загораться» произносится *küi̯-*, на основании чего предпочтительна огласовка первого слога *ü*. С *ö* в первом слоге глагол этот известен в туркменском и в ряде других языков.

merhem мазь 152. Перевод 'лекарство' относится лишь к монгольскому *em*.

munčaqï 'его бусы' (ожерелье) в составе *uča munčaqï* спинное украшение 106. В соответствии с узбекским произношением этого слова его следует транскрибировать как *munčaq*.

müšük кошка 153, 161. В соответствии с узбекским произношением транскрибируем это слово как *müšük*, а не *möšük*.

nar dek 'гранатоподобный' в составе *bu nar dek emčeklik qïz* 'это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам' 158. Написание نارول испорченное: его следовало в своем месте оговорить и исправить в ناردك.

niyet qïldï nemeni.nemege решил нечто по отношению к чему то 95.

ö

ornïdïn в составе *qopdï ornïdïn* встал со своего места 122.

otluq qïldï erni снабдил мужчину огнем (*досл.* сделал мужчину имеющим огонь) 174. Выше данный перевод менее удачен.

öksük tut[t]ï anï счел его недостаточным 143. Выше данный буквальный перевод неправилен.

öksüt[t]i ülüšini уменьшил его часть 114. В транскрипции написания اوكسوتى следует восстановить второй *t*.

öntüč заем 103. Слово «заем» в нашем памятнике последовательно пишется انتوچ *öntüč* вместо обычного اوتونچ *ötünč*. Эта особенность заслуживает быть отмеченной.

päki бритва 148. Написание باكى вместо پاكى или پكى следует транскрибировать *päki*.

qapadïlar anï заперли его 122. Написание قاپادىلار следует вероятно читать как *qapadïlar*, а не как *qabadïlar*, хотя в словаре Радлова дается для чагатайского языка глагол *qaba-* в значении 'охватить, окружить, осадить'.

qarar tutti iš[de] остановился (*или* сделал остановку *или* успокоился) в работе 145. Здесь к *iš* следует добавить суффикс локатива, на что указывает монгольский перевод этой фразы *dura bariba üiledü*. Сочетание *qarar tutti* допускает, однако, различные переводы: в словаре Будагова (II т., стр. 45) даются значения 'установиться, остановиться, успокоиться', в словаре Радлова (II т., стр. 157)—'быть решенным'. Кроме того в более новых словарях турецкого языка (напр., Магазаника, стр. 538) для *qarar* даются значения 'твердость, постоянство, покой, решение, резолюция'. На основании этих данных можно *qarar tutti iš* (рассматривая *iš* как номинатив, т. е. не восстанавливая якобы опущенный суффикс локатива) предложить перевод 'работа была решена'.

qarnï aq qoï белобрюхая овца 171.

qarnïnï bošattï опорожнил свой желудок 171.

qatïšturγan смешавший 158. Выше данный перевод относится лишь к монгольским словам *ene qoliqsan*, могущим переводиться 'это смешанное' и 'этот смешавший'.

qïsqa burunluq коротконосый 103. В написании قیسقان конечный ن является лишним, что следовало выше оговорить.

qomursqa муравей 136. Выше данное *qamursqa* является опечаткой, повторяющейся три раза.

qomursqanïng муравья 136. Ср. предыдущее.

qopardï поднял 122. Написание قوباردی следует, в соответствии с данными тюркских языков Средней Азии, транскрибировать *qopardï*, а не *qobardï*. Даваемое для чагатайского в словаре Радлова *qobar-* 'поднимать' неправильно.

qoparγan в составе *kirpič birle qoparγan quduq* 'сооруженный из кирпича колодец' 157. Ср. предыдущее.

qoparïldï был поднят 122. Ср. *qopardï*.

qoparur в составе *tam qoparur ustad* мастер, ставящий (*или* воздвигающий, возводящий) стены 110. Ср. *qopardï*.

qorqunčlar опасные (*или* боязливые, страхи) 108. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *ayïlγaqu* 'пугающий'.

qulač сажень 98. Выше данная огласовка неправильна.

qullandï.andïn поработил его (*или* сделал его рабом, пользовался им) 121. В транскрипции написания قولندی следует восстановить второй *l*.

qumaš материя (ткань, материал, товар) 167.

quran[n]ï коран (аккузатив) 98. В транскрипции написания قرآنی нужно восстановить второй *n*.

quyï olturdï yastuqdïn сел ниже подушки 141. Написание قویی следует транскрибировать *quyï* (а не *qoyï*, как в словаре Радлова): ср. узбекск. *quyï*.

quyu saldï nemeni положил вещь вниз 143. Ср. *quyï*.

quyuq bal густой мед 118. Написание قویوق следует транскрибировать *quyuq* (а не *qoyuq*, как в словаре Радлова для чагатайского): ср. узбекск. *quyuq* 'густой'.

sekirt[t]i aγïrnï qïsraq кобыла заставила жеребца скакать 115. Выше данный перевод относится только к монгольской фразе «заставил жеребца быть у кобылы» или «пустил жеребца к кобыле» (т. е. «покрыл кобылу жеребцом»). В отношении тюркской фразы необходимо дать иной перевод.

Кроме того следует внести исправление в вокализацию первого слова, а именно написание سيكرتى следует транскрибировать *sekirt*[*t*]*i*, ибо *sikirtti* не «чагатайская», а татарская форма этого слова.

selem satqun aldï filān nemeni он купил такую то вещь авансом (с уплатой вперед) 167. Этот вариант перевода не меняет данного выше. В монгольском тексте имеем точное соответствие: 'он купил ту вещь, не видев' (т. е. авансом).

seper daru лекарство, которое сыплют 129. Выше данная транскрипция *seber* неправильна, т. к. для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальной позиции.

singmegen tapti ašnï нашел пищу не переваренной 166. Выше данный перевод неточен.

so[*q*]*γučï* в составе *altun so*[*q*]*γučï* 'монетчик' 99. В транскрипции написания سوغوجى необходимо восстановить *q*: *soqγučï* от глагола *soq-* 'ударять, ковать'.

šagirdi его ученик 160. Выше данная транскрипция слова شاكردى *šakirdi* соответствует анатолийско-турецкому произношению, а не среднеазиатскому.

tam üstündeki abχana уборная, находящаяся на стене 110. В качестве пояснения к выше данному переводу укажем, что 'умывальник' 'туалет' следует понимать в данном случае как 'уборная' ('клозет').

tamam bolmaγan quduq не конченный колодец 165.

tapa в составе *yazuq tapa turγan andï* его ложная (*досл.* грешная, к греху бывшая) клятва 162. В транскрипции написание تابا следует передавать через *tapa* (а не *taba*, как в словаре Радлова, т. III, стр. 959).

tapuγnï службу 113. Правильная транскрипция написания تابوغنى — *tapuγnï* (не *tabuγ*, как в словаре Радлова).

taqïr su гладкая вода 97. Выше данный перевод относится к монгольским словам, из которых *albaru* البارو является, однако, испорченным اليور *ile'ür* 'гладкий'. Слово *taqïr* имеет значение 'гладкий, ровный'. Однако, и словарь Будагова и Радлова дают для «чагатайского» еще значения 'едкий, острый, кислый'.

tart[*t*]*ï* тянул 176. В транскрипции написания تارتى следует восстановить второй *t*.

tebredi двигал 99. Из двух вариантов этого слова, приводимых в словаре Радлова в качестве чагатайских форм — *tepre-* и *tebre-*, нами неосно-

вательно был выбран первый. Как подтверждают данные узбекского языка, слово это следует транскрибировать как *tebredi*.

tebretküčini двигающего 109. Ср. предыдущее.

tengešmedi eki neme две вещи не были одинаковы 166. Написание تينكشمادى следует транскрибировать как *tengešmedi*, а не *tengišmedi*, ибо вторая форма характерна не для средне-азиатских тюркских языков.

tengešti aning birle сравнял с ним 141. Хотя глагол *tengeš*- имеет значения 'сравнять' и 'сравняться, уподобиться', здесь следует предпочесть первое значение.

tešüki в составе *qulaq tešüki* ушное отверстие 135. Написание تيشوكى следует транскрибировать *tešüki*, а не *tešügi*, т. к. в ср. аз. лит. языке, как и в современном узбекском литературном языке, не происходит озвончение глухих в интервокальном положении. Правда, в нашем памятнике нередки написания اياغى наряду с اياق и т. п.

tešüki его отверстие 136, 167. Ср. предыдущее.

tilek 163. На ряду со значением 'просьба' также значение 'желание'. Монгольское *erikü* допускает оба перевода.

tilekler просьбы (*resp.* желания) 164. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tilning tutulyanï заикание 112. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *bariqdaqsan kelen* 'схваченный (пойманный) язык'. Термин 'язык' известен, и им обозначался пленник, у которого выведывались сведения о неприятеле. В словаре Будагова *til tutmaq* приводится тоже в этом же значении 'собирать вéсти, взять пленника, с тем чтобы у него выведать что нужно' (т. I, стр. 371). В данном случае, однако, следует слова *til* и *tut*- понимать в другом их значении, а именно 'заикаться', на основании чего и монгольское *bariqdaqsan kelen* 'схваченный язык' следует осмыслять как 'косный язык', 'заикание'.

tireki его колонна 109. Ср. *tešüki*.

tiriklik жизнь 100. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tiši tiledi teke козел хотел самку 153. Допустимый вариант перевод. Монгольская фраза допускает оба варианта.

tola[*t*]*dï* наполнил 147. В транскрипции написания تولادى следует восстановить *t*.

tolqadï boįnïnï повернул свою шею 122. Выше данный перевод неправилен.

tört ayaɣlïq yïrtquči yattï четвероногий хищник лежал 144. Выше дан буквальный перевод.

tözi в составе *qulaq tözi* место за ушами 135. Слово توز, приводимое в словаре Радлова (т. III, стр. 1213), откуда мы взяли его транскрипцию, там транскрибировано неправильно: нужно не *qulaq tozï*, но *qulaq tözi*.

turmadï yerde не стоял на месте 165. Здесь правильнее слово *yerde* брать не в его первом значении 'на земле', но во втором значении 'на месте'.

tut[t]ï держал 112, схватил 120, 143. В транскрипции следует восстановить второй *t*.

tutuldï ai̯ месяц затмился 112. Выше дан буквальный перевод.

tutuldï anïng tili он заикался 112. Ср. *tilning tutulɣanï*.

tutuq tuttï χan хан взял заложником 138. Выше дан неправильный перевод.

tut[t]urdï tengri künni тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112. Ср. *tutuldï ai̯*.

tuwaq вуаль 127.

tüben erni его нижняя губа 143. В соответствии с данными узбекского произношения огласовке *ö*, даваемой Радловым (Словарь, т. III, стр. 1271) следует предпочесть огласовку *ü*.

tügel boldï кончился 111. Ср. следующее.

tügendi кончился 139. Ср. следующее.

tügengen кончившийся 112. Ср. следующее.

tügetti кончил 111. Транскрипция Радлова чагатайских слов *töken-*, *tökün-*, *töge-* неправильна. В соотвествии с данными узбекского произношения всюду следует давать огласовку в первом слоге *ü*, а согласный передавать через *g*, а не *k*.

tügün узел 98. Транскрипция *tögün* (Словарь Радлова, т. III, стр. 1244) неправильна: ср. узбекск. *tügün*.

tügündi кончился 111. См. *tügetti*.

unamadï не согласился (был недоволен) 165. Перевод, данный выше представляет собою лишь один из этих вариантов. По существу и то и другое правильно.

ügüt совет 119. Транскрипция *ögüt* или *öküt* (см. словарь Радлова, т. I, стр. 1179, 1199) ни для уйгурского, ни для ср. аз. лит. не подходит: ср. узбекск. *ügüt* 'совет'.

üįge kirdi kiįk дикая коза вошла в дом 171. Написание اویکا выше было транскрибировано *ewige*. Такое чтение ничего ошибочного собою не представляет. Однако, возможно также чтение *üįge: üį* современная форма слова *ew* 'дом'. В узбекском соответствует *üį*. Если اویکا можно прочесть *ewige* 'в его (*или* свой) дом', то на той же странице мы встречаем написание اویداکی *üįdeki* 'домашний': поскольку чтение *ewideki* совершенно невозможно и остается лишь одно возможное чтение *üįdeki*, видно, что форма *üį* 'дом' для языка нашего памятника вполне закономерная.

ürt[t]ür заставь покрыть! 127. Прежде всего необходимо в транскрипции восстановить второй *t* написания اورتر. Кроме того, в соответствии с узбекским произношением, необходимо дать огласовку первого слога *ü*, а не *ö*: *örttür* не среднеазиатская форма, но анатолийско-турецкая.

üzük в сочетании *yoq tur üzük* кольца нет 120. Выше данный перевод относится к монгольскому *biti ügei*. Последнее представляет собою непонятное место текста. С. Е. Малов предлагает к монг. *biti* татарск. (Радлов, Словарь, III, 1723) *bötöį* 'амулет'. В таком случае значение монгольской фразы близко к таковому тюркской.

χatun qoldï просил жену 153. Перевод, данный выше, с точки зрения обычного синтаксиса правилен. Однако, внимательное исследование синтаксиса языка памятника показывает, что подлежащее обычно занимает место за сказуемым. Поэтому мы предлагаем этот новый перевод, как более правильный с точки зрения синтаксиса языка памятника.

χatun yemdüki женские pubes 154. Написание تملوکی — испорченное вместо يملوکی.

χetnesiz необрезанный 165. Арабское خُتْنَه в тюркских языках произносится как *χetne*.

χïyanat измена 157. В порядке исправления опечатки на стр. 157 даем правильную транскрипцию написания خيانت.

χušnud радостный 114. Написание خشنود в анатолийско-турецком языке произносится, действительно, *χošnud*, но в среднеазиатских тюркских языках как *χušnud*.

χušnudlïq радость 114. Выше данный перевод относится только к монгольскому *bayasqabatu*. К произношению ср. предыдущее.

yad tuttï помнил 167. Написание ياد تورتی испорченное: его следует исправить в ياد توتتی.

yana qoįdï učasïnï tam sarï опять прислонился (приставил свою спину) к стене 113. Выше данный перевод является плодом недоразумения: тюркскому اوچاسینی соответствует в монгольском اوریان и если читать *öčesini*, то ему вполне по значению будет соответствовать монгольское *ūri'ān* 'свой гнев, свою ненависть'. Однако, монгольское اوریان здесь должно читаться *ōri'ēn* 'себя', т. е. 'он себя приставил к стене', чему в тюркском соответствует 'он свою спину приставил к стене'.

yanqlïšqa ошибке 99. Транскрипция эта правильнее данной выше.

yarašmadï χatun erige жена была со своим мужем не в ладах 166. Перевод этот лучше данного выше и соответствует переводу аналогичных фраз на той же странице.

yaruqluq свет (*или* блеск) 169. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

yasamaγan χān неубранный стол 166.

yašïn[a]dï yulduz звезда блистала 172. В транскрипции написания یاشیندی следует восстановить пропущенный *a:* ср. узбекск. *yašna-* 'блестеть, сверкать'.

yat[t]ï лег 164. В транскрипции написания یاتی восстанавливаем второй *t*.

yawušuptur приблизился 118. Написание یاووشوبتور правильнее транскрибировать так.

yazuq tapa turγan andï его ложная (грешная, *досл.* в сторону греха бывшая) клятва 162. Выше дан буквальный перевод монгольской фразы.

yer baγïrlap bardï quš daγï bulut птица и туча полетели, скользя над землей 173. Выше дан дословный перевод.

yer yüzi земная поверхность (*досл.* лицо земли) 174.

yetilmek[ke] yawušuptur oγlan мальчик достиг (*досл.* приблизился) зрелости 118. В транскрипции написания یتیلماکا следует восстановить второй *k*.

yoγan толстый 119. Выше данная транскрипция *yuγan* заимствована из словаря Радлова (т. III, стр. 540) и неправильна. В словаре Радлова дается на стр. 409 также более правильная транскрипция.

yoqlaqan 155. Выше дан перевод монгольского *endeksen*, что значит 'ошибившийся, утративший' и т. д. Тюркский глагол *yoqla-* допускает разные переводы: узб. 'спрашивать, справляться, наводить справки, навещать'; анатолийско-тур. 'проверять, делать перекличку, справляться, обыскивать, зондировать'; в словаре Радлова (т. III, стр. 404—405) даются значения барабинск. 'потеряться', чаг. 'напомнить'. Как видно, значения монголь-

ского и тюркского слова не совпадают. Возможно, впрочем, что يوقلاقان описка вместо يوقالقان *yoqalqan* или يوقالغان *yoqalγan* 'потерявшийся, исчезнувший'. Если эта конъектура правильна, значения монгольского *endeksen* и тюркского слова окажутся более или менее близкими.

yuγuči в сочетании *ton yuγuči* прачка 141. В порядке исправления опечатки даем здесь правильную транскрипцию.

yumšaq мягкий 135. Написание يمشاق выше транскрибировано как *yïmšaq*. В словаре Радлова (т. III, стр. 501) эта форма приводится как орхонская и крымская. В соответствии с данными средне-азиатских тюркских языков правильнее транскрибировать *yumšaq*.

yumu[*r*]*tqasï* в сочетании *qomursqanïng yumu*[*r*]*tqasï* 'муравьиные яйца' 136. В транскрипции написания يوتقاسى следует восстановить пропущенный *r*.

yügürt[*t*]*i* заставил бежать 173. В транскрипции написания يوكورتى восстанавливаем второй *t*.

yüpüki в сочетании *χoros yüpüki* 'петушиный гребень' 121. Поскольку для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальном положении, правильнее *yüpüki*, а не *yüpügi*.

СПИСОК МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

по изданию Муаллима Рифʿата (Истамбул 1921)

a

ab اب возьми! 202.

ababa اُبَبا (sic!) 194, ابَبا 201 взял.

abadakiš (?) اباد كش взятый 202.

abalaba اَبَلبا охотился 195.

abku ابكو (sic!) брать 201.

abγu اَبغو брать 201.

abumu ابمو возьмет 201.

ačā اَجا отец 214 || *a. ačā* اَچا اَچا дед 215.

ači'ā اجيا ноша 229.

adūn اَدُن животное 223.

adūsun اَدُسون скот 219.

aγa اغا господин 212; اَغَا старший брат 214 || *a. ačā* اغا اجا дядя 215 || *a. eke* اكا дядя по матери 215.

aǰirγa اَجِوغا (sic!) жеребец 223.

ala آلا пегий 224.

alaba البا 197, آلَبا 199 убил.

aldāng الدبكى (sic!) грех 229.

ali آلى который 206.

alma الما яблоко 219.

altun الطُن золото 222.

alūlba كُلودبا (sic!) сражался 199.

alurbi الزبى (sic!) особого рода трамбовка (вероятно = письм. *ölürbi* 'клещи') 221.

aman اَمَن рот 213.

amidu اَميدُو живой 209.

amraχ امراغ возлюбленная 230.

amtatu امُطَطا (sic!) сладкий 209.

amuba امُوبا отдыхал 194.

amun امُون просо 219.

amur اَمُر (вероятно *eme*) женщина 209.

amuraba اَمربا спокойствие 229.

amuraγ امُرغ 208, اَمُرغ 210 друг.

andaγ[ārla]ba اَندُغبا (sic!) клялся 196.

ani mori انى مرى (sic!) его лошадь 204.

arasu اراصُو кожа 214.

arā اَرَل (sic!) клык 213.

arčiba ارجبا 199, اُرجى با (sic!) 200 мёл, тёр.

arčūr ارجور тряпка 222.

arγadaba ارغدبا обманул 197.

arγamǰi ارغمجى веревка 220.

arγil آرغِل спокойный 211.

ari'ūn اريون чистый 211.

armut ارمٌط груша 219.

arslan ارسلان лев 223.

asarba أَسُرْبا (sic!) хранил 196.

asγan اسغَن победа, счастье 211.

asig أَسك польза 212.

asiγlaba أُسغلبا (sic!) приобрел 197.

asχun اصخون ночь 215.

asχuri اسخرى вечер 215.

a'ūla أَولا гора 216.

ayaba أُيبا (sic!) 196, يَربا (sic!) 199 боялся.

ayaγa ايغا чаша 220.

ayūlaba أَيولمبا (sic!) грозил 200.

āča اجا суффикс ablativi 204.

b

ba deletbe نا دلتبا (sic!) мы ударили 203 || *ba mori* با مرى наш конь 204.

baγū بغو браслет 222.

baγutba بُعتَبا (sic!) нырял 198.

bahadur بہادُر витязь 210.

baiba بى با 195, باى با 198, بلى با (sic!) 199, باى جا (sic!) 200 оставался, терпел, был, останавливался.

baiǰi بايجى терпение 210.

baiǰu بايجُو терпение 229.

baitaba بايتبا следовал, был вынесен на воде, плавал поверху 199.

bal بال мед 218.

balγasun بلغصون город 217.

bansu (?) بان سُو сухое болото, сухая грязь 216.

bar (?) بار пустой 212.

baran بَران (sic!) правый 208.

bariba بارى با следовал, постоянно находился, схватил 199.

bars بَرس тигр 223.

basa باصا второй, иной 206.

batma[*n*] بطما вес около двух фунтов 220.

batu باطو 206, باتو 208, باطُو 211 сильный, твердый, грубый.

batuba بَاطُوبا усилил 199.

ba'ūlduba (вероятно *ni'ālduba*) باولدُوبا приклеил 195.

bayan بايان 230, باين 211 почтенный, богатый.

bayas بايس веселый 211.

bayasba بايسبا радовать 199.

baγūr باغُور задняя часть 213.

bāsun باصُون кал 214.

bekmez بكمز особого рода сироп 218.

belbesün بليشى (sic!) незамужняя 228.

berigen بيركن невеста 229.

beri'ē بَريا посох 225.

berke بيركي трудный 210.

beye بَيا тело 214.

bez بيز 209 полотно, بيز 221 полотнянная одежда.

bi بى я 202 206.

bičēči بجاچى пишущий 202.

bičibe بجى با писать 199.

bičik بجك писание, письмо 194 || *b. yarliγ* يرليغ писание 194.

bida بيدا мы 202 207.

bidani بدى (sic!) наш 203 || *b. deletbe* بدنى دلتبا ударил нас 203.

bidūn بيدن (sic!) грубый 211.

bile'ū بَلْو (sic!) оселок 221.

birik بيريك блоха 224.

bišlaγ بشلاغ сыр 218.

bitikbe (sic!) بتكبا написал 202.

bī см. *elūr bī*.

bīyū بيو да 207.

bo'āl بوان (sic!) раб 208.

bolba بُلبا стал 198.

bolči بُلچى вареный 212.

bolγoba بُلغبا кипел 198.

bolkin بلكن (sic!) лень 208.

boqtaq بقطاق корона 222.

bosba بُوصيا (sic!) 199, بوصبا 202 он встал.

bosči بوصجى встающий 202.

bōl بوا (sic!) раб 209 227.

bö'ēr[e] بَرلُو (sic!) почка 213.

böǰibe يُوجُبا (sic!) плясал 197.

bōlǰibe بلجُبا (sic!) рвота 214.

bučaba مُوجَبا (sic!) отрицал 196.

budān يُودان (sic!) жареный 218.

buγ بُوغ пар 216.

buγda[i] بُوغدا пшеница 219.

bulawū بُلَوو булава 225.

bulγa بَلغا (sic!) сражение 225.

busi بُوسى чужестранец 229.

būba بوبا спустился 200.

büči بوچى ручка 225.

bügde بُكَيده 207, بُكدا 212 весь.

bürünček برنجك покрывало 222.

büse بُوسا пояс 221.

bütēbe بُوتَبا кончил 195.

č

čabčiba جبذبا (sic!) обрубил 195.

čabūn جبسون (sic!) клей 221.

čaγān جغن белый 223.

čaki (?) جاكى послезавтра 215.

čakimui см. *tengri čakimui*.

čanā جنا волк 223.

čaqal جقل шакал 224.

čara جُرا (sic!) чарка 229.

časun جاسن снег 216.

čat[q]ulan جاطولان сытый 210.

čeček جچك цветок 219.

čečen جَجن (sic!) 212, ججن 209 умный.

čegür جاكور кочерга 220.

čerik جريك войско 225.

čerkü جركو трус 210.

četük جتك кошка 224.

či جى ты 206 || *či deletbe* جى دُلتبا (sic!) ты ударил 203.

čidaba جيدبا сделал правильно 199.

čidü[r] جيدو треног 225.

čikin جنكن جكن (sic!) ухо 213.

čimai̯ جمى тебя 207 || *č. deletbe* جمى دلتبا он тебя ударил 203.

čināča جى ناجا от тебя 204.

činadur جى نادر у тебя 204.

činai̯ چنى тебя 203.

čini mori جنى مرى (sic!) твой конь 204.

čisun جيصون кровь 214.

čitkür جتكر духи 208.

čiγan جيغان опухоль 226.

čoγ جغ роса 216.

čöl جل суша 217.

čön جون немногий 211.

čubi جوبى — ар. القسام (Biberstein Kazimirski II, 779 дает قسّام со значением 'qui partage, qui divise, grand donneur'). В частности соответствующее арабское слово означает 'чиновник, наблюдающий за разделом наследства'. Возможна описка вместо جربى *čerbi* = чэрби, т. е. 'управляющий домашними людьми', каковая должность была учреждена Чингис ханом (см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия II, стр. 411).

čun جون — ар. الاجانة 'baquet dans lequel on trempe et lave le linge' (Biberstein Kazimirski I, 14), т. е. 'чан'.

d

dai̯n داين враг 210.

dalan دلان семьдесят 228.

dalu كالوم (sic!) лопатка 213.

daquq دقوق курица 226.

daraba داربا окружил, разрушил 199.

darasun درسون вино 218.

daruγači درغجى правитель 226.

da'ū داو 209 объявление, داوو 229 голос.

da'ūrγa داورغا рассеянный 212.

debüsbe دبسبا разостлался 195.

degerme دكرما мельница 220.

delet دلت бей! 202 203.

deletbe دلتبا 198, دلتبا (sic!) 197, دلتبا (sic!) 198, دلتبا ударил 201 || *bi d.* بى دلتبا я ударил 203 || *či d.* جى دلتبا ты ударил 203 || *ba d.* نا دلتبا (sic!) мы ударили 203 || *ta d.* طا دلتبا вы ударили 203 || *tede d.* تدا دلتبا они ударили 203 || *ese d.* ايسا دلتبا он не ударил 203 || *bidani d.* بدنى دلتبا ударил нас 203 || *čimai̯ d.* جمى دلتبا ударил тебя 203 || *mini d.* منى دلتبا ударил меня 203 || *tedeni d.* تدنى دلتبا ударил их 203.

deletgü دلتكو (sic!) ударить 201.

deletγu دلتغو 202, دلتغو (sic!) 201 ударить, ударяющий.

deletkeš (?) دلتكش битый 202.

deletmer دلتمر (sic!) битый 202.

deletmü دلتمو он ударит 201 || *bi d.* بى دلتمو я ударю 203 || *či d.* جى دلتمو ты ударишь 203 || *ba d.* نا دلتمو (sic!) мы ударим 203 || *ta d.* طا دلتمو вы ударите 203 || *tede d.* تدا دلتمو они ударят 203 || *ese d.* ايسا دلتمو он не ударит 203.

deltü čanā ديلتو جنا гиена 224.

del[ŭ]n دُلَن (sic!) селезенка 213.

demü[r] دَمُو железо 222, острие стрелы 225 || *d. ǰida* دَمُر جيدا острие 225.

demürči دمُرجى железоделатель 226.

dēl ديل верхнее платье 221.

dēre ديرا на 207, دير крыша 217.

dēre otba ديراُطُبا (sic!) восхождение 210.

doqulan قُلقُن (sic!) хромой 226.

dolān دولان семь 227.

dolōba دُولُما (sic!) лизал 199.

donγutba دُونغُطبا мешал 196.

dora دُوره внизу, нисхождение 207 210.

döčin دوچين сорок 228.

dörben دُربان четыре 227.

dörē دُورا стремя 225.

dösi دُوسى наковальня 221.

dulangir دالنگز (sic!) парша 226.

dumda دُومدا (sic!) между 206.

dunda دُندُا (sic!) середина 207.

duran tālaba داران نابلبا (sic!) раскаялся 200.

dutaba دُوطبا было недостаточно 200.

dutū دُوطُو убыток 209.

dūlaba دُولابا пел 199.

dūlba دولبا грабил 200.

dūsun دُوسُن целый 210.

dü[i]lbür دُلبُر бритва 221.

düle[i] دُلا глухой 226.

düli см. *ödür düli* и *söni düli*.

dü دُو сестра 214 || *dü eǰē* دُو اجا тетка 215.

düren دُبُون (sic!) полный 212.

e

ebčibe ابچى با в качестве приписки к слову *eledübe* ابدُوبا был огорчен 195.

ebčün امچُن (sic!) грудь 213.

ebdebe ايدبا (sic!) разрушил 196.

ebedmüi اَبدمى 210, ايدمى (sic!) 211 226 больной, болезнь.

ebedübe اَبدُوبا был огорчен 195.

eber اَبَر рог 223.

ebesün اَراسُون (sic!) трава 219.

ebkebe ابكا (sic!) сложил 199.

ebkil اَبكل колено (sic!, читать *ebüdüg*) 214.

ečügen اَچكن, طجكان (sic!) вчера 215.

ege اكا мать 214.

eǰetü اَجتُو обитаемый 211 || *e. lu* اجتولُو разрушенный 211. Вместо *lu* очевидно следует читать *busu*.

eǰē см. *dü eǰē* тетка.

eǰinü اَجينو хозяин[а] 210.

elči tanγri الچى تنغرى пророк 194.

elebe ايلبا разорвал 196.

elge الكَه гашник для штанов 221.

elgübe الـكبا привесился 198.

eljige[*n*] أُولجكا (sic!) осел 223.

elūr الُر (sic!) трезвый 210 || *e. bī* أَلُور بى здоровье 211.

eme امه 208, امه 209, اما 209 недевственница, женщина, самка || *e. ügei* в сочетании *bi eme ügei* بى امه اوكى я не женат (досл. без жены) 205 || *e. tobči* امه يوجى (sic!) пуговичная петля 222.

emegen امكن старуха 210.

emetü женатый в сочетании *bi emetü* بى امهتو я женат 205.

emēl اَمَل седло 225.

emüdün اَمُدنْ штаны 221.

ende أَندَ здесь 208.

ene انا 208, اتا (sic!) 203 он, этот.

ere أره самец 209.

eretü أَرِيتُو (sic!) супруга 215.

eribe يرى با (sic!) расспрашивал 199.

erge (= *erike*) أَرْكا ожерелье 222.

erke'ūn اركاوون христианин 194.

erteki ارتـكى древний 229.

erük ارك чернослив 218.

ese deletbe ايسا دلتبا он не ударил 203 || *e. deletmü* دلتمو не ударит 203.

esen أَسَنْ здоровый телом 210.

esergü ايسركو напротив 207.

etmek اتمك хлеб 218.

g

gebe см. *ǰöb gebe*.

gemšibe كيشبا (sic!) 228, كسيبا (sic!) 195 раскаяние, каялся.

ger كر дом 217.

gere كرا свет 210.

gerči كرجى свидетель 208.

gesebe كيسبا таял 197.

gesüsün كُسسون кишки 213.

gičkebe جُكبا (sic!) топал 197.

gičkūr كُجكُور (sic!) лестница 217.

gömdürüg كمدرك ярмо 225.

görēsün كُرسن антилопа 223.

gözgü كُزكو зеркало 220.

güibe كُويبا бежал 198.

güri كرِى камень 216.

γ

γarγaba غُرغُبا (sic!) снял 196.

γari'ūn غريُون ответ 229.

γarsun غرسون одежда 222.

h

hab هَب колдовство 229.

habarba هَبربا благодарил 198.

habči هَبجى волшебник 227.

haiǰaγa هيجغا корабль 217.

haluγa هُلغا (sic!) молот 221.

haquratba или *hoqaratba* هُقربا был короток 199.

haran حَران простолюдин 209.

harban حربان десять 227 || *h. niken* نيكان одиннадцать || *h. qoyar* قوير двенадцать || *h. qu*[*r*]*ban* قوبان тринадцать || *h. dörben* دربان четырнадцать || *h. tabun* طابون пятнадцать ||

h. ǰurγān جرغان шестнадцать || *h. dolān* دولان семнадцать || *h. naiman* نيمان восемнадцать || *h. yisün* يسون девятнадцать (все на стр. 227).

harγal هُرغل (sic!) навоз 220.

hasuγba هاصُغبا спрашивал 195.

hasuχba هَسُخبا спрашивал 197.

helige هيلكا печень 213.

heligen هيلكان — ар. معلاق 'нечто подвешенное', но, очевидно, это 'печень' 213.

hesi هَستى (sic!) черенок 225, هيسنى (sic!) ручка 225.

hičibe هيجبا стыдился 195.

hiǰmi (?) هيجمى змея 209.

hilγab (?) هيلغب предзнаменование 229.

hitkebe آطُلبا (sic!) оборваться 195.

hodun هُودُون звезда 216.

hoịmasun هيماسون онучи 222.

hon هُون год 215.

hoqar هُوقر (sic!) 206 чулок (sic!), هُوقَر короткий 210.

hor[čū]lba هرلبا принять к себе, выкапывать землю, переменять голос 195.

horγuba هُرغُبا бежать 200.

hoyuba هيبا шить 196.

hörör هرور воздаяние 194.

hösün resp. *hüsün* هوسن гной 214.

hubuγsa (?) هُبغُصا (sic!) бровь 213.

hula هُلا трут 220.

hulān هُلام (sic!) красный 223.

humšiba هُمشبا читал 199.

huni هُنى дым 216.

hunqasun هُونرمى (sic!) ветры, газы 214.

hurūl هُرُل губы 213.

husun هُوصُون сперма 214.

hutasun هَيُطسون (sic!) нитка 220.

huyaba هُيابا закупорил 197.

huyuba هَيُوبا (sic!) 195, هُبَبا (sic!) 197 закрыл.

hūta هُوتَنا (sic!) мешок 220.

hügeị هُيكى (sic!) ничто 207.

hüǰebe هُوجَبا вонял 196.

hülü هُلُو прибавка 209.

hünegen هنكان лисица 224.

hünesün هُناسول (sic!) зола 220.

hünür هوير (sic!) запах 229.

hüsün هَسُن (sic!) волосы 212.

i

idebe ايدبا 195 201, ايربا (sic!) 202 ел.

ideči ايرُجى (sic!) едящий 202.

idemü آيدمُو он будет есть 201.

ige ايكا большой 211.

iγba ايغبا прял 198.

ike saqaltu ايكا صقلتو бородатый 212.

ilebe ايلبا 200, البا 201 послал.

ilemü الَمُو пошлет 201.

ilget الكِتْ цепочки на ногах 222.

inaγlaba ايغغلبا (sic!) помогал 196.

ire ايرا приблизиться 202.

irebe اِيُربا (sic!) 195, ايربا 196 пришел.

iri (?) ايرى кобыла 223.

iru ايرو (?) жеребенок 223. М. б. *ürï'ē*?

ǰ

ǰa جا 206 207, جا 207 да, хорошо.

ǰabut جابت узел 229.

ǰaǰilba جاجُلُمبا (sic!) жевал 200.

ǰala'ū جلو, جَلَوْ дитя, юноша 210.

ǰalbariba جلبارربا призывал милосердие 197.

ǰalū جَلُو раб 209.

ǰalūn جَلُون раб 212.

ǰarim جارُم (sic!) часть 212.

ǰasaba جاسهبا сделал равным 197.

ǰa'ūba جاوبا укусил 198.

ǰa'ūn جاوون сто 228 || *qoyar ǰ.* قوير جوين (sic!) двести 228 || *qu[r]ban ǰ.* قوبان جوين (sic!) триста 228.

ǰemsek جُمْصل (sic!) топор 221.

ǰergele[be] چركلا построил в ряд 198.

ǰida جيدا (sic!) копье 225.

ǰigde جكدا грудная ягода 219.

ǰiyasu[n] جنغاصُو (sic!) рыба 218.

ǰilaba چيلبا 200, جيلبا 202 раскрасил. Очевидно следует читать *ǰiruba*.

ǰilumar (=*ǰirumal*) جيلمُر раскрашенный 202.

ǰimiš حمش (sic!) плод 218.

ǰiran جيران (sic!) шестьдесят 228.

ǰiz جُز (sic!) медь 222.

ǰoba جُوبَه мучение 229.

ǰobaba جبابا старался 194. Приписка гласит *saįnba* صاينبا.

ǰobamuį جُوبمى несчастье 211.

ǰolā جُلا узда 225.

ǰolā جلا мозг 212.

ǰöb جُون (sic!) хорошее дело 230 || *ǰ. gebe* جُب كبا говорил правду 198.

ǰölebe جُولبا было холодно 195.

ǰön جُون холодный 208.

ǰuyuraba جُغُربا приготовлял хлеб 196.

ǰuǰān جُوحان (sic!) густой, твердый 208.

ǰula جُلا фонарь 220.

ǰumadit جماديت депозит 230.

ǰun جُون лето 216.

ǰurγān جرغان шесть 227.

ǰükürbe جُكربا вел 200.

ǰürüke جُركا (sic!) сердце 213.

ǰüdelebe جُودلينى (sic!) сон, поллюция 230.

ǰün جُون левый 208.

ǰün جُون игла 220.

k

kečü كَجو глупый 212.

kedün كيدُون сколько 207.

keh[ē]l[i] كهل живот 213.

keh[ē]r كهِر пустыня 217.

keį كى воздух 216.

keịdüne كيدُونا сколько, за сколько 207.

kelcgeị كُليكى (sic!) 211, كُلكى (sic!) 226 говорящий с трудом, немой.

kelelem كلم рассказ 229.

kelen كلكم (sic!) рассказ 214 || *k. saịn kiši* كينى (sic!) كلن صاين красноречивый 211.

kereldebe كُردَبا (sic!) спорил 196.

ken كَنْ кто 207.

keriki كريكى (?) городская стена 217.

kešik كسك (sic!) очередь, смена 230.

ke'ürge كُولكا (sic!), كورگا мост 217.

kib كب подкладка 222.

kibe كُبا (sic!) сделал 198.

kibiz γarsun (?) كبر غرسون платье (?) 222.

kibiz كبز ковер 219.

kili كلى когда 207.

kir كير грязь 214.

kirγaba كُرغبا (sic!) брил 196.

kire или *kira* (?) كيرا шило 221.

kirō كيروُ пилá 221.

kirō[de]be كيرُوبا оттачивал 194.

kisaba كيسبا жаровня 221.

kiši человек. См. *kelen saịn kiši*.

kituγa كتغا нож 204 224 || *bi k. ügcị* بى كتغا اوكى у меня нет ножа 206.

kituγat كتغات ножи 204.

kī كى пуп 213.

köbči كبجى тетива 225.

kögörči كُوكورجى голубь 226.

köhēbe كهبا распух 195.

köke كُوكا (sic!) небо, зеленый 216 223.

köke كوكا (sic!) сосец 213.

kökür كُركُر (sic!) мех для вина 220.

köler كُلر (sic!) пот 214.

kölile (?) دُليلا (sic!) с белыми задними ногами (?) 224.

költebe كلتبا (sic!) служил 202. См. *kötelbe* (?).

költeči كلتجى служащий 202. См. *kötelči*.

köngen كُنكن легкий 208.

könǰil كنجل карман (sic!) 222.

körši كُرى (sic!) сосед 215.

kötelbe (?) كلتبا служил 202.

kötelči كلتجى 202, كُتلجى 210 служащий, слуга || *k. bo'āl* كتلجى بوان (sic!) слуга 208.

körge كُركا (sic!) мех для раздувания 221.

körgeči كوركجى барабанщик 227.

küčer كُوجار (sic!) спелость 230.

küčürebe كجرابا насилие 208.

küčürkü كجركو намерение 229.

küịnesün كونياسون (sic!) ртуть 222.

küǰün كُجن (sic!) шея 213.

külibe كُلى‌با связал 199.

küličimü كلى‌جيمو ожидание 228.

külübür كُلُبُر мягкий, нежный 209.

külün (?) كُلون — ар. القلفة praeputium.

külütkebe (?) كلتكبا дрожал 194.

kümlig (?) كملك. Читать *könglek* или *küilik* (?) рубашка 221.

kümün كمن мужчина 204 209 || *k. tengri* كمن تنكرى отшельник 194.

kümünüt كمنت 204, كومنت 208 мужчины, люди.

kündü كندو тяжелый 208, беременная كندو (sic!) 229.

künesün كناسون провиант, поддержание семьи 218 230.

künǰid كنجيد сезам 219.

kürči كورجى сочинитель любовных стихотворений 227.

kürbe كربا достиг 200.

kürgebe كوركبا искал 194.

kürgen كوركان (sic!) зять 215.

kerilge (?) كرلكا (sic!) забор 217.

kürǰe كرجا лопата 225, лука́ у седла 225.

küün كون с припиской *eme* اما самка 209; كون грудной ребенок 209; كون с припиской كيان *ki'ān* (?) ребенок 215.

küüni be[ye] كنبا (sic!) тело 214.

l

lab لب свечка 221.

labā لبا лист 219.

lu'āχ (?) لواخ гадатель 211.

lūsa لوصا мул 223.

m

maγala مغلة шапка 222. Даваемый перевод 'парча' неверен. Слово *maγala* стоит рядом с *boqtaq* 'корона' и относится к категории названий головных уборов.

maγalitaba (?) مغلى تبا соединил 196.

manāča ماناجا от нас 204.

*mandur*ماندر нам 204.

manaγ[ā]r منغر завтра 215 || *m. yeke* ياكا полдень 215.

manlai̯ ميلا (sic!) лоб 212.

marǰimaγ (?) مرجماغ чечевица 219.

martaba بنربا (sic!) 198, موطبا (sic!) 200 забыл.

*ma'ui̯laba*ماويلبا сделал зло 200.

ma'ū ماوو 209, ماوو 212 скупой, проклятый || *m. bī* ماوو بى 208, ماووبى 210 дурной.

māǰiba ماجيبا царапал 196.

medebe ميدبا знал 198.

medehü ميدهو знающий 211.

me[nge] مه родимое пятно 214.

minā برنا (sic!) плеть 225.

minγan مينغان тысяча 228 || *qoγar m.* قوير مينغان две тысячи 228 || *qu[r]ban m.* قوبان مينغان три тысячи 228.

mini mori منى مرى мой конь 204 || *m. deletbe* он ударил меня. См. *deletbe*.

misah ميساه орудие 228.

miχa ميخا мясо 218.

modun مُودُن 218, مُودُون 219 дерево.

moɣa[i̯] صغا (sic!) змея 224.

mori مری 204 205, مُری 223 лошадь || *bi m. ügei̯* بی مری اوکی у меня нет лошади 206.

moriɣan مُریغَن лошадка 205.

morit مریت лошади 204.

moritči مُرِتچی имеющий лошадь 211.

moritu в сочетании *bi moritu* بی مری‌تو я имею коня 205.

mot مُوط фарсах 229.

mö[ngün] مُو серебро 222.

mör مُر путь 217.

mučkiba اَچُکِپبا (sic!) давил 198. Перевод неверен, следует 'сучил, крутил'.

munɣaq منغق невежественный 211.

muru[i̯] bī مورو‌بی кривой 212.

murui̯laba مُربیلبا (sic!) был кривым 196.

müli'ēn (или *muli'ān*) مُولیان тупой 209.

n

nad[ā]ča نادجا от меня 204.

nadur نادُر мне, у меня 204 207.

nai̯man نیمان восемь 227.

namai̯ نامَی меня 203 207.

namuɣ نَمُغ хлопок 219.

namur نامر осень 216.

naran نَرَن солнце 216 || *n. singekü* نران سبلکو (sic!) запад 216 || *n. urɣuɣu* نرن ارغوغو восток 216.

narin نارن тонкий 211.

nasun ناصون жизнь 229.

našiɣa[i̯] نشیغا лень 210.

na'ūr ناوُر море 217.

nayan نایان восемьдесят 228.

nāduba نادمبا (sic!) шутил 200.

nādum نَادُم забава 208, играть 199.

nādumui̯ نادُمی игрушка 229.

nekebe نیکبا ткал 196.

nekei̯ نکا (sic!) шуба 222.

nem (?) نَم лекарство 226.

neren نیرین имя 228.

ničügen نچکن голый 212.

nidü نیاو (sic!) глазок в перстне 222.

nidün نَیدُق (sic!) глаз 213.

niken نیکن один 227.

niken نیکان зерно (?) 219.

nilbu نِلبُو (sic!) плевок 214.

nimgen نمکن 208, نَمکَن (sic!) 211 тонкий, слабый.

niran (?) نیران надеваемое 221.

nirbu نِیربُو сопли 214. Вероятно *nilbusun* или *nisun*.

nirɣun تِیرغُن (sic!) спина 213.

nisun نِیسُون утварь (?) 219.

nisübe نیسُبا летел 198.

ni'ūr نیُور (sic!) лицо 213.

ni'ūl نیوك (sic!) грех 229.

nōba نوبا попал, нашел 195.

noɣai̯ نغَی собака 224.

noyan نوين князь 208.

noi̯tan نوتيان (sic!) сырость 209.

noi̯tanba (sic!) توتيان‌با (sic!) был влажным 194.

norba تورىا (sic!) был влажным 194.

nökür نُوكر друг 215.

numu نمو лук 224.

numuči نموكى (sic!) изготовляющий луки 226.

nuyuči (?) نيُوجى внутренний 211.

nüken نُوكَن могила 217.

nüketbe نُكث‌با (sic!) пронзил 196.

nūbe نُوبا (sic!) ехал, уехал 197.

nūrsün نُورسُن уголь 220.

o

očoγ أُوجُغ очаг 220.

oi̯maba (или *onbaba*) أُينبا (sic!) плыл 197.

oi̯n اوين время 215.

oǰuba أُوجْبا целовался 195.

oǰuγa أَجُغا (sic!) penis 213.

olan أُولان многочисленный 211.

olan اولاَن подпруга 225.

olba أُولبا нашел 199.

oqaba اوقبا имел coitus 196.

orčūlba ارحول‌با (sic!) вертелся 196.

ortača (?) أُورتجا время (?) 215.

ortaq أُرطاق участник 215.

oruba اوربا входящий 209.

orum أُورُم употребительный (?) 230.

otači اوطاجى врач 226.

oyira وِربا (sic!) 199, وِيرا (sic!) 211 близкий.

ö

öbül أُبُل зима 216.

ödün اُدُن перо 226.

ödür اُدُر, دُر день 215 || *ö. düli* أَدَر دَلى (sic!) время после полудня 215.

ögin اوكِن девица 208.

ögligi أُكلكنى (sic!) щедрый 209.

öksü اكسو давать 195.

ölügei̯ الكى колыбель 220.

ölüsükči اكبشّجى (sic!) голодный 210.

öndüge ازرُكا (sic!) яйцо 218.

öngen انكين (sic!) цвет 229.

örgün وَركُن (sic!) 212, اركُن 211 широкий.

örgesün وركاصون (sic!) шип 219.

örgübe يَرەكُبا (sic!) поднял 197.

öri أُورى долг 229.

örmege أُرمَكا верхняя одежда 222.

ötege وطكيا (sic!) медведь 224.

ötegü أُوتكُو старик 210.

ötegün اوتاكُن человек средних лет 209.

ō̈

ō̈kün أُوكُن жир 218.

ō̈lebe أُولبا приказывал, говорил 195 196 199.

q

qabčūr قبجور (sic!) ножницы 220.

qabur قَبُر 213, قابُر 216 весна.

qačar قجر (sic!) щека 213.

qadasu قداسو привязь 225.

qadum قَدُم тесть 215 || *q. čke* قَدُم يكا (sic!) теща 215.

qadum (?) قادُم до 206.

qaftarγan قفترغان сумка 221.

qaγalba قاغلبا 195, قاغبا (sic!) 196 треснул, разломился, пронзил.

qaγba (?) قاغبا сердился 198.

qaγun قاغون testiculi 213.

qaịlaba قلابا 197, قيلابا 200 кричал.

qaịsun قَيسون переводится словом الثفر подхвостник 225.

qaǯar قجر земля, местность 216 217.

qal قَل огонь 220.

qala'ūn قلاوون горячий 208 || *q. bolba* بلبا защищал 196.

qala'ūtba قلاونطبا (sic!) был горяч 197.

qaliči (?) قاجى 211, قاجِى 227 астролог.

qalqan قلقن щит 225.

qama'ū قماوو парша 226.

qamā bī (или *qāna*) قمابى (sic!) где 206.

qanču قنجو рукав 222.

qangsa قنكسا (sic!) кожа, шкура 222.

qani قانى глупый 209.

qaqčār قَقجر одиноко 207.

qar قار рука 214.

qara قَرا черный 223 224 || *q. quš* قرا قوش орел 226 || *q. yemiš* قرايمش слива 219.

qarabčin قربجين латы 220.

qara'ūn قراوُون темнота 210.

qarba قُوبا 195, قُربا 197, قربِا 198, قوربا 209 (sic!) ненавидел, опередил, поднимался, выходящий.

qar[bu]ba قربا бросал 197.

qarγa قرغا ворон 226.

qari قَرى рука 213.

qariba قارىبا возвратился 197.

qarila (?) قاريلا с пестрыми ногами 224.

qasγara قَصغَرا переводится словом التلى 'золотая нить' (?) или какой-нибудь вид оружия (?) 224.

qasi'ūn. قيسون (sic!) кислый 209.

qasūn قاسُون горький 212.

qatamal miχa قطمر ميخا (sic!) сушеное мясо 218.

qatγuba قُطغبا 198, قَطغربا (sic!) 200 ударял копытом, разгневался.

qatγūl (?) قطغول шпион 227.

qatulba قاطُلبا переходил 198.

qatun قاتون знатная дама 209.

qa'ūra[ị] قوُرا (sic!) напильник 221.

qazγan قزغن котел 220.

qālγa قَلغا (sic!) ворота 217.

qālγaquha (?) قلغاقُها замочная скважина 217.

qimusun قمرصن (sic!) ноготь 214.

qobγa قُبغا ведро 220.

qohā قُها красивый 208.

qoi̯na قُوينا следующий 211 || *q. bī* قوينابى после 206.

qola قُولا дальний 211.

qoli̇dasun قليدسون приправка к хлебу 218.

qom قَم (sic!) потник 225.

qoni قُونى 223, قوين 223 овца.

qonuq قُنُق гость 215.

qor قُور колчан 225.

qor قُور убыток 212 || *q. kibe* كبا потерпел убыток 196.

qorγaba قُرغبا перестал, сдвинул с места, прекратил 199.

qorγalǰi قُرَغلجى свинец 222.

qorγan قُرغان крепость 217.

qorin قورين двадцать 228 || *q. niken* نيكان двадцать один || *q. qoyar* قوير двадцать два || *q. qu[r]ban* قوبان двадцать три.

qormai̯ تُرْماه (sic!) подол 222.

qoruγai̯ قُرغى червяк 224.

qorumsa[q] قرمصا колчан 225.

qoyar قوير два 227.

qōl قُول глотка 213.

qōsun قوصُن сухость 209.

qubča قبجا одетый 212.

qubi قُوبى доля 230.

quča قِجا (sic!) ягненок (sic!) 223.

qučin قوجين тридцать 228.

qudal قُدال ложь 210.

quduγ قدوغ колодец 217.

qudurγa قُدُرغَا подхвостник 225.

quγarba قُغَربا сломал 199.

quγarγai̯ قُغَرغى сломанный 210.

quγulba قُغُلبا сломался 195.

quγurba قُغُربا сломал 199.

qui̯ قوتى (sic!) ножны 224.

qui̯ba قُويبا искал 198.

quǰir قُجر соль 212.

qulačin قُلَجِن рыжий 224.

qulaγuba قُغلَبا (sic!) украл 197.

qulγuna قلغنا мышь 224.

qulir قُلير мука́ 218.

qultiba (?) قولتىبا отстал 195.

qulusun قَلسُون (sic!) тростник 219.

qunadi (?) قُونادى собранный 212.

qur سُوز (sic!) пояс 221. Или *sur*?

qura قُرا дождь 216.

qu[r]ban قُوبان три 227.

qurča[d]ba قورجابا оттачивал 194.

qurči قُورجى (sic!) собрание 229.

qurdulaba قوردىايلبا (sic!) торопился 195.

qurdun قوردى (sic!) поспешность, быстрый 210 211.

qurγan قُرغَن палец 213.

qurγi (?) قُورغى кусок 229.

qurimla قَرميلا (sic!) приглашение, пир 229.

quru üzüm قُرو اُزم сушеный виноград 219.

qurum ödür قرم اُدُر час 215.

qur[ū]bči قرَبجى (sic!) перстень 222.

qurūd قُرُد сыворотка 218.

qutaγa قطغا кувшин 220.

qutalba قطلبا продал 201.

qutalmui̯ قطلمى продаст 201.

qutasun قطاسون обувь 222.

qutγuba قطغُوبا снабдил уздою 195.

qutuγba (?) قطُغُبا шил 196.

qutuγtu قطُغتو (sic!) благословенный 212.

qutulba قوطُلبا продавал 195.

quya قُوبا (sic!) ляшка 214.

quyaq قيق кольчуга 225.

qūčin قوَجِن (sic!) старый 208.

S

sadum صادم родня 215.

sai̯n صاين верный 208 || *s. bī* صاينبى здоровый 210.

sam صم гребень 220.

sam[la]ba صامبا чесал 197.

samur ساسور (sic!) кедр 219.

sandali صندلى стул 220.

saqal см. *üčüken saqal.*

saqaltu см. *ike saqaltu.*

sara صرا месяц 215.

sarabči صَربُجى (sic!) наглазник 222.

saran سَرَن луна 216.

sarmači سُرمجى (sic!) обезьяна 224.

sarta'ūl سرطاوون (sic!) мусульманин 194.

sauγat سَوغات подарок 230.

sa'ūγči صاوغجى переводится словом الميثره 225.

semlebe صَمبا (sic!) молчать 197.

serebe سيربا подозрение 228, سيربا подозревал 194.

setkibe سينكيبا (sic!) 195, سيتكبا 196 думал.

se'üder سَودَر тень 217.

se'ül سُول 218, سَبُول (sic!) хвост, курдюк.

sibüge سبكا шило 221.

sidün سدُن зуб 213.

sik سيك невольница 209.

singekü см. *naran singekü* запад.

sini سينى новый 208.

sirbüsü سَربصُو (sic!) тетива 224.

sirbüsün سربُسُن жила 214.

sire سيره вертел 220.

sisamun سيسَمْون муха 224.

sisar (?) سيسر шерстяное одеяние 219.

soγur صُغر слепой 226.

sonusba صُرلصَبا (sic!) слушал 197.

sormusu صُرمُصو веко 213.

sormusun صُرمُصُون грязь в глазах (sic!) 214.

soχtaba صُختَبا пьяный 210.

sögebe صوكبا бранил 197.

sölsün سلسن желчь 213.

söni سوفى (sic!) 215, سُوتى (sic!) 216 ночь || *s. düli* سُوتىدلى (sic!) полночь 216.

subut صُبُت жемчуг 222.

sumu صمُو стрела 224.

suraba سُرَبا понял 198, سُورجا (sic!) учился 196.

surba (?) سُرَبَا был широк 200.

surtarba (?) صُرترِبا кнут 225.

sutusči (?) صوتصجى наружный 211.

suwān (?) سُوان хищная птица 226.

sū صُو подмышка 213.

sūba صُوبا сидел 199.

süįke صُويكا (sic!) серьга 222.

süke سُكا топор 221.

sün سُون молоко 218.

sürel سورَك (sic!) лобок 213.

š

šibar شِبَر грязь 217.

šiba[ʼū]n شيبان птица 226.

šiʼēsün سباش (sic!) моча 214.

šile شِيلا суп 218.

šira شِيرا желтый 223.

širaba شيربا жарить 198.

širū شِيرو песок 217.

t

ta طا вы 203 206 ‖ *ta deletbe* طا دلتبا вы ударили 203.

ta تا однажды 207.

tabin طابين пятьдесят 228.

tabun طابون пять 227.

tabusun طَابُوسن соль 218.

taįlaba طايلبا открыл 199.

tal[bi]ba طَلبا оставил 195.

tamγa kibe تمغه كبا приложил печать 198.

ta[m]γalaba طغلبا переводится словом كوى ʻприжигать кожу горячим железомʼ 199.

tanāča طاناجا от вас 204.

tandur طاندر вам 204.

tani mori طانى مرى ваш конь 204.

tanγri تنغرى бог 194.

tar (?) تَر копыто 223.

taraγ طراغ молоко 218.

tarali (?) طرلى тайна 209.

tarγa[i̯] طرغا плешивый, лысый 226.

tarγalaba بُرلُغبا (sic!) был толст 197.

tariʼān تَريان посев 218.

tariba تاربا сеял 197.

tata طاطا молоть 198 200.

tataba طُطابا (sic!) тянулся 200.

tatūl طُطُول (sic!) река, ров 217.

tatūr طاطون (sic!) повязка 222.

taʼūba تاوبا погонял 198.

tālaba طَلَبا любил 194 ‖ *duran t.* داران نابلبا (sic!) раскаялся 200.

teberibe تَبربا обнимал 198.

tede تَدا они, те 203 208 ‖ *t. deletbe* تدا دُلتبا (sic!) они ударили 203 ‖ *t. deletmü* تدا دلتمو они ударят 203.

tedendür تدانڈُر у них 204.

tedenēče تدانَاجا от них 204.

tedeni تدانيى ваш (sic!) 207.

tedeni تدنى (sic!) их 203 || *t. mori* تدنى مرى их конь 204 || *t. deletbe* تدنى دلتبا ударил их 203.

teimi تيمى 207 так, تيمى 207 подобно.

teǰēbe يجبا (sic!) воспитал 197.

temē تمه верблюд 223.

temgübe (?) تمكوبا собирал 195.

tende تندا там 207.

tengehür تنكهور весы 220.

tengri čakimui Ms. تنكرى جاكعى молния 216 || *kümün tengri* كمن تنكرى отшельник 194 || *tengri dony[utba]* تنكرى دنغ гром 216.

tengür تنكور весы 220.

tere ترا тот, он 207 208.

tere ki تركى тот, который 206.

tergün تيركن (sic!) голова 212.

ter[ū]n ma'ūn ترن ماوون печальный 211.

tobči يوجى (sic!) пуговица 222 || *eme tobči* امه يوجى (sic!) пуговичная петля 222.

toγān طوغان котел 220.

toγuba в сочетании *emēl toγuba* امال طغوبا седлал 194.

tor تر сеть 221.

torγan طورغن (sic!) атлáс 221.

torum طرم верблюженок 223.

tosun طيسون (sic!), طوشن 218 масло.

totaγa طوطغا перепел 229.

tōsun طوسون 214, طوسن 217 грязь, пыль.

töhē توها пядь 229.

töhēlebe توهاكبا (sic!) мерить пядями 197.

törübe بربا (sic!) родила 200.

tubara تبرا сечка 225.

tuγul طغل теленок 223.

tulaba طلبا снял сверху, спустился вниз 196.

tulum جلم (sic!) кожаный мешок 220.

tulun طلون мех 220.

tur تر суффикс дательно-местного падежа 207.

turatba تورتبا упомянул 197.

tusba طسبا пролил 198.

tuturγan ططرغان рис 219.

tübsin تبسن выпрямленный 212.

tü'ēni تواني его 207.

tülebe تولبا горел 194.

tülege طولكا дикий осел 223.

tülēn تكن (sic!) дрова 220.

tülke تولكا дверное кольцо 225.

tünče batu طونجا باطو более сильный 206 || *t. hoqar* هوقر (sic!) короче 206 || *t. urtu* ارتو более длинный 206.

tükei تكو (sic!) сырой 212.

u

ubuǰi اوبجى рожок 209.

učiraba اوجاربا (sic!) залог (sic!) 229.

učus اوجص легкий 210.

uγ[ā]ba أُوغبا мыл 198.

uγuli اغلى филин 226.

ui̯laba أُوبلبا (sic!) плакал 195.

ui̯tan اوتان (sic!) толстый (sic!) 211.

ui̯tun أُوتن (sic!) узкий 212.

umisba (?) أُوميس щупал 199.

unaba أُنبا упал 200.

unaγa أُونغا осленок 223.

unda اتدا (sic!) жажда 229.

undusba اندوصبا имел жажду 198.

unduščí اندصجى жаждущий 209.

unγuba (?) أُونغبا победил 198.

untaba مونطبا (sic!) спал 200.

untaraba أُسربا (sic!) потух 196.

uquna madi (?) اوقونه مادى коробка для хранения косметических средств 220.

uran اوران ремесло 226.

urat أُورت ремéсла 226.

urγa (может быть *arγamǰi?*) ارغا веревка 229.

urγuγu в сочетании *naran urγuγu* نرن ارغوغو восток 216.

urida أُورَدا (sic!) 206, أُويردا (sic!) 211 прежде, передний.

urǰudur ارجُودُر (sic!) третьего дня 215.

urtu ارتو длинный 206.

usu (?) أُوسو бедный 211.

usun أُصُون 217, أُوصُون 218 вода.

utu أُوتو длинный 210.

ū

ūba أُوبا пил 197.

ūskin أُسكن (sic!) легкие 213.

ü

üčügen أُوجكان маленький 211.

üčügün أُجكن некоторые, часть 207.

üčüken balγasun اجكن بلغصون местечко, деревня 217 || *ü. saqal* اجكنى صقل (sic!) с редкой бородой 212 || *ü. tatūl* اجكن ططُول небольшой канал 217 || *ü. ūla* اجكن اولا (sic!) холм 217.

ügei̯ أُوكى нет 207 || см. *bi eme ügei̯* я не женат.

üi̯le أُويلا дело 210 229.

üi̯lebü (?) أُويُولابُو (sic!) праздный 210.

üǰebe أُوجبا видел 194.

üküba اوكبا умер 200, أُوكيا (sic!) мертвый (sic!) 209.

üküz أُكز бык 223.

üldü أُلدُو меч 205 || *bi üldü ügei̯* بى الدو اوكى я без меча 205.

üldüγan أُلدُوغن мечик 205.

üldütü в сочетании *bi üldütü* بى أُلدُوتو я с мечом 205.

üle أُولا не, нет 207 || *ü. delet* اولا دلت не ударяй (sic!) 203.

ülgü[r] الكُو образец 228.

ünin أُونين цена 228.

ünün أُوتن (sic!) правда 210.

ürgübe اُركُبا обратился в бегство 196 199.

üskük اُسكك щипцы, ланцет 220.

ütügün اتكُن vulva 213.

üzüm اُزُم виноград 219.

ū

ūlet اُولت туча 216.

y

yabuba يابُوبا шагал 196.

yabuγan يَبغان пеший 211.

yadaba يادَبا устал 196.

yaγababa (?) يَغببَا вертелся 197.

yaγi ياغى враг 210.

yamar يامَرْ как 207.

yamur يامُر род, разряд 229.

yan يان что, нечто 206 207.

yani (?) ينى грязь 211.

yara يارا рана 226.

yaraba (?) يَربا рыл 196.

yarγuči يَرغُوجى судья 208.

yasa اياسا (sic!) справедливость 208. Ср. Чингисова яса.

yasari يارى (sic!) трон 220.

yasun ياصُن кость 214.

yataχan يتحان (sic!) волхв 211.

yege ييكا род проса 219.

yekin يَكنْ (sic!) зачем 207.

yerge (?) يَركا камея 222.

yerke يركا дорогой 209.

yiren ييزان (sic!) девяносто 228.

yisün ييسون девять 227.

yorči يُرجى иди! 202.

yorčiba يُرجبا 196 200, يرجبا 201 вышел, шел.

yorčimui يُرجمى пойдет 201.

yüldü يَلدو (sic!) меч 224.

yüldüt يَلدُوت (sic!) мечи 224.

yürüm يُرم (sic!) бурав 221.

МАЛОПОНЯТНЫЕ И ТРУДНО ЧИТАЕМЫЕ СЛОВА ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

(в порядке арабского алфавита)

ابلدجى (м. б. *baïlduγči*?) сражающийся 227.

اُحبا — ар. حمل 196.

اِرجا (м. б. *qurča*?) острый 209.

اَرجايَعدُر утро 215.

اركام با — ар. نعس 200.

الدُرتوبى — ар ضدّه 212.

الدُرجى — ар. النخى 212.

امختو (м. б. *omuχtu*?) глупый 212.

انكنى — ар. الجنسى разряд 229.

اُوتن старание 208.

اُورى — ар. العاريه 229.

اوطسُو — ар. حتى 207.

اوغَمر (м. б. *oγar* короткий) — ар. المقصور сокращенный.
اولن كلم با был упорным 199.
ايقع — ар. العوانى.
بُبغبا — ар. رد 197.
بدرجى اينبا — ар. عثر 198.
برتور — ар. الابزون 225.
برضن ячмень 219.
برَو — ар. الانبوبه 225.
جابا — ар. الخط 229.
چابا — ар. شكا 198.
چاچوبا распределять, устроить 199.
جهلكان — ар. لان 199.
جَوار — ар. الشبابه 229.
جوكبا — ар. نفخ 200.
جيرجى — ар. الشبابه 229.
جيرصون — ар. الوفر 216.
خَطا голень 214.
صاوغجى — ар. الميثره 225.
طهللى با — ар. اكرم 195.
غُوبا — ар. ساوى 197.
قبقا лопата 225.
قُدبا лечил 197.
قُنيبا — ар. سعل 197.
قُوركى — ар. الابزون 225.
قيببا разлучил 199.
كوس با — ар. اكرم 195.
كيرى — ар. القحبه 209.
لطغلم معا седельная подушка 225.
مُولطَبَا — ар. انتبه 190.
نُطُلجاُبا — ар. اشترى.
وَلكلتدى мера 229.
يُلبا — ар. ستوى 195.



СОДЕРЖАНИЕ



8.14.

Mongol language — Dictionary

Dictionaries see under language name